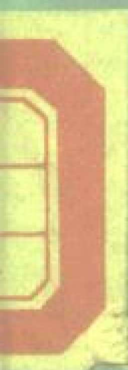
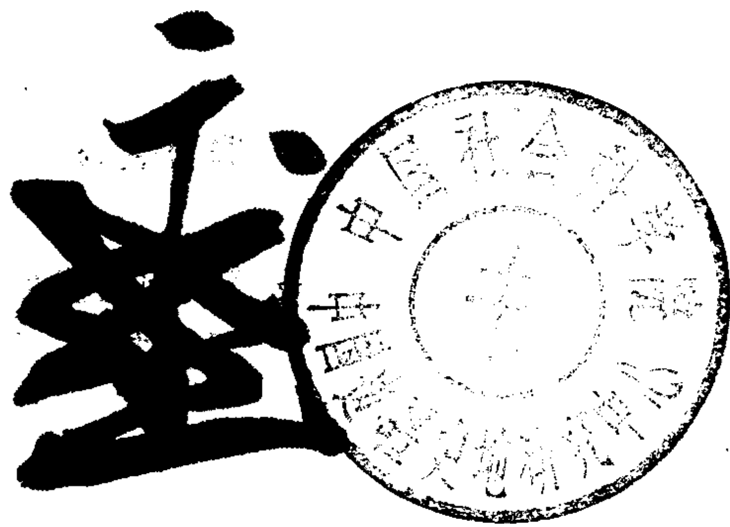
女真文辞典

金启孮编著



物出版社

Z3



1243

文 物 出 版 社

女真文辞典

金启孮编著

•

文物出版社出版

北京五四大街29号

北京制版厂制版

文物出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

1984年12月第一版第一次印刷

850×1168　1/32开　印张：13

统一书号：9068·1359　定价：4元

B000407

序

這一本《女真文辭典》，編了將近十年，仅排列部首就化費了將近三年時間，正文用了整整四年，加上修改、加工和清寫，差不多將近十年了。但是這十年中，因為帶女真文研究生，有三年時間沒有把力量全放在這項工作上。現在這本書總算完成了，事先沒有想到工作這樣艱巨，因為按漢字筆划排女真字部首和分類，前人沒有做過；而女真字既脱胎于契丹字和漢字，編《女真文辭典》就必須依漢字部首排列，既好查又有意義。

女真文沒有"辭典"這個詞，本書漢名雖叫《女真文辭典》，女真文書名只好仿《龍龕手鑑》和《清文鑑》之例，叫做《[illegible]》(dʒu-ʃə bitxə bunəku) 即"女真文鑑"了。

《女真文辭典》編輯的目的仍是為了給有志研究女真文的人提供參考用書，所以儘量在我曾碰壁處多作說明，使後來者少走彎路。字典、辭典之書，貴在簡明便用，本書力圖做到此点。然一人之力，难免疏漏，尚希讀者指正，以便修改，則厚幸焉。

本書承文物出版社編輯沈葦先生，帮同審閲，惠助良多；又承該出版社以《女真語言文字研究》之姊妹篇形式，刊出問世；成書之際又承黑龍江省阿城文管所贈以金代文物圖案照片，在此一併致以深厚的謝意。

啟孮　一九八三年于遼寧省民族研究所

凡　例

一、记录女真语言的女真文字，並非音标文字，本书正文概按作者创制的笔划部首分别部居加以编次，正文前有部首表，查索前可先查阅部首表。为便读者作历史语言学和比较语言学的查索研究，书末《索引》用音标字母拚写，按音序排列，后列正文页数。读者可按音序查检。

二、每词条先录正写字，次录异写字，每字后均注明出处。

三、正写字前之双行数目字，如$^{32}_{38}$，上行数目字为德国葛鲁贝（W. Grube）氏对女真字的编号，下行数目字为美国清濑义三郎氏对女真字的编号。又「石92」、「东 8」等为金光平氏对金石、东洋文库本《女真译语》中新发现文字的编号。

四、〔源〕:指字源，即该字是仿哪个契丹字或哪个汉字制成的，列明出处，以供参考。没有发现字源的，则空而不书，以示慎重。

五、〔音〕:指读音、标音。目前世界各家对女真字音的转写，所用音标不同，悉仍其旧：

1.为《女真译语》中的汉字写音

2.为金光平氏的标音

3.为日本山路广明氏的标音

4.为美国清濑义三郎氏的标音

5.为德国葛鲁贝（W．Grube）氏的标音

6.为匈牙利李盖提（L.Ligeti）氏的标音

每一字，将上述六种转写法全行录入。如某字某家缺标、注之音，则空其数字栏，或用〔 〕号以表明之。

六、〔义〕：指该字的字义。女真字最初为意字，一字一义，后发展为音字，但仍意字、音字参半，且字义多在首字。本项中所录意字无明显证据者，只注出处，不注字义，以示慎重。

七、〔例〕：指字或词的例字或例句。先写女真字，次录《女真译语》中的汉字写音，次注国际音标，次注明字义，最后（ ）中写明出处。

八、〔文〕：指该字在文法上属于何种词类，有何用法。字形容易相混之字，也在此项中列出比较，以便读者注意区别。

九、《女真译语》各门中，后增入之词，如“皇后”、“下营”等多系因汉义拚凑而成，不合女真语法。然本辞典既收《女真译语》词汇，不便删除，特在后面索引中加以＊号，以便读者之注意焉。

十、女真字系依傍汉字、契丹字制成，笔划比汉字为简，极易与汉字简体字相混，为便识别区分，本书正文一律用繁体书写，请读者谅之。

女真文辭典 部首

【一類】 十二部 四附

【乚類】 三 部

【丶類】　二部　一附

丶部

丷部

附火

計共五類　三十八部　十一附

女真文辭典〔類、部、附〕詳目

一 類

〔一部〕

〔フ部〕

附：ス

劃 (3) (4)~(5)
丕 平 𡋯 乎 㐭
頁 23 23 24 24 24

[十部]

劃 (3) (4) (5) (6)
千 卉 廾 卄 卅 充 劳 五 走 支 卉 冇 南 斗 斗 卢 五 古 育 卉
頁 24 (卉) 25 25 26 26 27 27 27 27 27 28 (南) (斗) 28 28 28 (五) 29 29

(7) (8)
南 卓 南 𠙵 克 尭 卉 劳 南 南 南 血 𠙵 卉 亮 𠙵 卓 南 南 卉 𠙵
(南) 29 29 (𠙵) 29 30 30 (卉) 30 30 (南) 30 (血) 31 31 31 32 32 (南) 32 (𠙵)

衰 李 李 幸 南 素 南 南
32 33 (李) (南) (南) 33 33 (南)

[ナ部]

劃 (3) (4) (5) (6) (7)
九 左 尨 友 尨 存 友 友 尔 右 丘 方 库 戌 尨 尔 布 库 发 尔
頁 34 35 35 (友) 35 35 35 35 37 37 (丘) (方) 39 (尨) 39 39 40 (库) 40 40

(8) (9)
在 库 在 舅 灰
40 41 41 41 41

[厂部]

劃 (5) (6) (7) (8) (9)
厉 压 厎 厌 厉 反 厦 厦 厍 厉 厌 厕 厕 厥
頁 41 (压) (厎) 41 42 42 42 (厦) 43 (厉) 43 (厕) (厕) (厥)

[匚部]

划 (4) (5)
乇 千 下 叉 另 尧 弋 㐅 乜 弓 马 禾 去 孚 叉 殳 来 耒 良 示
页 (戋) 43 44 44 44 44 (民) 45 45 (弓) 45 46 46 (孚) 46 47 47 47 (良) 47

(6)
天 尽 史 吏 吏 功 功 勇 毛 毛 吏 隶 丰 百 肓 甬 丙 肴 勇 肴 皃
47 (天) 48 (吏) (史) 48 (功) 48 49 (毛) 49 49 49 49 49 50 (甬) 50 (肴) (肴) (皃)

(7) (8)
皃 交 咸 斥 局 叁 叁 呆 呆 兵 乱 亩 厍 压 床 厍 美 关 庋 乘 承
50 51 51 51 51 (叁) 51 (呆) 52 (兵) 52 (亩) 52 53 53 53 54 (关) 54 (乘) (承)

届 甬
(甬) 54

[乙部]

划 (6) (7) (9)
争 受 交 充 充 吴 灵 亲 务 来 乐 亲 奚 叁
页 55 55 55 55 (充) (灵) 56 56 (亲) 57 57 (亲) 57 58

[十部]

划 (4) (5) (6) (7)
丰 丈 朱 支 夫 走 击 麦 支 春 去 赳 走 韭 麦 壹 趎
页 58 (走) (朱) (支) 58 59 59 59 (支) 59 60 (赳) (走) 60 (麦) 60 60

附：干

划 (4) (5) (6) (7)
干 五 舌 盂 平 平 史
页 60 61 (盂) (舌) 61 61 61

[土部]

划	(4)					(5)				(6)										
	土	士	止	光	尹	无	尧	为	尧	来	前	寺	赤	亲	寿	支	龙	支	去	杰
頁	62	(土)	(达)	(光)	63	63	(龙)	63	63	(来)	64	64	64	(赤)	64	65	65	(去)	66	66

(7)					(8)		
隶	盍	交	老	执	森	森	求
67	68	68	68	68	69	(森)	69

[大部]

划	(4)	(5)		(6)			(7)	(8)		(9)
	达	夸	奂	全	夺	杏	奎	奎	奇	奈
頁	69	70	70	70	70	70	71	71	71	72

附：丈

划	(4)			(5)	(7)	
	丈	丸	丈	仗	奉	奉
頁	(仗)	72	72	72	72	(奉)

[王部]

划	(4)	(5)		(6)					(7)	(8)		
	王	丕	平	弄	受	氐	卧	丞	玫	玫	坚	丞
頁	73	73	73	(弄)	74	74	75	75	(玫)	75	76	76

附：正

划	(6)	(7)		(8)
	乏	勇	乱	乱
頁	76	(勇)	77	(乱)

[木部]

(4)					(5)						(6)					(7)		
朱	朱	朱	東	禾	未	禾	衣	東	朱	米	禾	禾	禾	永	米	東	米	米
(朱)	(朱)	78	78	78	79	(床)	79	79	(朱)	(米)	(禾)	(禾)	80	80	80	81	81	81

(8) (9)
朱 乘 米 來
82 82 82 82

丨 類

[丨部]

劃 (2) (3) (4) (5) (6)
𠀁 土 土 丑 夬 上 夬 叉 出 丑 刊 刌 吏 刋 汪 沫 洋 卓 刼 利
頁 (土) 83 83 83 83 84 (夬) 84 (出) (丑) (刊) 84 (吏) (刋) (汪) (沫) (洋) (卓) 85 85

判
85

[卜部]

劃 (4) (5) (6) (7)
卞 卡 卡 圤 朴 朴 外 外 外 外 外 卞 卦 朴 卦 卦 卦 卦 朴 卦
頁 (外) (外) (卦) 86 (朴) (朴) 87 87 (外) 87 (外) (外) (卦) 88 88 88 (卦) (卦) (朴) 88

(10)
卦
88

[刂部]

劃 (4) (5) (6) (8)
刈 刌 刈 刎 列 利 列 列 剖 剖
頁 (刈) (列) (列) (列) (列) (列) 89 (列) 90 91

[廾部]

劃 (4) (5) (6)
弁 弄 艾 艾 芊 芙
頁 91 91 (艾) 92 92 92

附：廾、卝

划 (7) 芙 芊 (8) 芊 苘 苣 (10) 丵
页 92 92 (丵) 93 93 93

[冂部]

划 (3) 冂 (4) 冉 冊 写 丐 万 (5) 史 戈 乜 乜 同 冊 乇 (6) 平 叉 元 兄 光 写 罕
页 93 94 94 94 94 95 95 96 97 97 97 97 97 98 (叉) 98 98 98 98 (写)

不 万 (6) 叉 叉 又 丈 用 用 用 則 矢 罗 平 來 吞 冬 (7) 光 央 罔 来 买
99 (万) 99 100 100 100 (用) 100 (用) 101 101 102 102 102 102 102 103 103 103 103 103

寄 弁 叁 关 夷 (8) 罗
103 (弁) (叁) (夷) (夷) 104

[小部]

划 (4) 光 (5) 尘 半 寸 光 光 史 五 关 尘 (6) 半 娄 尘 尘 市 岁 发 文 太 龙
页 104 (尘) 105 105 105 105 106 (五) 106 106 107 107 107 107 108 108 109 109 110 110

戈 尘 五 发 发 肖 肖 肉 (7) 朮 米 支 学 市 贵 米 来 弗 尚 尚 (8) 光 姜
(戈) (五) 110 (发) 110 111 111 (肖) 112 112 112 113 113 113 113 114 114 114 114 114 114

盅 邑 (9) 卓
114 115 115

[山部]

划 (6) 岑 岁 (7) 文 岛 生 米 支 岌 岑 (8) 岛 炭 (10) 炭
页 116 116 116 116 117 117 117 117 118 118 118 118

丿 類

[丿部]

劃 (3) 乇 夂 乏 (4)手 乎 长 千 乎 文 夫 方 丢 乏 乐 失 史 匆 匆 为 办

頁 (乇) 144 144 144 145 145 145 145 146 146 (方) 147 (乏) 147 (失) 147 148 148 148 149

亦 乃 / 反 (5)垂 廷 来 夭 尧 乓 生 年 丢 走 长 币 秀 方 东 乐 禾 发

149 149 150 150 (廷) 151 151 151 151 151 (年) (丢) 152 152 153 (秀) (方) (东) 153 (禾) 153

史 丈 友 交 亥 夭 広 乎 受 乩 乎 卑 尧 币 垂 办 肴 乓 兆 年 (6)垂

153 154 154 (亥) (亥) 155 (広) 156 (受) (乩) 156 156 (尧) 156 157 157 157 (乓) 158 158 158

壬 廷 秉 手 可 乘 丢 冉 乐 币 丙 冬 垂 表 右 东 赤 年 交 卖 亥

158 159 159 159 159 (乘) (丢) 160 160 160 160 160 (垂) 161 161 (东) 161 161 (交) (卖) (亥)

亥 夜 乎 变 垂 岳 兔 危 危 氏 史 夹 每 卑 叟 毋 舟 乖 甫 肉 秀

162 (亥) 162 163 163 163 163 164 (危) (危) 165 (史) (乘) 165 165 166 166 166 167 (甫) (秀)

函 函 系 受 矛 为 乳 乘 (7)美 兔 爰 丢 乘 育 乘 重 重 乘 吞 各 吞

167 (函) 167 168 168 168 168 169 169 (兔) 169 170 170 170 170 170 171 (乘) 172 (吞) 172

系 豸 兔 岳 舟 叟 乘 飛 乖 育 奎 卑 臭 重 拳 (8)乘 函 垂 岳 乘 乐

173 173 (兔) (岳) (舟) 173 173 (飛) 174 174 174 174 175 175 (拳) 175 (函) 175 (岳) 175 (乐)

乒 甫 甬 乖 拳 爽 奥 康 乖 (10)[illegible]

175 176 177 177 177 178 178 178 178 179

[亅部]

劃 (2)九 (3)力 办 办 (4)对 州 及 办 氏 丸 办 光 九 (5)作 反 皮 休 沐 林 作

頁 179 180 (办) 180 180 180 180 (办) 181 (丸) (办) 181 181 181 181 (反) (休) 182 (沐) 182

(6)

皮庆肽床度庆皮庠凪凪庄床虔度度床庤庤庯床厌

182 183 183 183 183 183 183 183 183 184 184 (床) 185 (度) 185 185 185 (庤) 186 186 186

(7)

床皮厌鳥凧飛凧庠庠庚虔厕居压敌压床犀庞庠庠

186 (皮) (厌) 187 187 (飛) 187 187 188 188 188 188 (压) 189 189 (压) (床) (犀) 189 (庠) (庠)

(8) (9)

庠凱庠犀犀凲压床床庯

190 190 190 191 (犀) 191 191 192 192 (痡)

[𠂉部]

划 (4) (5) (6) (7)

𠂉 先 生 乍 矢 失 丈 史 生 氣 东 朱 缶 乍 矢 失 厌 矢 反 先

頁 193 193 193 193 193 (失) (丈) 194 194 (氣) 195 195 195 196 196 196 (厌) 196 (矢) 197

(9)

肯 隹 盐 奎 束 無 奚 匍 秦

197 197 (盐) (奎) 198 198 (奚) 199 199

附：乚

划 (1) (2) (3) (4) (5)

一 二 歹 乇 方 丈 史 冉 未 朩 犬 发 发 文 万 戈 尤 尔 玉 东

頁 (一) (二) 200 (乇) 200 (丈) (史) 200 201 201 (犬) 201 202 202 203 203 203 204 (玉) (东)

(6) (7) (8)

朱 矢 肯 乍 盐 隹 兼 奚 盐 存 無 匍 匍 奂 奚 往 秦

(朱) (矢) 204 (乍) (盐) 204 205 205 205 205 205 205 206 206 206 206 206

[亻部]

划 (6)

伍 仟 仵 仗 伐 休 仔 仔 仕 化 伟 使 佬 付 何 休 休 仵 侠 伏

頁 207 (仟) 207 208 (伐) (休) 208 (仔) 208 209 209 209 210 (付) 211 211 212 212 (侠) (伏)

(7)

伐伐伢伇伇付侁伲佽任信俑俪侷伤俅俅侇侇俐侈

(伐) (伐) (伢) (伇) 212 212 (侁) 213 213 213 213 213 (俑) (俪) (俪) (俅) (俅) (侇) 214 214 (侈)

(8) (9)

侇佉俾侯俊伃係佯佯偏偏偏俘倚佺偏俾

(佉) 214 (俾) 215 215 215 215 215 216 (偏) (偏) (俪) 216 (倚) 216 (偏) 216

附：彳

划 (3) (4) (5) (6)

工 仁 仟 址 徊 徕 徕 使 得 徕 状 徕 伐 伐 伐 徉 佚 徇 徳 徕

頁 (彳) 217 (仟) (址) 217 (徕) (徕) (使) (得) (徕) (状) 218 218 218 (伐) (徉) (佚) (徇) 219 219

徕 徕 侁

219 220 220

附：丬

划 (5) (6) (7)

犹 犴 牂 牴 狝 扬 牠 状 牂 牂

頁 220 220 221 221 222 222 222 223 223 223

[厂部]

划 (5) (6)

反 斥 厈 厏 厇 厇 反 斥 厍 厐 压 庋 庋 庠 庠 庆 庑 庑 庳 庳

頁 224 224 224 225 (无) 225 225 226 227 227 228 (庋) (庱) (庠) 228 228 (庀) (庑) 228 (庳)

庚

228

[人部]

划 (4) 牛 亏 个 今 (5) 半 史 余 羊 乇 兮 (6) 余 合 矣 命 俞 介 労 乇 爻 (7) 全
頁 229 229 (今) 230 (半) 230 230 (余) (乇) 231 231 231 231 (命) 232 233 233 (乇) (爻) 233

弇 会 舍 命 兮 金 全 命 关 关 半 太 (8) 佘 俞 金 关 矣 血 (9) 竿
234 (合) 234 234 (命) 235 235 235 235 235 235 236 236 (会) 236 237 237 (血) 237

附：乂

划 (4) 个 双 (5) 斧 杀 斧 企 (6) 杀 (7) 余 斋 (8) 来 (9) 竿 竿
頁 237 238 238 239 239 239 239 240 240 240 241 (竿)

[又部]

划 (3) 又 (4) 圣 (5) 弁 叒 (6) 杀 (7) 叟 斋
頁 (又) (本) 241 242 242 (叟) (斋)

附：夕

划 (4) 冬 各 夂 乞 (5) 礼 条
頁 242 242 243 244 244 245

[厶部]

划 (4) 亍 夨 (5) 冬 (6) 羊 去 发 糸 盅 弁 前 禸 羊 (7) 奉 乒 (8) 俞 会 会 牟 (9) 条
頁 246 246 247 247 247 247 247 248 248 248 (前) 249 249 249 250 250 (会) 250 (条)

[巾部]

划 (6) 亨 长 史 号 元 (7) 美 希 关 来 岳 孝 甬 (8) 吴 盖 希
頁 251 251 251 251 251 (美) (希) 251 252 252 252 253 253 253 253

[月部]

劃	(4)			(5)					(8)
	月	肖	為	月	肙	為	叉	足	肰
頁	253	254	254	255	255	255	(足)	255	256

乚　類

[乚部]

劃	(3)	(4)						(5)							(6)					
	乇	丸	乜	孔	乞	犮	亿	乱	戊	乨	孔	乩	仓	乭	式	式	乱	礼	乷	乤
頁	257	257	(乜)	(孔)	257	258	258	258	259	(乨)	(乩)	259	259	260	260	260	260	261	261	261

(8)
乿
261

[乚部]

劃	(4)				(5)												(6)			
	戈	叱	尼	戈	我	戋	札	戎	戈	矣	乍	戈	乩	叱	我	舡	玭	戋	戎	乩
頁	261	(叱)	262	262	(我)	262	(札)	262	(戈)	263	263	(戈)	263	263	264	264	265	(戋)	(戎)	(乩)

					(7)				(9)		(10)
枕	枕	秋	礼	戋	虬	戋	秋	皃	戴	戕	虬
265	(枕)	(秋)	(礼)	265	(虬)	266	266	266	266	266	266

[乚部]

劃	(5)				(6)		(7)			(8)
	乇	电	乇	尧	執	杙	乱	丸	杙	秋
頁	267	267	267	268	(執)	(杙)	268	268	269	(秋)

丶 類

[丶部]

劃	(3)	(4)				(5)							(6)							
	文	方	丑	廾	斗	享	丑	亢	交	宂	礼	凡	主	広	辛	交	花	丑	元	元
頁	(文)	(方)	(丑)	(廾)	270	(享)	270	(亢)	271	(宂)	271	271	(主)	271	272	272	272	(丑)	(元)	(元)

(7)												(8)								
序	店	庠	向	亦	交	邦	茲	庠	扁	宋	夷	永	亮	亲	氣	河	夜	幸	康	宋
273	273	273	273	274	274	274	274	275	275	(宋)	275	275	276	(亲)	(氣)	276	276	(幸)	(康)	276

[丷部]

劃	(3)	(4)		(5)								(6)								
	以	子	丸	考	寸	光	兆	若	为	并	升	羊	半	关	关	美	台	芬	為	友
頁	(土)	277	277	277	278	(光)	278	(若)	278	280	280	281	(半)	281	(关)	282	282	282	282	282

																(7)				
戈	文	对	花	出	前	冬	芳	史	夫	单	肖	冊	冊	冬	丸	肖	羊	米	米	芝
283	283	283	283	284	284	(冬)	284	284	284	284	285	285	286	286	286	(肖)	(羊)	287	288	288

关	出	赤	旅	茂	前	本	防	為	茂	单	帝	宗	芳	弟	守	関	英	面	函	弟
288	289	289	289	290	(前)	290	(防)	(為)	(茂)	290	291	291	291	(守)	292	292	292	292	(出)	292

												(8)								
出	苗	戈	次	兑	交	关	父	岚	肖	凧	谷	美	萬	茶	茂	函	并	栄	益	宗
292	(函)	293	293	293	293	293	294	294	294	294	294	294	295	295	296	(出)	296	296	296	297

					(9)		(10)	
函	关	牙	关	关	萬	单	益	桌
297	297	298	298	298	(萬)	298	(益)	298

附：火

划	(6)			(7)			(8)		(9)	(10)
	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
页	299	299	299	299	299	299	300	300	300	300

女真文辞典

一 類

〖一 部〗

[一 劃]

一 (陝)(詩)(永)　　乚 (東)(北)(柏)(莪)

[源] 取汉字「一」字形，讀女真音，後演变成「乚」。

[音] 1.厄木　2. əmu　3. emu　4. emu　5. ʻoh-múh　6. emu

[義] 一

[例] 一 厄木 əmu　一 (陝11a:2)(詩8)；　乚 同前 (柏杂·數目1)

一迋停 厄木·番·納兒 əmu fan-nar　一旗 (詩8)　　一五 厄木·明干 əmu miŋgan　一千 (永6)　　乚志序 厄木·扎·安 əmu dʒa-aŋ　一張(弓) (柏來6)　　乚百志序 厄木·湯古·扎·安 əmu taŋgu dʒa-aŋ　一百張 (二來23)　　乚百丰千件 厄木·湯古·都因·搵·捏兒麻 əmu taŋgu duin dʒua nialma　一百四十人 (東來28)(二來62)　　乚百乚千汁矢叏 厄木·湯古·厄木·搵·寧吾·革·卜 əmu taŋgu əmu dʒua niŋgu gə-bu　一百一十六名 (東來2)　　乚百杀 厄木·湯古·斤 əmu taŋgu gin　一百斤 (二來36)　　乚考屋序 厄木·赫兒·厄·吉 əmu ɣər-(g)ə-gi　一級 (東杂·新增139)(柏杂、北杂、莪杂·新增31)　　乚东 厄木·府 əmu fu　一副(甲) (柏來16)(二來16)　　乚手 厄木·匹 əmu pi　一匹(馬) (柏來16)(二來16)　　乚矢 厄木·哥 əmu gə　一個 (柏來4)　　乚圭判右件 厄木·忒·也·昧·捏兒麻 əmu də-jə-mei nialma　一起人 (二來44)　　乚余 厄木·丁 əmu diŋ　一頂(盔) (柏來16)(二來16)　　乚亦杀 厄木·車·你 əmu·tʃə-ni　一遭 (東杂·新增138)(柏杂·新增30)　　乚袖 厄木·排希 əmu joçi　一套(衣) (柏來15)　　乚杀氏庥 厄木·你·哥·塞 əmu

ni gə-sə 一般 (柏杂·通用9) 一戈乇 厄木·袜·厄 əmu mie-ə 一連(連) (柏来1)(柏零3) 一并 厄木·庫 əmu ku 一庫.一個 (杜22)

〔二 划〕

2.2. 二 (陝)(海)(奥) 二 (永)(柏)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓残石〉、〈北大王墓誌〉皆有二字。汉字「二」字。

[音] 1. 拙 2. dʒo 3. juwe 4. juwe 5. čōh、čuo

[義] 二

[例] 二 拙 dʒo 二 (陝11a:2)(奥3)(海6); 二 同上 (柏杂·數目2)

二千日 拙·撾·一能吉 dʒo dʒua inəŋgi 二十日 (東来26) 二千手 拙·撾·皮 dʒo dʒua pi 二十匹(馬) (二来48) 二千来 拙·撾·阿捏 dʒo dʒua ania 二十年 (二来45) 二千寸件 拙·撾·宁谷·捏兒麻 dʒo dʒua niŋgu nialma 二十六人 (東来27) 二来 拙·阿捏 dʒo ania 二年 (奥3)(海1)(海6) 二月 拙·必阿 dʒo bia 二月 (柏来3)(馬7) 志序二 扎·安·二 dʒa-aŋ ər 張二 (女真人名), 明肥河衛指揮僉事 (二来47)

〔三 划〕

14.14 丐 (柏)(馬)

[源] 日本山路廣明氏《女真製字研究》(以下簡稱「山路氏書」)中,認為係由汉字「夸」字減筆製成。

[音] 1. 捏 2. nie 3. niya 4. niya 5. niēh

[義]

[例] 丐直 捏·住 nie-dʒu 蘿蔔 (柏杂·花木29) 东丐丈 弗·捏·書 fu nie ru 念 (柏杂·人事18) 夆丐中 嫩·捏·哈 nio nie xa 鵝 (柏杂·鳥獸25) 丈丐 失·捏 ʃi-nie 幼 (柏杂·通用54)

夭: 此字見于柏林圖書館藏本《女真譯語》(以下簡稱柏林本《女真譯語》),為夭字的異寫,查〔丿類丿部三划「夭」字条〕。

11.11 方 (陝)(永)(東)(柏)(局)(得) 方 (北)

[源] 汉字「萬」字簡寫為「万」。

[音] 1. 土滿 2. tumən 3. tuman 4. tuman 5. tǔ-mǎn

[義] 萬

[例] 方 土滿 tumən 萬 (陝11a:3)(柏杂·數目30) 方肖斧 土滿·忒·厄

tumən itə-ə 萬民 (永2) 方圍土 土滿·古魯·溫 tumən guru-un 萬國 (永3) 方𘝀 土滿·塞·革 tumən sə-gə 萬壽 (柬余·新增153)(柏余·北事·新增45) 方𘝁 土滿·阿捏 tumən ania 萬年 (永12) 方𘝂 土滿·扎·岸 tumən dʒa-an 萬世(續11) 方𘝃 土滿·忽·哈·番 tumən-xu xa-fan 萬戶衙門 (永8)

21 𘜗 (奧)

〔源〕 與𘜗或係同一字而缺𘜗。

〔音〕 洪 xuŋ

〔義〕

〔例〕 𘝄 卜·修·洪 bu ɕiu xuŋ 卜修洪 (人名)，金大定年間洺水主簿。(奧3)

〔四 劃〕

𘜸：此字見于陝西西安碑林發現的《女真字文書殘頁》(以下簡稱《女真字文書》)，為斗字的最初寫法，因「斗」較普遍，故立專条于〔丶類丶部四劃「斗」字〕處。

𘜖：為手字的異寫，見〔丿類丿部四劃「手」字条〕。

214 223 𘜹 (得)(進)(陝) 𘜹 (柬)(柏)

〔源〕

〔音〕 1. 卜勒、卜連 2. burə 3. bure、buren 4. bure·buren
5. pùh-léh pùh-liên

〔義〕 為複合助動詞字，單行無意義。

〔例〕 𘝅 卜勒·其 burə-ki 𘝆 (柏余·地理29) 𘝇 禿魯·厄·卜勒·失·別 tur-(g)ə-burə ʃi-bie 覩、觀看的觀 (得10) 𘝈 法·甲·卜勒 fa gia burə 急 (進6) 𘝉 退·卜連·兀里·昧 tui-burə uri-mei 延留 (柏余·續添8)(柬余·新增8) 𘝊 牙·步·卜勒·失 ja-bu burə ʃi 行之 (得11) 𘝋 千·赤·卜勒·失 tʃien tʃi burə ʃi 表彰之 (得19) 𘝌 扎·岸·卜勒·厄一·厄 dʒal-an burə ei-ə 不息 (得16) 𘝍 兀速·哈·卜連 usu-ga-burə 怨 (柏余·人事45)

〔說〕 𘜹 burə，可能是𘝎 bu 與𘝏 rə 兩字的結合，有副動詞的作用，多與𘝐 ʃi 連接使用。

𘜺：此字見于〈庆源碑〉，碑字多漫漶，故立專条于〔丿類乚部五劃「史」字下〕。

夬 (陕)

[源] 似源于汉字「夫」兼取其音。

[音] 縛約 fojo 或 縛約莫 fojomo

[義] 李

[例] 此字見于《女真字文書》三處之多。 夬 縛約 fojo (意字當為 fojomo) (陕3.9) 夬叓 縛約莫·縣 fojomo-cien 李縣 (陕5b.9)(陕12a.1)

[文] 此字或即 夬 (fojo) 的最早寫法,或異寫。參考8頁「夬」字条。

98 97 乐 (进)(東)(柏)

[源] 山路書:由「珊」的同音字「卅」变形製成

[音] 1. 珊、山 2. ʃan 3. san 4. šan 5. šūn 6. šan

[義]

[例] 乐㕜 珊·忽 ʃan-xu 珊瑚 (柏余·珍宝19) 乐仔丟 珊·春 皿干 ʃan tʃun mingan 山春猛安 (进18) [按:在河北西路]

[文] 按:葛魯貝(Grube)氏在他所著《女真語言文字考》(《Die Sprache und Schript der Jučen》)(以下簡稱葛氏書)中誤以此字與乐(洪 xuŋ)合為一字。我國金光平氏、日本山路廣明氏、美國清瀨義三郎氏均先後分開。乐字查[丿類丿部四划]。

朩:此字見翁覃溪藏本《女真譯語》,為禾字的異寫,查[本類王部五划「禾」字条]

[五 划]

241 254 亨 (得)(进), 亨 (柏) 亨 (葛)

[源] 或由汉字「年」字变形製成

[音] 1. 脉兒、脉魯 2. mər 3. mer 4. mer 5. méh[mái]-lú

[義]

[例] 亨左旻升 脉兒·忽厄·者·黑 mər xuwə dʒə xei 尋思 (进3)

亨厍 脉兒·厄 mər (g)ə 意 (进4) 亨左旻 脉兒·忽厄·者 mər xuwə dʒə 締、締造之締 (得13) 青昊亨厍史 哈答·温·脉魯·厄·伯 xada-(g)un mər-(g)ə-bə 識意 (柏象·通用13)

衣:見柏林本《女真譯語》及葛氏書,為丕字的異寫,查[本部六划「丕」字条]。

196 204 天 (进)(東)(柏) 夭 (庆)(永)

[源] 取汉字「太」加筆製成,仍讀其音。

[音] 1. 太乙、太　2. taiji、tai　3. tai　4. tai　5. tái-yīh
[義] 寫音字，單行無意義。
[例] 天草 太乙·剌 tai-ra 寺、廟 (永10、11)(柏余·宮室7)　太草米 太乙·剌·岸 tai-ra-an 寺 (庆1:2；3:5；4:1)　天尖 太·本 tai-bun 梁 (柏余·宮室14)　天禾 太·素 tai-su 太祖 (得8.11.12)　天赤 太·子 tai-si 太子 (韓·新增157)(柏余、北余、翁余·新增49)　天東 太·監 tai-gien 太監 (柏余·人物32)　天丕叉 太·皮(非)·因 tai pi(fi)-in 太平 (永3、4)　皇天帝 皇·太·侯 xuan-tai-xou 皇太后 (进10)　天夫 太·的 tai-jo 太守 (静2)　天不 太·州 tai-drou 泰州 (杜1)
[文] 按：天與太兩字起筆雖有橫、撇之別，實係一字；「太乙」與「太」亦實係一音，並非兩字，葛氏誤分，編号為196、197，清瀨氏合二為一，編号為204。

198
205 天 (得)(进)(永)(柏)(二)
[源] 取汉字「大」加筆製成，仍讀其音。古「大」「太」無別，女真讀音仍如此。
[音] 1. 帶、台、大　2. dai　3. dai　4. da、dai　5. tâi
[義] 汉字「大」的寫音。
[例] 天 帶 dai 帶、衣帶、帶子 (柏余·衣服2)　天床 帶·府 dai-fu 大夫 (官名) (得2)(进8.10.11) [按：大夫係中國古代官制中文散官名，金沿自唐、宋。] 天血肖 台·住·忽 dai dʒu xu 台住忽 (女真人名)，明嘔罕河衛都督 (二宋60)　天吳叉床功反 帶·迷·因·府·斡·安 dai mi-in fu wo-on 大名府路 (进21) [按：大名府路係金代地方行政區划路名，見《金史·地理下》。]　天禾 帶·素 dai-su 歹速 (女真人名)，明亦失衛都指揮。(二宋34)　天禾 帶·素 dai-su 歹素 (女真人名)，明弘治五年三月初九日所任命的兀者衛指揮使。(二宋39)　天吳叉 大·迷·因 dai mi-in 大明 (指明朝) (永13)　天吳[叉]凷兂 大·迷·[因]·罕·安 dai mi-in xa-(q)an 大明合罕、大明汗、大明皇帝 (指明成祖永樂) (永1)

204
211 夫 (得)(进)(柏)
[源]
[音] 1. 兀迷　2. 「兀迷」音有問題 omi　3. omi　4. omi　5. wúh-mî.
[義]
[例] 夫草 兀迷·剌 omi-ra 飲 (柏余·飲食15)　库夫羊 斡·兀迷·兒 o-omi-r 國相 (得7)

丈：此字見于東洋文庫本及柏林本《女真譯語》，為丈字的異寫，查[本部四划「丈」字条]。

200 207 夯 (永)(柏)(東)

[源]

[音] 1. 厄然　2. ədʒən　3. ejen　4. ejen　5. öh-žân　6. eje

[義] 君、君臣之君

[例] 夯 厄然 ədʒən 君 (陝1:15)　夯来东 厄然·你·甫 ədʒən ni fu 王輔 (柏余·續添33)(東余·新增33)　夯来件 厄然·你·捏兒麻 ədʒən ni nialma 主人 (柏余·人物60)　夯来半 厄然·你·木日蘭 ədʒən ni mudʒilən 君心 (永6)

[文] 按：「君」即「君臣」之「君」，但有時碑文中仍用 [illegible] xa-(g)an，即「汗」來代替使用，以從本俗。如〈進士碑〉中詩題「臣事君以忠詩」即如此。

154 158 夯 (進)(慶)(東)(北)(柏)　夯(得)　夯(前)

[源]

[音] 1. 革　2. gə　3. ge　4. ge　5. kôh

[義]

[例] 夯古 革恩 gə-ən 衆 (東余·新增105)　夯古 多 (慶1:4，3:5)　夯古乖 革恩·阿捏 gə-ən ania 多年 (慶1:4)(東余6)(二余24)(二余35)(二余46)　夯古乖寸序 革恩·阿捏·木·魯 gə-ən ania mu-lu 多年了 (柏余7)　未夯 塞·革 sə-gə 歲 (柏余·時令10)　方未夯 土滿·塞·革 tumən sə-gə 萬壽(萬歲) (東余·新增153)(北余、柏余、前余·新增45)　北寄丹未夯 革·捏·黑·塞·革 gə-nə-xei sə-gə 去歲 (柏余·時令30)　利夯 申·革 ʃɪn-gə 鼠 (柏余·鳥獸15)　伟寸利夯 頑·江·申·革 so-gian ʃɪn-gə 黃鼠 (柏余·鳥獸54)　乱寸利夯 嫩·江·申·革 non-gian ʃɪn-gə 青鼠 (柏余·鳥獸58)　道夯 忒·革 də-gə 高 (柏余·通用35)　道夯无找 忒·革·馬·法 də-gə ma-fa 高祖 (柏余·人物13)　哥夯 弗·革 fə-gə 低？ (進5)　叉史夯花乍 塔·以·革·勒·吉 ta-i gə-lə-gi 依例 (東余·新增48)(柏余·續添48)　伏乱斧夂夯花乍 出·出·瓦·孩·革·勒·吉 tʃu-tʃu-wa-xai gə-lə-gi 照例 (柏余、北余、前余·新增3)(東余·新增111)　美光矢夯古 牙魯·兀·埋·革·恩 jaru-gol-mai gə-ən 糾衆 (柏余·續添15)(東余·新增15)

[文] 注意此字與「夯 xada」的區別。

165 171 无 (進)(柏)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(31行)有无字。

[音] 1. 言　2. [jam]　3. yen　4. yen　5. yên

元：此字見于柏林本《女真譯語》，為 元 字的異寫，查［本部六划「元」字条］。
永：此字見于陝西發現的《女真字文書》，係由契丹大字直接借用來的。音、義尚不明。契丹字「永」，見于庆陵《遼道宗哀册》，義為「庚、辛、金」。
币：為 币 字的異寫，見［丿類丿部五划「币」字条］。
币：同上，為 币、币 二字的異寫。

220 228 市（柏）（東） 市（葛）

［源］

［音］ 1. 岸 2. an 3. an 4. an 5. 'án

［義］

［例］ 市求卓 岸·丹·朵 an-dan-do 沿途（柏杂·續添57）（東杂·新增57）

市：見于葛氏書，為 市 字的異寫，見上条。
丙：此字見于《得勝陀頌碑》，為 币 字的異寫，亦為本字的最初寫法，其筆划演變大約是：丙→市→币→币。

143 147 无（得） 无（柏） 无（東） 无元（葛）

［源］

［音］ 1. 扎、扎失 2. 「扎失」誤，葛氏誤分為二字。dʒa 3. jasi (ga) 4. jasi 5. čah、čōh-šīh 6. ǰaši

［義］

［例］ 无柰 扎·哈 dʒa-xa 令（得22） 无无下彔 扎（失）·安·肥·子 dʒa-an fai-sɪ 令牌（柏杂·器用55） 伋重无彤庍 端的·孫·扎（失）·魯·吉 dondi-sun dʒa-lu-gi 聽令（柏杂·續添59）（東杂·新增59）

［文］ 注意「无 dʒa」與「无 (g)an」二字的區別。

无：見柏林本《女真譯語》，為 无 字的異寫，見上条中。

65 60 本（得）（庆） 本（永）（柏）

［源］ 似源于汉字「本」字。

［音］ 1. 半的 2. bandi 3. hanji 4. bandi 5. pán-tīh

［義］ 生

［例］ 本见 半的·孩 bandi-xai 生（柏杂·人事49） 本ㄆ兄 半的·卜·孩 bandi-bu-xai 使生了（永2） 本彤兄 半的·魯·孩 bandi-lu-xai 所生的（永8）；生的（永11） 本彤皮 半的·魯·□ bandi-lu-? 生（庆1:1）

　　丕文脒 半的·别·厄 bandi-bie-ə　生 (择26)　朱申笏丕足 南·哈·洪·半的·孩 nan-xa-xoŋ bandi-xai　安生 (柏杂·人事48)

　　光亥丕足 晚·湾·半的·孩 on-on bandi-xai　怎生 (柏杂·通用63)

415
419 朱 (进)(柏)(陕)　脒 (舅)

　[释]

　[音] 1.斡失　2. oʃï　3. usi　4. ušï　5. wôn-šïh

　[义] 星. 星星

　[例] 朱 oʃïxa　星 (陕4a:6)

　朱申 斡失·哈 oʃï-xa　星 (柏杂·天文12)

　朱盂全 斡失·失·哈儿 oʃï-ʃï-xar　宪知 (进6)　按:满语usixaŋga为「宪知宪觉」名.

　脒笔判 斡失·鲁·也 oʃï-ru-je　必 (进4)

朱: 按此字见于《女真字文书》, 音、义尚未明.

347
360 夫 (进)(庆)(柏)　夫(陕)　天 (舅)

　[释] 此字似由汉字「失」添笔製成, 兼用其音.

　[音] 1.缚约　2. fojo　3. foyo ro　4. foyo　5. čuén-yōh

　[义] 李. 李子

　[例] 夫 缚约莫 fojo mo　李 (陕5a:10)

　夫麦 缚约·莫 fojo-mo　李 (柏杂·花木4)

　夫麦兔 缚约·莫·湾 fojo mo-on　裴满 (史赐姓), 金白号姓, 按即满洲之费莫氏 (进21)(庆1:1, 2:4)　夫麦兔爱 缚约·莫·湾·古 fojo mo-on gu 裴满古 (人名). (进21)　夫麦兔忐尚来 缚约·莫·湾·扎·忽·帶 fojo mo-on dʒa-xu-dai 裴满扎忽帶 (人名) (庆4:1)　夫麦兔忐生朱 缚约·莫·湾·扎·宾·甲 fojo mo-on dʒa-bin-gia 裴满扎宾加 (人名) (庆4:2)　夫麦兔史忠余 缚约·莫·湾·兀的·撒·厄 fojo mo-on udi-sa-ə 裴满兀底撒厄 (人名), (庆4:2)　夫麦兔乘废 缚约·莫·湾·屯·湾 fojo mo-on tun-on 裴满屯湾 (人名), (庆3:6)　夫麦兔秋半帝 缚约·莫·湾·厄·速·勒·苦 fojo mo-on ə-surə-ku 裴满厄速勒苦 (人名) (庆4:2)　夫麦兔生甫 缚约·莫·湾·兀·荅 fojo mo-on u-da 裴满兀答 (人名), (庆4:1)　夫麦兔文帝马 缚约·莫·湾·木·塔·鲁 fojo mo-on mu-ta-lu 裴满木塔鲁 (人名), (庆1:2)　夫麦兔朋乍弋 缚约·莫·湾·哈·塞·厄 fojo mo-on xa-sai ə 裴满合赛厄 (人名), (庆2:4)　夫麦兔利赤 缚约·莫·湾·申·子 fojo mo-on

ʃən-sï 裴满慎思 (人名). (庆4:1) 𘀀 蝉的·莫·湾·左·戈·桑 fojo mo-on dzo-go-saŋ 裴满左戈桑 (人名). (庆4:2) 𘀀 蝉的·莫·湾·果·口·奴 fojo mo-on go-?-nu 裴满果口奴 (人名) (庆4:2) 𘀀 蝉的鲁 fojo-lu 刑制 (永4)

[六 划]

舌：此字见于〈进士碑〉，为舌字的异写，查［丿类丿部文划舌字条］。

369 382 元 (得)(进)(永) 元 (柏)

[源] 将汉字'安'，变其笔形制成，仍读原音。

[音] 1. 安 2. (g)an 3. an 4. gan 5. 'an 6. ɣan

[义]

[例] 元元 扎·安 dʒa-(g)an 令 (柏杂·器用55) [按：〈得胜陀颂碑〉(22行)，'令'作元来 dʒa-ga] 元元下赤 扎(夫)·安·肥·子 dʒa-an fai-sï 令牌 (柏杂·器用55) 芊元草 的儿·安·朵 dir-(g)an do 于桌 (进3) [按：草为格助词，女真、满洲语格助词常与名词连写。] 卦元 忽十·安 xuʃï-(g)an 裙 (柏杂·衣服11) 纠元 又·安 iu-(g)an 床 (柏杂·器用25) 夫茶元 哈·撒·安 xa-sa-(g)an 祸 (柏杂·人事3) 休元 哈剌·安 Kar-an 啃探 (柏杂·人事129) 凡元 撒里·安 sar-an 妻 (柏杂·人物22) 胤元 罕·安 xa-(g)an 皇帝、汗 (柏杂·人物1)(进7)(得24)(永1.3) 胤元米 罕·安·你 xa-(g)an-ni 皇帝的 (柏杂·人物1) [按：'米'为所有格助词。又'皇帝'，〈得胜陀颂碑〉(5行)作垩盖 xuaŋ-di]. 茺元来 罕·安·丹 xan-(g)an-dan 敢 (柏杂·人事11) [按：〈得胜陀颂碑〉(20行)：'敢'作茺压口 xan-xan-?]

191 206 杢 (得)(永) 杢 (柏)

[源] 由契丹大字〈萧孝忠墓志〉杢字减笔制成．〈故太师铭石记〉(2行)有杢。

[音] 1. 阿卜哈 2. abxa 3. abKa 4. abKa 5. 'a-Puh-hah

[义] 天

[例] 杢戈 阿卜哈·以 abxa i 天(的) (柏杂·天文1) [按：此词意为'天的'，凡阿尔泰诸系语族，名词常连格助词而写，《译语》未分，即释为'天'］。

杢 阿卜哈 abxa 天 (得21.23)(永1.7) 杢尧用 阿卜哈·哈勒哈 abxa-xalə-xa 天晴 (柏杂·天文28) 杢瓦土 阿卜哈·秃鲁·温 abxa-tulu-un 天阴 (柏杂·天文27) 杢虱个 阿卜哈·嫩·江 abxa-non-giɛn 天青 (柏杂·声色4) 杢戈青茶佬 阿卜哈·以·弗·只·勒 abxa i fə-dʒïlə 天下 (永3)(永5) 杢戈五並史 阿卜哈·以·恩·忒·厄 abxa i ən-də-wə 天罚 (得21)

充宂(宂)飛(危)司币孛(孚)

170/185 充 (得)(永)　　宂 (柏)(來)

[源] 契丹大字《故太師銘石記》(13行)有 免 字，(20行)有 元 字。

[音] 1.馬　2.ma　3.ma　4.ma　5.mà　6 ma

[義]

[例] 充我 馬·法 ma-fa 祖、祖父 (得30)(柏來18)　充我戈文夌舌卄 馬·法·以·木·戍·卜·黑 ma-fai mu-tə-bu-xei 祖(的)業、祖業 (得30)　吴米充我 密·你·馬·法 mi-ni ma-fa 我祖 (得30)　並勇充我 哉·革·馬·法 də-gə ma-fa 高祖 (柏來·人物13)　充出休反万 馬·敖·里·因·衛 ma-ao li-in wei 毛憐衛 (二來22)，明代東北衛所名。　充乏出 馬·納·敖 ma na-ao 瑪瑙 (柏來·珍寶18)　未充天 因·馬·剌 in-ma-ra 桑 (柏來·花木5)　甬充天 一·馬·剌 i-ma-ra 山羊 (柏來·鳥獸39)　虬充 阿于·馬 aixu-ma 鼈 (柏來·鳥獸30)　手充 兀魯兀·馬 ulxu-ma 野雞 (柏來·鳥獸54)　用更充 哈赤·馬 xa-tʃɿ-ma 呵膠 (柏來·珍寶22)　午充吳 塞·馬·吉 sai-ma-ŋgi 霜 (柏來·天文9)　芇充吳 塔·馬·吉 ta-ma-ŋgi 霧 (柏來·天文18)

宂：見于山路廣明氏《女真文字製字研究》及《女真語解》膳印本(以下簡稱山路氏書)，即充字。

飛：見于葛氏書，為危字的異寫，見[ノ類ノ部六劃「危」字條]。

266/274 司 (柏)

[源]

[音] 1.厄舞　2.[əwu]　3.ewu?　4.eru?　5.eru?

[義]

[例] 司 厄舞 əwu 醜 (柏來·通用51)

263 币 (得)(進)

[源]

[音] 一 i

[義]

[例] 币犮 一·奴 i-nu 方、「方以文字之道，待罪翰林」的方 (得20)

币 一 i 意不明 [疑下有落字] (進7)

孛：此字見于《海龍摩崖》北面(即舊稱《楊樹林山摩崖》者)，為 孚 字的異寫，查[丨類冂部五劃「孚」字條]。

陕10 宪：见于《女真字文書》一頁四行，原文作「公、日、宪、夻」，當係表示時間之意字，音、義尚未明。

331/343 天 (陕)(柏)

[源]

[音] 1. 和你 2. χoni 3. honin 4. honi 5. huô-ni

[義] 羊、地支之「未」

[例] 天 和你 χoni 羊(未) (柏杂·鳥獸10) [按：《女真字文書》「羊」作 兵，天 或係由 兵 變形而來。]

杂12 夫 (得)(庆)(进)(柬)

[源]

[音] 烟 ian

[義] 拼寫汉音用字

[例] 弁夫平夂史 于·烟·非·耳·縣 y-ien fi-iŋ çien 宛平縣 (进17)

示私夫安不 南·舍·烟·卜·州 nan ʃə-ien bu dʒou 南贍部州 (庆1:1) [按：佛經《俱舍論》，謂世界有四大部州，中國屬南贍部州。] 天杙弁夫 太·恩·于·烟 tai-ŋ y-ien 太原 (得17) 禾及杙弁夫 素·温·恩·于·烟 dzu-uŋ ŋ-y-ien 宗元 (得26)

703 变 (得)(进)

[源] 疑是 麦 字的異寫，或自該字演變襲成。

[音] 圍 uei?

[義]

[例] 予变 脱·圍 to-uei? 號 (似為「名號」的「號」) (进14)

㭒佯变笋丟 和·卓·吉·圍·兒·皿干 χodʒo-gi-uei-ru miŋgan 和卓吉委兒猛安 (进21)，[按：此猛安屬大名府路] 㭒变 厄一·圍 ei-uei 一切 (进10) [疑「变」即「麦 tə」字，因滿語稱「一切」為 eitən，或為此詞的相對語]。

331/343/413 甬 (进)(庆)(柬)(北) 甬 (柏)

[源] 契丹小字有「甬」字。

[音] 1. 荅 2. da 3. da 4. da 5. tūh

[義] 根、本、首、頭

[例] 甬 荅 da 根 (柏杂·花木17)；本 (进7)；首 (进14)；首領 (庆3:3) 甬友 荅·剌 dala 原 (柏杂、北杂、甬杂·新增14)(柬杂·新增122) [按：滿語「原來」作 dulə] 甬斥 荅·

吉 da-gi 以首 (進14) 甬斥㐫安乎升 荅·吉·忒·鳖·車·黑 da-gi tok-don-tʃo-xei 直釋為「以首題的」，意即「狀元」 (進14) [按：金代狀元，《大金國志》稱「狗頭」]

[又] 按：甬與甬本係一字，柏林本《女真譯語》把甬夌誤音「根·剌」，「根」音誤；《東》、《北》、《甬》各本皆音「荅」。

甶：為甬字的異寫，查[ㄱ部五划「甬」字条]。

再：為甬字的異寫，查[本類ㄱ部五划「甬」字条]。

安：見于〈永寧寺碑〉，為安字的異寫，查[丿類丿部六划「安」字条]。

禾：見于〈進士碑〉，為厌字的異寫，查[本類厂部六划「厌」字項]。

来：見于葛氏書，可能是誤寫「未」字而成。

异：見《女真字文書》一頁九行；六頁三行、十一頁正面十一行又作异，疑即「天 xoni 羊」的最早寫法。

光：見于《女真字文書》，音、義尚未明。

夹：見于〈得勝陀頌碑〉，為夹字的異寫，查[本部七划「夹」字条]。

776 **叏** (進)

[源] 汉字「夹」字，変形製成。

[音] 甲 (g)ia

[義]

[例] 乕乇叏来 斡·灣·甲·安 wo-on (g)ia-an 完顏 (女真姓)，《金史·百官一》白号姓有完顏氏。 乕乇叏米东 斡·灣·甲·安·君 wo-on (g)ia-an dʒyn 完顏鈞 (女真人名)，正大元年策論進士中甲第四名 (進17) 乕乇叏来卤岗 wo-on (g)ia-an nu-xu 完顏奴忽 (女真人名)，策論進士附榜第一名 (進19) 乕乇叏来走异采 wo-on (g)ia-an na-du-oʃi 完顏納都悟失 (女真人名)，策論進士恩榜第二名 (進21)

[七 划]

盂：為盂字的異寫，實際上字形有誤。

679
661 **其** (柏)(東)(北)(甬) **其**(奥) **其**(進)(陕)

[源] 取汉字「其」，変筆製成，仍讀其音。

[音] 1. 其 2. ki 3. ki 4. ki 5. k'i

[義]

[例] 其 (陝 ra:14)　其休久 其·里·因 Ki li-iŋ 麒麟 (柏本·鳥獸33)
其平升 其·車·黑 Ki-tʃo-xoi 用 (柏本、北京、朝本·新增26)(東本·新增134)　其久
其·因 tsʰiŋ 「卿」的譯音、卿 (奥2)　· 其乇 其·兀 tsi-u 邱 (姓氏) 的譯音 (德)
其乇金奏 其·兀·伯·申 Ki-u bai-ʃin 求討 (柏本·增添54)(東本·新增54)　東其
卜勒·其 burə-Ki 壓 (柏本·地理29)　兒其 黑·其 xə-Ki 堤 (柏本·地理38)

[532] [553] 夾 (柏)

[源]

[音] 1. 失兒哈　2. ʃirga　3. sirga　4. širha　5. šīh-rh-hah

[義] 獐

[例] 夾 失兒哈 ʃirxa 獐 (柏本·鳥獸20)

兎：為兎字的異寫，見[丿類丶部八划「兎」字条]。

[510] [530] 乔 (得)(柏)(東)

[源]

[音] 1. 革里　2. gəli　3. geli　4. geli　5. Kāh-lì

[義]

[例] 乔 革里 gəli 又 (得15)(東本·新增92)　日乔 一能吉·革里
inəŋgi-gəli 晝 (柏本·時令5)

兎：此字見于葛氏書，為兎字的異寫，見[本類フ部六划「兎」字条]。

[512] [532] 壽 (陝)(柏)(東)

[源]

[音] 1. 秃里　2. turi　3. turi ?　4. tuli　5. tʻūh-lì

[義] 外、外面

[例] 壽 (陝11b:4)　壽化 秃里·勒 turi-lə 外 (柏本·方隅12)　壽化金斧
秃里·勒·成厄 turi-lə də-ə 外面 (柏本·方隅26)　壽化件 秃里·勒·捏兒麻
turi-lə nialma 夷人 (柏本·人物61)　壽化史仟 秃里·勒·秃魯·温 turi-lə
tur-ŋun 夷情 (柏本·增添11)(東本·新增11)

叓：見于〈得勝陀頌碑〉，當為叓(叓)的異寫，查[本部九划「叓」字条]。

[717] 叓：見于〈得勝陀頌碑〉及〈進士碑〉，音、義不詳。詞例有 麻叓手 弗·口·一勒 fu-?-
il 遺、遺走的遺 (得27)。　又叓與叓 (本部六划)，不知是否為一個字。

[452] [449] 夿 (柏)　夿 (庆)

[源]

[音] 1.忽里 2.xuri 3.hūri 4.huri 5.hūh-lǐ

[義]

[例] 𪐖 忽里 xuri 松子(柏余·花木24) 𪐗 木·粟·黑·忽里·厄鲁 mu su xə xuri əlu 未詳，疑係人名(庆2:4)

𪐔：見于《庆源碑》，為「求」字的異寫，查[本類土部八划「求」字条]。

𪐕：見于朝鮮《北青摩崖》，係偷字的異寫，查[亻類亻部七划「偷」字条]。

546 平(東) 𪐘(得)

[源] 疑與𪐙係同字，或源于汉字「卒」字。

[音] 截 tʃo

[義]

[例] 《得勝陀頌碑》(19行)有𪐚，音tʃo tom，義為「封印」。

465 485 亓(柏)(陝) 𪐛(庆)

[源] 出蕭墓契丹字亓，去尖製成。

[音] 1.失里 2.ʃiri 3.siri 4.siri 5.ših-lǐ

[義] 銅

[例] 亓 失里 ʃiri 銅(柏余·珍宝6)(陝11b:15) 𪐜 失里·厄·謀·木·忽厄 ʃiri-ə mou-mu-xuwə 失里厄謀克(庆4:5)，屬達頻路愛也窟猛克。

562 583 来(柏)(二)

[源] 契丹大字《遼太祖陵墓殘石》有来字。

[音] 1.都督 2.dudu 3.du-tu 4.dudu 5.tū-tūh.

[義] 都督(官名)

[例] 来 都督 dudu 都督(柏余·人物38) 𪐝 都督·同·知 dudu tuŋ-dʒi 都督同知(官名)(二序42) 𪐞 都督·車·侍 dudu tʃə-ʃi 都督佥事(官名)(二序49)

535 556 夹(進)(柏) 𪐟(得)(陝)

[源] 疑自漢字「失」字更加筆製成。

[音] 1.失里 2.ʃir 3.siri 4.širi 5.ših-lǐ

[義]

[例] 夹(陝5b:7) 𪐠 失里·黑 ʃir-xə 沙(柏余·地理37) 𪐡 失里·哈·母里·因 ʃir-ga mori-in 赭白馬(得8) 𪐢 黑·失里·厄

xə-ʃɪr-ə 紇石烈 (女真姓), 按:《金史·百官一》白号姓中有紇石烈氏。(進18)
[文] 按"赭白馬"第一字諸家錄文不同, 田村實造、羅福頤氏錄文均作"叐", 唯史馬珩一郎氏錄文作"夹", 今取史馬氏錄文係核對原碑後所定。

460
477 支 (柏)(進)

[源] 由女真字 文 字加筆製成。
[音] 1. 忽屯 (葛氏誤作"忽比") 2. xudun 3. eb. 4. hutun 5. hūh-pì
[義] 速
[例] 支杀 忽屯·只 xudun-dʒï 緊 (柏杂·通用9); 急 (柏杂·通用10)

482
499 叐 (傳)(進)(柏)

[源] 由女真字 夹 加筆製成。
[音] 1. 阿、哈 2. [a. xa] 3. a. 4. a. 5. ǎ
[義]
[例] 叐伴 阿·哈 a-ga 雨 (柏杂·天文8) 衧乇叐伴 納兒·洪·阿·哈 nar-xuŋ a-xa 細雨 (柏杂·天文30) 先叐仹 失剌·哈·替 ʃɪra-xa-ti 古 (柏杂·時令5) 厷土先叐仹 卜·溫·失剌·哈·替 bu-un ʃɪra-xa-ti 自古 (柏杂·通用17)
叐圧豸 阿·罕·把 a-xan-ba 阿罕把 (女真姓),《金史·百官一》白号姓中有"黑罕",當即此姓, 因"叐"亦音xa。又, 女真姓"烏陵"、"烏林"亦作"兀林荅";"移剌"亦作"移剌荅", 則"阿罕把"也有可能自"黑罕"、"黑罕巴"轉來。 叐圧豸肩刈 阿·罕·把·塞·因 a-xan-ba sai-in 阿罕把賽音 (女真人名), 哀宗正大元年策論進士甲第一名 (進17)

485
502 夹 (柏)

[源] 由女真字 夹 字變形而成
[音] 1. 肯 2. Kən 3. Ken 4. Ken 5. K'en
[義]
[例] 夹力 肯·衛 Kən-wei 肯衛 (=東54), 明代所設衛名。
庥夹 同·肯 tuŋ-Kən 鼓 (柏杂·器用41)

[八 划]

650
673 盂 (柏)(東)(葛) 盂 (永)(奥) 盂

[源] 由女真字 盂 變筆而成
[音] 1. 西、厍 2. çi (Si) 3. ši 4 Si 5. Sï
[義]

[例] 盂奉 西·天 çi-tien 西天（指印度）（柏李·人物54） 盂臾 西·番 çi-fan 西番（指西藏）（柏李·人物50） 盂里(巴) 西·哈 ʃi-xa 少、老少 幼少.（永9） 盂杀臾 犀·兀也·黑 çi(si)-uje-xə 犀角（柏李·珍宝16） 兄序盂久 撒·希·西·頁 sa-çi çi-iŋ 知悉（柏李·續添53）

[义] 注意「盂 si(si)」與「盂 ər」、「盂 ʃɪ」、「盂 sala」等字的區別。

頁：見于〈永寧寺碑〉，為更的異寫，査[1]機田部乙判「更」字条]。

其：為其字的異寫，見[本部乙判「其」字条]。

658 660 更（柏）（陕） 両（进）

[釋] 由汉字「西」字加筆製成。 又，契丹大字〈北大王墓誌〉(13行)有 西 字。

[音] 1.弗里 2.furi 3.fuli 4.fuli 5.fúh-lì

[義] 西、西方

[例] 更 弗里 furiʃi 西（陕2:5） 更 盂 弗里·失 furi-ʃɪ 西（柏李·方隅2） 更伦 弗里·勒 furi-lə 西（永10） 乳灭両灭功反 兀里·厄·弗里·厄·斡·溫 uli-ə furi-ə wo-on 西北路（金代地方行政區劃名稱），（进17） 付気両灭功反 哈·貝·弗里·厄·斡·溫 xo-bei furi-ə wo-on 河北西路（金代路名），（进18）

両：此字見于〈進士碑〉，當為金末寫法，早于《譯語》。但《女真字文書》亦作更，又早于碑刻。〈李字〉同于《文書》，但〈李字〉年代早于明朝。

668 694 乖（得）（東）（陕） 乖（永） 乖（柏）

[釋] 由女真押字 壶 变形加筆而來。

[音] 1.多羅 2.doro(dor) 3.doro 4.doro 5.tǒ-lǒ 6.doro

[義] 印、印章、璽

[例] 乖 印（陕11b:19） 乖土 多羅·温 doro-un 印（柏李·器用40）；璽（柏李·珍宝10） 乖斥(房) 多羅·斡 doro-o 印信（永8） 乖序元金头另 多羅·斡·孛·替·彈·巴 doro-o-bo tik-tan-ba 法度（柏李·通用81） 乖序叟風未 多羅·斡·以·背·塞 doro-o i bogi-so 禮官（得17） 采乇乖序元 兀里·厄林·多羅·斡·孛 uli-ən doro-o-bo 倫理（柏李·續添24）（東李·新增24） 釆乖 阿刺瓦·多羅 alawa doro 制（得20） 斧臾乖 厄·黑·多羅 ə(l)-xə doro 史學罷！（永11）

451 468 丕（进） 丕（柏）

[釋] 由女真字 禾 加筆而來。

[音] 1.多羅 2.dolo 3.doro 4.doro 5.to-lǒ

[義]

[例] [女真字] 多羅·粹 dolo-o 夜 (柏杂·時令6) [女真字] 多羅·卜麻 dolo-bumə 好、愛好 (進3) [按:索倫語"愛好"為 dorosi, bumə 為使動或被動詞綴。

[女真字]: 見柏林本《女真譯語》,為"[女真字]"字的異寫,查[丿類丿部七划"[女真字]"字条]。

[女真字]: 見《柏》、《東》、《北》、《菊》各種譯語寫本,為"[女真字]"字的異寫。見下面"[女真字]"字条。

657 681 [女真字] (得)(進) [女真字] (柏)(葛)(東)(北)(菊)(陝)

[源] 由女真字[女真字]變形而成

[音] 1. 哈 2. ga 3. ha 4. ga 5. hāh

[義]

[例] [女真字] 禿魯·哈·剌 tur-ga-ra 視 (柏杂·人事20); 覽 (柏杂·新增37)(北杂、菊杂·新增37) [女真字] 顧 (得21) [女真字] 禿魯·哈·剌·團·下·孫 tur-ga-ra tuan-çia-sun 看守 (柏杂、北杂、菊杂·新增5)(東杂·新增113) [女真字] 阿剌·哈 ala-xa 閏 (柏杂·時令18) [女真字] 的兒·哈·剌 dir-ga-ra 樂 (柏杂·人事44); 快樂 (柏杂·人事149); 快活 (柏杂·通用91) [女真字] 革·卜·禿魯·哈·剌 gə-bu tur-ga-ra 名望 (柏杂·通用77) [女真字] 的·哈·撒 di-ga-sa 近 (柏杂·通用16) [女真字] 兀速·哈·卜連 usu-ga-burə 怨 (柏杂·人事45) [女真字] (陝10:1)

[注] 注意[女真字]、[女真字] (ga) 與[女真字] (an); [女真字] (dʒi); [女真字][女真字] (guan) 等字的區別。

[女真字]: 見于《女真譯語二編》來文(簡稱"二來")第五十四則,為[女真字]字的異寫,查[本部七划"[女真字]"字条]。

[九 划]

682 710 [女真字] (得) [女真字] (進) [女真字] (永)(柏)(二)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(13行)有[女真字]字。

[音] 1. 觀、冠、關、館 2. guan 3. guan 4. guwan 5. Kuān、Kuàn

[義] 寫漢音用字

[例] [女真字] 冠 guan 冠 (柏杂·衣服1); 觀、寺觀 (柏杂·宮室11) [女真字] 觀音·塔·安 guan in ta-aŋ 觀音堂 (永11) [女真字] 館·驛 guan-i 館驛 (柏杂·宮室22) [女真字] 關·口 guan-kou 關口 (柏杂·地理13) [女真字] 館·禿 guan-tu 管禿 (女真人名)

1. 明天順十年克木河衛指揮僉事 (二來41) 2. 明嘉靖九年海西兀魯罕河衛都指揮僉事(二來28)

[女真字] 別·烟·修·關 bie-iεn çiu guan 編修官 (進11)(得2)

[文] 注意□、□與□、□的區別。

□：見于《女真字文書》十一頁正面六行，為□字的異寫，見下条。

043/708 □(柏) □(陜) □(得) □(辭)

[釋] 由宋元俗字□字，減筆製成。

[音] 1. 朱阿 2. dʒua 3. juwa 4. ǰuwa 5. ču-'a'

[義] 夏

[例] □ 朱阿 dʒua 夏、夏天、夏季 (陜11a:6) □□ 朱阿·厄林 dʒua-əri 夏、夏季 (柏年·時令2) □□□□ 朱阿·厄林·都因·必阿 dʒua-əri duin bia 夏四月 (得16)

[文] 《女真字文書》中□(11a:6)與□(一:4)互見，後者當係落去一點，故仍並存於此。

044/712 □(柏) □(慶)

[釋] 由女真字□加筆而來

[音] 1. 黑 2. xə 3. he 4. he 5. hēi 6. xe

[義]

[例] □□□ 黑·車·你 xə-tʃə-ni 城 (柏年·地理3) □□□□□ 黑·車·黑·哈·沙 xə-tʃə-xei ga-ʃa 轄車黑村 (慶1:3)(慶2:1) □□□□□ 斡速·灣·黑·車·安 oso-on xə-tʃə-ən 小城 (辭11)

[文] 注意□(xə)與□(fən)字的區別。

【フ 部】

[二 划]

4/4 □(柏) □(陜)

[釋] 汉字「十」、「九」二字相疊簡化而成。

[音] 1. 斡女歡 2. onioxon 3. omhun 4. oniyohon 5. wô-niû-huān

[義] 十九

[例] □ 斡女歡 onixon 十九 (柏年·數目19)； □ 同前 (陜11a:3)

[文] 《來文》中「十九」作□□ dʒua-ujewun，當係明代寫法，與此不合。見東洋文庫本《女真譯語·來文》第十八通。

[三 划]

63 □ (得)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有□字。

[音]

[義]

[例]

[四 劃]

70/65 □ (进)(柏)

[源]

[音] 1.脫 2.to 3.de 4.to 5.t'ŏh

[義]

[例] □□□ 素·魯·脫戈 sur-to-go 皮襖 (柏杂·衣服25)

[又] 注意□(to)與□(fai)、□(muta)及□(ulxu)的區別。

80/77 □ (得) □ (柏)

[源] 山路書，認為係由汉字「此」字變來，經過為 此→之→止→□。

[音] 1.厄勒 2.ərə 3.ere 4.ere 5.ŏh-léh

[義] 此、這、這個 (指示代名詞，單數、近稱。)

[例] □□□□ 厄勒·吉·扎·以 ərə-gə dʒa-i 因此 (柏杂·通用66)

□……□□ 厄勒……塞·魯 ərə……sə-ru 此……也 (得10) [如「此戰敌之非也」]

□□□ 厄勒·阿里·因 ərə ali-in 此山 (烏1)(烏2)

[又] 在〈得勝陀頌碑〉(10行)：「諸君觀此」的「此」，又作「□□□ ou-lə-ə」，意則相同。

13/13 □ (柏)

[源] 似由漢字「問」字變形簡化而來。

[音] 1.埋番住 2.應作「番住」fantʒu？ 3.mai 4.fan、fanju 5.mâi

[義] 問

[例] □(埋)番住 fandʒu 問 (柏杂·人事105)

58/55 □ (得) □ (进)(柏)

[源] 山路書，謂由汉字「反」字變形製成。

[音] 1.魯 2.ru 3.lu 4.ur? 5.lù

[義]

[例] □□ 卜·魯 bu-ru 亦 (進7) □□ 同前 (得29) □□ 厄兀·魯

əwu-ru 即 (柏李·人事23)；忙 (柏李·人事24)　　佧児斥歳爻 替·孩·吉·厄 兀·魯 ti-xai-gi əwu-ru

8481 丹 (譯)(柏)(虎)(陜) 廾 (揚)(興) 丹 (清)

[釋] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有 冉 字.

[音] 1.納丹 2. nadan 3. nadan 4. nadan 5. náh-tūn

[義] 七

[例] 丹 納丹 nadan 七 (陜86:12)(柏李·數目7)　　廾月 納丹·必阿 nadan bia 七月 (興3)　　丹赤 納丹·阿裡 nadan ania 七年 (柏宋13)(宋宋4)　　廾廾千赤 niŋgu nadan dʒua ania 六七十年 (柏宋10)

8380 孔 (譯)(遼)(永)(柏)(陜) 孔 (白)

[釋] 取漢字「八」增筆製成

[音] 1.扎困 2. dʒakan 3. jakūn 4. jakun 5. čān-kún

[義] 八

[例] 孔 扎困 dʒakun 八 (陜86:12)(柏李·數目8) [按：滿文「八」音為 dʒakūn]
孔日 扎困·一能吉 dʒakun inəŋgi 八日 (遼12)　　井孔日 一車·扎困·一能吉 itʃə dʒakun inəŋgi 初八日 (柏宋3)　　千孔日 撾·扎困·一能吉 dʒua dʒakun inəŋgi 十八日 (柏宋5)　　丈孔日 斡林·扎困·一能吉 orin dʒakun inəŋgi 念八日，廿八日 (譯32)

8182 尺 (宋) 㕛 (永)

[釋] 呼和浩特白塔五層題字有 又

[音] 龍 luŋ

[義] 此字多用在拼寫人名時用

[例] 甬尺千 亦·龍·哈 i-luŋ-xa　　亦龍哈 (女真人名)，明奴兒干都指揮使 (柏宋14)
[甬]尺千 荅·龍·哈 da luŋ xa　　荅龍哈 (女真人名)，明五屯河衛指揮使 (柏宋14)

[注] 尺 字似只于拼寫專名詞時用處較多.

8079 文：見于〈永寧寺碑〉，或為 尺 字的異寫.

5735 丈 (譯)(永)(柏)(東)(北)(清)

[釋] 女真字 尺 字的變寫，分讀 luŋ 和 ru 相似之音.

[音] 1.魯 2. ru 3. lu 4. ru 5. lù

[義] 為動詞詞綴，單行無意義。

[例] 东于史 弗捏魯 fu-nie-ru 念（柏系·人事18） 秉志史 屯·扎·魯 tun-dʒo-ru 鎮守（柏系·人事145） 艾舟史 恨·都·魯 xən-du-ru 說（柏系·人事127） 另矢史 騰·剌·魯 toŋ-ra-ru 謄寫（柏系·續添51）（東系·新增51） 矢史文麦 失剌·魯·木·忒·卜魯 ra-ru mu-tə-buru 寫成（柏系·續添50）（東系·新增50） 呑骨史 滅·苦·魯 mia-ku-ru 跪（柏系·人事126） 庋尧矢史 答·別·剌·魯 da-bie-ra-ru 備寫（柏系·續添14）（東系·新增14） 伴变史 哈·扎·魯 ga-dʒa-ru 要（柏系·人事101）（東系11） 先史 失剌·魯 ʃira-ru 襲，襲職的襲（柏系·人事86） 仨史 只速·魯 dʒisu-ru 做（北系、柏系、翁系·新增29）（東系·新增137） 伢重髙炅 端的·孫·哈答·孩 dondi-sun xada-xai 聽信（柏系·續添18）（東系·新增18） 使氘史 桑戈·魯 soŋ-go-ru 哭（柏系·人事120） 反史史 奴·兒·兀 nu-ru-(g)o 奴兒干。元代稱「奴兒哥」。（永1.3.6）〔按：地名，在今黑龍江下游入海處，明永樂、宣德年間設有奴兒干都司。〕

714 飞 （進）（昭）：〈進士碑〉（10行）有此字未能辨。近吉林發現〈昭勇大將軍同知雄州節度使墓碑〉其「永定軍」女真字作飞及余系，則飞當音「y」。

〔五 劃〕

715 另（柏）

[源] 由女真字另（fundʒu）加筆製成

[音] 1. 本、步 2. bun 3. ben 4. bun 5. pén

[義]

[例] 天另 太·本 tai-bun 梁（柏系·宮室14） 东册米另 阿·羊·非·本 a-jaŋ fi-bun 燭（柏系·器用33）；蠟（柏系·珍寶12） 米另 非·本 fi-bun 燈（柏系·器用32） 卦另 牙·步 ja-bun 走（柏系·人事83） 孚另 一·立·本 ili-bun 立（柏系·人事85）；豎（柏系·方隅15） 斟另 退·本 tui-bun 續（柏系·人事102） 予另 木·塔·本 muta-bun 回（柏系·人事39）；還（柏系·人事40） 杀另中 撒·本·哈 sa-bun-xa 筯（柏系·器用24）

柔：此字見于《女真字文書》，似為禾字的異寫。

甬：見《女真譯語·雜字》及《女真字文書》（106:5），為碑文雨字的異寫，查〔本類一部六劃「雨」字項〕。

164
172 有（陕）（柏） 百（陕）

〔源〕 汉字「百」字的直接採取，繼而變形，但音讀女真音。 契丹大字〈北大王墓誌〉(4行)，有百。

〔音〕 1.湯古 2.tanggo 3.tanggu 4.tangu 5.tōh

〔義〕 百

〔例〕 百 湯古 tanggu 百、一百 (陝11b:2)；百 同前 (柏華·數目28)

百、五、方 湯古、皿干、土滿 tonggu、minggan、tumon 百、千、萬 (陝11a·3)

164 171 𘡐 (柏)

〔源〕 由女真字肯變形而成，因肯(tan)有「暗」的含意。

〔音〕 1.脫 2.to 3.tol 4.tol 5.tōh

〔義〕

〔例〕 𘡐 𘡔 脫·真 to-çin 夢 (柏華·人事17)

〔叉〕 注意 𘡐(to)與 百(tonggu)二字的區别，極易相混。

396 170 𘡑 (柏)

〔源〕 遼僧行均著《龍龕手鑑》卷三，有 𘡑(音瓦)字。

〔音〕 1.吉 2.gil 3.gira 4.gira 5.kîh

〔義〕

〔例〕 𘡑米斥 吉·(溫)〔浪〕·吉 gil-an-gi 骨 (柏華·身体21) 〔按：被音缺，「浪」示合音。〕

〔六 劃〕

𘡒：見東洋文庫本《女真譯語》，為 𘡒 字的異寫。〔見下条。〕

𘡒 (柏) 𘡒(東) 𘡒(書)

〔源〕 與女真字 𘡒 字形有關，此字疑為其簡化而成。

〔音〕 1.番住 2.fandʒu 3.fonji 4.fonju 5.fān-ču

〔義〕 究、研究的究

〔例〕 𘡒香老𘡒右 安·塔·別·番·住·昧 aŋ-tʃa-bie fandʒu-mei 追究 (柏華·續添16) (東華·新增16)

𘡓 (擇)(進)(慶)

〔源〕 疑由女真字 𘡓(so)，變形而來。

〔音〕 不明

〔義〕 人員 人士

〔例〕 𘡕𘡖寸𘡗天𘡓 弗·委·一·撒·大·□ fu-wə i sa-dai-? 遺老 (遺老的人員)

舊有的老年人士 (得27) 　私余光文古冗 舍·厄·謀·木·忽厄·口 ʃə-ə mou-mu-χə

? 舍厄謀克人士 (慶1:1) 　古冗丟 忽·口·四千 χu-?-miŋgan 忽口猛安 (進18)

[七 划]

654/678 盃 (柏)

[源] 此字或作 盃、盃 等字形，疑由女真字 盃 (dʒu) 變形而來。

[音] 1. 希兒 　2. çir 　3. hil、hol ? 　4. hir 　5. hī-rh

[義]

[例] 盃㞓 希兒厄 çir-(g)ə 　壹 (柏序·壹里10) 　兄个盃㞓 上·江·希兒·厄 ʃaŋ-gian çir-(g)ə 煙墩 (柏序·冥用54)

[附：夊]

[三 划]

11/19 夊 (柏)(慶) 　夊 (進) 　夊 (得)

[源] 契丹大字《遼太祖陵墓殘石》有 夊 字。

[音] 1. 州 　2. dʒou 　3. juu 　4. ǰau 　5. čēu

[義] 州

[例] 夊 州 dʒou 州 (柏序·地理24)(慶1:1)； 夊 同前 (進21)(進16)(進19) 夊 同前 (得1)(得4) 　东私夫发夊 南·舍·烟·卜·州 nan ʃə-iɛn bu dʒou 南贍部州 (慶1:1) [按：佛經所說四大洲之一，範圍指東亞一帶，詳見《俱舍論》。] 　厗米夊 希·永·州 çiyŋ dʒou 雄州 (進17)，轄河北東路。 　乗女夊 密·耳·州 mi-iŋ dʒou 洺州 (進16)，隸河北西路。 　弌床夊 一·勒·閔·州 il min dʒou 移里閔州 (進21)

来马彐旅夊 忽克·鼓·哈·麻·州 χutu-ŋgi-ga-ma dʒou 得勝陀州 (得1)(得4)，在上京會寧府。

[四 划]

63/177 夲 (柏) 　夲 (陝)

[源] 從《女真字文書》字形看，係取女真字 夊 (orin, 二十) 之「夊」與漢字「十」合成，意在表示兩個「二十」。

[音] 1. 忒希 　2. dəçi 　3. dehi 　4. tehi 　5. t'eh-hī

[義] 四十

[例] 夲 忒希 dəçi 四十 (柏序·數目22)； 夲 同前 (陝11a:3)

[五 划]

219 圣 (永)

[源] 由女真字 夲 加筆製成；或由汉字「平」变形而來。

[音] 皮 pe，或 非 fei

[義]

[例] 太圣臾 太·皮·具 tai pi-iŋ 太平 (永3)(永4)

[文] 注意 圣 pe(fei) 字與 垩 (lu) 字的區别

248 予 (柏) 予 (進)
446

[源] 此字形疑為象形

[音] 1. 哈答 2. xada 3. Kada 4. Kada 5. hāh-tāh

[義] 峯，管、領 等意皆自「峯」意衍出。

[例] 予吏夫 哈答·剌·埋 xada-la-mai 管 (柏杂·人事91) 予吏夫柬尭 哈答·剌·埋·答魯·别 xada-la-mai daro-bie 率領 (柏杂·人事131)

光佉夆予 乖·兀魯·晚·哈答 guai uru-uan xada 會蘭合打 (女真人名)，正大元年策論進士下甲第五名 (進18)

221 夆 (柏)(東)
447

[源] 自漢字「帑」字減筆而來，仍讀相類之音。 帑→帑→夆。

[音] 1. 嫩 2. nio 3. nioŋ 4. niyon 5. nen

[義]

[例] 夆弓中 嫩·捏·哈 nio-nie-xa 鵞 (柏杂·鳥獸25) 夆甬曳 嫩·果·黑 nio-go-xə 狼 (東杂·新增81)

[文] 按 清瀨氏《A Study of the Jurchen language and Script》(以下簡稱清瀨氏書) 1977年京都版，P.83 作「夆」，歸入六劃。

【十 部】

[三 劃]

10 千 (進)(永)(海)(慶)(柏)(陝) 千 (陝)
16.

[源] 用汉字「十」加撇製成仍讀女真音；契丹大字有「十」，義與汉字同。

[音] 1. 撾 2. dʒua 3. juwa 4. juwa 5. čua

[義] 十

例 千 搨 dʒua 十 (陝56:2)(柏余·數目11) 千月 搨·必阿 dʒua bia 十月 (海4) 千乑 搨·阿捏 dʒua ania 十年 (永8) 千一乑 搨·厄木·阿捏 dʒua əmu ania 十一年 (永10)(永13) 千丑日 搨·順扎·一能吉 dʒua ʃundʒa inəŋgi 十五日 (進22) 千丟 搨·皿干 dʒua miŋgan 十猛安 (庆1:4) 孑千 寧谷·搨 niŋgu dʒua 六十 (女真人名)。女真、满洲風俗常以小兒生時祖父之年龄作為兒名 (二案55) 仵关竜丑千夭叏 捏兒麻·安·哈·順扎·搨·晕·卜 nialma aŋ-ŋa sundʒa dʒua gə-bu 人口五十名 (二案25)

[四 划]

朩：見于葡萄漢藏本《女真譯語》，為 禾 字的異寫，查[本類王部五划「禾」字条]。

93
90
圲 (得)(進)(庆) 卅 (東)(柏)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有卅字，或出于汉字「卅」(音 Sa)。

[音] 1. 随 2. Sui 3. Sui 4. suwi 5. Sûi

[義]

[例] 孖卅 弗里·随 fuli-Sui 行 (柏余·人事82) 孖卅卑斥 弗里·随·古里·吉 fuli-Sui guri-gi 行移 (柏余·續添58)(東余·新增58) 戈甬戈甬孖卅 法·兒·法·兒·弗里·随 fa-r-fa-r fuli-Sui 另行 (柏余·續添22)(東余·新增22) 东卅 阿·随 a Sui 無 (柏余·通用40) 叐圲 别·随 bie-Sui 有 (得8) 甬厉圲 端的·魯·随 dondi lu Sui 聞 (進4) 舟圲 忒·随 tə-Sui 任看的 (庆2:1)

[文] 圲 在文法上為動詞狀形容詞綴。「东卅」為副詞(一般放在動詞、形容詞之前)，「叐圲」為補助動詞。

249
255
𠂇 (得)(进)(庆)(永)(東)(北)(葡)(柏)

[源] 疑由漢字「丹」字变形而成，仍讀其音。

[音] 1. 黑 2. xei 3. hei 4. hei 5. hēi

[義]

[例] 吴叏𠂇 失·赤·黑 tʃɿ-tʃɿ-xei 雀 (柏余·鳥獸24) 叏伅𠂇 卜·勒·黑 bu-lə-xei 仙鶴 (柏余·鳥獸48) 厉杀𠂇 只里·只·黑 dʒɿri-dʒɿ-xei 麻雀 (柏余·鳥獸52) 叏禾𠂇 卜·車·黑 bu-tʃə-xei 死 (柏余·人事50) 圥鱼𠂇 恩·忒·黑 ən-də-xei 罰 (柏余·人事65)；罪 (得20) 吴毛𠂇 分·一里·黑 fun-il-xei 髮 (柏余·身体4)；毛 (柏余·身体26) 夯皂𠂇 秃·斡·黑 tu-wə-xei 落 (柏余·通用23) 祂脊𠂇 革·捏·黑 gə-nə-xei 去 (柏余·通用48) 祂脊𠂇买方 革·捏·黑·塞·革

gə-nə-xei sə-gə 去歲 (柏林·時令30) 釆禾卅 分·車·黑 fun-tʃə-xei 餘 (柏林·通用62) 月条皋卅 必阿·禿·斡·黑 bia tu-wa-xei 月落 (柏林·天文26) 兆 乳伅卅 革·出·勒·黑 gə-tʃu-lə-xei 膝襴 (柏林·衣服24) 俥冬卅 卜魯·斡·黑 buru-wə(o)-xei 失 (柏林、北京、葡京·新增19)(東京·新增127) 其禾卅 其·車·黑 ki-tʃə-xei 用 (柏林、北京、葡京·新增26)(東京·新增134) 血千脒旻卅 紗·哈·厄·者·黑 tʃoo-xa ə-dʒə-xei 武職 (柏林·人物7) 斗左卅 兀·忽厄·黑 ul-xuwə-xei 曉諭 (得5) 斗左峦卅 兀·忽厄·卜·黑 ul-xuwə-bu-xei 曉諭 (進4) 文麦 血卅 目·忒·失·黑 mu-tə-ʃɪ-xei "大事克成"的"克成" (得10) 文剆峦卅 目·扎·卜·黑 mu-dʒa-bu-xei 誥戒、勸戒 (進3) 文麦峦卅 目·忒·卜·黑 mu-tə-bu-xei 成了的、使……成了的 (慶1:5)(慶2:1)(慶3:5)(慶4:1) 东肩脒卅 府·木兒·厄·黑 fu-mur-ə-xei 混亂 (進3) 享右旻卅 脉魯·忽厄·者·黑 mer-xuwə-dʒə-xei 尋思 (進3) [享]右旻[力]妥卅 [脉魯]·忽厄·者·口·忒·黑 mer-xuwə-dʒə-□-tə-xei 成功、"締構之難"的"締構" (得13) 面禾夌卅 住·兀·忒·黑 dʒu-(g)u-tə-xei 志 (進4) [按：(柏林·人事58)有"面禾夌右 住·兀·忒·昧 dʒu-(g)u-tə-mei 尊"。"右"為動詞無定形語尾，"卅"為過去形語尾，二詞為同一語詞，譯義不同係根據文義所擬。] 夭卅 塞·黑 sə-xei 這樣說 (進4) [按：即滿文的 səxə，意思是指上文的全句"就是這樣說"。這個語詞在汉文中頗難解釋，與〈元代白話碑〉中"省應道"相同。] 左扁卅 忽厄·羡·黑 xuwə-çiɛn-xei 扶持 (進6) [按：滿文 weçijelə，義為"扶持"。] 文在卅 兀魯·忽·黑 ur-xu-xei 弱 (進7) 吏血卅 千·忒·黑 tʃiɪn-də-xei 考、考試的考 (進8) 亢史禾卅 忒·登·車·黑 tə-dən-tʃə-xei 題了的 (進14) 夅友文麦峦卅乱吏㐬 安巴·剌·目·忒·卜·黑·嫩·斡·戈 amba-la mu-tə-bu-xei non-o-go 大成殿(祀孔子處) (進15)

[文] 卅為形容動詞過去形語尾字(詞綴)，除作為形容詞使用外，也作過去終止形或動名詞使用。與卅相同的尚有"炅 xai"字。炅為陽性聲，卅為陰性聲，如滿文中的 xa、xə。

卅：為卄的異寫，見前"卄"字條。

716 亢 (進)

[字] 由漢字"古"字變形製成

[音] 谷 gu

[義] 寫音字

[例] 朱充 甲·谷 gia-gu 夾谷 (女真姓),《金史·百官一》白号姓中有夾谷氏 (進17)

625 㫖 (奧)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(12行)有㫖字.

[音] 卜? bu

[義]

[例] 伞㫖 古里·卜 guri-bu 移 (奧2)

79
76 五 (進)(柏)(陜)

[源] 實係汉字「十」與「五」相疊為一字製成.

[音] 1.脫卜歡 2. toboxon 3. tofohon 4. tobohon 5. tŏh-pùh-huān

[義] 十五

[例] 五 脫卜歡 toboxon 十五 (柏杂·數目15)(陜11a:3) [按:滿語亦作tofoxon]

五日 脫卜歡·一能吉 toboxon-inəŋgi、十五日 (進2); 五日、同前 (柏杂·時令14)

[按:〈進士碑〉中「十五日」一詞,二行作「五日」,二十二行又作「千丑日」,一碑文中用法互異.明代《女真譯語·來文》中皆用後者. 五乘 脫卜歡·阿捏 toboxon-ania 十五年 (陜15)

[五 劃]

241
248 走 (柏)(陜) 走 (詩)

[源] 取汉字「走」字減筆製成

[音] 1.卜的 2. budi 3. bet 4. budi 5. pùh-tīh

[義] 脚

[例] 走 最初意字 (陜1:7) 走臾 卜的·黑 budi xə 脚 (柏杂·身体16)

197
197 支 (得)(東)(北)(簡)(柏)

[源] 取古文「事」字寫法叓,叓形製成.

[音] 1.委勒 2. weilə 3. weile 4. weile 5. wèi-lèh

[義] 事

[例] 支史 委勒·伯 weilə bə 事,事情 (柏杂·人事59) [「史」係連在名詞上的助詞]

伞米支 安巴·岸·委勒 amba-an weilə 大事 (得10) 卉乇右支史 拙·厄林·昧·委勒·伯 dʒo-əri-mei weilə-bə 報事 (柏杂·新增6)(東杂·新增114) 乃亥矢支史 召·剌·埋·委勒·伯 dʒao-la-mai weilə-bə 奏事 (柏杂·器用56)

404
417 卉 (柏)(陜)

[源]

[音] 1. 将 2. [dʒan] 3. jiyang 4. jiyan 5. tsiūng

[義]

[例] 冉 (陜5a:10) 冉 於 将·軍 dʒan-dʒyn 將軍 (柏林·人物8)(昭)

163/169 冇 (進)(柏)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉和〈北大王墓誌〉都有冇字。

[音] 1. 兀脉 2. umə 3. ume 4. ume 5. wúh-méh 6. üme

[義] 勿、不許。

[例] 冇 兀脉 umə 不許 (柏林·人事132)

冇 夫 矣 床 乜 乏 甬 斥 冇 方 未 启 乜 笋 禿 草 罔遊於逸 罔淫於樂 (進3)

勿 遊 其 以逸 勿 淫 其 于樂

[文] 冇在文法上為副詞。

645 甬 (進)：音、義尚不明。 又 冉見金代六耳銅鍋上(吉林市江南出土)，應讀 fə，即「釜」。

斗：見柏林本《女真譯語》，為斗字的異寫，見下条。

175/181 斗 (得)(進) 斗 (柏)(葛)

[源]

[音] 1. 兀 2. ul 3. u 4. ul 5. wúh

[義]

[例] 斗方另 兀·忽·卜連 ul-xu bulien 曉諭 (柏林·通用68) 斗休艮 兀·里·吉 u-li-gi 卷 (進9) [按：相當滿語 uxutu] 斗左赤幷 兀·忽厄·卜·黑 ul-xuwə-bu-xei 曉諭 (進4)(得5) 斗休艮外弁攻 兀·里·吉·套·瓦·弗 u-li-gi tao-wa-fo 讀卷 (進9) [按：讀卷官之「讀卷」，見《金史》卷51《選舉志》。]

[六 划]

声：此字見于《女真字文書》第四頁正面第十行，音、義尚未明。

252/258 吉 (得)(東)(北)(蒲)(柏) 古 (慶)(奧)(進)

[源] 疑此字最初字形似由漢字「古」字加点製成。

[音] 1. 恩 2. ən 3. en 4. en 5. 'in

[義]

[例] 吉 恩 ən 恩 (東京·新增95) 奂古 兀·恩 u-ən 文、「文林郎」之文 (奧3)

奂古 兀·恩 u-ən 「文武」之文 (進5) 阜古 斡·恩 wə-ən 「文奴」之文 (慶1:2)

秀吉 革·恩 gə-ən 衆軍之衆 (得6) 吴光夫秀吉 抒魯·禿·埋·革·恩 jaru-

-goi-mai gə-ən 斜叙 (柏杂·续添15)(东杂·新增15)　　击逍卄 恩·忒·黑 ən-də-xəi

罪 (得20) [参考满语 endebuku，义为"咎"、"过"]；罚 (柏杂·人事65)　　𢆉击右

都勒·恩·昧 dulə ən mei　过 (东杂·新增121)(柏杂·新增13)；𢆉击史 都·厄·恩·

别 du(l)ə-ən bie　过 (得17)　　击有而 恩·申·岸 ən ʃən an　待 (得20)

犬寸爻矢击 伯·亦·沙·埋·恩 bai-i-ʃa-mai ən　谢恩 (柏杂·续添56)(东杂·新增56)

古：见于〈庆源碑〉〈进士碑〉〈奥屯良弼饯饮碑〉，为 击 字的异写，疑是此为最早的字形。

401 414 育 (海)(庆)(进)(永)(柏)

[源] 根据字义从汉字"有"字略加变笔制成

[音] 1. 八哈　2. baxa　3. baha　4. baha　5. pāh-hāh

[义] 得、获、获、享

[例] 育件 八哈·替 baxa ti　得 (海5)(永7)　　育尧 八哈·别 baxa bie

得 (庆1:5)(进6)(柏杂·人事27)；获 (柏杂·人事28)　　育尧夫列 八哈·别·埋·因 baxa-

bie mai-in　享禄 (柏杂·通用76)　　夲更育 厄·黑·八哈 ə(əl)-xə baxa　得变 (永7)

394 408 毒 (进)(永)(柏)(陕)

[源]

[音] 1. 弗　2. fə　3. fe　4. fu　5. fúh

[义] 低

[例] 毒方 弗·革 fə-gə　低 (进5)　　毒杀伦 弗·只·勒 fə-dʒï-lə　下

(柏杂·方隅6)(永3)　　毒 最初书字 (陕10A:9)

甬：见于《女真字文书》十一页背面二行及二十行，为 甬 字的异写，见[本部七划"甬"字条。

卓：见于《女真字文书》第四页正面十四行，音、义尚未明。

甪：见于《嵩氏书》，为 甪 字的异写，见[本部八划]。

击：此字见〈庆源碑〉，为 击 字的异写，见[本部八划]。

367 380 充 (得)(进)(永)(柏)

[源] 直接采用契丹大字〈萧孝忠墓志〉中 充 的字形。

[音] 1. 忒　2. tə　3. te　4. te　5. t'éh

[义] 进、献

[例] 充迪方 忒·忒·卜麻 tə-tə-bumə　进贡 (柏杂·人事142)　　充文方 忒·登·卜麻

tə-dən-bumə　进贡 (永3)　　充文千 忒·登·车 tə-dən-tʃə　题名之题 (进1)

〔按：充㚐有「进上」、「呈上」、「提出」等意。币是表示「連續」或「共同」的助動詞。〕
充㚐币升 忒·登·車·黑 tə-dən-tʃə-xei 題的 (進14) 充㚐盂右 忒·登·卜·昧 tə-dən-bu-mei 献 (得20) 〔按：「右」為無定形字〕。 充㚐盂升 忒·登·卜·黑 tə-dən-bu-xei 進献之 (進6) 〔按：「盂 bu」為被動使動助動詞。「升 xei」，為時間助動詞過去形。〕

充：見于柏林本《女真譯語》，為充字的異寫，見〔本部七划「充」字条。〕
㐬：此字見于《女真字文書》第四頁背面第十一行，音、義尚未明。
㔹：見于《得勝陀頌碑》，為㔹字的異寫，查〔丿類〕部六划「㔹」字条〕。

〔七 划〕

515
536 南 (柏)(陜)

〔源〕疑自女真字南变筆製成

〔音〕 1.都魯 2.dulü 3.dulu 4.dulhu 5.tu-lū

〔義〕

〔例〕 南土 都魯·温 dulu-un 陽 (柏杂·天文20) 乩反南土 出·温·都魯·温 tʃu-uŋ dulu-un 重陽 (柏杂·時令29) 南 (陜4b:14)

514
535 南 (柏)(陜) 南 (陜)

〔源〕由女真字 角 (dʒa) 字加筆製成。

〔音〕 1.都 2.du 3.du、tu? 4.du 5.tu

〔義〕 勤

〔例〕 南 最初寫字 (陜11b:2)(陜11b:20) 南半尭 都·善·別 du ʃan bie 勤 (柏杂·人事66)

南：見《女真字文書》第四頁背面九行及葛氏書，為南字的異寫，查〔本部八划「南」字条〕。

572
593 直 (得)(慶)(永)(青)(東)(柏) 直 (奥)(進)

〔源〕疑自汉字「直」字变形製成。

〔音〕 1.住、註 2.dʒu 3.ju 4.ǰu 5.čú

〔義〕

〔例〕 直 住 dʒu 竹 (東杂·新增13) 直血 住·兀 dʒu-(ɡ)u 路 (柏杂·地理27)；道〔按：理、術之意〕 直丸 註·解 dʒu-gie 註解 (柏杂·續添49)(東杂·新增49) 直乳 住·舍 dʒu-ʃə 女真 (民族名)(永15)〔按：《女真譯語·杂字》人物门53「女真」作「更丕 朱先 dʒu-ʃiən」〕 直叏 住·卜 dʒu bu 主簿 (官名，見《金史》卷57《百官志》) (奥3)

血血文 住·兀·伯 dʒu (gu) bə 道、大道 (柏朵·地理32) [按:「文」係格助詞,有汉文「把」之義,现附在前面名詞上] 亩血吳 住·兀·古 dʒu (gu) ŋgu 道[者] (进4) [按:即满語的 dʒugun 道路。「吳gu」是詞綴,似满文的 ŋa、ŋə、ŋo,略似汉文的「者」字。] 血血文伐 住·兀·(伯)[伯]·德 dʒu u bə dei 道德 (柏朵·續添26)(東朵·新增26) 亩血先孝 住·兀·乖·于 dʒu-(gu) goi-y 非道 (进4) [按:「先孝」為否定詞,義為「非」] 血乳使 住·舍·必成黑 dʒu ʃə bitxə 女真文 (永15) 血禾亥 住·兀·成 dʒu-u-tə 尊敬 (永11) 血禾亥右 住·兀·成·昧 dʒu-u-tə-mei 尊 (柏朵·人事58) [按:「右」為動詞無定形語尾] 血手亥卅 住·兀·成·黑 dʒu (gu) tə xei 志 (进4) 亩及卉 住·温·都 dʒu-uŋ du 中都 (进17) [按:金路名,有中都路。又城名,金中都,即燕京,今北京市] 亩及荣 住·温·斤 dʒu-uŋ gin 中京 (庆4:4)。[按:即遼中京大定府,金因之,後改北京,在内蒙古喀喇沁部] 亩夆肓 住·洪·厄成 dʒu-xuŋ ətə 术虎訛特 (女真人名),正大元年策論進士下甲第四名 (进18) 亩夆 住·洪 dʒu-xuŋ 术虎 (女真姓),《金史·百官一》白号姓中有「术虎氏」。(进18) [《庆源碑》(4:4),此姓作亩更 dʒu-xə,寫法不一,即滿洲之珠赫氏也] 亩更 尚受可 住·黑·忽·素魯·該 dʒu-xə xu-suru-gai 术虎胡速魯改 (女真人姓名) (庆4:4)

亩:見于〈進士碑〉〈餞飲碑〉,為血字的異寫,見上条。此字形似為金代晚期的寫法。

587
607 卉 (陕)(柏)

[源] 似由汉字「喜」字減筆製成,仍参考其原讀音。

[音] 1.希石 2.çiʃi (xiʃi) 3.hiʃi 4.hiši 5.hī-šïh

[義] 井

[例] 卉 希石 çiʃi 井 (陕10b:8)(柏朵·地理26) [按:滿語「井」為 hūcin]

465
482 尧 (陕)(庆) 克 (柏)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉有兑字

[音] 1.阿渾 2.axu 3.ahu 4.ahu 5.ʻa-hûn

[義] 兄、哥哥

[例] 尧 阿渾温 axun 兄 (陕9:12) 克土 阿渾·温 axu-un 兄 (柏朵·人物15) [按:滿語「兄」亦作 ahūn] 尧弔 阿渾·斗兀 axu dou 兄弟 (庆3:1)

691 峀 (得)(陕) 峃 (进) 西 (庆)

[源]

[音] 卜 bu

[義]

[例] 文袁㐬升 木·忒·卜·黑 muto-bu-xei 成功之成，成了的 (得20)(庆1:5)

文刹㐬升 木·扎·卜·黑 mu dʒa bu xei 話戒 (進3) 㐬 (陝10b:1)

寸㐬 一車·卜 itʃe-bu 新、"光新神居"的新 (得14) 先史㐬 忒·登·卜 tə dən bu 使獻

(得20) 斗古㐬升 兀·忽厄·卜·黑 ul xuwə bu xei 晚喻了的 (得5)

[文] 㐬在文法上為被動或使動的助動詞，接于陰性音节後使用。若接陽性音節后後則用受 bu(bo?)。 又複合助動詞 另 buma，係由㐬 bu + 右 mei 所構成。

[八 判]

632
652 革 (得)(庆)(永)(東)(柏)

[源] 由女真字 (lo) 字變形而成，仍讀相近之音。

[音] 1.判 2. ra 3. la 4. ra 5. lâh

[義]

[例] 禾革 太乙·判 tai-ra 寺 (柏杂·宮室7)(永11) 禾革米 太乙·判·安 tai-ra-an 寺 (庆1:6) 夫革 兀迷·判 omi-ra 飲 (柏杂·飲食15) 南刹革 一乍·判 i dʒa ra 聚會 (柏杂·通用78) 床革条 奴失·判·受 nuʃi ra ʃou 同心 (得10) 袁兀衣革 忒·吉勒·答失·判 tə-gil-daʃi-ra 補還 (柏杂·續添6)(東杂·新增6)

516
537 南 (柏) 南 (陝)(舊)

[源] 由女真字 南 (xa)，加筆變形而成，仍讀其音。

[音] 1.哈 2. xa 3. ha? 4. ha 5. hāh

[義]

[例] 南 xatʃabie 見 (陝3:13) 南舌老 哈·紮·別 xa-tʃa-bie 見 (柏杂·人事13)

南：見〈永寧寺碑〉，為南字的異寫，查[本部九判"南"字条]。

631
651 𠦜 (東)(北)(滿)(柏)(舊) 𠦜 (得) 𠦜 (陝)

[源] 由女真字 井 (du)，變形加筆而成，仍讀相近之音。

[音] 1.都厄 2. dulə 3. dule 4. dule 5. tū-óh

[義] 過

[例] 𠦜 都勒恩昧 dulənmei 過 (陝10a:6) 𠦜古右 都勒·恩·昧 dulə-ən-mei 過 (柏杂·新增13)(東杂·新增121) 𠦜古受 都厄·恩·判 dulə ən bie 過

㐬：見〈進士碑〉，為"㐬"字的異寫，查[本部七判"㐬"字条]。

615
635 桑 (柏)

[源]
[音] 1. 聽 2. [tiŋ] 3. teng 4. tin 5. t'ing
[義]
[例] 㮔甬矣 聽·答·埋 tiŋ da mai 放 (柏朵·人事61)

724 杢 (進) 㕘 (得)

[源]
[音] 和 xo
[義]
[例] 杢史朱 和·素音·甲 xə sur gia 和速嘉 (女真姓),《金史·百官一》白号姓中有和速嘉氏 (進19) 杢史朱安友 和·素音·甲·忽屯·剌 xə-sur-gia xutun-la 和速嘉忽屯剌 (女真人姓名), 正大元年策論進士附榜第三名 (進19) 㕘扶报床…… (得3)
[按:《得勝陀頌碑》第三行官銜中有㕘字,即是杢的早期寫法,碑刻漫漶,意未詳.]
[文] 杢字不見于《女真譯語》,其讀音係由史朱二字推斷出來的.
㕘: 見于《得勝陀頌碑》,為杢字的異寫,當係金代中期寫法.也是杢字的最初寫法.
幸: 見《得勝陀頌碑》,為南字的金代中期寫法,見[丿類附ㄧ、九划南]字条.
南: 見《進士碑》,為南字的金代晚期寫法,餘同上条.

[九 划]

681 717 㮔 (陝)(進)(柏)

[源]
[音] 1. 都哈 2. duxa 3. duKa 4. duKa 5. tū-hāh
[義] 門
[例] 㮔 都哈 duxa 門 (陝4b:8)(柏朵·宮室8)
来朩叐㮔 丹·府·温·都哈 dan fu-uŋ duxa 丹鳳門 (進2),《金史·地理中》南京宮城北門曰丹鳳.

686 714 南 (柏)(東)(北)(奧) 南 (得)(進) 南 (永)

[源] 將汉字「南」字,加變筆畫或仍讀其音.
[音] 1. 一·示·釋·椅·夷 2. i 3. i 4. i 5. yīh、yih、ī、î
[義]
[例] 南尨 一·那 i-na 是 (柏朵·通用41) 南尨 用箭 (得22)(進14)
南尨日 一·那·一能吉 i-na inəŋgi 是日 (進14) 夫五南尨 斡·思·一·那

wə-ən i-na 雖是 (柏杂·通用67) 斉舉南庇 革木·兒·亦·那 gəmu-r i-na 都是 (柏杂·通用92) 南学并 亦·宣·都 i-sɪun-du 相 (柏杂·通用11) 乂友南学并 厄木·剌·亦·宣·都 əm-la i-ɕyɛn-du 互相 (柏杂·續添43)(東杂·新增43) 南元夫 一·馬·剌 i-ma-ra 山羊 (柏杂·鳥獸39) 南矢天 一·門·吉 i-mən-ŋgi 油 (柏杂·飲食7) 禾南矢天 素·亦·門·吉 su i-mən-ŋgi 酥、酥油 (柏杂·飲食13) 南列草 一·乍·剌 i-dʒa-ra 聚會 (柏杂·通用78) 南关南关 一·你·一·你 i-ni i-ni 各各 (東杂·新增130)(東来11)(柏杂、北杂、劉杂·新增42) 南盂为 亦·失·衛 i-ʃɪ-wei 亦失衛 (=来34)，[明代在東北所設衛名，以下同此] 南盂序为 亦·失·左·衛 i ʃɪ dzo wei 亦失左衛 (=来44) 南委更为 亦·迷·和·衛 i-mi-xo wei 亦迷河衛 (=来37) 南盂 一·指 i-dʒï 伊擊(伊尹)(古人名)，(續4) 南尺中 亦·龍·哈 i-luŋ-xa 亦龍哈 (女真人名)，明成化間海西哈兒分衛指揮使 (柏来19)(東来13)(=来19) 南更氏 亦·赤·哥 i-tʃɪ-gə 亦赤哥 (女真人名) 明木忽河衛指揮使 (=来35)；明成化十五年木忽剌河衛指揮使 (=来56) 南孚中 亦·巴·哈 i-ba-xa 亦巴哈 (女真人名) 明肯衛都督僉事 (=来54) 南盂用 亦·失·哈 i-ʃɪ-xa 亦失哈 (女真人名)，明永樂朝派往奴兒干及苦夷地方的内官(太監)，《明史》有附傳。(永6.9.14) 南中友更 亦·哈·剌·赤 i-xa-la-tʃɪ 亦哈[剌]赤 (女真人名) 明嘉靖五年海西朵林山衛指揮使奴真哥之子。 秦南 館·驛 guan-i 館驛 (柏杂·宮室22) 金南 百·夷 bai-i 百夷 (柏杂·人物51) 伻南 交·椅 gio-i 椅 (柏杂·器物26)

南：此字見于金代碑刻，為「南」字的異寫，見上条。

【十 部】

[三 划]

24 尢 (泉)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有尢字，或由汉字「水」的草寫体「氵」變來。

[音] 水 ʃuei

[義] 汉字「水」的譯音

[例] 乗夂尢 迷·因·水 mi-iŋ ʃuei 洺水 (地名)，《金史·地理中》河北西路洺州有洺水縣。

[四 划]

73
70 **左** (得)(海)(进)　**左** (庆)(永)　**夫** (東)(柏)(陕)

[源] 似借形於汉字「左」字。

[音] 1. 黑勒、兀、都、忽、斡　2. 除「黑勒」、「都」两音誤似尚有五音「黑」、「兀」、「忽」、「斡」、「厄」，似應讀「忽厄」xuwə　3. e. o. u. hele. hu. du.　4. her? u. hu. e. we.

5. ʼóh、wôh[wúh]、wúh、hēi-léh、hūh、tū

[義]

[例] **夫丸** 黑勒·勒厄 xələ-lə　市 (柏杂·地理6)　**夫丸朱** 黑勒·勒厄甲 xələ-lə-gia　街 (柏杂·地理5)　**夫马** 兀·魯 u-lu　棗 (柏杂·花木10)　**左扁升** 忽厄·咸·黑 xuwə çie ɤei　扶持 (进6)　**左角五** 忽·口·皿干 xu-? mingan　忽口猛安 (进18)，[按：在河北西路]　**夫五南尨** 斡·恩·一·那 wo-ən i-na　雖是 (柏杂·通用67) [按：山碑書，有**夫五** 斡·恩 ocen? 雖]　**夫不右关垂青犬** 斡·洪·昧·安·失·答·剌 wo-xuŋ-mei am-ʃi-da-ra　包含 (柏杂·續添5)(東杂·新增5)　**斗左升** 兀·忽·黑 u-xu-xei　曉諭 (进5)　**佀夫** 卜斡·厄 buwə ə　臣 (柏杂·人物5)　**关文左** 謀·木·黑 mou mu kə　謀克 (庆1:7)(庆2:1) [按：此詞《三朝北盟會編》譯「毛毛可」，則**左**應讀 kə音。而各印側文字「謀克」又常寫作**关文叟** mou mu xə，則當時 kə、xə 二音必甚相近。]　**里夫** 哈·都 xadu　服、衣服 (柏杂·衣服10) [按：此詞《女真譯語》注音疑有誤，或為 xaduxu 抑未可知。]　**夫** (陕4a:7)

193
201 **尨** (柏)　**自** (进)

[源] 汉字「蛇」字 減筆變形製成

[音] 1. 梅　2. mei　3. mei　4. mei　5. mêi

[義] 蛇

[例] **尨叟** 梅·黑 mei-xə　蛇、干支之「巳」(柏杂·鳥獸31)

夬：見于《女真譯語》，為**左**字的異寫；但《女真字文書》中亦作此形，則兩種寫法孰先孰後，仍待研究。

[五 划]

尨：此字見于《女真字文書》，是否為**尨**字的異寫，不詳，音、義皆未明。

尓：見于《女真字文書》，為**尓**字的異寫。唯此為最初憲字，只能作「獅子」解。

友：見于《女真字文書》八頁二行，為**反**的異寫，見[丿類丿部五划「反」字条。]

188
196 **支** (得)(庆)(奧)(进)(永)(東)(北)(海)(柏)

[源]
[音] 1. 剌 2. la 3. la 4. la 5. lâh 6. la
[義]
[例] 支岸 剌·安 la-aŋ 藍 (柏朵·聲色6) 支岸 剌·安 la-aŋ 蘭 (東朵·新增87)
支受甬 剌·卜·答 la-bu-da 剌卜答 (女真人名)，明成化二十二年海西兀者衛都指揮
僉事 (二朵18)(柏朵18)(東朵12) 为支 杜里·剌 duli-la 中 (柏朵·方隅21)
为支圖土禾 杜里·剌·古魯·溫·你 duli-la guru-un ni 中國的 (柏朵·續添1)(東朵·新增1)
千支 答勒巴·剌 dalba-la 在傍 (柏朵·方隅16) 肩支夫 塞·剌·埋 sai-la-mai 美之
(得20) 甬支 答·剌 da-la 原、原野的原 (北朵、西朵、柏朵·新增14)(東朵·新增22)
甬支旻 兀住·剌·孩 udʒa-la-xai 酋長 (柏朵·人物63) 义支夫 dʒən-la-mai 珍
(東朵·新增74) 予支夫 哈答·剌·埋 xada-la-mai 管 (柏朵·人事91)
予支夫東彪 哈答·剌·埋·答魯·別 xada-la-mai daro-bie 率領 (柏朵·人事131)
尖支夫 老·剌·埋 lao-la-mai 勞 (東朵·新增79) 父支 安巴·剌 amba-la
多 (柏朵·通用59)；「大業」的「大」(得15) 乃支夫未文 召·剌·埋·委勒·伯 dʒao-
la-mai weilə-bə 奏事 (柏朵·器用56) 乃支夫毒乇右 召·剌·埋·拙·厄林·昧
dʒao-la-mai dʒo-əri-mei 奏報 (柏朵·續添9)(東朵·新增9) 斗支 你下·剌 niçia-
la 須臾 (柏朵·通用79) 斥土支旻 安出·溫·剌·孩 antʃu-un la-xai 纖金
(柏朵·衣服23) 危支术 扎·剌·岸 dʒa-la-an 輩 (柏、北、西朵·新增27)(東朵·新增135)
私支夫 舍·剌·埋 ʃə-la-mai 捨 (東朵·新增72) 伐甬支 法·哈·剌 fa-xa-la
矮 (東朵·新增82) 火支雨并并 厄木·剌·赤·亘·都 əm-la i-çyən-du 互相
(柏朵·續添43)(東朵·新增43) 兵支夫 賜·剌·埋 dzï-la-mai 賜 (東朵·新增96)
甾支夫 禿·剌·埋 tu-la-mai 圖 (東朵·新增93) 芑支岸 侍·剌·安 ʃï la-aŋ
侍郎 (柏朵·人物34) 釆支夫 只·剌·昧 dʒï-la-mei 慈愛 (永12)；憐 (柏朵·人事48)
釆支芀 只·剌·興 dʒï-la-çin 憐憫 (柏朵·通用69) 丑支 麻希·剌 maçi-la
帽 (柏朵·衣服6) 笆支 哈·剌 ya-la 手 (柏朵·身體15)
[文] 支字在文法上的作用是：
1. 名詞詞干＋支 ＝ 動詞詞干，它能起名詞變動詞的作用，如：

甬	udʒu	首領	甬支旻	udʒu la xai	為首
予	xada	山峰、上峰	予支夫	xada la mai	管理
斥土	atʃu-un	金	斥土囊米	atʃu la buru	金裝

下 dalba 傍　　　下衣 dalba la 在傍

2. 為「深入助動詞」用字。女真文深入助動詞表示一個動作達到的深入程度，有汉語「直到」的意義。如：青衣 da la，带衣 ta la 都是深入助動詞。

如：　朱青衣史 iʃi da la bie　一直到）

　　　合友青衣 tik tan da la　直至于理

172/178 东 (得)(虎)(進)(東)(柏)　　东 (陕)

[源] 動物「犬」、「獅」字形皆從「ナ」，下面厚字為「午」，為「十」，「十」豈非「獅」音乎？

[音] 1. 阿　2. a　3. a　4. a　5. 'a'

[義] 獅

[例] 东 阿非 afi　獅 (陕1:9)(陕6:3)　　东米 阿·非 a-fi　獅 (柏柔·鳥獸5)

东州 阿·隨 a-sui　·黑 (柏柔·通用40)　　东中 阿·哈 a-xa　阿哈 (女真人名)，明成化十五年海西吉灘河衛指揮使 (二朱27)　　东休 阿·里 a-li　阿里 (女真人名)，明成化十四年海西哈兒蛮衛指揮使 (東朱10)(柏朱17)(二朱17)　　东史 阿·孩 a-xai　阿海 (女真姓)，此姓不見于《金史》　　东壬中 阿·申·哈 a-ʃin-xa　阿申哈 (女真人名)，明吉灘河衛指揮使 (二朱41)

东带米歹 阿·平·非·本 a-jaŋ-fi-bun　燭 (柏柔·器用33)；燭 (柏柔·通用40)

东更衣件 阿·卜·剌·安 a bu la-aŋ　阿卜蘭 (女真人名)，明天順五年海西費河衛指揮同知 (柏朱7)(二朱7)　　东面及中 阿·住·温·哈 a dʒu-uŋ xa　阿真哈 (女真人名)，明天順十四年忽剌衛指揮同知 (二朱42)　　东马吴矢 阿·魯·温·革 a lu-un gə　阿龍哥 (女真人名)，明天順六年海西弗朵秃河衛指揮同知 (東朱24)(二朱18)　　东马及劳 阿·魯·温·衛 a lu-uŋ wei　阿倫衛 (柏朱1) [按：在今黑龍江省齊齊哈尔北方阿倫河上流，永樂七年置。「阿倫」為「信息」的「信」之意。]

[文] 东 在文法上是時間助動詞，表示現在終止形（东 a，陽性聲；眯 ə，陰性聲）。

如：　光东 sa-a 見　　夭东 ya-a 寫

173/179 右 (得)(奥)(進)(永)(滿)(32)(東)(柏)

[源] 似從漢字「右」借形而來

[音] 1. 味　2. mei　3. mei　4. mei　5. méi

[義]

[例] 右更 味·莫 mei-mo　梅 (柏柔·花木8)　　库判右 背·也·味 bui-je-mei　愛 (柏柔·人事46)　　壬判右 感·也·味 də-je-mei　起 (柏柔·人事53)　　伞右 古里·味 guri-mei　遷 (柏柔·人事55)　　库右 斡路塞·味 yərsə-mei　謂、「謂之曰」的謂 (得10)

日·关伟右 —能吉·无替·昧 inəŋgi tu-ti-mei 日出 (柏宗·天文25) 開札右 兀吾·必·昧 udʒə-bi-mei 敬 (柏宗·人事56) 盃朿亥右 住·兀·成·昧 dʒu-u-tə-mei 尊 (柏宗·人事58) 吏壬右 貪·孫·昧 tom sun mei 收 (柏宗·人事62) 欠右 兀里·昧 uri-mei 留 (柏宗·人事63) 乘右 弗成·昧 fudə-mei 送 (柏宗·人事71) 全丹右 靄晚·都·昧 aiwan du mei 買 (柏宗·人事120) 矢休右 道·里·昧 dao-li-mei 搶 (柏宗·人事118) 𠃌刲右 衛·也·昧 wei-je-mei 奪 (柏宗·人事119) 芭昧 杜·昧 du-mei 打 (奥1) 井旲右 都·古·昧 du-ŋgu-mei 打 (柏宗·人事125) 井旲右 都·古·昧 du-gu-mei 遊、巡察 (得12) 前育右 撒[哈]·荅·昧 Sa[xa]-da-mei 打圍 (柏宗·人事41) 同冋右 約·約·昧 ju-ju-mei 饑 (柏宗·飲食17) 辰右 的刺·昧 dira-mei 厚 (柏宗·通用27)
关伟右 无·替昧 tu-ti-mei 出 (柏宗·通用49) 更手右 荅·哈·昧 da-xa-mei 從 (得5) 丞盃右 斡·失·昧 O-ʃi-mei 眷、「眷顧」的眷 (得21) 庑夫右 納·卜連·昧 na-buru-mei 序、「話事序立」的序 (得11) 乘右 荅失·昧 daʃi-mei 覆、「覆蓋」的覆 (永1) 甫肖叉伬右 兀住·康·克·勒·昧 udʒu Kaŋ-Kə-lə-mei 叩頭 (柏宗·通用86) 叉肖伬右 克·康·勒·昧 Kə-kəŋ-lə-mei 叩頭 (永4)(永11) 方乐右矣盃育夫 斡·洪·昧·安·失·荅·刺 O-xuŋ-mei am-ʃi-da-ra 包含 (柏宗·續添5) 對吏炗右 退·卜連·兀里·昧 tui-burə uri-mei 延留 (柏宗·續添8)(東宗·新增8) 禸吏夫吞乇右 召·刺·埋·拙·尼林·昧 dʒao-la-mai dʒo-əri-mei 奏報 (柏宗·續添9)(東宗·新增9) 牟斗吏吞乇右 頭·牙·卜魯·拙·尼林·昧 tou-ja-buru dʒo-əri-mei 傳報 (柏宗·續添10)(東宗·新增10) 朴刲吏乘右 貴·也·魯·弗成·昧 gui-je-ru fudə-mei 伴送 (柏宗·續添12)(東宗·新增12) 关吞尭栗右 安·纂·別·番住·昧 am-tʃa-bie fandʒu-mei 追究 (柏宗·續添16)(東宗·新增16) 式芭右栗奉史 成·勒·无·昧·兀基·天·伯 dəl-tu-mei usə-tiɛn-bə 別種 (東宗·新增19)(柏宗·續添19) 半盃右的 巴·住·昧·的 ba-dʒu-mei di 對敵 (柏宗·續添38)(東宗·新增38) 吏油右夰夫 千·成·昧·田住·刺 tʃən-də-mei tondʒo-ra 考選 (柏宗·續添45)(東宗·新增45) 炗右牟斗史 兀里·昧·頭·牙·卜魯 uri-mei tou-ja-buru 留傳 (柏宗·續添62)(東宗·新增62)

[文] 在文法上，右字為動詞現在形和未來形的詞綴。它接于末音節為陰性音字的詞干之後；若詞干末音節是陽性音字，則用夫。它又和吏組成詞干吏右，有「存在」、「有」等意，下面可以連接各種詞綴。

㐀：此字見于〈医瑚碑〉，為㐀字的異寫，見[丿類丿部 附∟ 六划「㐀」字条]。

方：此字見于〈得勝陀頌碑〉，《譯註》作为，較普遍，互事参于[本類土部五划「为」字下。

[六 划]

308 320 库 (得)(東)(北)(柏)(陕) 厍 (蒲)

[源] 似由女真字 厍 字变形而来，仍读其音。

[音] 1. 斡 2. o 3. o? wo? 4. o 5. wôh [wáh]

[義]

[例] 库 斡·非 o-fi 為 (柏序·新增8)(北序·蒲序·新增8)(東序·新增116) 库尚 斡·忽 o-xu 矣、「已然」之意 (永3) 库呑庬 斡·滅·別 o-mia-bie 會 (柏序·人事52) 库史夺 斡·厄·忽 o-ə-xu 斜 (柏序·方隅17) 库夫举 斡·兀迷·兒 o-omi-r 國相 (得7) 库史脊压 斡·黑·捏·厄 o-xə-nə-(g)ə 斡黑捏厄 (女真人名)，明兀者衛都指 (二李38)

[文] 注意 库 o 字與 库 bui、厍 xodiwo 等字的區別。

厌：此字見于〈進士碑〉，為「庬」字的異寫，見下条。

281 292 庬

[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉(1行)有 庬 字。

[音] 1. 那 2. no 3. na、nu? 4. na 5. ná

[義]

[例] 庬夫右 那·卜速·昧 na-burə-mei 序 (得11) 南庬 一·那 i-na 是 (進14)(柏序·通用41) 南庬 同前 (得22) 支叴南庬 斡·恩·一·那 wə-ən i-na 雖是 (柏序·通用67) 斋举南庬 革木·兒·亦·那 gəmu-r i-na 都是 (柏序·通用92)

410 414 庥 (得)(奥)(進)(庆)(東)(柏)(陕)

[源] 由汉字「府」字減筆变形製成，仍讀其音。

[音] 1. 府、撫、弗 2. fu 3. fu 4. fu 5. fù

[義] 州府的府 (地方行政单位)；舊、舊的

[例] 庥 府 fu 州、府的府 (陕8:1)(柏序·地理23) 庥宋戈 弗·厄·以 fu-ə-i 舊、舊的 (柏序·通用2) [按：「戈」為所有格助詞，女真、满文中往往與上面名詞連寫。] 庥史系 弗·厄·宫 fu-ə gun 舊宫 (得17) 庥史叏竿 弗·厄·捏苦·兒 fu-wə-nəku-r 舊友 (奥1) 庥荼 弗·只 fu-dʒi 替 (柏序·人事81) 庥全 弗·哈兒 fu-xar 尚有 (進3) 庥宋竞 弗·厄·失剌 fu-ə-ʃira 自古 (得28) [按：〈永寧寺碑〉(11行)：「自古」作「竞革厍 ʃira do xi」] 庥史图土 弗·厄·古魯·溫 fu-ə guru-un 舊邦、故国 (得28) 庥肩脒卄 弗·木兒·厄·黑 fu-mur-ə-xei 混亂 (進3) 庥亐史 弗·捏·魯 fu-nie-ru 念 (柏序·人事18) 庥札米 府·下·岸 fu-ɕia-an (fuɕian) 蒲鮮 (女真姓)，《金史·百官一》

白号姓中有蒲鲜氏。(庆4:4)　　床角于北刹丢 府·的·一·阿里·因·四干 fu-di-i ali-in miŋgan 蒲底山猛安 (进17)、(进21) [按:屬東平府路]　　床炅余杙天床 府·温·只·恩·带·府 fu-uŋ dʒi-əŋ dai fu 奉政大夫 (译2)(进11)。[按:《金史·百官一》文官正六品上曰奉政大夫。]　　床厍丢岁 府·吞·西·洪 fu-da-ʃɪ-xon 逆 (进4)

天吴夂床 带·迷·因·弗 dai mi-iŋ fu 大名府 (进19)　　义床 真·弗 dʒən-ʃu 镇抚 (官名) (柏杂·人物43)　　旻床 者·弗 dʒə-fu 食 (柏杂·饮食16)

米床 秃·府 tu-fu 鐙 (柏杂·器用16)

[文] 床字在文法上與全字結合,為床全 fa-xar 作為連接詞用,有"尚有"之意。

436/435 库 (译)(进)(東)(柏)

[源]

[音] 1.赫路塞　2. xəlsə　3. herse　4. herse　5. héh-lú-séh

[義] 言、話言

[例] 库　赫路塞 xəlsə　　言　(进4)(进6)(陝11b:1)(译29)

库丈　赫路塞·伯　xəlsə bə　　言語　(東杂·新增3)(柏杂·續添3) [按:丈係助詞,有"把"之意,不應與名詞連寫。]

库：為"库"字的異寫,見[本部乙刻"库"字条]

灰：見于《女真字文書》五頁背面七行,音義尚不詳。

[乙 刻]

刹 床：同"床"字,亦由汉字"府"減筆變形製成,仍讀其音。又此字不見于石刻,疑係《東文》之誤寫。[音] 普、pu

[例] 丢床米 ʃɪ-pu-ni 失普你 (女真人名),明永樂十二年海西別兒真站所鎮撫 (東來11)

167/166 在 (译)(进)(庆)(柏)(陝)　　左 (昌)

[源] 契丹大字《遼太祖陵墓殘石》有左字。　汉字"在"字加点。

[音] 1.忽素　2.[Xu]　3. husulu　4. hu　5. huh-sú

[義] 軟、弱、忽

[例] 在　忽 xu　　軟、弱　(陝11a:15)(陝11b:21)　　在丈 忽(素)·撒魯 xu-sur 忽 (柏杂·人事114)　　在肩良 忽·實·奴 xu-ʃie-nu 忽成奴 (女真人名) (庆1:6)

戊在千 兀魯·忽·洪 ur-xu-xuŋ 軟 (柏杂·通用8)　　戊在升 兀魯·忽·黑 ur-xu-xei 弱 (进7)　　扔义在千 端的·厄木·忽·洪 dondi-əm-xu-xuŋ "穆穆"之穆 (译15)

[文] 在 不音"忽素",應音"忽"。

501 519 [illegible] (葛) [illegible] (柏)(陜)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉有[illegible]字

[音] 1. 引荅 2. inda 3. inda 4. inda 5. yin-tah

[義] 犬、狗

[例] [illegible] 引荅洪 indaxoŋ 犬 (陜6:4) [illegible] 同前 (葛氏書 P.9、P.10、P.70)

[illegible] 引荅·洪 inda-xoŋ 犬、戌 (柏彔·鳥獸13) [illegible] 脉咸·厄林·引荅·洪 mədə-əri inda-xoŋ 海狗 (柏彔·鳥獸42)

[文] 注意 [illegible] inda 與 [illegible] bui 及 [illegible] o 的區別

[illegible]：此字見于《女真字文書》四頁背面十一行，音義尚未明。

[八 划]

[illegible]：見于〈奥屯良弼詩刻〉，為「[illegible]」字的行書寫法，查〔一類一部九划「[illegible]」字条〕。

[九 划]

681 709 [illegible] (柏)

[源] 似源于汉字磚，由磚变化字形减筆而来。

[音] 1. 磚、専 2. dʒuan 3. juwan 4. ǰuwan 5. čuen

[義] 磚

[例] [illegible] 磚 dʒuan 磚 (柏彔·宮室17)

【厂 部】

[五 划]

120 123 [illegible] (柏)

[源]

[音] 1. 只里 2. dʒiri 3. jiri、jirha? 4. jili 5. či-li

[義] 雀

[例] [illegible] 只里·只·黑 dʒiri dʒi xei 麻雀 (柏彔·鳥獸52)

[六 划]

[illegible]：見于〈進士碑〉，為[illegible]字的異寫，查〔丿類丿部六划「[illegible]」字条〕。

[illegible]：為[illegible]的異寫，誤落「丶」，見〔丿類丿部七划「[illegible]」字条〕。

655 [illegible] (進) [illegible] (進) [illegible] (庆)

[源]
[音] 厄兒 ər　厄鲁? əlu?
[义]
[例] 床笔判 厄兒·鲁·也 ər-ru-je　必 (进4, 凡两見)
　　休床 爱·厄鲁 ei-əlu 爱厄鲁 (女真人名), 合蘭路忽轄車里村(屬建顆路爱也屋轄是)的佛教信士, 姓晃屯。 (庆2:1)
[文] 此字在《進士碑》中凡兩見, 一處作床, 一處作床。

291
303 历 (构)
[源] 似由女真字历加点而成。又「天鵝」首字历, 麻雀首字历, 皆從厂。
[音] 1.哈兒 2.gar 3.garu 4.garu 5.hah[hɵh]-rh
[义]
[例] 历土 哈兒·温 gar-un 天鵝 (构杂·鳥獸51)

302 反 (进)(庆)(海)
[源]
[音] 安? an? on 此字不見于《女真譯語》, an音據王靜如氏《宴台女真進士題名碑初釋》 又满洲語「路」為 on.
[义]
[例] 功反 斡·安 wo-on 路 (进16-22)(庆1-3)
玫禾功反 弗·素·斡·安 fo-su wo-on 婆速路 (进21)　　　使米功反 哈剌·安·斡·安 xala-an wo-on 合懶路 (进18); 曷懶路 (庆1:1)　　看丘功反 素·分·斡·安 su-fin wo-on 速頻路 (庆1:2)　　代床太功反 一里·閔·卅·斡·安 il min djou wo-on 移里閔州路 (进21)　　　扎末节功反 兀里·厄·緝·斡·安 uli-ə gin wo-on 北京路 (进20)　　亚万来东功反 鲁·温·安·弗·斡·安 lu-uŋ an fu wo-on 隆安府路 (进17)　　何气来文功反 哈·貝·未勒·厄·斡·安 xo bei djul-ə wo-on 河北東路 (进16) (进18)(进19)　　何气两文功反 哈·貝·弗里·厄·斡·安 xo bei furi-ə wo-on 河北西路 (进18)(进19)　　天矣叙东功反 帶·迷·因·弗·斡·安 dai mi-iŋ fu wo-on 大名府路 (进21)

[七 划]

478
473 屡 (得)(永)(构)　屡 (海)　屡 (蓠)
[源] 似源于汉字「皮」加筆製成。
[音] 1.卜 2.bo 3.boo 4.bo 5.pùh

[義]

[例] 㢈气 卜·戈 bo-go 房 (柏奈·宮室20) 㢈血 卜·π bo-(g)u 家族 (海2)

[按: 滿語 boigon 義為「家族」或「財產」] 國土·㢈冗 古魯·溫·卜·戈 guru-un bo-go 國家 (得26)

㢈 : 見海龍縣〈楊樹林山摩崖〉, 見上条。

㢈 : 為 㢈 字的異寫, 見[丿類丿部七划「㢈」字条]。

厝 : 見[丿類丿部七划「厝」字条]。為倆字的異寫。

[八 划]

665
591 厍 (柏)(永)

[源] 按即漢字「殿」的一傍「展」簡化為「厍」, 但讀女真音。

[音] 1. 的剌 2. dira 3. jira 4. dira 5. tih-lâh

[義] 厚, 厚薄的厚

[例] 厍右 的剌·昧 dira-mei 厚 (柏奈·通用27)(永1)

厌 : 見于〈得勝陀頌碑〉, 為㶊字的異寫。詳見[丨類田部七划「㶊」字条。]

[九 划]

厍 : 見于〈進士碑〉, 亦為㶊字的異寫, 見上条。

厌 : 見于〈慶源碑〉, 為采字的異寫, 見[一部九划「采」字条]。

【コ 部】

[四 划]

313 乇 (陝)(進) 戈 (得)

[源] 由女真字 乇 減筆變來。

[音] 沒 mo

[義] 遠、勞逸的遠

[例] 乇 (陝2:2) 乇甬 沒·荅 mo-da 遠 (進3)

乇甬斥 沒·荅·吉 mo-da-gi 以遠 (進3)

[又] 按此字或即葛氏29字「乇」字之異寫, 抑未可知。

61
75 子 (柏)

[源] 由汉字「非」字减笔製成。

[音] 1. 肥 2. fei 3. fei 4. fai 5. fêi 6. fai

[義]

[例] [Khitan][Khitan] 肥·塔 fai-ta 眉 (柏杂·身体11)

[Khitan][Khitan] 肥·子 fai-zu 牌子 [Khitan][Khitan][Khitan][Khitan] 札(？)·安·肥·子 dʒa-an fai-zu 令牌 (柏杂·器物55)

32/79 [Khitan] (柏)

[源]

[音] 1. 木塔 2. muta 3. mita 4. muta 5. múh-t'áh

[義]

[例] [Khitan][Khitan] 木塔·本 muta-bun 回 (柏杂·人事39)；還 (柏杂·人事40)

[文] 按：fai 和 muta 二字字形沒有區別，强分之可寫為 [Khitan] fai 和 [Khitan] muta。又必須注意此二字與 [Khitan] to 的區別，以上三字極易相混。

311 [Khitan] (捋)(海)(興)(道)

[源]

[音] 都？ du

[義]

[例] [Khitan] 都 du 于 (道4)(道7)(捋8)(海)

[Khitan][Khitan][Khitan][Khitan][Khitan] 可·申·都·斌·因 ko ʃin do tə in 如聞事 (捋5)

[文] 按：[Khitan] 字不見《譯語》，為後置詞語法字，作用在于指定前面語詞為動作的主體，此時也代替 [Khitan] du (後置詞) 用。與蒙古語中 inu, anu 頗相類似，滿洲語中沒有這個後置詞。讀音，因其字形與 [Khitan] duŋ 近似，用法又近似所在格 [Khitan] du，故暫擬讀為 du，稱之為「指定格」。

41/45 [Khitan] (柏)

[源]

[音] 1. 岸 2. [an] 3. wan 4. wan 5. 'án

[義]

[例] [Khitan][Khitan] 素·岸 su-an 鷺鷥 (柏杂·鳥獸47)

35/53 [Khitan] (柏)(陝) [Khitan] (陝)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(21行)有 [Khitan] 字。

[音] 1.阿民 2.amin 3.amin 4.amin 5.á-mín

[義] 父、父親、爸爸、阿瑪

[例] 光 阿民 amin 父(柏杂·人物11)(陝3:5) 光 同前(陝9:12)

光元伐 阿民·馬·法 amin ma-fa 父祖 父與祖父 (柏來1)(柏來2)(柏來8)

[文] 光 字所以知為 amin,因《女真字文書》有「示仓、株、托、光、夰」之句可証。

戈:見于〈得勝陀頌碑〉,為 乇 字的異寫,見[本部本划「乇」字条]。

29 27 戋(柏) 乇(進)

[源]

[音] 1.沒 2.muwə 3.mu 4.mu 5.múh 6.mü

[義] 水

[例] 戋 沒 muwə 水 (柏杂·地理21)

[文] 按:〈奧屯良弼餞飲碑〉,「諸水」之「水」作 充 ʃuei,蓋譯音。

28 26 乜 (陝)(永)(東)(比)(翁)(柏)

[源]

[音] 1.哈称 2.xatʃi 3.hači 4.hači 5.hān-čeng

[義] 節

[例] 乜 哈称 xatʃin 節 (陝2:4)(陝3:3) 乜列 哈称·因 xatʃi-in 節(柏杂·時令8);物(柏杂·珍寶14) 乜刈 哈称·因 xatʃi-in 財物(永10)

圧·盂乜列 寒·食·哈称·因 xan-ʃi xatʃi-in 清明(直譯應為「寒食節」)(柏杂·時令27)

五月·乜列 順扎·必阿·哈称·因 ʃundʒa bira xatʃi-in 端午(五月節)(柏杂·時令28)

盂·美攵乜列 厄兒·革·以·哈称·因 ər-gə i xatʃi-in 方物(柏杂·新增4)

弓:見明代《女真譯語》諸寫本,為 弓 字的異寫,見下条。

62 58 弓(得)(進)(民) 弓(東)(柏) 弓(陝)

[源] 汉文古文有 弓 字,音「春」,與「爐」似有関,所謂「室暖如春」也。

[音] 1.魯 2.lu 3.lu 4.lu 5.lū 6.lu

[義] 爐、火爐、爐子

[例] 弓 '爐(魯) lu 爐 (柏杂·器用4) 弓土 魯·温 lu-un 論、策論之論(進2)(進7) 左弓 兀·魯 u-lu 棗(柏杂·花木10) 晃弓炅 卜·魯·温 bo-lu-mun 靜(柏杂·人事109) 于弓庑 一·魯·別 i-lu-bie 騎(東杂·新增105) 于弓芥廴 一·魯·瓦·孩 i-lu-wa-xai 所騎的(得8)(得23) 禾弓土 蟒·魯·温 maŋ lu-un 蟒龍

(柏林·鳥獸55) [Jurchen] 扎·魯·哈 dʒa lu xa 蠢 (柏林·通用61)；渦 (東洋·新增64)
[Jurchen] 哈剌·魯·斡·哈·沙·剌 xala-lu-o xa-ʃa-ra 捷音 (柏林·續添36)(東洋·新增36)
[Jurchen] 忽·魯 xu-lu 環 (柏林·衣服7) [Jurchen] 木·塔·魯 mu-ta-lu 木塔魯 (女真人名)
姓果滿氏，曷懶路左申必安猛安舍厄謀克卜古村的佛教信士。(慶1:2) [Jurchen] (陝11b:18)

[五. 劃]

183 190 [Jurchen] (詩)(柏)(陝)

[源]

[音] 1. 兀魯兀 2. uluwu、ulxu 3. ulhū 4. ulgu 5. wúh-lù-wúh 6. ulγu

[義] 雉、野鷄

[例] [Jurchen] 兀魯兀 ulxu 雉 (陝10b:11) [Jurchen] 兀魯兀·馬 ulxu-ma 野鷄 (柏林·鳥獸54) [Jurchen] 兀魯兀·哈 ulxu-xa 雉呀！雉兮！(詩6)

244 251 [Jurchen] (柏)

[源] 疑由汉字「吴」字变形製成

[音] 1. 吴 2. [u] 3. gu? Ku? 4. gu 5. wû

[義]

[例] [Jurchen] 端的·吴 dondi-(g)u 聞 (柏林·人事15)

[文] 日本山路氏認為[Jurchen]字係動詞詞綴(語尾字)，未舉例。(山路氏書 P.25)

[Jurchen]：見柏林本《女真譯語》，為[Jurchen]字的異寫，查[一部五劃「[Jurchen]」字条]。

269 [Jurchen] (得) [Jurchen] (進) [Jurchen] (永)

[源] 不明。 姑疑出自汉字「矣」字，或「已」字。

[音] 不明

[義] 似應譯成「以為」或「就是」、「以」。

[例] [Jurchen]
bua i ito o gemu o xo ... ? ... du ʃun ni da xei go so doro gor o ur ... la gai
地方的 人民 皆 安 得 以 人 如 天 于 日 的 昇 樣 還 歡喜着 呀

地方的人民皆得安樂，以此人們如日昇于天樣……歡喜呀 (永7)

[Jurchen]
xutu ... ga ma ba djo-on wa un djo o ʃi ti xai ? guru-un ni ... so go so ti xai
得 勝 陀 把 思 為 以 國 的 言 而 從

能以得勝陀事訪子相而謂宜如何。(得17)

[文] [Jurchen]，在文法中起連接詞的作用，頗似汉文的「以」字。

𘬀：見〈興屯良弼餞飲碑〉，為「𘬀」的異寫，見［本類正部六劃「𘬀」字條］。

232
239 来 (柏)

［源］契丹大字〈北大王墓誌〉(12行) 有来字。

［音］ 1. 卜 2. bu (bə) 3. be 4. bu 5. pùh

［義］

［例］ 来佗 卜·勒 bu-lə 米 (柏杂·飲食11)

231
238 釆 (進)(柏) 采 (永)

［源］參考上条字源

［音］ 1. 分 2. fun 3. fun 4. fun 5. fon

［義］

［例］ 釆乕升 分·車·黑 fun tʃə xei 餘 (柏杂·通用62)

釆乕尧 分·車·別 funtʃəbie 餘 (山路書 p.24) 采乕乇 分·車·厄林 fun-tʃə-əri 餘 (永7) 釆乕臾釆 分·車·黑·阿剌瓦 fun-tʃə-xə alawa 附榜 (進19)

［按：金因宋制，分會試及第者為五等，即：上甲、中甲、下甲、附榜、恩榜。又附榜亦稱「餘勑」，見《松漠記聞》，funtʃəxə alawa 實譯自「餘勑」。］

良：此字見于〈庆源碑〉，為良字的異寫，詳見［丿類丿部五劃「良」字条］。

235
242 示 (陜)(永)(柏)(烏)

［源］由漢字「禾」字變形製成。

［音］ 1. 哈哈 2. χaχa 3. haha 4. haha 5. hāh-hāh

［義］ 男、男子

［例］ 示光 哈哈·愛 χaχa-ai 男子 (柏杂·人物27) 示兆 哈哈·追 χaχa-dʒui 男孩、男孩子 (烏4) ［按：此詞即滿語「哈哈珠子」，常見清人記録中］

示仓 哈哈·黑黑 χaχa χəχə 男女 (永9)(陜7·8) 示仓仵 哈哈·黑黑·捏兒麻 χaχa χəχə nialma 男女人 即 男人女人、男女 (永9)

［又］注意示 χaχa，與 示 fan 的區別。

185
192 夭 (柏) 夭 (書)

［源］由漢字「葉」字簡化變筆製成，此種簡化法兼採象形，頗值研究。

［音］ 1. 卜哈 2. buχa 3. bdaha 4. buha 5. pùh-hāh

［義］

［例］ 午夭 阿·卜哈 a-buχa 葉 (柏杂·花木16)

禾：即禾字，此為葛氏書中的寫法。

212 221 史 (永)(柏)　史 (葛)

[源] 由漢字「灰」字變形製成

[音] 1. 揮、回　2. [Xuei]　3. huei (Kuei?)　4. huwí　5. hoēi

[義]

[例] 岳史 指·揮 dʒï-xuei　指揮 (柏雜·人物39)　[按：指揮為官名，起于唐，五代及宋為禁衛官，元代親軍諸衛亦置之，明代內外諸衛皆置指揮使等官，且建都指揮使司為一省軍務最高機關，長官曰都指揮使，又有指揮同知，指揮僉事。]　岳史芭 指·揮·使 dʒï-xuei-ʃï　指揮使 (柏來12)　史果史 失·羅·回 ʃï-lo-xuei　燒餅 (柏雜·飲食21)

[文] 《永寧寺碑》(15行)「指揮」作 岳史 dʒï-xuei，音同而用字異。

史：此字見于《來文》，為史字的異寫，見[本部六劃「史」字條]。　又為史字的異寫，見葛氏書及上一條。

329 功 (進)(陝)　功 (慶)

[源] 此字實簡化漢字「路」字製成。「コ」取「口」而去筆，「力」則由「夂」變形而成。字形所以作「功」而不作他形，尚有保字源之意。

[音] 斡 wo

[義]

[例] 功反 斡·安 wo-on　路 (進17)　[按：金代的「路」，也現在的「省」。地方行政單位有一定的轄區。]　厚米丈功反 希·永·州·斡·安 ci-yŋ dʒou wo-on　雄州路 (進17)

北史宋史功反 兀里·厄·朱勒·厄·斡·安 uli-ə dʒul-ə wo-on　東北路 (進19)

北史商史功反 兀里·厄·弗里·厄·斡·安 uli-ə furi-ə wo-on　西北路 (進17)

南作商史功反 番·替·弗里·厄·斡·安 fan-ti furi-ə wo-on　西南路 (進17)

功朋 斡·哈 wo xa　斡合 (猛安名)，斡合猛安屬速頻路 (慶1:4)　功 (陝5a:5)

功：見于《慶源碑》，為功字的異寫，見上條。在《女真字文書》未發現前，頗疑功為早期寫法。現已明朗，仍以功為正字。

155 159 另 (柏)

[源] 由女真字「另」字加點製成

[音] 1. 卜弄　2. bunə　3. bùlen(g)　4. bulun　5. pùh-lúng

[義]

[例] 另肖 卜弄·庫 bunə-ku　鏡、鏡子 (柏雜·器用36)

[六 劃]

279
290 毛(東)(柏) 毛(女) 毛(陝)

[源] 由漢字「毛」字加筆製成，仍讀類音。(讀音必須按當時女真人讀漢音考慮)

[音] 1.緬、們 2. mien 3. miyen 4. miyen 5. mièn

[義]

[例] 毛 㓝 緬·甸 mien-dien 緬甸 (柏余·人物52) 毛 (陝5a:9)

毛：「毛」字的異寫，見葛氏書。

337
350 吏 (得)(進) 吏 (海) 吏 (柏)

[源] 似由女真字 吏 加筆移點製成

[音] 1.斡 2.[O] 3. wo 4. wo 5. wôh

[義]

[例] 吏 夲 米 斡·天·非 o-tien-fi 幸領 (海2)(得6)

吏 受 伐 馬 刂 斡·古·德·兀速·因 o-gu-dei usu-in 不負 (海2) [按：前三字與滿語 urgədəmbi 即「負恩」之「負」為同義字。後二字為否定助動詞，與 馬 乇 usu-wi (未)、 朿 刂 əsin (不) 相同。合譯應為「不負」。 乩 吏 虍 嫩·斡·果 non-o-go 殿、宮殿的殿 (進2) [按：此詞係由《金史·世紀》中「納葛里」寫音而來]。 夲 吏 多羅·斡 dolo-o 夜 (柏余·時令6) 牝 币 丰 吏 秀 革·洪·的·斡·洪 gə-xun jo-o-xon 明白 (柏余·通用71)

吏：見于《譯語》為 吏 字的異寫。又〈海龍楊樹林山摩崖〉此字缺失，均不足據，仍以〈進士碑〉寫法為正。

383
396 壬 (柏)

[源] 似由女真字 壬 早期寫法 壬 (ʃin) 變形製成。

[音] 1.塞勒 2. Sələ 3. Sələ 4. Sələ 5. Séh-léh

[義] 鉄

[例] 壬 塞勒 sələ 鉄 (柏余·珍宝7) 兄 丫 壬 上·江·塞勒 ʃaŋ-gien sələ 錫 (柏余·珍宝11)

音：此字見于《女真字文書》五頁正面十二行，音、義尚未明。

402
415 育 (得)(奧)(進)(東)(柏)

[源] 疑自女真字 育 (baxa，有「得」之義) 變形而成，取「勝必有得」的聯義，又「㇀」即「乀」即「丿」。

[音] 1.厄忒 2. ətə 3. ete 4. ete 5. 'óh-téh

[義] 勝

[例] 肓花 厄成·勒 ətə-lə 勝 (奧1)　肓朴 厄成·黑 ətə-xəi 勝(得77)
[按: 此詞據羅福頤、克馬弥一郎摹本, 近田村實造作 盂朴, 經調查摩碑實同田村氏所書, 特注此以為參考.]　肓夬 亦冃 厄成·黑·阿剌·哈 ətə-xə ala-xa 勝負 (柏案·續添35)　肓朴 亦退 厄成·黑·阿剌·孩 ətə-xə ala-xai 勝敗 (得27)
[按: 以上兩詞實為一詞, 末字冃與退互用, 說明用女真字表音, 只求音同或音近, 並無固定用字.]

390
404 甬 (柏)　丙 (得)

[源] 此字較早字形為丙, 似從女真字 (xu) 字變而來.

[音] 1. 兀住　2. udʒu　3. uju　4. uju　5. wúh-čú

[義] 頭、首、

[例] 甬 兀住 udʒu 頭 (柏案·身体3)　甬友退 兀住·剌·孩 udʒu-la-xai 首長 (柏案·人物63)　甬友尧 兀住·剌·别 udʒu-la-bie 為首 (山路書 p.422)
丙史叉丹化 兀住·伯·克·康·勒 udʒu bə kə-kaŋ-lə 稽首 (得20)
甬丹叉化右 兀住·康·克·勒·昧 udʒu kaŋ-kə-lə-mei 叩頭 (柏案·通用86)

[注] 1. 《金史》字彙, 本名「兀朮」, 「兀朮」即此字.　2. 叩頭, 《譯語》作「甬丹叉化右」, 而石刻〈得勝陀頌〉、〈永寧寺碑〉均作「叉丹化右」.

丙: 見于〈得勝陀頌碑〉, 為「甬」字的早期寫法, 現已不如「甬」字普及.

378
391 肴 (柏)　肴 (庆)　肴 (青)

[源] 似從漢字「府」字減筆變形而來.

[音] 1. 瑣　2. So　3. Sol、So　4. So　5. Sò

[義]

[例] 肴伇 瑣·戈罕 so-gor 高麗 (柏案·人物55)(青1)　肴伇 固土 瑣·戈罕·古魯·溫 so-gor guru-un 高麗國 (青1)　肴矢 瑣·兀魯 so-uru 瑣兀魯 (女真人名), 姓温迪罕氏, 為萬官達謀克的佛教信士 (庆4:3)　肴吴 瑣·吉 so-ŋgi 菜 (柏案·飲食5)
兄乎肴吴 上·江·瑣·戈 laŋ-gian so-ŋgi 白菜 (柏案·花木31)

肴: 見〈庆源碑〉, 為「肴」字的異寫.

肴: 見朝鮮〈北青摩崖〉, 亦為「肴」字的異寫. 唯以上二石刻字均漫漶, 仍當以肴為正.

尧: 見柏林本《女真譯語》, 為「尧」字的異寫, 見下条.

371
384 尧 (得)　尧 (柏)　尧 (庆)

[源] 疑由女真字 尧 (an) 字變形而來.

[音] 1. 扎 2. dʒa 3. ja 4. ja 5. čāh 6. ǰa

[義] 輕、易

[例] 𠃓 (陝8:12) 𠃓 扎·阿·吉 dʒa-a-gi 𪻺 (柏杂·人事10)； 輕 (柏杂·通用33)；易 (柏杂·通用38) 《得勝陀頌碑》(24行)有此字，句意未明。(得24)

819 交 (奧)(進) 交 (東)

[源] 漢字'書'的草體變形，參考本頁'耂'字項。

[音] 順 ʃun 《來文》中'天順'的順

[義] 似為書寫漢音所用之字，單行無意義。

[例] 交 順 ʃun 舜 (古帝王名) (進3) 交其夂 順·其·因 ʃun tɕi-iŋ 舜卿 (人名)，即奧屯良弼的字，蓋取《書經》'舜曰…予違汝弼'之義。(奧2)

𠗩：此字見于《女真字文書》十一頁背面第二十一行，音、意尚未明。又見《得勝陀頌碑》(27行)。

313 325 尿 (柏)

[源] 由漢字'栗'字減、變筆製成

[音] 1. 分脫 2. fonto 3. fento 4. fonto 5. fēn-fōh

[義] 栗

[例] 尿孝 分脫·莫 fonto-mo 栗 (柏杂·花木18)

292 304 房 (進)(蒱)(東)(北)(柏) 房 (得)(海)(慶)(永)

[源]

[音] 1. 木魯、失兒 2. '木魯'、'失兒'皆誤，應音'魯' lu 3. mur、mar? 4. 魯、兒 r 5. mūh-lù ših-rh

[義]

[例] 癶房皮 半的·魯·卜 bandi-lu-bo 土住、出生的 (慶1:4) 伤房可 阿木·魯·該 amu-lu-gai 後、前後的後 (柏杂·方隅10) 写房 一立·魯 ili-lu 立、起立 (得7) 杢房朩 瑣里·魯·厄 sori-lu-ə 爭、爭鬥 (進3) 闬房廾 端的·魯·隨 dondi-lu-sai 聞 (進4) 千房釆 斡·魯·塞 o-lu-sə 哦！ (永5) 光房足 乖·魯·孩 guai-lu-xai 會，天會 (金太宗年号)的會 [女真文中年号常用一個表示，如稱'天會'為'會'、'天定'為'定'] (海4)

圣：見東洋文庫、柏林等本《女真譯語》，為'耂'字的異寫，見下条。

423 437 耂 (得)(慶)(進) 圣 (東)(柏)

[源] 由汉字'書'的敦煌異体字耂而來，仍讀其音。

[音] 1. 舒、書　2. ʃu　3. šu　4. šu　5. šū

[義] 你們、諸君

[例] 叁 舒 ʃu 諸君 (譯10)；你們 (進3)(慶4-3) 叁肖 舒·兀脉 ʃu umə 爾等勿……；你们不要…… (進3) 叁安 舒·厄 ʃu-ə 直、直的 (柏雜·方隅18) 叁及 舒·溫 ʃu-uŋ 鬱 (東雜·新增68) 叁委厈 舒·迷·吉 ʃu-mi-gi 深 (柏雜·通用34) 叁 舒 ʃu 「所」的譯音 (東來11) 尭叁 站·所 dʒan ʃu 站所 (東來11) 叏肖叁 千·忽·所 tʃən-xu-ʃu 千戶所 (東來14)(柏來20) [按：以千戶(官名)駐守之所稱千戶所] 肖叁 忽·舒 xu-ʃu 揀桃 (柏雜·花木26) 叁書 ʃu 書 (進22)

[文] 叁 為女真文代名詞複數主格第二身字，有「你們」、「諸君」之意，相當滿語的 suwə (你們)。

采：見東洋文庫、北京圖書館藏本《女真譯語》，為「采」字的異寫，見下条。

421
435 采 (譯)　采 (東)(柏)

[源]

[音] 1. 兀里　2. uli　3. eli、uli？　4. ulhi　5. wúh-lì

[異]

[例] 采毛㐬厈充 兀里·厄林·多羅·斡·薄 uli-əri doro-o-bo 倫理 (東雜·新增24) (柏雜·續添24)

叉：見〈進士碑〉，為「叉」字的異寫，見[本部五划「叉」字条]。

[七 划]

524
545 秅 (譯)(前)(北)　秅 (東)　秅 (柏)

[源]

[音] 1. 撒必　2. sabi　3. sabi　4. sabi　5. sāh-píh

[義] 兆

[例] 秅 撒必 sabi 兆、預兆的兆 (譯10)(譯23)(譯24)；祥、瑞 (譯25)(譯27) 秅盂皃 撒必·斡兒·戈 sabi-or-go 禎祥 (譯26)(譯30) [按：滿語 sabiferguwecun 為「祥瑞」、「奇瑞」]。 秅岺 撒必·列 sabi-bie 卦 (柏雜、北雜、東雜·新增40) 秅岺 周易 (東雜·新增148)

522
543 亩：見于《女真字文書》一頁三行及二頁四行，為「亩」字的異寫，見[ ]類田部七划「亩」字条]。

249 屏 (進)(慶)

[源] 似由漢字「屠」字減筆製成。

[音] 荅 da

[義]

[例] 屎早斥 荅·羅·吉 da-lo-gi (地名)，在蜀懶路 (庆3:6)

屎早斥夫文左 荅·羅·吉·謀·木·忽厄 da-lo-gi mou mu xuwə 荅羅吉謀克 (庆3:6)

东屎五为 弗·荅·西·洪 fu-da-ʃi-xon 逆 (进4)

566
587 屋 (进)(東)(北)(前)(柏) 屋 (得)(永)

[源]

[音] 1. 厄 2. (g)ə 3. ge 4. ge 5. óh

[義]

[例] 屋更支安 厄·赤·卜·化 (g)ə-tʃï bu-xua 額赤卜花 (女真人名)，明景泰六年海西兀的罕河千户所都指揮同知 (柏來20)(東來14) 方屋 黑兒·厄 xər-(g)ə 形狀 (得9) 亨屋 脉魯·厄 mər-(g)ə 意 (进4) 青昊亨屋文 哈荅·温·脉魯·厄·伯 xada-(x)un mər-(g)ə bə 誠意 (柏杂·通用83) 盃屋 希兒·厄 çir-(g)ə 臺 (柏杂·宮室10) 兄寸盃屋 上·江·希兒·厄 ʃaŋ-gian çir-(g)ə 烟墩 (柏杂·器用54) 它屋吏盂更 禿魯·厄·卜勒·西·列 tur (g)ə burə ʃi bie 觀 (得10) 千角屋 脉·的·厄 mə-di-(g)ə 聲息 (柏杂·人事143) 代屋 一兒·厄 il (g)ə 人民 (永5)(永6)(永8) 毛屋丈 一兒·厄·伯 il-(g)ə bə 百姓 (柏杂、北杂、前杂·新增22)(東杂·新增130) 乇屋 厄林·厄 əri-(g)ə 氣 (柏杂·身体28) 床屋 桶·厄 tuŋ-(g)ə 胸 (柏杂·身体13) 一为屋件 厄木·赫兒·厄·吉 əmu xər (g)ə gi 一級 (柏杂、北杂、前杂·新增31)(東杂·新增139) 史屋 兀的·厄 udi-(g)ə 野 (柏杂·地理31) 平屋 忒·厄 təm-ə 駱駝 (柏杂·鳥獸3) 什屋 厄一·厄 ei-ə 丈夫 (柏杂·人事21)

[文] 屋字，在文法上做為名詞詞綴使用，但它與前面的字結合起來，構成一個名詞。

558
578 尿 (柏) 尿 (永)

[源] 似由漢字「深」字減變筆畫成，仍讀其音。

[音] 1. 深 2. ʃən 3. šen 4. šin 5. šēn

[義] 冷

[例] 尿昊 深·温 ʃən-un 冷 (柏杂·時令19)

尿昊臾什史 深·温·黑·厄一·厄 ʃən-un-xə ei-ə 不寒 (永10)

493
511 犀 (陕)(得)(进)(柏)(北)(前)(東) 犀 (永) 犀 (青)

[源] 將汉字「屖」字減筆製成，仍讀其音。

[音] 1.希 2. çi (xi) 3. hi 4. hi 5. hɪ

[義] 蕭

[例] 屖天 希·大 çi dai 蕭 (柏杂·宮室13) 屖 (陕8·9) 疑為該字的「蕭」。
屖发 希·彈 çi tan 契丹 (民族名、國名) (得21) 屖乱条 希·出·勒 çi-tʃu-ro 柰 (東杂·新增85) 屖米乂 希·永·州 çi-yŋ dʒou 雄州 (進17)，屬中都路。
屖米乂功乕 希·永·州·斡·連 çi-yŋ dʒou wo-on 雄州路 (進17) [按：雄州，《金史》未言曾為路，當係失載。] 朱屖 一十·希 iʃɨ-çi 至、到了 (青3) 米屖朱
禿·希·你 tu-xi-ni 驛 (永10) [按：當即滿語之 tuxən]。 攵攴屖 忒·忒·希
tə-tə-xi 被 (柏杂北亲、東亲·新增34) 庠亖屖 巴·住·希 ba-dʒu-xi 敵 (得10)(得24)
屖僊 希·咸 xi cien 羲軒 (得28)，[按：指伏羲、軒轅]

614 吳 (進) 吳 (得)

[源]

[音] 盞 dʒan

[義]

[例] 吳吳 石·盞 ʃɨ-dʒan 石盞 (女真姓)，《金史·百官一》白号姓中有「石盞氏」，
《進士碑》監考官有石盞尉忻。(進8)

美：見于柏林本《女真譯語》，為「关」字的異寫，見[丶類丿部七划「关」字条]。

[八 划]

厌：見于《女真字文書》四頁背面二行，疑即「厌 dira，参考[厂部八划「厌」字条]。

秡：此字見于柏林本《女真譯語》，為 秖 字的異寫，見[本部七划「秖」字条]。

汞：見于《女真館來文》，為「䜌」、「䜌」二字的異寫，見[丶類丶部八划「䜌」字条]。

扄：見〈庆源碑〉，為 扁 字的異寫，見下条。

615 扁 (進) 扁 (得) 扄 (庆) 僊 (来)(王)(方) 僊 (東)

[源]

[音] 1.咸、賢元 2.3. çie、çien 4. hiyen

[義]

[例] 僊 賢元 çien 玄 (東杂·新增89) 僊夾吏女方 賢元·烟·赤·耳·衛
çie-ian tʃɨ-in wei 玄城衛 (二來79)(東來9) [按：該衛在今松花江畔富錦方面]。
屖僊 希·咸 xi-cien 羲軒 (得28) 受僊右 卜·咸·昧 bu cien mei 疑

(東条·新增100) 在扁良 忽·咸·奴 xu-çie-nu 忽咸奴 (女真人名), 速頻路的佛教信士 (庆1:6) 手扁 一·咸 i-çien 料理 (进6) [按: 疑此語與滿語 itʃiçien (料理) 為同語]。 卡毳俑耋 都因·秃里勒·咸·厚岸安孩 duin-turi la-çie-an da xai 四夷咸賓 (《方氏墨譜》及《弇州山人四部稿》)

[注] 注意此字之別寫俑、俑 (çien. çie) 與 俑 (bira 河) 的區別。

〖乙 部〗

[六 划]

815 手 (來) 手 (陝)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(26行) 有 手 字

[音] 匹 pi

[義] 馬匹的"匹", 寫汉音。

[例] 手 匹 pi 匹 (柏条2); 手 同前 (陝5b:1)

一手 厄木·匹 əmu pi [馬] 一匹 (柏来16)(=来16)

仔刋千手 母林·目·拙·匹 mori-in dʒue pi 馬十匹 (柏来4)

605 叉: 見〈庆源碑〉, 疑即 叉 tun 字的異寫或誤寫。叉, 〈庆源碑〉也寫作 叉, 由 叉 訛成 叉。

交: 見《女真字文書》五頁正面八行, 音、義尚未明。

372 385 元 (陝)(譯)(进)(永)(東) 元 (柏)(葛) 元 (北)(葡)

[源]

[音] 1. 卜、薄 2. bo 3. bo 4. bo 5. pùh

[義]

[例] 元 卜·嫩 bonio 猿 (陝1:2) 元兆 卜·嫩 bo-non 猿 (柏条·天文16)

元禾 卜·素 bo-su 布 (柏条·衣服18) 元马吴 卜·魯·温 bo-lu-(u)un 靜 (柏条·人事109)

元乖血 卜·子·鈔 bo-sï tʃao 布鈔 (永7) 采乇飛彔元 兀里·厄林·多羅·斡·薄 uli-əri doro-o-bo 倫理 (東条·新增24) 半元吴 卓·卜·温 dʒo bo un 艱難 (柏条、北条、葡条·新增23) [按: 《得勝陀頌碑》(13行), "難"作"禾岸 maŋ ga"]。 元佘 卜·王 bo-oŋ 榜、考試出榜的榜 (进21)

[文] 元 bo，在文法上為後置詞處置格字，與 乕、系、史 等字作用相同。此字只使在元音"o"之後，是為了音便的關係。例如：

釆乇 流序元
uli ari doro-o bo
倫　理　(把)
倫理 (柏杂·續添22)

令史 伕 夫元 夷夷 丈 盂 仵 乫
atɕi buma saŋ xo bo tʃim tʃi buro ʃi ti xai
聖　迹　(把)　表彰之　宜
以彰聖迹 (直譯：宜把聖迹表彰) (得19)

元：見于柏林本《女真譯語》，為 元 的異寫。由 元 又演變成 乇，皆係着筆所致之變形，當以"元"寫法為正。

吳：見于葛氏書，當係葛氏誤寫，見下条。

361 375 叐 (柏) 吳 (葛)

[源]

[音] 1. 古魯麻　2. gulma　3. gūlma　4. gulma　5. kù-lù-mâ

[義] 兔、地支之卯

[例] 叐乫 古魯麻·孩 gulma xai 兔 (柏杂·鳥獸16) [按：滿語為 gūlmaxūn]。

419 433 系 (進) 系 (得)(庆)(東)(柏) 务 (永)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有 务 字。

[音] 1. 巴　2. ba　3. ba　4. ba　5. pā　6. ba.

[義]

[例] 系戊 巴·撒 ba-sa 再 (柏杂·人事100)　系叏乎 巴·兒·哈 ba-r-xa 巴兒哈 (女真人名)，明弘治五年阿倫衛指揮使 (=朱39)　系汆矢 巴·王·埋 ba-waŋ-mai 帮 (庆4:1)。[按此詞當係借汉語"幫"而來]　叏圧系 阿·寒·巴 a-xan-ba 阿罕把 (女真姓)。《金史·百官一》白号姓中有"黑罕"，或即"阿罕"(因"叏"，《譯語》亦書 xa)。女真姓"移剌"亦作"移剌荅"，"烏陵"亦作"兀林荅"，以此推之，"黑罕"可能作"黑罕把"、"阿罕把"。(進17)　系 巴 ba 把 (得17)(庆1:3)　丂带系 逆·塔·巴 ni-ta-ba 弱 (柏杂·人事124)　流序元金犮系 多羅·斡·薄·替·彈·巴 doro-o-bo tik-tan-ba 法度 (柏杂·通用81)　乇朼务卒乑 禿·必·巴·咸·屯 tu-bi-ba to-tun 綱常 (柏杂·續添25)(東杂·新增25)　队系 奴失·巴 nuʃi ba 和順、性情和順 (永7)

[文] 系在文法上為後置詞處置格字，與 乕 ba 字作用相同，又同樣于陽性音後使用，如：

[Jurchen] xutu ŋgi ga ma ba dʒo-on 得勝陀（把）碑　　見得勝陀（得17）

〔文 例〕

555 575 [Jurchen] （得）（進）（永）（柏）（陝）（東）　[Jurchen]（陝）

〔源〕

〔音〕 1. 阿剌瓦　2. alawa　3. alawa？　4. arawa　5. 'á-lâh-wà

〔義〕 勅、制

〔例〕 [Jurchen] 阿剌瓦 alawa 勅（陝5b:7）（永1）　[Jurchen] 阿剌瓦·吉 alawa-gi 勅、〔以〕勅（柏雜·珍寶9）（永1）〔按：「[Jurchen]」為格助詞〕　[Jurchen] 阿剌瓦·朵 alawa-do 制曰（直譯應為「于勅」）（進3）　[Jurchen] 阿剌瓦·多羅 alawa doro 制曰（得20）　[Jurchen] 阿剌瓦·吉·必忒黑 alawa-gi bitxə 勅書（柏來13）（東來4）〔按：「[Jurchen]」係助詞不應混入〕

3101 [Jurchen]（得）

〔源〕 疑與[Jurchen]係一字，係日本田村氏說

〔音〕 阿剌瓦 alawa

〔義〕 勅（日本田村實造氏《大金得勝陀碑之研究》）

〔例〕 [Jurchen] 撒·答·塞·孩·伯·忒·兀迷·厄·魯 sa-da-sə-xai bə tə-omi-?-ə-ru 開創之勤（得28）

〔文〕 按上例 sadasəxai 為「開創」之義，加 bə 成「把開創」，則以下當為與「勤」相関之義，則田村氏說仍有可商討之處。

[Jurchen]：見于〈慶源碑〉及〈餞飲碑〉，為[Jurchen]字的異寫，見下条。

475 492 [Jurchen]（得）（詩）（慶）（東）（柏）　[Jurchen]（進）　[Jurchen]（奧）（慶）（柏）

〔源〕

〔音〕 1. 屯（葛氏誤作「比」）　2. tun　3. bi　4. tun　5. pì

〔義〕

〔例〕 [Jurchen] 屯·扎·魯 tun-dʒa-ru 鎮守（柏雜·人事146）　[Jurchen] 屯·扎·魯·背·勒 tun-dʒa-ru bə(g)i-lə 鎮守官

[Jurchen] 敖·屯 ao-tun 奧屯（女真姓），《金史百官一》黑號姓中有奧屯氏（奧1）（進11）（詩1）（慶1·3）

[Jurchen] 忒·屯 tə-tun 常（柏雜·人事98）（得24）　[Jurchen] 忒·屯·八哈·別 tə-tun baxa-bie 永享（柏雜·人事140）　[Jurchen] 黑·屯 xə-tun 横（柏雜·方隅14）

𠀋札矛卒灵 秃·必·巴·咸·电 tu-bi-ba tə-tun 綱常 (柏杂·續添25)(東杂·新增25)

[九 划]

叁：此字見《女真字文書》四頁正面三行，音、義尚未明。

【卞 部】

[四 划]

68 63 卞 (柏)(陝)　　牛 (得)(進)

[源] 或由女真字「庠」減筆製成。

[音] 1.都因　2.duin　3.duin　4.duwin　5.tū-yīn

[義] 四，四個

[例] 卞 都因 duin 四 (進6)(柏杂·數目4)(陝11a:2)

卞月 都因·必阿 duin bia 四月 (進2)；卞月 同前 (柏來5)

千卞乘 攥·都因·阿捏 dʒua duin ania 十四年 (柏來11)(柏來12)(柏來17)

卞壽伐 都因·秃里·勒 duin turi lə 四夷 (《方氏墨譜》《弇州山人四部稿》)

卞壽伐俑系西足 都因·秃里·勒·咸·岸荅孩 duin turi-lə çie an-da-xai 四夷咸賓 (同上)　牛脒柞史 都因·厄·厄一·厄 duin-ə ei-ə 不審 (進6)

[按：柞史為否定助動詞，義為「不」；其前應為動詞，滿語 duiləmbi 義為「審核」，加否定應為「不審」。注意此「牛」無「四」字之意]。

史：見《女真字文書》及〈得勝陀頌碑〉、〈進士碑〉，當係 史 字的早期寫法，查[本部五划「史」字条]。

牛：見于〈得勝陀頌碑〉及〈進士碑〉，為 卞 的異寫，見[本部四划「卞」字条]。

[五 划]

麦：見〈庆源碑〉，為 麦 字的異寫，查[本部六划 麦 字条]。

209 211 夫 (得)(進)(柏)

[源]

[音] 1.兀迷　2.「兀迷」音有問題 omi　3.omi　4.omi　5.wúh-mî

[義]

[例] 夫草 兀迷·剌 omi-ra 飲 (柏杂·飲食15)　庠夫举 斡·兀迷·兒 o-omi-r 罰相 (得7)

213 223 夫 (東)(柏) 夫 (陝)(得)(進)

〔源〕或由漢字「夫」变形製成。

〔音〕 1. 卜勒、卜連 2. burə 3. bura、bure、buren? 4. bure、buren

5. pùh-léh

〔義〕

〔例〕 夫其 卜勒·其 burə-ki 歷 (柏杂·地理29) 伐来夫 法·甲·卜勒 fa-gia-burə 急 (進6) 民米夫朱史 扎·安·卜勒·厄一·厄 dʒal-an-burə ei-ə 不息 (得16) 斗麦夫盂 牙·卜·卜勒·失 ja bu burə ʃï 行之 (得11) 吏夾夫盂 千·赤·卜勒·失 tʃən tʃï burə ʃï 表彰之 (得19) 鼻条夫 兀速·哈·卜連 usu ga burə 怨 (柏杂·人事45) 蚪夫术右 退·卜連·兀里·味 tui-burə uri-mei 延留 (柏杂·續添8)(東杂·新增8)

〔文〕 夫 burə，可能是 亩 bu 與 斧 rə 兩字的結合（bu+rə=burə），有副動詞的作用，多與 盂 ʃï 連接使用（ 祠干+夫盂），使名詞變為動詞。

〔六 划〕

788 盂 (咸) 盂 (中)

〔例〕羅福頤《滿洲金石志》卷三有「咸平府毛克鏡」，鏡緣刻有「咸平府毛克官盂」字樣。又黑龍江畔綏濱中興古城有出土圓押銅印，印文作 盂。此「盂」還曾見于其他鏡緣刻字中，當係如汉字「封」、「印」、「記」等普通押字，具体音義尚待考。

326 338 麦 (柏) 麦 (永) 麦 (慶)

〔源〕

〔音〕 1. 番 2. fan 3. fan 4. fan 5. fūn

〔義〕

〔例〕 庆麦 哈·番 xap-fan 官、衙門 (永8)(柏杂·宮室6) 麦皮 番·奴 fan-nu 凡奴 (女真人名)，姓溫迪罕，萬官達魯花的信士 (慶4:3)

支：為麦字的異寫，見《女真譯語二編》(羅福成所輯)，查〔王部六划「麦」字条〕。

375 388 夯 (柏)

〔源〕

〔音〕 1. 革 2. gə 3. ge 4. ge 5. kôh 6. gek

〔義〕

〔例〕 夯佯佬 革·替·勒 gə-ti-lə 凍 (柏杂·時令24)

363 377 𗃵 (柏) 𗃵 (葛)

[源] 山路氏謂取形于汉字「画」,减变筆而来,見山路氏書.

[音] 1. 哈 2. 應音「勒哈」 lxa 3. lha 4. lha 5. hāh

[義]

[例] 𗃵𗃵 一·勒哈 i-lxa ·花 (柏杂·花木15)

𗃶:即𗃶字,實係誤寫.或草寫.查[王部六划「𗃶」字条].

𗃸:見葛氏書.為𗃵字的誤寫.見[本部本划「𗃵」字条].

[七 划]

𗃺:為「𗃺」字的異寫,見[本部六划「𗃺」字条]. 又承遼寧省博物館陳憲出示所藏金代銅鏡,其緣刻亦多有此字,然刻工草拙,或做 𗃺,或做 𗃺,實皆一字.

𗃻:見于葛氏書.為𗃻字的誤寫,查[丿類丿部七划「𗃻」字条].

585 605 𗃽 (柏)

[源] 山路書以為從「灰」的同音字「𗃽」,变形.减筆製成。見山路氏書.

[音] 1. 伏勒 2. furə 3. fule 4. fule 5. fûh-léh

[義] 灰

[例] 𗃽𗃽 伏勒·吉 furə-gi 灰 (柏杂·地理35)

813 𗃾:見于《来文》.源、音均不詳,其含義為「開」,相當滿語 nei,或可擬定音為「内 nei」。

[附: 干]

[四 划]

67 62 𗃿 (陝)(进)(柏)

[源] 山路書以為自「半」字减变筆製成。

[音] 1. 答勒巴 2. dalba 3. dalba 4. dalba 5. tūh-léh-pā

[義] 傍. 傍邊

[例] 𗃿 答勒巴 dalba 傍 (陝10a:4) [按:滿文「傍」亦為 dalba]

𗃿𗃿 答勒巴·剌 dalba-la 在傍 (柏杂·方隅16)

𗃿𗃿 答勒巴·申 dalba-ʃɪn 側 「帝冕側徽」的「側」 (进3)

卞美峃叉右 荅勒巴·申·口·者·昧 dalba-ʃin ?-dʒə-mei 側微(卑賤之意)(进3)

[五 划]

229 246 五 (进) 五 (庆)(青)(陕) 舌 (永)(柏)(東)(北)(蒲)

[源]

[音] 1. 皿干 2. miŋgan 3. minggan 4. mingan 5. mìn-kān

[義] 千、一千、猛安(千夫長)

[例] 舌 皿干 miŋgan 千 (陕11a:3)(柏杂·数目29)(青2); 猛安 (庆3:1)(进16-21) 五孔乇 皿干·卜羅·厄林 miŋgan boro əri 千秋 (東杂·新增156)(柏杂·北杂·蒲杂·新增48) 五米円伅 皿干·你·背·勒 miŋgan ni bəgi-lə 猛安的勤極烈 (庆3:1) 吏仔五 千·春·皿干 tʃən tʃun miŋgan 僞春猛安(在東平府路)(进20) 乐仔五 山·春·皿干 ʃan tʃun miŋgan 山春猛安(在河北西路)(进18)

[六 划]

舌:見〈道士碑〉,為「舌」字的異寫,查[丿類丿部七划「舌」字条].

[七 划]

舌:見〈庆源碑〉為舌、舌的異寫,查[丿類丿部七划「舌」字条].

東6 平 (東) 平 (得)

[源] 從形、音上看,疑受汉字「卒」字影响.

[音] 截 tʃo

[義]

[例] 来支 截·貪 tʃo-tom 封印 (得19,係变昌珍一郎氏釋文)

支平 莫·截 mo-tʃo 拙 (東杂·新增98)

平:見《女真字文書》十一頁背面十八行,音、義尚未明.

受 (陕)(永)

[源]

[音] 溫吉 uŋgi

[義] 「遣使」之遣

[例] 受 (陕11b:18) 受文 溫吉·别 uŋgi-bie 遣 (永5)(永6)(永9)

受判 溫吉·也 uŋgi-je 使 (永8)

[文] 注意 受 與 叐 bu 字的區別.

【土 部】

[四 划]

169/66 土 (得)(海)(进)(青)(陕) 土 (庆)(永)(东)(柏)(北)(蒋)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓残石〉有 土 字

[音] 1. 温、倫 2. "倫"音誤, un 3. un 4. un 5. wēn 6. un, ün

[義] 名詞詞綴字

[例] 土 (陕4b:10) 史伦土 失·勒·温 ʃi-lə-un 露 (柏杂·天文10) 汞土 受·温 ʃou-un 陰 (柏杂·天文19) 有土 都魯·温 dulu-un 陽 (柏杂·天文20) 乱及有土 出·温·都魯·温 tʃu-uŋ dulu-un 重陽 (柏杂·时令29) 表瓦土 阿卜哈·禿魯·温 abxa tulu-un 天陰 (柏杂·天文27) 尭土 阿渾·温 axu-un 兄 (柏杂·人物15) 乎土 斗兀·温 dou-un 弟 (柏杂·人物16) 太土 厄云·温 əju-un 姐 (柏杂·人物19) 羌土 捏渾·温 nəxu-un 妹 (柏杂·人物20) 来土 加渾·温 giaxu-un 鷹 (柏杂·鳥獸21) 厉土 哈兒·温 gar-un 天鵝 (柏杂·鳥獸51) 禾马土 莽·魯·温 maŋ-lu-un 蟒龍 (柏杂·鳥獸55) 马土 魯·温 lu-un 論 "策論"的論 (进7) 夷土 兀·温 ul-un 文、"文章"之文 (海鑑) 命土 兀速·温 usu-un 貧 (柏杂·人事9) 計土 套·温 tao-un 數 (东杂·新增107) 計土文 套·温·剌 tao-un-ra 讀 (柏杂·人事19); 写 (柏杂·人事125) 当土 卜·温 bu-un 自 (柏杂·人事94) 斥土 安出·温 antʃu-un 金 (得1)(庆1:1)(柏杂·珍宝1) 文土 蒙古·温 muŋgu-un 銀 (柏杂·珍宝3) 吴土 古·温 ŋgu-un 玉 (柏杂·珍宝2) 国土 国魯·温 guru-un 國、國家 (进6)(庆1:1)(得17)(永3) 乖土 多羅·温 doro-un 印 (柏杂·器用40); 璽 (柏杂·珍宝10)

[文] 按 土 字為名詞詞綴之一種, 接于詞幹末音節元音 u 字之後. 其接法是:

guru+un>gurun ŋgu+un>ŋgun muŋgu+un>muŋgun

土: 見于〈庆源碑〉〈永寧寺碑〉及各種本《譯語》, 似較 土 字後出.

DASH: 見于柏林本、東洋文庫本《女真譯語》, 為 达 字的異寫, 查[大部四划"达"字条].

光：見于葛氏書，為亢字的異寫，查[本部五划「亢」字条]

90
87 尹 (陝)(柏)

[源]

[音] 1. 扎困住　2. dʒakundʒu　3. jakūnju　4. jakunju　5. čāh-kún-ču

[義] 八十

[例] 尹 扎困住 dʒakundʒu　八十　(陝11a:3)(柏杂·數目26)

[五 划]

148
152 亢 (柏)　乇 (葛)

[源] 山路書認為從「卜」的近音「夫」變形而來.

[音] 1. 卜　2. bu　3. bu　4. bu　5. pùh

[義]

[例] 杀亢 撒·卜 Sa-bu　鞋 (柏杂·衣服14)

老：此字見于《餞飲碑》《海龍楊樹林山摩崖》及北京圖書館藏本、葡萄溪藏本《女真譯語》，為龙字的異寫，查[本部六划「龙」字条].

156
161 方 (柏)(東)(北)(宥)　方 (得)

[源] 山路書以為自「級」的類似音「赤」，變形而來.

[音] 1. 赫兒、黑兒　2. xər　3. her　4. her　5. hóh [hʼéh]-rh

[義] 級

[例] 方压仵 赫兒·厄·吉 xər-(g)ə-gi　級　(來文各通裁中皆有此字)(柏,北,宥,東,來3)

方压 赫兒·厄 xər-(g)ə　形狀 (得9)　方乳来 赫兒·吉·魯 xər-gi-ru

「協應」的協 (得10)　吏戈半方 斡·以·頭·赫兒 o-i-tou-xər　鸞輅、車

駕 (得12)

[注] 此字以方為正式字形，唯難寫而不普徧.　注意方與夯 xada 的區別.

243 先 (海)

[源] 契丹大字《故太師銘石記》(31行)有先字

[音] 未明

[義] 未明，疑為女真姓氏

[例] 吱先斗史 □·□·阿·速魯 ?-? a-Sur　□□阿速魯 (海1) [按：阿速魯係人名，前二字當係其姓.

[六 划]

来：見柏林本《女真譯語》，為来字的異寫，查[本部乂划「来」字条]。

亓：見于〈進士碑〉，為杰字的異寫，查[本部本划「杰」字条]。

430
444 寺 (得)　寺 (陝)(庆)(柬)(北)(甬)(柏)

[源] 山路書認為從「借」的同音字「界」字，减、變筆製成。

[音] 1. 拙　2. dʒo　3. jo　4. juwe　5. čoh

[義] 報、借

[例] 寺文美 拙·木·申 dʒo-mu-ʃin　借 (柏杂·人事104)；寺 (最初書字) 同前 (陝3:17)　寺乇右 拙·厄林·昧 dʒo-əri-mei　報 (柬杂·新增94)
寺乇右支宋 拙·厄林·昧·委勒·伯 dʒo-əri-mei weilə-bə　報事 (柏杂、北杂、甬杂·新增96)(柬杂·新增114)　寺乇良 拙·厄林·吉 dʒo-əri-gi　報 (庆3:5)
办友矢寺乇右 召·刺·埋·拙·厄林·昧 dʒao-la-mai dʒo-əri-mei　奏報 (柏杂·續添9)(柬杂·新增9)　阜圤艾寺乇右 頭·牙·卜魯·拙·厄林·昧 tou-ja-buru dʒo-əri-mei
傳報 (柏杂·續添10)(柬杂·新增10)

418
432 赤 (得)(庆)(進)(柬)(北)(柏)　汞 (甬)

[源] 漢字「蘇」字俗寫「苏」的變形。

[音] 1. 受　2. ʃou　3. šu　4. šu　5. séu

[義] 為他動助動詞語法字

[例] 赤土 受·温 ʃou-un　陰 (柏杂·天文19)　写赤又 一立·受·孩 ili ʃou xai　設 (柏杂、北杂、甬杂·新增28)(柬杂·新增136)；置 (柬杂·新增70)
写赤又風伦 一立·受·孩·背·勒 ili-ʃou-xai bəgi-lə　設官 (柏杂·續添4)(柬杂·新增4)
赤斥犬文左 受·吉·謀·木·黑 ʃou-gi mou-mu-xuwə　受吉謀克 (庆1:7)，在另懶路　写赤 一立·受 ili-ʃou　立 (得32)　圤叏赤 牙·卜·受 ja-bu-ʃou　行 (得21)　床車赤 奴失·刺·受 nuʃi-ra-ʃou　同心 (得10)　朱赤 一十·受 iʃi ʃou　至、到 (進5)　致乐赤 弗·恩·受 fo-on ʃou　刻、刻石的刻 (庆3:5)

汞：此字見于肩軍漢藏本《女真譯語》，與之同源抄本(柏林本及北京圖書館本)此字均作赤，是知其不足據，蓋抄手變丶為乀也。

376
389 青 (柏)(柬)(永)

[源] 山路書：基字不明

[音] 1. 哈荅　2. xada　3. hada?　4. Kada　5. hāh-tāh

[義] 誠

[例] 旁 哈吞 xada 獨 (永6) 旁昊 xadamun 誠 (柏杂·人事70) 旁昊亏压丈 哈吞·温·脉鲁·厄·伯 xada-(x)un mər-(g)ɔ-bə 誠意 (柏杂·通用83) 仍全旁足 瑞的·舜·哈吞·孩 dondi Sun xada xai 聽信 (柏杂·續添18)(東杂·新增18) 戵 杀 梎 古鲁·温·你·哈吞·温 guru-un ni xada-un 國之信、信牌上字〔按：女真文「誠」與「信」係一個字，此牌，日本《吾妻鏡》誤稱之為「銀簡銘」，1976年蘇聯西金古城出土原物，始証實為熙宗所造之銀牌，合寫之字即女真小字寫法。〕

368 支 (得)(進)(慶)

[源] 或採汉字「於」減、更筆製成

[音] 于 y

[義] 為後置詞字，有「于」、「於」之義。

[例] 乜 支 南 右 幻 (ta y xa tʃa buma 那个 于 做) 做此 (得18) 夹抵芭支呆丗夹足 (tʃən-əŋ ʃɪ y gia-ao xua xai 信士 于 募 化) 募化于信士 (慶3:3)

[文] 支 為後置詞，義為「于」，音尚未明，疑即音 y。其用法與 草 do、羊 du 二字相似。其區別是 支 只限于「于」之義。草、羊 則尚有「在」之義。滿文則「于」「在」全用 do，沒有區別。

368 381 龙 (陕)(得)(進)(慶)(青)(永) 龙 (奥)(海)(北)(莿)(柏)

[源]

[音] 1. 列 2. bie 3. -mbi 4 bi 5. piêh 6. be

[義] 動詞基本形的語尾字

[例] 龙 (陕8:3) 昊龙卆 失·列·洪 Si-bie-xuŋ 燕 (柏杂·鳥獸49) 南右·龙 哈·察·列 xa-tʃa-bie 見 (柏杂·人事13) 允龙 撒·列 Sa-bie 見 (奥2) 芺龙 扎 法·列 dʒafa-bie 擒 (柏杂·人事25)；捕 (柏杂·人事26) 肓龙 八哈·列 baxa-bie 得 (柏杂·人事27)(慶1:5)(進6)；獲 (柏杂·人事28) 床吞龙 斡·滅·列 o-mia-bie 會 (柏杂·人事52) 庋龙 哈剌·列 xala-bie 改 (柏杂·人事54) 南早龙 都·善·列 du-ʃan-bie 勤 (柏杂·人事66) 关右·龙 安·察·列 aŋ-tʃa-bie 追 (柏杂·人事72) 冉龙 忒·列 tə-bie 坐 (柏杂·人事84) 予支关東龙 哈吞·剌·埋·答魯·列 xada-la-mai daro-bie 率領 (柏杂·人事131) 辛吴肓龙 忒·屯·八哈·列 tə-tun-baxa-bie 永享 (柏杂·人事140) 可龙 孩·列 gai-bie 將 (柏杂·通用15)；取 (慶1:3)(慶1:5)(慶3:4) 可龙 菜冉 孩·列·瓦·番

gai-bie tu-fan 將就 (柏本·通用72) 皮龙犬史 荅·别·剌·書 da-bie-ra-ru 備寫 (柏本·續添14)(東本·新增14) 关舌龙乗右 安·察·别·番住·昧 aŋ-tʃa-bie fandʒu-mei 追究 (柏本·續添16)(東本·新增16) 乳斥哥龙 弗里·吉·駭·别 fuli-gi gai-bie 命將 (柏本·續添30)(東本·新增30) 伟乗龙青叉 瑣·迷·别·忒·别 so-mi-bie tə-bie 潛居 (柏本·續添60) 秖龙 撒必·别 sabi-bie 許 (柏本·新增40)(東本·新增148)

志龙 扎·别 dʒa-bie 駐 (得12) 叉乎龙 塔·哈·别 da xa bie 順從 (進4)；隨 (真1)；依照 (慶3:4)；服從 (永7)(永12) 咩炎龙 卓·灣·别 dʒo-on bie 思 (進4)；追懷 (得13) 文盖王龙 木·兀魯·兀·别 mu-(g)ur-u-bie 監(考) (進8) 半因龙 素勒·迷·别 surə-mi?-bie 呼喊、宣呼 (慶1:5) 彻龙 端的·别 dondi-bie 聞 (永4) 夭龙 剌·别 ra-bie 遣 (永10)；塑 (永11) 支龙 塔·别 ta-bie 渡 (得6) 朱龙 一十·别 iʃi-bie 到、至 (得28)(青2)

[文] 龙 bie，是女真文「呼開助動詞」的「現在終止形」。表示現在(未來)語句的終結。現在終止形又分為第一形和第二形。「龙」bie 是第一形。有它作語尾的動詞表示確實是這樣作(現在)，或一定要這樣作。 第二形，字有东 a、咩 ə、夭 ra、杀 rə 等幾個字。這幾個字與龙 bie 的區別是意思比較靈活，表示這樣作(現在)，或將要這樣作(未來)。

又龙 bie 或寫音作 bi，與滿文語尾 -mbi 相同。

支：見柏林本、東洋文庫本《女真譯語》，為去字的異寫，見下条。

362 376 去 (得)(進) 支 (東)(柏)

[源] 此字源應從「去」字考慮，「支」係後出現的寫法，現尚未明。

[音] 1.塔 2.ta 3.ta 4.ta 5.tah

[義]

[例] 支甬文见 塔·苦·剌·孩 ta-ku-ra-xai 差 (柏本·人事37)；使 (柏本·人事38) 支甬文青芑 塔·苦·剌·禄·師 ta-ku-ra tʃin-ʃi 遣師 (柏本·續添31)(東本·新增31) 去甬文朱 塔·苦·剌·卜魯 ta-ku-ra buru 使的 (進5) 去甬文麦朱 ta-ku ra-bu buru 事 (進7) [按：前列去甬文朱，義為「使」、「使的」。麦 bu，為被動或使動助動詞，加上此字後，原詞義變成「被使」，即文言「事君」的「事」。

[文] 注意支 ta 與叐 xori 的區別；去 ta 與舌 xori 的區別。

435 452 志 (得)(真)(慶)(永)(東)(柏)(二)(晚) 亓 (進)

[源] 似由汉字「志」字減筆製成，仍讀類近之音。

[音] 1. 扎 2. dʒa 3. ja 4. ja 5. čoh

[義]

[例] 志受 扎·卜 dʒa-bu 林 (柏參·地理17) 志庞 扎·别 dʒa-bie 驛驛 (譯12) 志生杲 扎·賓·羅 dʒa-bin-lo 罷了 (庆3:4) 志臭休 扎·赤·里 dʒatʃi-li 帳房 (柏參·宮室21) 志盂罕 扎·失·非 dʒa-ʃi-fi 分付 (柏參·人事128) 帀伞 扎·安 dʒa-aŋ 張 (汉姓'張'的拼寫) (进17) 志岸二 扎·安·二 dʒa-aŋ ər 張二 (女真人名), 明肥河衛指揮僉事 (二來47) 志岸床受 扎·安·同·兒 dʒa-aŋ tuŋ r 張童兒 (女真人名), 明永樂時派赴奴兒干的欽差, 太監。(永14) 帀伞床見 扎·安·阿·孩 dʒa-aŋ a xai 張阿海 (女真人名), 正大元年策論進士下甲第六名 (进18) 志伞角刈民 扎·安·的·因·哈 dʒa-aŋ di-in ŋa 張定安 (女真人名), 明永樂時派赴奴兒干的欽差, 太監。(永14) 帀伞岳血帯 扎·安·住·兀·塔 dʒa-aŋ dʒu ɡu ta 張住兀塔 (女真人名), 正大元年策論進士中甲第三名。(进17) 志休库 扎·里·吉 dʒa li gi 劄里吉 (女真人名), 明成化十五年海西吉灘衛都指揮 (東來17)(二來72) 志吳刃 扎·真·衛 dʒa dʒən wei 劄真衛 (柏來6) [按: 此衛在奉古塔西南, 明永樂十三年設] 志伞伐 扎·安·德 dʒa-aŋ dei 彰德 (地名), 金為彰德府, 在河北西路。志 茶見 扎·撒·孩 dʒa sa xai 業, 大業的業 (譯15); 功 (譯29) 志茶矢 扎·撒·埋 dʒa sa mai 整治 (譯22) 秉志史 屯·扎·魯 tun dʒa ru 鎮守 (柏參·人事145) 付釆志見 哈·富·扎·孩 xa fu dʒa xai 遂 (柏參·通用57) 乱 匁志茶灰 出·因·扎·撒·剌 tʃu-iŋ dʒa-sa-ra 處治、處分, 罰 (柏參·續添23)(東參·新增23) 志 (庆5a:13)

[文] 志 在文法上為'進行助動詞', 表示開展這個動作或連續進行這種動作, 如: '付釆志見' 即為一例。

[人 例]

420 434 来 (譯)(真)(永) 来 (柏)

[源]

[音] 1. 因 2. in 3. in 4. im 5. yin

[義]

[例] 圧休来 罕·里·因 xan li-in 翰林 (官名), 翰林學士, 唐初置, 侍值禁廷, 專司制誥。金因之。(譯2) 奂古休来友伞 兀·恩·里·因·剌·安 u-ən li-in laŋ 文林郎 (官名), 《金史·百官三》「正八品上曰文林郎」(真3) 来可而厉犬文关 因·歎·吝·

必刺·謀·木·革 in-gai-da bira mou-mu-gə 移改達[葛]河謀克（移印側文字）。印大定十九年八月礼部造 上庚羅氏舊藏（移）　東元夫 因·馬·剌 in-ma-la 桑（柏辛·花木5）　条来帝庠 官·目·塔·先 guan-im-taŋ 觀音堂（廟名）。（永11）

盉：為「盉」字的異寫，見[十部六划「盉」字条]。

461
478 冬（得）（進）（永）（柏）（詩）

[源] 在汉字「於」影响下製成，仍用其音。

[音] 1. 于　2. y　3. yu?　4. yu　5. yù

[義]

[例] 光冬 季·于 goi-y　非（柏辛·通用42）（永12）（詩12）　西金光冬 住·兀·季·于 dʒu-ɣgiu goi-y 非道（進4）　单盂光冬 愛·失·季·于 ai-ʃi goi-y 非刑（得26）

[文] 光冬 為否定助動詞，相當滿語的waka。　又，注意冬 y 與来 y?（後置詞于格字）的區別。及冬與支（weile 事）的區別。

188
608 老（陝）（得）（柏）

[源]

[音] 1. 阿玷　2. adia　3. akjan　4. akdiyan　5. á-tièn

[義] 番

[例] 老 阿玷 adia　番（陝1:2）　老 阿甸（柏辛·天文7）

老米 阿玷·岸 adia-an > adian　番（得22）　老米佚庯截佚庯 阿玷·岸·㕵·塞·塔里·㕵·塞 adia-an go-sə tali gə-sə 如遷如番（得22）

[文] 《金史·百官一》女真白号姓中有「阿典氏」，「阿典」即此字之汉譯音。　又《女真譯語》之老與陕西西安碑林《女真字文書》之老 實同形、小異，而《得勝陀頌碑》中「番」反做老米，顯係後出，足証《譯語·雜字》有的早于石刻。

2119 耗（庆）

[源]

[音] 厄?　ə?

[義]

[例] 耗半命[卡] 厄·速勒·苦 ə-surə-ku 厄素勒苦（女真人名），姓裴滿氏，建佛寺信徒（庆4:3）

[八 划]

647 670 赤 (进)(庆)(海)　赤 (葛)

[源]

[音] 1. 塞里　2. Səri　3. Seri　4. Seri　5. séh-li

[義]

[例] 吴赤 失·塞里 Si-səri　晚 (柏杂·时令12)　　果赤 口·塞里 ?-səri　口塞里 (女真人名)，姓裴满氏，佛教信徒　(庆4:5)

[文] 又《進士碑》(6行)有 麦赤卓 句，義未明。

赤：见葛氏書，係 赤 字的誤寫，關于字形葛氏寫法多不足據。

648 671 求 (柏)(東)　求 (譯)　求 (进)　求 (陕)　求 (庆)

[源]

[音] 1. 丹　2. dan　3. dan　4. dan　5. tan

[義]

[例] 求东双亲 丹·府·悲·都哈 dan-fuŋ duxa　丹鳳門 (进12)，《金文·地理中》南京路南京宮城「有丹鳳門，在龍津關北」［按：清代宮殿門額滿汉合璧，滿文多用汉文譯音，間有譯義者。女真金代寫宮殿門名，惟名稱用汉音，門、殿仍用國語，可堪注意。］

果求 禿·丹 tuk-dan　徒單 (女真姓氏)，《金文·百官一》白号姓中有徒單氏。(譯2)(庆1:4)(庆3:6)　　花元求 罕·安·丹 xan-(g)an-dan　敢 (柏杂·人事11)　　而求果 岸[东作：岸]·丹·朵 an-dan-do　沿途 (柏杂·增添57)(東杂·新增57)

[文] 此字寫法歧異，當以 求 為正寫。細審《進士碑》，豎下似亦無勾。《譯語》字形之點顯係受汉字影响，後加上者，均不足據。今人研究女真文每以《譯語》字形為準，須重加斟酌，不以其較為普及即信賴無疑。

【大 部】

[四 划]

170 67 达 (进)(陕)　达 (柏)(葛)(東)　达 (清)

[源] 《庆陵》契丹字單文有 达 字

[音] 1. 下　2. çia (Kia)　3. ši　4. hiya　5. hia

[義] 學

[例] 㐄 㐅 下·敖 çia-ao > çiao 學、學校 (柏象·宮室19)

㐄 夫 下·永 çia-yŋ 權、"權尚書、侍郎"之"權"(譯音) 有攝官、攝理之意 (進10)

㐄 㐅 㐅 㐅 下·敖·圭·囝 çia-ao gui-iŋ 學規 (柏象·續添52)(東洋·新增52)

㐄 㐅 㐅 下·敖·衛 çia-ao wei 校尉 (官名),汉始置,後為散官,唐武散官六品以上為將軍,六品以下為校尉,金因唐宋之制。(進22)(進23)

[五 劃]

李：此字見《女真字文書》二頁三行、十一頁正面五行及八行，音、義尚未明。

336 奂 (碑)：此字音、義尚未明。

[六 劃]

343
356 坴 (柏)(陝)

[源]

[音] 1. 非撒 2. fisa 3. fisa 4. fisa 5. fei-sāh

[義] 背

[例] 坴 非撒 fisa 背 (柏象·身體14)(陝4a·6)

344
357 夲 (碑)(庆)(東)(柏)(陝)

[源] 由汉字"身"減、变筆製成。

[音] 1. 背也 2. bəje 3. beye 4. beye 5. péi-yè 6. beye

[義] 身、身体、身子

[例] 夲 背也 bəje 身 (柏象·身體1)(陝1·26)；身 (東洋·新增66)

夲 㐅 㐅 㐅 背也·忽·如·剌 bəje xu-ʒu-ra 鞠躬 (柏象·通用85)

㐅 㐅 夲 阿赤·卜魯·背也 atʃɿ-buru bəje 聖身 (碑8) 㐅 㐅 夲 㐅 㐅 㐅 㐅 口 以·背也·伯·安出·剌·卜魯 futʃiçi-bəje bə antʃu-la-buru 以金製法身 (庆1·2)

345
358 杏 (進)(柏)(陝)

[源]

[音] 1. 言 2. jam 3. yam 4. yam 5. yên

[義] 夕

[例] 杏 (陝1·4) 杏 㐅 㐅 言·的·洪 jam-di-xuŋ 夕 (柏象·時令26)

㐅 㐅 㐅 杏 㐅 塔·哈剌·魯·言·洪 da-xala-lu jam-xon 遲 (動詞形) (進4)

[七 劃]

476
493 夲 (得)(東)(柏)(陕) 夲 (海) 夲 (陕)

[源]

[音] 1. 天 2. tiɛn 3. tiyen 4. tiyen 5. tiēn

[義] 天 (汉字"天"的譯音)

[例] 夲 天 tiɛn 天 (陕11a:4) 夲 同前 (陕2:1)

孟夲 西·天 ʃi-tiɛn 西天 (柏杂·人物54) 夲叏 天·順 tiɛn-ʃun

天順 (明英宗年号, 1457-1464, 共八年) (柏東3.7.13.14)(東東4.7.15.21.24)

夲盅芆矣 天·朝·判·埋 tiɛn-tʃao-la-mai 天朝

夲凮羌 天·罕·安 tiɛn xa-(g)an 天皇帝 (實應為"天可汗") (=東51)

叏夲米 斡·天·非 o tiɛn fi 率、率領 (得6)(海2)

式芑右柬夲丈 成勒·禿·昧·兀塞·天·伯 dəl-tu-mei usə-tiɛn-bə 別種

(柏杂·續添19)(東杂·新增19)

[文] 注意夲tiɛn, 與夲 tun 的區別, 特別是夲的異寫夲與夲的區別.

[八 劃]

612
632 奎 (得)(永)(柏) 奎 (陕)

[源]

[音] 1. 卜阿 2. bua 3. buwa 4. buwa 5. pùh-á

[義] 處、地方

[例] 奎 卜阿 bua 地方 (永4.6.7.8)(得5) 奎 同前 (陕10a:9)

奎戈 卜阿·以 bua i 地方(的) (柏杂·地理41) 奎革 卜阿·朶 bua-do 地面 (柏杂·地理40) 奎羊 卜阿·都 bua du (於)地方 (永1.6.10)

盅芑丈斗左赤升奎 抄·哈·伯兀·忽厄·卜·黑·卜阿 tʃao-ʃi bə ul-xuwə-bu-xei bua

把軍隊曉諭了的地方 誓師之地 (得5)

613
633 奋 (永)(柏)(陕)

[源]

[音] 1. 厄寧 2. ənin 3. eniye 4. eniyen 5. óh-ning

[義] 母親、母、額娘

[例] 奋 厄寧 ənin 母 (柏杂·人物12)(陕9:12) 乑奋 磨·厄寧 mo-ənin

磨葦(女真姓氏), 《金史·百官一》黑号姓中有磨輦氏。 (庄3:2)

[九 劃]

忝 夊 (攵) 乢 丈 攸 夆

6133 忝 (慶)

[源]

[音] 王? 安? waŋ? an?

[義]

[例] 忝 半 步 安?·素勒·衛 waŋ-surə-wei 安煦烈 (契丹姓氏)。《金史·百官一》白号姓中有安煦烈氏 (慶3:2) 忝半步吝芑伏仮 安·素勒·衛·滅·師·口·奴 waŋ-surə-wei mie-ʃi-?-nu 安煦烈滅失奴 (契丹人名)，佛教信士 (慶3:2)

[附: 丈]

[四 劃]

夊: 見《得勝陀頌碑》，為 攸 字的異寫；查 [五劃「攸」字条]。

乢: 見《女真字文書》二頁三行，音、意尚未明。但契丹小字各石刻屢見有 乢 字，義為「日」，不知是否為此字之源。

40
37 丈 (柚)

[源] 疑取形于漢字「史」字。

[音] 1. 厄云 2. əju 3. eyun、eyūn 4. eyun 5. ŏn-yûn

[義] 姐、姊、

[例] 丈土 厄云·溫 əju-un > əjun 姐 (柚亭·人物19)

[五 劃]

240 攸 (進) 夊 (得)

[源] 契丹大字《蕭孝忠墓誌》有 攸 字

[音] 奴 nu

[義]

[例] 而攸 一·奴 i-nu 方. 道 (進5)

而夊使戈益血辛 一·奴·必忒黑·以·住·兀·朶 i-nu bitxə i dʒu-ɣu do 方以文字之道 (得20)

[七 劃]

502
521 夆 (柚)

[源]

[音] 1. 朶和 2. doxo 3. doho 4. doko 5. tò-huò

[義]

[例] 夆支 朵和·莫 doxo-mo 樹 (柏录·花木12)

夆：此字見于《女真字文書》，當為「夆 tien 天」字的異寫或誤寫，查[大部七划「夆」字条。

【王 部】

[四 划]

87/84 王 (柏)

[源] 直接取汉字「王」字字形。以「王」為「公」，足見製字者對「王」「公」同為封爵，印象至深。

[音] 1.公 2.guŋ 3.Kung 4.gun 5.Kūng

[義] 汉字「公」的譯音用字

[例] 王 公 guŋ 公、「王公」的公 (封爵) (柏录·人物29)

王 公 guŋ 功、「勛勞有功」的功 (二果22)

[五 划]

227/234 玊 (海)(柏)(詩)(陝)

[源]

[音]

[義]

[例] 玊存 番·納兒 fan-nar 旗、旗幟 (柏录·器用5)(詩8)(陝46:9)

玊灰竿 番·安·兒 fan-an-r 番安兒 (當係地名) (海·麵)

314/326 乇 (進)(庆)(永)(東)(北) 乇 (柏) 乇 (曷) 乇 (蒲，此字形誤)

[源]

[音] 1.車 2.tʃə 3.če 4.če 5.čʻe

[義]

[例] 屎乇升佯舍 黑·車·黑·哈·沙 xə-tʃə-xei ga-ʃa 赫車黑村 (庆2:1) [按：村在速頻路晉州處猛安合楝謀克地内]　売交乇升 忒·登·車·黑 tək-dən-tʃə-xei 題了的 (進1)(進14)　禾乇臭禾 分·車·黑·阿剌瓦 fun-tʃə-xə-alawa 附榜 (進19)　禾乇毛 分·車·厄林 fun-tʃə-əri 餘 (永7)　禾乇升

分·車·黑 fun-tɕə-xei 餘 (柏拳·通用62) 㒼 tangu fun-tʃə-əri nialma 百餘人 (永7) 卜·車·黑 bu-tʃə-xei 死 (柏拳·人事50) 其·車·黑 ki-tʃə-xəi 用 (柏拳,北拳,羽拳·新增26)(東拳·新增134)

湯古·分車·厄林·捏兒麻

[六 劃]

手：為「手」字的異寫，查[丿類丿部「手」字條]

358 372 受 (得)(進)(慶)(永)(東)(柏)

[源]

[音] 1. 卜 2. bu 3. bu 4. bu 5. pùh

[義]

[例] 受文 卜·魯 bu-ru 亦 (得29)(進7)；併 (慶3:5)

受求 卜·魯 bu-ru. 亦 (永10) 受果 卜·羅 bu-lo. 卜羅 (女真人名)，明成化十四年海西忽魯木衛指揮僉事 (=案58) 受伦升 卜·勒·黑 bu-lə-xəi 仙鶴 (柏拳·鳥獸48) 受偈右 卜·戒·味 bu-ɕie-mei 疑 (東拳·新增100)

受戈冬 卜·卓·斡 bu-dʒo-wə 孛朮魯 (女真姓)，《金史·百官一》白號姓中有孛朮魯氏 (進14)(進16)(慶1:5) 受戈冬舌单伺 卜·卓·斡·察·安·哈 bu-dʒo-wə tʃa-aŋ xo 孛朮魯長河 (女真人名)，正大元年策論進士上甲第一名(狀元)。此人曾參與崔立之變，詳見《金史·素傳下》。 受戈冬夹斧卉 卜·卓·斡·千·忽剌·革 bu-dʒo-wə tʃən-xula-gə 孛朮魯千忽剌哥 (女真人名)，慶源建寺的信士首領弟子 (慶1:5) 受盂菁 卜·失·庫 bu-ʃɿ-ku 卜失庫 (女真人名)，明和屯衛都指揮哈哈之子 (=案31)

受伦牝炱禹 卜·勒·革·埋·忽 bu-lə-gə-mai-xu 不勒革買忽 (女真人名)，明成化十四年海西只卜得衛指揮使 (柏案12)(東案3) 牝乳受后冬 阿里·卜烏·卜·斡·斡 ali-buwi bu-ur-wə(0) 給與 (柏拳·續添55)(東拳·新增55)

[文] 女真文文法上連接詞有四，「受文 bu-ru」為其中之一，有「亦」、「併」等含義。

364 372 風 (得)(海)(永)(慶)(東)(柏) 風 (進)

[源] 疑出於漢字「珮」字，減筆製成。

[音] 1. 背 2. bəgi 3. bei 4. bei 5. péi

[義]

[例] 風利 背·因 bə(g)i-in 孛董、部長 [按：《金史·兵志》其部長曰孛董] (海雜)(海3)(慶4:2)(慶3:2) 風伦 背·勒 bə(g)i-lə 臣等(進7)；官們(東文)

風代余 背·勒·厄 bə(g)i-lə-ə 臣等 (進17) [按: 余為表示多數之語尾字, 故詞義為「臣等」或「官員們」]. 使風佗 必忒黑·背·勒 bitxə-bəgi-lə 文官 (柏林·人物6) 写赤足風佗 一立·要·孩·背·勒 ili-ʃou-xai bəgi-lə 設官 (柏林·續添4)(東京·新增4) 風禿 背·塞 bəgi-sə 官 (永6) (進3)(得17)、臣等 (進5) [按: 風禿為風佗的複數形] 團土米風禿 古魯·溫·你·背·塞 guru-un ni bə(g)i sə 猶府 (得17) 飛序戈風禿 多羅·斡·以·背·塞 doro i bə(g)i-sə 禮官 (得17) 帯恭風禿 塔·撒·背·塞 ta-sa bəgi-sə 廷臣 (進3)

531/532 𘬏 (柏)(靜) 𘬏 (進)

[源]

[音] 1. 塞 2. Sə 3. Sə 4. Se 5. Séh

[義]

[例] 𘬏叉 塞·者 Sə-dʒə 車 (柏林·器用38) 余叉升 厄·塞·黑 ə-Sə-xəi 此詞義未全明 (進6) 𘬏叉代 塞·者·勒 Sə-dʒə-lə 運載 (得17) [按: 女真文名詞詞干+代, 可以變為動詞, 則此詞含義當車載之載].

346 𘬐 (進) 𘬐 (陝)

[源] 契丹小字〈慶陵哀冊〉中有 𘬐 字單文.

[音] 魯 lu

[義]

[例] 𘬐叉米床 魯·溫·岸·弗 lu-uŋ an fu 隆安府 (地名)(進17) 𘬐叉米床功反 魯·溫·岸·弗·斡·忽 lu-uŋ an fu wo-on 隆安府路 (進17) [按: 即黃龍府]. 𘬐叉伐氐東朊 魯·溫·德·嫩·斡·戈 lu-uŋ dei non-o-go 隆德殿 (進14), 金南京宮殿名. 𘬐 (陝5b:11)

[七 劃]

玫: 見于〈進士碑〉及〈北青碑〉, 為 玫 字的異寫; 5、葛氏書作 玫, 亦此字, 仍以 玫 形為正. 見[八劃 玫, 字条].

[八 劃]

606/626 玫 (得)(陝)(庆)(永)(柏) 玫 (進)(青) 玫 (葛)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉有 玫 字, 音 po, 但在女真語中 p、f 可以轉化.

[音] 1. 伏、弗 2. fo 3. fo 4. fo 5. fûh 6. fo

[義] 時 刻

[例] 玫 時 （因《文書》序文有「亦弋乇玫」之句） （陝10a:8）

玫兹草 伏·湾·朵 fo-on do 時 （柏杂·時令9）（进5） 包玫父 他·伏·湾 ta fo-on 其時 （得22） 奂古奂戈玫兹草 兀·恩·兀·以·伏·湾·朵 u-ən u i fo-on do 文武之時 （文王、武王的時候） （进5）

玫乐 弗·湾 fo-on 刻、刊刻 （海5） 玫乐夫 弗·湾·昧 fo-on mai 刻 （得18） [夫表示現在式] 玫乐史 弗·湾·卜魯 fo-on buru 刻 （庆3:4） [史為動詞狀形容詞缀] 玫乐李 弗·湾·叟 fo-on ʃou 刻、複刻 （庆3:5） [李為似動助動詞] 玫草 弗·朵 fo-do 湾屠 （青3） 玫臭 弗·赤 fo-tʃi 襪 （柏杂·衣服15）

玫秉早 弗·和·羅 fo-xo-lo 短 （柏杂·通用26） 玫禾功辰 弗·素·斡·趕 fo-su wo-on 遵迷路 （进21）

645 668 埾 （柏）

[源] 女真文「城」為 栗，「池」為 埾，二者當有關係，或係源出于 栗 抑未可知。

[音] 1. 和脫 2. xoto (xot) 3. hoto 4. hoto 5. huǒ-tǒh 6. xoto

[義]

[例] 埾丈 和脫·和 xoto-xo 葫蘆 （柏杂·花木30）

埾乕矛 和脫·斡·你 xoto'o ni 池（的）、城池的池（的） （柏杂·地理4）

552 667 亟 （柏）

[源] 此為襲漢音字。

[音] 1. 綠 2. ly 3. lü (漢語) 4. lu 5. liúh

[義] 綠、綠色

[例] 亟 綠 ly 綠 （柏杂·声色7）

戈臭亟 滅·黑·綠 mie-xe-ly 鴨綠 （柏杂·声色16）

[附：正]

[示 刘]

412 411 叓 （得）（进）（永）（梁）（北）（奴）（柏）

[源]

[音] 1. 塔 2. da 3. da 4. ta 5. tàh

[義] 順、從

[例] □□ 塔·哈 da xa 体(体会的体)(柏杂·人事21)；從(得7)；順、服從(柏杂·人事22)(永9) □□□ 塔·哈·列 da-xa-bie 依照、隨從(奧1)；服從(得12)(進4)[動詞現在及未來終止形] □□□ 塔·哈·剌 da-xa-ra 歸服(永2)[現在終止形,□為陽性音節] □□□ 塔·哈·昧 da-xa-mai 從(得7)[現在分詞無定形] □□ 塔·哈剌 da-xala 隨從[名詞形](進5) □□□□□ 塔·以·革·勒·吉 da-i gə-lə-gi 依例(柏杂·續添48)(東杂·新增48) □□□·□□ 塔·哈剌·魯·言·洪 da-xala-lu jam-xoŋ 邊[動詞形](進4)[按:□□□有「從」、「隨後」之意,即滿語的 daxalara 跟隨. 又□與《譯語》中的□同音xala,惟寫法略異] □□ 兀·塔 u-da 集合(得6) □□□□□ 的·黑里·吉·塔·哈 di-xəri-gi da-xa 歸順(柏杂·人事138) □□□□□□ 出·出·瓦·孩·塔·以 tʃu-tʃu-wa-xai da-i 照依(柏杂、北杂、衙杂·新增24)(東杂·新增132)

[七 劃]

663 689 □(柏) □(得)(進)

[源]

[音] 1. 洪 2. xoŋ 3. hun 4. hum 5. hung

[義]

[例] □□ 引荅·洪 inda-xoŋ 犬、狗(柏杂·鳥獸13)

□□□□ 脉忒·厄林·引荅·洪 mədə-əri inda-xoŋ 海狗(柏杂·鳥獸42)

□□□ 南·哈·洪 nan-xa-xoŋ 安(柏杂·通用17) □□□□□ 南·哈·洪·半的·孩 nan-xa-xoŋ bandi-xai 安生(柏杂·人事148) □□□□□ 革·洪·約·斡·洪 gə-xuŋ jo-o-xoŋ 明白(柏杂·通用71) □□□ 約·斡·洪 jo-o-xoŋ 明明(得32)

□□□·□□ 塔·哈剌·魯·言·洪 da-xala-lu jam-xoŋ 邊(進4)

□: 此字見《女真字文書》一頁五行及二頁六行,音、義尚未明。

[八 劃]

□: 此字見于〈慶源碑〉三面二行,為□字的異寫,查〔丿類丿部六劃「□」字条〕.

【木 部】

[四 劃]

来：見柏林本《女真譯語》，為来字的異寫，查[本部五划「来」字条]。
朩：見葛氏書及〈永寧寺碑〉(11行)，為「朩」字的異寫，查下条。

101/100 朩 (擇)(東)(北)(貢)　　朩 (柏)(永)

[源]

[音] 1. 吉撒，甲　2. gisa　3. gisa　4. gisa　5. Kih-sah

[義] 單用有「呵」、「原」之意

[例] 朩 吉撒 gisa 呵 (柏杂、北杂、貢杂·新增38)(東杂·新增146)(永.11)；原 (東杂·新增101)；假若…… (擇5)(擇19)(擇24)　朩甲 吉撒·哈 gisa-xa 碎 (柏杂·通用3)
朩余夬 吉撒·只·因 gisa dʒɿ-iŋ 嘉靖，明世宗年号，共45年(1522-1566) (柏来5)(=来5)(=来21)(=来28)(=来50)(=来55)　永灰朩 召·剌·吉撒 dʒao-la-gisa 奏呀 (擇19)

[文] 注意 朩 gisa 與 来 gia 的區別。

75/72 禾 (擇)(柏)(=)

[源]

[音] 1. 莽、蟒　2. maŋ　3. man(g)　4. man　5. màng

[義]

[例] 禾肓 莽·荅 maŋ-da 满荅 (女真人名)，明正德十五年海西法因河衛都指揮同知 (柏来9)(=来9)　禾庠 莽·哈 maŋ-ga 難 (柏杂·通用37)(擇13)
禾马土 蟒·魯·温 maŋ lu-un 蟒龍 (柏杂·鳥獸55)　禾马土乍土夭 蟒·魯·温·安出·温·帯 maŋ lu-un antʃu-un dai 蟒龍金帯 (=来54)　禾序舌仟叉㚘 莽·吉·斡·温·着·勒 maŋ-gi ur-(g)un-~~dʒo~~-ro 可喜 (柏杂·通用84)

74/71 禾 (進)(柏)(東)

[源] 取漢字「穌」字偏傍「禾」裂成。

[音] 1. 素、穌　2. su　3. su　4. su　5. sú

[義]

[例] 禾叐 素·温 su-uŋ 總 (東杂·新增91)　禾叐来 素·温·甲 su-uŋ gia 總甲 (=来69)(東来11)　禾叐花夊 素·温·必·因 su-uŋ bi-iŋ 總兵 (柏杂·人物37)
禾叐盅此刂五 素·温·割魯·阿里·因·皿干 su-uŋ (g)ulu ali-in miŋgan 宋割魯山猛安 [屬望達路，《金史》失載] (進21)　禾甬哭奀 穌·一·門·吉 su i-mon-ŋgi 穌 (柏杂·飲食13)　禾叉 素·着 su-dʒo 段、緞 (柏杂·衣服22)　禾另 素·岸 su-an 鵞鵞 (柏杂·鳥獸47)　禾盂有 素·失·孩 su-ʃɿ-gai 鞭 (柏杂·器用15)

禾我 素·法 su-fa 象 (柏杂·鳥獸6) 禾我条叏 素·法·委·黑 su-fa wi-xə 象牙 (柏杂·珍宝15) 禾叏 素·黑 su-xə 柳 (柏杂·花木11) 禾叏乱方 素·黑·出·衛 su-xə tʃu-wei 柳翠 (柏杂·声色18)(柬杂·新增91) 天禾 太·素 tai-su 太祖 (譯9) 压·禾 罕·素 xan-su 漢祖、漢高祖 (譯26) 元禾 卜·素 bo-su 布 (柏杂·衣服18)

[五 划]

233 240 **未** (柏)(綫)

[源] 取汉字"木"加撇製成，仍讀其音。又〈蕭考忠墓誌〉契丹字有未。

[音] 1.木 2.mu 3.mu 4.mu 5.múh

[義]

[例] 未炙 木·沙 mu-ʃa 摹、摹字的摹 (集2) [按：此語不見于《譯語》及其他碑文，滿文有 muruʃəmbi，義為"彷彿"或"得其大概"，與此詞近似]。

未叏为丢斧 木·者·革·忒·厄 mu-dʒə-ŋgə də-ə 當面 (柏杂·通用81)

乐："此字見〈進士碑〉，為床字的異寫，見[广部六划"床"字条]。

230 237 **朮** (柏)(陕)

[源]

[音] 1.兀也 2.uje 3.ui 4.uye 5.wúh-yè

[義] 角

[例] 朮 (陕4a:7) 朮叏 兀也·黑 uje-xə 角 (柏杂·方隅13)

盂·朮叏 犀·兀也·黑 ʃi uje-xə 犀角 (柏杂·珍宝16)

[文] 注意朮字與"朮 jaxa 豹"的區別。

100 99 **朿** (譯)(進)(庆) 朿 (柏)(二)

[源]

[音] 1.甲 2.gia 3.jiya (giya?) 4.giya 5.kiàh

[義] 街

[例] 朿亢 甲·谷 gia-gu 夾谷 (女真姓)，《金史·百官一》白号姓中有夾谷氏 (進17)

朿亢亩杙 甲·谷·口·比 gia-gu ?-bi 夾谷口比 (女真人名)，正大元年策論進士中甲第六名 (進17) 朿尚叏 甲·忽·赤 gia xu tʃi 甲忽赤 (女真人名)，明洿西女真都指揮 (二建36) 朿辻夹尺 甲·敖·化·剌 gia-ao xua-xa 吽化、募化 (庆1:4) 朿辻夹足 甲·敖·化·孩 gia-ao xua-xai 募化 (庆3:3) 方丸朿 黑勒·勒厄·甲 xələ-lə-gia 街 (柏杂·

地理5)

[文] 注意朱與「米 gisa」的區別。

朱：為萬氏寫法，實即朱字，查[一部五划「朱」字条]。

米：見柏林本、東洋文庫本《女真譯語》，為「米」字的異寫，查[本部六划「米」字条]。

[六 划]

乘：見于〈得勝陀頌碑〉，為乘字的異寫，查[本划「乘」字条]。

乘：字形同上，可能即「乐」字異寫，查[本划「乐」字条]。

417 431 乐 (進)(柏) 乘 (得)(陝)

[源]

[音] 1. 兀 2. u 3. u? 4. u. 5. wlh

[義]

[例] 乘 (陝8:4) 乐茶判 兀·撒·也 u-sa-je 兀撒惹 (女真姓)。[《金史·百官一》句號姓中有「兀撒惹」氏。] (進21) 乐茶判朱弋 兀·撒·也·朱勒·厄 u-sa-je dʒul-ə 兀撒惹朱勒，正大元年策論進士，恩榜第一名。(進21) 直乐兔右 住·兀·忒·昧 dʒu-u-tə-mei 尋 (柏奎·人事58)

354 乘 (得) 乘 (進)(得)

[源]

[音] 兀 u

[義]

[例] 出光乐卢 撒·哈剌·兀·忽 sa-xala u-xuwə 撒合烈兀忽 (女真人名)，正大元年策論進士恩榜第四名 (進21) 出光 撒·哈剌 sa-xala 撒合烈 (女真姓)。[《金史·百官一》句號姓中有「撒合烈」氏]。 (進21)

102 101 米 (得)(海)(慶)(進)(奧) 米 (柏)(東)

[源]

[音] 1. 岸、平、班、狼、剌 2. 應為「岸」an，餘音皆誤。 3. an 4. 剌、狠、銀，an

5. h'n、hàn、pān、pō、lāh.

[義] 詞綴字，單行無意義。

[例] 夲米 安巴·岸 amba-an 大 (得碑)(得1)(進5)(慶1:1)(柏奎·通用3)

夲米斥土 安巴·岸·安春·溫 amba-an antʃu-un 大金 (進1)(得1)(慶1:1)

夲米夲吳 安巴·岸·厄·罕 amba-an ə-xə 大安 (金衛紹王年号，1209-1211，共三年) (奧3)

夲米朩甬乫 安巴·岸·南·哈·孩 amba-an nan-xa-xai 大定，金世宗年号(1161-1189)共二十九年 (擇11)(擇32)(海4) 夲米甬土 安巴·岸·厄都·温 amba-an ədu-un 大風 (柏杂·天文29) 夲米炎畢 安巴·岸·忽禿·兒 amba-an xutu-r 洪福 (柏杂·續添44)(東杂·新增44) 夲米亨斗旁 安巴·岸·阿剌·兀·興 amba-an ala-ul-çin 閑休(大喜) (擇16) 車全夲米 車·哈兒·安巴·岸 tʃə-xar amba-an 正大，金哀宗年号(1224-1231)共八年 (進22) 夭支先米 革·卜·的勒·岸 gə-bu dil-(g)an 名聲 (柏杂·續添21)(東杂·新增21) 矢乎我甬米 者·車·法·荅·岸 dʒə-tʃə fa-da-an 藩籬 (柏杂·地理42)［按：矢乎為「塞」「邊境」之義］ 我甬米 法·荅·岸 fa-da-an 墻 (柏杂·地理34) 中米 委·罕［應作：委哈·岸］ weixa-an 牛 (柏杂·鳥獸9) 乜米 申(剛)·岸 ʃən-an 海青 (陝1:14)(柏杂·鳥獸53) 風米 木剌·岸 mula-an 樘 (柏杂·器用24) 甬米斥 吉·(剛)[岸]·吉 gil-an-gi 骨 (柏杂·身體21)

［文］米 在文法上，為女真文名詞詞綴之一。

［文 例］

563
584 秉 (柏)　秉 (東)

［源］

［音］ 1. 弗忒　2. fudə　3. fude　4. fute　5. fúh-tʻóh

［義］ 送

［例］ 秉右 弗忒·昧 fudə-mei　送 (柏杂·人事71)

朴判史秉右 貴·也·魯·弗忒·昧 gui-je-ru fudə-mei　伴送 (柏杂·續添12) (東杂·新增12)

556
576 米 (柏)(陝)

［源］

［音］ 1. 只　2. dʒi　3. ji　4. ji　5. čï

［義］ 錢

［例］ 米乎 只·哈 dʒi-xa　錢 (柏杂·器用47)(柏杂·珍寶8)　米 (陝10a:3)

2100 米 (慶)　米 (永)

［源］

［音］ 帶 dai

［義］

［例］ 杰尚米 扎·忽·帶 dʒa-xu-dai　扎忽帶 (慶4:1)，姓裴滿氏，為助建佛寺的首領人。　杰甬利 扎·荅·申 dʒa-da-ʃən　張得勝 (永14)，明代內官。

来(米)来 来 米 來

来：见《永宁寺碑》，为来字异写，见[上条]。
来：见《得胜陀颂碑》，或即"米 fi"字的异写字，查[1划山部七划'米'字条]。

[八 划]
来：此字见于《女真字文书》三页十二行，音、义尚未明。
米：见葛氏书，即米字。此形出于葛氏误写，参考[七划'米'字条]。

[九 划]

685 713 來 (陕)(得)(进)(柏)(東)

[源]

[音] 1. 分 2. fən 3. feni 4. fen 5. fēn

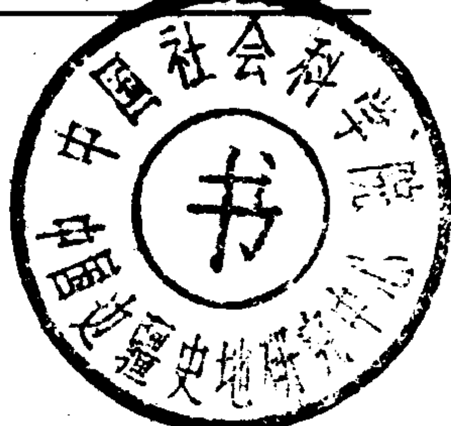
[义]

[例] 來 (陕8:8) 來 分·厄 fən-ə 合 (进5)

[illegible] 克·安·分·[勒]厄 kə-aŋ-fən-lə 勘合 (柏杂·续添61)(東杂·新增61)

[illegible] 矛鲁·果·埋·分·[勒]厄 juru-goi-mai fən-lə 斜合 (柏杂·续添13)(東杂·新增13)





丨 類

【丨 部】

[二 划] 丶

□：見柏林本《女真譯語》，為□字的異寫，見[本部三划□字項]。

[三 划]

6.6. □(柏) □(陝)

[源] 當係汉字「九」字的变筆。

[音] 1. 兀也温住 2. ujewundʒu 3. uyunju 4. uyunju
5. wûh-yè-wēn-ćú

[義] 九十

[例] □ 兀也温住 ujewundʒu 九十 (陝11a:3)(柏杂·數目7)

7.7. □(柏) □(进) □(陝)

[源] 日本山路廣明氏認為係出自汉字「匕」字。當係「十匕」二字連寫的变筆。

[音] 1. 荅兒歡 2. darxon 3. darhun 4. darhon 5. tāh-rh-huan

[義] 十匕

[例] □ 荅兒歡 darxon 十匕 (柏杂·數目17) □ (陝11a:3)
□日 荅兒歡·一能吉 darxon inəŋgi 十匕日 (进2)

3.3. □(陝) □(柏)

[源]

[音] 1. 獨兒歡 2. durxon 3. durhun 4. durhon 5. tûh-rh-huān

[義] 十四

[例] □ 獨兒歡 durxun 十四 (柏杂·數目14) □ (陝11a:3)

[文] 按《女真譯語·來文》□多作□□ dʒua duin，參考(柏來11、12)。

16.16. □(庆) □(蓊) □(北) □(柏)(柬)

[源]

[音] 1. 厄塞 2. əsə 3. ese 4. ese 5. óh-sái [ế-sế]

[義] 這

[例] 乆 俄塞 əsə 這 (庆1·4) 乆 (柏、北、寿杂·新增33)(東杂·新增14) 乆千五 俄塞 撮·明干 əsə dʒua miŋgan 這十猛安、這十個猛安 (庆1·4)

[文] 乆 為指示代名詞、复数、近称。有「這」、「這個」、「這些」之意。

[四 划]

𠃋：為𠃋字的異寫，見[本類 小部 六划]。

乆：見寿峰藏本《女真譯語》，為乆字的異寫，見[本部三划乆字条]。

乆 (柏)(東)(得)(二)

[源] 日本山路廣明氏認為係汉字「真」字变形製成。

[音] 1.鎮 真 2. dʒən 3. čen 4. ǰin 5. čen

[義] 寫汉音用的字

[例] 乆东 鎮·撫 dʒən fu 鎮撫 (柏杂·人物43)

乆𣏾 鎮·桶 dʒən tuŋ 正統 (明英宗年号，1436—1449，共14年) (柏来10)(東来19)

乆伐 鎮·德 dʒən dei 正德 (明武宗年号，1506—1521共16年) (柏来2.9)(東来5.9)

乆𡗗尚 鎮·千·戶 dʒən tʃin xu 正千戶 (厚来卫由五个千戶組成，此即卫所屬千戶長) (柏来1) 乆友夫 真·剌·埋 dʒən-la-mai 珍 (東杂·新增74)

[文] 注意 乆 dʒən与乆 əsə 的區别。

𡈼：此字見于清瀨義三郎《A Study of the Jurchen language und Script》P64頁即𡈼和达字的異寫。見[一類大部四划达字条]。

㐲：見柏林本《女真譯語》，為㐲字的異寫，見[一類フ部四划㐲字条]。

刂：見柏林本《女真譯語》，為刂字的異寫，見[本部六划刂字条]。

刂 (来)

[源] 受汉字「邪」字的影响製成。

[音] 間 giyen

[義] 寫汉音用字。〈来文〉中：年間 ania giyen，不合女真語法。

[例] 乆𣏾非刂 鎮·桶·阿捏·間 dʒən-tuŋ ania giyen 正統年間 (柏来10)

[文] 此字或即「刂 ʃin」字。

[五 划]

使：見〈庆源碑〉，為使字的異寫，見[丿類丿部七划使字条]。

刂：見Grube氏書，即刂字，誤落一「丶」，並非另一字。

[六 划]

[玉：見〈庆源碑〉，為玨字的異寫，見[丿類]部六划玨字条]。
侏：見〈庆源碑〉，為侏字的異寫，見[丿類]部六划侏字条]。
㐯：見〈庆源碑〉，為㐯字的異寫，見[丿類]部六划㐯字条]。
单：見〈进士碑〉及〈海龍摩崖〉，為单字的異寫，見[丿類]部六划单字条]。

103 103 刋(柏) 刋(蔔)

[源]

[音] 1.乍 2.dʒa、sa 3.sa 4.ja 5.ču

[義]

[例] 南刋草 —·乍·剌 i-dʒa-ra 聚會 (柏杂·通用78)

77 74 利(进) 利(庆) 利(柏) 利(永)

[源]

[音] 1.申 2.ʃin 3.šin 4.šin 5.šēn

[義]

[例] 利秀 申·革 ʃin-gə 鼠 (柏杂·鳥獸15)

乱寸利秀 嫩·江·申·革 non-gian ʃin-gə 青鼠 (柏杂·鳥獸58)
𢓜寸利秀 瑣·江·申·革 so-gian ʃin-gə 黄鼠 (柏杂·鳥獸59)
利𠁅 申·子 ʃin-si 慎思(裴滿慎思)人名 (庆4:1)
𠁅利黍 子·申·宫 si-ʃin-guŋ 慈聖宫(金南京宫殿名) (进9)
杰甬利 扎·答·申 dʒa-da-ʃin 張得勝(明太監名,隨亦失哈赴奴兒干)(永4)

79 82 刞(得)(进)(永)(東)(柏) 刞(庆) 刞(奧)

[源]

[音] 1.也 2.je 3.ye 4.ye 5.yì

[義]

[例] 刞㐯 也·厄 je ə 拔 (永8)

休刞 里·也 li-je 列 (東杂·新增77)
库刞仟 背·也·吉 bei-je gi [意未詳] (进6)
库刞右 背·也·昧 bui-je-mei 愛 (柏杂·人事46)
歪刞右 忒·也·昧 de-je-mei 起 (柏杂·人事53)
歪刞手 忒·也·斡 de-je-o 起呵 (得26)
𣏌刞爿 愛·也·窟 ei je ku 愛也窟(地名,猛安名,屬速頻路) (庆1:4)

旯烏料玉 口·兀速·也·番 ? usu je fan 人名? (奧1)
朴判朿秉右 貴·也·魯·弗戚·昧 gui-je-ru fudə-mei 伴送 (柏杂·续增12)(東杂·新增12)
早判旯文仗夭 非·也·吉·木·本·刺 fi-je-ŋgi mu-bən-ru 偏裨 (柏杂·续增32)(東杂·新增32)

【卜部】

〔四 划〕

卦：見〈永寧寺碑〉，為卦字的異寫，查〔本部五划卦字項〕。

卦：見各抄本《女真譯語》，餘同上条。

〔五 划〕

483卦：見〈庆源碑〉，為卦字的異寫，參見下条。

105 106卦 (得) 卦 (柏)(東) 卦 (庆)

〔釋〕

〔音〕 1.牙 2.ja 3.ya 4.ya 5.yâ 6.ya

〔義〕

〔例〕 卦歹 牙·步 ja bun 走 (柏杂·人事83)

卦叏 牙·卜 ja-bu 行，「行之軍中」的「行」 (得11)

卦甬 牙·答 ja-da 巧 (東杂·新增97)

卦乎 牙·哈 ja-xa 炭 (柏杂·地理36)

卦哥来 牙·庆·加 ja tɕiŋ gia 牙庆加 (女真人名)，明永樂十二年海西别兒真站之总甲 (東來11)(=來69)

币乍卦 斡·秀·牙 wo-on ja 完顏 (女真姓) (庆1·6)

按：《金史》55《百官一》，白号姓中有完顏氏。《金史》135《國語解·姓氏》中亦有「完顏」。又此姓在〈进士碑〉中作币乍叏来 wo-on gia-an，寫法與此異。

旲卦凶 古·牙·忽 ŋgu-ja-xu 鴛鴦 (柏杂·鳥獸46)

单卦文 头·牙·卜魯 tou-ja-buru 傳 (柏杂·人事96)

单卦文寺毛右 头·牙·卜魯·拙·厄林·昧 tou-ja-buru dʒo-əri-mei 傳報 (柏杂·續添10)(東杂·新增10)

尤右单卦文 兀里·昧·头·牙·卜魯 uri-mei tou-ja-buru 留傳 (柏杂·续增62)(東杂·新增62)

〔文〕注意卦 ja 與卦 xuʃi 二字的區別.

朴：見柏林本《女真譯語》,為朴字的異寫,查〔本部六划朴字条〕.

朴：見東洋文庫本《女真譯語》,餘同上条.

[107,108] 外 (柏)

〔源〕

〔音〕 1.你下 2.niçia 3.niša 4.nihiya 5.ni-hiá

〔義〕

〔例〕 外友 你下·剌 niçia-la 須臾 (柏杂·通用79)

[25,110] 外 (得) 外 (进) 卦 (永) 卦 (柏) 卦 (東)

〔源〕似由汉字「討」字变形而取其音.

〔音〕 1.套 2.tao 3.too 4.tao 5.táo

〔義〕 原意字有「數數之數」、「讀書之讀」、「罵人之罵」等意.

〔例〕 卦土 套·温 tao-un 數 (東杂·新增107)

卦土史 套·温·剌 tao-un-ra 讀 (柏杂·人事19)；罵 (柏杂·人事125)

外斧玫 套·瓦·剌 tao-wa-fo 讀 (进9)

卦育史 套·荅·剌 tao-da-ra 還 (柏杂·人事99)

卦育朱 套·荅·吉撒 tao-da-gisa 還呀 回來呀 (得24)

乘卦 委·套 uei-tao 許多 (永13)

外：見〈进士碑〉,為外字的異寫,見上条.

[108,109] 外 (柏) 外 (进)

〔源〕由汉字「幼」字变筆製成,仍讀原音.

〔音〕 1.又 2.iu 3.yu 4.yu 5.yéu

〔義〕

〔例〕 外禿 又·安 iu-(g)an 床 (柏杂·器用25)

外更枝 又·赤·恩 iou tʃi-əŋ 右丞 (进8)

按:右丞,係金官名,見《金史》55《百官志》.

外：見〈进士碑〉,為外字的異寫,見上条.

卦：見〈永寧寺碑〉及各抄本《女真譯語》,為外字的明代寫法,見上外字条.

〔六　划〕

卦：見〈庆源碑〉,為卦字的異寫,查〔本部五划卦字条〕.

106
107 朴 (进) 朴 (東) 朴 (柏) 朴 (得)

[源]

[音] 1. 貴 2. gui 3. gui 4. guy 5. Küei

[義]

[例] 朴[illegible] 貴·也·魯·弗忒·昧 gui-je-ru fudə-mei 倖逐
(柏杂·續添12)(東杂·新增12)

朴[illegible] 貴·侍·斡·厄 gui ʃɿ wə-ə 國文院 (进11)

朴[illegible] 貴·侍·斡·厄·別·烟·修·观 gui ʃɿ wə-ə bie-ien ɕiu guan 國文院編修官 (金代官名,《金史》55《百官一》「正八品,女直、汉人各四員」(进11) (得3)

273
284 卦 (柏)

[源]

[音] 1. 忽十 2. xuʃɿ 3. hūsi 4. hušị 5. huh-šïh

[義]

[例] 卦[illegible] 忽十·安 xuʃɿ-(g)an 裙 (柏杂·衣服11)

[七 划]

577
598 卦 (进) 卦 (柏) 卦 (得)

[源] 汉字「敵」字的簡化变形

[音] 1. 的 2. di 3. ji 4. di 5. tïh

[義]

[例] 卦[illegible] 的·一 di-i 稱,「各稱尔戈」的「稱」 (得22)

卦[illegible] 的·一·察·孩 di-i-tʃa-xai 舉进之舉 (进5)(进6)

[illegible]卦[illegible] 一·的·卜麻 i-di-bumə 撫恤 (柏杂·人事147)

𠁥:見于《得勝陀頌碑》、《庆源碑》、《北青摩崖》,為[illegible]字的異寫,查[丿類]部六划[illegible]字条]。按此字為金初寫法,[illegible]為金末以来寫法。

[illegible]:見《得勝陀頌碑》,為金中期寫法,見[本部本划卦字条]。

[illegible]:見《得勝陀頌碑》,為金中期寫法,見[本部六划朴字条]。

[illegible]:見《奥屯良弼餞飲碑》及《庆源碑》,為[illegible]字的異寫,查[丨部六划[illegible]字条]。

[十 划]

695
723 [illegible] (東)(柏)

〔源〕日本山路廣明氏認為自汉字"對"字變形而來。
〔音〕1.退　2. tui　3. tui　4. tuwi　5. tǔi
〔義〕
〔例〕𪟝歹　退·本 tui-bun　　　　請　(柏杂·人事102)
𪟝支米右　退·卜連·兀里·昧　tui-burə uri-mei　延留　(柏杂·續添8)(東杂·新增8)

〔刂部〕

〔四 划〕
刁：為刈字的異寫。
不：見〈海龍摩崖〉，為列字的異寫。契丹大字〈靜安寺碑〉(1行)有不字。
刈：見〈永寧寺碑〉，為列字的異寫。
礿：見〈得勝陀頌碑〉及〈海龍摩崖〉，似為列字的金中期寫法。
列：列字的另一寫法，見〈夾渾山謀克印〉側文字。

〔五 划〕
礿：見〈庆源碑〉，為列的異寫。

104/104 列 (東)(柏)(北)(兩) 礿 (得)(海) 礿 (庆) 礿 (進) 刈 (永) 列 (夾)
〔源〕契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有不字。
〔音〕1.因 林.申　2. in　3. in　4. in　5. yin
〔義〕名詞的詞綴字。
〔例〕从列　阿里·因　ali-in > alin　　山　(柏杂·地理9)
　　　氽列　兀失·因　uʃi-in > uʃin　　田　(柏杂·地理20)
　　　乇列　哈称·因. xatʃi-in > xatʃin　節　(柏杂·時令8)；
物　(柏杂·珍宝14)
令丈乇列　阿赤·卜魯·哈称·因　atʃi-buru xatʃi-in　聖節　(柏杂·新增46)(東杂·新增14)
压盂乇列　寒·食·哈称·因　xan-ʃi xatʃi-in　寒食節、清明　(柏杂·時令27)
丒月乇列　順扎·必阿·哈称·因　ʃundʒa-bira xatʃi-in　五月節、端午　(柏杂·時令28)
更列　兀称·因　utʃi-in　　甲　(柏杂·器用18)
庋列　奴失·因　nuʃi-in　　和　(柏杂·人事93)

千列丈 哈里·因·伯 xali-in bə 朝廷 (柏朵·通用140)

矣列 兀里·因 uli-in 財 (永9)(柏朵·珍寶13)

蔦列 塞·因 sai-in 好、良、善 (進5)(永10)(柏朵·通用31)

肖羌矢列 八哈·別·埋·因 baxa-bie mai-in 享祿 (柏朵·通用76)

受乇蔦列丈 別·厄·塞·因·別 bie-ə sai-in-bie 有益 (柏朵·續添47)(東朵·新增47)

蔦列予戋 塞·因·斡·溫 sai-in o-on 便益 (柏朵·新增2)(東朵·新增110)

盂芙攴乇列 厥(兒)·革·以·哈称·因 əɾ-gə i xatʃi-in 方物 (柏朵·新增4)

仔列 母·林[母里·因] mori-in 馬 (得9)(得8)(得23)(柏朵·鳥獸4)

肙仔列 阿答·母里·因 ada mori-in 騸馬 (柏朵·鳥獸34)

叏仔列 阿只兒·母里·因 adʒir mori-in 兒馬 (柏朵·鳥獸36)

肯仔列 騍·母里·因 go mori-in 騍馬、牝馬、草馬 (柏朵·鳥獸37)

史压仔列 兀的·厄·母里·因 udi-ə mori-in 野馬 (柏朵·鳥獸40)

申列 厄·申[厄失·因] əʃi-in 不 (柏朵·通用45)

申列兄厍 厄失·因·撒·希 əʃi-in sa-çi 不知 (柏朵·通用73)

申列美虫 厄失·因·殿·忒 əʃi-in dən-də 不會 (柏朵·通用74)

平[单]剁 爱·因 ai-in 務、「……是務」的「務」 (進3)

圣休列用 納·里·因·哈 na li-in xa 涞流河(河名) (得6)

[文] 列 in 為女真文名詞的詞綴，與米 an、为 on、土 un 三字用法相同。女真文凡「n」輔音收声的語詞，遇到變化詞綴時，要把「n」音去掉，因此「n」音就不能固着在詞干上，以便隨時去取。但女真文沒有音素「n」字，所以用米 an、列 in、为 on、土 un 等字，配合詞干末音節的元音 a、i、o、u，這就是以上這幾個詞綴字製成的原因。

剁：見〈進士碑〉，為列字的異寫。

[六 划]

440砢 (柏)

[解]

[音] 1.準 2.dʒun 3.jun 4.jun 5.čûn

[義]

[例] 砢休斥 準·里·吉 dʒun-li-gi 英雄 (柏朵·通用94)

[八 划]

6019 刮 (進)

[源] 自汉字「刮」或「活」字而來。

[音] 扎 dʒo 或 活 xo

[義] 音字

[例] 文刮赤升 木·扎·卜·黑 mu-dʒa-bu-xei 詰戒、勸戒 (進3)

按：此詞第二字音有疑問，bu xei 為助動詞，疑與滿洲語 moxo-bumbi [被詰難] 有關。

【十 部】

[四 划]

8481 丹 (得)(柏)(庆) 丹 (海)(奧)(陕) 丹 (青)

[源]

[音] 1. 納丹 2. nadan 3. nadan 4. nadan 5. náh-tān

[義] 七、七個

[例] 丹 納丹 nadan 七 (陕5b:12)(柏杂·數目7)

丹月 納丹·必阿 nadan bia 七月 (奧3)(庆4:5)(青5)(柏11)(東1)

丹乖 納丹·阿捏 nadan ania 七年 (海5)

丹月天兮日 納丹·必阿·斡林·宁谷·一能吉 nadan bia orin niŋgu inəŋgi 七月廿六日 (庆4:5)

丹孔千杰序孟友壬 納丹·札困·撾·札·埜·失·剌·孫 nadan dʒakun dʒua dʒa-an ʃi-la-sun 七八十張舍剌孫 (二東47) 按：舍剌孫，獸名，靠烏拉點山。

兮丹千乖 宁谷·納丹·撾·阿捏 niŋgu nadan dʒua ania 六七十年 (柏東10)

5754 忉 (柏)

[源] 取汉字「芍藥」的「芍」字，变形製成。

[音] 1. 秃斡 2. tuwə 3. tuwe? 4. tuwe 5. tūh-wôh

[義] 授 與

[例] 忉鬼 秃斡·黑 tuwə-xə 授 (柏杂·人事89)

按：滿語「運 運」為 tuwelembi.

[五 划]

艾：見柏林本《女真譯語》，為艾字的異寫，見下条。

353 367 艾(得) 艾(柏)

[源] 由汉字「哎」字減筆變形而成，後竟寫成「艾」。ai，本為失意惱恨聲，不知與此字意有關否？

[音] 1. 恨 2. xən 3. hen 4. hen 5. hén

[義]

[例] 艾井史 恨·都·魯 xən-du-ru 說 (柏杂·人事127)

桀艾旻史流库 斤·恨·者·魯·多羅·斡 gin-xən-dʒə-ru doro-o 講禮之法 (得11)

[六 划]

503 522 芊(進) 芊(柏)

[源] 由汉字「芊」字變形製成「芊」，意為「草盛之貌」。或由汉字「荻」減筆取其音。

[音] 1. 的兒 2. dir 3. jir 4. dir 5. tɪh-rh

[義] 原意字有：樂、快樂之意。

[例] 芊羌卓 的·兒·安·朶 dir-(g)an do 于樂 (進3)

芊忝夭 的兒·哈·剌 dir-ga-ra 樂 (柏杂·人事44)；快樂 (柏杂·人事149)；快活 (柏杂·通用91)

按：即滿語的 dʒirgan，女真語上例為名詞形，下例為動詞形。

472 481 芙(柏)

[源]

[音] 1. 扎法 2. dʒafa 3. jafa 4. jafa 5. čah-fâh 6. ǰafa.

[義] 執、拿、擒、捉、捕

[例] 芙危 扎法·別 dʒafa-bie 擒 (柏杂·人事25)；捕 (柏杂·人事26)

〔附：艹、丷〕

[七 划]

芺：為芙字的異寫。

芓：見柏林本《女真譯語》，為芊字的異寫，見[本部六划芊字条]。

[八 划]

芈：見《女真字文書》八頁一行，音、意尚未明．或與丵字係同一字．

627 647 **荊** (柏)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有荊，此字當直取契丹大字．

[音] 1. 撒　2. 應音「撒哈」saxa　3. Saha　4. Sàha　5. sah

[義]

[例] 荊莽 撒哈·良 saxa-lia　黑 (柏杂·声色5)

荊甬右 撒哈·荅·昧 saxa-da-mei　打圍 (柏杂·人事141)

642 664 **芭** (得)(进)(詩)(庆)(東)(柏)

[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉(5行)有芭字，变筆製成．

[音] 1. 士、侍、師、史　2. ʃï　3. ši　4. ši　5. ší

[義] 寫汉字音用字．

[例] 芭 師 ʃï　「作詩」的「詩」(譯汉字書)　(进2)(进7)

侄芭 御·史 y-ʃï　御史 (金代官名)　(柏杂·人物6)

矢芭 道·士 dao-ʃï　道士 (金代道教盛行，道士甚多)　(柏杂·人物46)

缶芭 鈔·師 tʃao-ʃï　軍(複數)、軍師　(得5)(得6)

光芭 牙·師 ja-ʃï　眼　(柏杂·身体7)

芭叏东 師·卜·阿 ʃï-bu-a　失卜阿 (女真人名)，姓裴申氏，為正大元年策論進士下甲第二名 (进18)

芭友庁 侍·剌·安 ʃï la-aŋ　侍郎 (柏杂·人物34)

芭侄芭 侍·御·史 ʃï-y-ʃï　侍御史 (官名)　(詩1)

吏栻芭 千·恩·士 tʃən-əŋ ʃï　處士、信士、佛教信徒　(庆1:2)(庆3:3)

麦币叏甬芭 塔·苦·剌·謙·師 ta-ku-ra tɕin-ʃï　達師 (東杂·新增31)(柏杂·增添31)

[十 划]

丵：見《女真字文書》八頁一行，音、意尚未明．

【冂 部】

[三 划]

8 8 **口** (柏) **ㄓ** (陝)

[源]

[音] 1. 戈兒欢　2. gorxon　3. gorhun　4. gorhon　5. kǒ-rh-huān

[義] 十三

[例] [Jurchen glyph] 戈兒欢 gorxon 十三 (陕11a:3)；[Jurchen glyph] (柏杂·数目13)

[汉] 按《女真館來文》中「十三年」、「十三日」之「十三」，全用[Jurchen glyphs]拙·以蘭 dʒua-ilan，與此異。女真語言為古語言，《來文》已同滿語，係受汉語影响後之改變。

〔四 划〕

[92/89] [Jurchen glyph] (永)(東)(柏)

[源]

[音] 1.哈 2.xa 3.ha 4.ha 5.hūh 6.ga

[義]

[例] [Jurchen glyphs] 哈·赤·馬 xa-tʃi-ma 呵膠 (柏杂·珍宝22)

[Jurchen glyphs] 阿剌·哈 ala-xa 敗(动詞过去形) (柏杂·通用24)

[Jurchen glyphs] 厄忒·黑·阿剌·哈 ətə-xə ala-xa 勝敗 (東杂·新增35)(柏杂·續添35)

[Jurchen glyphs] 法·哈·剌 fa-xa-la 矮 (東杂·新增82)

[Jurchen glyphs] 阿卜哈·哈勒·哈 abxa xalə-xa 天晴 (柏杂·天文28)

[Jurchen glyphs] 亦失哈 i-ʃi-xa 亦失哈，明内官名，《明史》卷304有傳，曾奉命前後十次瓶海赴奴兒干，功績不亞於鄭和。

[67] [Jurchen glyph] (庆)

[源] 契丹小字中有[Khitan glyphs]

[音] 哈?合 xa?

[義]

[例] [Jurchen glyphs] 合·厄魯 xa-əlu 合厄魯(女真人名) (庆2:3)

[Jurchen glyphs] 合·賽厄 xa-sai-ə 合賽厄(女真人名) (庆2:4)

[Jurchen glyphs] 斡·合 wo-xa 斡合(猛克名)，属速頻路 (庆1:3)

[汉] 按此字很可能是[Jurchen glyph]字的異寫。

[39/51] [Jurchen glyph] (柏)(東)(北)(翁)

[源] 由汉字「蒙」字減、变筆製成。

[音] 1.蒙 2.məŋ 3.meng 4.men 5.mèng

[義] 蒙(譯汉音)

[例] [Jurchen glyph] 蒙 məŋ 蒙 (柏杂、北杂、翁杂·新增9)(東杂·新增117)

[55/52] [Jurchen glyph] (柏)

〔源〕契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(8行)有𗉠字。

〔音〕1.逆　2.ni　3.ni　4.ni　5.níh　6.ni

〔義〕

〔例〕𗉠节矛 逆·塔·巴 ni-ta-ba　　　弱 (柏幹·人事124)

〔攷〕按〈进士碑〉中之「論題」有「本弱…」字樣，相當弱解之女真文為 戊在卄 ur-xu-xei，質諸滿文，乃有「搖動」「傾歪」之意，與程弱之「弱」義仍不同。

656 万 (进)　万 (庆)

〔源〕

〔音〕本？　bun

〔義〕

〔例〕充攵万㡳 忒·于·本·厄　tə y bun ə　　進、「舉進」之「進」　(进6)

36/34 丈 (得)(进)(庆)(奥)(永)(东)(北)(勇)(柏)

〔源〕契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(12行)有丈字。

〔音〕1.伯　2.bə　3.be　4.be　5.póh　6.be

〔義〕後置詞處置格字

〔例〕丈 伯 bə　　有「把」、「使」、「根據」等含意，但一般可以不譯出。

丈臾 伯·黑 bə-xə　　墨 (柏幹·器用8)　　导丈 厄黑·伯 əxə-bə 惡 (柏幹·人事2)；歹 (柏幹·通用32)　　导丈仵 厄黑·伯·捏兒麻 əxə-bə nialma 惡人 (柏幹·人物66)　　布丈 赫路塞·伯 xəlsə bə　　言語 (柏幹·續添3)(東幹·新增3)　　支丈 委勒·伯 weilə bə　事 (柏幹·人事59)　　乃友关支丈 召·剌·埋·委勒·伯 dʒao-la-mai weilə-bə　奏事 (柏幹·器用56)　　半丈 脉日藍·伯 mədʒilən bə 心 (柏幹·身體)　　千列丈 哈里·因·伯 xali-in bə　朝廷 (柏幹·人事139)　　直㐬丈 住·兀·伯 dʒu-(g)u bə　道 (柏幹·地理32)　　直㐬丈伐 住·兀·伯·德 dʒu-u-bə dei　　道德 (東幹·新增26)(柏幹·續添26)　　乇庄丈 一·兒·厄·伯 il-(g)ə bə　　百姓 (東幹·新增130)(柏幹·新增22)　　卒丈臾 恩·伯·黑 ar?-bə-xə　出產 (柏幹·人事147)　　仅支导丈 只速·剌·厄黑·伯 dʒisu-ra ərə-bə　作歹 (柏幹·人事138)　　寺乇右支丈 拙·厄林·昧·委勒·伯 dʒo-əri-mei weilə-bə　　報事 (東幹·新增114)(柏幹、北幹、勇幹·新增6)　　㡳米丈甬扎斥 卓·你·伯·荅·出·吉 dʒo-ni-bə da-tʃu-gi　　鋒銳 (東幹·新增42)(柏幹·續添42)　　式乇右栗本丈 忒勒·禿·昧·兀塞·天·伯 dəl-tu-mei usə-tien-bə　別種 (東幹·新增19)(柏幹·續添19)　　肯更孚庄丈 哈荅·溫·脉魯·厄·伯 xada-(x)un mər-(g)ə bə 誠意

(柏杂·通用83) 布丈削序村 赫路塞·伯·端的·魯·随 xəlsə bə dondi-lu-sui 聞言 (进4) 兄宫料压丈更申尨 口·兀速·也·番·伯·答·哈·別 ?-usu-je-fan bə da-xa-bie 隨口口 (奥) 兲戈夲丈作友丈 口·以·背也·伯·安春·剌·卜魯 futʃiʂi-i-bəje bə antʃu-la-buru 以金製法身 (庆1:2) 毛压丈长友右 一兒·厄·伯·只·剌·昧 il-(g)ə bə dʒi-la-mei 慈愛人民、矜恤群黎 (永12) 色寻丈否 伢序 他·厄黑·伯·阿卜哈·端的·魯 ta-əxə bə abxa-dondi-lu 腥聞於天 (得21)

[文] 丈為女真文後置詞處置格字，處置格字共有三，即𰀀 ba、系 ba 和丈 bə。𰀀、系接陽性音之後，丈則接陰性音之後。有汉字「把」「将」等的含意。滿文中相對詞，只有一個 bə，没有女真文分的這樣細。又𰀀與系的區別是什麽？為什麽同接陽性音後，何以接陰性音後只有丈一個字，都還需要深入研究。

[27][25] 戈 (得)(海)(永)(東)(北)(柏) 它 (菊) 戈 (庆)(进) 戈 (青)

[源] 日本山路廣明氏認為由汉字「以」字減、變筆製成，仍取其音。

[音] 1. 以、一 2. i 3. i 4. i 5. i

[義] 語法字，即滿文所称之「虛字」。

[例] 戈丸 以·勒 i-lə 入 (柏杂·通用50) 否戈 阿卜哈·以 abxa-i 天[的] (柏杂·天文1)(永3) 奎戈 卜阿·以 bua-i 地方[的] (柏杂·地理7)(永7.10) 并舟戈 都·赐·以 du-dzɪ i 都司[的] (永6) 岸夹戈 哈·化·以 xa-xua i 取 (柏杂·人事60) 庥宋戈 弗·厄·以 fu-ə i 舊[的] (柏杂·通用2) 飛斎早戈 追·斡莫·羅·以 dʒui omo-lo i 子孫[的] (永12) 五斥用戈 厄勒·吉·扎·以 ərə-gi dʒai 因此 (柏杂·通用66) 盂受戈包列 (厄)[厄]兒革·以·哈称·因 ər-gə i xatʃɪ-in 方物 (柏杂、北杂、菊杂·新增4)(東杂·新增112) 受戈青花斥 塔·以·革·勒·吉 da-i gə-lə-gi 依例 (柏杂·續添48) 伏乱斧退 受戈 出·出·瓦·孩·塔·以 tʃu-tʃu-wa-xai da-i 照依 (柏杂、北杂、菊杂·新增24) (東杂·新增132) 至盍戈盍芑 皇·帝·以·鈔·師 xuaŋ-di i tʃao-ʃɪ 皇帝的軍師(得5) 矣古矣戈玫发革 兀·恩·兀·以·伏·滲·朶 u-ən u i fo-on do 文武之時 (文王武王時) (得5) 兲戈禾革禾 口·以·太·剌·安 futʃiʂi i tai-ra-an 佛寺 (佛的寺) (庆1:5) 凤刈戈矣土 背·因·以·兀·温 bə(g)i-in i wu-un 孝董之文 (海龍)即(楊樹)

[文] 戈為後置詞所有格字，與釆的作用相同。區别是戈接于前边語詞末音節為元音收聲之後，釆則接于末音節為 n 或 ŋ 收聲之後。戈、釆，相當于满語的「i」，蒙語的「ni」，汉語的「之」、「的」等字。又，女真語、滿語的格助詞可以和前面的名詞連寫。

26/24 乜 (得)(東)(北)(翁) 乜 (柏)

〔源〕似取汉字"宅"形、音，变筆製成。

〔音〕1.秃魯 2.tur 3.turu 4.turu 5.tūh-lù

〔義〕原來意字有"看"、"視"等意。

〔例〕乜忝夫 秃魯·哈·剌 tur-ga-ru 視 (柏杂·人事20)；覽 (東杂·新增145)
乜压史孟史 秃魯·厄·卜勒·失·別 tur-(g)ə-burə ʃi-bie 觀 (得10)
乜全岳 秃魯·哈兒·失 tur-xar-ʃi 視之 (得24) 乜忝夫兄札壬 秃魯·哈·剌·團·下·孫 tur-ga-la tuan-çia-sun 看守 (東杂·新增113)(柏杂、北杂、翁杂·新增5)
矢杀乜忝夫 革·卜·秃魯·哈·剌 gə-bu tur-ga-ra 名望 (柏杂·通用77)
乜：見柏林本《女真譯語》，為乜字的異寫。

〔五 划〕

162/168 同 (柏)

〔源〕契丹大字、小字中有同。山路氏認為由汉字"卣"字減筆製成，仍取其音。

〔音〕1.約 2.ju 3.yu 4.yu 5.yōh

〔義〕

〔例〕同同右 約·約·昧 ju-ju-mei 餓 (柏杂·飲食17)

161/167 冊 (柏)(東)(二)

〔源〕由汉字"兩"字減变筆製成。或由汉字"冉"字变形製成。

〔音〕1.羊 2.jaŋ 3.yang 4.yan 5.yâng

〔義〕汉字的寫音字

〔例〕冊 羊 jaŋ 兩 (柏杂·通用6) 冊舟 羊·哈 jaŋ-xa 羊哈(女真人名)，明肥河卫指揮僉事 (二來50) 冊天 羊·台 jaŋ-dai 羊台 (女真人名)，明正德八年哈剌卫都指揮僉事 (東來10)(二來79) 冊文青生 羊·木·荅·兀 jaŋ-mu-da-u 楊木荅兀 (女真人名)，明毛憐卫女真野人 (二來30)

〔文〕按：冊字，多用于汉字譯音。

88/85 形 (得)(東)(柏)

〔源〕契丹大字《蕭孝忠墓誌》(1行)有形字。

〔音〕1.貴 2.goi 3.goi 4.goi 5.Kuei

〔義〕

〔例〕形青夫 貴·荅·剌 goi-da-ra 遲 (柏杂·人事12)

夬 史(史) 冗 宂 光 孚

99
98 夬 (柏)

[源]

[音] 1.塞 2.Sai 3.Sai 4.Se 5.sóh[sái]

[義] 硯、硯台、筆硯之硯

[例] 夬 塞 sai 硯 (柏杂·器用10)

史：見葛氏書，即 史 字，為葛氏誤寫。

145
148 冗 (永) 光 (得) 冗 (東)(柏)

[源] 契丹大字《故太師銘石記》(14行)有 冗 字。

[音] 1.撒、上 2.「上」恐本為 ʃa 音，受下面字的影响，而變成 ʃaŋ(上)。ʃaŋ、sa. 3. šan(g) 4. šan、sa 5. šáng、sāh

[義] 原意字有「白」、「明朗」等

[例] 冗寸 上·江 ʃaŋ-giɛn 烟 (柏杂·天文13)；白 (柏杂·声色4) 冗寸圭 上·江·塞勒 ʃaŋ(ʃa)-giɛn sələ 錫 (柏杂·珍宝11) 冗寸肖天 上·江·瑣·吉 ʃaŋ-giɛn so-ŋgi 白菜 (柏杂·花木31) 冗寸伞皮 上·江·塞·克 ʃaŋ-giɛn sə-kə 銀鼠 (柏杂·鳥獸56) 冗寸孟压 上·江·希兒·厄 ʃaŋ-giɛn çir-ə 烟墩 (柏杂·器用54) 肖天冗寸 一麻·吉·上·江 ima-ŋgi ʃaŋ-giɛn 雪白 (柏杂·声色15) 旲土冗寸 古·溫·上·江 ŋgu-un ʃaŋ-giɛn 玉白 (柏杂·声色19) 冗序 撒·希 sa-çi (zi) 知 (柏杂·人事14)；知道 (永8) 冗灭 撒·孩 sa-χai 知道了的 (永8) 冗序盂久 撒·希·西·因 sa-çi çi(si)-iŋ 知悉 (東杂·新增53)(柏杂·續添53) 冗角夫 撒·答·剌 sa-da-ra 漏 (柏杂·通用58) 光东 撒·阿 sa-a 見、「其兆又見」的「見」(得11)

宂：見明代《女真譯語》諸抄本，為 光 字的異寫，見下条。

146
149 光 (進) 宂 (東)(北) 宂 (柏)

[源] 契丹大字《故太師銘石記》(14行)有 宂 字。

[音] 1.团 2.tuan 3.tuwan (či) 4.tuwan 5.tuân

[義]

[例] 乜赤夫宂礼圭 秃魯·哈·剌·团·下·孫 tur-ga-ra tuan-çia-sun 看守 (東杂·新增113)(柏杂、北杂、涵杂·新增5) 肉甲斥光五 扎·哈·吉·团·明干 dʒa-χa-gi-tun miŋgan 扎合吉屯猛安 (金代東北路猛安名) (進19)

119
122 孚 (得) 孚 (慶) 孚 (柏)(北)(永) 孚 (東)(涵) 孚 (海) 孚 (進)

[源] 契丹小字有 当，孚 源双字「与」。

〔音〕 1. 一立　2. ili　3. ili　4. ili　5. yīh-lih

〔義〕 立，起立的立；設立、設官、設置

〔例〕 乎 一立 ili　立 (永3)　乎万 一立·本 ili-bun　立 (柏杂·人事85)；豎 (柏杂·方隅15)　乎更 一立·別 ili bie　立 (海3)　乎朕 一立·厄 ili-ə 立 (進15) 按「朕」為現在式助動詞詞尾。《譯語》中「夫 ra」、「杀 rə」，〈進士碑〉均作「尓a」、「朕ə」。　乎未 一立·卜勒 ili-burə　立 (永1)　乎弟 一立·緝 ili-gin　設立 (永6)　乎亩(五) 一立·卜 ili-bu　設立 (永8)　乎亩木 一立·卜·吉撒 ili-bu-gisa　建立呀 (永12)　乎方 一立·卜麻 ili-buma、ili-bumə　建立 (庆1:5)；立 (庆3:5)　乎方文麦亩卉 一立·卜麻·木·忒·卜·黑 ili-buma mu-tə-bu-xei　建立成了的、建成了的 (庆1:5)　乎未見 一立·受·孩 ili-ʃou-xai　設 (柬杂·新增136) (柏杂、北杂、蓟杂·新增28)　乎未見風伐 一立·受·孩·背·勒 ili-ʃou-xai bəgi-lə 設官 (柏杂·續添4)(柬杂·新增4)

乎：見〈庆源碑〉，為乎字的異寫，見上条。

237
244 不 (柏)

〔釋〕 以汉字「不」字変形製成，仍讀其音。按「不」有「無」之意。

〔音〕 1. 卜　2. bu　3. bu　4. bu　5. pùh

〔義〕

〔例〕 乎乘卉 卜·車·黑 bu-tʃə-xəi　死 (柏杂·人事50)

万：見〈庆源碑〉，為万字的異寫，查〔本部四划万字条〕

186
193 仄 (進)(庆)(永)(柬)(柏)　仄 (得)(奥)

〔釋〕 契丹大字〈故太師銘石記〉(1行)有仄字，也見於契丹小字石刻，似音wu.

〔音〕 1. 温　2. uŋ　3. un　4. un　5. wēn

〔義〕 拼寫汉音用的字

〔例〕 禾仄 素·温 su-uŋ　總 (柬杂·新增91)　禾仄杙夂 素·温·必·因 su-uŋ bi-iŋ　總兵(武官名) (柏杂·人物37)　阜仄 許·温 ʃy-uŋ　匈 (柬杂·新增60)　丕仄 舒·温 ʃu-uŋ　暑 (柬杂·新增68)　乩仄 出·温 tʃu-uŋ　充 (柬杂·新增63)　乩仄南土 出·温·都魯·温 tʃu-uŋ dulu-un　重陽 (柏杂·時令29)　非朱仄素 丹·府·恩·都哈 dan fu-uŋ duxa　丹鳳門 (金南京宮殿之門名，見《金史·地理中》) (進12)　杀亩仄 只·住·温 dʒï dʒu-un　治中 (金代官名) (奥1)　亩仄朵 住·温·斤 dʒu-uŋ gin　中京 (金五京之一，即遼中京大定府，金因之，後改北京) (庆4:4)

〔文〕仄為拼寫汉字音的女真收声字。日本山路廣明氏称之為「語尾字」，即因它是用两個女真字拼寫汉字時的後一個字。即使它在詞中地位，如上舉「丹鳳門」、「中京」之例，也仍是拼寫「鳳」、「中」等具体汉字的後一個字。

仄：為仄字的最初寫法，見〈得勝陀頌碑〉及〈奥屯良弼餞飲碑〉。

637 又 (永)

〔釋〕契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(12行)有丈字。

〔音〕龍 luŋ

〔義〕

〔例〕見羅氏摸本〈永寧寺碑〉。

〔文〕此字或即又字，参看〔一畫フ部四划又字条〕

209
217 丈 (得)(進)(奥)(慶)(永)(東)(北)(南)(柏)

〔釋〕契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(12行)有丈字。

〔音〕1.厄 2.gə, ə 3.e 4.e 5.óh

〔義〕

〔例〕庠丈予 斡·厄·忽 o-ə-xu 斜 (柏杂·方隅7) 忝丈 夫·厄 fu-ə 直 (柏杂·方隅18) 庠丈戈 府·厄·以 fu-ə i 舊〔的〕(柏杂·通用2) 庠丈圍土 府·厄·古魯·温 fu-ə guru-un 舊邦、故國 (得28) 東丈夫 諸勒·厄·塞 dʒul-ə sə 比先 (東杂·新增109)(柏杂·新增1)(北杂、南杂·新增1) 東丈弟 諸勒·厄·斤 dʒul-ə giŋ 東京 (進18) 按：金之東京即遼之南京遼陽，後改称東京，金因之。金天會初年改称南京，海陵仍改回，称東京。 吊丈夹文右 失里·厄·謀·木·忽厄 fiɾi-ə mou-mu-xuwə 失里厄謀克 (屬曷懶路曷也屯猛安，《金史》未載) (慶4:5) 殳丈丈 奴·魯·厄 nu-ru-gə(n) 奴兒哥、奴兒干 (永1) 按：奴兒干，元時名奴兒哥，本地名。在黑龍江下游入海口處之東岸，金屬上京道，明成祖永樂七年在該地設置奴兒干都司。

〔六 划〕

閒：見〈永寧寺碑〉及《女真譯語》，為閒字的異寫。查下条。

397
410 閒 (得) 閒 (永)(柏)(時)

〔釋〕

〔音〕1.兀者、兀 2.「兀者」襖，udʒə 3.uje 4.uǰe 5.wúh

〔義〕

〔例〕閒羊 兀者·〔厄〕udʒə-〔ə〕 敬重之重 (柏杂·人事57)；輕重之重 (柏杂·通用34)

用枇右 兀者·必·昧 udʒə-bi-mei 敬 (柏杂·人事56) 用厉 兀者·魯 udʒu-lu 敬 (詩) 用厉東乎 兀者·魯·弗朵·車 udʒə-lu fudə-tʃə 奉送 (詩2) 用叅史 兀者·只·魯 udʒu-dʒi-ɣu 養育 (永12) 用秖矣 兀者·必·埋 udʒu-bi-mai 「恭行天罰」的「恭」 (得21)

用：為用的別寫。

399 412 肘 (柏)

〔源〕用「騸」字的一邊「肩」，減一筆製成。

〔音〕1.阿荅 2.akda、ada 3.akta 4.akda 5.á-tah

〔義〕騸馬、去勢之馬

〔例〕肘侍列 阿荅·母里·因 ada mori-in 騸馬 (柏杂·鳥獸34)

按：滿語「騸」為 aktalambi；「騸馬」為 akta

352 366 奀 (得)(進)(柏)(東)

〔源〕契丹字有奀，可能音ki。

〔音〕1.吉、更 2.ŋgi（更，係與下面字之合音） 3.gi 4.gi>ŋi

5.kih、kəŋ 6.gi、ŋgi

〔義〕為名詞的綴尾字。

〔例〕広奀 秃·吉 tu-ŋgi 雲、雲彩 (柏杂·天文6) 按：〈得勝陀頌碑〉25行，「雲」譯作広斥 tu-gi，與《譯語》不同。 午元奀 塞·馬·吉 sai-ma-ŋgi 霜 (柏杂·天文9) 仒広奀 卜楚·秃·吉 butʃu-tu-ŋgi 霞 (柏杂·天文14) 刕奀 一麻·吉 ima-ŋgi 雪 (柏杂·天文17) 刕奀兄寸 一麻·吉·上·江 ima-ŋgi ʃa-giɛn 雪白 (柏杂·声色15) 帯元奀 塔·馬·吉 ta-ma-ŋgi 霧 (柏杂·天文18) 恚奀 伏勒·吉 fu-rə-ŋgi 灰 (柏杂·地理35) 角奀 瑣·吉 so-ŋgi 菜 (柏杂·飲食5) 兄寸角奀 上·江·瑣·吉 ʃaŋ-giɛn so-ŋgi 白菜 (柏杂·花木31) 乞奀夭 嫩·吉·剌 non-ŋgi-ra 添 (柏杂·人事110) 夫奀 塞·吉 sə-ŋgi 血 (柏杂·身体23) 甪关奀 一·門·吉 i-mən-ŋgi 油 (柏杂·飲食7) 禾甪关奀 酥·一·門·吉 su i-mən-ŋgi 酥、酥油 (柏杂·飲食13) 早判奀文仗夭 非·也·吉·木·本·剌 fi-je-ŋgi mu-bən-ra 偏裨 (柏杂·續添32)(東杂·新增32) 夫奀ㄎ 塞·吉·革 sə-ŋgi-ŋgə 孝 (得14)(得16) 卞奀天东 桶·吉·太·弗 tuŋ-ŋgi-dai-fu 通議大夫 (進10) 按：《金文》卷55《百官一》：「文官九品，階凡四十有二……正四品中日通議大夫」。

[文] 叉 讀如 ʤi 或 gi，為名詞的綴尾字。它和 㐬 go、叉 gu 等字相同，是名詞詞干的一部分，加詞綴時也不能去掉。凡有這類綴尾字的詞，十之八九是名詞。

601 624 叉 (得) 叉 (柏) 叉 (陝)　　　又「叉」字，有的錄文下也有點，姑兩存之。

[源]

[音] 1. 只　2. [dʒï]　3. dei　4. ǰi　5. či

[義]

[例] 叉令㪥 只·丁·庫 dʒï-diŋ-ku 燒 (柏杂·通用21) 按：滿語「燒」為 deijimbi。叉令㪥支 只·丁·庫·木 dʒï-diŋ-ku mo 柴、薪 (柏杂·花木23) 按：滿語「柴」為 deijiku。叉付 只·哈 dʒï-ɣa 意未盡明，相對漢文「光耀萬里」之處，疑即「光耀」之義。(得11)

318 330 卒 (柏)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(7.10行) 有 卒 字。

[音] 1. 梅　2. mei　3. mei　4. mei　5. mèi

[義]

[例] 卒冉 梅·番 mei-fan 項 (柏杂·身体20)　糸马卒叉 嘔·魯·梅·孩 ou-lu-mei-ɣai 乘 (得8)(得23)

416 419 來 (柏) 咻 (進)

[源]

[音] 1. 牙剌　2. jara　3. yarga　4. yarha　5. yâ-lâh

[義] 豹

[例] 來 牙剌 jara 豹 (柏杂·鳥獸14) 按：滿語「豹」為 yarha。咻孝囧五 牙剌·岸·必阿·皿干 jala-an bira miŋgan 押懶河猛安，亦作耶懶猛安，見《金史》卷70《習室傳》、《思敬傳》。

奎：見《女真字文書》四頁正面第三行。音、意尚未明。

330 331 夂 (進)(柏)

[源]

[音] 1. 瑣里　2. sori　3. sori　4. sori　5. sò-lì

[義]

[例] 夂甬 瑣里·(都魯)[苦] sori-ku 戰 (柏杂·人事116)；厮殺 (柏杂·人事145)　按：金光平氏認為「都魯」音誤，應為「瑣里·苦」。猜釋義三即

氏認為與滿語比較，「瑣里都」soridu- 為「戰鬥」之意；「蠻」man，像人称語尾。姑兩存之，以為參考。

[illegible]光（柏）光（蔓）

[源]

[音] 1. 回和羅 2. xoixolo、xoixoro 3. gui(-holo) 4. guwiholo
5. hoêi-huô-lô

[義] 鴉鶻，鷹的一種，一作「鴉虎」，見清劉獻廷《廣陽雜記》。

[例] 光 回和羅 xoixoro 鴉鶻（柏杂·鳥獸50）

360 374 央（柏）央（東）央（北）（莿）

[源]

[音] 1. 忒 2. tə 3. de? 4. te 5. t'éh

[義]

[例] 攵央㞑 忒·忒·希 tətəxi 被（柏杂·新增34）

［七 划］

513 534 闲（柏）

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有闲字。

[音] 1. 牙剌 2. jala 3. yala 4. yala 5. yâ-lâh

[義] 實、真實、實在

[例] 闲 牙剌 jala 實（柏杂·通用44）按：滿語「實」亦為 yala.

557 577 来（柏）

[源]

[音] 1. 回 2. [xuei] 3. hui 4. huwi 5. hoêi

[義] 回族

[例] 来来 回·回 xuei-xuei 回回、回族（柏杂·人物48）

7113 爰：見于〈得勝陀頌碑〉，音、意尚未明。

509 528 脊（得）（永）（柏）脊（東）

[源] 契丹大字「脊」之減、變筆，汉字「内」之變、加筆。

[音] 1. 捏 2. ŋə 3. ŋe 4. ŋe 5. niēh

[義]

[例] 北脊卉 革·捏·黑 gə-ŋə-xei 去（柏杂·通用48） 北脊卉夫夯革·

捏·黑·塞·革 gə-nə-xei sə-gə 去歲 (柏杂·時令30) 夯夯末 革·捏·吉撒 gə-nə-gisa 去呀 (永7) 夯夯叏 革·捏·別 gə-nə-bie 去、任、巡幸之幸 (得17)

541 夯 (柏)(北)(翁)

[源]

[音] 瓦 wa

[義]

[例] 伏乩夯叏萬花序 出·出·瓦·孩·革·勒·吉 tʃu-tʃu-wa-xai gə-lə-gi 照例 (柏杂、北杂、翁杂·新增3)(東杂·新增111)

[叉] 按此字係由葛氏誤寫而成。考「夯」字只見于葛氏書，其所引柏林本《譯語》之上列一詞「夯」亦係「夯」字之誤。與柏林本似為同源之北京圖、翁軍漢二本《譯語》，「夯」字亦作「夯」。可知「夯」字乃「夯」之誤寫，非另一字也。參考[丶類 ソ部 附:大 七划夯字条]。

451 460 夯 (柏) 夯 (進)

[源]

[音] 1.多羅 2.dolo 3.doro 4.doro 5.tō-lō

[義] 夜

[例] 夯叏 多羅·幹 dolo-o 夜 (柏杂·時令6) 夯方 多羅·卜麻 dolo-bumə 愛好 (進3) 按：dolo 相當滿語 doro si [愛好]，bumə 為使動或被動的動詞語尾，合為「愛好」之意。

炙：見〈可陳山謀克印〉，為叏字的異寫，查[田部七划叏字項]。

夷：見〈移改達葛河謀克印〉，為叏字的異寫，查[田部七划叏字項]。

[八 划]

叉：見〈女真字文書〉八頁，為「叉」字的異寫，參考[本部六划「叉」字条]。

〖小部〗

[四 划]

33 31 光 (得) 光 (柏) 九 (東)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(2.9行) 有九字。 汉字「兀」字加點取音。

[音] 1. 吉勒 2. gil 3. gila 4. gire 或 gile 5. Kǐh léh

[義]

[例] 歹光禾草 忒·吉勒·答失·剌 tə-gil daʃi-ra 徧覆 (柏杂·續添6)

[五 划]

㞢：見〈庆源碑〉，為㞢字的異寫，查[本部六划㞢字条].

176/182 半 (得)(进)(庆)(柏)

[源]

[音] 1. 素勒 2. surə 3. sure 4. sure 5. sú-léh

[義] 聰明

[例] 半 素勒 surə 聰明 (柏杂·通用88) 按：滿語「聰明」亦為surə.

半英老 素勒·口·別 surə-?-bie 呼喊、宣呼 (庆1:4) 按：英疑係爽 mi 字. 滿語助動詞「mi」，有「大家一齊做」之意。半爽老 則可為「一齊宣呼[佛號]」。

肖半可 忽·素魯·該 xu-surə-gai 胡速魯改 (女真人名)，姓交魯氏，為正大元年女真策論進士附榜第五名。(进19) 奈半力 安·素·烈 waŋ-surə-wei 安素烈 (女真人名)，為宣宗時蒲懶路和团猛安的学堇，佛教信徒。

96/94 斗 (得)(永)(柏)

[源] 汉字「新」半邊「亲」的減、变筆.

[音] 1. 一車 2. itʃə 3. iče 4. iče 5. yīh-čʻē

[義] 新、新的

[例] 斗日 一車·一能吉 itʃə-inəŋgi 朔、朔日、初一 (柏杂·時令13)(二来44)

斗九日 一車·扎困·一能吉 itʃə-dʒaKun-inəgi 初八、初八日 (柏来3) 斗十日 一車·撾·一能吉 itʃə-dʒua-inəŋgi 初十、初十日 (柏来9) 斗斥 一車·吉 itʃə-gi 鮮 (柏杂·声色11)；新 (柏杂·通用1) 斗吏 一車·別 itʃə-bie 新 (得29)

166/175 光 (柏)(来)

[源]

[音] 1. 义 (音tʃa) 2. tʃa 3. ča 4. ča 5. čʻā

[義]

[例] 庚光 撒义 sa-tʃa 盔 (柏杂·器用17)(柏来16)

366 光

[源] 取汉字「光」字变形而來，其意義觀之甚明。

[音] 1.牙 2.ja 3.ya 4.___ 5.yâ

[義]

[例] 光芑 牙·師 ja-ʃi 眼 (柏奈·身体7) 光甬斥 牙·兒·吉 ja-r-gi 引導 (進5)。按：此詞即昔日南部滿語的 jarxu (引導)，因南部地區的 a.u 等音，到北部多變成 i。如："父親"，ama→ami；"老"，Sakda→Sagdi。

216/225 史 (進)(慶)(海) 叉 (柏) 叉 (書)

[源] 取汉字"无"字变筆，或取汉字"艾"、"支"两字形音。

[音] 1.阿只兒 2.adʒir 3.ajir? 4.ajir 5.ʼa-či

[義] 雄、元

[例] 史来 阿只兒·阿捏 adʒir-ania 元年 (慶4:5)(海4)(得22) 叉得列 阿只兒·母里·因 adʒir mori-in 兒馬 (柏奈·鳥獸36)

五：為五字的異寫，則責為落去一"丶"。又為戈字的異寫，便見[本部六划]。

234 关 (史)(慶)(海)(河)(和)(移)

[源]

[音] 1.謀 mou

[義]

[例] 关文右 謀·木·忽厄 mou-mu-xuwə 謀克、百夫長 (海類)(海3)(慶2:5)(奥) 关文史 謀·木·黑 mou-mu-xə 謀克 (和拙海樂謀克印側文字) 此印天津博物院藏 关文史 同上 謀克 (河頭胡論河謀克印側文字) 天津博物院藏 关文矢 謀·木·克 mou-mu-kə 謀克 (移改達葛河謀克印側文字) 印為上虞羅氏舊藏 关文右件 謀·木·忽厄·捏兒麻 mou-mu-xuwə nialma 謀克人 (掌謀克之人) (慶3:6) 来行南倘关文矢 因·該·答·必剌·謀·木·忽厄 in-gai-da-bira mou-mu-xuwə 移改達葛河謀克 (移) 并俞叱列关禾矢 加渾·溫·阿里·因·謀·木·[克] dziaxun-un ali-in mou-mu-kə 夹渾山謀克 (夹渾山謀克印側文字) 故宮博物院藏

[叉] "謀克"一詞，寫音分歧，概汉字寫女真音沒有一定規范的字，是一特点，宜注意及之。《三朝北盟會編》作"毛毛可"，與女真音反而接近。

253/260 戈 (柏)

[源] 疑係自汉字草書"不"字，倒置加点而來。

[音] 1.卜 2.bu 3.bu? 4.bu 5.bùh

[義]

[例] 尘土 卜·温 bu-un 自 (柏杂·人事94)(柏来10) 尘土先来件 卜·温·失刺·哈·替 bu-un ʃira-xa-ti 自古 (柏杂·通用87)

[文] 尘 bu 與 五 fu，葛(Grube)氏誤合為一個字。我國金光平氏和美國清瀨義三郎氏均認為可能是兩個字。

[六 划]

306 318 半 (柏)(詩)

[源] 日本山路氏認為自汉字「辛」字，減、变筆而来。

[音] 1. 脉日藍 2. mədʒilən 3. mujilen 4. meǰiren 5. méh-žih-lân

[義] 心、人心的心

[例] 半丈 脉日藍·伯 medʒilən bə 心 (柏杂·身体17) 按：滿語「心」亦為mujilen，bə為格助詞。 半月 脉日藍·必阿 mədʒilən bia 心月 (詩10) 按：此非女真固有詞，乃轉寫汉詩中成語，如宋蘇軾詩「心月皎皎常孤圓」之「心月」。

335 347 叏 (得)(庆)(東)(柏)

[源] 山路氏認為自汉字「史」字变筆而来。

[音] 1. 禿魯 2. tur 3. tur 4. tur 5. tŭh-lù

[義]

[例] 叏仟 禿魯·温 tur-(g)un 序，緣故 (得1) 叏仟并无 禿魯·温·都·言 tur-(g)un du-jan 緣故 (柏杂·通用64) 弄化叏仟 禿里·勒·禿魯·温 turi-lə tur-(g)un 事情 (柏杂·續添11)(東杂·新增11)

447 出 (进) 出 (庆)

[源]

[音] 撒 sa

[義]

[例] 出无 撒·哈喇 sa xala 撒合烈 (女真姓) (进21) 按：《金史》卷55《百官一》，白号姓中有「撒合烈氏」。 出无禾左 撒·哈喇·兀·忽 sa-xala u-xuwə 撒合烈兀忽 (女真人名)，正大元年策論進士恩榜第四名。 (进21) 吏出余 兀的·撒·兀 udi-sa-ə 兀底撒厄 (女真人名)，為熙宗時易慨路修佛寺善士的首領。 (庆4:2)

[文] 注意 出 sa，與 迯 ao 字、乑 ba 字的區別。

490 265 迯 (进)(奥)(柏)(東) 迯 (庆) 迯 (詩)

[源] 汉字「奥」，減筆製成，仍取其音。

[音] 1. 敖 2. ao 3. ao 4. au 5. ʼâo 6. au

[義]

[例] 㞢禾 敖·屯 ao-tun 奥屯（女真姓）（进18）（奥2）（庆1:3）（詩1） 按：《金史》卷55《百官一》，黑号姓中有奥屯氏。 㞢禾夭 敖·屯·兀魯 ao-tun ulu 奥屯兀魯（女真人名），正大元年策論進士，下甲第三名。（进18） 㞢禾盆甲 敖·屯·鈔·合 ao-tun tʃao-xa 奥屯鈔合（女真人名），為恩宇時愛也崖猛安合蕭謀克赫車黑村的佛教信士。（庆1:3） 㞢禾另氵 敖·屯·哈·厄魯 ao-tun xa-əlu 奥屯合厄魯（女真人名），為赫車黑村佛教信士（庆2:3） 㞢禾朱氵 敖·屯·厄·厄魯 ao-tun ei-əlu 奥屯愛厄魯（女真人名），赫車黑村佛教信士（庆2:1） 㞢禾史其夊 敖·屯·順·其·因 ao-tun ʃun-tɕi-iŋ 奥屯舜卿（女真人名），按即奥屯良弼，《金史·衣字上》又作奥敦良弼，皆係一人，官至禮部尚書，曾參與崔立之變。（奥2）（詩1） 㐅㞢 下·敖 ɕia-ao 學、學校（柏杂·宮室19） 㐅㞢㐅夊 下·敖·圭·因 ɕia-ao gui-iŋ 學規（柏杂·續添52）（東杂·新增52） 乐㞢 子·敖 sɪ-ao 皂（柏杂·声色8） 元走㞢 馬·納·敖 ma na-ao 瑪瑙（柏杂·珍寶8）

[文] 注意 㞢ao 與 㐅 的區別。

384
397 帀（得）（进）（庆）（永）（東）（柏）

[源] 汉字「市」的增筆；自汉字「塔」字的草体變來。

[音] 1. 塔 2. ta 3. ta 4. ta 5. tàh

[義]

[例] 帀片 塔·安 ta-aŋ 堂（柏杂·宮室5）（永11） 帀平 堂（进3）（得17）（奥受） 丹帀片 都·塔·安 du ta-aŋ 都堂（柏杂·人事35） 帀朩 塔·撒 ta-sa 廷、朝廷（进3）（永8） 帀朩風夫 塔·撒·背·塞 ta-sa bəgi-sə 廷臣、朝廷之臣（进3） 帀朸 塔·哈 ta-xa 且（柏杂·人事95） 帀甬 塔·荅 ta-da 罍（柏杂·器用14） 帀元夭 塔·馬·吉 ta-ma-ŋgi 霧（柏杂·天文18） 帀佧文 塔·替·卜魯 ta-ti-buru 習學（柏杂·續添46）（東杂·新增46） 兵帀乱 密·塔·卜為 mi-ta-buwi 退（柏杂·人事75） 丂帀录 逆·塔·巴 ni-ta-ba 弱（柏杂·人事124） 文帀弓 木·塔·魯 mu-ta-lu 木塔魯（女真人名），爲懶路左申必罕猛安合厄謀克卜古村的信士（庆1:2） 乇伏帀夫 延·脉兒·塔·剌 jan-mər-ta-ra 宴犒（柏杂·續添7）（東杂·新增7） 帀（陜8:9）

628 方（进）

[源]

〔音〕 沙？ ʃa、ʃal

〔義〕

〔例〕 岁休 沙·里 ʃa-li 奉御、奉職 (進5) 按:《金史》卷56《百官二》近侍局:奉侍,舊名「寢殿小底」。「小底」原為遼朝走小臣之稱,金因之。遼稱小底曰「郎君」,契丹語曰「沙里」,譯成汉語當為「奉職」、「奉御」。 岁莽 沙·良 ʃal-lia 榜示 (進12) 岁休丈 沙·里·卜魯 ʃa-li-buru 御的、奉御的 (進5) 按:buru為形容詞詞綴(語尾)。

325 377 支 (進)(庆)(柏)

〔源〕 自女真字「犬 mou」變化而來;由汉字「没」字變減筆製成;日本山路氏認為出自汉字「莫」字。

〔音〕 1.莫、没 2.mo 3.mo 4.mo 5.móh〔múh〕

〔義〕 木、樹

〔例〕 希支 和朵·莫 xoldo-mo 松 (柏杂·花木1) 朱支 一十·莫 iʃi mo 柏 (柏杂·花木2) 夫支 縛約·莫 fojo-mo 李 (柏杂·花木4) 右支 昧·莫 mei-mo 梅 (柏杂·花木8) 夲支 朵和·莫 doxo-mo 樹 (柏杂·花木12) 支 没 mo 木 (柏杂·花木14) 戾支 分脱·莫 fonto-mo 栗 (柏杂·花木18) 哭余册支 只·丁·庫·莫 dʒï-diŋ-ku-mo 柴 (柏杂·花木23) 支乩 莫·嫩 mo-non 猴 (柏杂·鳥獸18) 支平 莫·截 mo-tʃo 拙 (柬杂·新增98) 夫支究 縛約·莫·灣 fojo mo-on 裴滿 (女真姓)。按:《金史》卷55《百官一》白号之姓中有裴滿氏。(進21)(庆4:1) 夫支究秃 縛約·莫·灣·古 fojo mo-on gu 裴滿古 (女真人名),正大元年策論進士恩榜第三名。(進21) 夫支究生甬 縛約·莫·灣·兀·荅 fojo mo-on u-da 裴滿兀荅 (女真人名),爲懶路助建佛寺首領 (庆4:1) 夫支究来乖 縛約·莫·灣·阿拉巴·塞里 fojo mo-on alba-səri 裴滿阿拉巴塞里 (女真人名),庆源碑豆碑善士。(庆4:5)

〔文〕 從以上所舉例中,可以看出支這個字作為名詞詞綴時,是表示樹木的意思。

356 370 丈 (進)(柏)

〔源〕

〔音〕 1.剌 2.ra 3.ra 4.ra 5.lâh

〔義〕

〔例〕 反丈 秃·剌 tur-ra 柱 (柏杂·宫室15) 計土丈 套·温·剌 tao-un-ra 讀 (柏杂·人事19);罵 (柏杂·人事125) 計甬丈 套·荅·剌 tao-da-ra 還

(柏杂·人事99)　　支市支叉 塔·苦·剌·孩 ta-ku-ra-xai　差 (柏杂·人事37);
使 (柏杂·人事38)　　支市支觔芑 塔·苦·剌·臻·師 ta-ku-ra tɕin-ʃi 遣師
(柏杂·續添31)(東杂·新增31)　　去禹支文 塔·苦·剌·卜魯 ta-ku-ra-buru 使 (進5)
按：此詞即滿語的 takurabure，意為"使的"。　去禹支叏文 塔·苦·剌·卜·卜魯
ta-ku-ra-bu-buru 事君的事 (進7)

848 米 (東)(進)(永)

[源]

[音] 永 yu

[義]

[例] 米早 永·羅 yŋ-lo　永樂 (明成祖年号，共二十二年，1403—1424)
(=東61.69)　早米早 一·永·羅 i-yŋ lo　永樂 (同上，明成祖年号) (永6.8.13)
犀米不 希·永·州 ɕi-yŋ dʒou　雄州 (金地名，屬中都路，見《金史》卷24《地理上》) (進17)

[文] 按：〈永寧寺碑〉6行"早早"保著"米"字，又該碑"早"、"早"二字均缺"米"。

365/379 龙 (柏)(永)

[源] 汉字"龙"字加撇製成。

[音] 1. 晩　2. on　3. wan　4. wan　5. wán

[義] 怎

[例] 龙 晩 on　怎？　(永12)　龙炎平叉 晩·灣·半的·孩 on-on-bandi-xai　怎生 (柏杂·通用63)

戈：查[乚類七部六十刊戈字条]。

当：即前列五，係葛氏誤寫。

253/259 五 (柏)

[源]

[音] 1. 弗　2. fu　3. fe　4. fu　5. fúh

[義]

[例] 五文 弗·木 fu-mu　唇 (柏杂·身体9)

炎：見于〈永寧寺碑〉及《女真譯語》，為明初寫法，見下条。

327/329 炎 (進)(柏)　炎 (北)(莆)　炎 (永)(東)　炎 (得)(庆)

[源]

[音] 1. 湾　2. on　3. on　4. on　5. wan　6. on

[義]

[例] 今戈 斡速·湾 oso-on 小 (柏杂·通用4)；今炎 (进5)
今戈重血 斡速·湾·住·兀 oso-on dʒu-(g)u 徑、小道 (柏杂·地理28) 今戈釆
东米 斡速·湾·黑·車你 oso-on xə-tʃə-ni 小城 (時11) 玫戈节 伏·湾·朶
fo-on do 時 (进5)(柏杂·時令9) 伋戈 戈[羅]·湾 goro-on 遠 (永4) 按：伋
《女真譯語》注音為「戈」，應為「戈羅」。此與满語「goro遠」為相對語.
咩戈龙 卓·湾·别 dʒo-on-bie 思、考慮 (得13)(进4) 夫吏戈 縛約·木·湾
fojo mo-on 裴满 (女真姓)，《金史》卷55《百官一》，白号姓中有「裴满氏」。(庆1:2)(庆2:4)
(庆4:1、2、5) 龙戈丕见 晚·湾·半的·孩 on-on bandi-xai 怎生 (柏杂·通用63)
肩外乎戈 塞·因·斡·湾 sai-in o-on 便宜 (柏杂、北杂、衙杂·新增2)(東杂·新增110)

383/402 朮 (得)(庆)(青)(東)(柏) 朮 (庆)

[釋] 由汉字「果」字減一「横」筆，然後倒置製成，其法頗似「子出自穴」。

[音] 1.果、騍 2.go 3.Ko 4.ge 5.Kō

[義] 騍馬、牝馬、草馬

[例] 朮得列 騍·母里·因 go mori-in 騍馬 (柏杂·鳥獸37)
朮夾反 果·沙·奴 go-ʃa-nu 果沙奴 (女真人名)，受吉謀克的佛教信徒 (庆1:7)
朮伐 果·法 go-ʃa 果法 (猛安名) (青2) 按：此猛安《金史》未載。 朮爻
央更 果·卜·兀魯·塔 go-bu-ul-da 畢會、完全會合 (得6) 宊库朮号 戈速·吉
果·卜連 golmi-gi go-bulitn 寬饒 (柏杂·通用70)

385/386 朮 (柏)(東)(北)(衙)(永) 朮 (得)(庆)(进)

[釋]

[音] 1.忽、尸、琥、瑚 2.Xu 3.hu 4.hu 5.hūh 6.xu

[義]

[例] 朮丕 忽·舒 xu-ʃu 核桃 (柏杂·花木26) 朮庄 忽·如 xu-ʒu
桃 (柏杂·花木3) 朮休 忽·里 xu-li 閣 (柏杂·宫室12) 朮平 忽·非 xu-fi
壺 (柏杂·器用30) 朮弓 忽·魯 xu-lu 環 (柏杂·衣服7) 朮金 琥·珀 xu-bai
琥珀 (柏杂·珍寶17) 朮朮夫 忽·的·剌 xu-di-ra 鞦 (柏杂·器用13)；唱 (柏杂·人事107)
朮血库 忽·朝·吉 xu-tʃao-gi 榮 (柏杂·人事5) 朮更华 忽·捏苦·魯 xu-nəku-r
呼朋 (柏杂·續添39)(東杂·新增39) 朮友市 忽·剌·(古)[苦] xu-la-ku 换 (柏杂、北杂、衙杂·
新增12)(東杂·新增120)(東來11) 朮早 忽·羅 xu-lo 山谷 (永3) 库朮 斡·忽 o-xu 矣 (永3)

尚住金寸 忽·如·弗剌·江 xu-ʒu fula-giɛn 桃紅 (柏杂·声色17) 尚青奂矢 忽·答·沙·埋 xu-da-ʃa-mai 貴 (柏杂·人事79) 吏尚 千·戶 tʃan-xu 千戶 (柏杂·人物41) 金尚 bai-xu 百戶 (柏杂·人物42) 吏金尚 千百戶 tʃan bai xu 千百戶 (永15) 尚尚 奴·忽 nu-xu 奴忽 (女真人名),姓完顏氏,正大元年策論進士,附榜第一名 (進19) 朩尚米 扎·忽·帶 dʒa-xu-dai 扎忽帶 (女真人名),姓裴滿氏,吾羅吉謀克的舍人,佛教信士 (慶4:1) 本尚住夭 背也·忽·如·剌 bəje xu-ʒu-ra 鞠躬 (柏杂·通用85) 平尚 珊瑚 ʃan-xu 珊瑚 (柏杂·珍宝19) 只斗尚 古·牙·忽 ŋgu-ja-xu 鴛鴦 (柏杂·鳥獸46)

尚:為尚字的異寫,貴金代寫法,然在應用上不及尚字普遍.見上条.

427 朮 (柏)(東)(北)(再)

[源] 契丹大字《蕭孝忠墓誌》(1行)有朮字. 契丹小字有朮字.音 luŋ。

[音] 1.容 2.ʒuŋ.juŋ 3.yung 4.yun 5.K'eh

[義]

[例] 朮 客 juŋ 容 (柏杂、北杂、再杂·新增11)(東杂·新增119) 按:葛氏書將汉字注音誤'容'為'客',標音亦誤。金氏、清瀨氏均曾指出。

[七 划]

2111 米 (慶) 米 (永)

[源]

[音] 帶 dai

[義]

[例] 朩尚米 扎·忽·帶 dʒa-xu-dai 扎忽帶 (女真人名),吾羅吉謀克的佛教信士 (慶4:1)

459 476 支 (得)(舞)(進)(永)(慶)(東)(柏)

[源] 日本山路氏認為自女真字'支 bu'字變形而來. 契丹字有支(p)、文(u).

[音] 1.卜 2.bu(bo) 3.bu 4.bu 5.pùh 6.bu

[義] 音字、寫汉音用字

[例] 支 卜 bu 卜 (汉姓) (奥3) 支休乎 卜·修·洪 bu-ɕiu-xuŋ 卜修洪 (人名)(奥3) 支支 卜·古 bu-gu 鹿 (柏杂·鳥獸12) 支支序舍 卜·古·哈·沙 bu-gu ga-ʃa 卜古村 (鹿村) (慶1:1) 守支来 塔法·卜·受 tafa-bu-ʃou 交、'交付的交' (得17) 斗支来 牙·卜·受 jabu-ʃou 行 (得21)(得24) 罕支

□ 半的·卜·孩 bandi bu xai 使生了 (永2) 矢夌 革·卜 gə-bu 名(进1)(进額)(永15)(得10、24) 矢夌𘱨 革·卜·塞 gə bu sə 名 (进12)(进14) 按：此為矢夌的复數形，名詞後面有「𘱨」字要复數. 矢夌先米 革·卜·的勒·岸 gə-bu dil-gan 名声 (柏杂·續添21)(東杂·新增21) 矢夌乜汆夭 革·卜·禿魯·哈·剌 gə-bu tur-ga-ra 名望 (柏杂·通用77).

〔文〕 夌 為被動、使動詞語法字，表示動作出于被動，或使人做的動作，接陽性音後. 如接陰性音後則用 㞢 bu.

589 609 𘱔 (柏)(陝)

〔源〕

〔音〕 1. 革 2. [gə] 3. ge 4. ge 5. kòh

〔義〕 鞍、馬鞍之鞍

〔例〕 向𘱔 恩革埋 əngəmər 鞍 (陝9:1)(陝3:13)(陝4b:8) 向𘱔伏 恩·革·埋 ən-gə-mər 鞍 (柏杂·器用11)

579 600 𘱚 (柏)

〔源〕 汉字「帶」字的草体簡化

〔音〕 1. 塔 2. 與「𘱚」(384) 係同字異寫, ta. 3. ta 4 ta 5. tàh

〔義〕

〔例〕 𘱚 青 塔·哈 ta-da 㫗 (柏杂·器用4)

416 503 𘲮 (柏) 𘲮 (山路) 𘲮 (进)

〔源〕 山路氏認為自汉字「肉」字變形減筆而來.

〔音〕 1. 牙 2. ja 3. ya 4. ya 5. yâ

〔義〕 哪? 哪里?

〔例〕 𘲮 牙 ja 哪? (进5) 按：滿語 ja 有「哪個」之意. 〈进士碑〉中「莫非正人」的「莫」亦譯用此字. 𘲮休 牙·里 ja-li 肉 (柏杂·身体22)(柏杂·飲食2)

6106 𘲗 (进)

〔源〕

〔音〕 不詳

〔義〕 不詳

〔例〕 朱汞𘲗 一·十·受·口 iʃi-ʃou-? 到、至 (进5) 按：朱汞 義為「到」，𘲗 當係助詞.

6109 来：此字見《女真字文書》第十頁正面第五行。

4119/5117 ⿱(柏) ⿱(夾) ⿱(陝)

[源] 自汉字"莫"字，变形减筆而来。

[音] 1. 加渾·溫 giaχu-un 鷹 (柏杂·鳥獸) ⿱⿱⿱⿱⿱⿱ 加渾·溫阿里·因·謀·木·革 giaχu-un al-in mou-mu-gə 夾渾山謀克 (夾) 印側文字，故宫博物院藏

6110 尚 (得)(進)

[源]

[音] 奴 nu

[義]

[例] 尚尚 奴·奴 nu-nu 先 (得) 尚⿱ 奴·忽 nu-χu 奴忽 (女真人名)，姓完顏氏，正大元年策論進士附榜第一名。 (進19)

6111 ⿵ (慶)

[源]

[音] 果 go

[義]

[例] ⿵⿱⿱ 果·沙·R go-ʃa-nu 果沙奴 (女真人名)，受吉謀克人中的佛教信士 (慶1:7)

[文] ⿵字或即⿵字 (… 5387，增編5402)，参看[本部六划"⿵"字条]。

4492/4466 炎 (柏)(東)

[源]

[音] 1. 兀里 2. uri 3. la, uli 4. uli 5. wuh-li

[義] 留、停留的留

[例] 炎右 兀里·昧 uri-mei 留 (柏杂·人事63) 炎右⿱⿱⿱ 兀里·昧·頭·牙·卜魯 uri-mei tou-ja-buri 留傳 (柏杂·續添62)(東杂·新增62) ⿱⿱炎右 退·卜連·兀里·昧 tui-burə uri-me 延留 (柏杂·續添8)(東杂·新增8)

[八划]

⿱：見《得勝陀頌碑》、《永寧寺碑》，為⿱字的異寫，查[丶類丿部八划"⿱"字条]。

681/674/675 盅 (柏)

[源]

[音] 1. 卜都·塔 2. 塔 (字形誤 budu) 3. ta 4. ta, bud 5. tǎh fuh-tu

〔義〕

〔例〕 盍光 卜都·乖 budu-goi 飯 (柏杂·飲食4)　盍盍夃 塔·塔·孩 ta-ta-χai 下營 (柏杂·器用53)

〔文〕 清瀨氏分此為二字，見清瀨氏書 P.92。然二字雖分編另寫法却並無差別。「塔」音之字，似源出于女真字 带，或無点、或無横，以區别于 盍 也。

643
665 岜 (柏)(東)(二)　岜 (奥)

〔源〕

〔音〕 1.禿、突　2.tu　3.tu　4.tu　5.tūh、túh

〔義〕

〔例〕 岜右 禿·昧 tu-mei 打 (奥1)　岜友矢 禿·剌·埋 tu-la-mai 圖 (東杂·新增93)　岜状 突·厥 tu-tɕye 突厥 (柏杂·續添28)(東杂·新增28)　岜丹 禿·都 tu-du 禿都 (女真人名)，明朝哥吉河衛的指揮僉事 (東來9)(二來79)　岜美矢 禿·申·哥 tu-ʃin-gə 禿申哥 (女真人名)，明成化八年黑龍江地面女真指揮使只魯古違之子。(二來68)　岜札矛平夭 禿·必·巴·忒·屯 tu-bi-ba tə-tun 綱常、三綱五常之綱常 (柏杂·續添25)(東杂·新增25)　式岜右秉夲史 忒勒·禿·昧·兀塞·天·伯 dəl-tu-mei usə-tien-bə 别種 (柏杂·續添19)(東杂·新增19)

〔九 划〕

676
704 芊 (得)(進)(庆)(海)(青)(永)(東)(柏)　芊 (詩) 行書

〔源〕 似來源於汉字「卓」字之中古音。山路氏認為與汉字「朶」字有關。

〔音〕 1.朶　2.do　3.do　4.do　5.tò　6.do

〔義〕

〔例〕 芊早 朶·羅 do-lo 中 (進14)(得1)；内 (柏杂·方隅11)　芊 朶 do 於 (進12)(進14)　芊美 朶·申 do-ʃin 進 (柏杂·人事74)　芊臾札 朶·兒·必 do-r-bi 朶兒必 (女真人名)，明朶林山衛指揮僉事 (二來24)　芊札孓圥 朶·必·卜·嫩 do-bi-bo-non 猿 (柏杂·鳥獸17)　芊美夂佬 朶·申·因·勒 do-ʃin-iŋ-lə 引類 (柏杂·續添40)(東杂·新增40)　夳芊 卜阿·朶 bua do 地面 (柏杂·地理40)　夬芊 團·朶 ton do 志 (柏杂·人物68)(進5)(進7)　千刈芊 哈里·因·朶 χali-in do 朝廷 (第三字缺失)　玫芄芊 伏·灣·朶 fo-on do 時 (柏杂·時令9)(進5)　胤芊早 卜·朶·羅 bo-do-lo 趕 (柏杂·人事73)　市求芊 岸·丹·朶 an-dan do 沿途 (柏杂·續添57)(東杂·新增57)　札圧芊 必·罕·朶 bi-χan do 必罕(厚野源)(海3)

屎乇尗佯舍苎 黑·車·黑·哈·沙·朵 xə-tʃə-xəi ga-ʃa do 赫車黑村 (庆1:3)(庆2:1)
方乖苎岸太 土満·阿捏·朵·卓·卜魯 tumən-ania do dʒo-buru 亜萬年之思 (永12)

〔文〕苎 為後置詞所在格字,滿語作「də」,蒙古語作「da」、「du」、「dur」,相當汉語的「在」、「于」之意,接于陽性音後,若陰性音後則接「苎 du」。

〔山 部〕

〔六 划〕

來6 屮 (來)

〔源〕 契丹大字〈靜安寺碑〉(7行)有 屮 字;〈蕭孝忠墓誌〉(5.6行)有 屮 字.

〔音〕 木、失 mu. ʃï

〔義〕 了.「完了」的「了」

〔例〕 屮房 木·魯 mu-lu 了 (柏來7.8…等) 仌盂太屮房 斡·失·卜魯·木·魯 o-ʃï-buru mu-lu 陞了 (柏來8) 刃立乖屮房 革·恩·阿捏·木·魯 gə-ən-ania mu-lu 多年了 (柏來7)(柏來2)(柏來3) 有老屮房 巴·哈·別·木·魯 baxa-bie mu-lu 得了 (柏來4)(柏來9) 亍廾千乖屮房 宁谷·納丹·撾·阿捏·木·魯 niŋdʒu-nadan-dʒua-ania mu-lu 六十七年了 (柏來10) 房乇天屮房 麻·納·刺·木·魯 manara mu-lu 壞了 (柏來13) 乏天屮房 撒刺·大·木·魯 sala-da mu-lu 老了.年老了 (柏來20).

〔文〕

岁:見于〈得勝陀頌碑〉及〈進士碑〉,為 男 字的異寫,查[一類王部 附:正 七划 男 字条].

357 371 㕛 (柏)

〔源〕 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(2行)有 㕛 字

〔音〕 1.戈迷 2.golmi 3.gomi 4.gomi 5.Kuō-mî

〔義〕

〔例〕 㕛斥甬号 戈迷·吉·果·卜連 golmi-gi go-bulien 寬饒 (柏杂·通用70)

364 378 岙 (柏)

〔源〕

〔音〕 1.厄兀 2.əwu 3.ebu(hu) 4.egu 5.óh-wúh

[義] 忙

[例] 岙爻 厄兀·魯 əwu-lu 即 (柏杂·人事23) ; 忙 (柏杂·人事24)

伟见斥岙爻 替·孩·吉·厄兀·魯 ti-xai-gi əwu-lu 隨即 (柏杂·人事131)

[七 劃]

526
547 生 (柏)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(5行)有 生 字,當係加點「丶」製成。

[音] 1. 都速 2. dusu 3. dušu、jušu 4. duS 5. tū-sûh

[義]

[例] 生 千 都速·洪 dusu-xuŋ 醋 (柏杂·飲食10)

529
550 米 (得)(東)(北)(翁)(柏)(陝)

[源] 契丹字〈故太師銘石記〉(6行)有 米 字。

[音] 1. 非 2. fi 3. fi 4. fi 5. fēi

[義]

[例] 米 另 非·本 fi-bun 燈 (柏杂·器用32) 东米 阿·非 a-fi 獅 (柏杂·鳥獸5) 按:《女真字文書》中,「獅」作「库」。 库米 斡·非 o-fi 為 (得9)(柏杂.北杂.翁杂·新增8)(東杂·新增116) 东冊米另 阿·羊·非·本 a-jaŋ fi-bun 燭 (柏杂·器用33); 蠟 (柏杂·珍寶12) 米 (陝8:9)

528
549 关 (柏)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(14行)有 关 字。

[音]

[義]

[例] 关页千 南·克·洪 nən-kə-xuŋ 薄 (柏杂·通用28)

607
627 灾 (得) 失 (陝) 炎 (柏)

[源] 由契丹大字 灾 (龍,見〈蕭孝忠墓誌〉),加筆製成。

[音] 1. 木杜 2. mudu 3. mudu 4. mudu 5. múh-tú

[義] 龍、地支之辰

[例] 失 木杜兒 mudur 龍 (陝11a:14) 按此為金代早期意字,與契丹小字同。 炎羊 木杜·兒 mudu-r 龍 (柏杂·鳥獸1) 子灾杀 宁谷·木杜·塞 niŋgu mudu-sə 天龍 (得28) 乱叏灾羊 嫩·甲·木杜·兒 non-gia mudu-r 青龍(甲辰) (得11)

[又] 柏林本《女真譯語》之「雜字」，其字形多與《女真字文書》相同，炭 即一例。

527 548 峇 (柏)

[源]

[音] 1. 先 2. ʃiɛn 3. šen 4. šen 5. ʃiēn 6. šen

[義]

[例] 晃峇 木·先 mu-ʃiɛn 鍋 (柏雜·器用29) 东峇 朱·先 dʒu-ʃiɛn 女直、女真 (柏雜·人物53) 按：〈永寧寺碑〉「女真」作 血札 dʒu-ʃə，與此不同。 東峇史庄件 朱·先·兀的·厄·捏兒麻 dʒu-ʃiɛn udi-ə nialma 女真野人 (二宋30)

591 峃 (進)

[源]

[音] 不明

[義]

[例] 永亢峃杙 央·谷·口·比 gia-gu ?-bi 央谷口比 (女真人名)，正大元年策論進士，中甲第六名。 (進17)

[八 劃]

炭：見柏林本《女真譯語》，為 炭 字的異寫，見[本部又劃 炭 字条]。按：炭 字，由契丹小字「炎」(龍，見〈康陵石刻〉) 加筆製成。 又契丹大字〈故太師銘石記〉有 炭。

[十 劃]

附 奘：見《女真字文書》一頁一行。契丹大字〈故太師銘石記〉(12行) 有 奘 字。

[口 部]

[三 劃]

口：見《女真字文書》，為 口 字的異寫，查[冂部三劃 口 字条]。

[四 劃]

兄：見《女真譯語》，為 元 字的異寫，查[冂部五劃 元 字条]。

[五 劃]

191/199 [Khitan] (得)(进)(永)(柏)

[源] 可能自汉字「設」字減筆取音。契丹大字〈故太師銘石記〉有[Khitan](12行)、[Khitan](11行)。

[音] 1.者 2.dʒə 3.je 4.ǰe 5.če

[義]

[例] [Khitan] 者·庫 dʒə-Ku 苗(柏杂·花木19) [Khitan] 者·弗 dʒə-fu 食(柏杂·飲食16) [Khitan] 者·温 dʒə-un 右(柏杂·方隅8) [Khitan] 塞·者 Sə-dʒə 車(柏杂·器用38) [Khitan] 脉鲁·忽厄·者·黑 mər xuwə dʒə xei 尋思(进3) [Khitan] 素·者 Su-dʒə (殿)[緞](柏杂·衣服22) [Khitan] 斡·温·者·勒 ur-un-dʒə-rə 喜(柏杂·人事33);歡(柏杂·人事35) [Khitan] 斡·温·者·背 ur-(g)un-dʒə-bəgi 喜悦、喜樂(永2.7) [Khitan] 斡·温·者·昧 ur-(g)un-dʒə-mei 使喜悦(永9) [Khitan] 木·者·羊·咸·厄 mu-dʒə-ŋgə də-ə 畫面(柏杂·通用81) [Khitan] 莽·吉·斡·温·者·勒 maŋ-gi ur-(g)un-dʒə-rə 可嘉(柏杂·通用84)

[Khitan]:見于〈奥屯良弼餞飲碑〉第一行,音不明,為[Khitan]字的異寫。

[六 划]

269/278 [Khitan] (柏)(東)

[源]

[音] 1.弗里 2.fuli 3.feli 4.fuli 5.fúh-lǐ

[義]

[例] [Khitan] 弗里·隨 fuli-Sui 行(柏杂·人事82) [Khitan] 弗里·隨·古里吉 fuli-Sui guri-gi 行移(柏杂·續添58)(東杂·新增58) [Khitan] 法·兒·法·兒·弗里·隨 fa-r-fa-r fuli-Sui 另行(柏杂·續添22)(東杂·新增22)

288/300 [Khitan] (得)(进) [Khitan] (柏) [Khitan] (葛) [Khitan] (葛) 按:葛氏所錄字形不足取,列此供參考。

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉有[Khitan]字及[Khitan]字。

[音] 1.卜連 2.(buliɛn) 3.bure 4.buren 5.pùh-liên

[義]

[例] [Khitan] 失·秃·卜連 ʃï-tu buliɛn 增、增長(进6) [Khitan] 兀·忽·卜連 ul-xu buliɛn 曉諭(柏杂·通用68) [Khitan] 戈迷·吉·果·卜連 golmi-gi go-buliɛn 賣鏡(柏杂·通用70) [Khitan] 列·厄·卓·斡·卜連 bie-ə dʒo-

ur-bulien 有連 (柏朵·人事134) 写号 一豆·卜連 ili-bulien 建立 (得18)
秉号 塞·卜連 sə-bulien 云、「誰云」之云 (得26)

〔文〕号字在文法上是複合助動詞，所謂複合，因為它是由「麦 bu」和「夭 ra」合成的，麦是使動、被動助動詞詞綴，夭則表示動詞的現在時態，或未來時態。(女真文現在和未來表示法相同，若區別需看前後語氣。

号：見《柏林本女真譯語》，為号字的異寫，它的字形自金代至明代以至清代近代的演變，可以得出下列結論：号→号→号→号，規律是向省力的寫法變化。

469 486 吴 (得)(進)(柏)(青) 吴 (寫)

〔源〕以汉字「吴」字減筆製成，仍讀其音。

〔音〕1. 古 2. ŋgu 3. gu 4. gu 5. kǔ 6. gu

〔義〕音字、音節字、名詞綴尾字

〔例〕吴土 古·温 ŋgu-un 王 (柏朵·珍寶2) 吴土天 古·温·大 ŋgu-un dai 王帶 (二來54) 吴乱 古·出 ŋgu-tʃu 皂隸 (柏朵·人物24) 吴外肉 古·牙·忽 ŋgu-ja-xu 鷺鷥 (柏朵·鳥獸46) 吴土 兄ケ 古·温·上·江 ŋgu-un sa-gien 玉白 (柏朵·声色19) 金ケ吴土 弗剌·江·古·温 fula-gien ŋgu-un 赤玉 (柏朵·珍寶20) 序吴 伏塞·古 fusə-ŋgu 扇 (柏朵·器用6) 侑吴 一稜·古 iləŋ-ŋgu 舌 (柏朵·身体10) 丹吴右 都·古·昧 du-ŋgu-mei 打 (柏朵·人事124) 币血吴 住·兀·古 dʒu (g)u ŋgu 道 (進4) 币血先支吴 住·兀·乖·于·古 dʒu (g)u guai y ŋgu 非道 (進4) 丹吴右 都·古·昧 du-ŋgu-mei 巡、巡拏 (得12)

〔文〕按吴為名詞的綴尾字，係名詞詞干的一部分，添加詞綴時不能去掉。凡詞末有吴字的詞，十之八九是名詞。其含意略似汉文的「者」字。

536 557 另 (柏)

〔源〕契丹大字〈故太師銘石記〉(18行)有另字。

〔音〕1. 塞音。 2. sər 3. serk 4. ser 5. seh-lu

〔義〕

〔例〕另吴 塞音·温 sər-un 涼 (柏朵·時令21)

〔七 划〕

568 589 王 (柏)

〔源〕

[音] 1. 忒　2. də　3. də　4. ter　5. t'éh

[義]

[例] 呈斧　忒厄　də-ə(l) > dəˋə　卓、桌子　(柏杂·器用23)

554
574 呆 (柏)(陜)

[源]

[音] 1. 麻　2. mua　3. mu、ma　4. ma　5. mâ

[義]

[例] 呆甫　麻·兒　mua-r　粗、粗的　(柏杂·通用6)

呆：為呆字的異寫.

陜28 吴：見《女真字文書》三頁十四行，音、義尚未明.

陜25 尨：見《女真字文書》一頁十九行，音、義尚未明。字源可能與契丹大字〈故太師銘石記〉中无、元等字有關.

吴：見葛氏書，疑係葛氏誤寫吴字所成，見[本部六划吴字条].

另：見葛氏書，疑係葛氏誤寫另字所成，見[本部六划另字条].

492
509 平 (得)(進)(柏)(東)(詩)

[源] 汉字「筆」→「聿」→女真字「平」　又〈蕭孝忠墓誌〉〈故太師銘石記〉均有平字.

[音] 1. 非　2. fi　3. pi、fi?　4. fi　5. fēi　6. fi < pi

[義] 筆

[例] 平　非　fi　筆　(柏杂·器用9)(詩9)　按：滿語「筆」亦為 fi.

平判吴文仗夫　非·也·吉·木·本·判　fi-je-ŋgi mu-bən-r　偏稗　(柏杂·續添32)(東杂·新增32)

尚平　忽·非　xu-fi　壺　(柏杂·器用30)　　杰盂平　扎·失·非　dʒa-ʃɪ-fi　分付　(柏杂·人事128)　　受平夂床功庋　東·非·因·府·斡·安　duŋ fi-iŋ fu wo-on　東平府路　(進17.21)

[八　划]

605
625 艾 (陜)(柏)

[源]

[音] 1. 粉都　2. fundu　3. fendu　4. fundu　5. fən-tū

[義] 園

[例] 艾　粉都[兒]　fundu[r]　園　(陜1:3)　按：此為金代製字時最初之意字。又滿語「園」為 yafan，與女真語不同.　艾竿　粉都·兒　fundu-r　園　(柏杂·地理33)

646
669 呈 (陝)(得)(進)(東)(北)(爾)(柏)

[源] 取汉字「皇」，減筆变形製成，仍讀其音。

[音] 1.皇 2.xuaŋ 3.huan 4.huwan 5.hoâng 6.xuan

[義] 皇帝的「皇」(汉語)

[例] 呈 皇 xuaŋ 皇 (陝1:1)(陝11a:4) 呈㠯 皇·帝 xuaŋ-di 皇帝 (得5)(進2、14) 按：此為直寫汉音。〈永寧寺碑〉「皇帝」作 [illegible] xa-(g)an 汗，合罕方是女真本族的称法。 呈[illegible] 皇·阿木·鲁·該 xuaŋ amu-lu-gai 皇后 (柏garbled 北杂、爾杂·新增·47) 按：「[illegible]」為前、後的「後」，將「皇后」寫成「皇後」，令人啼笑皆非，足見四夷館員程度之差。 呈[illegible] 皇·子 xuaŋ-sï 皇子、太子 (柏杂、北杂、爾杂·新增50)(東杂·新增158)

611
631 吳 (得)(進)(柏)

[源]

[音] 1.失 2.tʃï(si) 3.Si、Ci？ 4.ši 5.šïh

[義]

[例] 吳[illegible] 失·塞黑 tʃï(si)-səri 晚 (柏杂·时令12) 吳[illegible] 失·盏 ʃï-dʒan 石盏 亦寫 赤盏 (女真姓) (進8) 按：《金文》卷55《百官一》：白号姓中有石盏氏。 吳[illegible] 失·盏·委·興 ʃï-dʒan wei-çin 石盏尉忻 (進8) 按：此人為正大元年策論進士的監考官，《金文》卷115有傳，作赤盏尉忻。 吳[illegible] 失·別·洪 Si-bie-xuŋ 燕 (柏杂·鳥獸49) 吳[illegible] 失·赤·黑 tʃï-tʃï-xəi 雀 (柏杂·鳥獸24)

[九 划]

687
715 图 (陝)(進)(海)(慶)(青) 圍 (得)(永)(東)(柏)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有 [illegible] 字，汉字之宋元俗字有 囯 字，當為此字之所從出，製字时減筆变形。

[音] 1.國倫 2.應音「古魯」guru 3.guru 4.guru 5.Kuôh 6.gürun

[義] 國、國家之國

[例] 图 [古魯溫] [gurun] 國 (陝1:5) 按：此為女真字最初之意字。 图土 古魯·溫 guru-un > 國倫 gurun 國 (進6)(慶1:1)(青1) 图土[illegible] 古魯·溫·你 guru-un ni 國[的] (柏杂·地理2)(東杂·新增1) 图土[illegible] 古魯·溫·你·王 guru-un ni oŋ 國[的]王 (柏杂·人物3) 图土[illegible] 古魯·溫·巴哈·孩

guru-un baxa xai　收國（金太祖阿骨打的年号，1115至1116，共二年），按：前二字義為「國」，後二字義為「取得」，合譯「收國」。（楊1）（楊7）　囯土杀阝凡炙　古魯·溫·你·背·塞　guru-un ni bə(g)i-sə　國相、國的等第（得7.17）　囯土庹犹　古魯·溫·卜·戈　guru-un bo-go　國家（得26）　囯土杀件　古魯·溫·你·捏兒麻　guru-un ni nialma　國人、國[的]人（永3）　为友囯土杀　杜·里·刺·古魯·溫·你　duli-la guru-un ni　中國[的]（柬彔·新增1）　方囯土杀　土滿·古魯·溫·你　tumən guru-un ni　萬國[的]（永3）　为友囯土杀炙岌庠攵　杜·里·刺·古魯·溫·你·兀魯·麻·弗塞·登　duli-la guru-un ni ulu-ma fusə-dən　中國强盛（柏彔·續添12）（柬彔·新增12）　囯土杀隸　古魯·溫　你　哈答·溫　guru-un ni xada-(x)un　國之信、國信（金熙宗時以女真小字製符牌。1976年蘇聯濱海地區蘇昌城以北賽加古城155号遺址出土，銀質女真文符牌上字）

［十　划］

696
724 埊（柏）

［源］

［音］1. 納　2. na　3. na　4. na　5. náh

［義］地

［例］埊　納　na　地（柏彔·地理7）　按：〈永寧寺碑〉（1行）：「地」似用「邚 da」或「奵 na?」因字漫漶，筆划難定，恙之不是埊字。女真字同音可互用，于此又見。

【日　部】

［四　划］

日（得）（進）（海）（奥）（永）（慶）（青）（陕）

［源］契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉（1.4.5.9等行）有日字。汉文日字。

［音］1. 一能吉　2. inəŋgi　3. inenggi　4. inengi　5. yīh-nêng-kīh
6. ineŋ

［義］月、日的「日」。

［例］日　一能吉　inəŋgi　日（陕1·4）（進）（慶）（奥）（海）（永）（青）　按：日本安馬彌一郎《女真文金石志稿》中〈北青碑〉（5行）作 日，係録文之誤。

社日 順扎·一能吉 ʃundʒa inəŋgi 五日 (海1) 千斗日 撾·以藍·一能吉 dʒua ilan inəŋgi 十三日 (進12) 千社日 撾·順扎·一能吉 dʒua ʃundʒa inəŋgi 十五日 (進22) 天日 倭林·一能吉 orin inəŋgi 廿日 (奧5) 天半日 倭林·寧谷·一能吉 orin niŋgu inəŋgi 廿六日 (庚4:5) 二千二日 拙·撾·拙·一能吉 dʒo dʒua dʒo inəŋgi 二十二日 (永13) 按:女真文數目字的寫法,「二十」以上金代碑刻多用「天 orin 廿」,《譯語·來文》則多用「二千 拙·撾 dʒo dʒua」

[文] 注意日與兄的區別,前者指:日、月的「日」;後者則指「太陽」而言。

[五 划]

250
256 日 (柏)(東)(北)(菊)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(14行)有日。在契丹字中雖日、日並見;但女真字則金代各碑刻多用日,《女真譯語》各抄本始見日。

[音] 同上条

[義] 同上条

[例] 日 一能吉 inəŋgi 日 (柏杂·天文3) 日乖 一能吉·革里 inəŋgi gəli 晝、白天 (柏杂·時令5) 半日 一車·一能吉 itʃə inəŋgi 朔、初一 (柏杂·時令13) 日关伟右 一能吉·秃·替·昧 inəŋgi tu-ti-mei 日出 (柏杂·天文25)

[文] 日字實爲日字的異寫。

[六 划]

683 兄 (陝)(得)(永)

[源]

[音] 受恩 ʃun

[義] 日、太陽

[例] 兄 受恩 ʃun 太陽 (陝2:1) 兄未亩廾戶㑊 受恩·你·忒·隨·革·塞 ʃun ni də-sui gə-sə 日升模樣 如日之昇 (永7) 兄文乇列五隶芀东友 受恩·都·厄林·斡·斡·洪·阿剌 ʃun-du əri-in o-xoŋ-a-la 如日昇昇 (得27)

[七 划]

442
459 昇 (得)(柏) 昇 (陝)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(7行)有昇字。

〔音〕 1. 厄黑 2. əxə 3. ehe 4. ehe 5. ǒh-hēi 6. exe

〔義〕 惡、歹

〔例〕 早 厄黑 əxə 惡 (陝7:10) 早丈 厄黑·伯 əxə bə 惡 (柏雜·人事32) 早丈件 厄黑·伯·捏兒麻 əxə bə nialma 惡人 (柏雜·人物66) 按:「丈」係格助詞,不應連在「早」後而丈下加名詞。「惡人」應作「早件 əxə nialma」。《譯語》此等地方甚多,舉不勝舉。 仔殳早丈 只速·剌·厄黑·伯 dʒisu-ra əxə-bə 作歹 (柏雜·人事138) 包早丈丕册房 他·厄黑·伯·阿卜哈·端的·魯 ta-əxə-bə abuxa dondi-lu 腥聞於天 (得1)

497 515 早 (陝)(得)(永)(庆)(北)(東)

〔源〕 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉有 早 字,或由此字減筆製成。

〔音〕 1. 羅 2. lo 3. lo 4. lo 5. lɤ 6. lo

〔義〕

〔例〕 早 羅 lo 羅 (陝11b:20) 早早 羅·羅 lo-lo 邏邏 (民族名) (柏雜·人事56) 早早丈 羅·羅·和 lo-lo-xo 羅羅合 (女真人名),明正德十五年海西法因河衛都指揮同知滿答之子。 (柏來9) 早及余 羅·溫·王 lu-uŋ waŋ 龍王 (司水之神) 厷早 斡莫·羅 omo-lo 孫 (柏雜·人物14)(得14) 厷早史 斡莫·羅·失 omo-lo ʃi 諸孫 (庆3:2) 岺早 朵·羅 do-lo 內 (柏雜·方隅11); 中 (進4) (得11) 冎早 忽·羅 xu-lo 山谷 (永3) 庒早 瑣·羅 so-lo 閑 (東雜·新增99) 凢岺早 卜·朵·羅 bo-do-lo 趕 (柏雜·人事73) 史早史 失·羅·回 ʃi-lo-xui 燒餅 (柏雜·飲食21) 玫丈早 弗·和·羅 fo-xo-lo 短 (柏雜·通用26) 朱戊早 一·十·朵·羅 iʃi-to-lo 直到 (得23)

〔文〕 注意「早 lo」與「早 əxə」二字字形的區別。又〈永寧寺碑〉早 字多缺点作 早,並非另一字,亦應注意及之。

633 653 早 (得)(進)(柏)(永)(陝)

〔源〕 〈故太師銘石記〉(14行)有 昇、(29行)有 杲,均可能為本字之源。

〔音〕 1. 一兒 2. 一(兒) i 3. ir 4. ir 5. yrh-rh

〔義〕

〔例〕 早 一 i 益 即 伯益 (古人名),虞舜之臣 (進3) 早未早 一·永·羅 i-yn lo 永樂 (明成祖朱棣的年号,1403—1424,共二十二年) (永6、8、10、13) 按:此詞〈永寧寺碑〉6行作「早早」落「未」字。又各處「早」、「早」二字多缺点。《譯語》又作「未早」無「早」

𐰀昗晃𐰁晃(晃)

字。 𐰂𐰃𐰄 一(也)·的·洪 im-di-xun 梳 (柏杂·衣服8) 𐰅𐰆口𐰇𐰈 一·永·口·太·刺 i-yn-? tai-la 永寧寺 (永1) 𐰅 (陜10b:2)

[文] 注意「𐰅 i」和「昗 lo」二字的區別。

石120 𐰀 (得)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉有𐰀字,或係由此字加筆製成。

[音] 不明

[義]

[例] 𐰀𐰉𐰊 口·者·昧 ?-dʒə-mei 光浮? (得25) 𐰀𐰋𐰌 口·塞·厄 ?-Sə-ə 詔 (得20) 𐰀口𐰍 口·口·黑 ?-?-xei 潤色? (得20) 𐰀𐰋𐰌[𐰎] 口·塞·厄·忒 ?-Sə'ə-də 「詔于萬世」的「詔」

按:日本田村實造氏曾先後三釋〈得勝陀頌碑〉,以為「𐰀𐰉𐰊」或即滿語 eyerjembi,「𐰀𐰋𐰌」相當滿語 Selgiyambi,然對「𐰀」字的讀音仍未解決。

[文] 「𐰀」的寫法,各種錄文間有不同,如「日」與「戈」之橫連寫應入六劃,不連則應入七劃。

[八 劃]

本15 昗 (東)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉有昗字。

[音] 洛 lo

[義]

[例] 𐰏𐰐𐰑昗 出·温·革·洛 tʃu-uŋ gə lo 元哥洛 (女真人名),永樂年所授海西列兒真站所鎮撫 (東米11)

[文] 按:昗與七劃之昗當係一字。清瀨氏書 P.201之78頁中,亦曾言及。

486/716 晃 (柏)(陜)

[源]

[音] 1.木 2.mu 3.mu 4.mu 5.múh 6.mü

[義]

[例] 晃𐰒 木·先 mu-ʃiɛn 鍋 (柏杂·器用29)(陜4b:12) 晃 (陜4b:12)

陜35 𐰁 :見《女真字文書》八頁十三行,音、義尚未解。契丹大字〈故太師銘石記〉中有𐰁字。

[九 劃]

晃:見葛氏書P.78,即八劃之晃,此字疑係葛氏誤寫。

679
707 旲 (陜)(柏)(東)(北)(通)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(16行)有旲字.

[音] 1. 温 2.(x)un 3. un 4. gun 5. wēn

[義]

[例] 旲 温 (x)un (陜11b:21) 屎旲 浮·温 ʃən-(x)un 冷 (柏杂·時令19) 另旲 塞魯·温 səru-(x)un 涼 (柏杂·時令21) 岚旲 哈魯·温 xalu-(x)un 熱 (柏杂·時令20) 办旲 都魯·温 dulu-(x)un 温 (柏杂·時令22) 青旲 哈答·温 xada-(x)un 誠 (柏杂·人事70) 无马旲 卜·魯·温 bolu-(x)un 静 (柏杂·人事109) 伴无旲 卓·卜·温 dʒobo-(x)un 艱難 (柏杂·新增23)(東杂·新增131) [参考: 朿伴 莽·哈 maŋ-xa(ga) 難 (柏杂·通用37)] 忒旲 一速·温 isu-(x)un 醬 (柏杂·飲食9) 夲旲 塔·温 ta-(x)un 肥 (柏杂·身体29)

[文] 旲字為女真文中形容詞和名詞的詞綴. 凡有這個詞綴的詞多半是形容詞或名詞, 只有少數例外.

〖中 部〗

[五 划]

229
236 中 (陜)(得)(进)(奥)(海)(永)(庆)(東)(柏)(北)(通)(二)

[源] 疑由汉字「呵」減、变筆而成. (去「口」,「可」→「中」) 或由契丹字变形而来.

[音] 1. 哈 2. xa 3. ha 4. ha 5. hāh [hôh]

[義]

[例] 中 哈 xa (陜3:10；4b:6；8:13) 屯 為「中」的異寫 (陜10b:7) 中中 哈·哈 xa-xa 哈哈 (女真人名), 明和屯衛都指揮 (二宋31)；又, 明和屯衛指揮僉事 (二宋51) 中乩中 哈·出·哈 xa-tʃa-xa 哈出哈 (女真人名), 明天順二年海西建州红衛都指揮使 (二宋32) 中育史 哈·吞·兒 xa-da-r 哈吞兒 (女真人名), 明建州衛都督 (二宋33) 未中 斡失·哈 oʃi-xa 星 (柏杂·天文12) 朱中 里襪·哈 liwa-xa 魚 (柏杂·鳥獸29) 米中 只·哈 dʒi-xa 錢 (柏杂·器用47)(柏杂·珍宝8) [按: 又作 斋中 dʒi-xa 錢 (庆3:4)] 圤中 牙·哈 ja-xa 炭 (柏杂·地理36) 伴中 哈·哈 ga-xa 鴉 (柏杂·鳥獸23) 盅中 鈔·哈 tʃao-

xa 軍、武 (柏杂·人物25)(得5.6.13.21) 鈔·合 tʃao-xa 鈔·哈(女真人名), 即與屯鈔合, 為速頻路愛也窟猛安合蒲謀克轄車黑村住戶, 佛教信士. (庆1:3) 鈔·哈·捏兒麻 tʃao-xa nialma 軍人 (永6) 鈔·哈·厄·者·黑 tʃao-xa ə-dʒə-xei 武職 (柏杂·人物7) 太·素·鈔·哈·奴·温·皇·帝 tai-su tʃao-xa nu-un xuaŋ di 太祖武元皇帝(即阿骨打) (得5) 塔·哈 da-xa 禮 (柏杂·人事21) 塔·哈·味 da-xa-mei 依照、按 (得) 塔·哈·别 da-xa-bie 隨、隨從 (奥1) 塔·哈·剌 da-xa-ra 歸服 (永2) 寸·哈兒·一·塔·哈·明干 Sun-gar-i-da-xa miŋgan 宋割里答合猛安 (在西北路) (進17) 的·哈 di-xa 船 (永6) [按:「船」又作 的·孩 di-xai, 見(柏杂·器用39)] 禿·哈 tur-xa 瘦 (柏杂·身体30) 吉撒·哈 giSa-xa 碎 (柏杂·通用23) 古剌·哈 gula-xa 靴 (柏杂·衣服5) 都·哈 du-xa 腸 (柏杂·身体18) 扎·哈 dʒa-xa 件 (柏杂、北杂、有杂·新增17) (東杂·新增125)(庆3:5); 甲, 考榜上、中、下甲之「甲」 (進16.17.18) 嫩·捏·哈 nio-nie-xa 鵞 (柏杂·鳥獸25) 兀·滅·哈 u-mia-xa 蟲 (柏杂·鳥獸32) 哈·子·哈 xa-Si-xa 剪 (柏杂·器用37) 撒·本·哈 sa-bun-xa 筯 (柏杂·器用42) 滅·良·哈 mia-lia-xa 升 (柏杂·器用52) 沙·木·哈 ʃa-mu-xa 暖耳 (柏杂·衣服26) 一兒·哈·洪 il-xa-xoŋ 淺 (柏杂·通用29) 扎·魯·哈 dʒa-lu-xa 盈 (柏杂·通用61); 滿 (柏杂·通用64) 南·哈·洪 nan-xa-xoŋ 安 (柏杂·通用17) 南·哈·洪·半的·孩 nan-xa-xoŋ bandi-xai 安生 (柏杂·人事148) 安巴·岸·南·哈·孩 amba-an nan-xa-xai 大定 (金世宗年号, 1161—1189, 共二十九年) (得32)(海4) 的·黑黑·吉·塔·哈 di-xəxi-gi da-xa 歸順 (柏杂·人事138)

[文] 為名詞綴尾字, 凡有這個尾字的詞, 十之八九可以斷定是名詞.

228
235 中 (陝)(柏)

[釋]

[音] 1. 委 2. 委[哈] weixa 3. iha 4 委罕 iha 5. wei

[義] 牛、地支之「丑」

[例] 委罕 weixan 牛、丑 (陝1:9, 11:11, 11:13) 委·罕 weixa-an

牛、干支之「丑」（柏杂·鳥獸9）

167 176 光（陝） 光（柏）

［源］

［音］ 1.哈勒 2.gal 3.gere 4.gar 5.hāh-léh

［義］

［例］ 光 哈勒 gal 晴（陝10:3） 吞光用 阿卜哈·哈勒·哈 aɓxa gal-xa 天晴（柏杂·天文28）

叉：為叉字的異寫，見［］類小部五划叉字条。

118 121 马（得） 弓（柏）

［源］

［音］ 1.革 2.ŋgə（ŋə） 3.gə 4.ge 5.Kōh

［義］

［例］ 夹哭马 塞·［吉］（更）·革 Sə-ŋgi-ŋgə 孝（得16）（柏杂·人事69）［按：本詞汉字注音中之「更」係與下一字合音，並非「哭」字的讀音］；親戚（柏杂·人物57）

未旻马生斧 木·者·革·忒·厄 mu-dʒə-ŋgə də-ə 當面（柏杂·通用81）

［文］ 马為形容詞、名詞兼用的詞綴「马 ŋgai」之陰性字，相當滿文的 ŋgə，如：夹哭马 sə-ŋgi-ŋgə 孝（名詞） 並务马 də-gə-ŋgə 高的（形容詞） 未旻马 mu-dʒə-ŋgə 實在的（形容詞）

弓：見柏林本《女真譯語》，為马字的異寫，見上条。

127 130 毛（得）（永）（柏）（東）（北）（箱） 毛（庆）

［源］

［音］ 1.厄林 2.əri 3.erin 4.erin 5.ôh-lîn

［義］ 季節的季 四季的季

［例］ 毛 厄林 əri 季（柏杂·時令17） 毛压 厄林·厄 əri-（g）ə 氣（柏杂·身体28）

哭毛 捏年·厄林 nienie-əri 春（柏杂·時令1） 哭毛 同上（永6）

夏毛 朱阿·厄林 dʒua-əri 夏（柏杂·時令2） 孔毛 卜羅·厄林 boro-əri 秋（柏杂·時令3）（永10） 斧毛 秃厄·厄林 tuwə-əri 冬（柏杂·時令4）

瓦毛 脉忒·厄林 mədə-əri 海（柏杂·地理16）（永9） 瓦毛床易 脉忒·厄林·引答·洪 mədəri indaxon 海狗（柏杂·鳥獸42） 瓦毛友 脉忒·厄林·朵兒獾 mədəri dorxon 海獾（柏杂·鳥獸43） 瓦毛关休厍 脉忒·厄林·

禿里·希 mada-ari tu-li-xi 海外 (永9)　　丢毛右 皿干·卜羅·厄林 mingan boro-ari 千秋 (柏杂、北杂、簡杂·新增48)(東杂·新增156)　　壽毛右 拙·厄林·昧 dʒo ari mei 報 (東杂·新增94)　　壽毛右支犬 拙·厄林·昧·委勒·伯 dʒo-ari-mei weile-bə 報事 (柏杂、北杂、簡杂·新增6)(東杂·新增114)　　办夾夫 壽毛右 召·剌·埋·拙·厄林·昧 dʒo-la-mai dʒo-ari-mei 奏報 (柏杂·續添9)(東杂·新增9)　　争圵艾壽毛右 頭·牙·卜魯·拙·厄林·昧 tou-ja-buru dʒo-ari-mei 傳報 (柏杂·續添10)(東杂·新增10)　　呆毛飛佯元 兀里·厄林·多羅·斡薄 uli-ari doro-o-bo 倫理 (柏杂·續添24)(東杂·新增24)　　毛刈 厄林·因 ari-in 如 (得27)

126/129 戈 (得)(東)(柏)

[源]

[音] 1. 歸、圭　2. gui　3. gui　4. guwi　5. Kuēi

[義]

[例] 戈我夫 歸·法·剌 gui-fa-la 杏 (柏杂·花木7)　　止出戈夂 下·敎·歸·因 çia-ao gui-in 學規 (柏杂·續添52)(東杂·新增52)

[六 划]

330 車 (進)(陝) 車 (得)

[源] 源出于汉字「車」字，减、变筆製成。

[音] 車、載　tʃə (tʃo)

[義]

[例] 車全 車·哈兒 tʃə-xar 正 (進6)　　車全光余 車·哈兒·乖·于 tʃə-xar guai-y 非正 (進5) [按:「光余」為否定助動詞，義為「非」。]
車全夲米 車·哈兒·安巴·岸 tʃə-xar amba-an 正大 (金哀宗年号，1224—1231，共八年) (進1)　　車 (陝1·3)

更 (慶)

[源] 可能與汉字「奥」字有関。

[音] 兀、u

[義]

[例] 更甬土 兀·荅·温 u-da-un 兀荅温 (猛安名，屬建頻路) (慶1·4)

[文] 按:「更u」與「奥u」(東10)，不知是否是一個字，值得研究。

367 更 (得)：疑即「更」字的異寫。

350
364 夬 (柏)(庆)

[源]

[音] 1. 化、和 2. xua 3. ho 4. ho 5. hûo

[義]

[例] 夬仕 和·尚 xua-ʃaŋ 和尚 (柏杂·人物45) 佯夬戈 哈·化·以 xa-xua-i 取 (柏杂·人事60) 禾岀夬旻 甲·教·化·孩 gia-ao xua-xai 叫化、募化 (庆1:4)(庆3:3)

349
363 吏 (得)(進)(庆)(東)(柏)

[源]

[音] 1. 千 2. tʃən(tʃin) 3. čiyen? 4. čen 5. tsiēn 6. čen

[義] 千、汉字「千」的譯音

[例] 吏尚 千·忽 tʃən-xu 千戸 (言者) (柏杂·人物41)(柏來1.2) 叉吏尚 正·千·忽 dʒən-tʃən-xu 正千戸 (柏來1) 吏尚丟 千·忽·舒 tʃən-xu ʃu 千戸所 (柏來20) 吏金尚 千·百·忽 tʃən bai xu 千百戸 (永15) 吏甬 千·香 tʃən-da 斟量 (庆3:4) 吏並 千·忒 tʃən-də 考試 (進2) 吏並升 千·忒·黑 tʃən-də-xei 考 (進8) 吏並右夲夭 千·忒·昧·團住·剌 tʃən-də-mei tondʒo-ra 考選 (柏杂·續添45)(東杂·新增45) 吏栰芑 千·恩·士 tʃən-əŋ ʃɪ 處士、信士 (庆1:2; 1:5; 3:3) 吏栰芑甬 千·恩·士·答 tʃən-əŋ ʃɪ da 信士首領 (庆1:5) 吏栰芑甬赤 千·恩·士·的·赐 tʃən-əŋ ʃɪ di-dzi 信士弟子 (庆1:5) 吏夲秀 千·忽剌·革 tʃən-xula-gə 千忽剌哥 (女真人名)，姓字术魯氏，為建類璐佛教信士的首領 (庆1:5) 吏仔余亩 千·春·丁·住 tʃən-tʃun diŋ-dʒu 僝春丁住 (女真人名)，佛教信士 (庆2:3) 吏仔五 千·春·皿干 tʃən tʃun miŋgan 僝春猛安 (屬東平府路) (進20)

雨：見《女真字文書》及〈庆源碑〉，為乎字的異寫。

乎：為「乎」字的異寫。

乎：見各本《女真譯語》，為「乎」字的異寫。

271
281 乎 (得)(永) 乎 (柏)(東)(北)(着) 雨 (進)(庆)(陝) 乎 (永) 缺美

[源]

[音] 1. 斡 2. o 3. o? 4. o 5. wôh [wáh]

[義]

[例] 東乍叓米 斡·灣·甲·岸 wo-on (g)ia-an 完顏 (女真姓),《金史》卷55《百官一》曰貫姓中有完顏氏 (進17.19.21)(庚4:4) 㐅厉米 斡·魯·塞 o-lu-sə 哦! (永5) 㐅各東 卜魯·斡·斡 buru-wə-o 失呵! (得21) 嵩列㐅及 塞·因·斡·灣 sai-in o-on 便益 (柏雜、北雜、爾雜·新增2)(東雜·新增110)

[文] 東 音"斡",可轉寫為 o 或 wo,完顏 轉寫 wo-on (g)ia-an 仍從其舊.

315
327 東 (柏)

[源]

[音] 1. 厄 2. 厄失 əʃï 3. esi 4. 厄中 eši 5. ŏh

[義]

[例] 東列 厄[失]·(中)[因] əʃï-in 不 (柏雜·通用45) 東列兄厚 厄失·因·撒·希 əʃï-in sa-çi 不知 (柏雜·通用73) 東列关盅 厄失·因·殿·戚 əʃï-in dən-də 不會 (柏雜·通用74)

[文] 日本渡邊薰太郎《女真館來文通解》,後附〈來文〉〈語彙〉中,尚列有「不陞」、「不得來」、「不敢有違」、「不容來進貢」等語,概係〈來文〉中以女真語彙就漢語語序拼湊而成,對習女真語者無大用處,不贅錄,其他各條,同此。

叉:為 叉 的異寫,見[冂部六划"叉"字条].

336
349 叓 (得)(進)(永)(海)(真)(來)(庚)(柏)(東)(北)(爾)

[源]

[音] 1. 別 2. bie 3. be、bi 4. bi、be 5. piêh

[義]

[例] 叓右 別·昧 bie-mei (1)有 (2)有時作補助動詞用,等於滿文的 bimə,表示上邊語句所述事件的已經存在. (真1) (3)而、「天高而明」的"而"(永1)(永2) 叓卄 別·隨 bie-sui 有 (進6)(得8) [按:即滿語的 bisu,當"有"、"存在"解]. 叓伺 別·哈 bie-xa 有啊 (永12) 叓東 別·斡 bie-o 有呵 (得22) 叓史 別·赤 bie-tʃï 若有 (進4) [按:即滿語的 bitʃi,若有] 叓史佸 別·赤·巴勒 bie-tʃï-bal 若 (庚3:4) 叓釆乑文 別·富·畏·伯 bie fu wei bə 有 (進4) [按:即滿語的 bixəbi,有來着.] 叓乇 別·厄 bie-ə 有 (柏雜·通用39) 叓乇嵩列叓 別·厄·塞·因·別 bie-ə sai-in-bie 有益 (柏雜·續添47)(東雜·新增47) 叓乇叏店 別·厄·卓·斡·卜連 bie-ə dʒo-ur-bulien

有違 (柏桑·人事134) 叏苔 別·弗脉 bie-fumə 在 (柏來,東來,多有此字) 叏苔矢𠂤 別·弗脉·者·成 bie-fumə dʒə-tʃə 在邊 (同上) 叏苔另房可 別·弗脉·阿木·魯·該 bie-fumə amu-lu-gai 在後 (柏桑·方隅25)
叏玫来 別·伏·甲 bie-fo-gia 別伏加 (女真人名), 明永樂十二年海西別兒真站所之小甲 (東來11)(=來69) 叏南𠂤曳 別·亦·斡·黑 bie-i wəxə 碑.碑石 (永1) 叏夬床奈 別·烟·修·觀 bie-iɛn ɕiu guan 編修官 (進11) [按: 金代官名, 隸國史院, 負責編修國史] 乜圧叏盂叏 禿魯·厄·卜勒·失·別 tur-(g)ə-burə ʃi-bie 觀 (得10) 央采叏 兀·塞·別 u-sə-bie 盡 (得14) 关仵叏 禿·替·別 tu-ti-bie 登 (得23) 夅叏朕 半的·別·厄 bandi bie-ə 生 (得26) 乇伅圧叏 都哈·勒·厄·別 duxə-lə-(g)ə-bie 降落 (得28) [按: 即該碑汉文「六飛戾止」之「戾止」] 弓叏 一立·別 ili-bie 立 (海3) 毋叏 忒·別 tə-bie 坐了 (永3) 叏叏 溫吉·別 uŋgi-bie 遣、派遣了 (永5.9)

[文] 叏字為女真文法上動詞時態中,表示過去式的字,它同 宋 (fi)、 平 (fi) 等字用法相同。 另外,在補助動詞中 叏 本身又是詞干,可以結合各種詞綴,如: 叏右、叏卄、叏夬、叏苔、叏艹、叏来右 等,接于動詞之後起補助動詞的作用,具有「有」、「存在」等意.

332 344 兂 (陝)(柏)

[源]

[音] 1.朶兒歡 2. dorxon 3. dorgon 4. dorgon 5. tò-rh-huān

[義] 獾

[例] 兂 朶兒歡 dorxon 獾 (陝4:8) 尣乇兂 脉忒·厄林·朶兒歡 mədə-əri dorxon 海獾 (柏桑·鳥獸43)

羌: 見柏林本《女真譯語》,為 羌 字的異寫, 查[本部五划].

兂: 見葛氏書, 即 兂 字, 疑係葛氏誤寫。 查[冂部六划 兂 字条].

伅: 見〈庆源碑〉, 為 伅 字的異寫, 查[丿類亻部六划 伅 字条].

289 301 彑 (柏) 彑 (得)

[源]

[音] 1. 該 2. ŋgai (ŋai) 3. gai 4. gai 5. Kāi

[義] 係詞綴字, 本身無意義。

[例] 㐃 卜楚·該 butʃu-gai 色 (柏辛·声色13) 㐃 xutu-ŋgai 有福的 (金氏書P.199) 㐃 忽土·孩·哈·麻 xutu-ŋgai-ga-ma 得勝陀 (得碑)(得4) 㐃 忽土·孩·哈·麻·州 xutu-ŋgai-ga-ma djou 得勝陀州 (得4) 㐃 忽土·孩·哈·麻·你·斡·溫 xutu-ŋgai-ga-ma ni wə-uŋ 得勝陀[的]頌、得勝陀頌 (得碑)(得1) [按:《金史》卷24《地理上》上京路會寧府:「有得勝陀,國言忽土皚葛蠻,太祖誓師之地也。」地在今吉林省扶餘縣徐家店公社石碑崴子大隊東]

[文] 㐃 為形容詞、名詞兼用的詞綴,接陽性音後使用。接陰性音後則為 㐃 ŋgə。

297 299 糸 (得)(東)(柏)

[源]

[音] 1.阿剌 2.[ala] 3.ala? 4.ala 5.ala

[義] 從此字根看,有「敗」、「負」、「止」之意,非為美詞。

[例] 㐃 阿剌·哈 ala-xa 敗 (柏辛·通用24) 㐃 阿剌·魯 ala-ru 敗 (得10) 㐃 阿剌·哈 ala-xa 閏 (柏辛·時令18) 㐃 阿剌·兀魯·興 ala-ul-çin 休 (得16); 祐 (得21) 㐃 厄忒·黑·阿剌·哈 ətə-xə ala-xa 勝負 (柏辛·續添55)

324 336 羊 (得)(柏)(東) 㐃 (進)(海) 㐃 (永) 㐃 (奴)

[源]

[音] 1.愛 2.ai 3.ai 4.ai 5.ɣi

[義] 什麼? 怎麼?

[例] 㐃 愛 ai 惟、如何 (永3) 何有 (永12) 㐃 愛 ai 何?什麼? (進6) 㐃 愛·因 ai-in 務 (進3)(進5)(海4) 㐃 愛·庫 ai-ku 沒有 (永9) 㐃 愛·申 ai-ʃin 愛申 (女真姓),《金史》卷55《百官一》,白号姓中有愛申氏。(進18) 㐃 愛·申·師·卜·阿 ai-ʃin ʃi-bu-a 愛申失卜阿 (女真人名),正大元年策論進士,下甲第二名。(進18) 㐃 愛·因·別·赤·巴勒 ai-in-bie tʃi-bal 務要 (柏辛·續添17)(東辛·新增17)

[文] 羊 ai,為女真文法上的疑問代詞,有「什麼?」、「怎麼?」之意。

㐃:見于〈永寧寺碑〉,為 羊 字的異寫,見上条。

[七 划]

車:見〈得勝陀頌碑〉,為 車 字的異寫,查[本部六划 車字条]。

6103 来 (进)(庆)

[源]

[音] 阿拉巴? alba?

[義]

[例] 来卢 阿拉巴·忽厄 alba-xuwə 政 (进6) 来弁 阿拉巴塞里 alba-səri 阿拉巴塞里 (女真人名), 姓裴满氏, 為昌懶路失里厄謀克的佛教信士 (庆4:5)

464
481 支 (陕)(柏)

[源]

[音] 1.貪 2.tom 3.tom 4.tom 5.t'ān

[義]

[例] 支 (陕9:9) 支壬右 貪·孫·昧 tom-sun-mei 收 (柏杂·人事62)

487
504 束 (柏)

[源]

[音] 1.勒付 2.[ləfu], 注音疑有誤 3.lefu 4.lefu 5.léh-fú

[義] 海豹

[例] 束 勒付 ləfu 海豹 (柏杂·鳥獸44)

[文] 按: 女真語「熊」為「角 ləfu」, 則「海豹」似不應與「熊」同稱, 故疑《譯語》之漢字注音有誤.

[八 划]

夷: 見《女真字文書》, 音、義尚未明.

豸 (柏) 豸 (永)

[源]

[音] 1.一麻 2.ima 3.ima 4.ima 5.yīh-mâ

[義]

[例] 豸吴 一麻·古 ima-ŋgi 雪 (柏杂·天文17) 豸吴兄寸 一麻·吉·上·江 ima-ŋgi sa-giɛn 雪白 (柏杂·声色15) 豸吴朴夾 一麻·孩·厄一·厄 ima-xai-ei-ə 不完全 (永6) 豸吴 一麻·孩 ima-xai 完全 (永6)

[十 划]

698
724 看 (柏) 看 (庆)

[Jurchen]

[源]
[音] 1. 素 2. Su 3. Su 4. Su 5. Sú
[義]
[例] [Jurchen] 素·古 su-gu 皮 (柏杂·身体25)
[Jurchen] 素·分 su-fin 速頻 (金代路名) (庆1:2)
[Jurchen] 素·分·斡·安 su-fin wo-on 速頻路 (庆1:2)
按:《金史》卷24《地理上》恤品路,一名速頻路。

[田 部]

[六 划]

256/263 [Jurchen] (柏)(陕) [Jurchen] (永)

[源] 汉字「匣」字减笔製成
[音] 1. 哈 2.「哈」應作「哈得」xad,或「哈都」xadu 3. a、ha
4. 哈都 had 5. 哈 hāh [hôh]
[義]
[例] [Jurchen] [哈得·忽厄] 哈·都 xad-xuwə 服 (柏杂·衣服10);衣 (柏杂·衣服13)
按:〈永寧寺碑〉8行,「衣服」作 [Jurchen] ətu uwə ku,與此不同。[Jurchen] (陕1:25)

陕12 [Jurchen]:見于《女真字文書》四頁背面,四行。音、義尚未明。

277/288 [Jurchen] (柏)(陕)
[源]
[音] 1. 蒙古 2. muŋgu 3. monggo 4. mongu 5. mêng-kù
[義] 蒙古族、蒙古人、蒙古部落
[例] [Jurchen] 蒙古·[兀]魯 muŋgu-ur 韃靼 (柏杂·人物47)
按:明人所謂「韃靼」,實即蒙古。

349/352 [Jurchen] (柏)(柬)(陕) [Jurchen] (奥)
[源]
[音] 1. 捏苦 2. nəku 3. nuku 4. neku 5. nieh-kû
[義] 朋友
[例] [Jurchen] 捏苦·魯 nəku-ru 朋友 (柏杂·人物58) [Jurchen] 捏苦·

勒·埋 nəku-lə-mai 結交 (柏杂·續添41)(東杂·新增41) 乐文吏单 弗·斡·捏苦·魯 fu-ə nəku-ru 舊友 (奥1)

340 353 吏 (进)(柏)(陜)

[源]

[音] 1. 縣 2. çiɛn 3. giyen 4. hiyen 5. hiɛn

[義] 汉字「縣」的譯音，縣

[例] 吏 縣 çiɛn 縣 (柏杂·地理25) 　 皁不吏 許·州·縣 çy dʒou çiɛn 曲周縣 (进16)，按金代為河北西路洺州屬。
弃出冊吏 良·敖·羊·縣 lia-ao jay çiɛn 遼陽縣 (进18)，按金代為東京路遼陽府屬。 弁夾早夂吏 于·烟·非·因·縣 y-iɛn fi-iŋ çiɛn 宛平縣 (进17)，按金代為中都路大興府屬。 吏 (陜56:9)(陜9:4)

鬼：見《女真字文書》第四頁正面第六行，音、義尚未明。

[文 列]

571 592 盍 (柏)(陜)

[源]

[音] 1. 朶里必 2. dorbi 3. dobi ?、dolibi 4. dorbi 5. tò-li-píh

[義] 狐

[例] 盍 朶里必 dorbi 狐 (柏杂·鳥獸19)(陜7:9)

480 497 叉 (柏)(東)(北)(翁) 灰 (得) 灰 (进) 頁 (永)

[源]

[音] 1. 克 2. kə 3. ku、gu ? 4. ke 5. kóh

[義]

[例] 叉市 克·哀 kə-ai 開 (東杂·新增129)； 叉市 (柏杂、北杂、東杂·新增21)
叉岙矢㲋 克·失·哥·卜魯 kə-ʃɪ-gə-buru 憂 (柏杂·人事29)； 灰岙矢㲋 克·失·哥·卜魯 kə-ʃɪ-gə-buru 憂 [按：正大元年策論進士之論題《聞本弱口口可失亦口憂論》，詩題為《臣事君以忠詩》。此詞「憂」正為論題中之

彔(进7) 叐片来此 克·安·分·厄 Kə-aŋ fen-lə 勘合 (柏杂·续添61)(华·新增61)
叐 克 Kə 可、判曰:「可」的可 (择20) 叐月化右 克·康·勒·昧 Kə-Kəŋ-lə-mei 叩頭 (永7.11) 甬月叐化右 兀住·康·克·勒·昧 udʒu Kəŋ-Kə-lə-mei 叩頭 (柏杂·通用86)(柏来1.3.10.12.13.14) [按:「叩頭」一詞《譯語》和碑文,用字有歧異。] 臾叐 黑·克 xə-Kə 西瓜 (柏杂·花木28)
余叐 塞·克 sə-Kə 貂鼠 (柏杂·鳥獸57) 兄寸余叐 上·江·塞·克 ʃaŋ-gien sə-Kə 銀鼠 (柏杂·鳥獸56) 伴叐乍 厄·克·洪 ə-Kə-xuŋ 減 (柏杂·人事111);少 (柏杂·通用60) 受叐乍 南·克·洪 nən-Kə-xuŋ 薄 (柏杂·通用28)

亩:為甬字的異寫,見[丿類丿部八划甬字条。]

316 甫:見〈进士碑〉,音tʃien。 甫而丕 肆·哀·書 tʃie-ai ʃu 楷書 (进22)[按:宋元音稱讀tʃiai]

315 東 (择)(进)

[源] 疑自汉字「甲」加筆製成。

[音] 甲 gia

[義] 此字多為拼寫汉音用

[例] 東庆 甲·安 gia-an 兼,兼職的兼 (择2)(进8.10) 東庆譯朴芒 甲·安·修·貴·文 gia-an ɕiu guei ʃi 兼修國史 (进8) 東庆夂余庥 甲·安·因·王·府 gia-an iŋ waŋ fu 兼英王傅 (进10) [按:《金史·百官三》「親王府屬官:傅,正四品,掌師范輔導,參議可否。」英王為哀宗之兄,名守純,《金史》卷93,有傳。 并袤東五 都·忒·甲·皿干 du-tə-gia miŋgan 都忒甲猛安 (进19) [按:在河北西路]

叟:見〈奧屯良弼餞飲碑〉,為叟字的異寫,查[六划「叟」字条]。

477
116 臾 (择)(进)(庆)(秉)(柏) 臾 (奧)(永)(河)(可)

[源]

[音] 1.黑 2.xə 3.he 4.he 5.hei

[義]

[例] 臾其 黑·其 xə-Ki 堤 (柏杂·地理31) 臾叐 黑·克 xə-Kə 西瓜 (柏杂·花木28) 臾未 黑·屯 xə-tun 横 (柏杂·方隅14) 臾斧 黑·厄 xə-ə 刻、刻石之刻 (进·題) 臾斧阜臾 黑·厄·斡·黑 xə-ə wə-xə 刻石、碑 (題1)(进額) 臾夹朕 黑·失里·厄 xə-ʃiri-ə 紇石烈、(女真姓) (进18) [按:《金史·百官一》白号姓中有紇石烈氏] 臾夹朕来衣米 黑·失里·厄·口·剌·史 xə-ʃiri-ə

ʔ-la-an 紇石烈口蘭（女真人名），正大元年策論進士，下甲第一名．（選18）

臭马土夯史压什 黑·鲁·温·兀剌·兀的·厄·捏兒麻 xə-lu-un ula udi-ə-nialma 黑龍江野人（柏來6） 龙臭 梅·黑 mei-xə 蛇（柏杂·鳥獸31） 走臭 卜的·黑 budi-xə 脚（柏杂·身体16） 夹臭 失里·黑 ʃɪr-xə 沙（柏杂·地理37）

盂·衣臭 習·兀也·黑 ɕi(Si)-uje-xə 犀角（柏杂·珍宝16） 武臭 忒勒·黑 dəl-xə 雕（柏杂·人事51） 衣臭 兀也·黑 uje-xə 角（柏杂·方隅13）

希甫臭 嫩·果·黑 nio-go-xə 狼（東杂·新增81） 青臭东用 厄忒·黑·阿剌·哈 ətə-xə ala-xa 勝負（柏杂·續添35） 考臭 秃斡·黑 tuwə-xə 授（柏杂·人事89）

文臭 伯·黑 bə-xə 墨（柏杂·器用8） 阜臭 斡·黑 wə-xə 石（柏杂·地理22） 禾臭 素·黑 Su-xə 柳（柏杂·花木11） 禾臭乩力 素·黑·出·衛 Su-xə tʃu-wei 柳翠（柏杂·声色18）（東杂·新增91） 禾找余臭 素·法·委·黑 Su-fa wi-xə 象牙（柏杂·珍寶15）

马乎失（此3字制作字實）臭 兀速·洪·兀魯·黑 əs-xuŋ uru-xə 生熟（柏杂·飲食20） 仔臭 宁住·黑 nindʒu-xə 珠（柏杂·珍寶5） 係臭 失失·黑 ʃɪʃɪ-xə 褥（柏杂·衣服17）

状臭 脉兒·黑 mər-xə 賞（柏杂·人事64）；賞賜（永8） 件臭 厄一·黑 ei-xə 不曾（柏杂·人事137） 余臭 委·黑 wei-xə 齒（柏杂·身体6） 余臭斥 厄·黑·吉 ə-xə-gi 快（柏杂·人事43）

令伦臭 厄·勒·黑 ə-lə-xə 自在（柏杂·通用90） 举史臭 恩·伯·黑 ar-bə-xə 出產（柏杂·人事147） 茂臭 秃斡·黑 tuwə-xə 果（柏杂·飲食6）；果實（柏杂·花木21）

尨臭 朱·黑 dʒu-xə 冰（柏杂·天文15） 戈臭 滅·黑 mie-xə 鴨（柏杂·鳥獸26） 戈臭丞 滅·黑·绿 mie-xə-ly 鴨綠（柏杂·声色6）

冬盂丈状臭 斡·失·卜魯·脉魯·黑 o-ʃi-buru mər-xə 陞賞（柏杂·續添37）（東杂·新增37） 犬文臭 謀·木·黑 mou-mu-xə 謀克（河塘圳謀克印）（庄3·3） 犬文臭 同上（河批治番謀克印）（可憐山謀克印）

关臭米 秃·黑·卜魯 tu-xə-buru 成、拿成的成（得29） 臭 黑 xə 和（真1）［按：此係連接詞，當係借用汉語之「和」字．］

［文］臭為名詞綴尾字．凡以臭字結尾的詞，十之八九是名詞．與臭起同樣作用的結尾字，還有：乎 xa、厍 xi、夭 xo、哭 gi、荒 go、吴 gu 等字．又，要注意臭 xə，與臭 giɛn 的區別．

522
543 亩（柏） 亩（陝）

［源］

[音] 1. 羅和 2. loxo 3. loho 4. loho 5. hô-huô

[義]

[例] 𠕁 羅和 loxo 刀 (柏本·器用20) 𠕁 冈背 (陕1:3)

237 蛊 (得)(进)

[釋] 此字實為汉字「帝」字拆開筆划重新組成之字，唯略「丶」及变「冖」為「一」。

[音] 帝 di

[義] 汉字「帝」的写音用字。

[例] 蛊交 帝·順 di-ʃun 帝舜、虞舜 (古帝王) (进3) 蛊余 帝·王 di-waŋ 帝王 (得30) □□蛊 口口帝 ?-?-di 赤帝 (得26) 里蛊 皇·帝 xuaŋ-di 皇帝 (得5)(进14) 太条蛊千衛土里蛊 太·条·朝·哈·奴·温·皇·帝 tai su tʃao-xa nu-un xuaŋ di 太祖武元皇帝 (得5)

粜：见《奥羅山謀克印》，為粜字的異寫，查[小部七划「粜」字条]。

573 蛊 (得)(进)(庆)(永)(東)(柏)(陕)

[釋] 日本山路氏以為自汉字「羔」字变筆造成。

[音] 1. 忒 2. də 3. te 4. te 5. téh

[義] 高

[例] 蛊 (最初意字) 高 (陕9:6) 蛊实 忒厄 də-ə (də-gə) 高 (永1)(永11) 蛊勇 忒革 də-gə 高 (柏本·通用35) 蛊扑 忒·隨 də-sui 昇 (永7) [按：疑扑係扑字之誤] 蛊勇宪线 忒·革·馬·法 də-gə ma-fa 高祖 (柏本·人物13) 東外美蛊 厄申·因·殿·忒 əʃin-dən-də 不會 (柏本·通用74) 吏蛊右岑夭 千·忒·妹·团住·剌 tʃən-də-mei tondʒo-ra 考選 (柏本·續增45)(東本·新增45) 五蛊扑 恩·忒·黑 ən-də-xəi 罚 (柏本·人事65) 宂蛊为 忒·忒·卜麻 tə-tə-bumə 進貢 (柏本·人事142) 吳蛊 黑卜·忒 xəb-də 鞊 (柏本·器用12) 本蛊 厄昔·忒 ər-də 早 (柏本·時令11)；朝 (柏本·時令25)；早到之早、快 (柏本·人事113)

[八划]

636 657 奥 (柏)

[釋]

[音] 1. 吞魯 2. daro 3. dalu? 4. dalu 5. tāh-lù

[義]

[例] 夆友关東尨 哈答·剌·埋·答魯·別 ɣada-la-mai daro-bie 牽領 (柏杂·人事131)

沈36 東：見于《女真字文書》八頁十三行。或即 庚、更 的異寫，尚待證實。

619
640 東 (柏)

[源]

[音] 1.朱 2.dʒu 3.ju 4.ǰu 5.čū

[義]

[例] 東丕 朱·先 dʒu-ʃiɛn 女真 (民族名) (柏杂·人物53) 東丕史压件 朱·先·兀的·厄·捏兒麻 dʒu-ʃiɛn udi-ə nialma 女真野人 (二宋30)

[文] 按：〈永寧寺碑〉女真作 盂乳 dʒə-ʃə，寫法與此不同。

660
684 東 (得)(进)(永)(柏)(陕)

[源] 〈遼太祖陵墓殘石〉有「東」字。日本山路氏謂自汉字「東」字而來。

[音] 1.都魯 2.duru 3.dulu? 4.duru 5.tū-lù

[義]

[例] 斉東 阿赤·都魯 atʃi-duru 動 (柏杂·人事108) 北東 革·都魯 gə-duru 欲往 (永4) 关東 秃·都魯 tu-duru 那許多 (进6) 北五東 革·恩·都魯 gə-ən duru 配、配合之配、配享之配 (得31)

617
638 東 (得)(柏)

[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉(13行)有 東 字。

[音] 1.兀稱 2.utʃi 3.uksi 4.ukči 5.wúh-čěng

[義] 甲

[例] 東列 兀稱·因 utʃi-in 甲 (柏杂·器用18) 東列禿史 兀稱·因·厄禿·別 utʃi-in ətu-bie 着甲、披甲、貫甲 (得11)

618
639 東 (进)(永)(柏)(二)(王)(方)

[源]

[音] 1.見、監 2.giɛn 3.giyen 4.giyen 5.kién

[義]

[例] 東太方 監·州·衛 giɛn-dʒou wei 建州衛 (二宋33) 東太件方 監·州·左·衛 giɛn-dʒou dzo wei 建州左衛 (柏宋3)(柏宋10) 天東 太·監 tai-giɛn 太監 (柏杂·人物32) 伻東 根·見 gən-giɛn 明 (柏杂·方隅19)；伻東 同前 (永1) 肖東 法里·見 fari-giɛn 暗

(柏奈·万隅20) 倬東佘 根·見·王 gən-giɛn waŋ 明王 (《弇州山人四部稿》、《方氏墨譜》) 右東五 味·監·亚千 mei-giɛn miŋgan 猛安 (進19)

[按:猛安屬雄州路]

[文] 按此字與東 utʃi, 字形差別甚微, 而柏林本《女真譯語》中, 此字時有点, 時無点, 疑有錯誤。 又此字為名詞及形容詞之詞綴, 唯用于形容詞時較多。

[九 划]

678 706 東 (柏)(東)

[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉(13行)有東字。

[音] 1.兀塞 2.usə 3.use 4.use 5.wúh-séh

[義] 種

[例] 式芭右東奉丈 忒勒·禿·味·兀塞·天·伯 dəl-tu-mei usə-tiɛn-bə 別種 (柏奈·續添19)(東奈·新增19)

681 709 庚 (柏)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(6行)有庚字。

[音] 1.磚、專 2.dʒuan 3.juwan 4.ǰuwan 5.čuɛn

[義] 磚

[例] 庚 磚 dʒuan 磚 (柏奈·宮室17)

677 705 奥 (進) 奥 (柏)

[源]

[音] 1.国 2.ton 3.ton 4.ton 5.tuân

[義] 忠。

[例] 奥卓 国·朶 ton-do 忠 (柏奈·人事68)(進5)(進7)

奥卑肩州 国·朶·塞·因 ton-do sai-in 忠良 (進5)

[十 划]

786 盾 (可)

此字見于日本島山喜一《滿鮮文化史觀》P.166, 1943年(日、昭和18年刀江書院刊版)筆划確實與否,尚待考。

697 725 袖 (柏)(東)(北)(勇)

[源] 可能自汉字「袖」字,減變筆畫而成。

[音] 1. 姚希 2. joçi 3. yohi 4. yohi 5. yâo-hī.
[義] 套、書套的套
[例] 袖 姚希 joçi 套 (柏本、北本、翁本·新增44)(東本·新增152)



丿類

【丿　部】

[三 劃]

亻：見〈進士碑〉，為土字的異寫，查〔丨類丨部三劃「土」字条〕。

15 15 夭（得）（永）　文（庆）（奥）（續）　夭（柏）（陝）

[溯] 汉字「廿」，变形成 夭→夭→文

[音] 1.倭林　2. orin　3. orin　4. orin　5. wō-lîn

[義] 二十、廿

[例] 夭　倭林　orin　二十　（陝11a:3）（柏杂·数目20）

文日　倭林·一能吉　orin inəŋgi　二十日　廿日　（奥3）

夭丑　倭林·顺扎　orin ʃundʒa　廿五　（永6）

夭丑夈朒乇　倭林·順扎·安巴·的·哈　orin ʃundʒa amba di xa　廿五艘大船（永6）　文廾日　倭林·寧住·一能吉　orin niŋgu inəŋgi　廿六日　（庆4:5）

. 夭九日　倭林·扎昆·一能吉　orin dʒakun inəŋgi　廿八日　（得32）

9 9 亣（柏）　之（陝）

[溯] 山路書：由「六」「立」變來

[音] 1.泥渾　2. nixun　3. niolhun　4. nilhun　5. nî-hûn

[義] 十六

[例] 之　泥渾　nixun　十六　（陝11a:3）　亣　同前　（柏杂·数目16）

[四 劃]

69 64 乇（进）（柏）（陝）

[音] 1.脉　2. mə　3. me　4. me　5. méh

[義]

[例] 乇　（陝3:9）　乇乩　脉·出　mə-tʃu　葡萄　（柏杂·花木27）

乇角压　脉·的·厄　mə-di-(ŋ)ə　聲息　（柏杂·人事143）

乇戈古　脉·減·恩　mə niə-an　抹撚　（女真姓），《金史·百官一》白号姓中有

抹撚氏 (道20) 乍戈古冬斧旻乇 脉·娘·恩·斡·吃·只·厄 mə nio-an wə-uan dʒə-ə 抹撚完者 (道24) [正大元年策論進士附榜第九名]

乎手 兀魯·脉 ul-mə 針 (柏彔·器用34)

121/124 乇 (柏)(陝)

[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉(6行)有乇字

[音] 1. 你魯 2. niru 3. niru 4. niru 5. ni-lù

[義] 矢、箭

[例] 乇 你魯 niru 矢 (陝3:14)(柏彔·器用22)

233 衣 (得)(進) 衣 (慶)

[源] 由汉字'衣'減變筆而成

[音] 吉 ŋi . ŋgi . gi

[義]

[例] 斗休衣 兀·里·吉 u-li-gi 卷、考卷的卷 (進9)

冬衣弟 斡·吉·領 wə-gi-giŋ 上京 (得12)

寺乇衣 拙·厄林·吉 dʒo-ərin-ŋi 報、所報的 (慶3:5)

[文] 衣為名詞詞綴，相當于滿文的 ŋgi。與'衣'字同。

66/61 千 (柏)(陝)

[源]

[音] 1. 哈里 2. xali 3. har? 4. hari 5. hăh[hôh]-li

[義]

[例] 千 (陝6:1) 千王 哈里·兀 xali-u 海獭 (柏彔·鳥獸45)

千卦 哈里·的 xali-di 親 (進5) [按：即滿語 xadʒi，親近]

千列 哈里·因 xali-in 朝廷、朝 (許5)

千列丈 哈里·因·伯 xali-in bə 朝廷(把) (柏彔·人事139)

20/20 寸 (得)(進)(東)(柏)

[源] 汉字'寸'字加點衆成

[音] 1. 一勒、亦 2. '一勒'誤，應音'一' i 3. il? i 4. i 5. yĭh-lēh

[義]

[例] 寸夫 一·勒哈 i-lxa 花 (柏彔·花木15)

寸马尨 一·魯·列 i-lu-bie 騎 (東案·新增108) 寸马奔是 一·魯·瓦·玫

i-lu wa-xai 所騎的 (得8)(得23) 手荞夫 一·[巴]·埋 i-ba-mai 惜 (進3) [按:此字相當滿語 ibijamə 惜惡] 舟手 追·一 dʒui-i 孩兒 (柏杂·人物23) 手卧方 一·的·卜麻 i-di-bumə 撫恤 (柏杂·人事147) 卧手右足 的·一·柔·孩 di-i-tʃa-xai 舉 (進6) 犬手灸夫五 伯·亦·沙·埋·恩 bai-i-ʃa-mai ən 謝恩 (柏杂·續添56)(東杂·新增56)

41
38 文 (得)(進)(海)(庆)(東)(柏)(二)

[源] 係由汉字「牧」字去「牛」傍製成，仍讀 mu 音.

[音] 1. 木、目 2. mu(m) 3. mu 4. mu 5. múh

[義] 成、能

[例] 文美 木·申 mu-ʃin 炒麵 (柏杂·飲食19)

文申 木·哈 mu-xa 木哈 (女真人名)，明海西阿古河衛指揮使 (二東55)

文车 木·忒 mu-tə 能 (進6) 文麦 木·忒 mu-tə 成 (進5) [按:以上二詞之音相同，滿語 mutə 有「成」、「能」兩個意義。女真文中所見文麦，義皆為「成」。疑文车義為「能」。因在女真文中同音而意義稍異之語詞，常故意将音分别作兩個字形以為區别.]

文麦艾 木·忒·卜魯 mu-tə-buru 作成 (柏杂·通用75)

文麦丮 木·忒·卜為 mu-tə-buwi- 成 (進5) 文麦击 木·忒·卜 mu-tə-bu 成] (得20) 文市马 木·塔·魯 mu-ta-lu 木塔魯 (女真人名)，佛教信士. (庆1:2)

文益生庞 木·兀魯·兀·別 mu-(g)ur-u-bie 監 (進8) 文剑击升 木·口·卜·黑 mu-dʒaʔ-bu-xei 勸戒 (進3) [滿語 moxobumbi (被詰難)或與本字語義有關].

犬文右 謀·木·忽厄 mou-mu-xuwə 謀克、毛毛可、百夫長 (海3)(庆1:1)(庆1:3)(庆1:7)

韋文 頭·目 tou-mu 頭目 (柏杂·人物64) 五文 弗·木 fu-mu 唇 (柏杂·身體9)

芜文来 嫩·木·和 non-mu-xo 善 (柏杂·人事1) [按:此詞與芮 (ノ部八劃)，同釋為善，然芮尚有「吉祥」、「美好」之意，此則為「好」.] 毒文美 拙·木·申 dʒo-mu-ʃin 借 (柏杂·人事104) 舍文申 沙·木·哈 ʃa-mu-xa 暖耳 (柏杂·衣服26)

夬术文麦艾 剌·魯·木·忒·卜魯 ra-ru mu-tə-buru 寫成 (柏杂·續添50)(東杂·新增50)

早刘更文仗夬 非·也·吉·木·本·剌 fi-je-ŋgi mu-bən-ra 偏裨 (柏杂·續添32)(東杂·新增32)

310 夫: 此字見于《慶源碑》四面三行，有夫令庞一詞，前二字讀音不明，庞為動詞詞綴，知此詞係動詞而已。

方: 此字見于北京圖書館藏本《女真譯語》，為方字的異寫，参考[一類一部三劃「方」字条].

59/56 **丢** (柏)　**丢** (蕭)　**乏** (山路)

[源] 山路書認為係自「禍」的同音字「活」減、變筆製成。　又或自「舌」變筆，取「禍從口出」。

[音] 1. 哈　2. xa　3. ga　4. ga　5. hah

[義]

[例] **丢苶元** 哈·撒·安 xa-sa-(g)an　禍 (柏朵·人事3)

[文] **乏**寫法見山路書 P.76，疑筆誤。

乏：為**丢**字的一種異寫。

98/96 **乐** (得)(永)(北)(甬)(東)(柏)(陝)

[源] 山路書認為自「洪」的同音字「吽」減、變筆而來。

[音] 1. 洪　2. xuŋ　3. hun　4. hun　5. hûng

[義] 詞綴字，單行無意義。

[例] **乐** (陝46·7)　**斧井乐** 晚·都·洪 wan-du-xuŋ　空 (柏朵·天文22)；虛 (柏朵·通用43)　**存乐** 納兒·洪 nar-xuŋ　細 (柏朵·通用9)　**存乐叐伴** 納兒·洪·阿·哈 nar-xuŋ a-ga　細雨 (柏朵·天文30)　**杏角乐** 言·的·洪 jam-di-xuŋ　夕 (柏朵·時令26)　**兲尨乐** 失·別·洪 si-bie-xuŋ　燕、燕子 (柏朵·鳥獸49)　**尘皮乐** 巴·奴·洪 ba-nu-xuŋ　惰、懶惰 (柏朵·人事67)　**尸叐乐** 厄·克·洪 ə-kə-xuŋ　減 (柏朵·人事111)；少 (柏朵·通用60) [按：以上二詞可與滿語 əkiyexun (缺少的、不足的) 比較]　**岦乐** 都速·洪 dusu-xuŋ　醋 (柏朵·飲食10)　**早角乐** 一兒·的·洪 i(r)-di-xuŋ　梳 (柏朵·服8)　**鳥乐失叟** 兀速·洪·兀魯·黑 əs-xuŋ aru-xə　生熟 (柏朵·飲食20)　**戎在乐** 兀魯·忽·洪 ulu-xu xuŋ　軟 (柏朵·通用8)　**仍炎在乐** 端的·厄木·忽·洪 dondi əm xu xuŋ　穆、穆穆、穆肅 (得15)　**乇乐** 厄禿·洪 ətu-xuŋ　穿 (柏朵·北朵·甬朵·新增25) [按：〈得勝陀頌碑〉(11行)，「穿」作**乇叟** ətu bie]　**夫乐右关孟青夬** 斡·洪·昧·楚·克·答·刺 o-xuŋ-mei am-ʃr-da-ra　包含 (東朵·新增5)(柏朵·增添5)

[文] **乐**字在文法上與**岁**(壽)及**个**的用法相同，為形容詞和名詞的詞綴。上舉例中「空」、「虛」、「細」、「少」等，形容詞也。「夕」、「燕」、「醋」、「梳」等，名詞也。在女真文中形容詞和名詞沒有太嚴格的區分。

夬：見于〈得勝陀頌碑〉(21行)，應為**夬**字的異寫，或落「丶」。參考[本部五劃「夬」字条]。

39/36 **史** (永)(庆)(柏)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉有**夭**字，似出于漢字「失」。

〔音〕 1. 失 2. ʃɿ 3. Si 4. ši 5. ših 6. ši

〔義〕

〔例〕 [illegible] 失·捏 ʃɿ-nie 幼（柏杂·通用54） [illegible] 失·勒·温 ʃɿ-lə-un 露（柏杂·天文10） [illegible] 失·羅·回 ʃɿ-lo-xui 燒餅（柏杂·飲食21） [illegible] 必·忒黑·失 bitxə-ʃɿ 史（永7）〔按：滿語 bitxesi（譯「筆帖式」）爲一種辦事或司抄錄的小官，可與此詞比較〕 [illegible] 古申·斡莫·羅·失 guʃin omo-lo ʃɿ 三十孫（慶3:2）〔按：此[illegible]字的用法，疑係表示「多數」之詞綴〕。

44/41 [illegible]（柏）（東）

〔源〕

〔音〕 1. 謄 2. təŋ 3. doo 4. ten 5. têng

〔義〕 抄寫、謄抄

〔例〕 [illegible] 謄·剌·魯 təŋ-ra-ru 謄寫（柏杂·增添51）（東杂·新增51）

45/42 [illegible]（得）（進）（永）（慶）（柏）

〔源〕 基字不明（山路）

〔音〕 1. 卜麻 2. bumə 3. buma 4. buma 5. pùh-mê

〔義〕

〔例〕 [illegible] 多羅·卜麻 dolo bumə 好（進3）〔按：此詞相當滿語 dorosi，爲「愛好」之意，bumə 爲「使動」或「被動」的動詞詞綴〕。 [illegible] 一立·卜麻 ili-bumə 建立（慶1:5） [illegible] 忒·登·卜·麻 tə-dən-bumə 遣貢（永3） [illegible] 忒·忒·卜麻 tə-tə-bumə 遣貢（柏杂·人事143）（柏東1.3.4 事通） [illegible] 一·的·卜麻 i-di-bumə 操[illegible]（柏杂·人事147） [illegible] 塔法·卜麻 tafa bumə 交（柏杂·人事90）

〔段〕 [illegible] 的讀音似應是 buma、bumə 兩讀，是由 [illegible] bu mai 或 [illegible] bu mei 兩個助動詞字結合在一起而成，所以在文法上稱爲「複合助動詞」。除此之外，在女真文中還有 [illegible]（buriεn）＝ [illegible] bu ＋ [illegible] ra、 [illegible]（burə）＝ [illegible] bu ＋ [illegible] rə、 [illegible]（buwi）＝ [illegible] bu ＋ [illegible] fi。

61/160 [illegible]（進）（柏）

〔源〕 契丹大字《遼太祖陵墓殘石》有 [illegible] 字。

〔音〕 1. 脫 2. to 3. to 4. to 5. t'oh 6. to

〔義〕

[例] □□ 脱·戈 to-go 線 (柏杂·器用35)

□□□ 瑣·脱·和 so-to-xo 醉 (柏杂·人事106)

□□□ 車·脱·牙 tʃo-to-ja 綽脱牙(女真人名)，正大元年策論進士中甲第四名，姓納合氏 (进17)

46 43 □ (柏)

[源] 契丹大字《遼太祖陵墓殘石》有□字。

[音] 1. 都魯 2. dulu 3. dulu 4. dul 5. tū-lù

[義]

[例] □□ 都魯·温 dulu-wun > dulun 温 (柏杂·時令22)

158 164 □ (择) □ (进) □ (柬)(北) □ (禽)(柏)

[源] 由汉字「勿」变形加點製成，「勿」古音讀 mu，女真文前加一「a」字音。

[音] 1. 阿木 2. amu 3. a (與□是一字) 4. amu 5. 'α' (按：葛氏誤音「阿」) 6. amu

[義] 後、前後的後

[例] □□ 阿木·魯 amu-lu 後 (进4)(择10) □□□ 阿木·魯·該 amu-lu-gai 後[阿] (柏杂·方隅10) [按：□為感嘆詞之詞綴]

□□□□□ 別·弗脉·阿木·魯·該 bie-fumə amu-lu-gai 在後 (柏杂·方隅25)

□□□□ 皇·阿木·魯·該 xuaŋ amu-lu-gai 皇后 (柏杂、北杂、柬杂·新增47)(柬杂·新增155)

50 47 □ (进)(柬)(柏) □ (择)

[源] 取汉字「召」的行草體製成，仍讀其音。

[音] 1. 召 2. dʒao 3. jao 4. ǰau 5. čūo

[義] 奏。

[例] □□□ 召·剌·埋 dʒao-la-mai 奏、上奏的奏 (柏來1)(柬來1) [按：□即「奏」的借用，□□係詞綴]。 □□□□□ 召·剌·埋·委勒·伯 dʒao-la-mai weilə bə 奏事 (柏杂·器用56) [按：「奏事」列入《器用門》，顯係後增入者，且語序排列大違女真語法，《譯語》中此等詞改不勝改，姑舉一例說明]。 □□□□□□ 召·剌·埋·拙·厄林·昧 dʒao-la-mai dʒo-ərɪ-mei 奏報 (柏杂·續添9)(柬杂·新增9)

□□□□□ 召·申·下·敖·衛 dʒao-ʃɪn çia-ao wei 昭信校尉(官名)。《金史·百官一》武散官正七品下曰昭信校尉 (进23) □□□ 召·剌·吉撒 dʒao-la-gisa 奏

牙 (增19) 　 歹乇叉天再忝 召于·溫·帶·將軍 dʒao y-uŋ dai dʒaŋ dʒyn
　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　L 昭勇大將軍 (頂)

51
48 攵 (柏)(東)(北)(Ⅱ)

[源] 契丹小字〈慶陵哀冊〉中,單文有攵字.

[音] 1. 忒 2. tə 3. te 4. te 5. tʻeh

[義]

[例] 攵攴厍 忒·忒·希 tə-tə-xi 被 (柏雜、北雜、Ⅱ雜·新增34)(東雜·新增142)

[按:〈衣服門〉有 搏乎 卜的·洪,其義亦為「被」。查會同館《女真譯語》(阿波文庫本)〈衣服門〉之「被褥」音「的伯洪失塞」,滿語 sishe(失塞)為「褥」,則「被」為「的伯洪」,與「卜的洪」當係同語]。此處之「被」當為「覆蓋」之意.

[五 劃]

225
232 圭 (進)(民)(陝) 　 圭 (東)(北)(Ⅱ)(柏)

[源] 契丹小字〈慶陵哀冊〉中,單文有圭字.

[音] 1. 孫 2. Sun 3. Sun 4. Sun 5. Sūn 6. Su

[義]

[例] 圭 (陝8:1) 　 圭 (陝11a:6) 　 伢圭 端的·孫 dondi-sun 聽 (柏雜·人事12)
伢圭勇足 端的·孫·哈香·孩 dondi-sun xada-xai 聽信 (柏雜·續添18)(東雜·新增18)
伢圭帀厍斥 端的·孫·扎(失)·(兀)[魯]·吉 dondi-sun dʒaʃi-lu-gi 聽令 (柏雜·續添59)(東雜·新增59) 　 吏圭右 貪·孫·昧 tom-sun-mei 收 (柏雜·人事62)
予圭 忽·孫 xu-sun 力 (柏雜·身體24) 　 肰圭 答卜·孫 dab-sun 鹽 (柏雜·飲食8)
乜柰夾无札圭 禿魯·哈·剌·團·下·孫 tur-ga-la tuan-ɕia-sun 看守 (柏雜、北雜、Ⅱ雜·新增5)(東雜·新增113) 　 叓圭 千·孫 tʃɔn-sun 扇孫 (女真人名),姓完顏氏,速頻路佛教信士首領 (慶1:6) 　 乍光圭 兀·爭·孫 u-guei-sun 烏古孫 (女真姓),又作吾古孫,《金史·百官一》白號姓中有吾古孫氏. (進10) 　 乍光圭叓再 兀·爭·孫·卜·吉 u-guei-sun bu-gil 烏古孫卜吉 (女真人名),正大元年策論進士讀卷官.《金史·忠義》「烏古孫仲端,本名卜吉,字子正,承安二年策論進士,宣宗時累官禮部侍郎,崔立之變,仲端與妻死」. (進10) 　 圭厍肖 孫·吉·吞 Sun-gi-da 松吉吞 (女真人名),明成化十五年鎮西堡沙河衛指揮使 (東京23)(二集64)

[注] 注意圭(Sun)與 圭(ʃɪn)、圭(do) 兩字的區別. 　 又,圭為動詞變化的語尾.

丟: 此字見于柏林本《女真譯語》,係 丟 字的異寫. 參考[本部六劃「丟」字條].

然《女真字文書》(陝3:10) 亦作壬，則壬為最初寫法抑未可知。

177
183 丰 (得)(永)(柏)

[源] 或由汉字「羊」変筆製成

[音] 1. 約　2. jo　3. yo　4. yo　5. yoh

[義]

[例] 丰毛史朱史 約·厄林·卜魯·厄一·厄 jo-əri-buru ei-ə　不飢 (永10)

丰吏労南 約·斡·洪·都魯 jo-o-xaŋ dulu 「易經着辭」的「着」(得25)

扡千丰吏労 革·洪·約·斡·洪 gə-xuŋ jo-o-xoŋ　明白 (柏杂·通用71)

201
208 夭 (柏)(陝)

[源]

[音] 1. 忽渾　2. xuxun　3. huhun　4. huhun　5. hūh-hûn

[義] 乳

[例] 夭 忽渾 xuxun　奶子 (柏杂·飲食22)(陝14b:2)

142
146 无 (得)(永)　无 (進)　无 (譯)　厄 (東)　厄 (柏)(北)

[源] 似由汉字「厄」與「禿」拼合製成。

[音] 1. 厄禿　2. ətu　3. etu　4. etu　5. tih-huô [葛氏誤與无 tixo 合為一字]

[義]

[例] 无史 厄禿·伯 ətu-bie　穿 (得11)　厄千 厄禿·洪 ətu-xuŋ　穿 (東杂·新增133)(柏杂,北杂,衢杂·新增25)　无早 厄禿·斡 ətu-wə　服 (進3)

无哥 厄禿·庫 ətu-ku　衣服 (永9)　无夫哥 厄禿·忽兀·庫 ətu-xuwə-ku　衣服 (永8)

218 壬 (永)

[源]

[音] 分 fin

[義]

[例] 看壬功㕍 素·分·斡·安 su-fin wo-on　速頻路 (金代路名)，又稱恤品路，為遼時率賓府地。(庆1:2)

217 生 (庆)

[源] 疑從女真字土 (un)，派生之字。

[音] 賓 bin

[義]

[例] 忠生果 扎·賓·羅 dʒa-bin-lo 羅 3 (庆3:4)

忠生来 扎·賓·甲 dʒa-bin-gia 扎賓加 (女真人名)，姓裴滿氏，佛教信徒，為建寺首領 (庆4:2)

[文] 注意 生 (bin) 與 土 (un) 二字的區別

乗：為乗字的異寫。此字係葛氏誤寫第一筆横為撇所成。查[一類王部五划「乗」字条]。又此字前人諸書皆入六划，根據本辞典編輯原則，入五划。

孟：此字見諸本《女真譯語》及〈永寧寺碑〉，實為孟字的異寫。查[一類于部五划「孟」字条]。

245 252 走 (進)(東)(北)(葛)(柏) 走 (得) 按此字當以走的寫法為早，但走流行廣泛，故立条于此。

[源]

[音] 1. 納 2. na 3. na 4. na 5. náh 6. na

[義] 地、天地之地

[例] 走夫 納·哈 na-xu 那合 (女真姓)，《金史·百官一》白号姓中有那合氏 (進17) 走夫車阜类 納·哈·車·脱·牙 na-xu tʃo-to-ja 那合綽脱牙 (女真人名)，正大元年策論進士中甲第四名 (進17) 走休刘甪 納·里·因·哈 na li-in xa 涞流河 (金代河名)，見許亢宗《奉使行程録》；《金史》作涞流水，即今之拉林河 (得6) 丢走夫 申·納·剌 ʃin-na-ra 懸 (柏字·人事36) 苏走夫 麻·納·剌 ma-na-ra 壞 (柏字、北字、葛字·新增18)(東字·新增126) 凫走岦 馬·納·敖 ma na-ao 瑪瑙 (柏字·珍宝18) 侯厍走 惹·希·納 je-çi-na 仁義 (柏字·續添27)(東字·新增27) 及杀走 因·只·納 iŋ-dʒi-na 因只納 (女真人名)，明海西弗朵禿河衛指揮同知阿朧哥之子 (東字24)(=字78) 走 納 na 地 (得10) 走乘 納·委 na-wei 張 (得16)

733 衣 (得)(進) 衣 (庆)

[源] 由汉字「衣」減、變筆製成

[音] 吉 gi、gi

[義]

[例] 佘衣弟 斡·吉·絹 wa-gi-giŋ 上京 (得22) 斗休衣 兀·里·吉 u-li-gi 卷 (進9) 垚乇衣 拙·厄林·吉 dʒo ərin gi 報 (庆3:4)

217 226 帀 (進)(柏)(來)　　按此字葛氏誤分為兩字，山路氏因之。

[源] 山路書：以為自汉字「禾」字变形製成，仍用其音。

[音] 1. 好、侯　2. xao、xou　3. hou、hoo　4. hau　5. héu、hào

[義] 公侯的侯

[例] 帀 侯 xou　侯 (柏拿·人物30)

帀舍 好·沙 xao-ʃa　紙 (柏拿·器用7)

帀… 好·屯·和·衛 xao-tun-xo wei　好屯河衛 (明衛所名) (東來9)(=來79)

皇天帀 皇·太·侯 xuaŋ tai xao　皇太后 (進10) [按：從此例足証《譯語》「皇后」為皇阿魯哥 xuaŋ amu-lu-gai 之誤]。

秀：此字見〈得勝陀頌碑〉

方：此字見翁覃溪藏本《女真譯語》及葛氏書。

以上二字皆係秀字的異寫，正字當以秀為准。唯秀流行較廣，故以「秀」立条，查[一類一部五划「秀」字条]。

秃：此字見于〈慶源碑〉，為秃、秃的異寫。字形以秃在前，但以秃流行較廣，故在秃字下立專条，見[本部六划「秃」字条]。

157 163 㐬 (柏)(陜)

[源]

[音] 1. 古剌　2. gula　3. gūl　4. gula　5. Kù-lâh

[義]

[例] 㐬 (陜4b:7)　㐬… 古剌·哈 gula-xa　靴 (柏拿·衣服5)

太：此字見于〈永寧寺碑〉、〈慶源碑〉等石刻，為天字的異寫，查[一類一部五划「天」字条]。

叐 (進)(東)

[源]

[音] 麻木 mamu

[義] 凡、凡是的凡

[例] 叐 麻木 mamu　凡 (進6)(東拿·新增78)

208 215 叓 (進)(海)(史)(陜)　叓 (柏)(葛)

[源]

[音] 1. 素魯、魯　2. 魯音暎, Sur　3. Sur　4. Sur　5. lù　6. sú-lù

[義]

[例] □ (陝11b:16)　□□ 素鲁·忽瓦 sur xuwə 明媚 (進6)
□□□ 素鲁·脱戈 sur-to-go 皮襖 (柏条·衣服25)　□□□ 素鲁·武·厄 sur-tə-ə 遊、遊玩 (進3)　□□ 忽·素鲁 xu-sur 急 (柏条·人事114)
□□ 阿·素鲁 a-sur 阿素魯 (女真人名), 見海龍縣楊樹林山摩崖 (海1)
□□□ 忽·素鲁·孩 xu-sur-gai 胡速魯改 (女真人名), 姓朮虎氏, 中京佛教信士 (慶4:4)

207/214 □ (得)(慶)(二)(東)(柏)

[源] 山路書: 取汉字「禾」字变形製成, 仍讀其音.

[音] 1. 和　2. xo　3. ho　4. ho　5. huô　6. xo

[義] 名詞的詞綴, 單行無意義.

[例] □□□ 和·屯·衛 xo-tun-wei 和屯衛 (明代衛所名), (二來31)(二來81)
□□□ 屯·和·衛 tun-xo wei 屯河衛 (明代衛所名) (二來38)　□□ 斡兒·和 or-xo 草 (柏条·花木13)　□□□ 斡兒·和·答 or-xo-da 人參 (柏条·珍寶21)　□□ 和脫·和 xoto-xo 葫蘆 (柏条·花木30)　□□□ 嫩·木·和 non-mu-xo 善 (柏条·人事1)　□□□ 瑣·脫·和 so-to-xo 醉 (柏条·人事106)　□□□ 弗·和·羅 fo-xo-lo 短 (柏条·通用26)　□□□□□ 塞·里·吉·武休·和 sai-li-gi təmi-xo 危然 (柏条·續添29)(東条·新增29)　□□□□ 阿·正·和·衛 a-dʒən-xo wei 阿真河衛 (二來26)

[文] 明代《女真譯語》寫汉字「河」音多用□; 金代寫「河」音多用□. 又, □(xo), 與□(sur)及□(mamu)極易相混, 宜區别之.

208 □(進) □(得)

[源]

[音] 武 tə

[義]

[例] □□□ 素鲁·武·厄 sur-tə-ə 遊 (進3)　□□□ 失·武·皿干 ʃi-tə-miŋgan 石武猛安 (進20), 捺在東平府路.

□: 此字見《得勝陀頌碑》, 恐即□(tə)字, 因該碑20行有文□□ (mu tə bu 武3), 此字形很可能因碑文漫漶所成.

□: 為□字的異寫, 查[本部六劃「□」字条].

195/203 □ (进)(庞)(東)(北)(荊)(柏)　□ (集)(永)

[源]

[音] 1. 剌　2. ra　3. ra　4. la　5. lâh

[義] 動詞詞綴字，單行有"寫"、"遣"的含義。

[例] □□ 剌·阿 ra-a 寫 (进22)　□□ 剌·孩 ra-xai 寫的 (永15)(集2)　□□□ 剌·孩·必戓黑 ra-xai bitxə 所寫的字 (集2)　□□□ 剌·孩·捏兒麻 ra-xai nialma 寫字人 (永15)　□□□□□ 剌·魯·木·戓·卜魯 ra-ru mu-tə-buru 寫戓 (柏杂·續添50)(東杂·新增50)　□□ 剌·別 ra-bie 遣 (永10)(永11)　□□□ 因·馬·剌 in-ma-la 桑 (柏杂·花木5)　□□ 孩·剌 xai-la 榆 (柏杂·花木6)　□□□ 歸·法·剌 gui-fa-ra 杏 (柏杂·花木7)　□□□ 一·馬·剌 i-ma-ra 山羊 (柏杂·鳥獸39)　□□□ 忽·的·剌 xu-di-ra 鞦 (柏杂·器用13)　□□□ 禿魯·哈·剌 tur-ga-ra 視、覽 (柏杂·人事20)(柏杂·新增37)　□□□ 肥·希·剌 foi-çi-ra 怒 (柏杂·人事34)；惱 (柏杂·人事37)　□□□ 申·納·剌 ʃin-na-ra 愁 (柏杂·人事36)　□□□ 的兒·哈·剌 dir-ga-ra 樂 (柏杂·人事44)；快樂 (柏杂·人事149)　□□□ 忽·的·剌 xu-di-ra 唱 (柏杂·人事107)　□□□ 嫩·吉·剌 non-gi-ra 添 (柏杂·人事110)；加 (東杂·新增103)　□□□ 貴·荅·剌 goi-da-ra 遲 (柏杂·人事112)　□□□ 瓦·都·剌 wa-du-ra 殺 (柏杂·人事120)　□□□ 稱·哥·剌 tʃin-gə-ra 受用 (柏杂·通用89)　□□□ 撒·荅·剌 sa-da-ra 漏 (柏杂·通用58)　□□□ 麻·納·剌 ma-na-ra 壞 (柏杂·新增18)(北杂、荊杂·新增18)(東杂·新增126)　□□□ 騰·剌·魯 təŋ-ra-ru 謄寫 (柏杂·續添51)(東杂·新增51)　□□□□ 背也·忽·如·剌 bəje xu-ʒu-ru 鞠躬 (柏杂·通用85)　□□□□ 延·脉兒·塔·剌 jan-mər ta-ra 宴犒 (柏杂·續添7)(東杂·新增7)　□□□□ 荅·別·剌·魯 da-bie ra-ru 備寫 (柏杂·續添14)(東杂·新增14)　□□□□□ 革·卜·禿魯·哈·剌 gə-bu tur-ga-ra 名望 (柏杂·通用77)　□□□□□ 出·因·扎·撒·剌 tʃu-iŋ dʒa-sa-ra 處治 (柏杂·續添23)(東杂·新增23)　□□□□□ 千·戓·昧·團住·剌 tʃən-də-mei tondʒo-ra 考選 (柏杂·續添45)(東杂·新增45)　□□□□□□ 哈·沙·下·剌·者·車 ga-ʃa-çia-ra dʒə-tʃə 犯邊 (柏杂·人事135)　□□□□□ 非·也·吉·木·本·剌 fi-je-ŋgi mu-bən-ra 偏裨 (柏杂·續添32)(東杂·新增32)　□□□□□□ 哈剌·魯·拜·哈·沙·剌 xala-luo xa-ʃa-ra 捷音 (柏杂·續添36)(東杂·新增36)　□□□□□□ 禿魯·哈·剌·團·下·孫 tur-ga-ra tuan-

çia-Sun 看守 (柏本、北本、荷本·新增5)(東本·新增113)　　方千右关盂甬夊 斡·洪·昧·安·失·答·剌 o-xuŋ-mei am-ʃi-da-ra 包含 (柏本·增補5)　　来世実夊 甲·敖·化·剌 gia-ao xua-ra 募化 (庚1:4)

[文] 夊 字為女真文動詞詞綴，為現在(未來)終止形。如：

動詞詞干+夊 = 現在(未來)終止形

庂：為庂字的異寫，查[一類一部六划「庂」字条]。

乎：見于《女真字文書》八頁十三行，音、義尚未明。

叐：見于〈進士碑〉、〈永寧寺碑〉及《女真譯語·來文》，查[一類一部五划「叐」字条]。

乣：見于〈得勝陀頌碑〉、〈進士碑〉、〈永寧寺碑〉，為 乣 字的異寫，查[一類一部五划「乣」字条]。

97
95 **孑** (得)(柏)(陝)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有孑字，由汉字「乎」字变形製成，仍讀其音。

[音] 1.乎　2.xu　3.hū　4.hu　5.hūh

[義] 力

[例] 孑 (陝4b:7)(陝9:6)，孑壬 忽·孫 xu-Sun 力 (柏本·身体24)

孑壬叐术 忽·孫·卜·魯 xu-Sun bu-lu 盡力 (永12)

孑壬我枕盂 忽·孫·法·下·失 xu-Sun fa-çia-ʃi 勁力(勁力同心) (得10)

彦术孑 斡·厄·忽 o-gə-xu 斜 (柏本·方隅17)

[文] 注意 孑 (xu) 與 乖 (tʃə) 的區别。

246
253 **乖** (柏)(陝)(東)

[源] 以汉字「車」的宋元俗字 車 变筆製成，仍讀原音。

[音] 1.車　2.tʃə　3.če　4.če　5.č'e

[義]

[例] 矢乖 者·車 dʒə-tʃə 邊 (柏本·方隅23)；塞 (柏本·地理14)；邊境 (柏本·地理39)。矢乖我甬来 者·車·法·答·岸 dʒə-tʃə fa-da-an 清籬 (柏本·地理42)

戶夊枕夊矢乖 哈·沙·下·剌·者·車 xa-ʃa-cia-la dʒə-tʃə 犯邊 (柏本·人事136)

乖盂 車·住 tʃə-dʒə 車住 (女真人名)，明代成化十年海西木剌河衛指揮使 (東東29)(=東63)

无：見于東洋文庫本《女真譯語》，為 无 字的異寫，查[一類一部五划 无 字条]。

219
227 **巿** (柏)　巿 (東)(北)(荷)　巿 (庚)(進)　丙 (得)　丙 (進)

[源]
[音] 1. 哀 2. ai 3. ai 4. ai 5. 'ǎi
[義] 品?
[例] [Jurchen] 哀 ai 品 (庆3:5) [Jurchen] 哀·失·哈 ai-ʃi-xa 矮失哈 (女真人名), 明天顺五年海西愛河衛指揮同知阿卜蘭之孫 (柏來7)
[Jurchen] 克·哀 kə-ai 開 (柏雜、北來、爾雜·新增21)(東來·新增129) [Jurchen] 察·哀 tʃa-ai 策 (策論進士的策) (进2) [Jurchen] 申·哀 ʃin ai 待 (待罪之待) (得20)
[文] 此字寫法當以[Jurchen]最先, 繼而變形為[Jurchen], 為[Jurchen], 為[Jurchen], 最後變為[Jurchen] 但以"[Jurchen]"載在柏林本《譯語》中, 流行較廣, 故在此立条.

160 166 [Jurchen] (进)(庆)(明)(永) [Jurchen] (東)(柏)
[源]
[音] 1. 忒 2. tə 3. te 4. te 5. t'ĕh
[義] 有"坐"、"住"、"乘"等含意
[例] [Jurchen] 忒·列 tə-bie 坐 (柏雜·人事84) [Jurchen] 忒·列 tə-bie 坐 (永3) (进14) [Jurchen]([Jurchen]) 忒·扎 tə-dʒa 居住 (永5) [Jurchen]([Jurchen]) 忒·扎 tə-dʒa 乘、乘船之乘 (永6) [Jurchen] 忒·隨 tə-sui 住着 (庆1:3), 坐着(明4)
[Jurchen] 忒·隨 tə-sui 住着的 (庆2:1)(庆3:1)(庆3:6) [Jurchen] 瑣·迷·列·忒·列 so-mi-bie tə-bie 潛居 (柏雜·續添60)(東雜·新增60)

150 154 [Jurchen] (柏)
[源]
[音] 1. 秃 2. tu 3. tu 4. tu 5. t'ŭh
[義]
[例] [Jurchen] 秃·斡·黑 tu-wə-xei 落 (柏雜·通用22)
[Jurchen] 必阿·秃·斡·黑 bira tu-wə-xei 月落 (柏雜·天文26)

731 [Jurchen] (得)
[源] 可能即"[Jurchen] ʃin"字
[音] 申 ʃin
[義]
[例] [Jurchen] 申·哀 ʃin-ai 待 (待罪之待) (得20)
[Jurchen]: 此字見葛氏書, 實乃[Jurchen]字的誤寫. 參看[本部六劃"[Jurchen]"字条]

344 [女真字] (择)

[源]

[音] 奉 fuŋ

[義]

[例]

112 114 [女真字] (择)(庚) [女真字] (青)(进) [女真字] (永)(东)(柏)

[源]

[音] 1. 安 2. aŋ 3. an 4. an 5. 'an

[義]

[例] [女真字] 扎·安 dʒa-aŋ 張 (汉姓) (进17) [女真字] 下·安 ɕia-aŋ 香 (柏杂·器用3) [女真字] 剌·安 la-aŋ 藍 (柏杂·声色6)；蘭 (东杂·新增87)
[女真字] 塔·安 ta-aŋ 堂 (柏杂·宫室5)(择17)(永11)(进3) [女真字] 都·塔·安 du-ta-aŋ 都堂 (柏杂·人物35) [女真字] 侍·剌·安 ʃɪ-la-aŋ 侍郎 (柏杂·人物34)
[女真字] 高·察·安 gao-tʃa-aŋ 高昌 (柏杂·人物49) [女真字] 克·安·分·剌厄 kə-aŋ fən-lə 勘合 (柏杂·續添61)(东杂·新增61) 又〈北青摩崖〉第一行有此字，〈慶源碑〉三面一行也有此字，碑面漫漶詞義不明。

[六 划]

255 262 [女真字] (择)(进)(柏)

[源] 山路書：視為從「申」的同音字「生」變形加点製成。 由女真字[女真字](sun)加筆製成。

[音] 1. 申 2. ʃin 3. sin?、si 4. sin 5. šen

[義]

[例] [女真字] 申·納·剌 ʃin-na-ra 愁 (柏杂·人事36)
[女真字] 召·申·下·敖·衛 dʒao ʃin ɕia-ao wei 昭信校尉 (金武散官名) (进23)

[又] 注意 [女真字] (ʃin) 與 [女真字] (sun) 及 [女真字] (də) 的區別。

382 395 [女真字] (择)(进)(柏)

[源]

[音] 1. 忒 2. də 3. de 4. te 5. t'éh

[義]

[例] [女真字] 忒·也·昧 də-je-mei 起 (柏杂·人事53)
[女真字] 弗塞·鲁·忒·也·斡 fusə-lu də-je o 興起呵 (择26)

壬斧 忒·厄 də-ə 臉面、面 (柏桑·身体2) 再伦壬斧 秃里·勒·忒·厄 turi-lə də-ə 外面 (柏桑·方隅26) 未旻弓壬斧 木·者·革·忒·厄 mu-dʒə-gə də-ə 當面 (柏桑·通用81) 壬生 忒·兀 də u 德武 (人名), 正大元年策論進士讀卷官 (進11)

226
233 伕 (得) 伕 (柏)

[源] 契丹大字《大遼大横帳蘭陵郡夫人建靜安寺碑》(7行)有 伕 字

[音] 1. 斡兒 2. or 3. or 4. or 5. wôh

[義] 草

[例] 伕夫 斡兒·和 or-xo 草 (柏桑·花木13) 伕夫雨 斡兒·和·荅 or-xo-da 人參 (字面有'草根'之意) (柏桑·珍宝21) 秝伕 撒必·斡兒 sabi or 祥瑞 (得24) [按: 滿語 sabi-or-xo 為'靈芝', 即'祥草']。

夭: 此字見于《女真字文書》一頁二十二行, 音、義尚未明。

270
280 手 (柏)(東)

[源] 由'壽'字之宋元俗字'寿', 減筆而來, 仍讀其音。

[音] 1. 少、小 2. ʃao 3. šao 4. šau 5. šào

[義]

[例] 手朱 小·甲 ʃao gia 小甲 (明代東北站所鎮撫下面的小頭目名稱) (東釋11) 手夭矢 少·沙·埋 ʃao-ʃa-mai 征 (柏桑·人事117)

267
275 可 (得)(進)(永)(慶)(柏)(東)(北)(府)

[源] 由汉字'可'加筆製成。'可'古讀 ka, 由 Ka 轉 gai。滿語相對語為 kai, 即為印証。

[文] 1. 該 2. gai 3. gai 4. gai 5. Kāi 6. gai

[義] 感歎詞字。有'啊!'或'哉!'的含義。但多在成句之後。

[例] 可老 該·別 gai-bie 取 (慶1:3)(慶3:2); 將 (柏桑·通用15); 受 (山路書) 可老呆具 該·別·兎·番 gai-bie tu-fan 將就 (柏桑·通用72) 乳斥可老 弗里·吉·該·別 fuli-gi gai-bie 命將 (柏桑·續添30) 可全 該·哈兒 gai-xar 領 (柏桑、北桑、府桑·新增15)(東桑·新增123) 可夭 該·埋 gai-mai 取 (進14) 多房可 阿木·魯·該 amu-lu-gai 後、前後的後 (柏桑·方隅10) 更岩多房可 別·弗脉·阿木·魯·該 bie-fumə amu-lu-gai 在後 (柏桑·方隅25) 皇多房可 皇·阿木·魯·該 xuaŋ amu-lu-gai 皇后 (柏桑·新增47) 禾盂可

素·失·该 su-ʃɪ-gai 鞭 (柏杂·器用15)

[文] 哥 在文法上是感歎詞。女真文的感歎詞除此字外尚有 米 (gisa) 和 乎 10)。翻成汉語是「呀!」和「呵!」。

兲：見于〈進士碑〉，為 卧 字的正寫；唯因稀見，故仍立專条于 卧 字下。参考[一類王部六划「卧」字条]。

丟：見于《女真字文書》五頁正面八行及〈得勝陀頌碑〉〈進士碑〉，為 更 字的早期寫法，参考[本部七划「更」字条]。

431/445 卉 (柏)(X)(陝)

[源]

[音] 1. 和 2. xo 3. hon, xo 4. ho 5. huǒ

[義]

[例] 卉 (陝8:5) 庋卉 卜·和 bo-xo 土 (柏杂·地理8)

卆：見于《女真字文書》十一頁背面七行，疑為 朩 (dʒyn. 君) 字的異寫。朩 字，葛氏編号290，[illegible]氏編号302

386/399 币 (得)(北)(東)(柏) 卨 (進) 帀 (蒯)

[源]

[音] 1. 苦、都盘 2. Ku (「都盘」音，疑误) 3. Kū 4. Ku 5. K'u

[義]

[例] 友币艾夏 塔·苦·剌·孩 ta-Ku-ra-xai 差 (柏杂·人事37) 友币文甬芭 塔·苦·剌·禄·師 ta-ku-ra-tɕin-ʃɪ 達師 (柏杂·續添31)(静杂·新增31) 朐友币 忽·剌·苦 xu-la-Ku 换 (柏杂、北杂、葛杂·新增12)(東杂·新增120) [按：此詞汉字注音柏林本作「忽·剌·吉」，误]。 去禹艾太 塔·苦·剌·卜魯 ta-Ku-ra-buru 使 (續5) [按：即满語 takurabure 使的]。 去禹艾夷太 塔·苦·剌·卜·卜魯 ta-Ku-ra-bu-burə 事、事君的事 (動詞) (續7) 冬币 瑣里·都盘 sori-duman 戦 (柏杂·人事116)；厮殺 (柏杂·人事115)

卨：見于〈進士碑〉，為 币 字的異寫，應為較早的字形，唯不如 币 字出現之多，故仍在 币 字下立条。

348/354 冬 (柏)

[源] 山路書：謂由汉字「塔」「太」变形而來。

[音] 1. 塔 2. ta 3. ta 4. ta 5. tǎh

[義]

[例] 秃昊 塔·溫 ta-(x)un 肥 (柏李·身体29)

千秃 肥·塔 fai-ta 肩 (柏李·身体11)

盂：即盂字，為盂字的異寫。參見[本部七划「盂」字条]。

657 禾 (得)

[源] 由女真字禾(su)加筆製成

[音] 租 dzu

[義]

[例] 禾叉 租·溫 dzu-uŋ 汉字「宗」的譯音 (得26)

禾叉秖弁太 租·溫·恩·于·烟 dzu-uŋ ŋ-y-iɛn 宗元 (「出彼宗元」之宗元) (得26)

常半甫夫禾叉 塔·安·咸·烟·租·溫 ta-aŋ ɕiɛ-iɛn dzu-uŋ 唐玄宗 (得17)

[文] 禾(dzu)與禾(su)極相近似，應區別其字形和讀音。

右：此字見于〈進士碑〉第二行，而同上碑第三行又有右，以該碑書法上之工整，不應一字寫法上有歧異，疑碑面漫漶致出分歧，姑列此。參考[本部七划「右」字条]。

秀：見于〈進士碑〉三行，十七行又見，兩處寫法似不同，當係碑面剥蝕所致。現狀未足全據，姑列此。參見[下条]。

461 秀 (東) 秀 (慶) 秀 (進)

[源] 似由汉字「禿」變形而來

[音] 禿木、通 tum、tun

[義] 通

[例] 秀 通 tum 通 (東李·新增65) 秀土 禿木·溫 tum-un 徒門 (女真姓氏名、地名、水名) (慶1:4) 秀未店 通·木·兒 tum-mu-ur 溢、沈湎 (進3) [按：即滿語的 tufodoro] 秀土栈压丟 禿木·溫·必·罕·皿干 tum-un bi-xan miŋgan 徒門必罕猛安 (進17) [在雄州路]

316 / 318 卒 (得)(進) 卒 (東)(柏)

[源] 似由汉字「枱」字減筆變形製成。

[音] 1. 忒 2. tə 3. te 4. te 5. t'eh

[義] 今

[例] 卒斗 忒·厄 tə-ə 今 (柏李·時令16)(柏來1) 卒吴 忒·屯 tə-tun 常、

「厥類惟彰」的「惟」(柏朵·人事98)(得25) 𘱫𘱫𘱫𘱫 忒·乇·八·哈·列 tə-tun baxa-bie 永享(柏朵·人事140) 𘱫𘱫𘱫𘱫 忒·厄·的·温 tə'ə di-(g)un 今來(柏來1) 𘱫𘱫𘱫𘱫𘱫 秃·必·巴·忒·乇 tu-bi-ba tə-tun 綱常(柏朵·續添25)(東朵·新增25) 𘱫𘱫 忒·因 tə-in 相等、同(得8) …𘱫𘱫 與……相同(得8) 文𘱫 木·忒 mu-tə 能(進6)[按:滿文 mutə 有「能」和「成」兩種含意。女真文則「成」作文㚒 mu-tə,蓋女真文同音異意之詞常以兩種不同字形表示之。

㚒:為㚒字的異寫,實為落掉一點。

㚒:見于〈進士碑〉,為㚒字的異寫,參見〔丶類丶部六划「㚒」字條〕。

㚒:見柏林本《女真譯語》,為㚒字的異寫,見〔下条〕。

338 349 㚒(得)(進)(庆)(永) 㚒(柏) 㚒(柏)(東) 㚒(葛)

〔源〕

〔音〕 1.忒 2.tə 3.te 4.te 5.téh

〔義〕

〔例〕 文㚒𘱫 木·忒·卜為 mu-tə-buwi 成(進5) 文㚒𘱫 木·忒·卜鲁 mu-tə-buru 作成(柏朵·通用75) 文㚒𘱫𘱫 木·忒·卜·黑 mu-tə-bu-xei 成了(得10);成了的(庆3:5) 𘱫𘱫文㚒𘱫 剌·鲁·木·忒·卜鲁 ra-ru mu-tə-buru 寫成(柏朵·續添50) 𘱫𘱫文㚒𘱫𘱫𘱫𘱫𘱫 安巴·剌·木·忒·卜·黑·嫩·斡·戈 amba-la mu-tə-bu-xei non-o-go 大成殿(進15)[孔子廟的殿名,《宋史·禮八》宋徽宗崇寧三年,詔辟廱文宣王殿以大成為名,金因宋制。] 㚒𘱫(東朵作𘱫)𘱫𘱫 忒·吉勒·答失·剌 tə-gil-daʃi-ra 徧覆(柏朵·續添6)(東朵·新增142) 𘱫𘱫㚒𘱫 住·兀·忒·昧 dʒu-u-tə-mei 尊(柏朵·人事58) 𘱫𘱫㚒𘱫 住·兀·忒·黑 dʒu-(g)u-tə-xei 志(進4)[以上二詞實同,右為付動詞詞尾,𘱫為過去時詞尾]

〔文〕 按此字葛氏書誤分為二,有338、242兩編号,清瀨氏因之,亦有340、249兩編号。

㚒:見于葛氏書,實為葛氏的誤寫,即㚒字,見〔上条〕。

320 332 平(柏)(陝)

〔源〕

〔音〕 1.忒 2.təm 3.teme 4.tem 5.téh

〔義〕 駱駝

〔例〕 平 忒厄 təmə 駱駝 (陝1:9)(陝6:3)(陝11a:11)

𘰄𘰅 忒厄 təm-ə 駱駝 (柏奈·鳥獸3)

529 𘰀 (得)(進)(永)

[源] 由契丹大字𘰀(uan)加筆製成。𘰀字見于《蕭孝忠墓誌》五、九、十五行，及《故太師銘石記》十四、二十、二十一等行。

[音] 委 wei、uei

[義]

[例] 𘰀𘰅 委·平 wei-xun 生靈 (永1) 𘰆𘰀 都·委 du wei 巔、頂、尖端 (得8) 𘰇𘰈𘰉𘰀 殿·忒·兀速·委 den-də-usu-wei 未能 (永4) 𘰊𘰋𘰀 别·富·委 bie-fu-wei 有 (進4) 𘰌𘰍𘰀𘰎 修·奴·委·子 ɕiu nu-wei sɿ 修内司 (進23) [按：金官衙名，《金史·百官二》修内司大定七年設掌宮中營造事] 𘰏𘰀𘰐 納·委·該 na-wei-gai 張大之張 (得16)

528 𘰁 (得)

[源]

[音] 斡卜 obo

[義]

[例] 𘰁𘰑 斡卜·埋 obo-mai 沐 (得29) [按：𘰑為付動詞現在式語尾字]

530
551 𘰂 (進) 𘰂 (東)(北)(柏) 𘰂 (朝)

[源]

[音] 1. 指、旨 2. dʒï 3. ji, či 4. ǰi 5. či

[義] 汉字"旨"的寫音

[例] 𘰂𘰒 指·揮 dʒï-xuei 指揮 (明代衛所官名) (柏奈·人物39) 𘰂𘰒𘰓 指·揮·使 dʒï-xuei-ʃɿ 指揮使 (柏東12) 𘰂𘰒𘰔𘰕 指·揮·同·知 dʒï-xuei tuŋ-dʒɿ 指揮同知 (=東42) [以上皆明代衛所的官名] 𘰖𘰗𘰂 阿赤·卜魯·旨 atʃï-buru dʒï 聖旨 (柏奈·新增43) 𘰘𘰂 亦·旨 i-dʒï 伊摯 (古人名，即伊尹) (進4)

334
346 𘰃 (慶) 𘰃 (進) 𘰃 (東) 𘰃 (奧)(柏)

[源]

[音] 1. 沙、紗 2. ʃa 3. ša 4. ša 5. ša

[義] 紗

[例] 𘰃 紗 ʃa 紗 (柏奈·衣服20) 𘰃𘰙𘰚 沙·麻希·剌 ʃa-maɕi-la

紗帽 (二本54)　　　灵甬爻 沙·兒·溫 ʃa-r-on　斜卯 (女真姓)。按《金史·百官一》黑号姓中有「斜卯」氏，宋陸游《老學菴筆記》卷上，有斜卯氏，觀此姓女真書應作「斜卯」。(進10)　　灵甬爻卓函 沙·兒·溫·愛·食 ʃa-r-on ai ʃi　斜卯愛實 (女真人名)，正大元年策論進士之讀卷官，《金史》卷114有傳。　　灵甬阡中 沙·當·安·哈 ʃa da-an xa　沙當哈 (女真人名)，明海西卜魯效河衛都指揮同知 (東京26)　　灵尺中 沙·龍·哈 ʃa luŋ xa　沙龍哈 (女真人名)，明正統十年海西納刺吉河衛指揮僉事 (東京19)(二本74)　　尚甬灵夫 忽·荅·沙·埋 xu-da-ʃa-mai　賣 (柏林·人事79) [按：滿語 xuda 買賣，xudaʃambi 做買賣]。　　庚灵夫 哈·沙·埋 xap-ʃa mai　告 (柏林·人事103)　　手灵夫 少·沙·埋 ʃao-ʃa-mai　征 (柏林·人事117)　　太手灵夫丢 伯·亦·沙·埋·恩 bai-i-ʃa-mai ən　謝恩 (柏林·續添56)(東洋·新增56) [以上各詞中夫為動詞中表示「現在」的詞綴，灵為進行助動詞字，表示這種行為在進行中]　　阡灵枕灵矢卒 哈·沙·下·剌·着·車 ga-ʃa-sia-ra dʒɔ-tʃɔ　犯邊 (柏林·人事135)　　庚弓斥庚灵天 哈剌·魯·斡·哈·沙·剌 xala-lu-o xa-ʃa-ra　捷音 (柏林·續添56)(東洋·新增56) [以上二詞中的天表示現在中止形]　　尚灵皮 果·沙·奴 go-ʃa-nu　果沙奴 (女真人名)，愛吉謀克的佛教信士 (庆1:7)　　禾灵 木·沙 mu-ʃa　臨事、事 (奥2) [按：滿語 muruʃəmbi 彷彿、或「得其大概」，當為此詞的相對詞]

[文] 灵為文法上進行助動詞字，表示開展這種行為的動作或進行這種行為的動作。滿語中這種助動詞極多，如：tʃa. tʃɔ. dʒa. dʒɔ. dʒo. ʃa. ʃɔ. ʃo. ta. tɔ. to. da. dɔ. do. la. lɔ. lo. ra. rɔ. ro. mi 等字。女真文中只有六個，即希(tʃa) 乖(tʃɔ)、杰(dʒa)、更(dʒɔ)、灵(ʃa)、氟(ʃɔ)。

滿 344 危 (柏)(東)(碑)(奥)　危 (北)(永)　民 (永)(碑)(進)　尼 (葛)　尾 (葛)　此字葛氏誤分為二

[源] 山路著：疑為從漢字「扎」由同音字「宅」，變形集成。

[音] 1. 扎　2. dʒal　3. ja　4. ja　5. čah　6. cah

[義] 有「盈」、「滿」的含意

[例] 尾弓中 扎·魯·哈 dʒal-lu-xa　盈 (柏林·通用61)；滿 (柏林、北京、葛本·新增64)(東洋·新增64)　　民弓筆 扎·魯·兒 dʒal-lu-r　滿 (進3) [按：以上各詞中中為名詞詞綴，筆為形容詞詞綴]　　危亥未 扎·剌·岸 dʒal-la-an　華 (柏林、北京、葛本·新增27)(東洋·新增135)　　民休斥 扎·里·吉 dʒal-li-gi　以為 (進6) [按：滿語 dʒalin 係「為」，gi為後置詞，義為「以」]　　危[亥]未发[?]末 扎·剌·安·卜連·厄·厄 dʒal-la-an-bure ei-ə

不息 (得16) [按：特史為否定助動詞] 𡰯㕛 扎·剌 dʒal-la 世、世代 (永12)
[滿語 dʒala，為「世」「世代」與此正合]

㞑：見〈永寧寺碑〉及北圖本《譯語》，似非太早的寫法，参考[上条]。

𡰯：見〈奥屯良弼詩碑〉及〈進士碑〉，似為此字的較早寫法。

333 345 㬪 (永)(東)(柏)(陝) 㬪 (得)(庆)(進) 㬫 (葛)(二)

[源]

[音] 1.赤 2.tʃï 3.či 4.či 5.čih 6.či

[義]

[例] 㬪 (陝14b:4) 㬪列 赤·因 tʃï-in 禁、「禁林」之禁 (得20)

㬪㐲 赤·奴 tʃï-nu 赤奴 (女真人名)，"明正統十年海西納剌吉河衛指揮僉事沙籠哈之子 (東來19)(二來14) 㬪㐱㚢 赤·因·化 tʃï-in xua 成化 (明憲宗年號，1465-1487，共23年) (柏來11.12.16-19)(東來1.3.8.10.12.13.16-18.20.22.23.25.26.29) (二來11.12.16-19.27.29.41.42.44.45.56-58.63-65.68.71-73.75.77) 㬪㬪㐫 千·赤·卜魯 tʃən-tʃï-burə 表彰 (得10) 㬪㬪㐫㐳 千·赤·卜連·失 tʃən-tʃï-burə ʃï 表彰之 (得19) 玫㬪 弗·赤 fo-tʃï 襪 (柏雜·衣服15) 㐳㬪休 扎·赤·里 dʒa-tʃï-li 帳房 (柏雜·宮室21) 㐳㬪㐭 哈·赤·馬 xa-tʃï-ma 呵膠 (柏雜·珍寶22) 㐳㬪㐳 失·赤·黑 tʃï-tʃï-xəi 雀 (柏雜·鳥獸24) 㐳㬪㐳 別·赤·巴勒 bie-tʃï-bal 若要 (庆3:4) 㐳㬪 別·赤 bie-tʃi 若有 (進4) 㐳列㐳㬪㐳 愛·因·別·赤·巴勒 ai-in bie-tʃï-bal 務要 (柏雜·續添17)(東雜·新增17) 㐳㬪 端的·赤 dondi-tʃï 聞 (永1) 㐳㬪 厄·赤 ə-tʃï 使臣 (柏雜·人物9)(永5)

[文] 注意㬪 (tʃï) 與㬫 (uli) 的區別。

㬫：見于葛氏書，為㬪字的異寫，也有可能係葛氏的誤寫。

㚢：見于〈來文〉，係㚢字的異寫，查[本部八划「㚢」字条]

323 335 乑 (柏)

[源]

[音] 1.善 2.ʃan 3.šan 4.šan 5.šún

[義]

[例] 南乑尨 都·善·別 du-ʃan-bie 勤 (柏雜·人事66)

338 351 𧘇 (得)(柏) 𧘇 (葛)

[源] 山路氏認為取汉字「受」字之形，稍変製成。

[音] 1. 扎 2. dʒa 3. ja 4. ǰa 5. čah

[義]

[例] □□□ 哈·扎·鲁 ga-dʒa-ru 要 (柏杂·人事101)(東杂11)

160 166 □ (得)(进)(庆)(永) □ (柏)(東)

[源] 山路書："住"的同音字"舟"变形製成。

[音] 1. 忒 2. tə 3. te 4. te 5. tʻeh

[義] 居、居住；坐；乘

[例] □□ 忒·别 tə-bie 坐 (柏杂·人事14) □□ 忒·别 tə-bie 坐 (进14)(永3)；坐了 (永3) [以上二詞，前者表示现在，後者表示過去] □□(□□) 忒·扎 tə-dʒa 居住 (永5) □□(□□) 忒·扎 tə-dʒa 乘船的乘 (永6) □□ 忒·随 tə-sui 住着 (庆1:3)；神御的御(居) (得15) □□ 忒·随 tə-sui 住着的 (庆2:1)(庆3:1)(庆3:6) [按：□ 係形容詞詞綴] □□□□□ 瑣·迷·别·忒·别 so-mi-bie tə-bie 潛居 (柏杂·續添60)(東杂·新增60)

400 413 □ (得)(陕) □ (柏) □ (葛)

[源]

[音] 1. 番 2. fan 3. fan、fen 4. fan 5. fān

[義]

[例] □ (陕5a:8) □□ 梅·番 mei-fan 項 (柏杂·身體20) □□□□ 孩·别·免·番 gai-bie tu-fan 得就 (柏杂·通用72)

《得勝陀頌碑》(24行)有□，惟因漫漶文義不明，其汉義相對之詞為"人馬示衆"。

405 418 □ (得)(庆)(東)(北)(蒲)(柏) □ (进)(永)

[源]

[音] 1. 子 2. sɪ (tsɪ) 3. sa、se、dzu 4. ǰɪ 5. tsɪ 6. se

[義]

[例] □□ 子·敖 sɪ-ao 皂 (柏杂·声色8) □□□ 子·申·吉 sɪ-ʃɪn-gun 慈聖宫 (金宫殿名)(进9) □□□ 子·敖·哈 sɪ-ao xa 皂哈 (女真人名)，明弘治間平剌克河衛指揮同知 (二東43) □□ 埋·子 mai-sɪ 麥子(汉語) (柏杂·花木22) □□ 都·司 du-sɪ 都司 (官名)(永15) □□ 樓·子 lou-sɪ 樓 (供佛之所) (陕1:25)(柏杂·宫室3) □□ 瓦·子 wa-sɪ 瓦(汉語) (柏杂·宫室18) □□□ 哈·子·哈 xa-sɪ-xa 剪子 (柏杂·器用37)

夭乔 和·子 xo-sɿ 盒 (柏杂·器用44) 无元下乔 扎(撒)安·肥·子 dʒa-an-fai-sɿ 令牌 (柏杂·器用55) 弟乔 䌟·子 giŋ-sɿ 䌟子，手䌟 (柏杂·衣服19) 夭乔 太·子 tai-sɿ 太子 (柏杂北杂葡杂·新增49)(东杂·新增157)

圣乔 皇·子 xuaŋ-sɿ 皇子 (柏杂北杂葡杂·新增50)(东杂·新增158) 利乔 申·子 ʃin-sɿ 慎思 (女真人名)，姓裴满氏，舍人，佛教信士 (庆4:1)

[文] 乔 子 sɿ 與 乔 赐 dzɿ 二字字形讀音極相近似，宜區別之。

395 409 甪 (永)(柏) 肉 (进)

[源]

[音] 1. 扎 2. dʒa 3. ja? 4. ǰa 5. čah

[義]

[例] 肉乎斥光五 扎·哈·吉·团·皿干 dʒa-xa-gi-tuan miŋgan 扎哈吉屯猛安 (进16) [在東北路] 九斥甪戈 厄勒·吉·扎·以 ərə-gi dʒa-i 因此 (柏杂·通用66)

肉：見于〈進士碑〉，為甪字的異寫，係此字的早期字形，唯不及甪字普及。

夯：見于〈慶源碑〉，為夯字的異寫。查[一類一部乂列"夯"字条]。

257 264 血 (进)(陕) 血 (得)(庆)(青) 血 (海) 血 (柏)(东)(永)

[源]

[音] 1. 兀 2. (g)u 3. gū 4. gu 5. wúh

[義]

[例] 血 (陕3:14) 面血 住·兀 dʒu-u 路 (柏杂·地理7)(永3)；道 (进4)(青3)(得14) 面血文 住·兀·伯 dʒu-(g)u bə 道 (柏杂·地理32) 面血文伐 住·兀·伯·德 dʒu-u-bei dei 道德 (柏杂·續杂26)(东杂·新增26) [按《柏杂》注意"伯、伴"的》題] 面血吴 住·兀·古 dʒu-(g)u-ŋgu 道 (进4) 面血光参 住·兀·乖·于 dʒu-(g)u guai-y 非道 (进4) [光参為否定助動詞] 見氏面血 非如·兀里·住·兀 fiɤu-uɤi dʒu-(g)u 神道 (得24) 今炎面血 斡速·灣·住·兀 oso-on dʒu-(g)u 徑，小路 (柏杂·地理28) 庋血 卜·兀 bo-(g)u 家族 (海惕2) 乑余血 山·只·兀 ʃan-dʒï-(g)u 舍人 (庆3:2)(庆4:3) [按：《金史·國語解·人事》"山只昆，舍人也。"]

血：見《女真譯語》，係血字的異寫，詳[上条]。

385 乑 (庆)，此字在同一碑中即有數種不同寫法，如 乑 (庆4:1)、乑 (庆4:3)、乑 (庆3:2)，碑

面漫德，姑從原狀。

[源]

[音] 山？ ʃan？

[義]

[例] 乖余血 山·只·蔑 ʃan-dʒɪ-(g)u 舍人 (慶3:2)(慶4:3)

乖余 山·只·口 ʃan-dʒɪ-? 舍人 (慶4:1) [疑落血字]

乖余血 山·只·蔑 ʃan-dʒɪ-(g)u 舍人 (慶4:3) [按：舍人係詳穩下的職位稱號，見《金史·國語解·人事》。]

455
472 受 (得)(道)(海)(慶) 受(柏) 受(富) 受(永)

[源] 山路書：認為自汉字「皮」字，取形意而來。

[音] 1. 古 2. gu 3. kū 4. gu 5. kù

[義]

[例] 麦受 卜·古 bu-gu 鹿 (柏余·鳥獸12) 看受 素·古 su-gu 皮 (柏余·身体25) 受尧 古·別 gu-bie 渡，渡河的渡 (得6)

麦受伴舍 卜估·哈·沙 bu-gu ga-ʃa 卜古村（村名，在蔚懷路左中必罕猛安舍厄謀克轄境）(慶1:1) 灵受伐馬刈 斡·益·德·兀速因 o-gu-dei usu(usi)-in 不負 (海·楊2)

360 羽 (得)

361 肖 (得)

以上二字，羅福頤氏摹本作甬及宵，克馬彌一郎氏摹本作甬及菊，音似為 ʃin 及 sa。

411
425 私 (道)(慶)(永)(柏) 私(東) 私(富)

[源]

[音] 1. 舍 2. ʃə 3. še 4. še 5. šé

[義]

[例] 私余 舍·厄 ʃə-ə 泉 (柏余·地理18) [按：滿語 ʃəri 為泉，當係相對之字]

私友夫 舍·剌·埋 ʃə-la-mai 捨 (柬余·新增72) 私余五 舍·厄·毋干 ʃə-ə minggan 舍厄猛安 (進18) [按：此猛安在河北東路] 私余犬文古 舍·厄·謀·木·忽厄 ʃə-ə mou-mu-xuwə 舍厄謀克 (慶1:1)，但在同碑中又作私余犬文臾 舍·厄·謀·木·黑 ʃə-ə mou-mu-xə (慶3:3)。[舍厄謀克，在蔚懷路左中必罕猛安] 血私 僕·舍

dʒu-ʃə 女真 (民族名) (永15) [按:《女真譯語·雜字》"女真"作"爭茁",音"朱先",與此異。概女真文寫音無一定字之故。] 乐氣太奏人 南·舍·烟·卜·州 nan ʃə-ikn bu dʒou 南瞻部州 (慶1:1)

412 426 氣 (柏) 氣 (蕭)

[源]

[音] 1. 舒目 2. ʃumu 3. šumu 4. šumu 5. šū-mah

[義] 鶻,鷹的一種

[例] 氣 舒目 ʃumu 鶻 (柏雜·鳥獸22)

[父 劃]

488 506 美 (擇)(陝) 美 (進)(慶) 美 (柏)(東)

[源] 當自女真字 圭 (ʃin),加筆製成,山路氏亦持此說。

[音] 1. 申 2. ʃin 3. šin 4. šin 5. šen

[義]

[例] 美 (陝11a:4)(陝11a:15) 朶美 朶·申 do-ʃin 進 (柏雜·人事74) 金美 伯·申 bai-ʃin 討 (柏雜·人事76);尋 (柏雜·人事77) 文美 木·申 mu-ʃin 炒麵 (柏雜·飲食19) 舟文美 拙·木·申 dʒo-mu-ʃin 借 (柏雜·人事104) 朶美矣 朶·申·昧 do-ʃin-mai 進 (慶3·3) 朶美仮化 朶·申·因·勒 do-ʃin iŋ-lə 引麵 (柏雜·續添40) 某左金美 其·兀·伯·申 Ki-u bai-ʃin 求討 (柏雜·續添54)(韓·新增54) 下美 答勒巴·申 dalba-ʃin 側 (進3) 木美 可·申 Kə-ʃin 周旱 (擇8)

夷:見〈永寧寺碑〉,為夾字的異寫,查[本部八劃"夾"字條]。

534 555 委 (柏) 委 (蕭) 丟 (擇)(進) 字形以丟較早,委較普遍。

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(5行)有丟字,契丹語"匣列"音釋可為xəri。

[音] 1. 黑黑 2. xəri、xəxə 3. hehe ? he? 4. hehe 5. hei-hei[heh-heh]

[義] 歸,回

[例] 角委斥 的·黑黑·吉 di-xəri-gi 歸 (柏雜·通用13) 角委斥更中 的·黑黑·吉·塔·哈 歸順 (柏雜·人事138) 車全伏丟 車·哈兒·脉兒·黑黑 tʃo-xar mər-xəxə 《實錄》(帝王行事的記錄) (擇5) 充交手并矢麦伏丟 忒·登·車·黑·革·卜·脉兒·黑黑 tə-dən-tʃə-xei gə-bu mər xəxə 《題名錄》(進1) 矢麦伏丟 革·卜·脉兒·黑黑 gə-bu mər xəxə 名錄 (進題)

583/573 圥 (得)(柏)(陜)　　　　 (進)　 (奧)

[源] 山路書：謂由「宮」的同音字「共」變，加筆製成

[音] 1.宮　2. guŋ　3. kung　4. gun　5. Kūng

[義] 汉語「宮」的寫音、宮

[例] 圥 宮 guŋ　宮 (柏杂·宮室1)(陜10b·11)　　 子·申·宮 si-ʃən-guŋ

慈聖宮 (進9)　　 弗·厄·宮 fu-ə guŋ　舊宮 (得17)

[文] 按：女真文「宮」為圥(guŋ)，「殿」為　(nen-o-go)，「門」為　(duxa)。

456/475 乑 (柏)(東)　　 (永)　(按：《永寧寺碑文》中的字無著點)

[源]

[音] 1.荅失　2. daʃi　3. dasi　4. daši　5. tah-šīh

[義] 覆、蓋

[例] 乑右 荅失·昧 daʃi-mei　覆 (永1)

　　 忒·吉勒·荅失·剌 tə-gil daʃi-ra　徧覆 (柏杂·續添6)(東杂·新增6)

505/524 肓 (柏)　　看 (得)　　字形以看為準，但肓較普遍，故立專条于此。

[源] 山路氏認為從汉字「有(you)」字變來。

[音] 1.兀卜　2. ubu　3. ubu　4. ubu　5. wūh-pùh

[義] 分　斤兩錢分之分；部分

[例] 肓 兀卜 ubu　分 (柏杂·通用48)

512/532 肻 (柏)(東)

[源]

[音] 1.禿里　2. turi　3. turi?　4. tuli　5. tūh-lǐ

[義] 外

[例] 肻　 禿里·勒 turi-lə　外 (柏杂·方隅12)

　　 禿里·勒·忒·厄 turi-lə də-ə　外面 (柏杂·方隅26)

　　 禿里·勒·捏兒麻 turi-lə nialma　夷人 (柏杂·人物1)

　　 禿里·勒·禿魯·温 turi-lə tur-(g)un　夷情 (柏杂·續添11)(東杂·新增11)

[文] 注意肻(turi)與　(fo)字形的區別。

569/590 盉 (得)(永)(有)(北)(東)(柏)　　 (民)　　 (進)

[源]

[音] 1.失、食 2.ʃï 3.ši 4.ši 5.ših、šïh 6.ši

[義]

[例] □□ 失·魯 ʃï-lu 失魯 (女真人名)，明建州衛革尼者之祖父 (東京28) □□ 失·扎 ʃï-dʒa 釋迦[牟尼] (慶1:4) □□□□□ 失·扎·素勒·密·別 ʃï-dʒa surə-mi-bie 釋迦呼喊，應為：呼喊釋迦．按即：宣呼佛號。(慶1:4) □□□ 失·剌·孫 ʃï-la-sun 失剌孫、舍利孫 (二京31) □□□□ 失·剌·安·哈 ʃï la-aŋ xa 失郎哈 (女真人名)，明成化二十一年海西塔麻剌衛指揮使 (東京16) □□□ 失·籠·哈 ʃï-luŋ-xa 失籠哈 (女真人名)，明成化十五年海西脫倫衛指揮使 (東京18) □(失)[□]□ 失·(甫)[普]·你 ʃï-pu-ni 失普你 (女真人名)，明永樂十二年海西刺兒真站所鎮撫 (東京11) [按：此人名斷句依清瀨氏書] □□□ 失·里·希 ʃï-li-ɕi 膳 (柏林·身体27) □□□ 失·禿·卜連 ʃï-tu-bulien 增，增長、增强之增 (進6) □□□ 扎·失·非 dʒa-ʃï-fi 分付 (柏林·人事128) □□□□ 弗·答·失·洪 fu-da-ʃï-xon 逆 (進4) □□□ 亦·失·哈 i-ʃï-xa 亦失哈 (女真人名)，明永樂年間派赴奴兒干地方的內官，對開拓東北邊境有重大貢獻。(永6)(永8)(永9)(永14) □□□□□□□ 斡·洪·昧·安·失·答·剌 o-xuŋ-mer am-ʃï-da-ra 包含 (柏林·續添?) □□ 諸勒·失 dʒul-ʃï 東 (柏林·方隅1) □□ 弗里·失 furi-ʃï 西 (柏林·方隅2) □□□□ 克·失·哥·卜魯 kə-ʃï-gə-buru 闊 (柏林·人事29) □□□ 者·失·吉撒 dʒə-ʃï-gisa 哄騙 (柏林·續添20)(東京·新增20) □□□□□ 禿魯·厄·卜勒·失·別 tur-(g)ə-burə ʃï-bie 觀、看 (得10) □□ 厄不·失 əb-ʃï 以 (柏林、北京、青京·新增36)(東京·新增144) [按：此詞之汉字注音，〈東京〉〈北京〉均作「厄卜·失」]。 □□□ 素·失·該 su-ʃï-gai 鞭 (柏林·器用15) □□□□ 寒·食·哈称·因 xan-ʃï xatʃï-in 清明 (柏林·時令27) [按：□□為「節」，實即汉、女真合璧之「寒食節」]。 □□□ 法·失·捏兒麻 fa-ʃï nialma 匠人 (柏林·人物44) □□□ 苦·失·奴 ku-ʃï-nu 苦失奴 (女真人名)，佛教信士 (慶1:6) □□ 斡失 wə(o)-ʃï 上 (柏林·方隅5) □□□ 斡·失·卜魯 o-ʃï-buru 陞 (柏林·人事88) □□□□□ 斡·失·卜魯·脉魯·黑 o-ʃï-buru mər-xə 陞賞 (柏林·續添37)(東京·新增37)

[文] 注意□、□ (ʃï) 與□ (si)、□ (ər) 及□ (tʃao) 的字形區別。

570
591 □ (得)(慶)(永)(東)(北)(青)(柏)

[源]
[音] 1.脉兒 2.應作「厄兒 ər」 3. mer 4. er 5. méh-rh
[義] 方、方物、方向之方
[例] 乗?(陝11a:22) 原件字跡不清,可能是乗或乗. 乗·姜 厄兒·革 ər-gə 方、左方之方 (永11) 乗姜兑乜列 (脉)[厄]兒·革·以·哈称·目 ər-gə-i xatʃi-in 方物 (柏杂·北杂·前杂·新增4)(东杂·新增112) [按:《北杂》前二字注音作「麵兒·格」]. 東丈乗姜 諸勒·厄·厄兒·革 dʒul-ə ər-gə 東方 (得21)
[又] 注意乗(ər)與乗(ʃi)的區別.
乗:見《慶飲碑》及《女真譯語》,為乗字的異寫,查[本部八划「乘」字条].
431 488 呑(得)(柏) 各(庆)
[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(4、26等行)有呑字,或係女真字呑所從出.
[音] 1.滅 2. mia 3. miya 4. miya 5. miéh
[義]
[例] 库呑老 斡·滅·别 o-mia-bie 會 (得10)(柏杂·人事52)
乇呑中 兀·滅·哈 u-mia-xa 蟲 (柏杂·鳥獸32)
呑肖丈 滅·苦·魯 mia-ku-ru 琥 (柏杂·人事26) 呑莽中 滅·良·哈 mia-lia-xa 升 (柏杂·器用52) 呑芑伏[庆] 滅·師·口·奴 mia-ʃi-□-nu 滅師口奴 (女真人名),佛教信士 (庆3·2)
各:見《庆源碑》,為呑字的異寫,見[上条].
547 568 呑 (得)(进)(東)(柏)
[源] 《龍龕手鑑》入聲卷四,条第五十九有呑字.
[音] 1.察、茶 2. tʃa 3. ča 4. ča 5. čah 6. ča
[義]
[例] 呑 (陝4:6) 呑 茶 tʃa 茶 (汉語) (柏杂·飲食3) 呑良 察·剌 tʃa-la 察剌 (女真人名),明海西兀者左衛都督僉事 (柏来8) 呑圧 察·罕 tʃa-xan 尺 (柏杂·器用49) 呑再 察·哀 tʃa-ai 策、策論之策的寫音 (进2)(进3) 呑半歪 察·安 書 tʃa-aŋ ʃu 尚書 (官名) (进8)(进10) 芦呑仵 高·察·安 gao tʃa-aŋ 高昌 (古國名,明代畏兀兒地) (柏杂·人物44) 南呑老 哈·察·别 xa-tʃa-bie 見 (柏杂·人事13) 关呑老 安·察·别 aŋ-tʃa-bie 追 (柏杂·人事72) 关呑老姦右 安·察·别·番住·昧 aŋ-tʃa-bie fandʒu-mei 追

[illegible] (柏杂·續添16)(東杂·新增16) [按: [illegible] bie, 相當滿文 -mbi, 為動詞詞綴.]

[illegible] 哈·察·卜麻 xa-tʃa-buma 做、致做 (得18)

[文] [illegible] 為"進行助動詞"字, 表示開展行為動作, 或連續進行動作。女真文進行助動詞有三組, 即: [illegible] tʃa、[illegible] tʃə; [illegible] dʒa、[illegible] dʒə; [illegible] ʃa、[illegible] ʃə。每組字各分陰、陽性。

399 **[illegible]** (得) **[illegible]** (陝): 疑係 [illegible] 字的異寫. 見[下条].

2105 **[illegible]** (得)

[源]

[音] 厄忒 ətə

[義]

[例] **[illegible]** 厄忒·(厄林)·因 ətə(əri)-in 相同 (得8)

按第一字依支馬彌一郎及金光平二氏之考訂. 此字羅福頤氏《滿洲金石志》作 [illegible], 田村實造氏作 [illegible]. 碑板漫漶, 姑併存之.

[illegible]: 見于〈進士碑〉, 為 [illegible] 字的異寫, 查[本部六划"[illegible]"字条]。

[illegible]: 見柏林本、東洋文庫本及北京圖本《女真譯語》, 為 [illegible] 字的異寫. 當係明代寫法. 查[本部六划"[illegible]"字条].

[illegible]: 見〈進士碑〉, 為早期的字形.《譯語》中已演變成 [illegible]. 查[丶類丶部七划"[illegible]"字条].

454
471 **[illegible]** (柏)

[源]

[音] 1. 兀里 2. uli 3. uli 4. uli 5. wúh-lì

[義]

[例] **[illegible]** 兀里·因 uli-in 財 (柏杂·珍宝13); 錢財 (永9)

[文] 注意比較 [illegible] (uli), 與 [illegible] (tʃi) 兩字的區別.

565
586 **[illegible]** (柏)(東)(北) **[illegible]** (朔)

[源]

[音] 1. 厄不(柏)、厄卜(東)、額卜(北) 2. əb 3. eb 4. eb 5. óh-pūh

[義] 以

[例] **[illegible]** 厄不·失 əb-ʃi 以 (柏杂·北杂·新增36)(東杂·新增44)

[illegible] 同上 (朔杂·新增36)

[illegible]: 見柏林本《女真譯語》, 為 [illegible] 字的異寫, 查[一類一部八划"[illegible]"字条].

497 [glyph]

[源] 可能由女真字[glyph]加筆製成

[音] 賜 dzï　按《來文》應音「賜 dzï」，按《進士碑》則[glyph]音「子」，而[glyph]音「司」。

[義] 寫汉音用字

[例] [glyphs] 賜·剌·埋 dzï-la-mai 賜（華夷譯語）[glyphs] 賜·德·大·府 dzï-dei dai-fu 資德大夫（官名）[《金史·百官一》正三品上曰資德大夫]（進10）

[glyphs] 賜·舍·咽·大·府 dzï ʃə-iɛn dai fu 資善大夫（官名）[《金史·百官一》正三品下曰資善大夫]（進10）

507 526 [glyph]（柏）[glyph]（陝）

[源] 山路著稱由汉字「宥（yu）」变形製成。

[音] 1. 厄恨 2. eiχən 3. eihen 4. eihen 5. ôh-hén

[義] [glyph]

[例] [glyph] 厄恨 eiχən [glyph]（陝11a:11）[glyph] 同前（柏字·鳥獸7）

[glyphs] 兀的·厄·厄恨 udi-gə eiχən 野[glyph]（柏字·鳥獸42）

622 643 [glyph]（永）[glyph]（柏）[glyph]（陝）

[源]

[音] 1. 速撒一 2. SuSai 3. SuSai 4. Susai 5. sûh-sāh-yīh

[義] 五十

[例] [glyph] 速撒一 Susai 五十（柏字·數目23）[glyph] 同前（陝11a:3）

[glyphs] 速撒一·阿捏 Susai ania 五十年（永3）

495 513 [glyph]（陝）（譯）（進）（奧）（慶）（青）（永）（柏）[glyph]（慶）按：當是落一點。

[源]

[音] 1. 斡 2. 0、Wə 3. we 4. we 5. wôh

[義] 石

[例] [glyph]（陝8:1）[glyphs] 斡·黒 wəχə 石（柏字·地理22）（奧2）（慶3:4）（慶3:5）（進題）（永1）[按：满文「石」，亦作 wəχə] [glyphs] 斡·温 wə-uŋ 頌，得勝陀頌之頌（得勝陀碑1）

[glyphs] 斡·恩·奴 wə-ən nu 文奴（女真人名），女真佛教信士（慶1:2）

[glyphs] 秃·斡·黒 tu-wə-χei 落（柏字·通用22）[glyphs] 必阿·秃·斡黒 bia tu-o χei 月落（柏字·天文26）[glyphs] 黒·厄·斡·黒 χə-ə wə-χə 刻石（進題）[glyphs] 別·示·斡·黒 bie-i wə-χə 碑石（永1）[按：满

文「碑石，亦作 bei wehe」 皁至 斡厄 wa'a 誰？（擇26）

[文] 皁生(至)：係疑問代名詞。同為疑問代名詞的還有 平 (ai) 什麼？怎麼？ 夬 (ja) 哪？

470
487 臭 (柏)(東)(二)

[源]

[音] 1. 番、凡 2. fan 3. fan 4. fan 5. fān

[義]

[例] 臭吞 凡·察 fan tʃa 凡察（女真人名）。按：此凡察為海西女眞衛指揮使（東采20）(=卑75) 孟臭 西·番 çi-fan 西番（指即西藏）(柏杂·人物50)

附26 𡕝：見《女真字文書》三頁十二行，音、義尚未詳。

夅：見于〈進士碑〉、〈餞飲碑〉、〈庆源碑〉、〈海龍摩崖〉，為夅字的異寫，查[丿類又部附夕六划「夅」字条]。

[八 划]

附14 手 (來)

[源]

[音] 庆 tɕiŋ

[義]

[例]

赴：見〈得勝陀頌碑〉〈北青摩崖〉〈慶源碑〉，為 血 字的異寫，查[本部六划「血」字条]。

655
679 孟 (柏)

[源]

[音] 1. 撒剌 2. Sala 3. sala 4. Sala 5. sāh-lâh

[義] 老

[例] 孟天 撒剌·大 sala-da 老 (柏杂·通用53)

岙：見翁覃溪藏本《女真譯語》，為 岙 字的異寫，查[本部六划「岙」字条]

附47 乑：見《女真字文書》十一頁背面十一行，及〈得勝陀頌碑〉，疑為 糸 字的異寫，未敢確定，查[本部八划「糸」字条]。

亦：永、亦 的異寫，乃〈得勝陀頌碑〉書法，查[丶類丶部八划「永」字条]。

641
663 兵 (得)(青)(進) 兵 (永) 叏 (奥)(柏)(東)(北)(翁) 安 (來)

[源]

[音] 1. 迷、密 2. mi 3. mi 4. mi 5. mih 6. mi

[義]

[例] 兵朱 密·你 mi-ni 我們 (柏參·北參、前參·新增32)(東參·新增140)(得21) 兵帯飢 密·塔·卜爲 mi-ta-buwi 退 (柏參·人事75) 兵帯足 密·塔·孩 mi-ta-ɣai 退、退了 (進4) [按：動詞+飢表示過去分詞 動詞+足表示過去式 兵夂仄 密·因·州 mi-iŋ dʒou 洺州 (進16)。[按《金史·地理中》河北西路有洺州。] 兵夂元 密·因·水 mi-iŋ ʃuei 洺水 (真3) [按《金史·地理中》洺州下有洺水縣]。 兵夂馬无氐吏庑 密·因·兀速·言·嫩·斡·果 mi-iŋ usu-ien non-o-go 明俊殿 (進2) [按《金史·地理中·南京》注云：東則聖壽宮，兩宮太后位也。本明俊殿試進士之所。] 圣兵庁 舒·迷·吉 ʃu-mi-gi 深 (柏參·通用30) 庥兵尨貴吏 朔·迷·別·成·別 So-mi-bie to-bie 潛居 (柏參·續添60)(東參·新增60) 天兵夂庥功反 大·迷·因·弗·斡·湾 dai mi-iŋ fu wo-on 大名府路 (進21)(進19) 天兵夂 大·迷·因 dai mi-iŋ 大明 (永1)(永13) 斥佗兵 吉·勒·迷 gi-lə-mi 吉列迷 (民族名)。亦稱「吉烈迷」，清稱「費雅喀」，今稱「吉列亞克」，居住在黑龍江入海口一帶 (永4) 兵佗至夹 迷·勒·厄·□ mi lə-ə futʃiɕi 彌勒佛 (青3) [按：佛教傳說，彌勒爲將來繼釋迦而起之佛。]

[文] 兵 爲文法上代名詞用字，如：兵朱 (mi-ni)，即第一人稱之所有格。

1425 甬 (得)(進)(東)(柏) 㽕 (虎)

[源] 女真字甬 (da) 增筆製成

[音] 1. 荅 2. da 3. da 4. da 5. tăh 6. da

[義]

[例] 圠甬 牙·荅 ja-da 巧 (東參·新增97) 帯甬 塔·荅 ta-da 帶 (柏參·器用14) 仟甬 吉·荅 gi-da 鎗 (柏參·器用19) 衷甬矢 聽·荅·埋 tiŋ da mai 放 (柏參·人事61) 兄甬夬 撒·荅·剌 Sa-da-ra 漏 (柏參·通用58) 丮甬夬 貴·荅·剌 goi-da-ra 遲 (柏參·人事12) 计甬夬 套·荅·剌 tao-da-ra 還 (柏參·人事99) 伐甬米 法·荅·岸 fa-da-an 墻 (柏參·地理34) 矢早伐甬米 者·車·法·荅·岸 dʒə-tʃə fa-da-an 藩籬 (柏參·地理42) 庠朱丈甬乩斥 卓·你·伯·荅·出·吉 dʒo-ni-bə da-tʃu-gi 鋒鋩 (柏參·續添42)(東參·新增42) 前甬右 撒·荅·昧 Sa-da-mai 打圍 (柏參·人事142) 釆甬夂仵 岸·荅·孩·捏

兒麻 an-da-xai nialma 賓客 (柏杂·人物59) [Jurchen] 忽·荅·沙·埋 xu-da-ʃa-mai 賣 (柏杂·人事79) [Jurchen] 斡·洪·昧·金失·荅·剌 o-xuŋ-mei am-ʃi-da-ra 包含 (柏杂·續添5)(東杂·新增5) [Jurchen] 荅·籠·哈 da-luŋ-xa 荅籠哈 (女真人名), 明天順七年海西五屯河衛指揮使 (柏来14)(東来7)

[Jurchen] 尚·荅·安 ʃaŋ da-aŋ 上緊 (地名) (得17) [Jurchen] 套·荅·吉撒 tao-da-gisa 還呀、回來呀 (得24) [Jurchen] 一十·荅·剌 iʃi da la 直到 (得27) [按:《永寧寺碑》(12行)作 [Jurchen] iʃi-da-la] [Jurchen] 兀·荅 u-da 兀荅 (女真人名), 姓裴滿氏, 為建佛寺的帮成首領 (庆4:1) [Jurchen] 莫·荅·吉 mo-da 剪 以遠 (进3)

[又] 注意 [Jurchen] (da) 與 [Jurchen] (tɕiɛn) 的區別。

626 647 甭 (東)(柏)

[源] 似由汉字「千」字加筆製成, 仍用其音。

[音] 1. 譴 2. tɕiɛn 3. Kiyen 4. Kiyen 5. kʻiɛn

[義]

[例] [Jurchen] 塔·古·剌·譴·師 ta-ku-ra tɕiɛn-ʃi 遣師 (柏杂·續添31) (東杂·新增31)

6132 [Jurchen] (庆)

[源]

[音] 磨? mə?

[義]

[例] [Jurchen] 磨·厄寧 mə? ənin 磨輦 (女真姓氏), 《金史·百官一》黑号姓中有磨輦氏 (庆3:1) [Jurchen] 磨·厄寧·千·荅·胖 mə-ənin tʃən-da-pan 磨輦千荅番、磨輦千荅胖 (女真人名) (庆3:1)

634 654 [Jurchen] (进) [Jurchen] (柏)(二) [Jurchen] (陕)

[源]

[音] 1. 洪 2. xun 3. hum? ton? 4. hun 5. hûng

[義] 正、改正之正、中正之正

[例] [Jurchen] (陕4b:4) [Jurchen] 洪·都 xun-du 正 (柏杂·方隅22)

[Jurchen] 洪·只 xuŋ-dʒi 弘治 (明孝宗年号, 1488-1505 共十八年) (柏来6)(二)(来6.39.43)

[又] 注意 [Jurchen] (xun-du, 正) 與 [Jurchen] (tʃo-xar, 正), 用法上的區別。

奐：見于〈慶源碑〉，為奐字的異寫，參見下面奐字条。

7131 奐(慶)(陝) 奐(青) 奐(庆)(陝) 奐(咏) 奐(陝) 奐(永)

[源]

[音] 不明，疑為 futici？

[義] 佛

[例] 奐(陝1:1) 奐(陝2:1) 奐 □□□ futʃiçi？ 佛 (庆2:1)(庆4:1) 奐 同上 (永11) 奐戈奇 □□□·以·背也 futʃiçi？-i boja 佛的身、法身 (庆1:2) 奐戈太車米 □□□·以·太·剌·岸 futʃiçi？-i tai ra-an 佛的寺、佛寺 (庆1:5) 奐斥贲文革文亥击朴 □□□·安出·剌·卜魯·都·木·忒·卜·魂 futʃiçi antʃu-la-baru do mu-to-bu-xei 以金製成佛像、范金造像 (庆2:1) 兵佬兰奐 迷·勒·厄·□□□ mi lə-ə futʃiçi 彌勒佛 (青3)

[文] 光緒之季，西山大覺寺側有關帝廟廢址。廟久圮，不知何代所建。廟前石階尚存，階左右各有一石，左石上刻一"佛"字，右石上刻一奐字。附近村民多舉"奐"問人，無識之者，今乃知即女真字"佛"字也。

656
680 床(柏) 床(蕩)

[源] 《龍龕手鑑》卷三，有"床"字，當係床字形所從出。葛氏書寫成"床"，係受汉字影响，與字源無關。

[音] 1.阿剌 2. ala 3. ala 4. ala 5. lâh

[義] 似

[例] 床夫 阿剌·埋 ala-mai 似人 (柏本·通用12)

630
650 乖(譯)(進)(庆)(柏)(陝) 乖(海)(奧)(青)(永)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有乖字。〈蕭孝忠墓誌〉契丹大字"年"亦作乖。

[音] 1.阿捏 2. ania 3. aniya 4. aniya 5. 'a-niĕh

[義] 年

[例] 乖 阿捏 ania 年 (柏本·时令7)(陝3:3) 甬仟乖 的·溫·阿捏 di-un-ania 来年 (柏本·时令31) 皮盖乖 奴·兀魯·阿捏 nu-xuru ania 每年 (柏本1)(東本6) 勇五乖 革·恩·阿捏 go-ən ania 多年 (庆1:4)(柏本15)(東本2) 乖刋 阿捏·屑 ania-ʃin 年間 (柏本19)(東本15) 叏乖 阿只兒·阿捏 adʒir ania 元年 (進22)(海4)(庆4:5) 千乖 撾·阿捏 dʒua ania 十年 (柏本16)(東本8) 千丹乖 撾·納丹·阿捏 dʒua nadan ania 十七年 (柏本6) 子舟千乖 寧谷·納丹·撾·阿捏 niŋgu

nadan dʒua ania 六乂十年 (柏來10) 二千匚乖 拙·榍·拙·阿捏 dʒo dʒua dʒo ania 二十二年 (柏來18)(東來12) 文丑乖 便林·順扎·阿捏 orin ʃundʒa ania 廿五年 (得32)

[文] 按滿文"二十"為 orin，與女真文 文 (orin) 正合，則〈來文〉二十二年寫法值得研究。

[十 劃]

692 720 㒡 (通) 㒡 (柏) 㒡 (永)

[源]

[音] 1. 脉忒 2. mədə 3. mede 4. mete 5. méh-t́éh

[義] 海

[例] 㒡乇 脉忒·厄林 mədə-əlin (əri) 海 (柏來·地理6)(永9)

㒡乇叐 脉忒·厄林·朵兒穫 mədə-əri dorxon 海獾 (柏來·鳥獸43)

㒡乇庠勇 脉忒·厄林·引荅·洪 mədə-əri inda-xon 海狗 (柏來·鳥獸42)

㒡乇关休厗 脉忒·厄林·禿·里·希 mədə-əri tu-li-xi 海外 (永9)

㒡余 脉忒·厄 mədə-ə 脉忒厄 (女真人名)，姓兀顏氏，正大元年策論進士中甲第二名。(進17)

【丿 部】

[二 劃]

17 17 九 (柏)(青)(永) 九 (陝)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉有九，變為九。

[音] 1. 兀也溫 2. ujewun 3. uyun 4. uyun 5. wúh-yè-wēn

[義] 九

[例] 九 兀也溫 ujewun 九 (陝5b:12)(柏來·數目9) 九 同上 (陝5b:12)

九月 兀也溫·必阿 ujewun bia 九月 (永13) 九乖 兀也溫·阿捏 ujewun ania 九年 (永6)

[三 劃]

12/12 力(得) 力(柏)

[源]

[音] 1. 都塔 2. duta 3. tuta 4. duta 5. tū-tàh

[義] 存

[例] 力千 都塔·洪 duta-xuŋ 存(柏柔·通用55)(得25)

力：為力與力的異寫.

46/43 办(柏)

[源]

[音] 1. 都魯 2. dulu 3. dulu 4. dul 5. tū-lù

[義] 温、暖

[例] 办旲 都魯·温 dulu-un 温(柏柔·時令22)

[四 劃]

93/90 村(得)(庆)(进) 州(柏)(東)

[源] 契丹大字《北大王墓誌》(10行)有 州 字.

[音] 1. 隨 2. Sui 3. Sui 4. Suwi 5. Sûi

[義]

[例] 寻州 弗里·隨 fuli-sui 行[走](柏柔·人事82) 寻州弁斥 弗里·隨·古里·吉 fuli-sui guri gi 行移(柏柔·續添58)(東柔·新增58) 戈甬戈甬寻州 法·兒·法兒·弗里·隨 fa-r fa-r fuli-sui 另行(柏柔·續添22)(東柔·新增22) 东州 阿·隨 a-sui 無(柏柔·通用40) 角村 忒·隨 to-sui 住着(庆1:3)；居(得15) 更村 別·隨 bie-sui 有(得8) 肖房村 端的·魯·隨 dondi-lu-sui 聞(進4) 叀村 口·隨 ?-sui 應、「天地協應」的「應」(得10)

州：見于《譯語》，為 村 字的異寫，當係明代寫法.

62 歿(庆)

[源]

[音] 哈剌? xala

[義]

[例] 歿米光文右 哈剌·岸·謀·木·忽厄 xala-an mou-mu-xuwə 昌懶謀克(庆4:4)

[文] 此字很可能是使(xala)的異寫．因同碑三面三行「昌懶路」作 使米功反(xala-an

wo-on)。[illegible] 見本部六划「[illegible]」字条。

[illegible]：此字見于《得勝陀頌碑》，為 [illegible] 字的異寫。查〔本類ノ部四划「[illegible]」字条〕。[illegible] 寫法最先，唯 [illegible] 應用廣泛，故在「[illegible]」字下立專条。

91/88 [illegible] (陕)(柏)

〔源〕

〔音〕1.撒里 2.sar 3.sarga 4.sari 5.sāh-lé

〔義〕妻

〔例〕[illegible] (陕3:5)(陕9:12)(陕11a:8) [illegible] 撒里·安 sar-an 妻 (柏杂·人物22)

[illegible]：此字見于内蒙古自治區呼和浩特市東郊萬部華嚴經塔(俗稱白塔)上墨書題字，為 [illegible] 字的異寫，查〔一類フ部四划「[illegible]」字条〕。

[illegible]：此字見于北京圖和日本東洋文庫所藏《女真譯語》，實為 [illegible] 字的異寫。查〔本類ノ部四划「[illegible]」字条〕。

33/31 [illegible] (柏) [illegible] (東)

〔源〕契丹大字《故太師銘石記》(2行、9行)有 [illegible] 字。

〔音〕1.吉勒 2.gil 3.gila 4.gire、gile 5.Kĭh-léh

〔義〕

〔例〕[illegible] 成·吉勒·答失·剌 to-gil daʃi-ra 徧覆 (柏杂·續添6)(東杂·新增6)

〔文〕注意 [illegible] (gil)，與 [illegible] (gie)、[illegible] (fuŋ) 等字的區別。「[illegible]」在〔丷部〕，「[illegible]」在〔ノ部〕。

[illegible]：見東洋文庫本《女真譯語》，為 [illegible] 字的異寫。

〔五 划〕

111/113 [illegible] (得)(柏) [illegible] (庆)

〔源〕由汉字「左」字，变筆而成。

〔音〕1.左 2.dzo、so 3.tso、tzo 4.jo 5.tsò

〔義〕左。左右之左 (寫汉音)

〔例〕[illegible] 左 dzo 左 (得24)(柏杂·方隅7) [illegible] 左·申 dzo ʃin 左申 (北8)(庆1:4) [illegible] 左·申·哥干 dzo ʃin miŋgan 左申猛安 (在局懶路) (庆3:3) [illegible] 左·者·溫 dzo dzə-(g)un 左右 (得24) [illegible] 瑣·迭·別·成·別 so-mi-bie tə-bie 潛居 (柏杂·續添60) [illegible] 孩·素·厄兒·革 xai-su ər-gə 左方 (永1)〔按：會同館《女真譯語》之〈通用門〉，「左」為「哈速」〕。

213/222 [illegible] (得)(永)(東)(北) [illegible] (柏)(翁)

[源]
[音] 1. 阿的 2. adi 3. adi 4. adi 5. ɑ-tɪh
[義] 等 等等
[例] (Jurchen) 阿的 adi 等 (柏杂·北杂·衙杂·新增16)(东杂·新增124)(永9)
(Jurchen) 撒·阪·阿的 sa-gai adi 撒阪等 (得26) (Jurchen) 亦·失·哈·阿的
i-ʃi-ɣa adi 亦失哈等 (永6)

(Jurchen): 此字见于〈庆源碑〉及〈进士碑〉，为(Jurchen)字的异写，且为该字较早的字形；唯(Jurchen)及其变形(Jurchen)的写法不但见于明代〈永宁寺碑〉，且见于各种《译语》中，故立专条于[本部七划(Jurchen)字条]。

(Jurchen): 此字见于〈永宁寺碑〉，为(Jurchen)字的异写，参[丿类一部附乚四划(Jurchen)字条]。

113/115 (Jurchen) (进)(永)(柏) (Jurchen) (得)
[源]
[音] 1. 同、桶 2. tuŋ 3. tung 4. tun 5. t'ûng
[義]
[例] (Jurchen) 同·肯 tuŋ-kən 鼓 (柏杂·器用41) (Jurchen) 同·只 tuŋ-dʒi
同知(官名) (柏杂·人物40)(得2)(昭) (Jurchen) 桶·厄 tuŋ-(ŋ)ə 胸 (柏杂·身体13)
(Jurchen) 桶·府·温·歹·府 tuŋ fu-uŋ dai fu 通奉大夫 (进5)[按:《金史·百官一》文官从三品曰通奉大夫] (Jurchen) 桶·吉·歹·府 tuŋ-ŋgi dai-fu 通议大夫
(进10) [《金史·百官一》文散官正四品中曰通议大夫]。

(Jurchen): 为(Jurchen)的早期写法，见〈得胜陀颂碑〉。

74 (Jurchen) (进) (Jurchen) (得)
[源]
[音] 闵 min
[義] 我们
[例] (Jurchen) 一勒·闵·州·斡温 il-min-dʒou wo-on 移里闵州路 (进21)
(Jurchen) 闵·你 min-ni 我们的 (得28)
[文] 此字在文法上为代名词第一身复数之所有格字，(Jurchen)意为"我们的"，与满语第一身複数所有格之 məni，疑係同义语词。

(Jurchen): 此字见于〈海龙摩崖〉，即旧称〈杨树林山摩崖〉者之第一行(除题额外)有(Jurchen)二字，音尚未明，疑为女真人姓氏。

109
111 庆 (展)(柏)(東)

[源] 疑自女真字 床 改筆而來

[音] 1. 荅 2. [da] 3. da 4. da. 5. tāh

[義] 備

[例] 庆卓爲垂 荅·剌·兀速·委 da-la(ra) usu·wei 未備 (展3·4)

庆尨矛史 荅·別·剌·魯 da-bie ra-ru 備寫 (柏杂·續添14)(東杂·新增14)

110
112 成 (得)(進)(柏)

[源]

[音] 1. 奴失 2. nuʃi 3. neči 4. nuši 5. hû-sih

[義] 和

[例] 成列 奴失·因 nuʃi-in 和 (柏杂·人事93) 成 奴失 nuʃi 和 (得2)

成矛 奴失·巴 nuʃi-ba 和順 (永7) 成盖 奴失·兀魯 nuʃi xuru 拔

秀擾 (永11) [按: 滿語 nurhumbi、nurhume 有「衝入」、「突出」之意]。

[文] 注意區別 成 (nuʃi) 與 庆 (da) 的寫法。

床: 此字見于〈進士碑〉, 然細審該碑又似作 宋, 爲 宋 字的異寫, 參見[1類冂部六划「宋」字条。]

反: 爲 反 的異寫, 見[本類本部五划「反」字条]。

庆: 爲 庆 字的異寫, 見[本部六划「庆」字条]。

339 皮 (得) 皮 (進)

[源]

[音] 安 an

[義]

[例] 申皮 甲·安 gia-an > gian 兼、兼職的兼 (進8)

申皮锦朴芭 甲·安·修·貴·失 gia-an siu guei ʃi 兼修國史 (進8)

又〈得勝陀頌碑〉(3行) 有「兼充國史院編修官」句, 因女真文相應之句字跡漫漶不能録出。

[文] 注意 皮 (an) 與 反 (on) 的區別

年: 爲 年 的異寫, 見于〈永寧寺碑〉及《女真譯語》, 當係明代寫法, 查[本類丿部五划「年」字条]。

171
177 凨 (柏) 凨 (蔦)

［源］
［音］1. 禿魯　2. tulu　3. tulhu　4. tulhu　5. tŭh-lù
［義］陰
［例］（女真字） 阿卜哈·禿魯·溫 abxa tulu-un　天陰（柏杂·天文27）

［天 刂］

264/272（女真字）（得）（海）（永）（庆）（東）（柏）　（女真字）（進）
［源］契丹大字《北大王墓誌》（17行）有（女真字）字。
［音］1. 背　2. begi　3. bei　4. bei　5. péi
［義］
［例］（女真字） 背·因 bə(g)i-in　孛堇、部長（海碑）（海3）［按：《金史·兵志》其部長曰孛堇］。（女真字） 背·塞 bə(g)i-sə　諸孛堇（為（女真字）的複數形）、官（進3）（永6）（女真字） 背·勒·厄 bə(g)i lə-ə　臣等（進7）［按：（女真字）為表示多數語尾字，故詞意為「官員們」、「臣等」］。（女真字） 必忒黑·背·勒 bitxə bə(g)i-lə　文官（柏杂·人物6）（女真字） 一立·受·孩·背·勒 ili-ʃou-xai bə(g)i-lə　設官（柏杂·續添4）（東杂·新增4）（女真字） 多羅·斡·以·背·塞 doro-o i bə(g)i-sə　禮官（得17）

265/271（女真字）（得）（海）（永）（柏）　（女真字）（庆）　（女真字）（進）
［源］可能由汉字「寒」字減筆（女真字）變來。（女真字）→（女真字）加点。
［音］1. 寒、罕　2. xan　3. Kan　4. han　5. hân、hàn
［義］
［例］（女真字） 罕·失 xan-ʃi　罕失（女真人名），明成化十五年海西愛河衛指揮使（東杂23）（女真字） 罕·必忒黑 xan-bitxə　漢文（永15）（女真字） 寒·食·哈稱·因 xan-ʃi xatʃi-in　清明（柏杂·時令27）［按：即寒食節的女真譯，（女真字）意為節］。（女真字） 罕·剌·禿·和·衛 xan-la-tu-xo wei　罕剌禿河衛（=東43）（女真字） 忽禿·罕 xutu xan　鍾、鐘（柏杂·器用43）（女真字） 察·罕 tʃa-xan　尺（柏杂·器用49）（女真字） 奴·罕 nu-xan　慢（柏杂·人事115）（女真字） 阿·罕·把 a-xan-ba　阿罕把（女真姓氏），按：阿罕氏即罕氏，又寫阿罕把；如移剌氏又寫移剌卷。（進17）（女真字） 禿木·溫·必·罕·明干 tum-un bi-xan minggan　徒门必罕猛安（進17）（女真字） 必·罕 bi-xan　必罕（義為「原」）（海3）　（女真字） 罕·素 xan-su　漢祖（碑文汉文作「漢高」）、漢高祖（得26）

床：此字見〈慶源碑〉，為床字的異寫，查[一類厂部六划「床」字条]。

261 269 度 (柏)

[源]

[音] 1. 撒 2. sa 3. sa 4. sa 5 sāh 6. sa

[義]

[例] 豕度 巴·撒 ba-sa 再 (柏杂·人事100)

度：此字見柏林本《女真譯語》，為度字的異寫，查[下条]。

329 341 度 (庆) 度 (柏)

[源] 由女真字 度 減筆製成，仍讀其音。

[音] 1. 卜 2. bo 3. bu. boi 4. boi 5. pùh

[義]

[例] 度弄 卜·和 bo-xo 土 (柏杂·地理8)

圣房·度 半的·魯·卜 bandi-lu-bo 生、土住 (庆1:1)

[文] 注意 度 (bo)，與 度 (xala) 度 (ba) 度 (on) 的字形區別。

259 267 床 (得)(庆)(柏)

[源]

[音] 1. 努列 2. nurə 3. nure 4. nure 5. nù-lieh

[義] 酒

[例] 床 努列 nurə 酒 (柏杂·飲食1)(得10)

乇床矣 一兒·努列·兀 ir-nurə-u 伊爾努列兀 (女真人名)，建佛寺的信士 (庆2:3)

库吞尧床 斡·滅·別·努列 o-mia-bie nurə 會酒 (得10)

260 268 床 (東)(柏)(二) 床 (青)

[源]

[音] 1. 瑣 2. so 3. so 4. so 5. sò 6. so

[義] 黄、黄色的

[例] 床 瑣 so 梭、梭子 (東杂·新增86)

床早 瑣·羅 so-lo 鬧 (東杂·新增99) 床反 瑣·奴 so-nu 瑣奴 (女真人名)，明天順二年海西建州礼衛部指揮使哈出哈之子 (二東32)；明成化四年海西亦失衛指揮同知 (二東57) 床休 瑣·里 so-li 鎖力 (女真人名)，明正德八年玄城衛指揮僉事 (東東9)(二東79) 床个 瑣·江 so-gian 黄 (柏杂·顏色3)(青5)

床寸利再 瑣江·中革 so-gian ʃin-gə 黄鼠 (柏杂·鳥獸59)
床吳老青吏 瑣迷·別·成·別 so-mi-bie tə-bie 滑石 (柏杂·增添60)(華夷·珍寶60)
斥土床寸 安春·溫·瑣江 antʃu-un so-gian 金黄 (柏杂·声色20)
床寸犮乘 瑣江·塔思哈·阿捏 so-gian tasxa ania 黄虎(戊寅)年 (清5)

序：序字的異寫，見[一類厂部六划'序'字条]。

265/273 库 (進)(永)(柏) 厷 (得)

[源] 山路氏認為以汉字'佰'(ya)字字形變化製成。

[音] 1.塞 2.Sə 3.Se 4.se 5.séh[sái]

[義]

[例] 一关民库 厄木·你·哥塞 əmu-ni gə-Sə 一般 (柏杂·通用93)
矢库 哥塞 gə-Sə 樣 (進3)(永T) [按：即'……樣子'、'什麼什麼樣子'。]
老来庆库戒庆库 阿玷·岸·哥·塞·塔里·哥·塞 adia-an gə-Sə tali gə-Sə 如蓮如雷 (得22)

256 床 (進) 床 (民)

[源]

[音] 厄魯 əlu

[義] 疑係寫音用字

[例] 床戈更厌 厄魯·厄·斡·魄 əlu-ə o-on 斡出斡魄(女真人名)，正大元年策論進士附榜第四名 (進19) 床戈 厄魯·厄 əlu-ə 斡出(女真姓)，按《金文百書一》白字碑中有'斡出氏' (進19) 出关刃床 敖屯·哈·厄魯 ao-tun xa-əlu 奥屯合厄魯(女真人名)，佛教信士 (庆2:3) 出关朱床 敖屯·厄一·厄魯 ao-tun ei-əlu 奥屯要厄魯(女真人名)，佛教信士 (庆2:1)

265 厌 (進)

[音] 不明

[義]

[例] 並厌 咸·口 də-? 高? (進6)

238 床 (得)

[音] 閔門 min. mən

[義]

[例] 床关 悶·你 mən-ni 我們的 (得28)

[文] 承 為文法上人稱代名詞之所有格字.

攸： 此字見于《進士碑》，為 攸 字的異寫．查[本部五划「攸」字条].

庆： 此字見柏林本《女真譯語》，葛氏嘗引之，實為 矢、度 等字的異寫．查[本類ㄴ部六划「矢」字条].

379 392 髙 (進)(庆)(柏)　髙 (海)(奧)(永)

[釋]

[音] 1. 兀速　2. əs　3. es　4. us　5. wúh-sûh

[義] 生

[例] 髙平失史　兀速·洪·兀魯·黒　əs-χuŋ uru-χə　生熟 (柏杂·飲食20)

413 427 朿 (柏)　朿 (葛)

[釋]

[音] 1. 哈魯　2. χalu　3. halhu　4. hal　5. hāh-lù

[義] 熱

[例] 朿昊　哈魯·温　χalu-un　熱 (柏杂·时令20)

朹： 即朊，参看[一類ㄱ部六划「朊」字条]．音未明．石刻中所見例，有:

朊侮五　口·必阿·皿干　?-bira miŋgan　口河猛安 (進21)　东灵于恭天朊

弗·口·-兒·撒·大·口　fu-?-il sa-dai-?　遺老 (得27)　疑其字義有「人員」的含義.

319 331 朊 (柏)

[釋] 似為汉字「凳」字的減筆变形．「登」字下「ㄓ」移入「几」内，加竪.

[音] 1. 木　2. 應音「木剌」 mula　3. mula　4. mula　5. múh

[義] 凳

[例] 朊米　木[剌]·岸　mula-an　凳 (柏杂·器用24)

258 266 岸 (得)(永)(柏)(東)　岸 (庆)

[釋] 疑從汉字「岸」字变形減筆製成

[音] 1. 哈　2. ga　3. ga　4. ga　5. hāh

[義]

[例] 岸舍　哈·沙　ga-ʃa　村 (柏杂·地理12)(庆1:1)(庄3:1)(庆3:6)　岸千 哈·哈 ga-xa　鴉.烏鴉 (柏杂·鳥獸23)　岸夫兊　哈·化·以　ga-χua-i　取 (柏杂·人事60)　岸吏天　哈·扎·魯　ga-dʒa-ru　要 (柏杂·人事101)(東案11)　岸奂朹夫矢卒　哈·沙·下·剌·者·車　ga-ʃa-çia-ra dʒə-tʃə　犯邊 (柏杂·人事135)　岸东夫文右　哈·弗·

謀·木·忽厄 ga-fu mou-mu-xuwə 合蒲謀克［在建州路豐山直轄之下］(庆1:3)(庆2:1)(庆4:5) □□ 阿·哈 a-ga 雨 (柏杂·天文8) □□□□ 納兒·洪·阿·哈 nar-xuŋ a-ga 細雨 (柏杂·天文30) □□ 莽·哈 maŋ-ga 難 (柏杂·通用37)(择13) □□□ 珀·塔·哈 bai-ta-ga 器物 (永9) ［按：滿語 bitalan 為日用必需品］

［文］注意 □ (ga)，與 □ (dʒo) 兩字的區別。

174 180 □ (择)(柏) □ (東)(柏)

［源］

［音］1. 巴 2. ba 3. bak 4. ba 5. pā

［義］

［例］□ (庆4:4) □□□ 巴·住·希 ba-dʒu-xi 敵 (择10) ［名詞形，"□"為名詞詞尾字］ □□□□ 巴·住·昧·的 ba-dʒu-mei di 對敵 (柏杂·續添38)(東杂·新增38) ［此處為動詞形，"□"為動詞詞尾字］

277 □：見《慶源碑》，音、義尚未詳。

［七 剌］

517 514 □ (永)(東)(柏) □ (萬) □ (庆) □ (进) 按：此字以□寫法較早，□係明代寫法，但較普遍，故並列于此。

［源］

［音］1. 哈剌 2. xala 3. hala 4. hala 5. hăh-lâh

［義］改、更

［例］□□ 哈剌·別 xala-bie 改 (柏杂·人事54)(永11)

□□ 哈剌·庫 xala-ku 裨 (柏杂·衣服12) □□□□□ 哈剌·魯·斡·哈·沙·剌 xala-lu-o xa-ʃa-ra 提督 (柏杂·續添36)(東杂·新增36)

□□□ 哈剌·岸·魯 xala-an lu 改換 (庆4:3) □□□□ 哈剌·岸·斡·安 xala-an wo-on 易懶路 (庆1:1)(庆3:3)(进18) □□□ 哈剌·岸·皿干 xala-an miŋgan 易懶猛安 (进18) □□□□□ 哈剌·岸·謀·木·忽厄 xala-an mou-mu-xuwə 易懶謀克 (庆4:4)

［文］注意 □ (xala)，與 □ (bo) 二字字形的區別。

672 699 □ (进) □ (择) □ (柏) □ (柏) □ (萬)

［源］

[音] 1. 必阿 2. 必剌 bira 3. bira 4. bira 5. píh-'á

[義] 河

[例] 㕯 必剌 bira 河 (柏杂·地理10) 㕯矢卢 必剌·者·車 bira dʒə-tʃə 河邊 㕯㕯㕯㕯 牙刺·岸·必剌·皿干 jala-an bira miŋgan 押懶河猛安 (亦作「耶懶河猛安」,見《金史》70《習室傳》、《思敬傳》) (進17) 㕯㕯㕯㕯·㕯㕯㕯 因·該·荅·必剌·謀·木·革 iŋ-gai-da bira mou-mu-gə 移改達[葛]河謀克 (移) 㕯㕯㕯㕯㕯 奴·衛·吉·必剌·皿干 nu-uei gi bira miŋgan 內吉河猛安 (進16)

[文] 此字以見金代碑刻之㕯最早,金代碑文稱「某河」必用「某必剌」。明代《譯語》中「某河」之「河」皆用㕯(xo),乃漢字譯音。唯《得勝陀頌》中「涞流河」之「河」用㕯(xa),雖為漢音卻從金代讀音。按女真文譯漢文,意譯、音譯無一定,同為音譯用字亦不統一。又㕯的異寫㕯(bira)與㕯(ʃie)字易混,宜注意區別之。

㕯:見《得勝陀頌碑》(20行),為㕯字的異寫,見[下条]。

444 461 㕯 (東)(柏) 㕯 (得)(庆) 按:以㕯字形為早,但《譯語》寫法普遍,故置字条于此。

[源]

[音] 1. 巴勒 2. bal 3. bale 4. bale 5. pā léh

[義]

[例] 㕯㕯㕯 別·赤·巴勒 bie-tʃï-bal 然則 (得20)

㕯㕯㕯㕯㕯 愛·因·別·赤·巴勒 ai-in bie-tʃï-bal 務要 (柏杂·續添17)(東杂·新增17)

525 546 㕯 (柏) 㕯 (葛)

[源] 或由女真字㕯加橫製成

[音] 1. 一速 2. isu 3. isu 4. isu 5. yīh-sûh

[義] 醬

[例] 㕯㕯 一速·温 isu-un 醬 (柏杂·飲食9)

㕯:見《得勝陀頌碑》及《永寧寺碑》,為㕯字的異寫,查[一類コ部七划「㕯」字条]。

㕯:見《永寧寺碑》,為㕯字的異寫,查[一類コ部七划「㕯」字条]。

㕯、㕯:此二字分別見于《永寧寺碑》及《北青摩崖》,為㕯字的異寫,查[一類コ部七划「㕯」字条]。

374 387 㕯 (進)(庆) 㕯 (得) 㕯 (庆) 㕯 (柏)

[源] 未明

[音] 1.戈 2.go 3.go 4.go 5.Kuō

[義]

[例] 𘢽𘢽 卜·戈 bu-go 房 (柏辛·宮室20)；𘢽𘢽 同上 (得25)

𘢽𘢽 脱·戈 to-go 線 (柏辛·器用35) [按：滿語「線」為 tonggo]

𘢽𘢽𘢽 桑·戈·魯 soŋ-go-ru 哭 (柏辛·人事120) 𘢽𘢽𘢽 素魯·脱·戈 sur-to-go 皮襖 (柏辛·衣服25) 𘢽𘢽𘢽 嫩·斡·果 non-o-go 殿 (進2)(進14)(進15)

𘢾：見〈進士碑〉，為𘢽字的異寫，查〔小題〕部七划「𘢽」字條。

𘢾：見〈得勝陀頌碑〉，為𘢽、𘢾二字的異寫，當為金代的寫法。女真字第一筆為撇之字，金末以降受汉字影响，多改為點。

443/460 𘢿 (得)(東)(北)(有)(柏)(進)(永)

[源] 由女真字𘢿加點製成。

[音] 1.卓 2.dʒo 3.jo 4.jo 5.čōh

[義]

[例] 𘢿𘢽 卓·卜魯 dʒo-buru 思念的 (永12) 𘢿𘢽𘢽 卓·伯·昧 dʒo-bo-mei 思想 (永12) 𘢿𘢽𘢽 卓·溫·別 dʒo-on-bie 思、考慮 (進4) [滿語「考慮」作 dʒobombi](得13) 𘢿𘢽𘢽 卓·卜·溫 dʒo-bo-(x)un 艱難 (柏辛·新增23)(東辛·新增131) 𘢿𘢽𘢽𘢽𘢽𘢽 卓·你·伯·答·出·吉 dʒo-ni-bə da-tʃu-gi 鋒銳 (柏辛·續添42)(東辛·新增42)

[文] 注意𘢿 (dʒo) 與𘢿 (xa) 的區別。

445/462 𘣀 (柏)

[源] 山路書：認為自汉字「乳」字变形製成。

[音] 1.卜 2.bo 3.bo 4.bo 5.pùh

[義]

[例] 𘣀𘢽𘢽 卜·朵·羅 bo-do-lo 趕 (柏辛·人事73) [按：葛氏認為滿語的 butombi，為此語的相對語。山路、清瀨二氏指出其誤，相對語應為 bodombi]

[八劃]

591/611 𘣁 (得)(進)(柏) 𘣁 (東)(北)(有)

[源] 山路書：認為字形從汉字「犀」变形而來。

[音] 1.卜魯 2.buru 3.buru 4.buru 5.pùh-lù

[義] 失、失掉、丢

[例] 𗀀𗀀𗀀 卜魯·斡·黑 buru - wə(o)-xəi 失 (柏殘、北殘、斡殘·新增19)(東殘·新增27) 𗀀𗀀𗀀 卜魯·斡·春 buru - wə(o)-tʃun 失 (進7) [按：𗀀係形容詞語尾字，表示"可能"。] 𗀀𗀀𗀀 卜魯·斡·斡 buru - wə(o)- o 失呵 (得21)

605 𗀀 (進)(狀)

[源] 女真字𗀀減筆製成，𗀀源出契丹大字。

[音] 交 giao

[義]

[例] 𗀀 (狀3:18) 𗀀𗀀 交·魯 giao-ru 交魯 (女真姓)，此姓不見于《金史》，却與滿洲姓"覺羅" gioro 之音符合。(進19) 𗀀𗀀𗀀𗀀𗀀 交·魯·忽·素勒·該 giao-ru xu-sur-gai 交魯胡速魯改 (女真人名)，正大元年策論進士附榜第五名 (進19)

[文] 注意 𗀀 (giao) 與 𗀀 (gio) 二字的區別。

𗀀：見東洋文庫本《女真譯語》，為 𗀀 字的異寫。查 [ノ類 广部八划 𗀀 字條]。

592 612 𗀀 (柏)(進)(永)

[源] 由女真字𗀀加筆製成；𗀀源出契丹大字。

[音] 1. 罕 2. xa 3. ha(ga) 4. ha 5. hàn 6. xa

[義] 汗、王、皇帝

[例] 𗀀𗀀 罕·安 xa-(g)an 汗、皇帝 (進1)(永1. 2. 3. 5. 8. 10)

𗀀𗀀𗀀 罕·安·你 xa-(g)an ni 皇帝(的) (柏殘·人物1) [按：𗀀為所有格字，有漢文"的"之意，在女真、滿洲文中所有格字常和名詞連寫在一起，實則應分開]。

𗀀𗀀𗀀𗀀 罕·安·你·阿剌瓦 xa-(g)an ni alawa 皇帝的勅 (永5)

𗀀𗀀𗀀𗀀𗀀𗀀𗀀𗀀 罕·安·忒·別·阿卜哈·以·弗·只·勒 xa-(g)an tə-bie abxa i fəd-dʒi-le 皇帝坐天下 (永3) 𗀀𗀀𗀀𗀀 帶·迷·罕·安 dai mi xa-(g)an 大明皇帝 (永寧寺朱碑)，[按此詞應作"𗀀𗀀𗀀𗀀𗀀 dai mi-ŋ xa-(g)an，缺落"𗀀"字] 大明汗 (永1)

[文] 女真文"官"為𗀀，"皇帝"為𗀀，顯受六書象形之影响。又"皇帝"譯音為𗀀𗀀 (xuaŋ di)，此為意譯。

3123 𗀀 (得)

[源] 當自女真字𡉉字加筆製成

[音] 尚未明

[義]

[例] 𡉉冬叉 口·斡·别 ?-wə-bie 意未盡明，相當汉文碑文「當爵而名之」的「爵」。(得10)

2128 脒：見《女真字文書》十一頁背面十八行，音、義尚未明。又《得勝陀頌碑》(22行)有脒，疑與本字字源有關。

590
610 脒 (進)(永)(柏)(青)(東)　脒 (得)

[源] 女真字𠂢加筆製成

[音] 1.厄　2.ə　3.e　4.e　5.'oh

[義]

[例] 脒昊臾 厄·者·黑 ə-dʒə-xə　官職 (永8)　脒昊卉 厄·者·黑 ə-dʒə-xei　職 (柏來1)　脒昊卉支㕛 厄·者·黑·委勒·伯 ə-dʒə-xei wəilə bə 職事 (柏來1)　盂千脒昊卉 鈔·哈·厄·者·黑 tʃao-xa ə-dʒə-xei 武職、武官 (柏雜·人物7)　脒帯 厄·塔 ə-ta 見于「載籍頌聲」句的相應女真文中 (得30)　脒序 厄·希 ə-xi 見《北青碑》(1行)，意尚未明 (青1)　脒杙余 厄·必·勒 ə-bi-xə 飽 (柏雜·飲食18)　脒侏刔眔脊 厄·理·也·塞·捏 ə lijə sə nə 厄列塞捏 (女真人名)，明成化十五年海西卜竜奴河衛都指揮同知 (東來26)　臾夹脒 黑·失里·厄 xə-ʃili-ə 紇石烈 (女真姓)，《金史·百官一》白号姓中有紇石烈氏 (進18)　臾夹脒来反朮 黑·失里·厄·口·刺·安 xə-ʃili-ə ?-la-an 紇石烈口蘭 (女真人名)，正大元年策論進士下甲第一名。(進18)　𫞂卉千脒 果·都·哈·厄 go du xa ə 各稱爾戈 (得22)　乿任 皃脒伅允口 撒·必·申·口·厄·勒·撒·口 Sabi ʃin-? ə lə sa-? 必有禎祥 (得26)

[九劃]

𦜆：見《奥屯良弼餞飲碑》，為厂字的異寫，查[本部七劃]厂字条]。

【亠 部】

[四 劃]

屰：為屰字的異寫，查〔本部附一三划屰字条〕。

34/32 先 (東)(柏)

〔源〕契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(12行、17行)有先字。

〔音〕1. 的勒 2. dil 3. jilga 4. dilga 5. tīh-léh 6. dilga

〔義〕聲

〔例〕先米 的勒·岸 dilgan 聲 (柏杂·續添21)

太夫先米 革·卜·的勒·岸 gə-bu dil-(g)an 名聲 (柏杂·續添21)(東杂·新增21)

〔五 划〕

207 生 (庆)

〔源〕契丹大字〈北大王墓誌〉(10行)有生字

〔音〕賓 bin

〔義〕

〔例〕太生早 扎·賓·羅 dʒa-bin-lo 罷了 (庆3:4)

太生未 扎·賓·甲 dʒa-bin-gia 扎賓加 (女真人名)，佛教信士 (庆4:2)

178/184 午 (進)(庆)(東)(柏)

〔源〕契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉及〈北大王墓誌〉(17行)均有午字

〔音〕1. 塞、賽 2. sa 3. si 4. sai 5. séh[sāi] 6. se (清瀨書指出其誤)

〔義〕

〔例〕午 賽 sa 賽 (東杂·新增71) 午千 賽·哈 sai-xa 賽哈 (女真人名)，明海西兀迭河衛都指 (東杂6) 午吳 塞·吉 sai-ŋgi 丹、書丹的丹 (進22) 午无吳 塞·馬·吉 sai-ma-ŋgi 霜 (柏杂·天文9) 午休斥文禾 塞·里·吉·忒你·和 sai-li-gi təmi-xo 危然 (柏杂·續添29)(東杂·新增29) 用午气 哈·賽·厄 xa-sai-ə 合賽厄 (女真人名)，姓裴滿氏為修建佛寺的信士首領 (庆2:4)

202/209 矢 (柏)(東)(北)(庸)

〔源〕由女真字矢減筆製成，讀音 dʒə、gə 音相近。

〔音〕1. 者 2. dʒə 3. je 4. ǰe 5. če

〔義〕

〔例〕矢串 者·車 dʒə-tʃə 遠 (柏杂·方隅23)(柏来、東来各通)；塞 (柏杂·地理14) 遠境 (柏杂·地理39) 庠矣杙矢矢串 哈·沙·下·剌·者·車 ga-ʃa-ɕia-ra dʒə-tʃə 犯遠 (柏杂·人事135) 矢串戌肓米 者·車·法·荅·岸 dʒə-tʃə fa-da-an 藩籬

(柏本·地理42) 矢畫朱 看·失·吉撒 dʒə-ʃɪ-gisa 哄錯 (柏本·續添20)
(東本·新增20) 矢荼右 看·只·昧 dʒə-dʒɪ-mei 謹 (柏本、北本、翁本·新增39)
(東本·新增47)(柏本、東本各通)

失：見柏林本《女真譯語》，為失字的異寫，查[本部六划失字条]。

矢：見北京圖書館本及翁覃溪藏本《女真譯語》，為矢字的異寫，查[丿類人部五划矢字条]。

215 224 𫝀 (永)(柏) 𫝀 (柳) 𫝀 (庆)

[源] 疑自女真字𫝀(adi)变形而来

[音] 1. 兀的 2. udi 3. uji 4. udi 5. wúh-tīh

[義] 野、野的

[例] 𫝀屋 兀的·厄 udi-(g)ə 野 (柏本·地理31)；野人[疑脱落仟(人)字] (永4)
𫝀屋𫝀 兀的·厄·兀里彦 udi-gə ulja 野豬 (柏本·鳥獸38) 𫝀屋𫝀 兀的·厄·厄你 udi-gə eixən 野驢 (柏本·鳥獸42) 𫝀屋仟 兀的·厄·捏兒麻 udi-gə nialma 野人 (柏本·人物61) [按：《永寧寺碑》(4行)，"吉列迷野人"作"𫝀𫝀𫝀𫝀屋"，不知是否落"仟"字，抑之可如此使用]。𫝀屋𫝀𫝀 兀的·厄·莫里·因 udi-gə mori-in 野馬 (柏本·鳥獸40) 𫝀𫝀𫝀 兀的·撒·厄 udi-Sa-ə 兀底撒厄 (女真人名)，姓裴滿氏，為建寺信士中的寺董 (庆4:2)

[六 划]

381 344 𫝁 (永)(柏)(二) 𫝁 (東)(柳) 𫝁 (庆)

[源] 以汉字"五"加笔構成，仍讀原音。

[音] 1. 兀 2. u 3. u 4. u 5. wúh

[義]

[例] 𫝁𫝀 兀·法 u-fa 麵 (柏本·飲食12) 𫝁𫝀 兀·住 u-dʒu 兀住 (女真人名)，明建州衛都指揮 (二本46)；又金名將兀朮(宗弼)亦此詞，有"頭"、"首腦"之意。 𫝁𫝀 兀·答 u-da 兀荅 (女真人名)，姓裴滿氏，為都咸佛寺之首領 (庆4:1) [按：首字似落一点] 𫝁𫝀𫝀 兀·乖·孫 u-guei-sun 烏古孫 (女真姓)，《金史·百官一》白号姓中有"烏古孫"，即此姓。(進10) 𫝁𫝀𫝀𫝀𫝀 兀·乖·孫·卜·吉 u-guei-sun bu-gil 烏古孫卜吉 (女真人名)，即烏古孫仲端，《金史》卷124有傳。(進10-11) 𫝁𫝀𫝀 兀·申·哈 u-ʃin-xa 兀升哈 (女真人名)，明正統間建州左衛都指揮使 (柏本10)
𫝁𫝀𫝀 兀·滅·哈 u-mia-xa 蟲 (柏本·鳥獸32) 𫝁𫝀𫝀𫝀 兀·者·左·衛

u-dʒə-dzo-wei 兀者左衛 (柏宋8)〔明代衛名〕 圭王 忒兀 də-u 德武 (人名). 金代國史院編修官 (進11)

[文] 注意王(u)，與 主(sun)、圭(ʃin)、孟(sələ)等字的區別。

氘：見柏林本《女真譯語》，為㐬字的異寫，查[本類丿部乚划'㐬'字条]。

416 430 𘰨 (得)(海)(庆)(柏) 𘰨 (柏)

[源] 契丹小字〈慶陵哀冊〉有𘰨；又見契丹大字〈北大王墓誌〉一行。

[音] 1. 南 2. nan 3. nan 4. nam 5. nān

[義]

[例] 𘰨千勇 南·哈·洪 nan-xa-xoŋ 安 (柏宋·通用17)

𘰨千勇孚凫 南·哈·洪·半的·孩 nan-xa-xoŋ bandi-xai 安生 (柏宋·人事148) 𘰨釓炎爻丕 南·舒·烟·卜·州 nan ʃə-isn bu dʒou 南瞻部州 (庆1:1)

夆米𘰨千凫 安巴·岸·南·哈·孩 amba-an nan-xa-xai 大定，金世宗年号(1161—1189)共二十九年 (海4)(得11)(得32)

414 428 朱 (青)(永)(柏) 朱 (得)(进)(柏)

[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉(1行)有朱字

[音] 1. 一十 2. iʃi 3. iSi 4. iSi 5. yTh-šTh

[義] 到

[例] 朱 一十 iʃi 到 (永12)

朱矢 一十·埋 iʃi-mai 至 (柏宋·人事41) 朱夫 一十·埋 iʃi-mai 到 (柏宋·人事42) 朱赤 一十·叟 iʃi-ʃou 至、到 (进5)

朱叏 一十·莫 iʃi-mo 柏 (柏宋·花木2) 朱右 一十·昧 iʃi-mei 至 (永4)

朱木 一十·吉撒 iʃi-gisa 到、将近 (永8) [按：满語 isika 為"将近"、"将及"之意] 朱尨 一十·别 iʃi-bie 至、到 (青2) 朱序 一十·希 iʃi-xi 至、到 (青3) 朱戊早 一十·朶·羅 iʃi-to-lo 直到 (得23)

朱帯友 一十·塔·剌 iʃi-ta-la 直到 (永12) [按：满語為 isitala]

朱畨友叏 一十·荅·剌·别 iʃi-da-la-bie 直到 (进5) [按：畨友(dala)，即满語語尾之 tala、talə]

290 302 𘱿 (柏) 𘱿 (昭)

[源]

[音] 1. 君、軍 2. [dʑyn] 3. chün 4. giyun 5. kiün

[義] 君

[例] 彖 君 dʑyn 君 (柏令·人物4) 卉彖 將軍 dʒan-dʑyn

將軍 (柏令·人物8) 天卉彖 帶·將·軍 dai dʒan-dʑyn 大將軍 (同上)

332 𠂆 (进) 𠂆 (得) 按:《女真譯語》中無此字,石刻中屢見.

[源]

[音] 巴 ba

[義]

[例] 令文𠂆伏变 阿赤·卜魯·巴·脉兒·委 atʃi-buru ba mər-wei 述聖(把聖述) (得18) 毕直𠂆东史 巴·住·巴·阿剌·魯 ba-dʒu ba ana-ru 敗敵 (得10) 車全𠂆有尧引于右見 車·哈兒·巴·巴哈·別·的·一·車·孩 tʃə-xar ba baxa-bie di-i-tʃa-xai 舉得其正(把正[人]舉得) (進6)

[文] 𠂆 ba: 為女真文法上處置格字,相當滿語的 bə,蒙古語的 i·gi,類似汉文的「把」、「將」之意。使用時接陽性音之後,接陰音後則用史。

346
359 矢 (得)(进)(東)(柏)(永) 夫 (柏)

[源]

[音] 1. 革 2. gə 3. ge 4. ge 5. kəh 6. ge

[義]

[例] 矢支 革·卜 gə-bu 名 (进·题)(进1)(永15)(得24)

矢支米 革·卜·塞 gə-bu sə 名(複數) (进12)(进14)

矢支先米 革·卜·的勒·岸 gə-bu dil-(g)an 名聲 (柏令·續添21)(東令·新增21)

矢支乜恭夹 革·卜·秃魯·哈·剌 gə-bu tur-ga-ra 名望 (柏令·通用77)

203
240 失 (庆) 失 (柏)

[源] 由女真字 矢 支 筆製成

[音] 1. 兀魯 2. uru 3. ure 4. ur 5. wúh-lù

[義] 熟、煮熟之熟

[例] 為千失臭 兀·速·洪·兀魯·罕 əs-xuŋ uru-xə 生熟 (柏令·飲食20)

釆失 瑣·兀魯 so-uru 瑣兀魯 (女真人名),姓溫地罕氏,為萬官寺謀克的舍人,佛教信徒 (庆4:3)

庆: 見〈永寧寺碑〉,東洋文庫本《女真譯語》,為 矢 字的異寫,見[本刊「矢」字条].

262
270 矢 (进) 庋 (得) 矣 (大) 矣 (杉) 庆 (永)(二)(東) 庚 (柏)(高)(來)

[源] 女真字 矢 加筆製成。契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有 矢 字。
[音] 1. 哥、革 2. gə 3. ge 4. ge 5. Kō
[義]
[例] 矢 革·塞 gə-sə 様 (進3)(永7)(永12) 攵 革·塞 gə-sə 如 (得25) 革·吉·合·衛 gə-gi-xo wei 哥吉河衛 (東米9)(二米19) 明代在東北的衛名。 矢 革 gə 一個兩個的個 (柏來1)(柏來4)
以蘭·革 ilan-gə 三個 (柏來1) 厄木·你·哥·塞 əmu-ni gə-sə 一般 (柏孕·通用93) 稱·哥·剌 tʃin-gə-ra 受用 (柏孕·通用89)
克·失·哥·卜魯 kə-ʃɪ-gə-buru 憂 (柏孕·人事29)(進7); 悶 (柏孕·人事30)
謀·木·革 mou-mu-gə 謀克、毛毛可 (央); 謀·木·革 mou-mu-gə 謀克 (移)
攵: 見〈得勝陀頌碑〉，為 矢 字的早期寫法，但不普徧。

[ㄥ 剌]

467/484 先 (得)(進)(永)(柏)
[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有 先 字
[音] 1. 失剌 2. ʃira 3. sira 4. šira 5. šīh-lâh
[義] 古
[例] 失剌·魯 ʃira-ru 襲、襲職的襲 (柏孕·人事86)
先 失剌·哈·替 ʃira-xa-ti 古 (柏孕·時令15)
先 失剌·朶·希 sila-do-xi 自古 (永11) 弗·厄·失剌 fu-ə ʃira 自古 (得25) [按:原句為韻文 別·黑·斐勒·弗·厄·失剌 bie-xei weile fu-ə fira，意為「有事從古」，汉譯應為「自古有之」] 卜·温·失剌·哈·替 bu-un ʃira-xa-ti 自古 (柏孕·通用87) 先 失剌·古·阿里·因·皿干 ʃira gu ali-in miŋgan 失剌古山猛安 (進17)，在喹叱府路。

506/525 肓 (柏)
[源] 從女真字 肓 加筆製成
[音] 1. 法里 2. far 3. far 4. fari 5. fâh-lí
[義] 暗
[例] 肓 法里·見 fari-gien 暗 (柏孕·方隅20)

545/566 庠 (進) 庠 (得)(柏)(央)

[源] 可能自女真字 庠 變形製成

[音] 1. 背 2. bui 3. bu 4. bey 5. péi

[義]

[例] 庠 (陝10a:5) 庠判右 背·也·昧 bui-je-mei 愛 (柏奈·人事46) 庠判斥 背·也·吉 bui-je gi [以]愛 (進6) 庠未華 背·兀迷·書 bui-omi-r 罔惘 (得7)

[文] 注意 庠(bui) 與 庠(o) 寫法上的區別

㽵：見柏林本《女真譯語》，為 㽵 字的異寫，查[本部 附:4 六划 㽵 字条].

夅：見〈進士碑〉〈錢飲碑〉〈慶源碑〉、海龍縣〈楊樹林山摩崖〉，為 夅 字的異寫，查[又部 附:9 六划 夅 字条].

[八 划]

531 532 朱 (得)(進)(永)(東)(北)(看)(柏)

[源] 由汉字「朱」字變來。 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有「朱」字。

[音] 1. 諸勒、朱勒 2. dʒul 3. ju(le) 4. jule 5. čū-léh

[義] 東、前

[例] 朱 諸勒夫 dʒulʃi 東 (陝1:4)(陝2:5) 朱盂 諸勒·失 dʒul-ʃi 東 (柏奈·方隅1) 朱盂舟吳右 諸勒·失·都·古·昧 dʒul-ʃi du-gu-mei 東巡 (得12) 朱佬 諸勒·勒 dʒul-lə 前 (柏奈·方隅9) 朱佬朕叉升 諸勒·勒·厄·者·黑 dʒul-lə ə-dʒə-xei 前戰 (東文) 朱太 諸勒·卜魯 dʒul-buru 前 (永8) 朱太 諸勒·厄 dʒul-ə 前 (永11) 朱太柔 諸勒·厄·塞 dʒul-ə sə 比先 (柏奈·北奈、看奈·新增1)(東奈·新增109) 朱太盂美 諸勒·厄·厄兒·革 dʒul-ə ər-gə 前方 [按：遼金之俗東向而尚右，故以東為前] 伟足所朱佬 替·孩·吉·諸勒·勒 ti-xai-gi dʒul-lə 從前 (柏奈·方隅24) 乳太朱太吻辰 兀里·厄·朱勒·厄·斡·灵 uli-ə dʒul-ə wo-on 東北路 (進16) [按：女真語「東北」例作「北東」].

533 534 兲 (進)(東) 兲 (得)(庆)(海) 兲 (奥) 兲 (柏)(海)

[源] 由汉字「無」字裁變筆製成

[音] 1. 兀、武 u、uu；兀魯 ul 2. u. 3. ul 4. ul 5. wúh-lù

[義]

[例] 兲 兀 u 文武之武、武 (進5) 兲土 兀·溫 u-un 文 (楊樹)

(楊5)；英土 (楊8)　英古 兀·恩 u-ən 文 (進5)

英古 武·恩 u-ən 穩 (東京·新增61)　英古休未友斧 兀·恩·里·因·剌·安 u-ən li-in la-aŋ 文林郎 (奥3)[按:《金史·百官志》「正八品上曰文林郎」]

英古余 兀·温·王 u-ən oŋ 文王、周文王 (古人名) (得30)

又英 州·兀 dʒou u 周武、周武王 (古人名) (得26)　英手 兀·魯·脉 ul-mə 針 (柏京·器用34)　英古·英 兀·恩·兀 u-ən u 文武 (周文王、周武王) (進5)

[文] 按：英、英、英 實為一字。此字在柏林本、東洋文庫本《女真譯語》各一見，前者作英 讀「兀魯」，後者作英 讀「武」。而海龍(楊樹林山摩崖)中，寫汉文「文」字五行作英土，而八行作英土，足証實為一字。　又，女真文寫汉文「文」字音，此詞条中已有 英土 u-un、英古 u-ən 兩種寫法。而〈慶源碑〉(1:2)中「文奴」之「文」又作 朵古 wə-ən，可見女真文譯汉音並無嚴格規范字。

矢：見〈永寧寺碑〉，為 矢 字的異寫，查[本部 附：ㄴ 七划「矢」字条]。

[九 划]

689
717 甪 (柏)(陜)　幸 (得)　甪 (進)

[源] 由汉字「南」字減筆製成。 又契丹大字〈北大王墓誌〉(8行)有南字。

[音] 1.番　2.fan　3.fan　4.fan　5.fan

[義] 南、南北的南

[例] 甪 (陜1:4)(陜2:5)　甪件 番·替 fan-ti 南 (柏京·方隅3)

甪件西史功反 番·替·弗里·厄·斡·安 fun-ti furi-ə wo-on 西南路 (進17) [金代路名，按女真語「西南」向作「南西」]。　升件幸件 兀里·替·番·替 uli-ti fan-ti 朔南，「化被朔南」的「朔南」(北南) (得28)

682
710 条 (進)　条 (得)　条 (永)(柏)(二)

[源]

[音] 1.關、冠、館、觀　2.guan　3.guan　4.guwan　5.Kuān、Kuàn

[義]

[例] 条 冠 guan 冠、衣冠之冠 (柏京·衣服1)；觀、寺觀之觀 (柏京·宮室11)

条甪 館·驛 guan-i 館驛 (柏京·宮室22)　条谷 關·口 guan-Kou 関 (柏京·地理13)　条邑 館·秃 guan-tu 管秃 (女真人名)，明天順十年克木河衛指揮僉事 (二来41)；又，明嘉靖九年海西兀者孚河衛都指揮僉事 (二来28)

受杰保条 别·烟·修·官 bie-iɛn ɕiu guan 編修官 (進11)(得2) [按：《金史·百官一》：

一 (一) 二 (二) 9 七 (乇) 方 丈 (支) 失 (吏) 卉

國史院編修官正八品，女直、汉人各四員.〕 　 叅耒帯炸 觀·耳·塔·安 guan in ta-aŋ 觀音堂 (永11)

[附：一]

[一 划]

一：見柏林本《女真譯語》，為 一 字的異寫，查〔一類一部一划「一」字条〕.

[二 划]

二：見柏林本《女真譯語》及〈永寧寺碑〉，為 二 字的異寫，查〔一類一部二划「二」字条〕.

55 9 (柏)

〔源〕 汉字「乂」與「十」二字相疊的變筆

〔音〕 1. 納丹住 2. nadandʒu 3. nadanju 4. nadanju 5. náh-tān-čú

〔義〕 乂十

〔例〕 9 納丹住 nadandʒu 乂十 (柏录·數目25)

七：見《女真字文書》，為 乇 字的異寫，查〔乚類乚部三划「乇」字条〕.

[三 划]

49 方 (柏)(陝) 方 (葛)

〔源〕 為汉字「十」與「八」相疊變筆而成

〔音〕 1. 女渾 2. niuxun 3. nuhun 4. niyuhun 5. niū-hûn

〔義〕 十八

〔例〕 方 女渾 niuxun 十八 (柏录·數目18)(陝11a:3)

[四 划]

丈：見北京圖書館本《女真譯語》，為 支 字的異寫，查〔人部五划「支」字条〕.

失：見柏林本《女真譯語》，為 吏 字的異寫，查〔亠部五划「吏」字条〕.

79 卉 (譯)(進)

〔源〕

〔音〕 于 月 y

〔義〕

〔例〕 卉朱早夂吏 于·烟·非·因·舞 yε-iεn fi-iŋ ɕiεn 兖平縣 (進17)

天秖舟未 太·恩·于·烟 tai-ŋ y-iən 太原 (擇17)

[文] 注意 舟(y)、與 仱(ba)、冉(dʒan) 等字的區別.

101 100 米 (擇)(東)(北)(莿)(二) 朱(柏) 床(永)

[源] 似由女真字 朱(gia) 減筆製成，仍襲其音.

[音] 1.吉撒、甲 2.gisa 3.gisa 4.gisa 5.K'ih-sāh

[義] 可、啊

[例] 米 吉撒 gisa 可 (永11)(柏杂、北杂、莿杂·新增38)(東杂·新增146)

庶 (即滿語春應之"嘸") (東杂·新增101)

米申 吉撒·哈 gisa-xa 碎 (柏杂·通用23)

米杀夊 吉撒·只·因 gisa dʒɪ-iŋ 嘉靖，明世宗年号 1522-1566，共四十五年 (柏來5)(二來5.21.28.50.55) 柞米 厄一·吉撒 ei-gisa 不可 (柏杂·人事134)

矢孟米 者·失·吉撒 dʒə-ʃɿ-gisa 哄誘 (柏杂·續添20)(東杂·新增20)

尕友米 召·剌·吉撒 dʒao-la-gisa 奏呀 (擇19)

[文] 米 在文法上為"感歎助動詞"字，常常置于句末表示感歎之意，頗似漢文中的"呀!"、"可!"、"啊!"、"哉!"。

75 朩 (擇)(可)

[源] 似由女真字 床 變形製成

[音] 可 Kə

[義]

[例] 朩奚 可·申 Kə-ʃin 國事 (擇8)

朩奚秖此列 可·申·恩·阿里·因 Kə ʃin-ən ali-in 可陳山 (可) [按：可陳山謀克印，著錄于日本鳥山喜一《滿鮮文化史觀》一書中，云係1916年8月12日于今吉林省朝鮮延邊自治州和龍縣四茂社沙器洞發現，印方一寸八分五厘，文曰"可陳山謀克印"，背有"大定十八年十月禮部造"字樣及女真文 柞判 沵丟 朩奚秖此列炎 禾臾 十二字(原文大半抄錯)。現此印不知下落，未見拓本.]

夂：見柏林本《女真譯語》，為 夂、夂 等字的異寫，查[文部 附·9 四划"夂"字条].

205 212 发 (進)(慶) 发 (擇)(柏) 发 (蕅)

[源] 契丹大字《蕭孝忠墓誌》有 失，或依此字變筆製成.

[音] 1.彈 2.tan 3.dan 4.tam 5.tám 6.tan

[義]

[例] 厍夋 希·彈 ɕi-tan 契丹 (得21)

甕序尧佥尖矛 多囉·斡·薄·替·彈·巴 doro-o-bo tik-tan-ba 法度 (柏杂·通用81)

211 219 芨 (得)(東)(柏) 芨 (葛)

[字]

[音] 1. 麻、麻木 2. mam 3. ma 4. ma 5. mâ

[義]

[例] 茂芨 罕·麻 xan-ma 劒 (柏杂·器用2)

夾芨庠夨 兀魯·麻·弗塞·登 ulu-ma fusə-dən 强盛 (柏杂·續添2)(東杂·新增2)

206 213 艾 (得)(進)(永)(慶)(東)(北)(葡)(柏)

[字]

[音] 1. 卜魯 2. buru 3. bulu 4. buru 5. pùh-lù

[義]

[例] 令艾件 阿赤·卜魯·捏兒麻 atʃɿ-buru nialma 聖人 (柏杂·人物2)

令艾鼓 阿赤·卜魯·旨 atʃɿ-buru dʒɿ 聖旨 (柏杂、北杂、葡杂·新增43)(東杂·新增151)

令艾夲 阿赤·卜魯·背也 atʃɿ-buru bəjə 聖身 (得8) 令艾乜列 阿赤·卜魯·哈稱·因 atʃɿ-buru xatʃɿ-in 聖節 (柏杂、北杂、葡杂·新增46)(東杂·新增154)

文㐬艾 木·忒·卜魯 mu-tə buru 作成 (柏杂·通用75) 夭宊文㐬艾 剌·魯·木·忒·卜魯 ra-ru mu-tə-buru 寫成 (柏杂·續添50)(東杂·新增50)

串斗艾 頭·牙·卜魯 tou-ja-buru 傳 (柏杂·人物96) 串斗艾舟毛右 頭·牙·卜魯·拙·厄林·昧 tou-ja-buru dʒo-əri-mei 傳報 (柏杂·續添10)(東杂·新增10)

兆右串斗艾 兀里·昧·頭·牙·卜魯 uri-mei tou-ja-buru 留傳 (柏杂·續添62)(東杂·新增62) 冬盂艾 斡·失·卜魯 o-ʃɿ-buru 陞 (柏杂·人事88)

冬盂艾狄臾 斡·失·卜魯·脉魯·黑 o-ʃɿ-buru mər-xə 陞賞 (柏杂·續添37)(東杂·新增37) 更盂民艾 克·失·哥·卜魯 kə-ʃɿ-gə-buru 憂 (柏杂·人事29)(進7)；悶 (柏杂·人事30) 帯仵艾 塔·替·卜魯 ta-ti-buru 習學 (柏杂·續添46)(東杂·新增46)

虬艾 阿于·卜魯 ajy-buru 救 (東杂·人事80) 去禹安艾 塔·苦·剌·卜魯 ta-ku-ra-buru 使 (進5) 去禹安夋艾 塔·苦·剌·卜·卜魯 ta-ku-ra-bu-buru 事君的事、事 (進7) 斥夌艾 安出·剌·卜魯 antʃu-la-buru 金製的

(庆1:2) 丰毛丈㭍丈 约·厄林·卜鲁·厄一·厄 jo-əri-buru ei-ə 不飢

(永10) 伴丈 召·卜鲁 dʒo-buru 思念的 (永12)

[文] 丈 字在文法上，為動詞狀形容詞詞綴(語尾字)，多接合動詞詞干組成語詞。具有這個詞綴的語詞，可以兼作形容詞、名詞、動詞三種詞類用。

151
155 方 (柏)(陜) 方 (得)(陜)

[源] 由汉字"熊"字减笔製成

[音] 1. 勒付 2. ləfu 3. lefu 4. lefu 5. léh-fú

[義]

[例] 方 勒付 ləfu 熊 (陜1:13)(柏杂·鳥獸11)

方土 勒付·厄勒 ləfu-ərə 如熊 (得22)

[文] 按此字《女真字文書》作方，又作方。《得勝陀頌碑》(22行)安馬氏録文作方，田村氏作方，羅氏作方。經調查原碑作方，當以方為准。

戈：見于《北青摩崖》，為戈字的異寫，查[丨類冂部四划"戈"字条]。

147
151 先 (進)(永) 先 (得) 先 (庆) 先 (東) 先 (柏) 先 (海·楊)

[源] 契丹大字《蕭孝忠墓誌》有先字。《北大王墓誌》有先字。

[音] 1. 乖 2. goi (guai) 3. guai (giya?) 4. guwai 5. Kuai

[義]

[例] 先冬 乖·于 goi-y 非 (柏杂·通用42) 先冬 同前 (永12)

先房足 乖·鲁·該 goi-lu-xai 會，金太宗年号"天會"之"會" (1123-1134) 共十二年 (海·楊4) [按：遼金年号常有用一字者，石刻、金剌不乏其例。又滿語 guiləxə (约會3)，為其同義語。] 先关此乩 乖·你·阿里·卜為 goi-ni ali-buwi 供給 (柏杂·續添34)(東杂·新增34) 先佉斧 乖·兀鲁·晚 guai uru-uan 會蘭 (女真姓)，《金史·百官一》白号姓中有會蘭氏 (進16) 先佉斧乔 乖·兀鲁·晚·哈荅 guai uru-uan xada 會蘭合打 (女真人名)，正大元年策論進士下甲第五名 (進18) 先佉斧文序序 乖·兀鲁·晚·木·吉·荅 guai uru-uan mu-gi-da 會蘭木吉荅 (女真人名)，正大元年策論進士上甲第二名 (進16) 先佉斧古隶托 乖·兀鲁·晚·恩·赤·恩 guai uru-uan ən tʃi-əŋ 會蘭恩承 (女真人名)，建佛寺的信士首領 (庆1:6) 先佉斧迭角 乖·兀鲁·晚·敖·的 guai ulu-uan ao di 會蘭奥的 (女真人名)，曷懶謀克士人 (庆4:4)

争盂先冬 愛·失·乖·于 ai-ʃi guai-y 非利 (得26) [按："非利"即汉字碑文毀云非負"的"非負"二字]。 畫先 卜都·乖 budu-goi 飯 (柏杂·飲食4)

𡗝尤矢来丸 牙魯·乖·埋·分·厄 jaru-goi-mai fən-lə 糾合 (柏杂·續添13)(東杂·新增13) 𡗝尤矢勇五 牙魯·乖·埋·革·恩 jaru-goi-mai gə-ən 糾聚 (柏杂·續添15)(東杂·新增15)

[文] 尤夲 在文法上，為「否定助動詞」字，表示否定這個動作，有「不」、「未」、「非」等意，此詞相當滿語 waka。但似與蒙古語 ugei (口語作 ugui) 為同源語。

236 243 尒 (柏) 尒 (陜) 尒 (陜)

[源]

[音] 1. 只兒歡 2. [dʒɪrxon] 3. jirhūn 4. jirhon 5. či-rh-huān

[義] 十二

[例] 尒 只兒歡 dʒɪrxon 十二 (柏杂·數目12)(陜11a·3)(陜5b:12)

[五划]

生：見于東洋文庫本《女真譯語》及〈慶源碑〉，為生字的異寫，查[一部六划「生」字条]。

杀：見于柏林本《女真譯語》，為杀字的異寫，查[一部六划「杀」字条]。

朱：見于〈得勝陀頌碑〉、〈進士碑〉及柏林本《女真譯語》，為朱字的異寫，查[一部六划「朱」字条]。

矢：見于柏林本《女真譯語》，為矢字的異寫，查[一部六划「矢」字条]。

403 416 肖 (進)(永)(柏) 肖 (昌)

[源]

[音] 1. 一忒 2. itə 3. ir 4. ite 5. yīh-t'êh 6. ilde

[義]

[例] 肖斧 一忒·厄 itə-ə 民、人民 (永2)(永7)(永10)

肖伍 一忒·厄 itə-ə 黎民 (柏杂·人物17)；民 (柏杂·人物26) [按：滿語作 irgen (伊爾根)，韓哲語作 elde]

[文] 注意 肖 (itə)，與 肖 (umə)、肖 (far) 等字的區別。

斥：見于〈得勝陀頌碑〉，為斥字的異寫，查[一部六划「斥」字条]。

盂：見于〈慶源碑〉，為盂字的異寫，查[一部六划「盂」字条]。

[六划]

庠：見于〈得勝陀頌碑〉及柏林本《女真譯語》，為庠字的異寫，查[一部七划「庠」字条]。

564 585 朿 (柏)

[源]

[音] 1. 里瓦 2. liwa 3. liwa?、nima? 4. liwa 5. lì-wáh

[義]

[例] 朿中 里瓦·哈 liwa-xa 魚 (柏杂·鳥獸29) [按:滿語「魚」為 nimaxa, 赫哲語為 imaxa].

炅: 見〈移改達葛河印〉側文字, 又 矢 見〈奧屯山謀克印〉側文字, 均為 矢 字的異寫。源出〈遼太祖陵墓殘石〉之 矢 字. 查[⼘部六划「矢」字条].

566 567 㐬 (得) 㐬 (庆) 㐬 (永) 㐬 (柏)

[源]

[音] 1. 斡莫 2. omo 3. omo 4. omo 5. wôh-móh

[義] 孫

[例] 㐬早 斡莫·羅 omo-lo 孫 (柏杂·人物14)(永12)(得14)

㐬早史 斡莫·羅·失 omo-lo ʃi 孫、孫子們 [按: ʃi 係多數語尾] (庆3:2)

久㐬早史 古申·斡莫·羅·失 guʃin omo-lo-ʃi 三十孫 (庆3:2)

夫吴亏㐬早 塞·吉·革·斡莫·羅 sə-ŋgi-ŋgə omo-lo 孝孫. (得14)

舟㐬早 追·斡莫·羅 dʒui omo-lo 子孫 (永12)

544 564 存 (柏)、侴 (詩)

[源]

[音] 1. 納兒 2. nar 3. nar 4 nar 5. náh-rh

[義] 細、小

[例] 存斥 納兒·吉 nar-gi 精 (柏杂·通用5)

存千 納兒·洪 nar-xuŋ 細 (柏杂·通用7)

存千夹序 納兒·洪·阿·哈 nar-xuŋ a-ga 細雨 (柏杂·天文30)

王存 番·納兒 fan-nar 旗 (柏杂·器用5)(詩8)

一王侴 厄木·番·納兒 əmu fan-nar 一旗 (詩8)

[七 划]

乑: 見于〈得勝陀頌碑〉〈慶源碑〉〈海龍摩崖〉, 為 乑 的異寫, 見[⼘部 附:乚 八划「乑」字条].

5109 侴: 見于〈得勝陀頌碑〉, 音、義尚不詳.

601 621 㑊 (柏)

[源]

[音] 1. 一稜 2. iləŋ (iləʔ) 3. ilen 4. ilen 5. yīh-leng

[義] 舌、舌頭

[例] 㑊 一稜·吉 iləŋ-ŋgu 舌 (柏杂·身体10)

608 628 𠂅 (柏)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(25行)有𠂅字。

[音] 1. 門 2. mən 3. men 4. men 5. mên

[義]

[例] 𠂅 亦·門·吉 i-mən-ŋgi 油 (柏杂·飲食7)

𠂅 素·亦·門·吉 Su i-mən-ŋgi 酥、酥油 (柏杂·飲食13)

614 634 夾 (柏) 夾 (永)

[源]

[音] 1. 捏年 2. nienie 3. niyengniye 4. niyeniyen 5. niēh-niên

[義] 春

[例] 夾 捏年·厄林 nie nie-əri 春 (柏杂·时令1); 夾 同前 (永6)

[按: 夾疑落一點] 夾月 捏年·必阿 nienie-bia 正月 (柏杂2、16)(東夾8、18、25-27、29)

[八 划]

673 701 𠈇 (柏) 𠈇 (陕M詩)

[源] 似由汉字"御"字省筆變形而成。

[音] 1. 御 2. y 3. yü 4. yu 5. yū́

[義] 御 (汉字譯音)

[例] 𠈇 御·史 y-ʃi 御史 (柏杂·人物36)

侍御史 侍·御·史 ʃi-y-ʃi 侍御史 (官名) (詩1)

𠈁: 見〈得勝陀頌碑〉，為𠈁字的異寫，查[一類一部九划"𠈁"字条。]

【亻 部】

[四 划]

55/30 伩 (永)(柏)(東)(北)(翁)　　伩 (得)(詩)

[源] 取汉字「人」與「工」合為「伩」，義為「作」。〈故太師銘石記〉(20行)有伩字。

[音] 1. 只速　2. dʒisu　3. jise?　4. jisu　5. či-súh

[義] 做、作

[例] 伩丈 只速·魯 dʒisu-ru 做 (柏杂·北杂·東杂·新增29)(東杂·新增137)

伩右 只速·昧 dʒisu-mei 造 (永1)；建 (永11)

伩弁見 只速·瓦·孩 dʒisu wa xai 所作 (詩1)

伩丈导丈 只速·剌·厄黑·伯 dʒisu-ra ərə-bə 作歹 (柏杂·人事138)

[五 划]

仟：见于柏林本《女真譯語》，為「伔」字的異寫，查[亻部 附：亻 六划「伔」字条]。

116/118 件 (得)(進)(慶)(柏)(永)(陕)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(7.12行)、〈故太師銘石記〉(3.6行)、〈北大王墓誌〉(4.5行)均有仁字，意為「人」。此字實仁加豎製成件，意仍依契丹字為「人」。

[音] 1. 捏兒麻　2. nialma　3. niyalma　4. niyarma　5. niēh-rh-mâ
6. ñalma

[義] 人

[例] 件 捏兒麻 nialma 人 (進5)(永11)(慶1:7)(得23)(得24)(陕1:5)

件皮並 捏兒麻·奴·兀魯 nialma nu xuru 人每、人們 (永7)

令丈件 阿赤·卜魯·捏兒麻 atʃɿ-buru nialma 聖人 (柏杂·人物2)

冊件 哈的·捏兒麻 xadi-nialma 貴人 (柏杂·人物10)

仓羊件 黑黑·厄·捏兒麻 xəxə-ə nialma 婦人、女人 (柏杂·人物28)

伐孟件 法·失·捏兒麻 fa-ʃɿ nialma 匠人 (柏杂·人物44)

秀关件 厄然·你·捏兒麻 ədʒən ni nialma 主人 (柏杂·人物60)

彔伬件 秃里·勒·捏兒麻 turi-lə nialma 夷人 (柏杂·人物61)

史乕件 兀的·厄·捏兒麻 udi-(ɡ)ə nialma 野人 (柏杂·人物62)

佥见件 虎剌孩·捏兒麻 xula-xai nialma 賊人 (柏杂·人物65)

导丈件 厄黑·伯·捏兒麻 ərə-bə nialma 惡人 (柏杂·人物66)

会序件 弗只·希·捏兒麻 fədʒi-ʃi nialma 部下 (柏杂·人物68)

条甬见件 岸·荅·孩·捏兒麻 an-da-xai nialma 賓客 (柏杂·人物59)

咩东关文古件 哈·弗·谋·木·黑·捏儿麻 ga-fu mou-mu-xə nialma 合蒲谋克人 (庆1:3)

[文] 注意 件 (nialma), 與 件 (ti) 的區別, 後者為「從格」字.

115 117 仗 (柏)(東)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(7.16行) 有 仗 字.

[音] 1. 本 2. bən 3. ben 4. bun 5. pèn

[義]

[例] 仗 本 bən 本 (柏杂·人事92) 仗叁厈 本·弗只·希 bən-fədʒi-ʃi 本部 (宋文) 早判关文仗夫 非·也·吉·木·本·刺 fi-je-ŋgi mu-bən-ra 偏裨 (柏杂·續添32)(東杂·新增32)

伐: 見《海龍摩崖》(舊稱楊樹林山摩崖), 為 戕 字的異寫, 查[本部 ?? 六划「戕」字条].

休: 見東洋文庫本《女真譯語》, 為 休 字的異寫, 查[本部六划「休」字条].

322 仔 (进) 仔 (庆) 仔 (青)

[源] 《龍龕手鑑》卷一. 十下, 「仔」音兹、子, 草木盛也, 或源于此. 因草木滋生于春.

[音] 春 tʃuən tʃun

[義]

[例] 仔皂口叓弋 春·斡·口·別·厄 tʃuən-o-?-bie ə 有…… (青4)

平仔丑 珊·春·皿干 ʃan-tʃun miŋgan 山春猛安 (屬河北西路) (进18)

夬仔余正 千·春·丁·住 tʃən-tʃun diŋ-dʒu 僊春丁住 (女真人名), 信士, 鑄成金佛之首領. (庆2:3) 厗冬仔 卜魯·斡·春 buru-wo-tʃun 失 (进7)

[文] 按: 仔 字在文法上為形容詞詞綴, 表示「可能」之意.

仔: 見〈北青摩崖〉, 為「仔」字的異寫, 非規范字形.

117 120 仩 (柏)(宋) 仩 (擇)

[源] 由汉字「上」加筆製成, 仍讀其音.

[音] 1. 尚、上 2. ʃaŋ 3. šaŋ(g) 4. šan 5. šáng

[義] 汉字譯音用字

[例] 仩全 尚·書 ʃaŋ-ʃu 尚書 (官名) (柏杂·人物33)

仩吴 尚·古 ʃaŋ-ŋgu 尚古 (女真人名), 明嘔罕河衛都督 (二来40); 明天順五年建州左衛都督 (柏来3); 明老哈河衛指揮 (二来59).

夬仩 化·尚 xua-ʃaŋ 和尚 (柏杂·人物45) 仩甬 尚·荅 ʃaŋ-da 上

党(地名)(得17)　仩亦 上·京 ʃaŋ-giŋ 上京(地名)(陕11a:2)(陕10a:12)

佨：見于《女真字文書》，音、義尚不詳。

[六 划]

297/309 伟 (得)(進)(海)(庶)(永)(東)(柏)

[源]

[音] 1. 替 2. ti 3. či 4. ti 5. t'i. 6. ti

[義] 後置詞「從格」字，有「從」、「由」的含意。

[例] 伟夂 替·因 ti-iŋ 廳(柏杂·宮室9)　伟见序 替·孩·吉 ti-xai-gi 從(柏杂·通用14)；隨(柏杂·通用20)
伟见序岙炙 替·孩·吉·厄兀·魯 ti-xai-gi əwu-lu 隨即(柏杂·人事131)
伟见序朱伦 替·孩·吉·諸勒[勒] ti-xai-gi dʒul-[lə] 從前(柏杂·方隅24)
南伟 番·替 fan-ti 南(柏杂·方隅3)　扎伟 兀·替 uli-ti 北、朔(柏杂·方隅4)　关伟右 秃·替·昧 tu-ti-mei 出(柏杂·通用49)
秦伟伦 革·替·勒 gə-ti-lə 凍(柏杂·時令24)　带伟艾 塔·替·卜魯 ta-ti-buru 習學(柏杂·續添46)(東杂·新增46)　先表伟 失剌·哈·替 ʃira-xa-ti 古(柏杂·時令15)　丑上先表伟 卜·温·失剌·哈·替 bu-un ʃira-xa-ti 自古(柏杂·通用87)　日关伟右 一能吉·秃·替·昧 inəŋgi tu-ti-mei 日出(柏杂·天文25)　扎伟南伟 兀里·替·番·替 uli-ti fan-ti 朔南(得28)　有伟 巴哈·替 baxa-ti 得(海·楊5)　伟 替 ti 從(永3)

[文] 伟 在文法上，為後置詞「從格」字，相當满文的 tʃi，汉文的「從」、「由」。

293/305 使 (得)(奥)(永)(東)(柏)(進)

[源] 山路書：認為從汉字「便」字減筆製成

[音] 1. 必忒黑 2. bitxə 3. bithe 4. bithe 5. pìh-t'éh-həi

[義] 書、文，有書籍、文字、文章等含意

[例] 使 必忒黑 bitxə 文(東杂·新增106)(進23)；書(柏杂·通用1)；文字(奥2)(得20)　使夫 必忒黑·失 bitxə-ʃɪ 吏、書記(永6-7)[清代所稱之「筆帖式」]　使凩伦 必忒黑·背勒 bitxə-bəgi-lə 文官(柏杂·人物6)　汪使 罕·必忒黑 xan-bitxə 漢文(永15)　血私使 住舍·必忒黑 dʒuʃə bitxə 女真文(永15)　灭见使 剌·孩·必忒黑 ra-xai-bitxə 寫的字

(真2) 使叟杰血 必忒黑·以·住·兀 bitxə i dʒu-(g)u 文字之道 (得20)

[文] 使 (bitxə), 有時也直寫漢音作 兵土 (wu-un), 如《海龍場樹林山摩崖》第五行。

301 313 伦 (得)(永)(柏)(東)(北)(蓟)(宋) 伦 (庆) 代 (真)(进)(情)

[源] 契丹大字《故太師銘石記》(24行)有 伦 字。同上《石記》(16、22行)及《蕭孝忠墓誌》(13行)有 代 字。

[音] 1. 勒 2. lə 3. lɛ 4. le 5. léh 6. le

[義]

[例] 未伦 卜·勒 bu-lə 未 (柏杂·飲食11) 伦庇 勒·都厄 lə-duwə 盡、終 (東杂·新增104) 余伦 嘔·勒 ou-lə 院 (柏杂·宮室4) 弃伦 禿里·勒 turi-lə 外 (柏杂·方隅12) 弃伦壬爷 禿里·勒·忒·厄 turi-lə də-ə 外面 (柏杂·方隅26) 弃伦仟 禿里·勒·捏兒麻 turi-lə nialma 夷人 (柏杂·人物61) 弃伦叏仟 禿里·勒·禿魯·温 tuli-lə tur(g)un 夷情 (柏杂·續添11)(東杂·新增11) 夂伦土 失·勒·温 ʃi-lə-un 露 (柏杂·天文10) 夯仹伦 革·替·勒 gə-ti-lə 凍 (柏杂·時令24) 叏伦廾 卜·勒·黑 bu-lə-xei 仙鶴 (柏杂·鳥獸48) 北伦糸 革·勒·勒 gə-lə-rə 懼 (柏杂·人事31); 怕 (柏杂·人事32) 北乩伦廾 革·出·勒·黑 gə-tʃu-lə-xə 漆襴 (柏杂·衣服24) 凪伦 背·勒 bə(g)i lə 官、臣、勃極烈 (庆3·1) 凪代余 背·勒·厄 bə(g)i-lə ə 臣等 (进7) 使凪伦 必忒黑·背·勒 bitxə bə(g)i-lə 文官 (柏杂·人物6) 弃杀伦 弗·只·勒 fə-dʒi-lə 下 (柏杂·方隅6)(永3) 朱伦 諸勒[·勒] dʒul-lə 前 (柏杂·方隅9) 仹叟斥朱伦 替·孩·吉·諸勒[·勒] ti-xai-gi dʒul-lə 從前 (柏杂·方隅24) 甬丹叏伦右 兀住·康·克·勒·昧 udʒu kaŋ-kə-lə-mei 叩頭 (柏杂·通用86)(柏来1.3.10.12.13.14) 爷伦叟 厄·勒·黑 ə-lə-xə 自在 (柏杂·通用90) 写杀叟凪伦 一立·受·孩·背·勒 ili-ʃou-xai bə(g)i-lə 設官 (柏杂·續添4)(東杂·新增4) 芈矣夂伦 朵·申·因·勒 do-ʃin-iŋ-lə 引類 (柏杂·續添40)(東杂·新增40) 叓伦矣 捏苦·勒·埋 nəku-lə-mai 結交 (柏杂·續添41)(東杂·新增41) 乒代羊叏 迷·勒·厄·口 mi-lə-ə-futʃici 彌勒佛 (青3) 侇伦叓 兀魯·勒·列 uru-lə-bie 准 (柏杂、北杂、蓟杂·新增10)(東杂·新增118) 肓代 厄忒·勒 ətə-lə 勝 (真1) 朕伦 厄·勒 ə-lə [意未明] (得26)

[文] 名詞變動詞時，名詞詞干+伦=動詞詞干。如：尾丈 du(b)ə'ə 末端(名)

—→ 尾伲 du(b)ə lə 盏 (動)

付：見于柏林本《女真譯語》，為付字的異寫，查[下条"付"字]。

[299][311]付 (進) 付 (得) 付 (柏)

[源] 從汉字"何"变形而来，"何"古音讀 ɤa。又從《進士碑》狀元李术魯長河之"河"，女真字作"付ɤa"，可為印証。

[音] 1. 哈　2. ɤa　3. ha　4. ha　5. hāh [hɔ̂h]

[義]

[例] 付食 哈·貪 ɤa-tan 强 (柏杂·人事22)

付乐乎 哈·子·哈 ɤa-sï-ɤa 剪、剪子 (柏杂·器用37)

付釆志夬 哈·富·扎·孩 ɤa-fu-dʒa-ɤai 道 (柏杂·通用57)

付气朱支功灰 哈·背·朱勒·厄·斡·安 ɤa-bei dʒul-ə wo-on 河北東路 (進16.18.19) 付气再支功灰 哈·背·弗里·厄·斡·安 ɤa-bei furi-ə wo-on 河北西路 (進18) 付半文 哈·素勒·卜魯 ɤa-surə-buru 化、"化被夠南"的化 (得25)

[295][307]休 (得)(進)(奥)(永)(柏)(東)(二)

[源]

[音] 1. 里　2. li　3. li　4. li　5. lî　6. li

[義]

[例] 休夂 里·因 li-iŋ 嶺 (東杂·新增75) 休判 里·也 li-je 列 (東杂·新增77) 休未 里·加 li-gia 李加 (女真人名)。明海西塔罕山衛都指揮事 (柏來4)(=來4) 休卖芑友半 里·伯·侍·剌·安 li-bu ʃï la-aŋ 禮部侍郎 (進10) 甬休 忽·里 ɤu-li 閣 (柏杂·宮室12)

叏休 牙·里 ja-li 肉 (人身之肉) (柏杂·身体22)；肉 (食) (柏杂·飲食2)

其休夂 其·里·因 Ki li-iŋ 麒麟 (柏杂·鳥獸33) 矢休右 道·里·昧 dao-li-mei 搶 (柏杂·人事118) 盂休尿 失·里·希 ʃï-li-ɕi 腰 (柏杂·身体27)

矷休斥 準·里·吉 dʒun-li-gi 英雄 (柏杂·通用94) 忐乗休 扎·赤·里 dʒa-tʃï-li 帳房 (柏杂·宮室21) 乍休斥奕夬 塞·里·吉·忒俗·和 sai-li-gi təmi-ɤo 危然 (柏杂·續添29)(東杂·新增29) 厈休隶 罕·里·因 ɤan li-in 翰林 (得2) 奐古休隶友半 兀·恩·里·因·剌·安 u-ən li-in la-aŋ 文林郎 (奥3) 乇休刈甬 納·里·因·哈 na li-in ɤa 深流河 (得6)

294 俫(進) 俫(東)

[源]

[音] 牉 paŋ 按：疑音有誤

[義]

[例] 俫丈 牉·伯 paŋ-bə 勤 (進3)

[文] 注意 俫 (paŋ) 與 倈 (li) 的區別.

296/308 仵(柏)(得)

[源]

[音] 1. 吉 2. gi 3. gi 4. gi 5. Kih

[義]

[例] 仵育 吉·塔 gi-da 鎗 (柏系·器用19)

佚：見于柏.東.北.前等各寫本《女真譯語》，為 㑔 字的異寫，查[本部 附:1 七划 '㑔' 字条].

伏：見柏林本《女真譯語》，為 扷 及 扷 字的異寫，查[本部 附:1 六划 '扷' 字条].

伐：見方于魯《方氏墨譜》及王世貞《弇州山人四部稿》，為 㦰 字的異寫，查[本部 附:1 六划 '㦰' 字条].

伐：見〈得勝陀頌碑〉，亦為 㦰 字的異寫.

仂：見柏林本、東洋文庫本《女真譯語》，為 㓨 字的異寫，查[本部 附:1 五划 '㓨' 字条]

佼：見于〈北青摩崖〉及柏林本《女真譯語》，為 佼 字的異寫，見[下条].

304/316 佼(得)(永) 佼(柏)(青) 佼(陕)

[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉(2行)有 佼 字.

[音] 1. 戈 2. 戈羅 gor 3. go 4. go 5. Kuō

[義]

[例] 佼 (陕2:6) 佼序 戈羅·斡 gor-o 遠 (柏系·通用36)

佼妄 戈羅·灣 gor-on 遠 (永4)(永11) 佼妄岊序 戈羅·灣·羅·希 gor-on lo-xi 遠方的 (永2) 肴佼 瑣·戈 so-gor 高麗 (柏系·人物55)

肴佼圕土 瑣·戈·国倫·溫 so-gor guru-un 高麗國 (青1)

佼矢西叏 戈羅·道·口·別 gor-dao-?-bie 意未全譯，汉文「永充勝志」的相對句 (得29)

298/310 付(柏)

[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉有 仔 字。
[音] 1.朵課、朵申 2.dośin 3.doko 4.doko 5.tò-kó
[義] 裏、裡
[例] 仔 朵申 dośin 裏 (柏余·衣服4)
侁：為㑭的異寫，見［本部 附：Y 七划「㑭」字条］。

302 314 伲 (得)(柏)(陝)
[源]
[音] 1.卜斡 2.buwə 3.buwo? 4.buw? 5.pùh-wôh[wáh]
[義]
[例] 伲 (陝1:4) 伲夫 卜斡·厄 buwə'ə 臣 (柏余·人物5)(得20)

303 315 佽 (柏)
[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉(6.10.11等行)有 仅 字。
[音] 1.禿料 2.tukə 3.tuku 4.tuko 5.tūh-kō
[義] 表
[例] 佽 禿料 tuku 表 (柏余·衣服3) [按：過去把一件衣服的裏、面材料，稱作「一表裏」。皇帝賜給進貢的少數民族首領衣料，常如此稱。]

[七 划]

549 570 任 (柏)
[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(31行)有 任 字。
[音] 1.厄 2.[ə] 3.ge、gen 4.ge 5.óh
[義]
[例] 肖任 一成厄 itə'ə 黎民 (柏余·人物17)；民 (柏余·人物26)
[按：〈永寧寺碑〉作 肖斧 (itə-ə) 民，見(永2)(永7)(永10)]

392 佸 (進) 或作 佸
[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(35行)有 佮 字，當係此字之變、減筆。
[音]
[義]
[例] 佸序 口·吉 ?-gi 意尚未詳，統觀前後文，似相當于「先王」的「先」(進5)
佸序舍 口·吉·王 ?-gi-waŋ 先王 (進5)

3112 偞 (海) 偭 (青) 按：海龍縣楊樹林山摩崖字多漫漶，偞 又似作 偭。

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉有俩字.
[音] 未詳 或讀: 良 lia
[義] 未明
[例] 矢俩夫 密口·口·埋 mi?-?-mai 意未明,似為副動詞 (海·揚3)
庥俩莽 厄·良·央 ə-lia-aŋ 意未明 (青1)
俩: 為前字的異寫.
㑜: 見于〈移改達葛河謀克印〉側文字; 㑜: 見于〈得勝陀頌碑〉. 皆為厤字的異寫. 查[丿部七划「厤」字条].
佅: 見于〈得勝陀頌碑〉; 佅: 見于〈奧屯良弼餞飲碑〉. 皆為徕字的異寫. 查[本部 附:七 七划「徕」字条].
俟: 見于葛氏書, 實自俟字訛寫而來. 查[下条].
597 617 俟 (庆) 俟 (得) 俟 (柏)
[源]
[音] 1.桑 2.soŋ 3.Sán 4.San 5.sāng
[義] 哭
[例] 俟耗吏 桑·戈·魯 soŋ-go-ru 哭 (柏杂·人事120)
601 621 俩 (柏)
[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(11行)有俩字.
[音] 1.一稜 2.iləŋ(ilə) 3.ilen(g) 4.ilen 5.yīh-léng
[義] 舌、舌頭
[例] 俩关 一稜·古 iləŋ-ŋgu 舌 (柏杂·身体10)
俘: 見于〈奧屯良弼詩碑〉, 為俘字的異寫. 查[亠部 附:亠 六划「俘」字条].

[八划]
倰: 見于柏、東、北、爾諸本《女真譯語》, 應係明代寫法. 〈進士碑〉、〈慶源碑〉則作怯, 當係金代寫法. 詳見[下条].
596 616 怯 (進)(庆) 倰 (柏)(東)(北)(爾)
[源]
[音] 1.兀魯 2.uru 3.ulu 4.uru 5.wúh-lù
[義] 准
[例] 倰化史 兀魯·勒·列 uru-lə-bie 准 (柏杂、北杂、爾杂·新增10)(東杂·新增118)

光法斧 乖·兀魯·晚 guai-uru-uan 會蘭 (女真姓) 《金史·百官一》白号姓中有會蘭氏 (進16)(進19)(庆1·6)

俘：見〈永寧寺碑〉，為㑺字的異寫。查[本部十划「㑺」字条]。

595
615 侯 (柏)(東)

[源]

[音] 1.惹 2. je? 3. žo 4. ǰe 5. žò

[義]

[例] 侯厍走 惹·希·納 je-çi-na 仁義 (柏杂·續添27)(東杂·新增27)

陝33 伙：見《女真字文書》八頁一行，音、義尚未明。

598
618 伃 (得)(柏)(東)(來)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(11行)有伃字。又，弓 uri 義為「行」，「行」加「人」，即「行人」或「人行」則為伃「馬」。

[音] 1.母 2.「母」應音「母里」 mori 3. mori 4. mori 5. mù

[義] 馬

[例] 伃 母林 morin 馬 (陝1:10)(陝6:3) 伃列 母[里]·(林)[因] mori-in 馬 (柏杂·鳥獸4)(得8)(得9) 伃列季 母里·因·匹 mori-in pi 馬匹 (柏來2.11.12.14.15.17-20)(東來1-3.6.7.9-16.18.21-23.25.26.29) 斧米伃列 安巴·岸·母里因 amba-an mori-in 大馬 (柏來4) 阝伃列 阿答·母里·因 ada mori-in 騙馬 (柏杂·鳥獸34)(東來8) 戈伃列 阿只兒·母里·因 adʒir mori-in 兒馬 (柏杂·鳥獸36) 肖伃列 騍·母里·因 go mori-in 騍馬 (柏杂·鳥獸37) 史压伃列 兀的·厄·母里·因 udi-gə mori-in 野馬 (柏杂·鳥獸40) 夹条伃列 失里·哈·母里·因 ʃir-ga mori-in 赭白馬 (得8)

593
613 係 (柏)

[源] 似由女真字仵(gi)加筆製成

[音] 1.失失 2. ʃiʃi 3. sisi 4. šiši 5. šïh-šïh

[義] 榛子

[例] 係 失失 ʃiʃi 榛子 (柏杂·花木25)

係臾 失失·黑 ʃiʃi-xə 褥 (柏杂·衣服17)

594
614 伴 (柏)

[源] 取仵(nialma 人)之傍亻，加上丰(modʒilən 心)，人心之所在即為「腹」伴。

[音] 1. 黑夫里　2. xəfuli　3. hefeli　4. hefuli　5. 'hei-fū-lì

[義] 腹，肚子

[例] 倠 黑夫里 xəfuli　肚．腹 (柏年·身体19)

2117 俘：見〈慶源碑〉，源、音、義均尚未詳．該碑一面七行有 俘米尚夾良 口·扉·果·沙·奴 ?-an go-ʃa-nu 果沙奴 (女真人名，前應爲其姓)　又此字之字源有可能自女真字 仔 (tʃun) 字，加筆製成．

倫：見〈得勝陀頌碑〉，爲 扁 字的異寫．查[一類コ部八划「扁」字条].

[九 划]

倄：見東洋文庫本《女真譯語》之〈來文〉，爲扁字異寫，當係明代寫法．查[一類コ部八划「扁」字条].

倄：見柏林本《女真譯語》，爲所字的異寫，疑爲明代寫法．查[本類丿部七划「所」字条].

671 698 俘 (柏)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(11行) 有 俘 字.

[音] 1. 交　2. gio　3. jiao　4. giyau　5. Kiāo

[義] 椅子、交椅

[例] 俘南 交·椅 gio-i　椅 (柏年·器用26)

俘夬 交·化 gio-xua　教化 (女真人名)，明海西亦迷河衛指揮使 (二來29)　俘休 交·里 gio-li　教里 (女真人名)，明正統八年海西木里吉衛官 (東來5)(二來67)

倚：見葛氏書，爲 倄 字的誤寫

佺：見《女真字文書》及〈奧屯良弼詩碑〉，爲 佺 字的異寫．查[本類乚部八划「佺」字条].

[十 划]

倫：見明王世貞《弇州山人四部稿》及明方于魯《方氏墨譜》中，爲扁字的異寫．查[一類コ部八划「扁」字条]．以上二書中均錄有：

「俘夬 佘 𢆶 伐 未 崑 倫 𥃩」(即「明王慎德 四夷咸賓」八字)，字係二合或三合疊寫．與「國之信」牌上文字二合併寫法不同．值得注意．

694 723 倠 (柏)　倠 (永)

[源] 遼僧行均《龍龕手鑑》卷一、頁十二下，有 倠 字．

[音] 1. 根 2. gən 3. gen 4. gen 5. kèn
[義]
[例] 俘㐱 根·见 gən-giɛn 明 (柏杂·万隅19)
俘㐱 根·见 gən-giɛn 明 (「天高而明」的「明」) (永1)
俘㐱佘 根·见·王 gən-giɛn waŋ 明王 (见《书·周语》,即「圣主」也) (王)(方)

[附: 亻]

[三 划]

⿰亻上: 見《女真字文書》,為 亻上 字的異寫。查[1類1部二划「亻上」字条]。

[四 划]

仁: 見《女真字文書》四頁背面九行,源出契丹大字〈故太師銘石記〉、〈蕭孝忠墓誌〉、〈耶律延寧墓誌銘〉中的 仁 字。

[五 划]

仟: 見〈得勝陀頌碑〉,為 仟 字的異寫。查[亻部 附: 亻 六划「仟」字条]。
㐲: 見〈得勝陀頌碑〉,為 仕 字的異寫。查[亻部五划「仕」字条]。

301 312 佣 (得)(庆) 佣 (进) 伢 (柏)(永)(东) 伢 (蕭)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有 佣 字。〈慶陵哀冊〉契丹字單文,有 佣 字。
[音] 1. 端的 2. dondi 3. donji 4. dondi 5. tuān-tɪh 6. doldi
[義] 聽、聞
[例] 伢圭 端的·孫 dondi-sun 聽 (柏杂·人事12)
伢圭㚢㑡 端的·孫·哈荅·孩 dondi-sun xada-xai 聽信 (柏杂·續添18) (東杂·新增18) 伢圭元厍庤 端的·孫·扎(失)·魯·吉 dondi-sun dʒaʃɪ-lu-gi 聽令 (柏杂·續添19)(東杂·新增59) 伢云 端的·吳 dondi-u 聞 (柏杂·人事15) 伢夷 端的·赤 dondi-tʃi 聞 (永1) 伢尧 端的·別 dondi-bie 聞 (永4) 佣厍廾 端的·魯·隨 dondi-lu-sui 聞 (进4) 佣厍㑡 端的·魯·孩 dondi-lu-xai 聞 (进7) 佣厍夫 端的·魯·埋 dondi-lu-mai 聞 (庆3·5) 伢厍 端的·魯 dondi-lu 聞、聽了 (得21)

[六 划]

佅: 為 佅 字的異寫。查[亻部 附: 亻 六划「佅」字条]。
庤: 見〈得勝陀頌碑〉,為 庤 字的異寫。查[本類厂部六划「庤」字条]。

伕：見〈進士碑〉，又作伕，為使字的異寫。查[亻部六划「使」字条]。又766 伕 寫法與此字同，見〈慶源碑〉。

付：見〈得勝陀頌碑〉，為付字的異寫。查[亻部六划「付」字条]。

休：見〈進士碑〉，為休字的異寫。查[亻部六划「休」字条]。

状：見東洋文庫本《女真譯語》，為状字的異寫。查[本部附1六划「状」字条]。

351 365 状(得) 状(進) 状(東) 伏(柏)(永)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(33行)有伏字，〈遼太祖陵墓殘石〉有状字，故知此字源出契丹大字。

[音] 1. 脉児、埋 2.「埋」音恐誤，mər 3. mər？ 4. mər 5. mài

[義]

[例] 伏叓 脉児·黒 mər-xə 責(柏杂·人事64)；責賜(永3)

状丢 脉児·黒黒 mər-xəxə 「題名錄」之錄(進題)(進1)；《賣錄》之錄(得5)

向弓伏 恩·革·埋 ən-gə-mər 鞍(柏杂·器用11)

丸伏节夬 延·脉児·塔·刺 jan mər-ta-ra 宴犒(柏杂·續添7)(東杂·新增7)

冬盂史伏叓 斡·失·卜魯·脉魯·黒 o-ʃi-buru mər-xə 陞賞(東杂·新增37)(柏杂·續添37)

542 562 伐(奥) 伐(柏) 伐(得)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(13行)、〈故太師銘石記〉(16行)有伐字。又，取汉字「伐」字，变筆製成，仍讀其音。

[音] 1. 法 2. fa(fak) 3. fa 4. fa 5. fâh

[義] 罰、惪

[例] 伐头 法·阿 fa-a 惪(柏杂·宮室16) 伐丸 法·解 fa-gie 元(得2) 伐盂仟 法·失·埋児麻 fa-ʃi mialma 匠人(柏杂·人物44)

伐厍米 法·荅·岸 fak-da-an 精巧(奥2) 伐丸厍休耒秣盂米 法·解·罕·里·因·修·住·岸 fa-gie xan li-in ɕiu dʒu-an 元翰林修撰(得2)

285 297 伐(得) 伐(進) 伐(奥) 伐(海) 伐(柏) 伐(東) 伐(王)(方)

[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉(6行)有伐字。〈蕭孝忠墓誌〉、〈故太師銘石記〉有伐字。

[音] 1. 德 2. dei 3. de 4. de 5. têh

[義] 德(汉音)

[例] □□□ 扎·安·德 dʒa-aŋ dei 彰德(地名)：金代彰德府,屬河北西路。(奧1) □□□□ 住·兀·伯·德 dʒu-u-bə dei 道德(柏雜·續添26)(東雜·新增26) □□□□□ 斡·古·德·兀速·因 o-gu-dei usu-in 不負 (海·揚2) [按：滿語「不負」為 urgədəmbi] □□□□□ 魯·溫·德·嫩·斡·戈 lu-uŋ dei nɔn-o-go 隆德殿，金南京殿名。(進14) □□□□□□□ 根·見·王·扎·赤·約·德 gɔn-giɛn waŋ dʒa-tʃɿ-jo dei 明王慎德 (王)(方)

[文] □(dei、東洋文庫本寫法)，與 □(fa、柏林本寫法)，字形幾乎全同，疑前者字形有誤。

□：見柏林本《譯語·來文》及明王世貞《弇州山人四部稿》、方于魯《方氏墨譜》等書，與石刻□的寫法，明顯不同，疑係明代寫法。見[上條]。

752 □(進)。

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(36行)有 □ 字

[音] 吉 dʒi、gi

[義] 未詳

[例] □□□□□ 和·卓·吉·口·見·四千 xodʒo-gi-?-ru miŋgan 和卓吉口見猛安(在大名府路)，(進21)

[文] 此字可能即是 □ 字(葛氏編号296；清瀨氏編号308)

□：見于〈進士碑〉，為 □ 字的異寫。查[亻部六划「□」字条]。

□：見于翁覃溪藏本《女真譯語》，〈來文〉中也間有這種寫法，實為 □ 字的異寫。查[亻部附：丬六划「□」字条]。

[七划]

□：見于《女真字文書》，音、義尚未詳。

543
563 □(柏)

[源]

[音] 1. 哈剌 2. Kar 3. hala? 4. Kara 5. hāh-lâh

[義] 哨探

[例] □□ 哈剌·安 kar-an 哨探(柏雜·人事129)

299
306 □(譯) □(進) □(奧) □(柏)(東)(北)(翁)

[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉(2行)有 □、(8行)有 □。

[音] 1. 出 2. tʃu 3. čʻu 4. čʻu 5. čʻuh

[義]

[例] 㚶㐂㚵㛏㐆㐃㑱 出·出·瓦·孩·革·勒·吉 tʃu-tʃu-wa-xai gə-lə-gi 照例 (柏林、北京、翁宗·新增3)(東洋·新增111) 㚶㐂㚵㛏㐂㐄 出·出·瓦·孩·塔·以 tʃu-tʃu-wa-xai da-i 照依 (柏林、北京、翁宗·新增24)(東洋·新增132)

㚶㐅 出·興 tʃu-çiŋ 書體 (真2) [按：㚶㐅與㚶㐂㚵㛏為同義語。滿語"做照"為 dursukilambi，又此語的同源語有 dursun 義為"形式"，又作"書體"解。女真語、滿洲語語音 t. d 與 tʃ、dʒ 常有互換。]

㐆㚶㐇㐈 和·出·貴·同 xo tʃu goi-tuŋ 意未明(因前後均有殘文) (得3) [按：疑相當漢文碑文的"文字"，"㚶字"屬下句]

314 㚸 (得) 㚸 (進) 㚸 (真)

[源] 契丹大字《蕭孝忠墓誌》(6行)有㚸字。

[音] 修 çiu

[義] 按此字多用作寫漢音用。

[例] 㚸㐉㐊 修·住·安 çiu dʒu-an 修撰 (官名)：翰林修撰，從六品，隸翰林學士院。(得2) 㐋㐌㚸㐍 別·因·修·官 bie-iən çiu guan 編修官 (官名)，金代編修官，正八品，女直漢人各四員，隸國史院。(進10) 㐎㚸㐏 卜·修·洪 bu-çiu-xuŋ 卜修洪 (人名)，大定年間官渚水主簿 (真3)

602 622 㒉 (柏)

[源]

[音] 1. 肥 2. foi 3. fe 4. fes 5. fəi

[義]

[例] 㒉㐐㐑 肥·希·剌 foi-çi-ra 怒 (柏林·人事34)；惱 (柏林·人事47)

㒉㐆㐒 肥·和·衛 foi-xo-wei 肥河衛，明代衛名 (二字37)

[附：犭]

[五 劃]

㺭：見《女真字文書》，音、義尚未明。

[六 劃]

114 116 㐻 (進) 㐻 (得) 㐻 (柏)(東)

[源] 遼僧行均《龍龕手鑑》卷一、頁十一上有[女真字]字，注云「古罩反，長也」。

[音] 1. 溫　2. (g)un　3. un　4. gun　5. vēn

[義]

[例] [女真字] 的·溫 di-(g)un 來 (柏辛·通用47)(柬來11)　[女真字] 同前 (進6)
[女真字] 的·溫·阿捏 di-gun ania 來年 (柏辛·時令31)
[女真字] 者·溫 dʒə-gun 右 (柏辛·方隅8)　[女真字] 斡·溫·者·勒
ur-gun-dʒə-rə 喜 (柏辛·人事33)；歡 (柏辛·人事35)
[女真字] 禿魯·溫·都·言 tur-(g)un du-jan 緣故 (柏辛·通用64)
[女真字] 禿魯·溫 tur-(g)un 序、緣故 (得1)　[女真字] 禿里·勒·禿魯·溫
turi-lə tur-(g)un 衷情 (柏辛·續添11)(柬辛·新增11)　[女真字] 莽·吉·斡·
溫·者·勒 maŋ-gi ur-(g)un-dʒə-rə 可嘉 (柏辛·通用84)

309
321 [女真字] (得)(進)(永)(慶)(柏)　[女真字] (葛)

[源]

[音] 1. 厄一　2. ei　3. ei　4. ei　5. óh-yih

[義]

[例] [女真字] 厄一·厄 ei-ə 丈夫 (柏辛·人物21)　[女真字] 厄一·黑 ei-x
不曾 (柏辛·人事137)　[女真字] 厄一·吉撒 ei-gisa 不可 (柏辛·人事134)
[女真字] 厄一·富 ei-fu 墳墓 (葛) [滿文「墳」亦作 eifu]
[女真字] 厄一·忒 ei-ten 一切 (永10) [按：滿語「一切」亦作 eiten]
[女真字] 厄一·忒·哈称·因 ei-ten xatʃin-in 一切財物 (永10)
[女真字] 厄一·也·庫 ei-je-ku 愛也窟 (地名) (慶1:4)
[女真字] 厄一·也·庫·明干 ei-je-ku miŋgan 愛也窟猛安 (后建類諾) (慶1:3)
(慶4:5)　[女真字] 都因·厄·厄一·厄 duin-ə ei-ə 不害 (進6) [按：ei 為
否定接尾詞，參考滿語 duiləmbi (審判)]。

[文] [女真字] ei-(w)ə，意為「不」，相當於滿語的「aku」、「raku」，為女真語的否定助
動詞。其用法為：

[女真字] 未畢 (不完全) (永6)　[女真字] 不飢 (永10)

與此相同用法的否定助動詞，還有 [女真字] (guai y) 非；[女真字] (usu wei) 未。

322 [女真字] (得)(進)(慶)

[源] 契丹大字《蕭孝忠墓誌》(13行) 有[女真字]字，可係 [女真字] 的異寫。

［音］ 恩 əŋ

［義］

［例］ 杀栰 只·恩 dʒi-əŋ 政、「政事」之「政」的譯音（得2）

外吏栰 幼·赤·恩 iou tʃɪ-əŋ 右丞（進8）［按：金代官制，尚書省有左丞、右丞各一員，正二品。］ 吏栰芭 千·恩·侍 tʃən-əŋ ʃï 處士、信士（庆1:5）

东及杀栰天东 府·温·只·恩·帶·府 fu-uŋ dʒi-əŋ dai fu 奉政大夫（得2）。［按：金代文官共九品階，正六品上曰奉政大夫］

(1613) 你（陕）

［源］ 契丹大字〈故太師銘石記〉（34行）有 你 字

［音］ 尚未詳

［義］ 同 上

［例］ 你（陕4a:6）

［文］ 注意 你 與 亦（tʃə）的區別。

380/393 扬（柏）

［源］ 契丹大字〈故太師銘石記〉（11、34等行）有 仿 字。

［音］ 1. 哈 2. ［χa］ 3. Ka 4. Ka 5. hah

［義］

［例］ 扬单栾土所犬文臾 哈·頭·哈魯·温·必剌·謀·木·黑 χa tou χalu-un bira mou-mu-χə 河頭胡論河謀克（胡）。［按：河頭胡論河謀克，在納鄰河水訶達猛安下。該謀克印印側文字除上錄謀克名外，尚有「大定十八年礼部造」字樣，天津博物館藏。］

286/298 祀（得）（永）（東）（北）（柏） 祀（前）（來）（萬）

［源］ 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉有 祀 字，當係加筆製成。

［音］ 1. 革 2. gə 3. ge 4. ge 5. Kôh 6. ge

［義］

［例］ 祀休 革·里 gə-li 革力（女真人名）。明成化十八年以後，任職三十餘年的明亦失左衛指揮使（二來44） 祀脒吏 革·厄·者 gə-ə-dʒə 革厄者（女真人名）。明建州衛失音之孫（仁來61） 祀史 革·登 gə-dən 往（柏、永、北、前、東、新增41）（東、新增149） 祀史角仟 革·登·的·温 gə-dən di-uŋ 往來

祀脊 革·捏 gə-nə 去（永7） 祀脊卉杀男 革·捏·黑·塞·革 gə-nə-χei

sə-gə 去歲 (柏杂·時令30) [illegible] 革·洪 gə-xuŋ 顯、「天有顯道」的「顯」(得25) [illegible] 革·洪·約·斡·洪 gə-xuŋ jo-o-xuŋ 明白 (柏杂·通用71) [illegible] 革·出·勒·黑 gə-tʃu-lə-xə 膝襴 (柏杂·衣服24) [illegible] 革·勒·勒 gə-lə-rə 懼 (柏杂·人事31)；怕 (柏杂·人事32)

[七 划]

453 470 [illegible] (柏)(甬) [illegible] (東) [illegible] (北)(葛)

[源] 似由汉字「决」字变形而成。

[音] 1. 獗、闕 2. [kiye] 3. kiye 4. kiwe 5. kiuêh、kiuéh

[義]

[例] [illegible] 突·厥 tu-kiye 突厥 (民族名)，(柏杂·續添28)(東杂·新增28)

[illegible] 安出·温·闕 antʃu-un kiye 金闕 (柏杂、北杂、甬杂·新增7)(東杂·新增115)

500 518 [illegible] (进)(柏)(和)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓残石〉有[illegible]字。

[音] 1. 和卓 2. xodʒo 3. hojo 4. hojo 5. huô-čoh

[義] 美、俊

[例] [illegible] 和卓 xodʒo 俊 (柏杂·通用52)

[illegible] 和卓·吉·口·兒·皿干 xodʒo-gi-?-ru mingan 和卓吉口兒猛安 (进21) [illegible] 和卓·孩·羅·灣·謀·木·黑 xodʒo xai lo-on mou-mu-xə 和拙海樂謀克 (和) 按：該謀克印側尚有「定十八年八月礼部造」字樣，天津博物館藏。

507 [illegible] (庆)

[源] 疑即[illegible]字，或由該字变筆製成

[音]

[義]

[例] [illegible] 口·岸·果·沙·奴 ?-an go-ʃa-nu 口安果沙奴 (女真人名)，(庆1:7)

【厂 部】

[五 划]

190/198 反 (柏) 友 (陜)

[源] 由汉字「度」字減筆製成，仍讀其音。

[音] 1. 秃 2. tur 3. tu 4. tu 5. t'ŭh

[義]

[例] 友 (陜8:2) 反戈 秃·剌 tur-ra 柱 (柏杂·宫室15)

反申 秃·哈 tur-xa 瘦 (柏杂·身体30)

224/231 斥 (得)(慶)(進)(東)(北)(勇)(柏)(永)

[源]

[音] 1. 安春 2. 應作「安出」 antʃu (altʃu) 3. anču 4. anču 5. 'ān-č'ūn 6. alču

[義] 金

[例] 斥土 安出·温 antʃu-un 金 (柏杂·珍宝1)(庆1:1) 舟土 同前 (永10)

斥土友足 安出·温·剌孩 antʃu-un la-xai 鐵金 (柏杂·衣服23)

斥土床亍 安出·温·瑣·江 antʃu-un so-giɛn 金黄 (柏杂·声色20)

斥土状 安出·温·闕 antʃu-un kiye 金闕 (柏杂·北杂·勇杂·新增7)(東杂·新增115)

斥土圂土 安出·温·古魯·温 antʃu-un guru-un 金國 (庆1:1)

夅米斥土 安巴·岸·安出·温 amba-an antʃu-un 大金 (得·题)(得1)(進1)

夅米斥土圂土 安巴·岸·安出·温·古魯·温 amba-an antʃu-un guru-un 大金國 (庆1:1) 夅米斥土·关釆孠庠彦杀皁攴 安巴·岸·安出·温·你·忽土·歹·哈·麻·你·斡·温 amba-an antʃu-un ni xutu-ŋai-ga-ma ni wə-uŋ 大金的得勝陀的頌、大金得勝陀頌 (得·题)(得1)

223/230 舟 (得)(永)(柏)

[源] 由汉字「康」字減筆而成，仍讀其音。

[音] 1. 康 2. kaŋ (kəŋ) 3. hen(g) 4. kan 5. k'āng

[義] 女真詞義常在首字，舟 實有叩頭之「叩」的含義。

[例] 舟𠆢产 康·安·哈 kəŋ-aŋ ŋa 康安 (女真人名)，《永寧寺記》女真文的書寫人。(永15) 𠂤舟伌右 克·康·勒·昧 kə-kəŋ-lə-mei 叩頭 (永4)(永7)(永11) 甬舟𠂤伌右 兀住·康·克·勒·昧 udʒu kaŋ-kə-lə-mei 叩頭 (柏杂·通用86)(柏来1.3.10.12.13.14)

[文] 女真文「叩頭」一詞，《譯語》與〈永寧寺碑〉互異，滿語作 hengkilembi，列出以

為參考.

140 143 舟 (得). 舟 (柏)(永)

[源] 自契丹大字舟 (見《蕭孝忠墓誌》) 加筆製成

[音] 1. 追 2. dʒui 3. ju、jui 4. juwT 5. čui

[義] 子. 孩兒. 兒子

[例] 舟于 追一 dʒui-i 孩兒 (柏雜·人物23)

舟査昇 追·斡莫·羅 dʒui omo-lo 子孫 (永12)

舟査昇戈危友革 追·斡莫·羅·以·札·剌·朶 dʒui omo-lo i dʒal la do 子孫之世、子孫世代 (永12) 令文斥土来杢戈舟 阿赤·卜魯·安出·温·你·阿卜哈·亦·追 atʃi buru antʃu-un ni abxa i dʒui 聖金天子 (得27)

乇：見柏林本、北京圖本《譯語》，為禿字的異寫，查[丿部五划「禿」字条].

142 145 乇 (永) 乇 (柏)

[源]

[音] 1. 替和 2. tixo 3. čiho 4. tiko 5. t'ih-huô

[義] 鷄

[例] 乇 替和 tixo 鷄 (柏雜·鳥獸27) 乇序 替和·厄 tixo-ə 近 (永13) 乇序伦序 替和·厄·勒·希 tixo-ə-lə-xi 近處的 (永2)

[文] 葛氏誤將乇 (tixo) 與乇 (ətu) 誤成一字，都編号為142. 其實乇是禿字的異寫，與乇字形並不相同. 區別只在横下之「横」、「撇」上. 又需注意乇、乇二字與乇 (tirə) 的區別.

222 229 皮 (得)(進)(慶)(永)(柏)

[源] 自汉字「奴」字变形而来

[音] 1. 奴 2. nu 3. nu 4. nu 5. nû

[義]

[例] 皮盖 奴·兀魯 nu-xuru 每、們 (柏雜·人事97)(永7)

仵皮盖 捏兒麻·奴·兀魯 nialma nu-xuru 人們 (永7)

皮盖乖 奴·兀魯·阿捏 nu-xuru ania 每年 (柏來1) [按：滿語「每年」為aniya-dari] 皮压 奴·罕 nu-xan 慢 (柏雜·人事115) 皮委斥厉丢 奴·委·吉·必阿·皿干 nu-uei gi bira miŋgan 内吉河猛安 (進16) [按：在河北東路]

皮关失 奴·真·革 nu dʒən gə 奴真哥 (女真人名). 明嘉靖五年朶林山衛指揮使 (柏來5)

[女真字] 奴·忒·革 nu-də-gə 奴特哥(女真人名). 明永樂十二年海西剌兒真站所之小甲(東洋11)(二洋69) [女真字] 奴·魯·厄 nu-ru(g)ə 奴兒干(元代稱弩兒哥). 地名, 在今蘇聯境內黑龍江入海口處東岸, 遼屬東京道, 金屬上京道, 元隸征東元帥府. 明成祖永樂七年(1409)曾設奴兒干都司衙署于此。(永1.9.10.15)

[女真字] 奴·因·觀 nu-in guan 內官.[按即宦官. 太監. 明初多派內官出海外招撫如亦失哈赴奴兒干、鄭和下西洋等是](永6.8.14)

[文] 注意 [女真字](nu) 與 [女真字](adi) 的區別

[六 劃]

312 324 [女真字] (譯)(選)(永)(海)(庚)(東)(北)(莉)(柏)

[源] 或自女真字 [女真字](0). 變形而來.

[音] 1.吉 2.gi 3.gi 4.gi 5.Kʻh 6.gi

[義]

[例] [女真字] 吉·勒·迷 gi-lə-mi 吉烈迷、吉列迷(永4)[按: 我國東北少數民族名, 清代稱"費雅喀", 近代以來又有譯作"吉里雅克"者]. [女真字] 吉·貪·和·衛 gi-tan-xo wei 吉灘河衛(二洋41)[按: 明代東北所設衛名] [女真字] 住·兀·吉 dʒu-(g)u-gi 以道(選5) [女真字] 一立·卜魯·吉 il-buru-gi 以肆豆(庚1:2) [女真字] 吉·[女真字]·吉 gil-an gi 骨(柏辛·身體21) [女真字] 塔·以·革·勒·吉 ta-i gə-lə-gi 依例(東辛·新增48)(柏辛·續添48) [女真字] 厄木·斡兒·厄·吉 əmu xər-(g)ə-gi 一級(柏辛·北辛·再辛·新增31)(東辛·新增139)(柏東1.5.10) [女真字] 弗里·吉 fuli-gi 命(東辛·新增88) [女真字] 弗里·吉·該·別 fuli-gi gai-bie 命將(柏辛·續添30)(東辛·新增30) [女真字] 扎·阿·吉 dʒa-a-gi 賤(柏辛·人事10); 輕(柏辛·通用33); 易(柏辛·通用38) [女真字] 舒·迷·吉 ʃu-mi-gi 深(柏辛·通用30) [女真字] 阿剌瓦·吉 alawa-gi 以勒(永5) [女真字] 準·里·吉 dʒun-li-gi 英雄(柏辛·通用94) [女真字] 一車·吉 itʃə-gi 鮮(柏辛·聲色11); 新(柏辛·通用1) [女真字] 忽·朝·吉 xu-tʃao-gi 榮(柏辛·人物5) [女真字] 厄勒·吉·扎·以 ərə-gi dʒa-i 因此(柏辛·通用66) [女真字] 戈迷·吉·果·卜連 golmi-gi go-bulien 寬饒(柏辛·通用70) [女真字] 弗里·隨·古里·吉 fuli-sui guri-gi 行移(柏辛·續58)(東辛·新增58) [女真字] 莽·吉·斡·溫·者·勒 maŋ-gi ur-(g)un-dʒə-rə 可喜(柏辛·通用84) [女真字] 卓·你·伯·答·出·吉 dʒo-ni-bə da-tʃu-gi 鋒鋭(柏辛·續添42)(東辛·新增42) [女真字] 安出·剌·卜魯·吉 antʃu-la-buru gi 以金製(庚1:2) [女真字] 塞·里·吉·忒·你·和 sai-li-gi təmi-xo 危然(柏辛·續添29)(東辛·新增29)

仠见厍 替·孩·吉 ti-xai-gi 從 (柏華·通用14)；隨 (柏華·通用20)
仠见厍岛叉 替·孩·吉·厄兀·魯 ti-xai-gi əwu-lu 隨即 (柏華·人事131)
仠见厍東伐 替·孩·吉·踹勒[·勒] ti-xai-gi dʒul-rlə] 從前 (柏華·方隅24)
伏乩夯见秀花厍 出·出·瓦·孩·革·勒·吉 tʃu-tʃu-wa-xai gələ-gi 照例 (柏華·北華·省例·新增3)(東華·新增11) 仍壬无序厍 端的·孫·扎(失)(里)[剌]·吉 dondi-sun dʒaʃi-lu-gi 聽令 (柏華·續添59)(東華·新增59) 甬受厍 的·黑黑·吉 di-xəri-gi 歸 (柏華·通用13) 甬受厍叉中 的·黑黑·吉·塔·哈 di-xəri-gi ta-xa 歸順 (柏華·人事138) 式厍 戈迷·吉 gəlmi-gi 長 (柏華·通用25) 个臾厍 厄·黑·吉 ə(l)-xə gi 以支 (永5) 庅厍五杀乇列韦 兎·吉·厄勒·厄成·厄林·因鞥 tu-gi adə-əri-in o 要這個同呵! (我事如此) (得25) 卄厍 都·吉 du-gi 可 (柏華·通用19) 乞尒厍 嫩·王·吉 no-oŋ gi 增加 (海·楊5) [按:滿語「增加」為 nonggi]

[文] 厍 為後置詞造格字，相當滿語的「i」，蒙古語的「bar」，汉語的「以」字和「用」字。

311/323 厍 (得) 厍 (永)(柏)(東) 厍 (陝)

[源] 此字與女真字厍字係同出一源

[音] 1.斡、和的斡 2.o 3.on 4.o 5.wôh[wáh]、hô-tīh-wôh

[義] 婿、女婿

[例] 厍 和的斡 xodiwo 女婿 (柏華·人物18) 厍 同前 (陝11a:8)
[按:滿語「女婿」為 xojixon 與 xodiwo 相近，《女真字文書》中字多為最早之意字；柏林本《女真譯語》也有多數意字，故以一字代表全音。] 厍尚 斡·忽 o-xu 矣，「天下太平五十年矣」的「矣」 (永3) 厍香尧 斡·滅·別 o-mia-bie 會、會見、聚會 (得10) 禿厍乞金发务 多羅·斡·薄·替·撣·巴 doro-o-bo tik-tan-ba 法度 (柏華·通用81) 㞍马厍庚关夫 哈剌·魯·斡·哈·沙·剌 xala-luo xa-ʃa-ra 捷音 (柏華·續添36)(東華·新增36) 朿乇禿厍乞 兀里·厄林·多羅·斡·薄 uli-əri doro-o-bo 倫理 (柏華·續添24)(東華·新增24) 坐厍米 和脱·斡·你 xoto-o-ni 池、城池的池 (柏華·地理4) 伇厍 戈羅·斡 gor-o 遠 (柏華·通用36)

[文] 厍 音o，但作「女婿」解時厍音 xodiwo，初疑 xodiwo 音誤，及陝西西安碑林發現《女真字文書》，始知厍音xodiwo乃完顏希尹最早造之意字，並非後來音字厍的注音。是以若單注厍音為 xodiwo 則誤，就「女婿」一詞之注音則並未誤也。

315 毛 (東)(得)

[源]

[音] 都厄 duwə

[義] 盡，終

[例] 庑佗 都厄·勒 duwə-lə 盡 (柏奈·新增104)

庑史 都厄·伯 duwə-bə 季、末、終 (得21)

[匕 划]

131
172 **厈** (柏)(得)

[源] 似由女真字厈(zam)字，加筆製成。

[音] 1. 如 2. [ʒu] 3. ju 4. ʒu 5. žû 6. ʒu

[義]

[例] 尚厈 忽·如 xu-ʒu 桃 (柏奈·花木3) 尚厈金寸

忽·如·弗剌·江 xu-ʒu fula-giɛn 桃紅 (柏奈·声色17)

李尚厈夾 背也·忽·如·剌 bəjə xu-ʒu-ra 鵜弓 (柏奈·通用85)

庋：見于葛氏書，實為㥦字，見[丿部匕划'㥦'字条]。

废：同上 見葛氏書，實為㥦字，查[丿類丿部六划'㥦'字条]。

庠：見《得勝陀頌碑》，為庠字的異寫，查[丶類丶部匕划'庠'字条]。

444
512 **庠** (柏)(永)

[源]

[音] 1. 厄 2. ə 3. e 4. e 5. ʊh

[義]

[例] 庠更千 厄·克·洪 ə-kə-xuŋ 減 (柏奈·人事111)；少 (柏奈·通用60)

庚：見《永寧寺碑》，為庚字的異寫，查[丿類丿部匕划'㫱'字条]。

庑、㫱：均為㫱字(即氣字)的異寫，查[丿類丿部匕划'㫱'字条]。

891 **庤** (進) **庤** (東)

[源] 似由女真字庤变、加筆製成。

[音] 許 ɕy

[義]

[例] 庤及 許·温 ɕy-uŋ 凶 (東奈·新增80)

庤丕東 許·州·縣 ɕy dʒou ɕiɛn 曲周縣 (進16)。[按：属河北西路洺州]。

庤：見東洋文庫本《女真譯語》，為庤字異寫，見上条。

621
642 **庚** (東)(柏) **庚** (永)

[源] 似由女真字 伴 字變,增筆而來.

[音] 1. 哈　2. xan　3. ha　4. ha　5. hāh

[義]

[例] 厌攴 哈·番 xap-fan　衙、官人 (柏朵·宮室6)(永6) [按:"衙"即有"衙署""衙門"之意.《來文》有 厌麦朿 哈·番·都哈,"都哈"為"門",則牽就漢文畫蛇添足矣].
厌灸矢 哈·沙·埋 xap-ʃa-mai　告 (柏朵·人事103)　厐弓佧厌灸夭 哈剌·魯·斡·哈·沙·剌 xala-lu-o xa-ʃa-ra　捷音 (柏朵·續添36)(東朵·郵增36)

【人　部】

[四　划]

71/68 牛 (撰)(庆)(海)　　 𠂉 (柏)

[源]

[音] 1. 阿、哈　2. a　3. a　4. a　5. ú　6. a

[義]

[例] 牛天 阿·太 a-tai　阿迭 (女真姓氏), 按:《金史·百官一》白号姓中有阿迭氏 (庆4:3)　牛天佚血䍃 阿·太·桑·忒·口 a-tai saŋ-də-?　阿迭桑迭口 (女真人名), 為萬官迭亨謀克的舍人,佛教信士. (庆4:3)　 𠂉夭 阿·卜哈 a-buxa　葉 (柏朵·花木16)　牛炎 阿·素魯 a-sur　阿素魯 (女真人名) (海·楊1)
兎𠂉佧 扎·阿·吉 dʒa-a-gi　賤 (柏朵·人事10);　輕 (柏朵·通用33);　易 (柏朵·通用38)
伐𠂉 法·阿 fa-a　窗 (柏朵·宮室16)　舍𠂉 沙·哈 ʃa-xa　耳 (柏朵·身体8)　孢𠂉 法馬·阿 fama-a　邦 (柏朵·地理1);　部落 (海·楊1)

[文] 金代此字寫作 牛, 明代多寫作 𠂉. 實因受漢字筆划影响之故.

56/53 兮 (柏)

[源]

[音] 1. 印者　2. indʒə　3. inje　4. inje　5. yín·če

[義] 笑

[例] 兮 印者 indʒə　笑 (柏朵·人事122)

介: 按此字形出于葛氏書中的誤寫, 見下面 今 字条.

[24/23] 仒 (柏)　介 (葛)(山路)

[源] 契丹大字《遼太祖陵墓殘石》有仒字。

[音] 1. 卜楚　2. butʃu (botʃo)　3. bočo　4. bočo　5. pùh-čʻü

[義]

[例] 仒乌 卜楚·該 butʃu-gai　色 (柏參·声色13)

仒広哭 卜楚·禿·吉 butʃu tu-ŋgi　霞、彩雲 (柏參·天文14)

[五 划]

半：見柏林本、東洋文庫本《女真譯語》，為𠈇字的異寫，查[本題]部六划「𠈇」字条]。

[210/218] 攵 (擇)(進)(永)(東)(柏)　攵 (北)(葡)

[源] 由女真字 夨 減筆變形而成

[音] 1. 登　2. dən　3. ten(g)　4. den　5. tēng

[義]

[例] 尭攵 革·登 gə-dən　往 (柏參、北參、葡參·新增41)(東參·新增149)

夾攵序攵 兀魯·麻·弗塞·登 ulu-ma fusə-dən　强盛 (柏參·續添2)(東參·新增2)

尭攵峦升 忒·登·卜·黑 tə-dən-bu-xei　進獻的 (進6)　尭攵平升 忒·登·車·黑 tə-dən-tʃə-xei　題了的 (進14)　兩序尭攵平升 答·吉·忒·登·車·黑 da-gi tə-dən-tʃə-xei　以首題的（狀元）(進14)　尭攵肖 忒·登·卜·麻 tə-dən-bumə　進貢 (永3)

[文] 山路氏認為攵係動詞變化的語尾，見山路書。

[76/73] 余 (進)(庭)(永)　余 (擇)　余 (柏)　余 (東)(北)(葡)

[源]

[音] 1. 厄　2. ə　3. e、we　4. re　5. ʻêh

[義]

[例] 私余 舍·厄 ʃə-ə　泉 (柏參·地理18)

私余关文更 舍·厄·謀·木·黑 ʃə-ə mou-mu-xə　舍厄謀克 (庚3:3)，在昌圖縣路古中猛安下。　厩余 脉·忒·厄 mədə-ə　脉忒厄 (女真人名)，姓兀顏氏，正大元年策論進士中甲第二名。(進17)　爻弃旻余盂 幹·晚·者·厄·失 wə-un-dʒə-ə-ʃɪ　怎樣、如何 (擇17)

[文] 注意此字初筆時，上形原為八，後演變為人。又注意 余(ə)與 弃(wa)、余(dʒɪ)的區

列。

⿻：見柏林本《女真譯語》，其字形實接近最初之寫法 ⿻，見上條。

乇：見葛氏書，為乇字的異寫，應在乚類乚部加列「乇」字條。

324 兮 (庆)(永)(陕)

[源]

[音] 站 dʒan

[義]

[例] 兮 (陕4:4)　夫兮老 口·國·列 ?-dʒan-lie　支「支付」之「支」(庆3:4)

会命兮 滿·京·站 man-gin-dʒan　滿涇站 (永10)［按：滿涇站在奴兒干之西，其左方即建永寧寺之處也。］

[六 划]

310
312 余 (陕)(庆)(柏)

[源]

[音] 1.丁　2.[diŋ]　3.jing?、ji　4.din　5.tīng

[義]

[例] 余 (陕8:9)　余直 丁·住 diŋ-dʒu　丁住 (女真人名)，姓傷春氏，合浦謀克轄車里村的善士首領 (庆2:13)　更余爿 只·丁·庫 dʒi-diŋ-ku　燒 (柏杂·通用21)

更余爿叏 只·丁·庫·莫 dʒi-diŋ-ku mo　紫、紫 (柏杂·衣米23)

374
195 合 (进)(庆)　㑹 (柏)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(5.28.31等行)有 合 字；此字源出契丹字，非仿漢字。

[音] 1.替　2.tik　3.te?　4.tik　5.tʼi　6.tik

[義]

[例] 合帯冉 替·塔·忽 tik-ta-xu　理 (进5)

合戈秉 替·彈·巴 tik-tan-ba　制度 (庆3:4)　合戈甬友 替·彈·答·刺 tik-tan-da-la　直至於理 (进6)［按：前兩字意為「度」或兩字係譯入「助動詞」，係本詞之語尾。］　弗斥旡㑹戈秉 多·羅·斡·薄·替·彈·巴 doro-o-bo tik-tan-ba　法度 (柏杂·通用81)

342
355 矣 (得)(进)(庆)(東)(柏)

[源]

[音] 1.埋　2.mai　3.mei　4.mai　5.mài　6.mai

[義]

[例] 矢赤 埋·子 mai-si 參 (柏杂·花木22)

育尨矢列 八哈·别·埋·因 baxa-bie mai-in 拿禄 (柏杂·通用76)

爽甬矢 聽·答·埋 tiŋ-da-mai 放 (柏杂·人事61) 予友矢 哈答·剌·埋 xada-la-mai 管 (柏杂·人事91) 予友矢東尨 哈答·剌·埋·答魯·别 xada-la-mai daro-bie 率領 (柏杂·人事131) 玫乍矢 伏·灣·埋 fo-on mai 刻 (得18)

肖甬炅矢 忽·答·沙·埋 xu-da-ʃa-mai 賣 (柏杂·人事79) [革] 委矢 [都]申·埋 [do] ʃin-mai 進 (庆3:3) 叟伅矢 捏苦·勒·埋 nəku-lə-mai 結交 (柏杂·續添41)(東杂·新增41) 寸庍矢 一·巴·埋 i-ba-mai 惜 (进3)

手炅矢 少·沙·埋 ʃao-ʃa-mai 征 (柏杂·人事117) 私友矢 舍·剌·埋 ʃə-la-mai 捨 (東杂·新增72) 朿矢 阿剌·埋 ala-mai 似 (柏杂·通用12)

乃友矢舟毛右 召·剌·埋·拙·厄林·昧 dʒao-la-mai dʒo-əri-mei 奏報 (柏杂·續添9)(東杂·新增9) 乃友矢支丈 召·剌·埋·委勒·伯 dʒao-la-mai weilə-bə 奏事 (柏杂·器用56) 朱矢 一十·埋 iʃi-mai 至 (柏杂·人事41); 到 (柏杂·人事42)

庆炅矢 哈·沙·埋 xaɸ-ʃa-mai 告 (柏杂·人事103) 長友矢 只·剌·埋 dʒi-la-mai 憐 (柏杂·人事48) 肖矢 斡端·埋 odon-mai 許 (柏杂·人事81)

尖手炅矢五 伯·亦·沙·埋·恩 bai-i-ʃa-mai ən 謝恩 (柏杂·續添56)(東杂·新增56) 吴尤矢彔五 牙魯·乖·埋·乖·恩 jaru-gui-mai gə-ən 糾衆 (柏杂·續添15)(東杂·新增15)

[文] 矢(mai),在文法上屬于時間助動詞中的付動詞現在形字和現在分詞無定形字。副動詞是動詞的形式起着副詞的作用,它是由動詞語根加副動詞語尾而成。它可以作動詞用,可以作副詞用,也可以作分詞(中止形)用。矢是它的現在形接陽性音後用字。(另有右(mei)是接陰性音後用字)

如:

庎未竿 茶可 反 叓币矢 甪右
bol xa ru / sa gai / adi / da xa mai / di mei
斷相 / 撤改 / 等 / 拔 / 來
(副動詞現在形例)

阜灭 玫乍矢 枣全 帯牟写弓
wə-uŋ / fo on mai / y xar ta aŋ / ili buliin
頒 / 刻 / 字 / 建
(現在分詞例)

令:為㑹字的異寫。見[本部七划"㑹"字条。]

764 俞 (进)(庆)

[源] 似由漢字「俞」字，減筆製成．
[音] 温 un
[義]
[例] 俞甬朮 温·的·痕 un-di-xən 温迪痕，又作温迪罕（女真姓），《金史·百官一》白号姓中有温迪罕氏．即清代滿洲之温特赫氏．（进9）（庆4:3）
俞甬朮支反 温·的·痕·番·奴 un-di-xən fan-nu 温迪罕凡奴（女真人名），佛教信徒，萬官迷寺謀克的舍人（庆4:3） 俞甬朮叐失 温·的·痕·瑣·兀鲁 un-di-xən so-ulu 温迪罕瑣兀魯（女真人名），信仰、職務同前人（庆4:3）
俞甬朮臾反 温·的·痕·兀·奴 un-di-xən u-nu 温迪罕兀奴（女真人名），建佛寺的佛教信士首領人物（庆1:6） 俞甬朮侯舌 温·的·痕·惹·失 un-di-xən je-ʃï 温迪罕耶失 或 温迪罕葉失（女真人名），正大元年策論進士的讀卷官（进9） 俞甬朮卉舌反 温·的·痕·苦·失·奴 un-di-xən ku-ʃï-nu 温迪罕苦失奴（女真人名），佛教信士．（庆1:6）

321
333 佘（柏）
[源]
[音] 1. 塞 2. Sə 3. Se 4. se 5. séh
[義]
[例] 佘叐 塞·克 Sə-Kə 貂鼠（柏杂·鳥獸57）
佘叐看乏 塞·克·素·古 Sə-Kə Su-gu 貂鼠皮（來文）
兄寸佘叐 上·江·塞·克 ʃaŋ-giɛn Sə-Kə 銀鼠（柏杂·鳥獸56）

附7 劳：見于陝西西安碑林發現的《女真字文書》四頁十一行及十一頁背面六行，音、義尚未明．

乇：見柏林本《女真譯語》，為代字的異寫，查［乚類乚部六划「代」字条］．

爻：見于《得勝陀頌碑》，為发字的異寫，查［丨類小部六划「发」字条］．

[七 划]

550
571 全（进）（東）（北）（肃）（柏） 全（得）
[源] 似由漢字「含」字，变易筆划製成，仍讀類似之音．
[音] 1. 哈兒 2. xar 3. gar 4. gar 5. hāh-rh
[義] 枝
[例] 全 哈兒 xar 枝（柏杂·花木20） 东全 弗·哈兒 fu-xar 尚有（讲3）

車全伏丢 車·哈兒·脉兒·黑里 tʃo-ɣar mər-ɣəɣə 《賓錄》(得5)
朱孟全 斡夫·失·哈兒 oʃi-ʃi-xar 先知 (进6) 乜全重 魏魯·哈兒·失 tur-ɣar-ʃi 視之 (得24) 哥全 蓋·哈兒 gai-xar 領 (韓·新增123)(柏季、北季、爾季·新增15)

2114 弁 (进)

[源]

[音] 不明

[義] 疑為「王」即 余 字的別寫。

[例] 弁壬王 □·底·兀 ?-də-u □德武 (人名), 正大元年策論進士的讀卷官 (进11)

[文] 因 余 (waŋ), 也寫作 俞, 且「德武」二字前為姓, 故疑 弁 為 俞 字的別寫或訛出之字。

会: 見柏林本《女真譯語》, 為 合 字的異寫, 查〔本部六划「合」字条〕.

583 604 舍 (庆)(柏)

[源] 從漢字「舍」字減筆製成, 仍讀原音.

[音] 1. 沙 2. ʃa 3. ša 4. ša 5. šā

[義]

[例] 舍头 沙·哈 ʃa-ɣa 耳 (柏季·身体8) 舍文手 沙·木·哈 ʃa-mu-ɣa 暖耳 (柏季·衣服26) 岸舍 哈·沙 xa-ʃa 村 (柏季·地理12)(庆1:1)(庆3:1)(庆3:6) 而舍 好·沙 ɣao-ʃa 紙 (柏季·器用7)

438 456 夸 (柏)(東)(北)(蒲) 斧 (得)

[源] 由汉字「赤」字, 变笔製成「斧」, 又演变成「夸」形, 仍讀「tʃi」, 前加一「a」音. 参考〔丿類丿部「tʃ」字的字源〕.

[音] 1. 阿赤 2. atʃi 3. ači 4. ăci 5. ă-cih

[義] 聖、聖的

[例] 夸史 阿赤·卜魯 atʃi buru 聖 (得8) 夸史夲 阿赤·卜魯·背也 atʃi-buru bajə 聖身、聖寶 (得8) 夸史皂州 阿赤·卜魯·哈称·因 atʃi-buru xatʃi-in 聖節 (柏季、北季、爾季·新增46)(東季·新增154) 夸史元我 阿赤·卜魯·馬·法 atʃi-buru ma-fa 聖祖 (得28) 夸史岙 阿赤·卜魯·旨 atʃi-buru dʒi 聖旨 (柏季、北季、爾季·新增43)(東季·新增151) 夸史夲叟 阿赤·

卜魯·厄·黑 atʃi-buru ə-χə 聖明 (得30) 令文件 阿赤·卜魯·捏兒麻 atʃi-buru nialma 聖人 (柏柔·人物2) 令文斥土朱㕛支庇 阿赤·卜魯·安出·溫·你·阿卜哈·亦·追一 atʃi-buru antʃu-un ni abχa i dʒui 聖金的天的子(聖金天子) (得27) 令文夲皁弋 阿赤·卜魯·厄魯·斡·厄 atʃi-buru ər-wə-ə 聖容 (得29) 令文文姜舌兆 阿赤·卜魯·木·忒·卜·黑 atʃi-buru mu-tə-bu-χei 聖功 (得29)

令：見《得勝陀頌碑》，為令最早的寫法，唯較罕見，故立詞條于「令」字下。

575
596 金 (柏)

[源] 似由漢字「金」字略變形而成，古代習慣「金紅」為顏色之成語。

[音] 1. 弗剌 2. fula 3. ful 4. fula 5. fúh-lâh

[義] 紅

[例] 金个 弗剌·江 fula-giɛn 紅 (柏柔·声色2)；丹 (柏柔·声色9)

金个吴土 弗剌·江·古·溫 fula-giɛn gu-un 赤玉 (柏柔·珍宝20)

尚压金个 忽如·弗剌·江 χu-ʒu fula-giɛn 桃紅 (柏柔·声色17)

582
603 全 (柏)

[源] 似由「金」字變形而成，「買」交易也、交易需金。

[音] 1. 愛晚 2. [aiwan] 3. aiwan? 4. aiwan 5. ài-màn

[義]

[例] 全井右 愛晚·都·昧 aiwan-du-mei 買 (柏柔·人事78)

581
602 伞 (柏)

[源] 此字亦仿六書「指事」造成，對照女真字「富」為金，頗可研究。上面皆為「人」字。

[音] 1. 兀速 2. usu 3. usu 4. usu 5. wúh-sûh

[義] 貧

[例] 伞土 兀速·溫 usu-un 貧 (柏柔·人事9)

失：見《女真字文書》四頁背面七行，音、義尚未明。

尖：見《女真字文書》四頁背面二行，或為尖字的異寫，有「薄」的含意。

441
455 学 (東)(柏)

[源]

[音] 1. 宣 2. [ɕyɛn] 3. shun 4. shun 5. siuēn

[義]

[例] 尚学丹 亦·宣·都 i-çyεn-du 相 (柏杂·通用11)
仪友南学丹 厄木·剌·亦·宣·都 əm-la i-çyεn-du 互相 (柏杂·续添43)
(柬杂·新增43)

[? 尖 (柬)

[釋] 遼慶陵哀册契丹字單文中有尖字,似為此字字形所從出.

[音] 老 lao

[義]

[例] 尖友夫 老·剌·埋 lao-la-mai 勞 (柬杂·新增79)

[八 划]

[649]
[672] 夵 (柏)(庆)(永) 夵 (譯)(进) 夵 (海)

[釋] 庆陵契丹小字有杰字,音 waŋ.

[音] 1. 王 2. oŋ 3. wang 4. wan 5. wàng

[義] 漢字「王」音的轉寫

[例] 夵 王 waŋ. oŋ 王 (进5) 圀圡关夵 古魯·溫·你·王 guru-un ni oŋ 國的王 (國王) (柏杂·人物3) 伴臬夵 根·見·王 gənŋgiεn oŋ 明王 (王)(才) 缶古夵 兀·恩·王 u-ən oŋ 文王 (譯30) 木夵夫 巴·王·埋 ba-oŋ-mai 幫 (庆4:1) [係借用漢語而來] 光夵斥 嫩·王·吉 non-oŋ gi 增加 (海·楊5)

俞: 夵字的異寫。又《四部稿》上作 夵 當係筆誤或筆損.

[652]
[676] 金 (进)(永) 金 (柏)(柬)(庆) 金 (庆)

[釋] 由漢字「金」字加點變成,因此字有「富」的含意.

[音] 1. 伯、百、柏 2. bai 3. bai 4. bai 5. póh、pôh、póh 6. bai

[義] 伯、侯伯的伯(譯音)、富

[例] 金 伯 bai 伯. (柏杂·人物31) 金南 百·夷 bai-i 百夷 (柏杂·人物5) 金尚 百·忽 bai-χu 百户 (柏杂·人物42) [明衛所之官,轄兵百人] 夫金尚 千·百·忽 tʃən-bai-χu 千百户、千户和百户 (永15) 金册 伯·羊 bai-jaŋ 富 (柏杂·人事7) 金来 伯·富 bai-fu 伯富、阿沙伯富 (女真人名), 佛教善士·舍人. (庆3:2) 金夫 伯·申 bai-ʃın 討 (柏杂·人事76); 尋 (柏杂·人事77) 金右大 伯·拳·寸 bai tʃa tʃun 求諸 (进4) [按:即滿語之 bai tʃa tʃun(sun) 求之] 金弗庠 伯·塔·哈 bai-ta-ga 器物 (永9) 尚金 琥·

珀 xu-bai 琥珀 (柏杂·珍宝門) 其生金吴 其·兀·伯·申 Ki-u-bai-ʃin 求討 (柏杂·續添54)(東杂·新增54)

3130 𘠂: 見〈得勝陀頌碑〉，音義尚未明。

609
629 𘠃 (柏)

[源]

[音] 1. 貪 2. tan 3. dun 4. tan 5. tũn

[義] 强

[例] 付𘠃 哈·貪 xa-tan 强 (柏杂·人事122)

𘠄: 見〈海龍摩崖〉，為𘠅字的異寫，查[丿部六划「𘠅」字条]。

[九划]

674
702 𘠆 (得)(進)(奧)(庆)(海)(永) 𘠆 (東)(北)(肅)(柏)

[源]

[音] 1. 兒、魯 2. r(ru) 3. r 4. r 5. rh

[義]

[例] 迁反𘠆 番·安·兒 fan-an-r 番安兒 (地名) (海·楊穎)

𘠆 木杜·兒 mudu-r 龍 (柏杂·鳥獸1)(得11) 𘠆 粉都·兒 fundu-r 園 (柏杂·地理33) 𘠆 捏苦·魯 nəku-ru 朋友 (柏杂·人物58)(奧1)

𘠆 忽·捏苦·魯 xu nəku-ru 呼朋 (柏杂·續添39)(東杂·新增39)

𘠆 厄兒·魯·也 ər-ru-je 必 (進4) 𘠆 背·兀迷·魯 bui-omi-ru 國相 (得7) 𘠆 革木·兒 gəmu-r 俱 (柏杂、北杂、肅杂·新增20)(東杂·新增128) 𘠆 革木·兒·亦·那 gəmu-r i-na 都是 (柏杂·通用92)

𘠆 半的·魯·魯 bandi-lu-ru 生 (得21) 𘠆 安巴·岸·忽禿·兒 amba-an xutu-r 洪福 (柏杂·續添44)(東杂·新增44) 𘠆 非如·兒 firu-r 神 (東杂·新增84)(得23) 𘠆 忽禿·兒 xutu-r 福 (柏杂·人事4)

[叉] 𘠆字為名詞詞綴(語尾字)，凡具有這個詞綴的語詞，多半表示有生命的東西，如上舉國相、朋友、龍等。如福、園等也用此字綴尾，屬於例外。

[附：乂]

[四划]

64
59 𘠇 (得)(進)(永)(奧)(柏)

[潭]

[音] 1. 厄 2. ə(əl) 3. e 4. e 5. ŏh

[義]

[例] [illegible] 厄·吉 ə-gi 義尚未明 (進6)

[illegible] 厄·赤 ə-tʃï 使臣 (永5)(柏采·人物9) [illegible] 厄·黑 ə-xə 變 (奧3) (永7) [illegible] 厄·黑·吉 ə-xə-gi 快 (柏采·人事43) [illegible] 厄·勒·黑 ə-lə-xə 自在 (柏采·通用90) [illegible] 忒·厄 tə-ə(əl) 桌 (柏采·器物23)

[illegible] 忒·厄 tə-ə 面 (柏采·身体2) [illegible] 禿里·勒·忒·厄 turi-lə tə-ə 外面 (柏采·方隅26) [illegible] 木·呂·革·忒·厄 mu-dʒə-ŋgə tə-ə 當面 (柏采·通用81) [illegible] 忒·厄 tə-ə 今 (柏來1)(柏采·時令16)

[illegible] 安巴·岸·厄·黑 amba-an ə-xə 大安 (金衛紹王年号). 按衛王在位五年(1209–1213), 前三年號大安, 後二年號崇寧. (奧3) [illegible] 阿只·卜魯·厄·黑 atʃï-buru ə-xə 聖明 (得30) [illegible] 黑·厄·斡·黑 xə-ə wə-xə 碑 (進1) [illegible] 一·忒·厄 itə-ə 人民 (永10)

94/91 [illegible] (柏)(東)

[潭]

[音] 1. 厄木 2. əm 3. emu 4. emu 5. ŏh-múh

[義] 一、一個

[例] [illegible] 厄木·洪 əm-xuŋ 獨 (柏采·通用56)

[illegible] 厄木·只 əm-dʒï 同 (柏采·通用46) [illegible] 厄木·刺·亦·宣·都 əm-la i-çyen-du 互相 (柏采·續添43)(東采·新增43)

[illegible] 端的·厄木·忽·洪 dondi-əmu-xu-xuŋ 穆穆之穆 (得15)

[五 劃]

179/185 [illegible] (得)(進)(庆)(柏)

[潭]

[音] 1. 晚 2. un 3. un 4. wen 5. wàn

[義]

[例] [illegible] 晚·都·洪 un-du-xuŋ 空 (柏采·天文22); 虛 (柏采·通用43)

[illegible] 乖·兀魯·晚 guai-uru-uan 會蘭 (女真姓), 《金史·百官一》白号姓中有會蘭氏。 (進16)(庆1·6) [illegible] 斡·晚·者·厄·失 wə-un dʒə-ə-ʃï 息穰 (得17)

234
241 汆 (得)(陕)(柏)(東)　　汆 (進)(永)

[源] 疑自漢字「委」上下顛倒減筆變形而成

[音] 1.委　2. wei, wi　3. wei　4. wei　5. wèi

[義] 齒、牙齒

[例] 汆 (陕11a:10)　　汆叟 委·黑 wei-xə　齒 (陕11b:14)(柏译·身体6)

禾伐汆叟 素·法·委·黑 su-fa wi-xə　象牙 (柏译·珍宝15)

冊汆 庫·委 ku-wei　楼 (東译·新增69)　　汆芳 委·興 wei-ʃin 尉忻 (女真人名)，姓石盏氏，為正大元年策論進士的監考官。(進8)

[文] 注意 汆 (wei, wi) 與 杀 (dʒi) 字的區別

181
188 斧 (柏)　斧 (陕)　斧 (永)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有 斧 字

[音] 1.秃厄　2. tuwə　3. tuwe　4. tuwe　5. t'ùh-ǒh

[義] 冬、冬季、冬天

[例] 斧 (陕11a:6)(陕2:4)　　斧毛 秃厄·厄林 tuwə-əri　冬 (柏译·时令4)

斧毛 同前　(永8)

214 企 (東)

[源] 自汉字「扯」变形而来

[音] 扯 tʃə

[義]

[例] 企伦 扯·革 tʃə-gə　扯革 (女真人名)，明成化十年海西兀者衛都指揮使 (柏来16)(東来8)

[六 划]

407
421 杀 (得)(庆)(进)(奥)(永)(東)(北)(蒲)(柏)(二)　　杀 (女名)

[源]

[音] 1.只　2. dʒi　3. ji　4. ji　5. čì

[義]

[例] 杀亩及 只·住·温 dʒi dʒu-uŋ　治中 (官名)　(奥1)

杀弓吴禾 只·鲁·古·素 dʒi-lu-ŋgu-su　只鲁古素 (女真人名)，明成化八年黑龍江以面女真指揮使 (東来2)(二来68)　　杀甲 只·哈 dʒi-xa　錢 (庆5:4)

攵杀 厄木·只 əm-dʒi　同 (柏译·通用46)　　床杀 同·只 tuŋ-dʒi　同

知（官名）（柏杂·人物40）（得2） 卝汆 同前 （昭） 矢汆右 者·只·昧 dʒə-dʒï-mei 謹（柏杂、北杂、甬杂·新增39）（東杂·新增147）（柏来）（東来） 床汆 弗·只 fu-dʒï 替（柏杂·人事87） 变汆 忽屯·只 xudun-dʒï 緊（柏杂·通用9）；急（柏杂·通用10） 再汆伅 弗·只·勒 fə-dʒï-lə 下（柏杂·方隅6）（永3）（永4） 㑃汆廾 只里·只·黑 dʒïri-dʒï-xei 麻雀（柏杂·鳥獸52） 床反汆栻夭床 弗·温·只·恩·舉·弗 fu-uŋ dʒï-əŋ dai-fu 奉政大夫（得2）（進11） 廾汆史 都·只·揮 du dʒi xuei 都指揮（明代衛所官名）（永15）

[七 劃]

561
582 粂（東）（柏）

[源]

[音] 1. 勒 2. rə 3. lə 4. rə 5. léh

[義]

[例] 𡰪乩粂 希·出·勒 çi-tʃu-rə 柰（東杂·新增85） 有粂 忒杜·勒 dədu-rə 睡（柏杂·人事16） 禾床启仟旻粂 莽·吉·斡·温·者·勒 maŋ-gi ur-(g)un-dʒə-rə 可喜（柏杂·通用84） 启仟旻粂 斡·温·者·勒 ur-(g)un-dʒə-rə 歡（柏杂·人事35）；喜（柏杂·人事33） 㑅朼粂 厄·必·勒 ə-bi-rə 飽（柏杂·飲食18） 㸚伅粂 革·勒·勒 gə-lə-rə 懼（柏杂·人事31）；怕（柏杂·人事32）

[文] 粂為動詞詞綴（語尾字），接于詞干尾音為陰性者之後，表示現在（或未來）時態的終止形。與它相對接陽性音後的詞綴則為夬。夬、粂二字在〈進士碑〉中以床、㑅二字代之，則宜注意。

508
527 脔（進）（永）（東）（北）（甬）（柏） 脔（陝）

[源]

[音] 1. 革木 2. gəmu 3. gəmu 4. gəmu 5. Kôh-múh

[義] 皆、都

[例] 脔 革木 gəmu 皆（進5）（永5）（永7）（永9）（永10） 脔 同前（陝4a:7） 脔举 革木·兒 gəmu-r 俱（柏杂、北杂、甬杂·新增20）（東杂·新增128） 脔举南庀 革木·兒·非·那 gəmu-r i-na 都是（柏杂·通用92）

[八 劃]

658
682 粂（柏）

[源]
[音] 1. 撒都 2. Sadu 3. Sadu 4. Sadu 5. Sāh-tū
[義] 親
[例] 撒都·該 Sadu-gai 親 (柏林·通用18)
[文] 注意 (Sadu) 與 (rə) 的區別

635
655 (柏)
[源]
[音] 1. 恩 (葛氏作恩,誤) 2. ar? 3. en? 4. en 5. sī (漢義,而誤)
[義]
[例] 恩·伯·黑 ar?-bə-xə 出產 (柏林·人事147)

[九 劃]

：見各本《女真譯語》，為 字的異寫，查〔人部九劃「」字條〕。

〖又 部〗

[三 劃]

又：見〈得勝陀頌碑〉，為較早的寫法，其餘各碑及《女真譯語》均作 、，故在 字下立專條，查〔一類フ部 附：ス 三劃「」字條〕。

[四 劃]

：見〈永寧寺碑〉及柏林本《女真譯語》，為 字的異寫，查〔一類一部 劃「」字條〕。

[五 劃]

192
200 (永)(海) (得)
[源]
[音] 1. 阿赤 2. atʃɪ 3. ači 4. ači 5. ǎ-čʼin
[義] 動
[例] 阿赤 atʃɪ 動、動搖 (得) 〔按：滿語 atʃɪka 為「搖動」、「微動」；

atʃinggiyambi 為「搖動」] 𘢁𘢂 阿赤·都魯 atʃi-duru 動 (柏象·人事108)
𘢃𘢄𘢅 阿赤·捏兒麻·兀的 atʃi nialma adi 樓化人等 (永9)

630 𘠀 (擇)

[源] 可能即 𘠁 (da) 字的異寫

[音] 荅 da

[義]

[例] 𘠀𘠂 荅·多羅 da-doro 地,與地 (永1)
𘠀𘠃𘠄𘠅 荅·厄木·忽·洪 da əmu xu xuŋ 「穆穆」之「穆」 (擇15)

[六 劃]

464/422 𘢀 (柏)

[源]

[音] 1. 岸 2. aŋ 3. an 4. an 5. án

[義]

[例] 𘢀𘢆𘢇𘢅 岸·荅·孩·捏兒麻 an-da-xai nialma 賓客 (柏象·人物59)

[七 劃]

𘣀: 見[一類一部九劃「𘣁」字條].

𘤀: 見《女真字文書》四頁正面七行,為 𘤁 字的異寫,查[人部 附:乂七劃「𘤁」字條].

[附: 夕]

[四 劃]

184/191 𘦀 (進) 𘦁 (虎) 𘦂 (柏) 𘦃 (陝)

[源] 似由漢字「卅」字變形製成

[音] 1. 古申 2. guʃin 3. gūsin 4. gusin 5. Kū-šēn

[義] 三十

[例] 𘦀 古申 guʃin 三十 (虎3|2); 𘦁 同前 (陝11a:3);
𘦂 同前 (柏象·數目21) 𘦁𘦄 古申·口 guʃin-? 三十[員] (進14)
[按: 𘦄 有「士」之意,也可譯為「人員」的「員」,音尚未明.]

43/40 𘧀 (永)(進)(柏)(擇)

[源]
[音] 1.斡速 2. oso 3. oso 4. oso 5. wô-sûh
[義] 小
[例] 夂亥 斡速·溫 oso-on 小 (柏林·通用4) 夂亥 同前 (進5)
夂亥盂盂 斡速·溫·住·兀 oso-on dʒu-(ŋ)u 徑、小道 (柏林·地理28)
夂亥朵[果]侨[侨] 斡速·溫·黑·車 oso-on xə-tʃə 小城 (時11)
夆夂 安巴·斡速 amba oso 大小 (永9)
夂亥夆米 斡速·溫·安巴·岸 oso-on amba-an 大小 (進5)
[按:以上「大小」一詞的兩種寫法,《進士碑》係金末寫法;《永寧寺碑》係明初寫法,從中可見女真文受汉文之影响及其变化.]

42/39 夂 (进)(永)(奥)(東)(柏)
[源]
[音] 1.因 2. iŋ 3. in 4. in 5. yin
[義]
[例] 夂夂朱 因·因·甲 iŋ-iŋ-gia 因因嘉 (女真人名),明嘉靖十年割真衛都指揮事 (=東49) 夂余庥 因·王·弗 iŋ-waŋ-fu 英王傅、英王的師傅 (進10), [按:《金史·百官三》"親王府屬官,傅,正四品,掌師範輔導,參議可否.] 夂恭走 因·只·納 iŋ-dʒɪ-na 因只納 (女真人名),明天順六年海西弗朵禿河衛指揮同知阿龍哥之子. (東東24)(=東78) 某休夂 其·里·因 ki li-iŋ 麒麟 (柏林·鳥獸33)
土舌更夂 下·敖·圭·因 ɕia-ao gui-iŋ 學規 (柏林·續添52)(東林·新添52)
乩夂点恭夫 出·因·扎·撒·剌 tʃu-iŋ dʒa-sa-ra 處治 (柏林·續添23)(東林·新增23)
兄庠盂夂 撒·希·西·因 sa-ɕi ɕi-iŋ 知悉 (柏林·續添53)(東林·新增53)
米美夂佗 朵·申·因·勒 do-ʃɪn iŋ-lə 引類 (柏林·續添40)(東林·新增40)
禾反札夂 素·温·必·因 su-uŋ bi-iŋ 總兵(官名) (柏林·人物37)
禿全夂 太·平·因 tai pi-iŋ 太平 (永3)(永4) 㚒平夂庥功庚 東·非·因·府·斡·溫 duŋ fi-iŋ fu wo-on 東平府路(金代地方行政區划名) (進20)(進21)
奥夂无 密·因·水 mi-iŋ ʃuei 洺水(地名) (奥3) 奥夂太 密·因·州 mi-iŋ dʒou 洺州(地名) (進16) 侏夂 替·因 ti-iŋ 廳、大廳的廳 (柏林·宮室9)
弁求平夂叟 于·烟·非·因·縣 y-iɛn fi-iŋ ɕiɛn 宛平縣 (進17)
[文] 注意夂(iŋ)與列(in)的區別.

乞 利

615 乞 (奥)

[源]

[音] 撒 sa

[義]

[例] 乞尧 撒·別 sa-bie 見 (奥2)

[文] 乞字可能就是见字(门部五例)的異寫

[五 劃]

104/104 礼 (得)(海) 礼 (民) 礼 (进) 列 (東)(北)(甬)(柏) 刈 (永)

[源]

[音] 1. 因 2. in 3. in 4. in 5. yīn 6. in

[義]

[例] 쏘列 阿里·因 ali-in 山 (柏杂·地理9) 杀列 兀失·因 uʃi-in 田 (柏杂·地理20) 乜列 哈称·因 xatʃi-in 節 (柏杂·时令8)(永10); 物 (柏杂·珍宝14) 压盂乜列 寒·食·哈称·因 xan-ʃi xatʃi-in 清明 (柏杂·时令27) 込月乜列 順扎·必阿·哈称·因 ʃundʒa bira xatʃi-in 端午 (柏杂·时令28) 余丈乜列 阿赤·卜魯·哈称·因 atʃi-buru xatʃi-in 聖節 (柏杂,北杂,甬杂·新增46)(東杂·新增154) 盂萋戈乜列 厄兒·革·以·哈称·因 ər-gə-i xatʃi-in 万物 (柏杂,北杂,甬杂·新增4)(東杂·新增112) 東列 兀称·因 utʃi-in 甲 (柏杂·器用18) 皮列 奴失·因 nuʃi-in 和 (柏杂·人事91) 千列丈 哈里·因·伯 xali-in bə 朝廷 (柏杂·人事139) 曳列 兀里·因 uli-in 財 (柏杂·珍宝13) 肴列 塞·因 sai-in 好、良 (进5)(柏杂·通用31) 肴列亨麦 塞·因·斡·湾 sai-in o-on 便益 (柏杂,北杂,甬杂·新增2)(東杂·新增110) 更乇肴列更 別·厄·塞·因·別 bie-ə sai-in-bie 有益 (柏杂·續添47)(東杂·新增41) 有尧矢列 八哈·別·埋·因 baxa-bie mai-in 奉禄 (柏杂·通用76) 并列更臭岦 爱·因·別·赤·巴勒 ai-in bie-tʃi-bal 務要 (柏杂·續添17)(東杂·新增17) 仔列 母里·因 mori-in 馬 (得8)(得9)(柏杂·鳥獸4) 朿仔列 阿答·母里·因 ada mori-in 騸馬 (柏杂·鳥獸34)(東杂8) 穸仔列 阿只兒·母里·因 adʒir mori-in 兒馬 (柏杂·鳥獸36) 凿仔列 騍·母里·因 go mori-in 騍馬 (柏杂·鳥獸37) 史压仔列 兀的·阨·母里·因 udi-gə mori-in 野馬 (柏杂·鳥獸40) 朿列 厄失·因 əʃi-in 不 (柏杂·通用45) 朿列兄庠 厄失·因·撒·希 əʃi-in sa-çi 不知

(柏辛·通用73) 弗刹关鱼 厄夫·因·殿·忒 əʃi-in den-də 不會 (柏辛·通用74)
更受攸昌刹 斡古·德·兀速·因 o-gu-dei usu-in 不息 (海·楊2)
国刹 背·因 bə(g)i-in 享董 (海·楊3)(庆3·2)
[文] 在文法上，刹 為名詞的詞綴(語尾字).

[六划]

322
334 仐 (得)(永)(東)(柏)(海) 仐 (进)(庆)(奥)(海)

[源]《龍龕手鑑》卷四，杂五十九，有 仐 字，音「下江」或「户冬」反.

[音] 1. 安班、安 2. 漢字注音應作「安巴」，amba. 3. amba. 4. amba.
5. ʔan 6. amba

[義] 大、大的

[例] 仐米 安[巴](班)·[岸](剌) amba-an 大 (柏辛·通用3)(得·韻)(得1)(进5)(庆1:1)(得23)(海·判1) 仐米斥土 安巴·岸·安出·温 amba-an antʃu-un 大金 (得1)(进1)(庆1:1)(海·判1) 仐米斥土禾 安巴·岸·安出·温·你 amba-an antʃu-un ni 大金的 (得·韻) 仐米斥土圄土 安巴·岸·安出·温·古魯·温 amba-an antʃu-un guru-un 大金國 (庆1:1) 仐米东申足 安巴·岸·南·哈·孩 amba-an nan-xa-xai 大定(金世宗年号), 1161-1189, 共二十九年. (海·楊1)(得11)(得32) 仐米仐貝 安巴·岸·厄·黑 amba-an ə-xə 大安(金衛紹王年号), 1209-1211, 凡三年. (奥3) 仐米关竿 安巴·岸·忽秃·兒 amba-an xutu-r 洪福 (柏辛·續添44)(東辛·新增44) 仐米東斗劳 安巴·岸·阿剌·兀·興 amba-an ala ul ʃin 闊休、大休 (得16) 仐友 安巴·剌 amba-la 多 (柏辛·通用59) 仐友为貝 安巴·剌·秃斡·黑 amba-la tuwə-xə 大授 (詩12) 仐友杰茶足 安巴·剌·札·撒·孩 amba-la dʒa-sa-xai 大業 (得5) 仐友文麦峦升乱史庞 安巴·剌·木·忒·卜·黑·嫩·斡·戈 amba-la mu-tə-bu-xei non-o-go 大成殿 (进15) [按：大成殿為孔廟殿名.《宋史·禮志》徽宗崇寧三年詔辟雍文宣王殿，以「大成」為名. 金沿宋制.] 仐今 安巴·斡速 amba oso 大小(大人,小孩) (永9) 仐茶 安巴·撒 amba-sa 巨大 (得9) 仐的申 安巴·的·哈 amba di-xa 大船 (永6) 仐朕叉貝 安巴·厄·者·黑 amba-ə-dʒə-xə 大衙(大官) (永8) 仐米胤土 安巴·岸·厄都·温 amba-an ədu-un 大風 (柏辛·天文29)

〖厶 部〗

[四划]

$\frac{22}{21}$ **个** (柏)(骨)　　尔 (得)　　此字最初可能直接取契丹字尔，後受漢字影响，改个.

[源] 契丹大字《故太師銘石記》(10行) 有尔字.

[音] 1.江　2. gien. gian　3. Kiyan　4. giyan　5. kiāng

[義]

[例] **戓个** 塔里·江 tali-gien　達 (柏杂·天文2)　**兄个** 上·江 ʃaŋ-gien 煙 (柏杂天文13)；白 (柏杂·声色4)　**兄个肴哭** 上·江·瑣·吉 ʃaŋ-gian so-ŋgi 白菜 (柏杂·花木31)　**兄个介叉** 上·江·塞·克 ʃaŋ-gian sə-kə 銀鼠 (柏杂·鳥獸56)　**兄个孟压** 上·江·希兒·厄 ʃaŋ-gian çir-ə 煙墩 (柏杂·器用54)　**兄个王** 上·江·塞勒 ʃaŋ-gian sələ 錫 (柏杂·珍宝11)　**肴哭兄个** 一麻·吉·上·江 ima-ŋgi ʃaŋ-gien 雪白 (柏杂·声色15)　**哭上兄个** 古·温·上·江 ŋgu-un ʃaŋ-gien 玉白 (柏杂·声色19)　**朱个** 瑣·江 so-gian 黄 (柏杂·声色3)(青5)　**朱个利肴** 瑣·江·申·革 so-gian ʃin-gə 黄鼠 (柏杂鳥獸59)　**斤土朱个** 安出·温·瑣·江 antʃu-un so-gian 金黄 (柏杂·声色20)　**朱个效乖** 瑣·江·塔思哈·阿捏 so-gian tasxa ania 黄虎年(戊寅年) (青5)　**金个** 弗剌·江 fula-gien 紅 (柏杂·声色2)；丹 (柏杂·声色9)　**金个哭土** 弗剌·江·古·温 fula-gien ŋgu-un 赤玉 (柏杂·珍宝20)　**肖压金个** 忽·如·弗剌·江 xu-ʒu fula-gien 桃紅 (柏杂·声色17)　**乱个** 嫩·江 non-gian 青 (柏杂·声色1)　**夭乱个** 阿卜哈·嫩·江 abxa non-gian 天青 (柏杂·声色14)　**乱个利肴** 嫩·江·申·革 non-gian ʃin-gə 青鼠 (柏杂·鳥獸58)　**乱个炎羊** 嫩·江·木杜·兒 non-gian mudu-r 青龍(甲辰) (得11)　**乱个吏未** 嫩·甲·岸 non gia-an 青 (另一種寫法)

[交] 注意个字與契丹大字尔的區別

$\frac{85}{82}$ **夭** (进)(柏)

[源]

[音] 1.寸　2. Sun?　3. tsun　4. čun　5. tsún

[義] 尺寸的寸

[例] **夭肩** 寸·木兒 sun?-mur　寸 (柏杂·器用60)

夭全于叓千五 寸·哈兒·一·塔·哈·皿干 Sun-gar-i-da-xa miŋgan 宋噶里吞合猛安 (進17)

[五 划]

187
195 夂 (柏) 冬 (進)

[源]

[音] 1.兀里彥 2. ulja 3. uliyen 4. uliyan 5. wúh-lì-yên

[義] 豬

[例] 夂 兀里彥 ulja 豬、亥 (柏桑·畐獸28)

 支压夂 兀的·厄·兀里彥 udi-ə-ulja 野豬 (柏桑·畐獸38)

 冬米 兀里彥·岸 ulja-an 兀顏 (女真姓)，《金史·百官一》白号姓中有兀顏氏 (進17)

 冬米胤余 兀里彥·岸·脉忒·厄 ulja-an mədə-ə 兀顏脉忒厄 (女真人名)，正大元年策論進士中甲第二名 (進17)

[六 划]

307
319 手 (柏)(得)

[源]

[音] 1.薄里 2. bəri 3. beri 4. bori 5. pôh-lì

[義]

[例] 手 薄里 bəri 弓 (柏桑·器用21)

 芊手毛 厄魯·薄里·厄 ər-bəri-ə 「聖容」之「容」 (得15)

夫：見《女真字文書》十一頁正面八行，音、義待明。

349 发：見《女真字文書》，音、義待明。

409
423 糸 (柏)(二) 糸 (得)

[源]

[音] 1.嘔 2. ou 3. e 4. yu 5. 'iu

[義] 此

[例] 糸伟 嘔·勒 ou-lə 院 (柏桑·宮室4) [按：〈進士碑〉中「國史院」的「院」作 皁钱 斡·厄 wə-ə] 糸伦文 嘔·勒·厄 ou-lə-ə 此 (得10)

 糸並 嘔·兀魯 ou-xuru (ulu) 此處 (得28) 糸压夫方 嘔·罕·和·衛 ou-xan-xo wei 嘔罕河衛 (二宋40)

[文] 糸伦文 ou-lə-ə 為指示代名詞，單數，近稱，有「此」、「這個」之意。與 土 ərə

的用法略同。

294
261 盉 (得)(进)(永)(柏)

[源]

[音] 1. 钞、朝 2. tʃao 3. čoo 4. čau 5. čáo ; čao[čáo]

[義]

[例] 盉乎 钞·哈 tʃao-xa 軍 (进6)(得11)(柏杂·人物25) ; 武 (山路書)
盉芭 钞·師 tʃao-ʃï 軍(複數) (得5)(得6) 方丘盉芭 孛·恩·钞·師 gə-ən tʃao-ʃï 諸軍、衆軍 (得11) 盉乎件 钞·哈·捏兒麻 tʃao-xa nialma 軍人 (永6) 盉乎朕旻卉 钞·哈·厄·者·黑 tʃao-xa ə-dʒə-xei 武職 (柏杂·人物7) 盉乎尙土 钞·哈·奴·温 tʃao-xa nu-un 武元(武元皇帝的簡稱、阿骨打) (得13) 盉乎尙土 呈盂 钞·哈·奴·温·皇帝 tʃao-xa nu-un xuaŋ di 武元皇帝 (得5) [按:《金史·太祖紀》「太祖應乾興運昭德定功仁明莊孝大聖武元皇帝諱旻,本諱阿骨打] 盉友夫 钞·剌·昧 tʃao-la-mai 朝 (柏来1) 盉友夫芭 钞·剌·昧·師 tʃao-la-mai ʃï 朝士 (東来5)
盉友夫件文 朝·剌·埋·替·因 tʃao-la-mai ti-in 朝廷 (来文)

[文] 注意 盉 (tʃao) 與 盂 (ʃï) 字的區別

392
406 舟 (柏)

[源] 疑自女眞字 彝 (turi) 变形而来

[音] 1. 兀速 2. usu 3. usa 4. us 5. 疑音「兀剌」 wúh-làh

[義]

[例] 舟条丈 兀速·哈·卜連 usu-ga-burə 怨 (柏杂·人物45)

391
405 甫 (得)(进)(永)(東)(柏) 甫 (庆) 冄 (永)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(19行)有 甫 字,故此字當係直取自契丹字者。

[音] 1. 的 2. di 3. ji 4. di 5. tTh 6. di

[義]

[例] 甫仟 的·温 di-(g)un 來 (柏杂·通用47)(東来11) ; 甫忓 同前 (进6)
甫旻求 的·者·魯 di-dʒə-ru 來 (得9) 甫仟来 的·温·阿捏 di-gun-ania 來年 (柏杂·時令31) 甫麦斥 的·黑黑·吉 di-xəri?-gi 歸 (柏杂·通用13)
甫麦斥 旻乎 的·黑黑·吉·塔·哈 di-xəxi-gi da-xa 歸順 (柏杂·人事138)
甫条夵 的·哈·撒 di-ga-sa 近 (柏杂·通用16) 甫条 的·哈 di-xa 近

乙6) [按：此字是否與 digasa 係同一詞，尚待明.] 角足 的·孩 di-xai 船 (柏杂·器用39)(永3) 角申 的·哈 di-xa 船 (永6) 角休 的·里 di-li 的里 (女真人名)，明毛憐衛指揮使 (二來22) 角休斥 的·里·吉 di-li-gi 的力吉 (女真人名)，明天順七年海西察剌禿山衛指揮使 (東來15)(二來70.76) 杏角千 言·的·洪 jam-di-xuŋ 夕 (柏杂·时令26)
肖角夭 忽·的·剌 xu-di-ra 唱 (柏杂·衣服7)；靴 (柏杂·器用13)
千角压 脉·的·厄 mə-di-(g)ə 声息 (柏杂·人事143) 早角千 一兒·的·洪 i(r)-di-xuŋ 襪 (柏杂·衣服8) 角右 的·昧 di-mei 來 (得7)

角：見《永寧寺碑》，為角的異寫，就字形來看當係較早的寫法，不應受《永寧寺碑》時間較晚的拘束。

317
329 华 (得)(東)(柏)

[源]

[音] 1. 頭 2. tou 3. to 4. tou 5. tʻêu

[義] 斗

[例] 华 頭 tou 斗(星斗之斗) (柏杂·天文11)；斗(度量衡單位) (柏杂·器用51)
华文 頭·木 toū-mu 頭目 (柏杂·人物64) 华外文 頭·牙·卜魯 tou-ja-buru 傳 (柏杂·人事96) 华外文再乇右 頭·牙·卜魯·揣·厄林·昧 tou-ja-buru dʒo-əri-mei 傳報 (柏杂·續添10)(東杂·新增10) 丑华 順扎·斗 ʃun-dʒa tou 五斗(即"五斗七星"之"五斗") (柏杂·天文24) 朿右华外文 兀里·昧·頭·牙·卜魯 uri-mei tou-ja-buru 留傳 (柏杂·續添62)(東杂·新增62)
朿戈华方 斡·以·頭·黑兒 o i tou xər 驀輅 (得12)

[七 划]

293 奉 (得)

[源]

[音] 不明

[義] 贊？

[例] 奉老 □·別 ?-bie 贊美的贊、"以贊嗶嗶之業"的"贊" (得15)

437
455 平 (典)(東)(柏)

[源]

[音] 1. 古里 2. guri 3. guri 4. guri 5. kù-lì

[義]

[例] 伞方[赤] 古里·卜 guri-bu ? 移華、使移 (奥2)

伞右 古里·昧 guri-mei 遷 (柏林·人事55) 弓州伞斥 弗里·隨·古里·吉 fuli-sui guri-gi 行移 (柏林·續添58)(柬華·新增58)

[八 劃]

648 前 (柏)

[源] 由女真字前(di)字加筆製成

[音] 1. 非剌 2. fila 3. fila 4. fila 5. fēi-lâh

[義] 碟

[例] 前 非剌 fila 楪、碟 (柏林·器用28)

666 692 叁 (進) 叁 (柏)

[源]

[音] 1. 希 2. 應音「弗只」 fodʒï 3. fusi 4. fuji 5. hT

[義]

[例] 叁厍件 弗只·希·捏兒麻 fodʒï-çi nialma 部下 (柏林·人物68)

叁良峃帀 弗只·吉·扎·合 fodʒï-gi dʒa-xa 下甲 (進18) [按：金國末制，分會試及第者為五等：上甲、中甲、下甲、附榜、恩榜。]

仗叁厍 本·弗只·希 bon fodʒï-çi 本部 (來文)

叁：見柏林本《女真譯語》，為叁字的異寫，見[上条]。

706 伞 (得)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(18行) 有坐字，似由此字減筆製成。

[音] 尚未明

[義]

[例] 伞対 口·隨 ?-sui 「天地協應」之「應」 (得10)

[九 劃]

粂：見于〈永寧寺碑〉、柏林本《女真譯語》及《女真譯語二編》，為粂字的異寫，查[一類一部九劃「粂」字条]。

【巾 部】

[六 划]

0411 寺：见于《女真字文書》，音、義尚未明。

0422/0436 长（柏）

[源]

[音] 1.只 2.[dʒï] 3.ji 4.ji 5.či

[義]

[例] 长友右 只·剌·昧 dʒï-la-mei 慈爱（永12）；怜（柏余·人事48）

长友夫 只·剌·埋 dʒï-la-mai 怜（柏余·人事48）；可憐見（柏来1）（柏来4）

长友劳 只·剌·興 dʒï-la-çin 怜悯（柏余·通用69）

0410 史：见《来文》及《永寧寺碑》，音「兒 r」，義尚未詳。

0409 号：见《女真字文書》，音、義尚未詳。

0484 乖（道）（庆）

[源]

[音] 痕 xən

[義]

[例] 俞俞乖 温·的·痕 un-di-xən 温迪罕（女真姓），《金史·百官一》白号姓中有温迪罕氏（道10）（道20）（庆1:6）（龍4:3）

[七 划]

奚：為 奚 字的異寫，查[本部八划「奚」字条]。

帝：见《慶源碑》，為 帝 字的異寫，查[本部八划「帝」字条]。

0473/0490 来（得）（進）（海）（永）（柏）（来）（北）（前）

[源] 由漢字「来」字變筆製成（丿变丶），仍讀其音。契丹大字《蕭孝忠墓誌》（8行）有来字。

[音] 1.塞 2.Sə 3.Se 4.Se 5.Séh

[義] 歲（漢語）、詞綴字

[例] 来万 塞·革 sə-gə 歲（柏余·時令10） 方来万 土满·塞·革 tumen sə-gə 萬壽（萬歲）（柏余、北余、前余·新增45）（来余·新增153） 祀有㐰来万 革·侶·黑·塞·革 gə-nə-xei sə-gə 去歲（柏余·時令30） 来只 塞·吉 sə-ŋgi 血

(柏華·身体23) 炃巭丐 塞·旻·革 sə-ŋgi-ŋgə 親戚 (柏華·人物57)；孝 (柏華·人事69)(得16) 炃此 塞·卜為 sə-buwi 是為、成為 (論·楊3) [按：滿語 səbufi，本意為「這樣說」，與此相同。] 炃升 塞·黑 sə-xei 這樣說 (進4) [按：此詞相當滿文 səxə，意思是指上文全句「就是這樣說」，與《元代白話碑》中的「者麽道」相同。] 炃朮 塞·魯 sə-ru 也 (「歎歎之北也」的「也」) (得10)(得20) 桊炆炃 踈勒·厄·塞 dʒul-ə-sə 比先 (柏華北京·新增1)(東華·新增109) 乎厉炃 斡·魯·塞 o-lu-sə 哦 (感歎詞) (永5) 乎炃 斡·塞 o-sə 哦 (永6) 岀炃 木杜·塞 mudu-sə 龍 (得28) 奐炃旻 兀·塞·別 u-sə-bie 「畫考」之「畫」(得14)

[文] 炃在文法上為表示名詞複數形的詞綴，如：

風礻 bə(g)i-in 孛堇、官　　風炃 bə(g)i sə 諸孛堇、官們
矢麦 gə-bu 名　　矢麦炃 gə-bu sə 諸名

與炃同樣表示複數的，還有芢 (ʃi)、仒 (ə)、帍 (ta) 等字。

559
579 米 (得)(進)(慶)(柏)

[源] 從漢字「米」取形，「米」有「幣」之意因讀「富 fu」音。細考女真字之造字法，實受漢文字意及《六書》之影響。完顏希尹及葉魯的漢學與丹學，均有很高的造詣。

[音] 1.富　2. fu　3. fu　4. fu　5. fú

[義]

[例] 付米忎旻 何·富·扎·孩 xo-fu-dʒa-xai 遠 (柏華·通用57)
忎茶米 扎·撒·富 dʒa-sa-fu 功 (得20)
东旻金米 阿·孩·伯·富 a-xai bai-fu 阿海伯富 (女真人名)，佛教信士 (慶3:1)

491
518 盂 (柏)

[源] 似由女真字盂加筆製成

[音] 1.巴　2. ba　3. ba　4. ba　5. pā

[義]

[例] 盂皮千 巴·奴·洪 ba-nu-xuŋ 情 (柏華·人事67)

494
501 券 (柏)

[源]

[音] 1.兀剌　2. ula　3. ula　4. ula　5. wúh-lâh

[義] 江。

[例] 秀 兀剌 ula 河 (柏杂·地理19)

624
533 帀 (得)(進)(粟)(柏)

[源] 取漢字「爾」字，减筆製成，仍讀其音。 取女真字 㸚 加筆製成。

[音] 1. 兒 2. r 3. r 4. r 5. rh

[義]

[例] 呆帀 麻·兒 mua-r 粗 (柏杂·通用6)

戈帀戈帀寻卅 法·兒·法·兒·弗里·隨 fa-r fa-r fuli-sui 另行 (柏杂·續添22)(粟杂·新增22) 米帀尚丈 非·兒·忽·魯 fi-r xu-ru 禱告的 (得25)

吳帀笈 沙·兒·灣 ʃa-r-on 斜卯 (女真姓)，《金史·百官一》黑号姓中有「斜卯氏」，即此姓。 (進10)

[八 劃]

637
659 夫 (柏)(陝)

[源] 《女真字文書》有夫字，而五葉二十二行又有夫字，疑二者字形之間有因襲關係。

[音] 1. 分 2. fun 3. fun 4. fun 5. fen

[義]

[例] 夫乇 (陝11b·17) 夫乇廾 分·一里·黑 fun-il-xəi 髮 (柏杂·身体4)；毛 (柏杂·身体26)

5122 盎：見〈北青摩崖〉三行，因字剝不清，或以為係盎字，姑列此，以待詳考。

664
690 帝 (得)(柏) 帝 (粟) 帝 (庚)

[源] 女真字 帝 (ta) 加撇製成

[音] 1. 和朶 2. xoldo 3. holdon 4. holdo 5. huô-tò 6. xoldo

[義] 松、松樹

[例] 帝支 和朶·莫 xoldo-mo 松 (柏杂·花木1)； 帝笈 同前 (得10)

帝笈五 和朶·灣·皿干 xoldo-on miŋgan 和團猛安(應在蜀懶路) (庚312)

【月 部】

[四 劃]

251
257 月 (得)(庚)(進)(陝)(海)(永)(奧)(青) 月、(柏)(粟)

[源] 取漢字「月」字讀女真音 bia，到明代才加点成「月」。

[音] 1. 必阿 2. bia 3. biya 4. biya 5. píh-'á

[義] 月、月亮；「年月」的「月」

[例] 月 必阿 bia 月 (陝2:1)(陝11a:4)(進22)(得32)(海·楊5)(庆4:5)(永13) 月 同前 (柏李·天文4) 釆月 捏年·必阿 nie nie-bia 正月 (柏来2.16)(東来8.18.25.26.27.29) 二月 拙·必阿 dʒo-bia 二月 (柏来3.7.18)(東来12.19.20) 斗月 以蘭·必阿 ilan-bia 三月 (東来22.24) 斗月 同前 (海·楊5) 卡月 都因·必阿 duin-bia 四月 (柏来5)(東来9) 子月 寧谷·必阿 ningu-bia 六月 (進13.22) 廿月 納丹·必阿 nadan-bia 七月 (得32)(慶3)(庆4:5) 廿月 同前 (柏来11)(東来1) 卂月 扎昆·必阿 dʒakun-bia 八月 (柏来12)(東来3) 九月 兀者溫·必阿 ujewun-bia 九月 (永13) 九月 同前 (東来11) 千月 撮·必阿 dʒua-bia 十月 (柏来9) 千一月 撮·厄木·必阿 dʒua-omu bia 十一月 (柏来1)(東来15)(東来21) 千二月 撮·拙·必阿 dʒua-dʒo bia 十二月 (柏来13)(柏来20)(東来4.7.14.16.17) 月务阜非 必阿·禿·斡·黑 bia tu-o-xei 月落 (柏李·天文26) 五月包列 順扎·必阿·哈赤·因 ʃundʒa bira xatʃɿ-in 端午(五月節)(柏李·時令7)

153
157 为 (進)(柏) 为 (東)

[源]

[音] 1. 杜里 2. duli 3. duli 4. duli 5. tú-lì

[義] 中

[例] 为友 杜里·剌 duli-la 中 (柏李·方隅21) 为友国土米 杜里·剌·古魯·溫·你 duli-la guru-un ni 中國、中國的 (柏李·增添1)(東李·新增1) 为叐艮 杜里·因·吉 duli-in gi 中 (進17) 为叐艮亩乎 杜里·因·吉·扎·哈 duli-in gi dʒa-xa 中甲(女真會試分上、中、下甲，見《松漠紀聞》)(進17) 为丈 杜里·伯 duli-bə 中 (永1) [按：滿語「中央」為 dulimba]

158 为 (進)(庆)

[源]

[音] 不明

[義] 士、員

[例] 为 口 ? 士人、士 (庆2:5)(庆4:4)

久为 古申·口 guʃin-? 三十員 (進4)

[五划]

月·：為月(bia)的明代寫法，見柏林本《女真譯語》，葛氏以下研究者因之，遂使學者不知克顏希尹所造之"月"字，實為月。

152 156 月 (柏)

[釋]

[音] 1. 咸杜 2. dədu 3. dedu 4. tedu 5. téh-tá

[義] 睡

[例] 月条 咸杜·勒 dədu-rə 睡 (柏集·人事16)

[注] 注意 月(dədu) 與 为(du[l]) 、为(?) 等字字形的區别。

为：見東洋文庫本《女真譯語》，為 为 字的異寫，查[本部四划"为"字条]。

史：見《永寧寺碑》為足字較晚出的異寫，查[下条]。

243 250 足 (譯)(通)(與)(海)(慶)(東)(北)(葡)(柏) 史 (永)

[釋] 契丹大字《故太師銘石記》(4行)有足字，可見足的寫法並不始于明代。

[音] 1. 孩 2. xai 3. hai 4. hai 5. hâi

[義]

[例] 足赤 孩·瑪 xai-si 海西 (以音) [此指大海之西] (永9)
足孟 孩·西 xai-çi 海西 [指海西女真] (柏集2.4.7.9.11-21)(東集1-24.26.28.29)
足口孟旻 孩·圖 厄兒·革 xai-su ər-gə 左方 (永11) 足乏夲夂 孩·冬·其·員 xai-duŋ cçi-iŋ 海東青(鷹的一種) (柏集1.3) [按：《譯語·鳥獸門》作芭米 申科·岸 ʃon-an 即海青，與《女真字文書》亦相合，足証《字文》與《雜字》並非完全相同記錄] 旲足 古魯麻·孩 gulma-xai 兔 (柏集·鳥獸16) 前足 的·孩 di-xai 船 (柏集·器用39)(永3) 甬夜足 兀住·剌·孩 udʒa-la-xai 曾表 (柏集·人物63) 夲足仟 虎剌孩·捏兒麻 xula-xai nialma 賊人 (柏集·人物65) 杰恭足 扎·撒·孩 dʒa-sa-xai "功業的"業" (譯13)(譯29) 友軍芆足 塔·苦·剌·孩 ta-ku-ra-xai 差 (柏集·人事37)；使 (柏集·人事38) 厉足 阿·孩 a-xai 阿海 (女真語) (慶3:2) 刭寸舌足 的·一·擧·孩 di-i-tʃa-xai 舉 (通6) 手马条足 一·魯·瓦·孩 i-lu-wa-xai 所騎的 (譯8)(譯23) 夭足 剌·孩 ra-xai 寫的 (與2)(永15) 禾氺夬足 甲·敖·化·孩 gia-ao xua xai 尊化 (慶3:3) 写寺足 一·立·受·孩 ili-ʃou-xai 設 (柏集·北集·葡集·新增28)(東集·新增70) 写寺足凩伐 一·立·受·孩·背·勒 ili-ʃou-xai bə(g)i-lə 設官 (柏集·增

漆4)(東辛·新增4) 另房見 一·魯·孩 ili-lu-xai 立了 (擇11) 图土有見 古魯·溫·巴哈·孩 guru-un baxa-xai 收國(金太祖年号), 1115-1116, 共二年(瑜·碑1、7) 乜条見 脱魯·哈·孩 tur-ga-xai 觀、看 (擇23) 付来志見 何·富·扎·孩 xo-fu-dʒa-xai 遣 (柏辛·通用57) 佧見库 替·孩·吉 ti-xai-gi 從 (柏辛·通用14); 隨 (柏辛·通用20) 佧見库务叉 替·孩·吉·厄兀·魯 ti-xai-gi owu-lu 隨即 (柏辛·人事131) 佧見库朱代 替·孩·吉·諸勒·勒 ti-xai-gi dʒul-lo 從前 (柏辛·方隅24) 伏乱斧見勇夜庠 出·出·瓦·孩·革·勒·吉 tʃu-tʃu-wa-xai go-lo-gi 照例 (柏辛,北京,翼辛·新增3)(東辛·新增11) 伏乱斧見更兜 出·出·瓦·孩·塔·以 tʃu-tʃu-wa-xai da-i 照依 (柏辛,北京,翼辛·新增24)(東辛·新增132) 伢壬青見 端的·孫·哈答·孩 dondi-Sun xada-xai 聽信 (柏辛·續添11)(東辛·新增18) 平見 半的·孩 bandi-xai 生 (柏辛·人事49) 条角見件 岸答·孩·捏叉麻 an-da-xai nialma 賓客 (柏辛·人物59) 朱甲勇平見 南·哈·洪·半的·孩 nan-xa-xoŋ bandi-xai 安生 (柏辛·人事148) 光亥平見 晚·溫·半的·孩 on-on bandi-xai 怎生 (柏辛·通用63) 斥土貴見 安出·溫·剌·孩 antʃu-un la-xai 織金 (柏辛·衣服23) 伄房見 端的·魯·孩 dondi-lu-xai 聞 (進7) 充房見 乖·魯·孩 guai-lu-xai 會 (海·碑4) 出房見 阿里·魯·孩 ali-lu-xai 捷受 (庆3:5) [按:滿語 alimbi, 意為"捷受", lu 為自動動詞] 奎米乐乎見 安巴·岸·南·哈·孩 amba-an nan-xa-xai 大定(金世宗年号) (擇15)(擇29)

[文] 見為動詞詞綴,表示"過去"時態;但又有時為"形動詞"詞綴,有時也作"動名詞"詞綴用。

[八劃]

610
630 肰 (抽)(蝶)

[釋] 契丹大字(北大王墓誌)(第1行)有肰字。

[音] 1.荅卜 2.dab 3.tabu 4.dab 5.tāh-pùh

[義] 鹽

[例] 肰 (庆8:1) 肰壬 荅卜·孫 dab-Sun 鹽 (柏辛·飲食8)

乚類

〖乚 部〗

[三 劃]

乇 (柏)　乇 (陝)

[源] 按《慶陵哀册》契丹字乇義為「一」，女真字乇義為「十一」，顯係自乇字變出者。

[音] 1. 安朔　2. omʃo　3. amʃo　4. amšo　5. 'am-šouh　6. omšo

[義] 十一

[例] 乇 安朔 omʃo 十一 (柏字·數目11)；乇 同前 (陝11:11)

[四 劃]

乣 (柏)

[源] 漢字「弌」變筆製成，日本山路氏已有此說。

[音] 1. 孩　2. xai　3. hai　4. hai　5. hâi

[義]

[例] 乣夫 孩·剌 xai-la 榆 (柏字·花木6)

乭：為乭字的異寫，見[本部五劃「乭」字條]。

乿：為乿字的異寫，見[本部六劃「乿」字條]。

乤 (得)(進)(柏)

[源] 由漢字「它」變形製成，仍讀其音，日本山路氏已有此說。

[音] 1. 他　2. ta　3. ta　4. ta　5. tā

[義] 酪，其

[例] 乤 他 ta 酪 (柏字·飲食14)；其 (指示代名詞) (進3)(得11)

乤乿 他·撒必 ta sabi 其兆 (得11)

乤玫叟 他·弗·灣 ta fo-on 其時 (得22)

乤芊秃 他·的兒·安 ta dir-an 其業 (進3)

[文] 在文法上乤 ta 為指示代名詞字，相當漢字的「其」字用法。

125 128 丸 (東)(柏)

[源] 由女真字 丸 字略变形而来。

[音] 1. 延 (葛氏误作廷。) 2. jan 3. yen 4. yen 5. yên

[義]

[例] 丸伏帯夬 延·脉儿·塔·剌 jan mor-ta-ra 宴犒 (柏本·增补7)(東本·新增7)

[又] 注意 丸 (jan) 與 忒 (χai)、戊 (ur) 三字字形的区别。

134 137 札 (柏)(東)

[源]

[音] 1. 弗里 2. fuli 3. furi 4. fuli 5. fúh-li

[義]

[例] 札斥 弗里·吉 fuli-gi 命 (東本·新增88)

札斥ナ老 弗里·吉·該·別 fuli-gi gai-bie 命將 (柏本·增补30)(東本·新增30)

[五 划]

132 135 乩 (遺)(北)(東)(柏)(再)(陝)

[源]

[音] 1. 出 2. tʃu 3. ču 4. ču 5. č'ūh

[義]

[例] 乩 (陝 I:2) 乩反 出·温 tʃu-uŋ 充 (東本·新增63) 乩反矢帚 出·温·革·洛 tʃu-uŋ go lo 充哥洛 (女真人名)，明永樂十二年 海西則児夏站所的鎮撫 (東東11) 乩反商土 出·温·都鲁·温 tʃu-uŋ dulu-un 重陽 (柏本·时令29) 乩未 出·甲 tʃu-gia 出加 (女真人名)，明正德十三年正月海西忒看封温千户所指揮僉事 (柏來2)(=東2) 乩为 出·衛 tʃu-wei 草 (柏本·声色12) 乩冗五 出·團·皿干 tʃu ton miŋgan 出團猛安 (属北京路) (遺20) 乩夊乑恭夫 出·耳·扎·撒·剌 tʃu-iŋ dʒa-sa-ra 整治 (柏本·增补23) (東本·新增23) 厍乩恭 希·出·勒 çi-tʃu-rə 漆 (東本·新增85) 旲乩 古·出 ŋgu-tʃu 奴隷 (柏本·人物24) 乎乩 脉·出 mə-tʃu 葡萄 (柏本·花木27) 秅乩 吉鲁·出 giru-tʃu 羞辱 (柏本·人事6) 禾臾乩为 素·黑·出·衛 su-χo tʃu-wei 柳翠 (柏本·声色18) 咩杀丈甬乩斥 卓·你·伯·答·出·吉 dʒo-ni-bo da-tʃu-gi 鋒鋭 (柏本·增补42)(東本·新增42) 伏乩奔ヱ另花斥 出·出·瓦·孩·革·勒·吉 tʃu-tʃu-wa-χai gə-lə-gi 照例 (柏本,北本,東本·新增3)

(東參·新增111) 伏乱斧走更鬼 出·出·瓦·拔·塔·以 tʃu-tʃu-wa-ʒai da-i 照依 (柏參·新增24)(東參·新增132)

[文] 在文法上 乱 為"可能助動詞"字，表示動作"可能"或"可以"。

戈：或即 戈 字的異寫，見[本部四划 戈 字条]。

241 㲋 (進)

[釋] 疑即 㲋 字，山路氏認係由漢字"蛇"字演變而成，參考[一類十部四划"㲋"字条]

[音] 梅 mei

[義]

[例] 㲋右 梅·昧 mei-mei 意不明，前一字疑即《女真譯語》中的 㲋，尚待研究。

乳：此字見各種《女真譯語》抄本，皆明代永樂以後之寫法。《永寧寺碑》作 乳 時間在前，應以為正寫。見[本部六划"乳"字条]。

133
136 㲋 (柏)(東)(永) 㲋 (國) 㲋 (海)

[釋]

[音] 1.卜為 2.buwi 3.bui 4.buwi 5.pǔh-wěi 6.buui

[義]

[例] 㲋㲋 阿里·卜為 ali-buwi 賜 (永8) 㲋㲋 梭·卜為 Sə-buwi 是為 (海·揚3) [按：Sə buwi (bufi)，即是滿文結尾詞的 Səbufi，本意為"使這樣"，也可作"是為"、"成為"解。] 文㲋㲋 木·忒·卜為 mu tə buwi 成 (國5) [按：參考滿語 mutəbufi (使能)]。 㲋㲋㲋 密·塔·卜為 mi-ta-buwi 退 (柏參·人事75) 㲋㲋㲋㲋 乖·你·阿里·卜為 goi-ni ali-buwi 供給 (柏參·續添34) 㲋㲋更㲋㲋 阿里·卜為·卜·斡·斡 ali-buwi bu-ur-wə(o) 給與 (柏參·續添55)(東參·新增55)

[文] 㲋 為補助動詞 㲋 的語尾字，㲋㲋 意為"為"。日本山路廣明氏認為 㲋 係動詞變化之語尾，見山路書《女真文字製字研究》p.400 "㲋"字条下。

131
134 仓

[釋]

[音] 1.黑黑 2.xəxə 3.hehe 4.hehe 5.hĕi-hĕi

[義] 女、女性(山路)

[例] 仓 黑黑 xəxə 女 (陕9:12)(陕3:5)

仓𦍌件 黑黑·厄·捏咒麻 xəxə-ə nialma 婦人 (柏辛·人物28)

示仓 哈哈·黑黑 xaxa xəxə 男女 (承9)

130 133 𠂤 (陕)(柏)

[源] 山路書謂：此由漢字「鷹」的同音字「笆」簡化變形而來.

[音] 1.申科、申 2.ʃən 3.šongko 4.šinko 5.šēn-kō

[義] 海青、海東青（鷹的一種）

[例] 𠂤来 申(科)·岸 ʃən-an 海青 (陕1:14)(柏辛·鳥獸53) [按：女真譯語·來文中,「海東青」皆作𠂤受岑,當係寫漢名之音.]

[六劃]

434 438 式 (柏)

[釋]

[音] 1.戈迷 2.golmi 3.golmi 4.golmi 5.Kuō-mî

[義] 長

[例] 式斥 戈迷·吉 golmi-gi 長 (柏辛·通長25)

[文] 我國女真文字學家金光平氏認爲此字之字形有問題

式 (柏)(東)

[源] 由漢字「弑」,「賊」變筆製成

[音] 1.忒勒 2.dəl 3.del 4.telhe 5.téh-léh

[義] 離

[例] 式臾 忒勒·黑 dəl-xə 離 (柏辛·人事51)

式𠂤右秉本文 忒勒·禿·昧·兀速·天·伯 dəl-tu-mei usə-tiən-bə 別種 (柏辛·續添19)(東辛·新增19)

乱 (得)(進) 乱 (柏)

[釋]

[音] 1.嫩 2.non 3.nio 4.niyon 5.nén[nun]

[義]

[例] 乱令 嫩·江 non-gian 青 (柏辛·声色1) 乱令利秀 嫩·江·申·革 non-gian ʃin-gə 青鼠 (柏辛·鳥獸58) 乱令炎举 嫩·江·木杜·兒 non-gian mudu-r 青龍、甲辰 (得11) 乱臾虎 嫩·斡·果 non-o-go 殿 (進2)[按：

係由《金史·世紀》「納葛里」一詞而來） 𠀩乱𠂉 阿卜哈·嫩·江 abxa non-gien 天青（柏杂·声色14） 𠀩乱 莫·嫩 mo-non 猴（柏杂·鳥獸18）

279 私（永） 私（柏）（東）（北）（再）（陝）

[源] 由汉字「秋」减筆变形而成

[音] 1. 卜羅 2. boro 3. bolo 4. bolo 5. pùh-lê

[義] 秋、秋天

[例] 私 卜羅 boro 秋（陝11a·6） 私 同前（陝2·4）

私乇 卜羅·厄林 boro-əri 秋、秋季（永10）；私乇 同前（柏杂·時令3）

五私乇 明干·卜羅·厄林 miŋgan boro-əri 千秋（柏杂·新增48）（北杂、再杂·新增48）（東杂·新增156）

680 乞：見《奥屯良弼餞飲碑》（1行），音、義尚未明。

274 285 𠂢（进） 𠂢（柏）

[源]

[音] 1. 背 2. bei 3. beye 4. bei 5. péi

[義] 寒

[例] 𠂢 背 bei 寒（柏杂·時令23）

𠂢朿𠀩𠀩 背·术勒·厄·斡·安 bei-dʒul ə wo-on 河北東路（金朝路名，相當今天的省）（进16）

[八 划]

681 𠃐：見《女真字文書》二頁三行，音、義尚未明。

〖乙 部〗

[四 划]

30 28 戈（柏）（東）

[源] 似由汉字「伐」减筆製成，仍用其音。

[音] 1. 法 2. fa 3. fa 4. fa 5. fàh

[義]

[例] 戈甬戈甬子卅 法·兒·法·兒·弗里·隨 fa-r-fa-r fuli-Sui 步行（柏杂·續添22）（東杂·新增22）

乢：此字見于《奕淖山謀克印》背剑及島蘭氏都公社敖力斯台壁画侧之女真文字，實為乢字的異寫，見[本部五划「乢」字条]。

141 144 厄 (柏)

[源]

[音] 1.替勒 2. tirə 3. čir 4. tire 5. t'ih-léh

[義]

[例] 厄舟 替勒·庫 tirə-ru 枕 (柏华·衣服9)

122 125 戈 (柏) 戈 (得)

[源] 當自女真字 戈 字加筆製成

[音] 1.脱委 2. towo 3. tuwa、tuwe? 4. tuwe 5. t'ŏh-wèi

[義]

[例] 戈 脱委 towo 火 (柏华·天文21)

尭筆戈 非如·兒·脱委 firu-r towo 神火 (得25)

[五划]

我：見《北青摩崖》第二行，實為 我 字的異寫，見[本部本划「我」字条]。

276 287 戋 (道)(奧) 乇 (柏) 戋 (書)

[源] 日本山路氏認為自漢字「我」字变形而来，仍讀相類之音。

[音] 1.卓 2 dʒo 3. jo (jurce?) 4. ju 5. čŏh

[義]

[例] 叓乇戋店号 別·兒·卓·斡·卜連 bie-ə dʒo-ur-bulien 有遠 (柏华·人事134)

叓戋冬 卜·卓·斡 bu-dʒo-wə 孛朮魯 (女真姓)，《金史·百官一》白号姓中有孛朮魯氏 (道14)(道16)(庄1:5)

枕：見柏林本、東洋文庫本《女真譯語》，為 枕 字的異寫，查[本部六划「枕」字条]。

280 291 戊 (道)(時) 戊 (柏)

[源] 由漢字「戊」字加筆而成，見山路書。

[音] 1.兀魯、魯 2.魯，音有誤，ur 3. u、ulu 4.古魯，兀魯 ul 5. lù、wúh-lù

[義]

[例] 戊在井 兀魯·忽·黑 ur-xu-xei 弱 (道7)

戊在乎 兀魯·忽·洪 ulu-xu-xuŋ 軟 (柏华·通用8)

电戎 蒙古·[兀]骨 muŋgu-ur 蒙古(民族名) (柏杂·人物47)

戈：此字即戈字，为蔼氏误写。查[本部五划「戈」字条]。

194
202 矢(柏) 关(蔼)

[源]

[音] 1.道 2. dao 3. dao、doo、du 4. dau 5. tào

[义] 道 (释汉音)

[例] 矢芑 道·士 dao-ʃï 道士 (柏杂·人物46)

矢休右 道·里·昧 dao-li-mei 搶 (柏杂·人物118)

211 乐 (进)(庆)(海)

[源]

[音] 湾 on

[义]

[例] 乐尻爻禾天草米 湾·戈·湾·素·太·剌·岸 on go-on su tai la-an 萬官速寺(地名) (庆3:3) 乐尻爻禾夹文左 湾·戈·湾·素·谋·木·忽庀 on go-on su meu-mu-xuwə 萬官速謀克 (庆4:3)

玫乐 伏·湾 fo-on 剥 (海·杨5) 更乐吏米 wo-on (g)ia-an 完颜 《金史·百官一》白号姓中有完颜氏 (进17.19.21)

戈：见〈得胜陀颂碑〉二十五行，因字迹漫漶，難定確切字形，按即戈字的異寫

136
139 扎 (得)(进)(永)(柏)(陕)

[源] 係由漢字「北」字加筆而来，取字形讀女真音。

[音] 1.兀里 2. uli 3. uli 4. uli、uri 5. wúh-li

[义] 北、北方之北

[例] 扎 (陕11a:6)(陕1:4) 扎伟 兀里·替 uli-ti 北 (柏杂·方隅4)

扎伟朱孟 兀里·替·朱勒·失 uli-ti dʒul-ʃï 北東即東北 (永3)

[按：女真語「東北」、「西北」、「東南」、「西南」倒作「北東」、「北西」、「南東」、「南西」；滿洲語同。] 扎文朱文功庆 厄里·厄·朱勒·厄·斡·安 uli-ə dʒul-ə wo-on 東北路(金朝路名) (进16) 扎文两文功庆 兀里·厄·弗里·厄·斡·安 uli-ə fun-ə wo-on 西北路 (金朝路名) (进17)

135
138 圠 (进)(永) 圠 (柏)(蔼)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓残石〉有此字，又可能自扎(uli)變形而来。

[音] 1.阿里 2. ali 3. ali 4. ali 5. 'a-li 6. ali

[義] 山

[例] 𡈼列 阿里·因 ali-in 山 (柏本·地理9)(進6)(永11)

𡈼舟 阿里·庫 ali-ku 盟 (柏本·器用27) 𡈼素 阿里·受 ali-ʃou 授 (進4) 𡈼㐬 阿里·卜為 ali-buwi 賜 (永8) [按:𡈼㐬意為"給,㐬為被動或使役助動詞。素為他動助動詞,滿語"授"為alibufi可比較.]

𡈼分 阿里·巴 ali-ba 授 (永9) [按:分為處置格後置詞,𡈼分意為"把……授"之意。 𡈼馬足 阿里·魯·孩 ali-lu-xai 接受 (庶3:5) [按:馬為自動助動詞,足表示過去。 先米𡈼㐬 乖·你·阿里·卜為 goi-ni ali-buwi 供給 (柏本·續添34) 𡈼㐬受居冬 阿里·卜為·卜·斡·斡 ali-buwi bu-ur-wə(0) 給與 (柏本·續添55)(東本·新增53)

137/140 伐 (得)(永)(東)(柏) 伐 (青) 伐 (道)

[源] 由漢字"伐"字變減筆製成,仍讀其音。

[音] 1. 法 2. fa 3. fa 4. fa 5. fûh 6. fa

[義]

[例] 伐用友 法·哈·剌 fa-xa-la 擾 (東本·新增82)

伐米吏 法·甲·卜勒 fa-gia-burə 急 (進6)

伐甬米 法·荅·岸 fa-da-an 牆 (柏本·地理34)

生伐 兀·法 u-fa 麪 (柏本·飲食12) 屯伐夭 歸·法·剌 gui fa-la 杏 (柏本·花木7) 矢𠀤伐甬米 者·卓·法·荅·岸 dʒə-tʃə fa-da-an 藩籬 (柏本·地理24) 禾伐 素·法 su-fa 象 (柏本·鳥獸6) 禾伐杀臾 素·法·委·黑 su-fa-wi-xə 象牙 (柏本·珍寶15) 亣伐 替·法 ti-fa 泥 (柏本·地理60) 皿勇元伐 忒·革·馬·法 də-gə ma-fa 高祖 (柏本·人物13)

140/141 舟 (得) 舟 (柏)(永)

[源] 《金太祖陵墓殘石》有舟字。《故太師銘石記》(32.34.37.38行)有舟字。

[音] 1. 追 2. dʒui 3. ju·jui 4. juwī 5. čui

[義] 孩、子

[例] 舟手 追·一 dʒui-i 孩兒 (柏本·人物23) 舟㫃早 追·斡莫·羅 dʒui omo-lo 子孫 (永12) 舟㫃早戈㐌友草 追·斡莫·羅·以·扎·剌·朵 dʒui omo-lo i dʒal la do 子孫之世、子孫世代 (永12) 丕党舟

阿卜哈·以·退 abxa i dʒui 天之子、天子 (得27)

[六 划]

扎 (得)(陕)

[源]

[音] 吉 gi ?

[義]

[例] 扎 (陕12:7) 㧊扎朮 赫兒·吉·魯 xər-gi-ru 协.「天地協應」的「協」 (得10)

戈：此字為葛氏的誤寫，見[本部五划「戈」字条。]

戉：見柏林本《女真譯語》，當係 戉 字的異寫，見[本部五划「戉」字条。]

㦰：當係「乩」字的異寫，見〈進士碑〉。參考[本部五划「乩」字条]。又《女真字文書》上有「乩」(陕sa:5)字，即是此字的另一寫法。

137 141 札 (得)(陕) 札 (柏)(東) 札 (前) 礼 (北)

[源] 似由汉字「札」字加筆製成

[音] 1.下 2. ɕia 3. hiya 4. hiya 5. hiá

[義]

[例] 札伴 下·走 ɕia-ay 看 (汉語) (柏条·器用3)

伴兔札禿夭卑 哈·沙·下·剌·者·卑 ga-ʃa-ɕia-ra dʒə-tʃə 犯違 (柏条·人事135) 乜厾禿兄札壬 禿魯·哈·剌·團·下·孫 tur-ga-la tuan-ɕia-sun 看守 (柏条、北条、前条·新增5)(東条·新增113) 字壬我札盂 忽·孫·法·下·失 xu-sun fa-ɕia-ʃi 力勤 即 勤力 (得10)

札：見前軍溪藏本《女真譯語》，為 札 字的異寫，見[上条]。按此字疑係筆誤。

秋：見葛氏書，即 秋 字的異寫。查[本部七划「秋」字条]。

礼：見北京圖書館藏本《女真譯語》，係 札 字的異寫，查[本部本划「札」字条。]

285 286 戈 (得)(進) 戈 (柏)

[源] 可能由汉字「滅」字減筆變形而成，仍讀原音。

[音] 1.滅 2. mie 3. miye、miye 4. miye 5. miéh

[義] 鴨

[例] 戈臾 滅·黑 mie-xə 鴨 (柏条·鳥獸26) 戈毛 滅·厄 mie-ə 連.「鳳一連」的「連」 (柏条)(柏字3) 戈臾盈 滅·黑·綠 mie-xə-ly 鴨綠 (柏条·声色16)

［七 划］

虬：見《女真字文書》，為蚍字的異寫，查［本部十划蚍字条］

446
443 戋 (陕)(柏)

［源］似由失字变形製成，以近女真之音。

［音］1. 扎鲁兀　2. dʒarxu　3. jarhū　4. ǰargu　5. čāh-lū-wúh

［義］豺狼

［例］戋 扎鲁兀 dʒarxu　豺、狼　(陕7:8)(柏杂·鸟兽35)

139
142 秅 (柏)　秅(书)　秅(陕)

［源］似由女真字札加笔製成

［音］1. 吉鲁　2. giru　3. giru　4. giru　5. kīh-lū

［義］羞

［例］秅乩 吉鲁·出 giru-tʃu　羞、羞辱　(柏杂·人事6)［按：葛氏将此词比作满语的girucun］

449
447 皂 (柏)　皂 (永)

［源］

［音］1. 哈　2. ga　3. ga　4. ga　5. hāh　5. ga < ŋa

［義］

［例］皂友 哈·剌 ŋa-la　手 (柏杂·身体15)

　　　矣皂 安·哈 am-ŋa　口 (柏杂·身体5)

［九 划］

691
719 戟 (译)　戟 (柏)　戟 (陕)

［源］

［音］1. 塔里　2. tali　3. tal　4. tali　5. tāh-lì［tal］

［義］霆、雷

［例］戟 (陕1:2)　戟寸 塔里·江 tali-gien　霆 (柏杂·天文2)

　　　戟侠疖 塔里·苇·塞 tali-gə-sə　如霆［霆样］(译22)

戏：見《女真字文書》四頁正面十一行，音、義尚未明。

［十 划］

683
721 蚍 (柏)

［源］取漢字蠶上半变形製成

[音] 1.阿于 2.aiχu 3.aihu 4.aihu 5.ʼá-yū 6.airu
[義] 鼈
[例] 蚍元 阿于·馬 aiχu-ma 鼈 (柏奈·鳥獸30)
蚍丈 阿于·卜魯 aiχu-buru 救 (柏奈·人事80)

〖乚 部〗

[五 划]

124/127 乇 (得)(永)(柏)(東) 乇 (國) 乇 (女) 乇 (陝) 乇 (葛)
[源]
[音] 1.厄 2.ə 3.o?、e? 4.e 5.ʼóh
[義]
[例] 乇 (陝Sa:4) 叓乇 别·厄 bie-ə 有處 (山路書P.103)；
叓乇 同前 (柏奈·通用39)(永15) 叓乇肩列叓 别·厄·塞·因·别 bie-ə sai-in-bie 有益 (柏奈·續添47)(東奈·新增47) 叓乇乇厝焉
别·厄·卓·斡·卜連 bie-ə dʒo-ur-buliεn 有違 (柏奈·人事134)
朴芑阜乇 貴·侍·斡·厄 guei ʃɪ wə-ə 國史院 (進11) 䒤午乇 合·賽
·厄 χa sai ə 合賽厄 (女真人名)，姓裴滿氏，佛教信士 (慶2:4) 苯耒毛 厄魯·
簿里·厄 ər-bori-ə 容，聖容的容 (得15)

129/132 乇 (柏) 乇 (葛)
[源] 日本山路氏以爲從「鼻」的同音字「琵」簡化變形而來.
[音] 1.双吉 2.ʃoŋgi 3.šonggi 4.songi 5.šuāng-kîh
[義] 鼻、鼻子
[例] 乇 双吉 ʃoŋgi 鼻 (柏奈·身体12)

123/126 乇 (柏)(東)(北)(萄) 乇 (進)(永)(青)
[源] 日本山路氏認爲從漢字「毛」字變形而來.
[音] 1.一兒、一里 2.il 3.ir 4.ir 5.yîh-lì、yîh-rh
[義]
[例] 乇厓 一兒·厄 il-(g)ə 人民 (永5、8、12) 乇厓丈 一兒·厄·伯

il-[illegible]-bə 百姓 (柏奈·新增22)(北京·再牵·新增22)(東奈·新增130)

[女真字] 一里·閔·州·斡·安 il-min-dʒou wo-an 移里閔州路 (進21)

[女真字] 分·一里·黑 fun-il-xəi 髮 (柏奈·身体4)；毛 (柏奈·身体26)

128/131 [女真字] (得)(海)(東)(柏)

[源] 由女真字 [女真字] (onioxon) 加筆製成.

[音] 1.嫩 2. non(no) 3. non 4. non 5. nún

[義]

[例] [女真字] 嫩·吉·剌 non-ŋgi-ra 添 (柏奈·人事110)；加 (東奈·新增103)

[女真字] 嫩·木·和 non-mu-xo 妹 (柏奈·人事1)

[女真字] 嫩·王·吉 non-oŋ gi 增加 (海·楊5) [按：滿洲語 noŋgi 義為「增加」，可作參考.] [女真字] 卜·嫩 bo non 茵 (柏奈·天文16)

[女真字] 朶·必·卜·嫩 do-bi bo-non 猿 (柏奈·鳥獸17)

[六劃]

[女真字]：見柏林本、東洋文庫本《女真譯語》，為石刻 [女真字] 字的異寫. 查[本部七劃「[女真字]」字條.] 又《女真字文書》十一頁背面十八行有 [女真字] 字.

[女真字]：見東洋文庫本《女真譯語》，實為 [女真字] 字的異寫，查[本部七劃「[女真字]」字條.]

[七劃]

[女真字] (柏) [女真字] (得)

[源] 由女真字 [女真字] (di) 變形製成

[音] 1.非 2. fei 3. fei 4. fe 5. fēi

[義]

[例] [女真字] 非·稱 fei-tʃon 光 (柏奈·声色10)

[女真字] 非·稱·者·魯 fei tʃon dʒə ru 光 (得14)

[注] 注意 [女真字] 與 [女真字]、[女真字] 等字的區別.

233/245 [女真字] (京) [女真字] (柏)(東)

[源] 由女真字 [女真字] 加筆製成

[音] 1.厄勒 2. 應音「勒厄」lə 3. le.e 4. iye 5. léh. ŏh

[義]

[例] [女真字] 黑勒·勒厄 xələ-lə 市 (柏奈·地理6)

[女真字] 黑勒·勒厄·甲 xələ-lə gisa 街 (柏奈·地理5)

夏片来玌 克·斐·分·[勒]厄 kə-aŋ fən-lə 勘合 (柏季·續添61)(韓季·新增61)

美尤矢来玌 牙魯·乖·埋·分·[勒]厄 jaru-goi-mai fən-lə 斟合 (柏季·續添13)(韓季·新增13) [按：金光平氏疑「分·厄」可能是「合·厄」之誤，因来(分)，亦有可能係果(黑)字之誤。]

284/296 杙 (得)(庄)(永)(柏) 杙 (東) 秅 (海)

[源]

[音] 1. 必 2. bi 3. bi 4. bi 5. pih

[義]

[例] 杙圧 必·罕 bi-xan 原 (海·楊碑)(海·楊3)

用杙右 兀者·必·昧 udʒu-bi-mei 敬 (柏季·人事56)

脒杙荼 厄·必·勒 ə-bi-rə 飽 (柏季·飲食18) 草杙兎花 朶·必·卜·嫩 do-bi bo-non 猿 (柏季·鳥獸17) 禾反杙夂 素·温·必·因 su-uŋ bi-iŋ 總兵 (柏季·人物37) 伟壬杙圧丟 左·申·必·罕·孤干 dzo-ʃin bi-xan miŋgan 左申必罕猛安(庄1:1)，在昌懶路。 卣杙豸辛奚 禿·必·巴·忒·屯 tu-bi-ba tə-tun 綱常 (柏季·續添25)

南卉乎脒来杙皮钋 果·都·哈·厄·富·下·阿的·的 go-du-xa ə-fu-çia-adi-di 戈甲相屬 (得25)

[八劃]

秅：見海龍縣摩崖北側之刻字，即舊稱(楊樹林摩崖)者，字在摩崖第三行。然字多漫漶，殊不清晰，似上有一撇。參見[本部七劃「杙」字條。]



丶類

〖丶 部〗

[三划]

文：見〈氏源碑〉〈奧屯良弼餞飲碑〉及〈北青摩崖〉，為文及文的異寫，查[一類一部三划文字条.]

[四划]

方：見北京圖書館藏本《女真譯語》，為方及方的異寫，查[一類一部三划方字条.]

乣：見《女真字文書》十一頁二行，為乣字的異寫，見[本部五划「乣」字条.]

廾：見〈海龍縣楊樹林山摩崖〉及〈奧屯良弼餞飲碑〉，為丹及廾字的異寫，查[丨類廾部四划「丹」字条.]

72/69 斗(柏) 斗(海)(進)(永) 三(陝)

[源] 此字係由漢字「三」字加撇製成，其字形變化應為 三→斗→斗。原始字形為三。而《譯語》寫法斗最為研究女真文者所熟知，故立詞条于此。 又契丹大字〈故太師銘石記〉(18、21行)都有三字.

[音] 1. 以蘭 2. ilan 3. ilan 4. ilan 5. i-lân

[義] 三.

[例] 三 (陝11a/2) 斗 以蘭 ilan 三 (柏季·數目3)

斗天 以蘭·台 ilan-dai 三台(星名，謂上台.中台.下台也)(柏季·天文23)

斗月 以蘭·必阿 ilan-bia 三月 (海·楊3)

斗祢米 以蘭·車·你 ilan tʃə ni 三次 (永5)

[五划]

字：為字及字二字的異寫，以字為正寫字，查[一類一部五划「字」字条.]

240/247 乣(柏) 乣(譯)(進)(永) 乣(海) 乣(陝)

[源] 此字最早字形為 𢑥，可知係自漢字「五」析改筆划製成。
[音] 1. 順扎 2. ʃundʒa 3. sunja 4. šunja 5. šún-čūh
[義] 五
[例] 𢑥 順扎 ʃundʒa 五 (柏辛·數目5) 𢑥 同前 (陝11a:2)
𢑥 順扎·頭 ʃundʒa tou 五斗 (柏辛·天文24)
𢑥日 順扎·一能吉 ʃundʒa inəŋgi 五日 (海·楊1)
𢑥月 順扎·必阿 ʃundʒa bia 五月 (海楊1)(進12)
𢑥月𢑥日 順扎·必阿·扎困·一能吉 ʃundʒa-bia dʒakun-inəŋgi 五月八日 (進12)

夭：見〈奥屯良弼餞飲碑〉及〈永寧寺碑〉，為 夭 字的異寫，查〔丿類丿部五划「夭」字条。〕

文 (陝) 文 (進)(永)(東)
[源]
[音] 1. 東、冬 2. duŋ 3. 以下均缺
[義]
[例] 文 (陝1:3) 文平攵床功反 東·非·因·弗·斡·安 duŋ fi-iŋ fu wo-an 東平府路 (進17)(進21) 是文李攵 孩·東·其·因 xai daŋ tɕi-iŋ 海東青 (柏東1)(柏東3)

宂：為 宂 字的異寫，參閱〔一類一部五划「宂」字条〕。

𢑥 (柏) 㐲 (陝) 𢑥 (永)
[源] 宋元俗字「辭」作「辞」，女真字是採宋元俗字的偏傍而來。
[音] 1. 瑣 2. So 3. Sok 4. Sok 5. Sò 6. Sok
[義]
[例] 㐲 (陝1:17) 𢑥力丈 瑣·脫·和 So-to-xo 辭 (柏辛·人事106)

㐲：為 𢑥 字的異寫，參考〔上条〕。

[六划]

主：見葛氏書，實為 主 字的誤寫，原字見〔一類口部六划「主」字条。〕

広 (柏)(擇)
[源]
[音] 1. 禿 2. tu 3. tu 4. tu 5. túh

[義] 雲

[例] 広天 秃·吉 tu-ŋgi 雲 (柏杂·天文6) 令広天 卜楚·秃·吉 butʃu tu-ŋgi 霞 (柏杂·天文4) [按: 令 色也]

兵 羊 盆 甲 広 序 五 余 屯 列 東 (mi ni tʃao xa tu gi ərə ado ari-in o) 我 軍 雲 這個 同 呵 我軍如雲 (得25)

316
328 卒 (得)(進)(東)(柏)(陝)

[源] 日本山路氏認為從「常」字變形而來。

[音] 1. 忒 2. tə 3. te 4. te 5. t'éh

[義]

[例] 卒 (陝8:5) 卒吴 忒·屯 tə-tun 常 (柏杂·人物98) 卒斧 忒·厄 tə-ə 今 (柏杂·時令16)(柏來1) 卒斧角仟 忒·厄·的·温 tə-ə di-(g)un 今來 (柏來1) 卒吴育老 忒·屯·八·哈·別 tə-tun baxa-bie 永享 (柏杂·人事140) 崑杙豕卒吴 秃·必·巴·忒·屯 tu-bi-ba tə-tun 綱常 (柏杂·續添25) 央仿五卒吴叉光角攴 sə-ma ərə tə-bi du goi-di-ma 曰此非常 (得24)

359
373 交 (柏)(東) 夹 (進)

[源]

[音] 1. 兀魯 2. ulu 3. ulu 4. ulu (uru) 5. wúh-lù

[義] 強

[例] 交攴庠叐 兀魯·麻·弗塞·登 ulu-ma fusə-dən 強盛 (柏杂·續添2) (東杂·新增2) 出吴夹 奥·屯·兀魯 ao-tun ulu 奥屯兀魯 (女真人名), 正大元年策論進士下甲第二名 (進18)

[又] 字形以夹為早。交係異寫。但《譯語》多用，姑從之並存。

305
317 花 (柏)(東)(比) 花 (盈)

[源] 山路氏以為出自漢字「礼」字。

[音] 1. 勒 2. lə 3. li 4. le 5. léh

[義]

[例] 叏戈旁花序 塔·以·革·勒·吉 ta-i gə-lə-gi 依例 (東杂·新增48) (柏杂·續添48) 伏乩夯旯旁花序 出·出·瓦·孩·革·勒·吉 tʃu-tʃu-wa-xai gə-

-lə-gi 照例 (柏李、北李、莉李·新增3)(東李·新增111)

辶：為辶字的異寫，查[本部四划「辶」字条]

𘠁：為元字的異寫，查[一類一部六划「元」字条]

𘠂：亦為元字的異寫，此字為葛氏所書，参閱[上条]。

[七划]

庯：為庯字的異寫，此字見覇準漢藏本《女真譯語》，查[一類十部六划「庯」字条]。

516
531 **店** (柏)(東)(永) **店** (进)

[源] 似出漢字「店」字或「度」字的变形，此二字皆有屯積、收藏之意，與女真字意頗有關联。

[音] 1.斡 2.ur 3.ur.gu 4.ur 5.wəh

[義]

[例] 店昊旻凬 斡·温·者·背 ur-(g)un dʒə bəgi 歡喜 (永2)(永7)

店昊旻右 斡·温·者·昧 ur-(g)un dʒə-mei 使喜悦 (永9)

店仟旻希 斡·温·者·勒 ur-(g)un dʒə-rə 喜 (柏李·人事33)；歡 (柏李·人事35) 㪅乇龙店号 别·厄·卓·斡·卜連 bie-ə dʒo-ur-bulien 有違 (柏李·人事134)。 禾庯店仟旻希 莽·吉·斡·温·者·勒 maŋ-gi ur-(g)un dʒə-rə 可嘉 㪤乩受店冬 阿里·卜為·卜·斡·斡 ali-buwi bu-ur-wə(o) 給與 (柏李·續添55)(東李·新增55)

[注] 按字形當以店為早，係通用廣泛，置專条于此。

517
538 **库** (柏)(東) **库** (得) **库** (进)

[源]

[音] 1.伏塞、弗塞 2.fusə 3.fushe 4.fushe 5.fúh-séh、fúh-séh

[義] 興盛

[例] 库吴 伏塞·吉 fusə-ŋgu 扇 (柏李·器用6)

夭犮库史 兀魯·麻·弗塞·登 ulu-ma fusə-dən 隆盛 (柏李·續添2)(東李·新增2)

521
540 **向** (柏)(陕)

[源] 日本山路廣明氏以為自漢字「向」字变形而來。

[音] 1.恩 2.ən 3.en 4.en 5.ên

[義] 鞍

[例] 向 (陝8a:14)　向孝 (陝9a:1)

向孝伏 恩·革·埋 ən-gə-mər　鞍 (柏杂·器用11)

[文] 按此詞由單音節字或意字 向→向孝→向孝伏，疑係意字向音字轉化的痕跡，三種寫法皆應讀 əngəmər。

523 544 亦 (柏)(東)(北)(勇)(永)

[源] 日本山路氏認為由「城」的同音「秄」變形成「亦」。

[音] 1.車　2.tʃə　3.cěn　4.če　5.čʻe　6.če

[義]

[例] 亦关 車·你 tʃə ni　次、次數的次 (永5)

一亦关 厄木·車·你 əmu tʃə ni　一遭 (柏杂·新增30)

采亦关 黑·車·你 xə tʃə ni　城 (柏杂·地理3)

463 480 交 (柏)(東)

[源]

[音] 1.忒你　2.təni　3.teni　4.teni　5.tʻěn-nì

[義] 巉

[例] 午休斥交夹 塞·里·吉·忒你·和 Sai-li-gi təmi-xo　危然 (柏杂·續添29)(東杂·新增29)

500 518 郝 (柏)(進)(和)

[源]

[音] 1.和卓　2.xodʒo　3.hojo　4.hoǰo　5.huô čoh

[義] 美、俊

[例] 郝 和卓 xodʒo　俊 (柏杂·通用52)

郝狰叏笨五 和卓·吉·口·兒·皿干 xodʒo-gi-?-ru miŋgan　和卓吉口猛安 (進21)〔按：在大名府路〕　郝戎早父夹文叟 和卓·孩·羅·溝·謀·木·黑 xodʒo xai lo-on mou mu xə　和拙海樂謀克 (天津博物館藏該謀克印印側文字)

576 597 赴 (柏)

[源]

[音] 1.阿哈　2.axa　3.aha　4.aha　5.ʼa-hah

[義] 奴、奴才

[例] 赴 阿哈 axa　奴婢　奴隸　奴才

社兄 阿哈·愛 axa-ai （為「奴婢」一詞的所有格）（柏余人物67）（柏累事類皆有）
［按：《金文》中的「奴婢」一詞均作所有格，顯誤。］

496 514 庑（柏）

［源］由漢字「庑」減筆變形而來，並借「梨」字之音。
［音］1. 失魯 2. ʃilu 3. šulhe 4. šilu 5. šīh-lù
［義］梨
［例］庑 失魯 ʃilu 梨（柏余·花木9）

539 560 府（柏） 府（陝）（進）

［源］
［音］1. 木兒 2. mur 3. mur 4. mur 5. múh-rh
［義］
［例］府（陝9:5） 攵府 寸·木兒 tʃun mur 寸（柏余·器用5）
东府㐲卉 弗·木兒·厄·黑 fu-mur-ə-xei 混亂（進3）［按即滿語 fumə-rəxə 攪亂在一處］

Z102 宋（得）：按此字或即米（見1畫山部火劃）字的異寫。

477 494 奏（柏） 奏（陝）

［源］日本山路氏以為取其義「黏」之近音字「麥」變形製成。
［音］1. 黑卜 2. xəb 3. heb 4. heb 5. hēi-pŭh
［義］黏
［例］奏（陝8:14） 奏迪 黑卜·忒 xəb-də 黏（柏余·器用12）

［八劃］

667 693 京（柏） 京（得） 京（宋）

［源］按：京為正寫，係將漢字「京」字筆劃拆散，重新組成一字，仍讀其音。
［音］1. 京 2. giŋ 3. ging 4. gin 5. Kīng
［義］漢字「京」的譯音
［例］京 京 giŋ-ging 京（柏余·地理2）
京天 京·太 giŋ-tai 景泰，明景帝年號，1450-1456 共七年（柏余20）（柏累14）（二余20）

［文］按：女真字譯寫漢音，沒有嚴格規定的用字。漢字「京」的譯音，用京 gin，也用弟 gin；前者見《譯語》，後者見于石刻。

511/322 㲋(柬) 㲋(譯)

[釋] 由漢字「亮」字減變筆製成，亮者明也。舊稱「神」為「神明」。

[音] 1. 非如 2. firu 3. —— 4. fiju 5. ——

[義]

[例] 㲋𗂮 非如·兒. firu-r 神 (柬字·新增84)

㲋𗂮𗂯𗂰 非如·兒·或·隨 firu-r tə-sui 神御(神居) (譯15)

𗂧：為𗂧字的異寫，查[丿類丿部八划]。

𗂨：為𗂨字的異寫，查[一類冖部八划]。

399/419 𗂩 (柏)(陝)

[釋] 係由漢字「店」字拆筆重新組合而成

[音] 1. 殿甸 2. diɛn 3. diyen 4. diyen 5. tien

[義] 殿 (漢語)

[例] 𗂩 殿 diɛn 殿 (柏字·寓書2)(陝46:7)

毛𗂩 緬甸 mien-diɛn 緬甸 (柏字·人物32)

600/620 𗂪(柏) 𗂪(海) 𗂪(陝)

[釋]

[音] 1. 法馬 2. fama 3. fama 4. fama 5. fâh-mà

[義] 邦

[例] 𗂪 (陝1:5) 𗂪𗂱 法馬·阿 fama-a 邦 (柏字·地理11)；

𗂪𗂱 同前 部落 (海·碣1)

[文] 按此字字形演變的过程，似為：𗂪→𗂪→𗂪.

𗂫：為𗂫字的異寫，查[丿類丿部八划]。

𗂬：為𗂬字的異寫，查[丿類丿部八划「𗂬」字条]。

557/577 𗂭 (柏)

[釋] 由女真字𗂭字加点製成。𗂭即𗂭(fi)字，因此𗂭音xuei與原字音仍相近。

[音] 1. 回 2. xuei 3. hui 4. huwi 5. hoêi

[義] 回回 (民族名)

[例] 𗂭𗂭 回回 xuei-xuei 回回 (柏字·人物48)

【丿 部】

[三 劃]

丄：見《女真字文書》十一頁二行，亦作 丄，為 土 字的異寫，或其行書體，查[丨類丨部三劃 土 字條]。

[四 劃]

23/22 亍 (柏)(民)(進)(永)　　亍 (譯)

[源] 字形以 亍 為早，實係漢字「六」字倒寫而成。

[音] 1. 寧(住)[谷]　2. ningu　3. ninjun　4. ningu　5. nîng-(čü)[gú]

[義] 六

[例] 亍 寧谷 ningu　六 (陝56·12)(柏系·數目6)

亍月 寧谷·必阿 ningu bia　六月 (進13)(進22)

亍千 寧谷·拙 ningu dzua　六十 (=東55)

亍安禾 寧谷·木杜·塞 ningu mudu sə　六龍 (譯28)

[文] 亍 義為「六」，《女真譯語》注音作「寧住」，誤。滿洲語「六」為 ningu，「六十」為 nin-dʒu。會同館《女真譯語》「六」音「寧谷」，「六十」音「寧住」。而柏林本《女真譯語》「六」與「六十」皆音「寧住」，錯誤顯然，故改為「寧谷」ningu。日本山路廣明氏《女真文字製字研究》P.61中，亦懷疑《譯語》註音之誤。美國清瀨義三郎《A Study of the Jurchen language and Script》第四章 P.133 之註276亦曾討論此問題。

32/30 九 (柏)(東)　　九 (譯)

[源] 契丹大字《故太師銘石記》(2行)(9行)有 九 字，(23行)又有 九 字。

[音] 1. 解　2. gie　3. guwi　4. giyai　5. Kiài

[義] 解

[例] 直九 住·解 dʒu-gie　註解 (柏系·續添49)(東系·新增49)

扶九 恩·解 ən-gie　免、免書 (譯2)

[文] 注意 九 (gie)，與 光[九] (gil) 兩字字形的區別。

[五 劃]

203 考 (譯)(陝)

[源] 由女真字 亐 加筆構成

[音] 尚未詳

[義]

[例] 亐 (陕9:1) 亐头 口·真 ʔ-dʒən 阜、高阜之阜、陂陀之陀 (得22) 按:《得勝陀頌碑》"望之陂陀"句作:

乇 仝 盂 雨 庑 冬 井 臾 亐 头
turu gar ʃï i na wə du gitn ʔ dʒən
望之 是 隆 阜

95
13 寸 (柏)(得)(陕)

[源] 日本山路氏認為從"稱"的近聲字"爭"簡化而來。

[音] 1. 稱 2. tʃïn 3. čen 4. čin 5. čʻēng

[義]

[例] 寸 (陕11:9) 寸庆夭 稱·哥·剌 tʃïn-gə-ru 受用 (柏杂·通用89) 乩寸 非·稱 fei-tʃïn 无 (得25)(柏杂·声色10)

光:此字為 充、充 等字的正寫,見《得勝陀頌碑》。後《女真譯語》要寫為 充,《永寧寺碑》又寫作 充,皆為明代寫法,然已普遍使用,故並事条于其字下。見[]類门部五划 充 字条]。

乱:見《女真字文書》三頁十二行。讀音,釋義尚未詳。

丢:為 劣 字的異寫,查[本部六划 劣 字条]。

149
153 犭 (柏)(庆)(进)

[源] 實為自漢字草寫"為"字 為 變來。

[音] 1. 衛 2. wei, wi 3. we, wj 4. wj 5. wéj

[義]

[例] 犭犭 衛·衛 wei-wei 衛尉 (进9) [按:官名,太后宮官屬,正大元年置從三品,見《金史·百官三》。 犭判右 衛·也·昧 wei-je-mei 牵 (柏杂·人事119) 乩犭 出·衛 tʃu-wei 翠 (柏杂·声色12) 禾臾乩犭 素·黑·出·衛 su-xə tʃu-wei 柳翠 (柏杂·声色18) 叁半犭 安·煦·衛 waŋ surə wei 安煦烈 (女真人名),佛教信士 (庆3:2) 东马及犭 阿·鲁·温·衛 a lu-uŋ wei 阿倫衛 (柏来1) [按:阿倫衛在今黑龍江省齊齊哈爾北方阿倫河上流,明成祖永樂七年置。"阿倫"像"信息"的"信"之意。] 更大犭 監·州·衛 gisn dʒou wei 建州衛 (二来33) [按:建州

衛, 明成祖永樂元年置, 以阿哈出為指揮使.] [illegible] 監·州·左·衛 giɛn dʒou dzo wei 建州左衛 (柏東3)(柏東10) [按: 明成祖永樂六年置, 以猛哥帖木兒為首領.] [illegible] 孩·西·塔·罕·珊·衛 xai-ɕi ta-xan-ʃan wei 海西塔罕山衛 (柏東4) [按: 明成祖永樂六年置, 在海西東部, 今興凱湖南. '塔罕' 為'駒'之意.] [illegible] 朶·里·因·珊·衛 do li-iŋ ʃan wei 朶林山衛 (柏東5) [按: 明成祖永樂四年置. 寧古塔東北有多林窩集疑即其地. '多林'或與滿語 dulin 相近, 為'中央'之意.] [illegible] 扎·真·衛 dʒa dʒən wei 劄真衛 (柏東6) [按: 以劄真河得名, 河在寧古塔西南注入鏡泊湖. '劄真'或即滿語 Jacin, 有'第二'之意.] [illegible] 兀·者·左·衛 u dʒo dzo wei 兀者左衛 (柏東8) [按: 兀者即'窩集'(樹海), 寧古塔東方及東北方多窩集, 或即東海窩集中之某地. 永樂二年設衛.] [illegible] 馬·敖·里·因·衛 ma-ao li-in wei 毛憐衛 (二東22) [地當興凱湖之東, 衛所似在穆稜河之地.] [illegible] 阿·真·和·衛 a dʒən xo wei 阿真河衛 (二東26) [illegible] 吉·貪·和·衛 gi tan xo wei 吉灘河衛 (二東41) [明成祖永樂十四年置, 地在寧古塔南.] [illegible] 和·屯·衛 xo-tun wei 和屯衛 (二東31)(二東51) [按: (二東31)原書作[illegible], '[illegible]'字誤, 應為'[illegible]'.] [illegible] 亦·失·衛 i-ʃɪ wei 亦失衛 (二東34) [illegible] 亦·失·左·衛 i-ʃɪ dzo wei 亦失左衛 (二東44) [illegible] 亦·迷·河·衛 i mi xo wei 亦迷河衛 (二東37) [按: 永樂十五年置, 地在開原北.] [illegible] 木·忽·剌·和·衛 mu-xu-la-xo wei 木忽剌河衛 (二東56) [illegible] 屯·和·衛 tun-xo wei 屯河衛 (二東38) [illegible] 嘔·罕·和·衛 ou-xan-xo wei 嘔罕河衛 (二東40)(二東60) [illegible] 忽·剌·衛 xu-la wei 忽剌衛 (二東42) [illegible] 罕·剌·禿·河·衛 xan-la-tu-xo wei 罕剌禿河衛 (二東43) [illegible] 肥·和·衛 foi-xo wei 肥河衛 (二東47) [illegible] 肯·衛 Kon wei 肯衛 (二東54) [illegible] 老·哈·和·衛 lao-xa-xo wei (二東57) [按: 永樂十二年置, 地在遼河上流.] 老哈河衛. [illegible] 好·屯·和·衛 xao-tun-xo wei 好屯河衛 (東華9)(二東79) [illegible] 哈·扎·衛 xa-dʒa wei 哈剳衛 (東華9)(二東79) [illegible] 革·吉·合·衛 gə-gi-xo wei 哥吉河衛 (東華9)(二東79) [illegible] 木·剌·安·合·衛 mu la-aŋ xo wei 木蘭河衛 (東華9)(二東79) [illegible] 賢·元·烟·赤·因·衛 ɕie-ian tʃɪ-iŋ wei 玄城衛 (東華9)(二東79) [按: 在今松花江畔富錦方面].

[文] 按衛多不備錄，上逛有海西者，入"見薰"[ノ類月部五划]之中.

[238 245] 丛 (柏)

[釋] 此字係象形字. 女真物沿襲鮮卑以來北俗，喜於冠上插雉尾. 東北盛產雉，至清初尚有"野雞飛到飯鍋裏"之諺.

[音] 1.麻希 (漢語轉音) 2. maçi 3. mahi 4. mahi 5. mâ-hî

[義] 帽. 帽子

[例] 丛友 麻希·剌 maçi-la 帽 (柏杂·衣服6)

[159 165] 井 (擇)(選)(永)(東)(柏)

[釋] 契丹大字《蕭孝忠墓誌》(10行)有井；《故太師銘石記》(35行)有肖.

[音] 1.都 2. du 3. du 4. du 5. tū

[義]

[例] 井弗 都·赐 du dzï 都司 (永6)(永15) [按：明武官名，又為"都指揮使司"衙門的簡稱]. 井券史 都·只·回 du dʒï xuei 都指揮 (永15) 井岙史芭 都·指·回·師 du dʒï xuei ʃï 都指揮使 (東元) [按：以上二官皆明代東北各衛所的武職]. 井券史脉券 都·只·回·同·知 du-dʒï-xuei tuŋ-dʒï 都指揮同知 (=東24) [按：為都指揮的佐官] 井岙史平芭 都·指·回·車·師 du-dʒï-xuei tʃo-ʃï 都指揮簽事 (=東24)(=東35)(=東56) [按：為幕職]

井帯岸 都·塔·安 du ta-aŋ 都堂 (柏杂·人物35) [按：明制都御史、副都御史、僉都御史皆稱都堂] 井盂 都·失 du-ʃï 都失 (女真人名)，明正德八年好西弗朵禿河衛指揮僉事 (奉9) 井弓夹 都·魯·花 du-lu-xua 都魯花 (女真人名)，明海西撒剌兒衛都指揮僉事 (東求21)(=東62) 井厍 都·希 du-xi 挺腹 (永9) 井乎 都·哈 du-xa 腸 (柏杂·身体18) 井斥 都·吉 du-gi 可 (柏杂·通用7) 井至 都·委 du-wei 頂. 山巔的巔 (擇8) 井吴右 都·古·昧 du-ŋgu-mei 打 (柏杂·人事128)；遇 (擇12) 夵井夭 瓦·都·剌 wa-du-ra 報 (柏杂·人事120) 艾井犬 恨·都·魯 xən-du-ru 說 (柏杂·人事127)

全井右 愛晚·都·昧 aiwan du mei 頁 (柏杂·人事78) 斧井卟 晚·都·洪 wan-du-xuŋ 空 (柏杂·天文22) 夅井 洪·都 xuŋ-du 正 (柏杂·方隅22) 南学井 亦·重·都 i-sxun-du 相 (柏杂·通用11)

夊友南学井 厄木·剌·亦·重·都 om-la i-çyen-du 互相 (柏杂·增補43) (東杂·新增43) 吏仟井禿 秃魯·温·都·喜 tur ɡun du jan 緣故 (柏杂·通用64)

面反升 住·温·都 dʒu-uŋ du　中都 (进17) [按: 金朝的首都, 即今北京. 金自海陵貞元元年(1153)自上京遷都于此, 至宣宗貞祐元年(1214)南遷汴京, 凡為國都六十一年之久]。　冬升吏 斡·都·監 wo du giən　隆起之隆. 高 (譯22)

[文] 升 在文法上為「同動助動詞」字, 表示衆人共同動作, 或大家一齊動作. 双方互相動作之意. (在满語中相應的字也作 du)。 如:

圣 文 左 古 史 升
ʃu du xuwa ən bu du
你們 共勉之　　　諸君勉之 (譯24)

南 半 升
i sxun du
互 相　　　相 (〈柏本·通用11〉)

[六 划]

348/369 圣 (譯)(庇)　圣 (柏)(陕)

[源] 似由 𡿨 字減筆製成。

[音] 1. 厄、者(者, 音訛)　2. ə　3. en　4. e　5. če. o'h

[義]

[例] 圣 (陕7:4)　圣 (陕1:22)(陕46:4)

仓圣件 黑黑·厄·捏兒麻 xəxə-ə-nialma　婦人、女人 (柏本·人物28)

角圣 兀者·(勒)[厄] udʒə-ə　重 (柏本·人事57)(柏本·通用34)

虎件皮圣 古·左·口·厄 go-dzo-ʔ-ə　古佐口厄 (疑為人名) (座3:1)

升: 見〈得勝陀頌碑〉, 為 𠂉、𠂉 的異寫, 查[本部本划「本」字条]。

348/362 关 (譯)(永)(柏)

[源] 取漢字「天」加两尖製成, 仍讀其音。

[音] 1. 殿　2. dən　3. diyen　4. diyen　5. tién

[義]

[例] 关並史 殿·忒·魯 dən-də-ru　能 (永1)(永12)

关並鳥丞 殿·忒·兀速·委 dən-də usu-wei　未能 (永4)

市列关並 厄[失]·[团](申)·殿·忒 əʃɪ-in dən dən　不會 (柏本·通用74)

[文] 注意关(dən), 與关(tu) 字形幾乎相同, 須看上下文以區别之。

关：见于〈進士碑〉和〈永寧寺碑〉，為关、关二字的異寫，查[本部之划'关'字条]。

644 芙 (進)(陝)

[源] 或由女真字关(don)变筆製成

[音] 尚未詳

[義] 尚未詳

[例] 芙 (陝2:13)　　芙甬 ?-見 ?-r 或為朮魯，然未敢定 (女真姓氏)

(進20)

434 451 吉 (柏)(東)(北)(南)

[源]

[音] 1.弗脉 2.fumə 3.fume? 4.fume 5.fúh-méh

[義]

[例] 吉 弗脉 fumə 東 (柏亲·新增35)(北亲、南亲·新增35)(東亲·新增144)

受吉乃房可 別·弗脉·阿木·魯·該 bie-fumə amu-lu-gai 在後

(柏亲·方隅25)

649 汆 (進)

[源]

[音] 卜素? busu?

[義]

[例] 汆余 口·厄 ?-ə 口厄 (女真姓氏)，或為'粘割'，未敢定 (進19)

643 羌 (東) 羌 (慶)

[源]

[音] 1.站 2.dʒan 3.___ 4.ǰam 5.___

[義]

[例] 羌 站 dʒan 站 (東亲·新增76)

羌岳 站赤 dʒan-ʃu 站所 (=東69)

羌受臾 站·古·赤 dʒan gu tʃi 站古赤(村名) (慶3:6)

羌受臾伴舍 站·古·赤·哈·沙 dʒan-gu-tʃi ga-ʃa 站古赤村 (慶3:6)

671 戊 (譯) 戊 (陝)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(2行)有 芆 字。

[音] 朶 do 或 to
[義]
[例] 㐌 (陝10a:3)(陝11a:13) 朱㐌呆 iʃi-to-lo 直到、至 (擇23)
[文] 㐌呆 to-lo，為文法上「深入助動詞」，表示動作深入的程度，有漢語「直到」之意。

635 㐌 (進)(陝)
[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(29行)有㐌字。
[音] 得 də
[義]
[例] 㐌 (陝7:12) 口㐌 口·得 ?-də 當面 (進4) [按：碑文為口㐌乞，第一字缺，第二字即本字，第三字讀 i，按上下文意，當為「覿面」之「面」。]

354
368 文 (柏)(永)
[源] 〈故太師銘石記〉有文字，似由此變筆而成。
[音] 1. 蒙古 2. muŋgu 3. monggu 4. mengu 5. mêng-kù
[義] 銀
[例] 文土 蒙古·溫 muŋgu-un 銀 (柏彔·珍寶3)
文土斥土 蒙古·溫·安出·溫 muŋgu-un antʃu-un 金銀 (永10)

268
276 对 (柏)
[源]
[音] 1. 替 2. ti 3. či 4. ti 5. t'i
[義]
[例] 对伐 替·法 ti-fa 泥 (柏彔·地理30)

435
442 茄 (擇)(武)(柏)(陝)
[源] 由漢字「亢」字加筆製成，仍讀類似之音。
[音] 1. 罕 2. Xan 3. han. Kan? 4. han 5. hèn
[義]
[例] 茄 (陝1:19) 茄攴 罕·麻 xan-ma 劍 (柏彔·器用2)
茄元来 罕·安·丹 xan (g)an dan 敢 (柏彔·人事11)
茄圧口 罕·寒·口 xan-xan-? 敢 (擇20)

按：以上二字很可能係同一字，因女真字寫音沒有固定的字，即使是專名詞也是一樣。

茺房筆 罕·魯·兒 xan-lu-r 義尚未明 (永4·4)

峀：見《女真字文書》三頁十五行，音、義尚未明。

538 559 祄(柏) 犴(得) 肵(青)

[源]

[音] 1.高 2.gao 3.Kao 4.gau 5.kāo

[義]

[例] 肵否庠 高·擎·丈 gao tʃa-aŋ 高昌 (柏條·人物49) [按：明代指今土魯番而言。] 杀肵盂血 岸·高·住·兀 an-gao dʒu-(ŋ)u 慈悲之道 (青3) 叓肵 赤·高 tʃi-gao 調諧 (得2)

佟：此字見于〈進士碑〉，為冬字的異寫，查〔丿類厶部五劃「冬」字條〕。

377 390 芀 (得)(奧)(進)(柏)

[源] 由女真字芀(an)加筆製成

[音] 1.興 2.çin 3.gin 4.gin 5.hing

[義]

[例] 有芀 睍·興 to-çin 夢 (柏條·人事17)

長友芀 只·刺·興 dʒi-la-çin 憐憫 (柏條·通用69)

佚芀 出·興 tʃu-çiŋ 喜禮 (奧2)

杀芀 委·興 wei-çin 尉忻(女真人名)，石盞尉忻，正大元年策論進士的監考官。《金史》卷115有傳，作赤盞尉忻。(進8)

攴：見于〈得勝陀頌碑〉，查〔本部乂劃「㪅」字條〕。

炅：見于《女真字文書》一頁十四行及七頁十行，音、義尚未明。

324 336 单(得)(東)(柏) 卓(海)(進) 单(永)

[源] 〈故太師銘石記〉(23行)的羊字，和〈蕭孝忠墓誌〉(1行)的关字，都可能是本字的基字。

[音] 1.愛 2.ai 3.ai 4.ai 5.ǎj

[義] 何？什麼？

[例] 卓 愛 ai 何？什麼？(進6) [按：滿語的ai，義與此同]

单 愛 ai 恒、如何 (永3) 单刎 愛·因 ai-in 務 (進3)(奧5)(海·楊5)

卓美 愛·申 ai-ʃɪn 愛申（丈真姓），《金史·百官一》白号姓中有愛申氏（進8）· 单美芘更尓 愛·申·師·卜·阿 ai-ʃɪn ʃɪ-bu-a 愛申失卜阿（丈真人名），正大元年策論進士下甲第二名（進18） 申刈 愛·庫 ai-ku 沒有（永9）〔按：滿語 akū 沒有，與此同。又「刈」本為「列 in」的異寫，但某一定場合可發 ku 音，見〔柏辛·器用27〕「甄」書「此列」阿里庫〕。

单列更臾店 愛·因·列·赤·巴勒 ai-in bie-tʃɪ-bal 務要（柏辛·續琴17）（東辛·新增17） 单孟乜炙 愛·失·乖·于 ai-ʃɪ guoi-y 非利（得26）

〔文〕在文法上 卓 ai，為「疑問代名詞」，具有「什麼？」、「怎麼？」之意。

398 411 肖（柏）

〔源〕

〔音〕1.斡端 2.odon 3.okdon 4.odon 5.wôh-tuān

〔義〕

〔例〕肖矢 斡端·埋 odon-mai 許（柏辛·人事81）

393 407 冊（慶）（永）（東）（柏）（陕） 、 冊（篆）

〔源〕契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉（10行）有 舟 字。

〔音〕1.苦·庫 2.ku 3.ku 4.ku 5.k'ú

〔義〕

〔例〕冊 苦 ku 「庫」的譯音，倉庫之庫（慶3:4）（陕1:21）（陕8:8）

冊莉 苦·夷 ku-i 苦夷（永9），〔按：即庫頁島並指該島所居之民，〈永寧寺碑〉稱「苦夷」，《開元新志》稱「苦兀」。〕 冊余 庫·委 ku-wei 揆（東辛·新增69）

冊圭中 庫·納·哈 ku-na-xa 庫納哈（丈真人名），明成化三年忽剌衛指揮（內案42） 冊皮芴 苦·奴·麻 ku-nu-ma 苦奴麻（丈真人名），明天順七年海西弗里察河衛指揮使（柏東13）（東東4） 叉冊 者·庫 dʒə-ku 苗（柏辛·花木門）

方冊 卜丹·庫 bunə-ku 鏡（柏辛·器用36） 尼冊 替勒·庫 tirə-ku 枕（柏辛·衣服9） 庋冊 哈剌·庫 xala-ku 褌（柏辛·衣服12）

吞冊丈 滅·苦·魯 mia-ku-ru 跪（柏辛·人事126） 罘令冊 只·丁·庫 dʒɪ-diŋ-ku 燒（柏辛·通用21） 罘令冊支 只·丁·庫·莫 dʒɪ-diŋ-ku-mo 紫、紫（柏辛·花木23） 朴判冊 厄一·也·庫 ei-je-ku 愛也窟（猛安名、地名），在速頻路（慶1:4）（慶1:5）（慶4:5）

〔文〕在文法上 冊 為名詞詞綴，凡有 冊 這個詞綴的名詞，多為「器物」。

511
531 䒕 (柏)(陝) 䒕 (葛)

[源] 自女真字 舟 略變筆製成。舟 音「庫」，而 䒕 義為「貴」，不能說純無關係。因女真之倉頡完顏希尹有極高的漢文水平，受漢化影响已深。

[音] 1.哈的 2. xadi 3. hadi 4. hadi 5. hah-tih

[義] 貴、貲

[例] 䒕 (陝3:12) 䒕 哈的 xadi 貴 (柏辛·人事8)； 貲 (柏辛·珍宝4)

䒕件 哈的·捏児麻 xadi-nialma 貴人 (柏辛·人物10)

[文] 注意 舟 (Ku)，與 䒕 (xadi) 二字字形的區別。

355
369 冬 (進)(慶)(陝)(柏)(東)(北)(葛) 冬 (得)

[源] 契丹大字《故太師銘石記》(8行)有冬字。冬在字形上從「父」，凡以冬為首字的「詞，都有「上」、「高」、「陞」之義。

[音] 1.斡 2. wə(o) 3. we 4. we 5. wòh

[義] 冬 (陝11b:19) 冬盂 斡·失 wə(o)-ʃɿ 上 (柏辛·方隅5)

冬盂右 斡·失·味 wə(o)-ʃɿ mei 春 (得21) 冬盂米 斡·失·卜魯 o-ʃɿ-buru 陞 (柏辛·人事88) 冬盂米伕見 斡·失·卜魯·麻爾·黑 o-ʃɿ-buru mər-xə 陞貴 (柏辛·續添37)(東辛·新增37) 冬升更 斡·都·巠 wə-du-giɛn 隆起之隆，高也 (得22) 冬衣 斡·吉 wə-gi 上 (進6) [按：滿語 wərgi，意為「上邊」。] 冬衣盂甲 斡·吉·扎·哈 wə-gi dʒa-xa 上甲 (進16) [按：《譯語》盂甲，義為「件」。《松漠紀聞》科舉項，金朝會試分三甲，即上甲、中甲、下甲，故應譯「上甲」。] 冬衣弟 斡·吉·斤 wə-gi giŋ 上京 (得12)，金初興時國都，稱會寧府，即今黑龍江省阿城縣。

冬爷旻尖盂 斡·晚·者·厄·失 wə-un dʒə'ə-ʃɿ 怠慢 (得17)

俾冬仔 卜魯·斡·春 buru-wə(o)-tʃun 失 (進7)

俾冬弁 卜魯·斡·黑 buru-wə(o)-xəi 失 (柏辛北辛葛辛·新增19)(東辛·新增21) [按：滿語 burubuxa，義為「消滅」]。 圪乩更厝冬 阿里·卜為·卜·斡·斡 ali-bawi bu-ur-wə(o) 給與 (柏辛·續添55)(東辛·新增55)

[文] 冬，在文法上為「所及助動詞」，表示動作所及，如漢語的「所」字，滿語的 la、lə。女真文所及助動詞有二：1. 斉 wa，接陽性音後用。2. 冬 接陰性音後用。

426
440 丸 (柏) 丸 (陝)

[源] 自女真字 凬 (ədun 風)字減筆變形而來，風寒則冰，二者之間似有關係。

[音] 1.朱 2. dʒu 3. ju 4. ju 5. čū

[義] 氷

[例] 㐬 (陝1:20) 㐬臾 朱·黑 dʒu-xə 氷 (柏年·天文15)

肏：見《女真字文書》一頁二行，及十一頁五行，為肏的異寫字，查[本部七划「肏」字条]。

[七 划]

圭：見《女真字文書》及柏林本《女真譯語》，乃圭字的異寫，查[本部六划圭字条]。

560
581 杀 (得)(庆)(奥)(进)(永)(陝)(柏)(東)(北)(爾)(二)

[釋]

[音] 1.你 2. ni 3. ni 4. ni 5. nì

[義] 所有格後置詞字，有「有」字的含意。

[例] 杀 你 ni 泥 (東年·新增90) 杀 你 ni 的、之 (奥2)(进3.5.6)(柏来)(東来)(二来)(陝3:9)(得3.8.9.17)(进4)(庆3:1)(永1.2.3)

杀支臾 你·卜·赤 ni-bu-tʃɿ 泥卜赤 (女真人名)，明天順七年亦迷河衛指揮 (二来37) 杀头矢 你·真·革 ni-dʒən-gə 你真哥 (女真人名)，明永樂十二年海西别児真站所之小甲 (東来11)(二来69) 杀矢 你·哥 ni-gə 泥哥 (女真人名)，明兀者左衛正千户 (二来25) 杀夂朱 你·耳·吉撒 ni-iŋ gisa 寧加 (女真人名)，明弘治十七年海西剳真衛野人頭目 (柏来6)(二来6) 固土杀 古魯·温·你 guru-un ni 國的、國 (柏年·地理2) 果亦杀 黑·車·你 xə-tʃə ni 城的、城 (柏年·地理3) 垩斥杀 和脱·斡·你 xoto-o ni 池的、池 (柏年·地理4) 凬元杀 罕·安·你 xa-an ni 汗的、汗；皇帝的、皇帝 (柏年·人物1) 固土杀仒 古魯·温·你·王 guru-un ni oŋ 國的王、國王 (柏年·人物3) 夯杀仵 厄然·你·捏児麻 ədʒən ni nialma 君的人、主人 (柏年·人物60) 乚杀厌帀 厄木·你·哥塞 əmu ni gə-sə 一的樣、一般 (柏年·通用93) 为友固土杀 杜里·剌·古魯·温·你 duli-la guru-un ni 中國的、中國 (柏年·續添1)(東年·新增1) 夯杀乐 厄然·你·府 ədʒən ni fu 君的輔、主輔 (柏年·續添33) 尢杀北乩 乖·你·阿里·卜為 goi-ni ali-buwi 供給 (柏年·續添34)(東年·新增34) 厗杀丈甬乩斥 卓·你·

伯·吞·出·吉 dʒo-ni-bə da-tʃu-gi 鋒鋭 (柏李·續添42)(東李·新增42)

一亦未 厄木·車·你 əmu tʃə ni 一遭 (柏李北柏翁李·新增30)(東李·新增138)

乒未 密·你 mi-ni 我的、我(主格) (柏李北李翁李·新增32)(東李·續添140)

甬未甬未 一·你·一·你 i-ni i-ni 各各 (東李·新增150)(柏李北李翁李·新增42)

[又] 注意未(mi)與未(tu)二字字形的區別。葛氏(Grube)即誤為一字，皆編號為560。我國金光平氏和美國清瀨義三郎氏先後作了訂正。

560
580 未 (柏)(永)(陝)

[源] 似自女真字未(mi)字變形而成。

[音] 1.秃 2.tu 3.tu 4.tu 5.tʻūh

[義]

[例] 未库 秃·府 tu-fu 鐙 (柏李·器用16)　　未 (陝3:13)(陝8:14)

未厍未 秃·希·你 tu-xi-ni 歸 (永10)

481
498 关 (柏)

[源] 由女真字关加筆製成

[音] 1.捏渾 2.nəxu 3.nehu 4.niyohu 5.niĕh-hûn

[義] 妹

[例] 关土 捏渾·温 nəxu-un 妹 (柏李·人物20)

483
500 关 (得)　关 (奧)(永)　关 (柏)

[源] 契丹大字《故太師銘石記》(29行)有关字。

[音] 1.秃 2.tu 3.tu 4.tu 5.tʻūh

[義]

[例] 关件吏 秃·替·别 tu-ti-bie 登 (得7)　　关件右 秃·替·昧 tu-ti-mei 出 (柏李·通用49) [按：关件之義既為"登"，又為"出"。考《金史·世紀》"黑水舊俗，無室廬，負山水坎地，梁木其上，覆以土。夏則出隨水草以居，冬則入處其中，遷徙不常。"則出即是登，登亦即出，不因風俗，實難理解也。近代東北赫哲族仍住地窨，可為傍證。]　关東 秃·都魯 tu duru 那許多 (奧6)　关件右予主 秃·替·昧·忽·申 tu-ti-mei xu-ʃun 出力 (秦文) [按此詞不合女真語法。]　日关件右 一能吉·秃·替·昧 inəŋgi tu-ti-mei 日出 (柏李·天文25)　舌关弓 失·秃·卜連 ʃɪ tu burien 義尚未明 (奧6)　吏关弓 赤·秃·卜連 tʃɪ tu burien 義尚未明 (奧5)

640 662 岦 (進)(庆)　岗 (陕)　岦 (柏)(東)(北)(莿)　苗 (永)

[源]

[音] 1. 扎　2. dʒa　3. ja　4. ǰa　5. cāh

[義]

[例] 岦申　扎哈 dʒa-xa　件 (庆3:5)；　甲 (進16.17.18)

岦申　扎·哈 dʒa-xa　件 (柏杂、北杂、莿杂·新增17)(東杂·新增125)

舟苗　忒·扎 tɵ-dʒa [按：滿語 tɵmbi，義為居住]　乘、居 (永5)

798 亦 (可)

[源] 或即女真字 冉 的減、变筆製成，抑或 冉 的異寫。

[音] 苦 ku

[義]

[例] 按：1928年（日本昭和三年），島山喜一氏得到當時吉林省間島龍井日本總領事芥川氏寄贈手录之印文及印側文字。據云：1916年（日本大正五年）八月十二日，間島和龍縣四茂社沙器洞（朝鮮會寧對岸）古城址朝鮮農民羅天甫耕作中發現。當時四茂社社長全濟權筆記如下：

印方一寸八分五厘，文曰「可陳山謀克印」（共二行，每行三字），

背面有「大定十八年礼部造」，傍鐫女真字十三字為：

朴判亦庿五示來你比刋尖禾叟

見島山喜一《滿鮮文化史觀》P.167-168《猛安謀克和金的國勢》一文之註(6)。

日本安馬彌一郎《女真文金石志稿》第九，可陳山謀克印，將女真文改正如下：

朴判亦庿五朩米列比刋尖文叟

中國賈敬顏氏曾在《女真文官印考略》（《中央民族學院學報》82年4期）中釋之如下：

非料冉肖五哥車仟比判犬禾叟

厄一也苦　必刺　四千　波車溫　阿怜　加木具

豈也屬　河　猛安　可陳　山　謀克

總之諸家錄文漸近真諦，然完未睹原印，為憾事也。

520 541 斿 (得)(莿)(陕)　彷 (柏)(東)(北)(米)

[源] 日本山路氏認為從漢字「麻」字变減筆製成，仍讀其音。

[音] 1. 麻　2. ma　3. ma　4. ma.　5. mà

[義]

[例] 𢫬 (庆54:3)(陕11b:21) 𢫬壬夭 麻·纳·剌 ma-na-ra 壤 (韩辞·新增126)(柏辞,北辞,韩辞·新增18) 𢫬乌𢫬𢫬 忽土·碍·哈·麻 xutu-ŋgai-ga-ma 得勝陀 (得碑)(得1) [按:《金史》24《地理志·上京路·會寧府》:「有得勝陀,國言『忽土嗢葛蠻』,太祖誓師之地也。」金代寫音與明代不同,所同者只「忽土」一字。

[文] 注意 𢫬(ma),與 𢫬(ba) 二字字形的區別。

519
540 庋 (柏)(碑) 𢫬 (陕)

[釋] 由漢字「盬」字減變筆製成。由 𢫬 字形尤易看清。

[音] 1.撒 2.sa 3.sa 4.sa 5.sǎh

[義]

[例] 庋 (陕4a:9) 庋光 撒·义 sa-tʃa 盬 (柏辞·器用17) ; 𢫬光 同前 (陕1:22)

府:為 𢫬、𢫬 等字的異寫,查[本部六劃「𢫬」字条]。此字形見朝鮮《北青郡女真國書摩崖》。

499
507 夲 (得)(柏)(陕)

[釋] 當自女真字 夲 移動筆劃製成。

[音] 1.斥魯 2.ər 3.er 4.er 5.ǒh-lù

[義] 早

[例] 夲 (陕1:19) 夲𢫬 斥魯·或 ər-də 早 (柏辞·时令11) ; 朝(早晨)(柏辞·时令25) ; 早(慌)(柏辞·人事113)

[文] 我們研究女真文曾發現不少有趣味的問題。如女真字 𢫬 音「晚」,夲(xu-la)最初意字之「賊」。夲 又有「快、早」之意;竊盜必早晚而行動必迅速,此數字究竟希尹造字時是否有所聯想,頗值研究。

𢫬:見語本《譯語》,為 𢫬 字之異寫,查[本劃「𢫬」字条]。

荐:為 𢫬 字的異寫,查[本部八劃「𢫬」字条]

茂:見于《奥屯良弼詩刻》,或為 茂 字的異寫,查[本部八劃「茂」字条]。或以為 𢫬 字異寫(因碑面不清),查[丿類丿部六劃「𢫬」字条]。主要在于辨別字形 茂和𢫬。

594 芇 (得)(進)(庆)(海)(青) 𢫬 (永) 𢫬 (陕)

[源] 契丹大字《故太師銘石記》(6行)有 𢫬 字。

[音] 都 du

[義] 為後置詞所在格字，相當漢文的「于」、「於」等字含義。

[例] [女真字]
ədʒən ni mudʒilən du
君 的 心 (于)
在君心内　于君之心 (表示所在) (永6)

[女真字]
ta-an gie-iən dzu-uŋ tai ɡəŋ-ɣ-iən du ɡə no bie
唐 玄 宗 太 原 (于) 去
唐玄宗幸太原 (表示地址) (得17)

[女真字]
wə-ɣə du fo-on fou tai ɣa-an ili buma
石 (于) 刻 寺 立
刻(在)石(上)，立寺。刻石立寺 (表示位置) (慶3:5)

[女真字]
mi-iŋ usu-iən non-o-ɡo i dʒul-ə ər-ɡə du
明 俊 殿 的 前 方 (于)
於明俊殿前 (表示方向) (进2)

[文] 此字不見于《女真譯語》，只見石刻中。為後置詞中之「所在格」字。女真文中所在格字有二：(1) [女真字] do，接陽性音後。(2) [女真字] du，接陰性音後，都有漢文「于」「於」等之義。

[女真字]：見于《女真字文書》第一頁二十一行及八頁八行，音、義尚未明。

536 606 [女真字] (永)(柏)(陝)

[源] 由女真字 [女真字] (ɣaɣa) 加筆製成，ɣaɣa 義為「男子」之「男」，則 [女真字]、[女真字] 二字字形有關無疑，直如漢字「力」「田」為「男」一般。

[音] 1. 兀失　2. uʃi　3. usi　4. uši　5. wúh-šïh

[義] 田、田地；恩、恩澤

[例] [女真字] (陝4a:12)　[女真字] 兀失·因 uʃi-in 田 (柏本·地理20)

[女真字] ɣa-ɡan ni uʃi 皇帝的恩，合罕的恩 (永2)

537 558 [女真字] (柏)

[源] 由女真字 [女真字] (bunə) 加筆製成

[音] 1. 莫羅　2. moro　3. moro　4. moro　5. móh-lô

[義] 碗

[例] [女真字] 莫羅 moro 碗 (柏本·器用31)

[女真字]：見于柏林本《女真譯語》，為 [女真字] 字的譯寫，見[下条]。

431 457 㝵 (得) 㝵 (柏)

[釋] 由女真字 㝵 (sai 現) 加筆而來. 㝵 有「訂交」「商議」之義, 則二字之間亦非毫無關係。

[音] 1. 塔法 2. tafa 3. tafa 4. tafa 5. tah-fah

[義] 交 (諸根命令詞)

[例] 㝵𫝀朱 塔法·卜·受 tafa bu ʃou 交; 訂, 商議 (得17)

㝵𫝀 塔法·卜麻 tafa-bumə 交 (柏李·人事90)

㑹: 見《女真字文書》三頁十五行, 音、義待明。

英: 見《女真字文書》九頁十三行, 音、義待明。

㔾 (陝)

[釋] 契丹大字〈故太師銘石記〉有 㔾、㔾 等字, 或為此字所從出。

[音] 或謂即 朱 字, 因《女真字文書》三頁十三行中此字與「城」「宮」「宙」等建築名詞相連, 除此之外尚無傍証, 不敢妄定。

[義] 與上述問題相連。

[例] 㔾 (陝3:13)

㞷: 見于〈永寧寺碑〉, 為 岀 字的異寫, 查[本部本划「岀」字條]。

580 601 㠰 (得)(進)(柏)

[釋] 由漢字「巾」字加筆製成, 漢人之「汗巾」滿族向稱「絹子」, 故此字當由二「巾」字疊合而成。

[音] 1. 絹 2. giŋ 3. chuam 4. giwen 5. Kiúen

[義] 絹.

[例] 㠰𫝀 絹·子 giŋ-sɿ 絹、絹子 (柏李·衣服19)

𫝀𫝀㠰 斡·吉·絹 wə-gi giŋ 上京 (得12)

朱太㠰 朱勒·厄·絹 dʒul-ə giŋ 東京 (進18)

590 岀 (進) 㞷 (永)

[釋] 契丹大字〈故太師銘石記〉(24行)有 㞷 字。似由此字加筆製成。

[音] 卜? bu?

[義]

[例] 岀𫝀右 田·者·昧 ?-dʒə-mei 徽, 「帝舜側徽」的「徽」 (進3)

𫝀㞷 一立·田 ili-bu 設立 (永8)　　𫝀㞷𫝀 一立·卜·古徹 ili-bu

gisa 建立呀 (永12)

苦：見〈永寧寺碑〉第五行，疑即𠇗 dʒa 字的變体。按滿語「居住」為 tembi。該碑第五行之冊苦 te-dʒa 當為「居住」之意，與滿語相合。

[450/461] 炏 (得)(柏)(青)(陝)(詩)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(12行)有𠂇字。

[音] 1. 塔思哈 2. tasxa 3. tasha 4. tasha 5. tāh-sī-hāh

[義] 虎、老虎、十二支之寅

[例] 炏 塔思哈 tasxa 虎 (陝7:9)(柏年·鳥獸2)(詩11)(陝46:12)(陝2:3)

炏来 塔思哈·阿捏 tasxa ania 寅年、虎年 (青5)

匇土·炏土 勒付·厄勒·塔思哈·厄勒 ləfu ərə tasxa ərə 如熊如虎 (得22)

[448/465] 犬 (進)(東)(柏)(陝)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(29行)有犬字。

[音] 1. 伯 2. bai 3. bo 4. bo 5. póh

[義] 恩

[例] 犬 (陝9:14) 犬休兎念 伯·里·卜·王 bai-li bo-oŋ 恩榜 (進21)

犬寺矣失立 伯·赤·沙·埋·恩 bai-i-ʃa-mai ən 謝恩

[466/483] 兆 (柏)

[源] 從女真字兄 (音 ʃa，有「孝」之意) 有筆變成兆，讀「愛」ai 之音。

[音] 1. 愛 2. ai 3. ai 4. ai 5. 'ai

[義]

[例] 示兆 哈哈·愛 xaxa-ai 男子 (柏年·人物27)

社兆 阿哈·愛 axa-ai 奴婢 (柏年·人物67)

[2116] 芆：見〈得勝陀頌碑〉第二十九行，諸家摹本字形不一，羅福頤氏《滿洲金石志》卷三作芆。安馬彌一郎氏《女真文金石志稿》中作芆，田村實造氏作芆。80年親往調查，又似作芆。羅氏、安馬氏、田村氏皆依拓本摹，余往調查核對字碑文係研究生所作，今姑並存之。

[474/491] 关 (永) 关 (東)(柏)

[源]

[音] 1. 安 2. am. aŋ 3. an 4. am 5. ān 6. am

关 岚 角 凯 斧 姜

[義]

[例] 关芑 安·班[哈] am(aŋ)-ŋa 口 (柏本·身体5)

关吞龙 安·察·别 am-tʃa-bie 追 (柏本·人事72)

关吞龙更右 安·察·别·番住·昧 am-tʃa-bie fandʒu-mei 追究 (柏本·續添16)

(柏本·新增16) 方乍右吴孟育 夭 斡·洪·昧·安·失·答·剌 o-χuŋ-mei am-ʃɪ-da-ra 包含 (柏本·續添5)

斧：見《女真字文書》三頁六行及四頁正面六行，音、義尚未明。

岚：見《女真字文書》一頁一行，為角的最早寫法，下面從「土」，以表示「大風揚塵」之意。

498
516 角 (得)(柏) 角 (進)(陝)

[源] 當由漢字「風」變形減筆而成

[音] 1. 厄都 2. ədu 3. edu 4. edu 5. ŏh-tū

[義] 風

[例] 角 (陝1:2)(陝11a:5) 角土 厄都·温 ədu-un 風 (柏本·天文5)

角土·米 早甬夭 厄都·温·你·一·的·埋 ədu-un ni i-di-mai 櫛風，「櫛風沐雨」之「櫛風」 (得29) 今米角土 安巴·岸·厄都·温 amba-an ədu-un 大風 (柏本·天文29) 角丈丟 厄都·厄·皿干 ədu-ə miŋgan 兆都厄猛安 (進18)

[在河北東路]

[文] 此字形的變形大概是岚→角→角，即「土」字下横先變成点，後逐漸变於首末，而成角。附此應說明者，柏林本《女真譯語·雜字》(「續添」「新增」及各門後面新加入之字外)，其原字不一定晚于《文書》及碑刻。

445
462 凯 (柏)

[源]

[音] 1. 卜 2. bo 3. bo 4. bo 5. pùh

[義]

[例] 凯丰早 卜·朶·羅 bo-do-lo 趕 (柏本·人事73)

斧：見《女真字文書》一頁二十五行，音、義待明。

[八 劃]

603
623 姜 (進)(柏)(東)(北)(滿) 姜 (得)(永)

[源] 疑自女真字更(bu)或麦(bu)加筆而成。

[音] 1.革 2.gə 3.go 4.ge 5.Kòh
[義]
[例] 盂变 厄兒·革 ər-gə 方、左方之方 (永11)；盂变 同前 又，前方之方 (進2) 㳟变 忒·革 də-gə 高草 (得7)
盂变戈乇列 厄兒·革·以·哈称·因 ər-gə i xatʃɿ-in 方物 (柏亭·新增4)(東亭·新增112)

631 𦮙 (進) 𦮙 (得) 𦮙 (陝)(柏)(東)(永) 𦮙 (北)(莉) 𦮙 (慶)
[源] 此字頗疑自漢字「美」字變形而來。
[音] 1.塞 2.Sai 3.Sai 4.Sai 5.sái
[義]
[例] 𦮙 塞 sai 善 (永10)(陝114:9)
𦮙米 塞·岸 sai-an 善 (慶3:5) 𦮙图 塞·因 Sai-so 美麗 (永11)
𦮙岳 塞·舒 Sai-ʃu 好生 (柏亭·通用65) 𦮙列 塞·因 Sai-in 好，良 (柏亭·通用31)(進5) 𦮙列乎亥 塞·因·幹·湾 Sai-in o-on 便益 (柏北·柏亭·新增2)(東亭·新增110) 𦮙友困 塞·剌·埋 Sai-la-mai 美之 (得20)
吏乇𦮙列吏 別·厄·塞·因·別 bie ə sai in bie 有益 (柏亭·續添47)(東亭·新增47)

632 茶 (得)(進)(永)(東)(柏)(陝)
[源] 由漢字「茶」字減筆製成，仍讀相近之音。
[音] 1.撒 2.Sa 3.Sa 4.Sa 5.Sāh
[義]
[例] 茶 (陝1:22) 茶乇 撒·卜 sa-bu 鞋 (柏亭·衣服14)
茶茶 撒·撒 Sa-Sa 整齊 (柏亭·通用82) 茶臭 撒·赤 Sa-tʃɿ 撒赤 (史集人名)，明屯河衛指揮使 (二3.5) 茶可 撒·該 Sa-gai 撒改 (史集人名)，金之國相(見《金史》卷70《撒改傳》) (得7)(得9) 茶办中 撒·本·哈 Sa-bun-xa 筋、筷子 (柏亭·器用42) 茶中𢦏乇 撒·哈·滅·厄 sa-xa-mie-ə 撒哈連 (史集人名)，明天順三年十一月阿倫衛正千戶 (柏來1)(二來1) 茶中禾 撒·哈·你 Sa-xa-ni 撒哈泥 (史集人名)，明正統八年木蘭河衛指揮使 (東來9)(二來19)
市茶 塔·撒 ta-Sa 朝廷、廷臣之廷 (永8)(進3) 类茶 老·撒 lao-Sa 騾 (柏亭·鳥獸8) 支茶禿 哈·撒·安 xa-Sa-(ŋ)an 福 (柏亭·人事3) 甬朿茶 的·哈·撒 di-ga-sa 近 (柏亭·通用16) 乩夂志

荼夭 出·因·扎·撒·剌 tʃu-iŋ dʒa-sa-ra 處分、罰、處治 (柏李·蝗蝻23)(東李·新譜23) 忐荼来 扎·撒·富 dʒa-sa-fu 功 (得20)
忐荼欠 扎·撒·孩 dʒa-sa-xai 葬 (得15)(得29)

[651][666] 茂 (陜)(柏)
[源] 由漢字「茂盛」之「茂」略变形而來，而義為「果實」，實有「葉茂果豐」之聯意。
[音] 1. 禿斡 2. tuwə 3. tubi 4. tuwe 5. t'ǔh-wǒh
[義] 果
[例] 茂 (陜4b·4) 茂曳 禿斡·黑 tuwə-xɔ 果實 (柏李·花木21)；果 (柏李·飲食6)

亟：為 亟、亟、亟 等字的異寫，查[本部七划「亟」字条]。

[670][696] 莽 (道)(永)(青)(柏)
[源] 契丹大字《蕭孝忠墓誌》有莽字，當係加夬製成。
[音] 1. 良 2. lia 3. liyan 4. liyan 5. liǎng
[義]
[例] 莽迕夋 良·敖·冬 lia-au duŋ 遼東(地名) (永15)
莽迕冊吏 良·敖·羊·鮮 lia-ao jaŋ çiɛn 遼陽縣 (道18)
荊莽 撒哈·良 saxa-lia 黑、黑的 (柏李·声色5)
吞莽中 滅·良·哈 mia-lia-xa 升 (柏李·器用52)
芳莽 沙·良 ʃal-lia 佈告 (道12)

[6??][6??] 荣 (得)(民) 荣 (柏) 荣 (陜)
[源] 從漢字「荣」字加夬製成，《文直字文書》上字形最易看出。
[音] 1. 禿 2. tu(tuk) 3. tu 4. tu 5. t'ǔh
[義] 禿
[例] 荣 (陜3·17) 荣東 禿·單 tuk-dan 徒單(女真姓氏)，[按：《金史·百官一》白号姓中有徒單氏] (得2)(陜3·6) 荣東玗卓 禿·單·牙·剌 tuk-dan ja-la 徒單牙剌(女真人名)，(陜3·4) 可尨荣舟 該·列·禿·番 gai-bie tu-fan 得到 (柏李·通用72)
[又] 注意 荣(tu)，與 录(uli)、本(dou) 字形上的區別。

[653][677] 益 (得)(永) 益 (陜)(柏) 益 (道)

[源]

[音] 1. 兀魯 2. xuru (xur) 3. ulhu? 4. gur 5. wúh-lù

[義]

[例] 盖 兀魯 xuru 陵台、陵墓之陵 (陕3:16)(陕11b v13)

皮盖 奴失·兀魯 muʃi-xuru 挺秀的挺 (永11) [按：滿語 nuʃumo. nuʃumbi 有「衝入」、「突出」之意。〈永寧寺碑〉有「其山高而挺秀」句，皮盖在此處當形容山之「秀拔」。] 反盖 奴·兀魯 nu-xuru 每、每人 每事之每 (柏杂·人事97) 余盖 嘔·兀魯 ou-xuru 此處 (得28) 盖更序 兀魯·委·巴 xuru-wi-ba 前後字剝均已不清，難斷確意。盖相當漢字碑文「蓋有加而無已也」一句中的字 (得16) 禾双盖先刘玉 素·溫·剌魯·阿里·因·明干 su-uŋ ɡulu ali-in miŋgan 宋剌魯山猛山 (進21) [按：盖疑即盖的異寫。] 文盖生老 木·兀魯·兀·別 mu-xur-u-bie 監 (増)

661
685 杀 (得) 杀 (庆)(柏)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(5行)有杀字。

[音] 1. 斤 2. gin 3. čin 4. gin 5. kīn

[義] 斤 (漢語)

[例] 杀 斤 gin 斤 (柏杂·器用45)

面双杀 住·溫·斤 dʒu-uŋ gin 中京 (地名，金五京之一，即遼中京大定府，治所在今內蒙古寧城大明鎮附近) (庆4:4) 杀艾灵朿 斤·恨·者·魯 gin xon dʒə ru 禪禮的 (得11)

盗：見《女真字文書》九頁十一行，音、義尚待明。

616
636 奚 (得)(進)(東)(北)(陕)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(1行)有奚字。

[音] 1. 忽禿、老 2. 「老」形退誤，應音「忽禿」xutu 3. lo 4. lo 5. lào、hūh-tuh

[義] 福

[例] 奚 (陕3:16) 奚革 忽禿·兒 xutu-r 福 (柏杂·人事4)

奚压 忽禿·罕 xutu xan 鐘 (柏杂·器用43) 奚鸟肸荗 忽禿·斂·哈·麻 xutu ŋgi ga ma(n) 得勝陀 (得額)(得1)(得17) 奚鸟肸荗不 忽禿·斂·哈·麻·州 xutu ŋgi ga ma dʒou 得勝陀州 (得4)

[illegible]：見《女真字文書》，音義待明。唯字形頗與〔本部七劃[illegible]字〕近似，可為研究時參考。

620 641 [illegible] (柏)(東)(陝)

〔源〕為女真字[illegible] (si) 的變形，按意字[illegible]有「燕、雀」之義；[illegible]則為「糾合」、「糾聚」。燕、雀群飛，二者含義似有相關。

〔音〕1. 牙魯 2. jaru 3. yaru 4. yaru 5. yā-lù

〔義〕

〔例〕[illegible] (陝8:2) [illegible] 牙魯·乖·埋·分·厄 jaru-goi-mai fən-lə 糾合 (柏序·續添13)(東序·新增13) [illegible] 牙魯·乖·埋·革·恩 jaru-goi-mai gə-ən 糾聚 (柏序·續添15)(東序·新增15)

〔又〕注意[illegible] (jaru)，與[illegible] (fan) 字的區別。

7115 [illegible] (柏) [illegible] (陝)：字源、字音、字義尚待詳，《女真字文書》三頁十四行，四頁背面九行均有此字。

[九劃]

[illegible]：見〈得勝陀頌碑〉，該碑斷折，字多磨損，字欠清晰，當是〔本部七劃[illegible]字〕的異寫。

675 703 [illegible] (柏) [illegible] (陝)

〔源〕此為象形字，滿蒙聚落多以木架屋供神，稱為樓子，即此字也，非漢人樓居之樓。

〔音〕1. 樓 2. lou 3. lou、leo 4. lau 5. leu

〔義〕樓，樓子，供神之所，女真、蒙古、滿洲皆稱樓子。

〔例〕[illegible] 樓·子 lou-sɿ 樓、樓子 (柏序·宮室3)

[illegible] 樓子 lou-sɿ 樓子(供神之所) (陝1:25)(陝46:7)

盖：此字見于〈進士碑〉(21行)，疑為盖字的異寫。參考〔本部八劃「盖」字条〕。

[十劃]

[illegible]：見《女真字文書》三頁十四行，音義尚待明。

[附：火]

[六劃]

589 [女真字] (进)(庆)

[源] 由女真字 [女真字] (xula) 減筆而成，仍讀其音。 頗疑此字或即 [女真字] 字的異寫。

[音] 忽剌 xula

[義]

[例] [女真字][女真字][女真字] 千·忽剌·革 tʃon xula go 千忽剌哥（女真人名），姓李术魯氏，為慶源建佛寺的信士首領（庆5:5）

570 [女真字] (东)

[源] 由女真字 [女真字] (tondʒo) 改筆製成

[音] 其 tɕi、 赤 cɕi 據此字來見單獨注音者

[義]

[例] [女真字][女真字][女真字][女真字] 孩·冬·其·因 xai duŋ cɕi-iŋ 海東青（柏东1)(柏东3)

432
448 [女真字] (东)(柏)

[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉(9行)有 [女真字] 字。

[音] 1. 團住 2. tondʒo 3. tuwanji 4. tuwanju 5. tuân-ču

[義]

[例] [女真字][女真字][女真字][女真字][女真字] 千·戍·昧·團住·剌 tʃon-do-mei tondʒo-ra 考選（柏季·選部45)(东季·新增45)

[七 劃]

504
523 [女真字] (柏)(陕) [女真字] (陕)

[源] 或由女真字 [女真字] (xula) 增筆製成

[音] 1. 虎剌 2. xula 3. hūl(ha) 4. hula 5. hù-lâh

[義] 賊

[例] [女真字][女真字][女真字] 虎剌·孩·捏兒麻 xula-xai-nialma 賊人（柏季·人物65）

[女真字]：見《女真字文書》十一頁背面十八行，音、義尚未明。

510
511 [女真字] (择)(进)(陕)(柏)(北)(有)(东) [女真字] (蒙)摸寫

[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉(1.2行)、〈蕭孝忠墓誌〉(5行)及〈遼太祖陵墓殘石〉均有 [女真字] 字。「[女真字]」當係自「[女真字]」加筆製成

[音] 1. 瓦 2. wa 3. wa 4. wa 5. wà

[義]

[例] [女真字] (陕8:8) [女真字][女真字] 瓦·子 wa-sɿ 瓦（柏季·宫室18）[按：有譯遊地意]

[Jurchen] 瓦·都·剌 wa-du-ra 殺 (柏林·人事120)
[Jurchen] 套·瓦·伏 tao-wa-fo 讀 (進9) [按:《女真譯語》"讀"作[Jurchen] tao-un-ra，與"焉"同，恐有誤。] [Jurchen] 出·出·瓦·孩·革·勒·吉 tʃu-tʃu-wa-xai gə-lə-gi 照例 (柏林·新增3)(北京萬寿·新增3)(東洋·新增111) [Jurchen] 出·出·瓦·孩·塔·以 tʃu-tʃu-wa-xai di-i 照依 (柏林·北京萬寿·新增24)(東洋·新增132) [Jurchen] 一·魯·瓦·孩 i-lu-wa-xai 所騎的 (衡8)

[八劃]

[Jurchen]：見《女真字文書》九頁十四行，音、義尚待明。

[Jurchen]：見《女真字文書》八頁七行，音、義尚待明。

[九劃]

[Jurchen]：見《女真字文書》十一頁背面十八行，音、義尚待明。此字或為[Jurchen]字的異寫抑未可知。

[十劃]

[Jurchen] (東)(宋)

[源] 以《蕭孝忠墓誌》中[Jurchen]加点製成。

[音] 1. 孔 2. kuŋ 3. — 4. kun. 5. —

[義]

[例] [Jurchen] 孔 kuŋ 孔 (東洋·新增102)

[Jurchen] 住·孔·革 dʒu-kuŋ-gə 竹孔革(女真人名)，明海西塔木魯衛都指揮僉事 (東來2)

女真文辭典 終

索 引

[a]

al:luxai	接受	256.264
ali-buwi bu-ur-wə(o)	給與	74. 259. 264. 286
alin	山	89. 244. 264
alùngə	阿龍哥 (人名)	37
a-luŋ wei	阿倫衛 (衛所名)	37. 278
amba dixa	大船	245
amba-ə dʒə-xə	大衛	245
ambala	多、大	36. 245
ambala dʒasaxai	大業	245
ambala mutəbuxei nonogo	大成殿	162. 245
ambala tuwəxə	大授	245
amban	大	80. 245
amban alaulçin	閑休	81. 245
amban antʃun gurun	大金國	80. 224. 245
amban antʃun ni	大金的	245
amban antʃun ni xutu-ŋgi-ga-ma in wə-uŋ	大金得勝陀頌	224
amban ədun	大風	81. 245. 294
amban əxə	大吏 (年号)	80. 238. 245
amban xutur	洪福	81. 237. 245
amban morin	大馬	215
amban nanxaxai	大定 (年号)	81. 128. 195. 245. 256
amban weilə	大事	27
amba oso	大小	243. 245
amba-sa	巨大	245
amin	父	45
amin mafa	父、祖	45
am-ŋa	口	266 294
am-tʃa-bie	追	294
* amtʃabie fandʒumei	追究	38. 294
amu-lu	後	149

amulugai	後、後啊	51. 149. 159
andaxai nialma	賓客	176-7. 207. 242. 256
andando	沿途	7. 69. 115
an-gao dʒu-(g)u	慈悲之道	284
ania	年	178
ania-ʃïn	年間	178
antʃun	金	62. 224
antʃun gurun	金國	224
antʃun kiye	金闕	223. 224
antʃu-la-buru	金製的	202
antʃu-la-buru gi	以金製	226
antʃun-la-xai	織金	36. 224. 256
antʃun sogiɛn	金黃	186. 224. 246
ao-tun	奧屯 (女真姓)	57. 108
ao-tun ei-əlu	奧屯竅尼魯 (人名)	108. 186
ao-tun xa-əlu	奧屯合尼魯 (人名)	108. 186
ao-tun ʃun-tɕiŋ	奧屯舜卿 (人名)	108
ao-tun tʃao-xa	奧屯鈔合 (人名)	108
ao-tun ulu	奧屯兀魯 (人名)	108. 272
ar-bə-xə	出產	95. 139. 241
a-sui	無	25. 37. 180
a-sur	阿素魯 (人名)	63. 154. 229
aʃïnxa	阿申哈 (人名)	37
a-tai	阿迭 (女真姓)	229
atʃï	動	241
atʃï-buru	聖	234
atʃï-buru antʃun ni abxa i dʒui	聖金天子	225
atʃï-buru ba mər-wei	述聖	196
atʃï-buru bəje	聖身、聖躬	70. 202. 234
atʃï-buru dʒï	聖旨	163. 202. 234

bandixai	生	1. 256
bandi-lu-bo	生、出生的. 土住	51. 185
bandiluxai	所生的	7
bandiluru	生	237
ba-nu-xuŋ	惰. 懶惰	147. 252
ba-oŋ-mai	幫	236
barxa	巴兒哈 (人名)	56
ba-sa	再	56. 185
ba waŋ mai	幫	56
bei-dʒul-ə won	河北東路 (金代路名)	261
bə(g)i-in	孛堇. 部長	74. 184. 245
bə-xə	墨	95. 139
bə(g)i-lə	官.. 臣. 勃極烈	210
bə(g)i-lə̄	臣等. 官們	74. 184. 210
bə(g)in	孛堇、官	252
bə(g)in i wun	孛堇之文	96
bə(g)i-sə	諸孛堇、官們、臣等	75. 252
bəje	身. 態	70
bəje xu-ʒu-ra	鞠躬	70. 112. 155. 228
bən	本	208
bən-fədʒï-çi	本部	208. 250
bəri	弓	247
bia	月	254
bia tu-wə-xei	月落	26. 157. 174. 254
bie-ə	有	132
* bie-ə dʒo-ur-bulien	有違	119. 132. 262. 273
* bie-ə sain-bie	有益	90. 132
bie-fo-gia	別伏加 (人名)	133
bie-fumə	在	133
* bie-fumə am-lu-gai	在後	133. 149. 159

bu	卜 (汉姓)	112
bua	地方	71
bua do	地面	71. 115
bua i	地方的	71. 96
bua du	於地方	71
bu-cien-mei	疑	54. 74
bu çiu xuŋ	卜修洪 (人名)	3. 112
budixə	脚	27. 139
budu-goi	飯	115. 203
bu-dʒo-wə	李术魯 (女真姓)	74. 262
budʒowə tʃaŋ-xo	李术魯長河 (人名)	74
budʒowə tʃən-xula-gə	李术魯千忽剌哥 (人名)	74
bu-go	房	190
bu-gu	鹿	112. 168
bu-gu ga-ʃa	卜古村	112. 168
bui-je gi	以愛	198
bui-je mei	愛	37. 85. 198
bui-omi-r (ru)	圖相	198. 237
bulə	米	47. 210
buləgə maixu	不勒革買忽 (人名)	74
buləxei	仙鶴	25. 74. 210
bu-lo	卜羅 (人名)	74
bun	自	62. 107
bunəKu	鏡子	48. 285
bun ʃrraxati	自古	15. 107. 197. 209
burə-Ki	塵	3. 13. 59
buru	赤	19. 74
buru-wə(o)-xəi	失	286. 191
buru-wə-o	失啊	132. 191
buru-wə(o)-tʃun	失	208 286

[d]

danfuŋ duxa	丹鳳門	33. 69. 99
daolimei	搶	38. 211. 263
dao-ʃï	道士	93. 263
darxon	十七	83
darxon inəŋgi	十七日	83
daʃïmei	覆蓋之覆	38. 170
dəçi	四十	23
də'ə	臉面. 高	159. 140
dədu-rə	睡	240. 255
dəgə	高、高阜	6. 140. 159; 295
dəgə mafa	高祖	6. 10. 140. 264
dəjemei	起	37. 85. 158
de-je-o	起呵	85
dəl-xə	離	139. 260
dəltumei usətiɛnbə	列種	38. 71. 95. 115. 142
dən-də-ru	能	281
dən-də-usu-wei	未能	163. 281
də-sui	昇	140
də-u	德武（人名）	159. 195
diɛn	殿	276
digasa	近	17. 248. 295
di-(g)un	來	221. 248
di-(g)un ania	來年	221. 248
di-xa	近	248
di-xa	船	128. 248
di-xai（与上詞之意多不同）	船	249 255
di-xəri-gi	歸	169. 248
di-xəri-gi da-xa	歸順（与daraxa原字不同）	77. 169. 227. 248
di-i	稱、稱干戈之稱	88
di-i tʃa-xai	舉、舉進士的舉	146. 255

[dʒ]

dʒa-a-gi	戲、輕、易	54. 226. 229
dʒa-fai-Sï	令牌	167
dʒaŋ	張 (汉姓、女真姓)	67. 158
dʒaŋ a xai	張阿海 (人名)	67
dʒaŋ dei	彰德 (金代府名)	67. 219
dʒaŋ din ŋa	張定安 (人名)	67
dʒaŋ dʒu-(g)u ta	張住兀塔 (人名)	67
dʒaŋ ər	張二 (人名)	67
dʒa-bie	驛、驛譯	66. 67
dʒa-bin-gia	扎賓加 (人名)	152. 193
dʒa-bin-lo	罷了	152. 193
dʒa-bu	林	67
dʒa da ʃin	張得勝 (人名)	81. 85
dʒa dʒən wei	劉真衛 (明衛所名)	67. 279
dʒafa-bje	擒、捕	65. 92
dʒaxa	令、件、甲	7. 128 289
dʒa(g)an	令	9
dʒaxagitun miŋgan	扎合吉屯猛安	98. 167
dʒaxudai	扎忽帶 (人名)	81. 112
dʒakan	八	20
dʒakan bia	八月	254
dʒakandʒu	八十	63
dʒakan inəŋgi	八日	20
dʒala	世、世代	165
dʒalan	輩	36. 164
dʒalan-burə eiə	不息	3. 59. 164
dʒa-li-gi	劉里吉 (人名)	67
dʒal-li-gi	以為	164
dʒaluxa	盈、滿	46. 128. 164

dʒu-gie	註解	30. 277
dʒu(g)u	路、道	30
dʒu(g)u-bə	道、大道	31. 95
dʒu-(g)u-gi	以道	226
dʒu-(g)u-ŋgu	道[看]	31. 167.
dʒu-(g)u goi-y	非道	31. 68. 167
dʒu-(g)u-tə-xei	志	31. 162
dʒu-xə	永	139. 287
dʒu-xə xusurugai	朮虎胡素魯改 (人名)	31
dʒuxuŋ	朮虎 (女真姓)	31
dʒuxuŋ ətə	朮虎訛特 (人名)	31
dʒui-i	孩兒	146. 225. 264
dʒui omolo	子孫	96
dʒui omolo i dʒal la do	子孫之世. 子孫後代	225. 264
dʒu kuŋ gə	竹孔革 (人名)	300
dʒul-buru	前	198
dʒul-'ə	前	198. 210
dʒul-'ə ər-gə	前方. 東方	172. 198. 291.
dʒul-'ə gin	東京	100. 292
dʒul-'ə sə	比先	100. 198. 252
dʒul-lə	前	198
dʒul-lə ə-dʒə-xei	前職	198
dʒul-ʃï	東	171. 198
dʒul-ʃï du-gu-mei	東巡	198
dʒun-li-gi	英雄	90. 211. 226
dʒuŋ du	中都	31. 281
dʒuŋ gin	中京	99 31. 297
dʒuʃə	女真 (民族名)	30. 118. 168-9
dʒuʃə-bitxə	女真文	31. 209

əmu joçi	一套(衣)	1
əmu-ni gə-sə	一般	1. 186. 197. 287
əmu mie-ə	一連(海東青)	1
əmu miŋgan	一千	1
əmu pi	一匹(馬)	1. 55
əmu taŋgu əmu dʒua niŋgu gəbu	一百一十六名	1.
əmu taŋgu duin dʒua nialma	一百四十人	1.
əmu taŋgu dʒaŋ	一百張(皮)	1
əmu taŋgu gin	一百斤	1
əmu tʃəni	一遭	1 274. 288
ən	恩	28
əndəxei	罪、罰	29. 140
əngəmər	鞍	113. 218. 274
ənin	母親、娘娘	71
ənʃənan	待	29
ər-bəri-ə	聖客主客	247
ər-də	早、朝	140. 290
ərə	此、這個	19
ərəgə dʒai	到此	19
ərə-gi dʒa-i	到此	96. 167. 226
ərə …. Səru	此…也	19
ərgə	方、左方之方	172. 295
ərgəi xatʃrn	方物	45. 90. 96. 172. 295
əri	季	129
əri(g)ə	氣	53. 128
əri-in	如	130
ərruje	必	42. 237
əsə dʒua miŋgan	這十個鎮安	83
əʃi-in	不	90. 132. 244
əʃi-in dən-də	不會	90. 132. 140. 245. 281

fojolu	刊刻	9
fojomo	孛、孛子	8. 109
fojo-mon	裴满 (姓)	8. 109. 111
fojo-mon alba-səri	裴满阿拉巴塞里 (人名)	109
fojo-mon dʒabingia	裴满札賓加 (人名)	8
fojo-mon dʒaxodai	裴满札忽帶 (人名)	8
fojo-mon dzogosaŋ	裴满左戈桑 (人名)	9
fojo-mon əsurəku	裴满厄速勒苦 (人名)	8
fojo-mon gu	裴满古 (人名)	8. 109
fojo-mon xa-saiə	裴满合賽厄 (人名)	8
fojo-mon mutalu	裴满木塔鲁 (人名)	8
fojomon ʃənsɿ	裴满慎思 (人名)	9
fojomon tunon	裴满屯瑪 (人名)	8
fojomon uda	裴满兀答 (人名)	8
fojomon udisa'ə	裴满兀底撒厄 (人名)	8
fon	刊刻的刻	76. 263
fon-buru	刻	76
fon do	時	76. 111. 115
fon-mai	刻	76. 232
fon ʃou	刻石的刻、被刻	64
fonto	栗	51
fonto-mo	栗	51. 109
fosuwon	婆速路 (金路名)	42. 76
fo-tʃɿ	襪	74. 165
fu	府 (汉音)	39
fuçian	蒲鲜 (女真姓)	39
fu-da-ʃɿ-xon	逆	40. 53 171
fudəmei	送	38. 81
fu-ə i	舊的	39. 96. 100
fu-ə guŋ	舊宫	39. 170

gəmu	皆	240
gəmu-r	俱	237. 240
gəmu-r in-a	都是	34. 39. 237. 240
gən	众、多	6. 28
gən ania	多年	6. 178
gən ania mula	多年了	6. 116
gən duru	[illegible]合之[illegible]	141
gə-nə	去	222
gə-nə-bie	去	291
gənəxəi	去	25. 103
gənə-gisa	去呀	104
gənəxei səgə	去罷	6. 104. 222-3. 251
gən-gien	明王	142 217 236
gə-sə	樣	186. 197
gətilə	凍	59. 209 210
(g)ə-tʃr- buxua	顏赤卜花 (人名)	53
gə-tʃu-lə-xə	膝[illegible]	210. 223
gia-gu	夾谷 (文集註)	27. 79
gia-xu-tʃï	甲忽赤 (人名)	79
giaxun	鷹	62. 114
gian	兼 (汉音.兼職的兼)	138. 183
gian ɕiu guei ʃï	兼修國史	138. 183
gian iŋ-waŋ fu	兼英王傅	138
giao xua-xai	呼化.募化	131. 255
giao xua-ra ([illegible])	呼化.募化	79. 156
giao-ru	交魯 (文集註)	191
giao-ru xu-sur-gai	交魯胡速魯改	191
gi-da	鎗	176. 212
giɛn-dʒou wei	建州衛	141. 278
giɛn-dʒou dzo wei	建州左衛	141. 279

[X]

ɣai-la	榆	155.257
xai-sɿ	海西(地名)	255
xai-su ər-gə	左方	181.255
xala-bie	改	65.188
xala-ku	褲	188.285
xala-lu-o xa-ʃa-ra	捷音	46.155.164.188.227.229
xalan lu	改换	188
xalan miŋgan	曷懶猛安	188
xalan mou-mu-xuwə	曷懶謀克	180.188
xalan won	曷懶路	42.188
xali-di	親	145
xalin	朝廷、朝	145
xalin bə	朝廷	90.95.145
xalin do	朝廷	115
xali-u	海獺	145
xalun	熱	127.187
xan-bitxə	汉文	184.209
xan-(g)an-dan	敢	9.69.283
xanlatuxo wei	罕剌秃河衛	184.279
xan-ma	鉏	283 202
xanlin	翰林	67.211
xan-su	汉祖(汉高祖)	79.184
xan-ʃɿ	罕失(人名)	184
xanʃɿ xatʃɿn	清明(寒食節)	45.89.171.184
xao-ʃa	紙	153.234
xao-tun-xo wei	好屯河衛	153.279
xap-fan	衙、官人	59.229
xap-ʃa-mai	告	229.232
xar	枝	233
xasa(g)an	禍	9.147.295

χa-sai-ə	合賽尼	94. 193
χa-sɪ-χa	剪、剪子	128. 166. 211
χa-ʃurə-buru	化被的化	211
χa-ʃa	村	234
χa-ʃaçiala dʒatʃə	犯 還	156
χa-tan	强	211. 237
χa tou χalun bira moumuχə	河頭胡論河謀乞	222
χatʃa bie	乞	32. 65. 172
χa-tʃa-χa	哈出哈 (人名)	127
χa-tʃɪ-ma	呵膠	10. 94. 165
χatʃɪn	節	45. 89
χatʃin	財物	45
χə	和	139
χəb-də	鞋	140. 275
χə-ə	刻、刻石之刻	138
χə-ə wə-χə	刻石、碑	138. 174. 238
χəfuli	肚、腹	216
χəχə	女	260
χəχə-ə nialma	女人、婦人	207. 260. 281
χə-kə	西瓜	138
χəki	堤	13. 138
χələ-lə	市	35. 268
χələ-lə gia	街	35
χəlsə	言	40
χəlsə-bə	言語	40. 95
χəlsə bə dondi-lu-sui	聞言	96
χəluŋ ula udiə nilma	黑龍江野人	139
χənduru	說	21. 92. 280
χər-(g)ə	形狀	53. 63
χər-(g)ə-gi	級	63

xa-bai	琥珀	111. 236-7
xuçienu	忽咸奴 (人名)	40. 55
xudaʃamai	責	112. 164. 177. 232
xudira	鞦.唱	111. 155. 247
xudundʒï	緊.急	15. 240
xuei-xuei	回回 (民族名)	103. 276
xufi	壺	111. 121
xuxun	乳.奶子	151
xula-xai nialma	賊人	207. 255. 299
xulaku	換	111. 160
xula wei	忽刺衛	279
xuli	閣	111. 211
xu-lo	山谷	111. 125
xulu	環	46. 111
xun-du	正	177. 280
* xu nəku-r(ru)	呼朋	111. 237
xuŋ-dʒï	弘治 (明年号)	177
xuri	松子	14
xuru	陵	297
xu-sun	力	150. 156
xu-sun bu-lu	盡力	156
xu-sun fa-çia-ʃi	勤力	156. 265
xu-sur	急	154
xu-surə-gai	胡素魯改 (人名)	105. 154
xuʃï(g)an	裙	9. 88
xu-ʃu	核桃	52. 111
xu-tʃao-gi	榮	111. 226
xutu xan	鐘.鐘	184. 297
xutu-ŋgai	有福的	134
xutu-ŋgai-ga-ma	得勝陀	134. 290. 297

indʒə	笑	229
* inəŋgi tutimei	日出	38. 209. 288
ingaida bira moumugə	移改達葛河謀克	68. 106. 189
i-ni I-ni	各各	34. 288
in-ma-la	桑	10. 68. 155
iŋ-dʒï-na	囙只納 (人名)	152. 243
iŋ-iŋ-gia	囙囙嘉 (人名)	243
iŋ-waŋ-fu	英王傅、英王之傅	243
iou tʃɿ-əŋ	右丞 (官名)	87. 222
i(r)-di-xuŋ	梳	147. 249
ir-nurə-u	伊尔努列兀 (人名)	185
i-Sxun-du	相	280
iʃï-bie	至. 到	66. 195
iʃï-da-la	直到	177. 195
iʃïdalabie	直到	195
I-ʃɿ dzo wei	亦失左衛	34. 279
iʃï-gisa	到、將近	195
i-ʃï-xa	亦失哈 (人名)	34. 94. 182. 171
iʃï-xi	至. 到	195
iʃɿ-mai	至. 到	195. 232
iʃï-mei	至	195
iʃï-mo	柏	109. 195
iʃï-ʃou	至、到	64. 195
iʃï-to-lo	直到	125. 195. 283
I-ʃɿ wei	亦失衛	34. 279
isun	醬	127. 189
itə-ə	民. 人民. 黎民	238 204 213
itʃə	新的	105
itʃə-bie	新	105
itʃə bu	新	32

[j]

[K]

[l]

[m]

	mo-non	猴	109. 261
	morin	馬	90. 215. 244
*	morin pi	馬匹	215
*	morin dʒue pi	馬十匹	55
	moro	碗	291
	mo-tʃo	拙	61. 109
	mou-mu-gə	謀克	197
	mou-mu-xə	謀克	35. 106. 139
	mou-mu-xuwə	謀克 (謀克一詞,女真字共用三種寫法)	106. 146
	mou-mu-xuwə nialma	謀克人	106
	moumukə	謀克	35. 106
	mua-r	粗的	121. 253
	mudur	龍	117. 237
	mudu-sə	龍	252
	mu-dʒa-bu-xei	誥戒、劝戒	32. 91. 146
	mu-dʒə-ŋgə dā	當面	79. 129. 159
	mu-(q)ur-u-bie	監考	66
	mu-xa	木哈 (人名)	146
	mu-xu-la-xo wei	木忽剌河衛	279
	mulan	欖	81. 187
	mu-laŋ-xo wei	木蘭河衛	279
	mula	了	116
	muŋgan	銀	62. 283
	muŋgan antʃun	金銀	283
	muŋgur	韃靼、蒙古	136. 263
	mu-ʃa	摹、臨摹	79. 164
	mu-ʃɪn	炒麵	146. 169
	mu-ʃiɛn	鍋	118. 126
	mutabun	回、還	21. 44
	mutalu	木塔魯 (人名)	46. 108. 146

mu-tə	能 (与下一詞女真字不同)	162
mu-tə	成	146
mu-tə-bu	成了	146
mutəbuɣei	成了的	32. 162
mutəburu	作成	146. 162. 202
mu-tə-buwi	成	146. 162. 259
muwə	水	45

[n]

na	地	123. 151. 152
naburəmei	序立的序	38. 39
nadan	七	20. 91
nadan ania	七年	20. 91
nadan bia	七月	20. 91. 254
nadan bia orin ningu inəŋgi	七月廿六日	91
nadan dʒakun dʒua dʒan ʃilasun	七八十張舍利攃	91
nadandʒu	七十	200
na-ɣu	那合 (女真姓)	152
na-ɣu tʃo-to-ja	那合蟬睍牙 (人名)	152
na-lin-ɣa	涞流河 (地名)	90. 152. 221
nan-ɣa-ɣoŋ	安	77. 128. 195
nanɣaɣoŋ bandiɣai	安生	8. 77. 128. 195. 256
nanʃəɪɛn bu dʒou	南瞻部州	11. 23. 169. 195
nar-gi	精	205
nar-ɣuŋ	細	147. 205
narɣuŋ aga	細雨	15. 147. 188. 205
na-wei	張	152
na-wei-gai	張大之張	163
nəɣun	妹	62. 288
nəku-lə-mai	結交	137. 210. 232

nəku-ru	朋友	136.237
nən-ko-xuŋ	薄	117.138
ni	的、之	287
nialma	人	207
nialma aŋa sundʒa dʒua gəbu	人口五十名	25
nialma nu xuru	人們	207.225
ni-bu-tʃï	李卜赤 (人名)	287
niçia-la	須臾	36.87
ni-dʒən-gə	你真哥 (人名)	287
niedʒu	蒲萄	2
nienie-bia	正月	206.254
nienie-əri	春	129.206
ni-gə	李哥 (人名)	287
nixun	十六	144
nindʒu-ɣə	珠	139
niŋ gisa	寧加 (人名)	287
niŋgu	六	277
niŋgu-bia	六月	254.277
niŋgu dʒua	六十 (人名)	25.277
niŋgu-mudusə	六龍	117.277
niŋgu nadan dʒua ania	六七十年	20.91.178
niŋgu nadan dʒua ania mulu	六七十年j	116
niogoxə	狼	24.139
nioniexa	鵝	2.24.128
niru	矢、箭	145
nitaba	弱	56.95.108
niuxun	十八	200
non-gian	青	246
non-gian	青	246.260
non-gian mudu-r	青龍、甲辰	117.246.260

[O]

[S]

ʃï-li-çi	膽	171. 211
ʃï-lo-χui	燒餅	125. 148
ʃï-lu	失魯 (人名)	171. 275
ʃï-luŋ-χa	失龍哈 (人名)	171
ʃïn ai	特	157
ʃïn-gə	鼠	6. 85
ʃï nie	幼	2. 148
ʃïn-na-ra	愁	152. 155. 158
ʃïn-sï	慎思 (人名)	85. 167
ʃï-puni	失普你 (人名)	40. 171
ʃïra-gu-alin miŋgan	失刺古山猛安	85. 197
ʃïra-χa-ti	古	197. 209
ʃïraru	襲	21. 197
ʃïrga morin	赭白馬	14. 215
ʃïrχa	獐	13
ʃïrχə	沙	14. 139
ʃïri	銅	14
ʃïriə moumuχuwə	失里厄謀克	14
ʃïʃï	榛子	215
ʃïʃï-χə	禱	139. 215
ʃï-tə-miŋgan	石忒猛安	154
ʃï-tu buliɛn	增、增長	119. 171
ʃï-y-ʃï	侍御史 (官名)	93. 206
ʃou-gi mou-mu-χuwə	受吉謀克	64
ʃɔun	陰	52. 64
ʃu	諸、你們；「所」的譯音	52
ʃu-'ə	直、直的	52. 100
ʃu-mi-gi	深	52. 176. 226
ʃumu	鷄	159
ʃun	日、太陽　年号「天順」的「順」字譯音	54

[t]

tai-su	太祖	5. 79
tai-su tʃao-χa nu-un χuaŋ di	太祖武元皇帝	128、140
tukara-bu-buru	事君的事	110. 160. 202
tukara buru	事(动词)、使的	66. 110. 160. 202
tukaraχai	差、使	66、110、160.255
* takura tɸin-ʃɿ	遣師	66. 93. 110. 160. 177
tali-gə-sə	如違	266
tali-giɛn	違	246. 266
tamaŋgi	霧	10. 101. 108
tanŋgo	百	22
taŋ	堂(汉音)	108. 158
taŋ çiɛn dzuŋ	唐玄宗(人名)	161. 291
tangu fun-tʃə-əri nialma	百餘人	74
tao-da-gisa	還呀、回來呀	87. 177
taodara	還	87. 109. 176
tao-un	數	62. 87
tao-un-ra	讀、罵	62. 87. 109. 300
taowato	讀	87. 300
ta-sa	朝廷之廷	295
ta-sa bəgi-sə	廷臣	75. 108
ta sabi	其兆	257
tasχa	虎	293
tasχa ania	虎年、寅年	293
tati buru	習學	108. 202. 209
tə-bie	坐	65. 133. 157. 166
tədənbu	使獻	30. 230
tədənbuχei	進獻之	30. 230
tədənbumei	獻	30
tədənbumə	進貢	29. 148. 230
tədəntʃə	題名之題	29

tiŋdamai	放	33.176.232
tirə-ru	枕	262.285
toboxon	十五	4. 27
toboxon inəŋgi	十五日	4
to-çin	爭	22 284
to-go	綠	149.190
tom-sun-mei	收	38.135.150
ton-do	忠	115.142
ton-do sain	忠良	142
tou	斗	249
to-uei	号	11
touja-buru	傳	86.202.249
* touja-buru dʒo ərimei	傳報	38. 64. 86. 130. 202 249
tou-mu	頭目	146.249
towo	火	262
tsi-u	邱 (汉姓)	13
tubiba tətun	綱常	56. 58. 115. 161. 269. 272
tu-du	禿都 (人名)	115
tu-auru	那許多	141.288
tufu	鐙	40.288
tugi	雲、雲彩	101
tugi ədə-əri-in o	我軍如雲	227
tu-ɣə-buru	成、集成的成	139
tu-xi-ni	歸	54.288
tuibun	請	21. 89
tuiburə urimei	延留	3. 38. 59. 89. 114
tuk-dan	徒單 (女真姓)	69. 296
tukdan jala	徒單牙剌 (人名)	296
tuku	表	213

tur-xa	瘦	128
tur-xar-ʃï	視之	97.234
turilə	外	13.170.210
turilə də-ə	外面	13.159.170.210.238
turilə nilma	夷人	13.170.207.210
turilə turiqun	夷情	13.107.170.210.221
tu-ʃïn-qə	禿申哥 (人名)	115
tuti bie	登	133.288
tutimei	出	38.209.288
* tutimei xu-ʃun	出力	288
tu-tφye	爽歇	115
tuwə-əri	冬	128.239
tuwə-xə	授	91.139
tuwə-xə (与上詞音同義異)	果實	139.296
tuwə-xei	落	25.157

[tʃ]

tʃa	茶	172
tʃai	策	157.172
tʃa-xan	尺	172.184
tʃa-la	察剌 (人名)	172
tʃaŋ ʃu	尚書 (官名) (与 ʃaŋ-ʃu 文異字不同)	172
tʃao-xa	軍.武	127.248
tʃao-xa	鈔合 (人名)	128
tʃao-xa ə-dʒə-xei	武職	128.129.248
tʃao-xa nialma	軍人	128.248
tʃao-xa nu-un xuaŋ di	武元皇帝	248
tʃao-la-mai ʃï	朝士	248
tʃao-la-mai tin	朝廷	248
tʃao-ʃï	軍(复數).軍師	93.248

[u]

udʒəlu fudətʃə	奉送	101
udʒu	頭、首	50. 194
udʒu bə Kəkaŋlə	稽首	50
udʒubimai	恭行、恭敬	101. 269
udʒu-dʒi-ru	養育	101
udʒu KaŋKələmei	叩頭	38. 50. 210 224
udʒu Kəŋ lə mei	叩頭	138
udʒulabie	為首	50
udʒulaxai	酋長	36. 50. 255
udʒu-lu	敬	101
uei-tao	許多	87
uen	文、文武的文	28. 198
uen lin lan	文林郎	67. 199. 211
u-ən on	文王、周文王	199. 236
u-ən u	文武	199
u-ən u i fon-do	文武之時	96
u-fa	麵	194. 264
u-auei-sun	烏古孫 (女真姓)	150. 194
u-guei-sun bu-gil	烏古孫卜吉 (人名)	150. 194
uxurei	曉諭	35
uje-xə	重	79. 139
ujewun	九	179
ujewun	九年	179
ujewun	九月	179. 254
ujewundʒu	九十	83
ula	河	253
ulxu	雉	46
ulxu bulien	曉諭	28. 119
ulxuxa	雉呼、雉兮	46
ulxuma	野雞	10. 46

ulɣuwəbuxei	曉諭	52
uliəri dorǒbo	倫理	16. 52. 55. 130. 227
uliə dʒulə won	東北路	48. 198. 263
uliə furiə won	西北路	16. 48. 263
uliə gin won	北京路	42
uligi	卷	28
uligi taowafo	讀卷	28
ulin	財	90. 173
u-li-ŋi	卷、考卷	145
uliti	北、朔	209. 263
uli-ti dʒul-ʃi	北東、東北	263
uli-ti fan-ti	朔南	199. 209
ulja	豬、亥	247
uljan	兀顏 (女真姓)	247
uljan mədə-ə	兀顏脉忒厄 (人名)	247
ul-mə	針	145. 199
ulu	棗	35. 45
ulu-xu-xuŋ	軟	147. 262
ulu-ma fusə-dən	强盛	202. 230. 272. 273
ulun (即 u-un)	文	62
umə	不許	28
u-mia-xa	蟲	128. 172. 194
un-di-xən	溫迪罕 (女真姓)	233. 251
undixən ʃan-nu	溫迪罕丸奴	233
undixən so-ulu	溫迪罕瑣兀書	233
un-di-xən u-nu	溫迪罕兀奴	233
un-du-xuŋ	空	238
uŋgi-bie	遣、派遣了	61. 133
uŋgi-je	使	61
ur-(g)un-dʒə-bəgi	喜悅、快樂	119. 273

[W]

[y]

[索引完]

女真文辭典

附錄

[一] 女真語法字一覽表

為了便于讀者了解詞条中例語、例句的詞別以及動詞、助動詞的時態，特列語法字一覽表，以為查字時參考。

一. 名詞

(一) 名詞、形容詞語綴（語尾字）

1. 米 (an)　列 (in)　炙 (on)　圡 (un)
2. 元 an(gan)　压 ə(gən)
3. 昊 (un)
4. 岁(舅) χon　干 χun　介 ging(giɛn)
5. 竿 r(ru)　冊 ku　麦 mo

(二) 名詞的綴尾字

巿 χa　良 χə　犀 χi(çi)　丈 χo

买 gi(ngi)　元 go(ngo)　吳 gu(ngu)

(三) 名詞複數形詞綴

芭 ʃï　　来 sə　　余 ə　　帯 ta

二. 形容詞

形容詞詞綴

1.	丈 ə (wə)		形容詞專用
2.	岁(㔫) xon (xoŋ) m.	乑 xun (xuŋ) f.	與名詞交义使用
3.	昊 wun (xun)		形容詞與名詞兼用
4.	孑 dʑiaŋ (giɛn)		同　上
5.	東 giɛn		同　上
6.	鳥 gai (ŋai) m.	㐫 gə f.	同　上
7.	丈 buru		動詞狀形容詞綴,可接形.名.動三種詞用.
8.	卄 sui		動詞狀形容詞詞綴.
9.	光袞 guai-jy		否定形容詞詞綴

三. 代名詞

(一) 人稱代名詞

乗 羊	mi-ni	我的（主格）
𠂤 羊	mə-ni	我們的（屬格）
丕	ʃa	你們（主格）

(二) 指示代名詞

包	ta	其
余伐史	ou-lə-wə	此、這個
余益	ou (g)uru	此處

(三) 疑問代名詞

阜 圣	wə ə	誰？
卓	ai	什麼？ 怎麼？
类	ja	哪？

四. 後置詞

格名	用字		含義
所有格	㚇 i	羊 ni	的
所在格	革 do	羊 du	在、于
于格	支 y		在、于、給與
指定格	文 du		滿語中沒有這個後置詞，類似蒙古語的 inu、anu。

處置格	𠂉、系 ba m.　丈 bə f. 乇 bo（接元音o之後）	把　將
造　格	斥 gi (cji)	以
從　格	件 ti	從、由

五. 動詞、助動詞

1. 動詞的時態

	現在（未來）		過去	
終止形	走 bie (m)		用 χa (m)	臾 χə (f)
	东 a (m)	咪 ə (f)		
	夫 ra (m)	柔 rə (f)	厗 χi (m)	夭 χo（接o後）
形動詞形	丈 ru (m.f)	艾 buru (m.f)	足 χai (m)	升 χei (f)
副動詞形	夫 mai (m)	右 mei (f)	更 bie (m)	
分　詞	夫 mai (m)	右 mei (f)	米 fi (n)	平 fi (n)　更 bie (n)
動名詞			足 χai	升 χei

按：《女真譯語》動詞語尾 夫、柔，〈進士碑〉中均作 东、咪。

2. 時間助動詞使用法

現在 未來 過去 終止形	表示現在、未來語句的終結，又分第一形和第二形。前者表示確實這樣做（現在），或一定這樣做（未來）。後者表示這樣做（現在），或將要這樣做（未來）。 過去終止形，是過去語句的終結，有漢語「了」的含意。
形動詞	動詞形式而又起着形容詞的作用，它由動詞詞干加形容助動詞詞綴或形容詞綴而成。兼有動詞、形容詞的特徵，也可兼做二者使用。過去形除做形容詞使用外，也做過去終止形使用，還可做動名詞使用。

副動詞	是動詞形式起着副詞的作用，是由動詞詞干加副動詞詞綴而成，兼有動詞和副動詞的特徵，也可兼做二者使用。有時還可以用做分詞（中止形）用。
分詞	分詞乃結上接下，詞義未完之語。現在分詞是分詞的現在形。有時也做沒有時間性語句的全句結尾。過去分詞也就過去中止形。
動名詞	是以動詞代替名詞使用，係由形容詞過去形轉變而成。

3. 名詞變動詞

［公式］　名詞詞干 + 𘠀 = 動詞詞干

名詞詞干 + 𘠀 = 動詞詞干

𘠀 la (m)	𘠀 lə (f)
𘠀 udʒu 首領 (N)	𘠀 nəku-r 朋友 (N)
𘠀 udʒu lu xai 為首 (V)	𘠀 nəku lə mai 結交 (V)
𘠀 xada 山峰．上峰 (N)	𘠀 du(b)ə ə 末．端 (N)
𘠀 xada la mai 管理 (V)	𘠀 du(b)ə lə 盡 (V)
𘠀 atʃu-un 金 (N)	
𘠀 atʃun lu buru 金製 (V)	
𘠀 dalba 傍 (N)	
𘠀 dalba la 在傍 (V)	

六. 助動詞

助動詞種類	具有的詞綴形式	表示之動作
命令詞	一般沒有詞綴，只有個別少數有。	沒有一定規律
自動助動詞	𘠀 lu	表示動作發自本身

他動助動詞	赤	ʃou			表示動作來自外力
被動使動助動詞	麦	bu(bo) (m)	击	bu (f)	出于被動或使動的動作
所及助動詞	斧	la.lə (m)	冬	wə (f)	表示動作之所及
同動助動詞	丹	du	東	duru	表示共同動作
可能助動詞	乩	tʃu			表示動作可能、可以
進行助動詞	右	tʃa	禾	tʃə	表示開展行為動作，或連續進行動作。
	杰	dʒa	叉	dʒə	
	灸	ʃa	秐	ʃə	
否定助動詞	尤委	guai y		(非)	表示否定動作
	林東	ei wə		(不)	
	林戾	ei xə		(不曾)	
	林朱	ei gisa		(不可)	
	烏丞	usu wei		(未)	
深入助動詞	甬友	dala			表示動作深入的程度，有漢語「直到」之意。
	芾友	tala			
	戾早	tolo			
指向助動詞	盂	ʃi (N)	夂	sun	表示指出這個動作之所及，有些像漢文「聽之」的「之」。
感歎助動詞	朱	gisa		(呀！啊！)	表示感歎
	可	gai		(哉！啊！)	
	于	o		(呵！)	
時間助動詞	參看前面「動詞時態」及「時間助動詞使用法」				表示動作的時間，是現在、未來還是過去。
複合助動詞	考 buma ＝ 麦矢 bu mai				
	＝ 击右 bu mei				
	号 burien (buria?) ＝ 麦 bu ＋ 夷 ra				
	丈 burə ＝ 击 bu ＋ 杀 rə				
	乩 buwi ＝ 击 bu ＋ 米 fi				

七、補助動詞

補助動詞接于動詞、名詞、形容詞之後，有補助語詞或語句的作用。它們本身是詞干，但也有若干語尾變化，與一般動詞詞干相同。既有一般助動詞作用，但也有時可獨立使用如一般動詞。

来 sə	本義是「說」，引伸為「是」、「為」、「也」等義。	
	来太 sə ru	也
	来失 sə buru	說的是
	来木 sə xei	這樣說
	来号 sə burien	說
	来叭 sə buwi	為

叓 bie	有「有」、「存在」等義，也是詞干，可以結合各種詞綴。	
	叓右 bie mei	有
	叓床草 bie fu wə	有
	叓釆歪 bie fu wei	有
	叓木 bie xei	有過的
	叓叓 bie tʃi	若有
	叓劣 bie buma	有
	叓村 bie sui	有
	叓床右 bie fu mei	有
	叓苜 bie fumə	在

八. 副詞

女真語副詞多以副動詞表達，純副詞無詞綴。

此等副詞一般放在動詞、形容詞或句子之前		
	尚尚 nu nu	尤
	币仗 i du	方、正
	芬䖝 ba sa	再
	乔 gəli	又
	斉 gəmu	皆
	休竿判 ərruje	必
	东卅 a sui	無
	韦列 əʃï-in	不
	冇 umə	勿
	压乇 xon na	既
	县丞 usu wei	未
	牛丈 ei ə	不

九. 連接詞

連接詞是連接詞和詞，詞組和詞組，句和句的關係的詞，一般用法與漢文相同。

东全 fu xar	尚　有
更爻 bu lu	併、亦
旻 ?	以？
吏奂估 bie tʃi bal	然　則

以上九類語法字，列在辭典正文之後，為了查閱詞條時對照之用，以方便讀者。因各種金石刻甚至《女真譯語》中的女真詞彙，都是以不同時態出現的。辭典只能按原文引用列入書中。所以有以上各表可以幫助查閱者對詞彙形態作深入了解，並有益于翻譯和研究文法之用。

女真語法字一覽表（完）



〔二〕引用資料略稱表

(柏)：柏林本《女真譯語》。　(柏雜·數目1)：柏林本《女真譯語·雜字》數目门第1字。

(柏來16)：柏林本《女真譯語·來文》第16通。

(東)：東洋文庫本《女真譯語》。　(東雜·新增8)：東洋文庫本《女真譯語·雜字》新增門第8字。　(東來28)：東洋文庫本《女真譯語·來文》第28通。

(北)(翁)：北京圖書館本《女真譯語》。　翁覃溪藏本《女真譯語》。此二本只有《雜字》。(柏、北、翁雜·新增31)：(北)(翁)二本只有「新增」門，且與柏本同。此指柏林本、北京本、翁覃溪本等三本《雜字》新增门第31字。

(二)：指《女真譯語二編》。　(二來36)：《女真譯語二編·來文》第36通。

(來)：單一(來)字則指(來文)屢屢出現之字。

(葛)：葛魯貝(Grube)氏。　亦指葛魯貝《女真語言文字考》所錄女真文字(採自柏林本)。(葛氏書)：即指上書。

(海)：海龍縣女真國書摩崖。　(海·楊)：指海龍女真字摩崖(旧稱楊樹林山摩崖者)。(海·半)：指海龍女真字漢字摩崖(旧稱半截山摩崖者)。若(海額)(海2)則指前者之額或第2行而言。

(得)：大金得勝陀頌碑。　(得7)：指大金得勝陀頌碑第7行。(依一般計行法，不採田村氏)

(進)：女真進士題名碑。　(進額)：進士碑碑額　(進4)：進士碑第4行。

(奥)：奥屯良弼餞飲碑。　(奥3)：指此碑女真字之3行。

(詩)：奥屯良弼詩碑。　(詩8)：指此碑8行。(行的算法連前后兩行楷字概算在內)

(昭)：昭勇大將軍同知雄州节度使墓碑。(此碑只1行字)

(慶)：朝鮮慶源郡女真國書碑，此碑呈方柱形，四面刻字。　(慶1:4)指此碑1面4行。(慶3:2)指此碑3面2行。以此類推。

(青)：朝鮮北青摩崖。　(青1)(青5)：指此碑1行、5行。

(永)：永宁寺碑。　(永3)(永5)：指此碑3行、5行。

(河)：河頭胡論河謀克印

(和)：和拙海欒謀克印

(可)：可陳山謀克印

(央)：央淖山謀克印

(移)：移改達葛河謀克印

(叩)：叩畏猛变銅鏡上女真文字。

(綬)：綬帶紋銅鏡上女真文字。

(咸)：咸平府謀克官鏡上女真字官押。

(押)：女真文畫押銅印上女真押字。

(中)：黑龍江畔綏濱中興古城出土圓押銅印。

(鍋)：吉林市郊區發現六耳大銅鍋上所鑄女真字。

(蘇)：蘇联賽金古城出土銀牌上的女真字。　　(銀)銀簡銘。　二者实為一物。

(王)：王世貞《弇州山人四部稿》所録女真文字。

(方)：方于魯《方氏墨譜》所録女真字。

(陝)：陝西西安碑林发现的《女真字文書》共11件(頁)。其中有4件兩面寫字。此11件排列次序請参考《内大学报》1979年1-2期。　(陝4a:6)：《女真文書》第4件正面第6行。

(陝8b:12)：《女真文書》第8件背面第12行。　(陝3:13)：《女真文書》第3件第13行。餘類推。

(列)：蘇联列宁格勒藏女真文手抄件兩頁。

(白)：内蒙呼市東郊白塔上女真題字。

(杜)：内蒙科右中旗杜尔基公社女真字墨迹。

(烏)：内蒙科右前旗烏蘭茂都公社女真字墨迹。

〔三〕女真文資料、著作、論文列目

女真文字的研究，迄今已有將近150年的历史，其間著錄文獻、金石刻詞、墨書題記以及後人的研究專著和專題論文甚多，本書擇要選錄，以備參考。

第一部分　關于女真文字的資料

一、文獻資料

1.《金史》

太祖、熙宗、世宗、章宗各《本紀》，《選舉》、《百官》等志，《完顏希尹》、《勗》、《宗尹》、《紇合棲年》、《獨吉義》、《完顏匡》、《徒單鎰》等傳，都有關于女真文字的記載。是研究女真文字的重要文獻。

2.《遼金元藝文志》

黃虞稷、錢大昕、倪燦等補撰　商務印書館有排印本

內容著錄金代編的《女真字書》和用女真語和女真文字翻譯的汉文書目，這些書籍現雖已佚，難免將來或再發現，故應予以重視。

3.《華夷譯語》

明永樂五年設四夷館，共分八館，其中有女真館。女真館所編汉、真對照，有「杂字」、有「來文」的《女真譯語》，是研究女真文字最主要的參考書和工具書。這種《女真譯語》重要的本子有：

(1) 柏林本《女真譯語》，有「杂字」800餘個詞，「來文」20通，是現存《女真譯語》中最完整的本子。唯錯、訛字過多，是其一短。

(2) 東洋文庫本《女真譯語》：殘缺，仅有「新增」门杂字46個語詞為柏林本所無，又多為汉字的譯音字。「來文」19通。是抄寫最精，錯字較少的一個本子。

(3) 羅福成《女真譯語正·續編》本：1933年大庫檔案整理處羅氏手錄石印本。《正編》「杂字」與柏林本「杂字」略同。《續編》共錄「來文」79通（包括上述柏林本20通、東洋文庫本19通外，另錄入日本內藤湖南藏本「來文」40通）。

另外，還有明會同館編的一種《華夷譯語》，其中也有《女真譯語》。這種《女真譯語》只有用汉字寫音的女真詞彙，沒有女真字，也沒有"來文"。這種《女真譯語》重要的本子有二：

(1) 日本靜嘉堂文庫本《女真譯語》（1931年日本石田干之助公布在《女真語研究的新資料》論文之後）

(2) 日本阿波國文庫本《女真譯語》（1944年日本山本守公布，偽滿建國大学研究所刊行）

這兩種本子，以阿波本為佳。對研究女真語言有参考價值。

以上各種本子的《華夷譯語》，都是我國舊藏，1840年以後才流出國外。

4.《弇州山人四部稿》和《方氏墨譜》

明王世貞著《弇州山人四部稿》正稿《說部〈宛委餘編〉》裏錄有"明王慎德四夷咸賓"八字的女真字譯文。明萬曆間製墨家方于魯著《方氏墨譜》中，其墨錠圖案上也錄有此八字。兩處著錄，當出一源。女真字作二合、三合"疊寫"体。

5. 日本《吾妻鏡》

日本史籍《吾妻鏡》（又名《東鑑》）第二十六，著錄有女真人腰帶上的"銀簡"，上有四個女真字，稱之為"銀簡銘"。因記錄字形訛誤，直到1976年蘇聯賽金古城金代銀牌發現後，才知是女真人的銀牌。牌上女真字除"御押"外，作二合"疊刻"体。

二. 金石資料

1.《大金得勝陀頌》碑

金世宗大定二十五年（1185）立。在吉林省扶餘縣徐家店公社石碑崴子大隊東，為吉林省重点文物保护單位。碑文汉、真对照，碑陰女真文共33行。

2.《女真進士題名碑》

金哀宗正大元年（1224）立，原在開封曹门外宴台，後移開封市文庙内。碑文原係汉、真对照，碑阳汉文明代已磨去，改刻河神庙碑。仅存碑陰女真字共一千一百餘字，字体工整。

3.《奧屯良弼餞飲碑》

上虞羅氏舊藏，現归中國历史博物館，不知原座落地址。碑心為奧屯良弼

汉文题字。左侧有女真字三行共六十余字，并非汉文译文，乃奥屯良弼友人卜修洪所书之跋。

4.《奥屯良弼诗碑》

据云在山东蓬莱发现，又称《山东蓬莱刻石》解放後始为人所知。碑心高一尺二寸二分，阔一尺二寸五分，共刻女真文一百七十余字，係一首带序的七言律诗。序三行，诗八行，字为行书。全文前後各有楷书石刻一行，由楷书得知诗为奥屯良弼(舜卿)所作，由楷书者注明上石。

5.《海龙女真国书摩崖》

在吉林省海龙县小杨公社庆云大队之庆云北山，山崖座东面西，呈三角形突出，北侧面稍低处，刻女真文额题及文字八行，内容记金太祖收国二年(1116)设立谋克事，後有大定七年三月字様。此摩崖旧称《杨树林山摩崖》。又南侧面稍高处刻有女真文、汉文对照，女真文二十余字、汉文十五字，记金太祖破辽军之事，旧称《畔截山摩崖》。解放後经调查，始知两摩崖实在一处。近人撰文疑南侧文字係伪造。唯海龙县人仍认为南北两侧文字皆非赝品。不同看法，姑两存之。此两摩崖1973年已列为吉林省海龙县重点文物保护单位，崖上盖亭，以蔽风雨。

6.《昭勇大将军同知雄州节度使墓碑》

在吉林省舒兰县小城子公社，係完颜希尹家族墓群中之一碑。此碑只有女真字一行共二十一字，字刻整齐、清楚。

以上女真文石刻，在国内者共七处；在国外者尚有三处，即：

7.《朝鲜庆源郡女真国书碑》

原在咸镜北道庆源郡东原面禾洞佛寺址，後移汉城博物馆。碑为方柱形，四面刻字，皆女真文，因碑上部折失，仅存五百余字，内容为修建佛寺的功德题名。所记年月恰在折失部分，据推测当係金熙宗皇统以前所刻。

8.《朝鲜北青女真国书摩崖》

在朝鲜咸镜南道北青郡串山，又称《北青碑》，共刻女真字四十余字，末署戊寅年七月，相当金宣宗兴定二年(1218)，内容也是关于佛教记事的石刻。

9.《永宁寺碑》

原在黑龙江下游特林地方。明初于该地设奴儿干都司衙门，旁建永宁寺。寺有碑二：一为《永宁寺记》碑(永乐十一年、1413)、一为《重建永宁寺记》碑(宣

德八年.1433),二碑詳記奴兒干及苦夷(庫頁島)归附明朝的經過。《永宁寺記》碑高五尺三寸六分,廣二尺五寸,面刻汉文,額題《永宁寺記》,碑文三十行,行六十四字。背刻蒙古文額《奴兒干永宁寺》,下刻蒙古、女真文各十五行,内容為汉字碑文的縮寫。碑側廣一尺二寸七分,字二行,上下分書汉.藏.蒙古.女真四体文字的「唵、嘛、呢、叭、彌、吽」六字真言,兩側相同。《重建永宁寺記》碑無女真字.

除以上所錄石刻外,尚有印緣.鏡緣.押字.牌符等金刻

印緣文字,如:

《可陳山謀克印》印緣女真文13字.

《移改達葛河謀克印》印緣女真文7字.

《河頭胡論河謀克印》印緣女真文6字.

《和拙海栾謀克印》印緣女真文8字.

《夾渾山謀克印》印緣女真文7字.

鏡背文字:

《咸平府謀克官造鏡》鏡背女真文押字1字.

《吅畏猛安銅鏡》鏡背女真文可辨者4字.

《綬帶紋銅鏡》鏡背女真文9字.

《遼寧博物館藏女真銘文銅鏡》鏡背女真文有5.6.7至11字者.

押字:

《女真文画押銅印》,黑龍江綏濱中兴古城的金代墓群出土,有女真押字1字.

牌符:

蘇联賽金古城1977年出土的女真字銀牌,除御押外有二合字2.单体字1.

上述金刻,近年出土漸多.唯刻字過少,數個印.鏡.押字.牌符不抵一個碑刻字數,故在研究資料上仍以石刻為主.

三.墨迹資料

女真人墨迹,迄今所知,有下列數項:

1. 陝西西安碑林石台《孝經》碑内發現的《女真字文書》殘頁.共十一頁.1973年3月刘最長.朱捷元發現.
2. 蘇联俄斯達里科夫發現的混在西夏文資料中的兩頁女真文手抄件.時間晚于西安者
3. 内蒙古自治區呼和浩特市東郊白塔内女真字墨迹.

4. 内蒙古自治区科右中旗杜尔基公社女真字墨迹。
5. 内蒙古自治区科右前旗乌兰茂都公社女真字墨迹。

第二部分 关于著作、論文目録

(一) 关于《女真譯語》的著作和論文

1. 《女真譯語正·續編》 羅福成 大庫旧档整理处印 1933
2. 《女真譯語正誤举隅》 李学智 《边政研究所年报》7期 1976
3. 《女真譯語研究》 道尔吉 和希格 《内蒙大学学报增刊》 1983年10月
4. 近百年國内外女真譯語研究概况 和希格 《内蒙古社会科学》1982年3期
5. Wilhelm Grube:《Die Sprache und Schrift der Jučen》 1896
6. 《女真館來文通解》 日. 渡边薰太郎 《亚细亚研究》12 1933
7. 关于阿波文庫華夷譯語 日. 外山軍治 《東洋史研究》3卷5号 1938
8. 靜嘉堂本女真譯語考異 日. 山本 守 《書香》15卷10号 1943
9. 女真譯語之研究 日. 山本 守 《神户外大论丛》11卷2号 1951
10. 我國華夷譯語研究史 日. 山崎 忠 《朝鮮学报》5·6号 1953
11. 葛眷贝列譯語之檢討 日. 山路廣明 《言語集录》5. 1953
12. 從 lexicography 看葛氏譯語—— 女真館來文檢討之一环 日. 山路廣明 《早大图书紀要》8. 1967
13. 《女真館譯語之研究—— 女真語和女真文字》 日. 西田龍雄 《華夷译语研究丛书》第五種 1970.
14. G. Kiyose:《A Study of the Jurchen language and Scrift in the HUA-I I-YU》 1973
15. D. A. Kane:《The Sino-Jurchen Vocabulary of the Bureau of interpreters》 1975

(二) 关于女真語言、文字的著作和論文

1. 女真文字之研究資料 錢稻孫 《学舌》1卷1期 1930
2. 女真文字之起源 毛 汶 《史学年报》3期 1931
3. 傳世石刻中女真語文材料及其研究 劉厚滋 《文学年报》7期 1941
4. 遼金文字仅存録 羅福頤 《國立中央博物館时报》13号 1941

5. 女真語研究資料 羅繼祖 《國學叢刊》14期 1944

6. 從契丹大小字到女真大小字 金光平 《内大学报》1962年2期

7. 契丹女真文字簡介 劉鳳翥 《历史教学》1980年5期

8. 女真文 金啟孮 《历史教学》1980年12期

9. 《女真語言文字研究》 金光平、金啟孮 《内大学报》1964年1期 1980年文物出版社版

10. 女真語文学的丰硕成果——介紹金光平、金啟孮《女真語言文字研究》 周有光 《内大学报》80年4期

11. 女真製字方法論——兼与日本山路廣明氏商榷 金光平、金啟孮 《内大学报》1980年4期

12. 関于女真大小字問題 道尔吉 《内大学报》1980年4期

13. 《女真文字典》 孫進己 遼寧社會科学院油印本 1980年

14. 滿洲語女真語和汉字音的関係 日、渡边薰太郎 《亜细亜研究》2 1925

15. 滿洲語和女真語 日、長田夏樹 《神户言語学会报》 1949

16. 関于女真語的研究資料 日、石田干之助 《東亜》3卷3号 1930.

17. 女真語研究的新資料 日、石田干之助 《桑原還曆记念论丛》 1931.

18. 女真語的新研究 日、渡边薰太郎 《亜细亜研究》12. 1935.

19. 女真語的新研究 日、水野弘元 著刊 1935

20. 女真語資料之語言学的研究 阿尔泰諸語言的比較語言学的一环 日、長田夏樹 《文部省科学研究报告集》 1951.

21. 女真語中的完全意字和不完全意字 日、山路廣明 《言語集録》2. 1952.

22. 中古女真語的音韻学研究 朝、李基文 《汉城大学論文集(人文科学)》7. 1958.

23. 女真音再构成考 美、清瀨義三郎 《言語研究》64号 1973.

24. 契丹女真西夏文字考 日、白鳥庫吉 《史学杂誌》9編11.12号 1898

25. 在朝鮮的契丹女真語学 日、小倉進平 《历史地理》29卷5号 1917

26. 契丹女真製字方法論的比較 日、山路廣明 《言語集録》4 1953

27. 契丹隸字考——女真文字的源流 日、豊田五郎 《東洋学报》46卷1号 1963

28. 女真文字的构造 日、山路廣明 《言語集録》4. 1953

29. 女真文字的构成 朝、閔泳珪 釜山延禧大学史学会發表 1965

30. 《女真文金石志稿》 日、安馬弥一郎 京都 碧文堂 1943

31. 《女真文字製字研究》 日、山路廣明 南方諸語言研究所 1958. 1980

32. Louis Ligeti: Note Préliminaire sur le Déchiffrement des "Petits caractères" Joutchen. Acta Orientalia Hungrica III. 1953.

33. 西安碑林发现女真文书、南宋拓全幅集王《圣教序》及版画　刘最長　朱捷元　《文物》1979年5期

34. 陕西碑林发现的女真文書　金啟孮　《内大学报》1979年1-2期

35. 女真文字史料摘鈔　道尔吉、穆鸿利、和希格　《内大学报》1979年3-4期

36. 女真文　颜華　《中国民族古文字》1982.

(三) 関于《大金得勝陀頌》碑的著作

1. 《吉林外記·古蹟》　清.薩英額
2. 《吉林通志·金石志》　清.長順　1891
3. 《東三省輿地圖說·得勝陀碑說》　清.曹廷杰　1887
4. 《满洲金石志·金得勝陀頌》　羅福頤　1937
5. 《大金得勝陀頌寫真帖》　日.須佐嘉橘　1933
6. 関于大金得勝陀頌碑　日.園田一龜　《奉天圖书館丛刊》12　1933
7. 《满洲金石志稿》　日.满鉄調查部　1936
8. 大金得勝陀頌碑研究　日.田村实造　《東洋史研究》2卷5.6号　1937
9. 讀「大金得勝陀頌碑研究」　日.安馬弥一郎　《東洋史研究》3卷6号　1938
10. 《女真文金石志稿·大金得勝陀頌碑》　日.安馬弥一郎　碧文堂　1943
11. 大金得勝陀頌之研究　田村氏第二稿　日.田村实造　《中國征服王朝研究(中)》
12. 第三次"大金得勝陀頌碑"女真文的解讀　日.田村实造　《東洋史研究》35卷3号　1976

(四) 関于《女真進士題名碑》的著作

1. 《癸辛杂識》　宋.周密
2. 《汴京遺跡志》　明.李濂
3. 《金石萃編》　清.王昶
4. 《鴻雪因緣圖記·宴台訪碑》　清.麟庆
5. 《女真字碑考·續考》　清.刘師陸
6. 宴台金源國书碑考　羅福成　《北京大学國学季刊》1卷4期　1923
7. 宴台金源國书碑釋文　羅福成　《考古》5期　1926
8. 宴台女真進士題名碑初釋　王靜如　《史学集刊》3期　1937
9. 《女真語言文字研究·女真進士題名碑譯釋》　金光平、金啟孮　《内大学报》64年1期

(五) 関于《奥屯良弼餞飲碑》的著作

1. 《女真語言文字研究·奥屯良弼餞飲碑釋釋》　金光平、金啟孮　《内大学报》64年1期
2. 女真文字奥屯良弼餞飲碑　日.島田好　《書苑》5卷9号　1934.

(六) 関于《奥屯良弼詩碑》的著作

1. 女真字奥屯良弼詩刻石初釋　羅福頤　金啟孮　賈敬顏　黄振華　《民族語文》1982年2期

(七) 関于《海龍女真國書摩崖》的著作

1. 《濤digital·女真小字碑》　清.楊同桂
2. 女真國書碑考釋　羅福成　《支那学》5卷4号　1929.
3. 女真國書碑跋尾　羅福成　《北京圖书館館刊》3卷4期　1929
4. 女真國書碑摩崖　羅福成　《東北丛鐫》5期　1930
5. 遼寧新發現的國書摩崖　周肇祥　《藝林月刊》17期　1930
6. 関于新女真國書碑　日.山下泰藏　《滿蒙》1934年9月号
7. 新女真國書碑的發現　日.山下泰藏　《蒙藏月刊》　1934
8. 女真文刻石新發現　宗孟　《黑白半月刊》3卷1期　1935
9. 《滿洲金石志·國書摩崖石刻》羅福頤　1937.
10. 《女真文金石志稿·海龙楊樹林山麓摩崖碑 柳河半截山摩崖碑》　日.安馬彌一郎　1943
11. 《女真語言文字研究·海龍女真國書摩崖釋釋》　金光平、金啟孮　1964
12. 海龍女真摩崖石刻　徐進己　《社会科学战线》79年2期
13. 海龍金汉文摩崖是近代偽刻　馮永謙　《辽宁大学学报》80年3期

(八) 関于《昭勇大将軍墓碑》的著作

1. 金代左丞相完顔希尹家族墓調查試掘報告　吉林省文物工作隊
2. 金代《昭勇大将軍同知雄州节度使墓》女真字碑考釋　穆鴻利

(九) 関于朝鮮《庆源郡女真國書碑》的著作

1. 《朝鮮金石综覽》上册　P.551-2有碑影
2. 《女真文金石志稿·大金庆源寺碑》　日.安馬彌一郎　1943
3. 《女真語言文字研究·朝鮮庆源郡女真國書碑釋釋》　金光平、金啟孮　1964.

(十) 関于朝鮮《北青女真國書摩崖》的著作

1. 《朝鮮金石總覽》上冊 P.553 有碑影
2. 北青城串山城女真字摩崖考釋 日.稻葉岩吉 《青丘学報》2号 1930.
3. 《女真文金石志稿·高麗北青城串山摩崖碑》 日.安馬弥一郎 1943.

(十一) 関于《永寧寺碑》的著作

《東三省輿地圖說·特林碑說》 清.曹廷杰 1887
《吉林通志·金石志》 清.長順 1891.
《雞林旧聞錄》 魏聲和 1913.
4. 《黑龍江志稿·藝文志·金石》 萬福麟 1932
5. 《滿洲金石志·奴兒干永寧寺碑》 羅福頤 1937
6. 永寧寺碑考 羅福成 《滿洲学報》第五輯 1937
7. 奴兒干永寧寺碑補考 羅福成 同上
8. 明奴兒干永寧寺碑女真國書圖釋 羅福成 同上
9. 奴兒干永寧寺碑蒙古女真文釋稿 日.長田夏樹 《石濱先生古稀紀念東洋学論叢》 1958.
10. 明代奴兒干永寧寺碑記校釋 鍾民岩、趙展、那壽柏、金啟孮 《考古学報》75年2期
11. 明代奴兒干永寧寺碑記校釋 同上 《中央民族学院学報》1976年1期
12. 明代奴兒干永寧寺碑記再考釋 楊暘 《社会科学陣線》1983年1期
13. 明代女真文奴兒干永寧寺記新釋 黄振華 《中國地方文志》1983年2期

(十二) 関于印、鏡銘文的著作

1. 《女真譯語正編·移改達葛河謀克印》 羅福成 1933
2. 《印章概述·移改達葛河謀克印》 羅福頤 1963
3. 《女真文印集·和拙海米謀克印、夾渾山謀克印、河璉胡論河謀克印》 羅福頤 1965
4. 《滿鮮文化史觀·可陳山謀克印》 日.鳥山喜一 1943.
5. 《女真文金石志稿·可陳山謀克印、移改達葛河謀克印》 日.安馬弥一郎 1943
6. 《女真文官印考略》 賈敬顏 《中央民族学院学報》1982年4期
7. 《滿洲金石志·咸平府謀克官造鏡》 羅福頤 1937.
又見《東北叢刊》第四期 1930
8. 《女真文印集·附:叩畏猛安銅鏡》 羅福頤 1965.

(十三) 關于牌符、押字的著作

1. 《吾妻鏡》女真字之研究　日. 稻葉岩吉　《青丘學報》9号　1932.
2. 鎌倉時代女真船的來航——《吾妻鏡》女真文字和《華夷譯語》女真文字的比較研究
　　日. 秋山謙藏　《歷史地理》65卷1号　1935.
3. 《吾妻鏡》所見文字的性質　日. 和田　清　《史學雜誌》46卷7号　1935.
4. 關于《吾妻鏡》中所見女真語　日. 村山七郎　《東洋學報》33卷3.4号　1951
5. Археологические открытия　1976.　p. 253-254
6. 女真文國信牌的發現　穎　華　《社会科学战线》1979年2期
7. 女真字點識銀牌考釋　刘鳳翥　《文物》1980年1期
8. 從金代的金銀牌探討女真大小字　和希格　《内大学报》1980年4期
9. 黑龍江畔綏濱中興古城和金代墓群：女真文銅押印
　　黑龍江文物考古工作隊　《文物》1977年4期
10. Jurčia　日. 石田幹之助　《池内博士還曆記念東洋史論叢》　1940
　　(此文前半專研究《方氏墨譜》中字，字体与國信牌類似)

以上收錄至一九八三年底